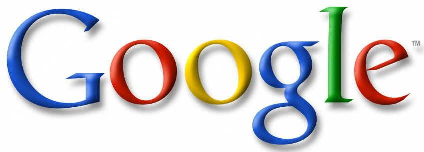




Annuaire

Société de langue et de littérature wallonnes

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1869 — 5me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

Juin 1869

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ANNUAIRE

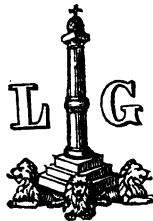
DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1869 — 5me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

Juin 1869

MM. S. BORMANS, U. CAPITAINE et CH.-AUG. DESOER, membres titulaires de la *Société liégeoise de littérature wallonne*, ont été chargés de la composition du présent Annuaire par décision de la Société en date du 16 novembre 1868.

Toutes les communications relatives à cette publication doivent leur être adressées.

ARMANACK LIGEOI.

Annêies

Dispôie	li pére Adam	5872
Id.	mamé Jèsus.	1869
Id.	l'indépindance de l'Belgique . . .	39
Id.	li fondâtion d'Lîge.	1307
Id.	» » de l'Sôciètè wallonne. .	12
Id.	» » di l'Annuaire de l'Sociètè.	7

Saisons.

Prétimps,	20 di mâss.
Osté,	21 di jun.
Arire Saison,	23 di septimbe.
Hivier,	21 di décimbe.

Qwatte timps.

Di qwarème,	17, 19 et 20 di fèvrir.
De l'céqweme,	19, 21 et 22 di maie,
D' st-lambiet,	15, 17 et 18 di septimbe.
Des avints,	15, 17 et 18 di décimbe.

Fiesses móbiles (rimouwêies).

Septuagésime,	li 24 di janvir.
Les cindes,	li 10 di p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 28 di mâss.
Rogations,	les 3, 4 et 5 di maie.
ASCINSION,	li 6 di maie.
CÉQWEME,	li 16 di maie.
Trinité,	li 23 di maie.
Fête-Diu (Sacramint),	li 27 di maie.
Les Avint,	li 28 novimbe.
Banquet wallon,	li 25 di décimbe.

Janvîr.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Ledit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prînde on bagn' so l'sav'nire.

I geale. Les effants vons rider so les corottes et so l'glèce ; i vont à sploïon et à patin.

---

1 **V.** Bonne anneïe, et tot' sôrt' di bonheûr. — Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

— A l'novel an l'aiwe pèhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 **S.** Li vénérâbe Alberon, 57me évêque di Lîge, † 1128.

3 **D.**

4 **L.** St Ausbald, 7me abbé di St-Houbert, † 865.

5 **M.** On vat heï âx ouhes.

Janvir.

6 M. Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mâ s'vinte tote l'annêie.

7 J. St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 V. St René, 14me évêque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 S.

10 D. St Grigo li dihême, pâpe, † 1276; i fourit priesse à Lîge.

11 L.

12 M.

13 M. St Hilaire, † 368. Il a ses ôhais à Hu et à Fosses.

14 J. Li vénèrâbe Ivette, qui fourit rètrôclêie tot près d'Hu, † 1228.

15 V. St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 S.

17 D. St Antône et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — À Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvir.

18 L.

19 M. St Sulpice, 15me évêque di Lîge (Maestrécht), † 465.

20 M.

21 J.

22 V. St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.

23 S.

24 D.

25 L. Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.

26 M. St Poppô, 35me abbé di Stâveleu et d'Mâmedeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'wehie li seuye.

27 M.

28 J. St Charlèmagne, empèreur, † 814. — On dit qu'il est d'Joupeie. — C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Charlèmagne l'a mettou.

29 V. St Valère, onk des k'pagnons d'St-Matère, apôte des Tongrois, † IIme siéke.

30 S. Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mére abbèsse di Mâbeuge.

31 D.

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis.
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr â pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' quil' freud acclîve.

I nîve. Les effants s'battet avou des houïots ; i fet des hommes tot s'coukant ès l'nivaïe.

1 L.

2 M. CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leûr
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 M. St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont à Visé.

4 J. St Vulgise, corèvèque et 5me abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou à monde à Binche.

Fèvrir (li ptit meu).

5 V. Ste Agathe, vierge, † 251; aveut on covint à Lîge.

6 S. St Amand, 26me évèque di Lîge (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661; c'esteut on vî brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 D. St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766. — Dimègne des Carnavals.

8 L. St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892. — Londi des Carnavals.

9 M. MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jòtte, po n' nin esse magni des mohettes.

10 M. Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarême.

—Après St Hirard, St Junard.

11 J. St Falco, 18me évêque di Lîge (Maestrécht), † 528.

12 V. — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines â long.

13 S. St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ à Lîge, † IVme siéke.

14 D. *Les grands-feûs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervî. — On r'vint magni l'pan di s'père.

Fèvrîr (li ptit meu).

15 L. St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke,

16 M.

17 M. QWATTE TIMPS.

18 J.

19 V. QWATTE TIMPS.

20 S. St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay. † 532. — QWATTE TIMPS.

21 D.

22 L.

23 M.

24 M. Li binhureux Simon, mône à Alne.

25 J. Ste Wabeu, mére abbêsse, † 780.

26 V. Ste Adelrude, mére abbêsse di Màbeuge, † VIIme siéke.

27 S.

28 D.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).

— Fevrîr a onze bais joùs.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeïe
On bagn' vis fret dè bin, trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet âs barre: à l'pigeole, à r'côpé, à cham-*cham-ouhat*-poto à pus foirt chivâ.

---

1 **L.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patro d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les mâs d'vin à Comblain. Les bômels el fiestet, monté so n'chèire.

2 **M.**

3 **M.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint † 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **J.**

5 **V.**

6 **S.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye † 766.

Måss.

7 D. St Abolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.
8 L.
9 M. St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 457.
10 M.
11 J.
12 V. St Grigo, l'patron des scolîs.
13 S. St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.
14 D. St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.
15 L. Li prumi bizâhe des feummes.
16 M.
17 M. Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbèsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 J. Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mére di Ste-Gètrou, † 652.
19 V. St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mestı des soyeux et des chep'tîs.
20 S. St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666. — *Prétimps.*

Mâss.

21 D. FLOREIE PAQUE. On bènihe les Pâques.

22 L. Ste Renelle, mére abbêsse d'Eyck, tot près d'Mâseyck, † 750.—Prumî jôu dè l'pèneûse samaine.

23 M.

24 M.

25 J. L'ANNONCIATION D'NOTRU-DAME. — Blanc ju ſi, on visite sept églises.

26 V. St Hunibert, priesse, † 682; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut). — Li bon vinr'di; i n' fat nin magni des pommes, po nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

27 S. Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

28 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

29 L.

30 M. St Stienne IX, pape, † 1058; fi dè duc di Bouillon, priesse à Lîge.

31 M. Ste Bablenne, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme Mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouth' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'crâwe, âs cèques (les pus foirts ont des hiettes), à l'bisawe, à l'boubenne, â campinaire; les bâcelles jowet à tahay, elle satlet à l'coide.

---

1 **J.** On fait aller qweri li prumi jou d'avrl.

2 **V.** STE GÈNEVÎRE di Braibant.

3 **S.**

4 **D.** CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounts. — ST ZIDORE, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 **L.**

6 **M.** STE JULENNE di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrèie à Fosses, † 1258.

Avri.

7 M. St Aybert, bènèdictin, rètrôclé d'vin l'Hainaut, † 1040.

8 J.

9 V. Ste Waudru, patronne di Mons, † 686.

10 S. St Aminger, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

11 D.

12 L.

13 M. Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 M. St Macuard, 4me abbé d'St Houbert, † 829.

15 J.

16 V.

17 S. St Landric, li fî di Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 D. St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 L. Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe siéke.

20 M.

21 M. St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

Avri

22 **J.**

23 **V.** St Grôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 **S.**

25 **D.** St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 **L.** St Floribert, fî d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 **M.** St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 **M.** Translâtion d' St Lambiet.

29 **J.** St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 **V.** St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades âs jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amenà
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn'pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sâni,
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

Li solo lût, tot crehe. On fait voler les abalowe; les effants vont coper des hufflets d'fawe divin les hâies.

1 S. St Évermar, martyr à Rothen, d'lez 'Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 D. St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 L. Invention de l'Ste Creux. — ROGATIONS. — — On va bèni les gruzalles.

4 M. ROGATIONS.

5 M. ROGATIONS.

6 J. ASCINCION.

— C'est comme l'Assincion,
Todi l'même pont.
— A l'Assincion
On magne panahe et mouton.

7 V. St Domitien, 20me èvêque di Lîge (Maestrécht), † 558.

Maie.

8 **S.** Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653.

9 **D.**

10 **L.**

11 **M.** St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert, l' patron des pompiers.

12 **M.** St Pancrace.

13 **J.** St Servas, patron d'Maestrécht, 10me èvèque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, après i n' geale pus.

14 **V.**

15 **S.** Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

16 **D.** CÉQWEME.

17 **L.** St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

On va à Ch'vrimont magnî les dorêies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gômâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

18 **M.** St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1123.

Maie.

19 M. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 440.

20 J.

21 V. QWATTE TIMPS.

22 S. St Pout-ma, qu'a toumé l' côu ès l'aiwe et qu'a peri co cint feies. — QWATTE TIMPS.

23 D. TRINITÉ. — St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962. — Fiesse di St-Christophe et d'Ste-Creux, à Lîge.

24 L.

25 M.

26 M.

27 J. SACRAMINT. — Fiesse institueie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes.

28 V.

29 S. St Maximin, 8me èvèque di Lîge (Tongue), † 289.

30 D. Fiesse di St Nicoleie, à Lîge, et del' Haute-Flémalle.

31 L.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maîai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fév adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à l'âbion; i vont bagni, y fet cori des platès pirres so l'aiwe ou i fet des plonquets et des bouiottes.

---

1 **M.**

2 **M.**

3 **J.**

4 **V.** St Quirin, martyr, † 304; a ses erliques à Mâmedeie.

5 **S.**

6 **D.** Porcession d'St Pau. — Fiesse di Lize (Seret).

7 **L.** St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.

Jun (fènâ-meû).

8 **M.** St Mèda, èvèque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 **M.** St Candide, 11me èvèque di Lige (Maestrécht), † 414.

10 **J.**

11 **V.**

12 **S.**

13 **D.** St Antône, † 1231. I r'wèrihe les mâlès tosses et l'caikoûle â Meneus.— I fait r'trover çou qu'est pierdou. — Fiesses di Ste-Feu, d'St-Bietmé, d'St-Antône et d'St-Jhan, à Lige.

14 **L.**

15 **M.** St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 **M.** St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640, qu'a n'sôciété à Lige po marier les pauvrès gins.

17 **J.**

18 **V.** St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770.

19 **S.**

20 **D.** Fiesse di St-D'nihe, à Lige.

Jun (fènâ-meû)

21 L. St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.*

22 M. St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 M. Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 J. St J'han-Baptisse, patron dè mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.

— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.

— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 V. St Oduin, martyr à Hougâre.

26 S. St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 D. St Vauhir, curé, natif di Bovignes. — Fiesse di St Remak, à Lîge, et de l' Grande-Flémalle.

28 L.

29 M. St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patron des pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 M. St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat.
Sommum compescat et balnea cuncta pavescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'â et dè l'sèg' bin trimpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effans jowet à l'caïe, âs placards, âs clakettes, âs petards di dièle, à l'fronde; i sofflet des bèches avou n'canabuse.

---

1 **J.** St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, † 776.

2 **V.** VISITATION d'Notru-Dame.

3 **S.**

4 **D.** Translâtion di Saint Mârtin. — Fiesses di St Mârtin et d'St Servâs, à Lîge; fiesses di Grivegnêie et d'Hesta.

5 **L.** St Pire di Luxembourg, cardinâl, † 1387.

6 **M.**

7 **M.** St Navite, 2me èvèque di Lîge (Tongue), † 180.

8 **J.** Ste Landrade, mére abbêsse di Munsterbilsen, † 690.

9 **V.** Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i précha li 1re creûhelâde), † 1115.

Julette.

10 S. Ste Amelberge, mére di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 D. Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lîge. Fiesse di Chèratte.

12 L.

13 M. Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 M. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.

15 J. St Libert, mône, toué so l'âté d'l'èglîse di St Trond, † 887.

16 V. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 597.

17 S. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 604.

18 D. Ste Adîle, vierge, † 720; poirtele âs Creûhîs, à Hu. Elle riwerihe les mâs d'oûies à St-Jâcques, à Lîge.Fiesse di d'Ste Margarite, à Lîge.

19 L. St Dentelin, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, loukiz à chins aregîs.

20 M. Li vènèrâbe Albert, mône di Giblou, 1er abbé d'St Jâcques, à Lîge † 1048.

Julette.

21 M. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirps èterré à Lobbes.

22 J. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 V. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes.

24 S. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), † 1224.

25 D. St Jacques li vi, apôte, † 44. — Fiess di so l'Avreu, à Lîge.

26 L. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse garderôbe po les veyès jonès-feyes.

27 M. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 M. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay.

29 J. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me èvèque di Lîge (Maestrécht).

30 V.

31 S. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoûsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aôut i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté; les effants jowet à l'deye, à l'broche, i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et n'crompire, et i fet biser es l'air les mâles di crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

---

1 **D.** Fiesse di St-Jacques, à Lîge. — Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hestâ.

2 **L.**

3 **M.** St Euchaire, 19me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 **M.**

5 **J.** Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 **V.** St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764.

7 **S.** St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 **D.** Fiesse di St-Lorint, à Lîge.

9 **L.**

Aoûsse.

10 **M.** St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 **M.** St Wery, apôte di Braibant.

12 **J.**

13 **V.** St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990.

14 **S.**

15 **D.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lîs, des sclaideux, des charlîs, des haregeresses et des frûtîs. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flémalle.

16 **L.** St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch enné va nin sins chin.

17 **M.** St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozî. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 **M.** St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 **J.** Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhîs à Hu.

Aoûsse.

20 V. St Bernard, a v'nou treus feies à Lîge po prêchî li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 S.

22 D.

23 L. St Odilon, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 M. St Bietemé, apôte.

25 M. St Theodoric, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert.

26 J.

27 V. St Elmer, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*

28 S.

29 D. On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, à Mons. — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

30 L. St Fiake, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, à Mons.

31 M.

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite,

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum vino panis cum lacte caprino.
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effants jowet à l'potte, âs pirettes, à l'brise, i fet des macralles et des bouhalles.

---

1 **M.** St Gilles l'èwaré, abbé, † 587. I riwèrihe dè l'sogne.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 **J.**

3 **V.** St Remake, 27me èvèque di Lïge (Maestréchtl), qu'a fondé les covints di Staveleu et d'Mâmedeye. Patron des Ardennes, † 669.

4 **S.**

5 **D.** Ste Merlipopette, qu'a stu touaie à côps d'cizettes (1).—Fiesse di Ste Wâbeu et d'St Gilles, à Lïge; fiesse di Beyne et d'Imbourg.

---

(1) On n'a polou dire â juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farèt rattind les *Acta Sanctorum* di nos académiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 L.
7 M. Ste Maldeberte, 3me mère abbêsse di Mâbeuge.
8 M. NATIVITÉ. — Fiesse et fòre di Wihou (Argenteau).
9 J.
10 V. St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672.
11 S. Ste Vinciane, qu'a stu acclèvêie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.
12 D. Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestâ.
13 L.
14 M. St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.
15 M. QWATTE TIMPS.
16 J.
17 V. L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-âs-sèches (bouteûs-foû). — QWATTE TIMPS.

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 S. QWATTE TIMPS.

Septimbe.

19 D. St Matère, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii siéke, apôte di Tongue. — Fiesses d'Esneux, di Mont'gnêie, di J'meppe, d'Vignis.

20 L.

21 M. St Mathi, apôte. — St Mathieu prumi semeu.

22 M. St Exupère, onk des patrons d'Giblou. —

23 J. *Arire Saison.*

24 V. St Babolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIe siéke.

25 S. St Thiba, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'magne nin mâ.

26 D. Fiesse di Chênêie.

27 L. St Cosme et St Damien, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des med'cîns. — On va-t-à St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossais so leus bordons et so leus chapais.

28 M. C'est l'grand jou dè l'fiesse à Chênêie.

29 M. St Michi, patron dè mestîs des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons.

30 J. St Jèrôme, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et riv'ni les ouhais so l'crosse.

1 **V.** St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen; scolî près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 **S.** St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les oûtes avou n'tèrére.

3 **D.** St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur). — Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sèret.

4 **L.**

5 **M.** St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 **M.**

7 **J.** St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octôbe.

8 V. St Amour, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.

9 S. St Ghislain, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 D. St Badilon, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XIe siéke. — Fiesse di Fléron.

11 L.

12 M. Ste Harlinde, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocése di Lîge), † 775.

13 M. Triomphe dè grand St Lambiet.

14 J. St Mètropôle, 4me èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 V.

16 S.

17 D. St Mammolin, èvèque di Tournay.

18 L. St Luc, évangèlisse, patron dè mestî des ôrféves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 M. St Monon, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 M. St Caprasse, martyr, † 287, ses ohais estit à Chîvrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 J. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 V.

23 S. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 D. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 631. — Fiesses di Joupeie.

25 L. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'fré, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 M. Ste Ode, li matante dà St Houbert, † 711.

27 M.

28 J. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe v'ât on mouton.

29 V. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

30 S. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestâ, † 700.

31 D. St Phoyen, martyr, qu'a fondé l'môstî d'Fosses, † 655. Fiesse di Hovémont.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta.
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fât fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

I ploût Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandet tote li journeie so l'fòre.

---

1 **L.** Fiesse dè l'TOSSAINT. — On bourinèie so lès ouhes avou des mayets.

2 **M.** Li joû des âmes. — C'est l'fòre à L'ge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fòre à Lîge.

3 **M.** Li grand St Houbert duc d'Aquitaine, 30me èvèque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werîhe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tîleu.

4 **S.** St Perpétue, 23me èvèque di L ge (Maestrécht), † 619; èterré à Dinant.

Novimbe.

5 V. Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 S. St Lîna, patron des hòuyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Lina.

7 D. St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malònnes (wisse qu'on v'z'evoie chir) et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 L.

9 M.

10 M. St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 J. St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fer des flamahes.

12 V. Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185.

13 S.

14 D. St Albric, de Susteren, abbé. — Fiesse d'Oûgrèie.

15 L.

16 M.

17 M. St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685.

Novimbe.

18 J. St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 V.

20 S. St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 D. LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 L. Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 M. St Trond, di Hesbaye, a fondé li mostî d'St Trond, † 655.

24 M. St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 J. Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mestî des mounîs.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

— A l'Ste Cath'renne
Tot âbe riprind recenne.

26 V.

27 S. Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 D. LES AVINT. — Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

29 L.

30 M. St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.
Lotio sit vana sed vasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet âs sôdarts po s'reshondi ; on n'ô qu'les tabeûrs et les trompettes avâ les rowes.

1 **M.** St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves. — Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 **J.**

3 **V.**

4 **S.** Ste Bare, vierge, † IIIme siéke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrîs.

5 **D.**

6 **L.** St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont appontî ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 M. St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 M. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 J. St Euchaire, 1er èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † 1er siéke.

10 V.

11 S. St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 D.

13 L. Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 M. St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 M. Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, âs grés d'St Pîre. — QWATTE TIMPS.

16 J. Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie.

17 V. Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne. — QWATTE TIMPS.

18 S. QWATTE TIMPS.

19 D.

20 L. St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855.

21 M. St Thoumas, apôte, qui d'héf qui po l'creûre il l'fat veûr. — *Hivier*.

Décimbe.

22 M.

23 J.

24 V. On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 S. NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant criè Noïé qu'a l'fin il est v'neu.
— Blanc Noïé, vètès Paques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérès matennes des spets javais.

26 D.

27 L.

28 M. Les Ennoceins, c'est nosse flesse.

29 M. BANQUET WALLON.

30 J. St Foran, abbé, † 931, a fait l'mostî d'Wausor.

31 V. Dierain jou d' l'anneie.

1° *N. B.* — Li latineie a stu prise fou d'on vî live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
» *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
» *mani anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.* »

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2° On n'a fait nou armanack èç 1866.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dèjârdin, notaire *Jus d'la Mouse.*

PIÈCES ANCIENNES.

Ma Tante Sâra,

Par SIMONON (1).

1.

I fâ, Messieû, ki ji v' parol
(Dè tin k'esonl no copinan)
Di ma Tante Sâra, dam di scol,
Ki vikév i gn'a pu d'cint an.

2.

Ma Tante Sâra esteu knohowe
É bin rloumêie è noss cité;
On-z-a dné s'no a n'sitreut' rowe,
È s' no pass' al postérité.

3.

S'on knoh si no, leie è rouvieie,
On n'sé pu çou k'el fév' di stin.
Ji v' racontrè don d'ciss femreie
Çou k'm'enn on di de veïè gin.

(1) Une fois pour toutes, on respecte ici l'ortographe des auteurs.

4.

Noss' dam' di scol aveù s'chambraie
El rowe ki pwèt' asteûr si no ;
Sè scolî polînn fé n' armaie
Kwan i s'trovînn esonl turto.

5.

Mâie puss on n'vièrè n' si fait' flouh
D'efan k'alît adlè ciss jin !
Li scol foû, kwan dûrit al ouh,
I revintînn to lè wèzin.

6.

Leie governév comme soverèn'
Tott' sè scolîr, to sè scolî ;
Kwan 'll elevéve si vwé hâtên'
Nouk di z'el n'eûh wezou bâbî.

7.

Estant è scol, so s' trôn' assiow,
K'esteû n'cheîr al veîe façon
El fév vergi, to fan de mow,
Si sèp pri foû d'on noû ramon

8.

Ell aprindév a lér è scrîr
È lè catricem â-z-efan ;
Mai dè catricem a s'manîr,
Dè catricem estravagan.

9.

Lè z'efan son comm' dè z'aguess
K'on fait pârlé ; i rèpètî
Lè catricèm di leu maitress,
È çoula d'vin to lè cârtî.

10.

A Lîg', ci fout on gran scandâl
Divin to lè bon vî crustin ;
Oïan des instruxion si mâl,
I s' sègnî turto d'pî et d'main.

11.

Adon l'brav' curé del Madlèn'
K'esteû l'curè d'ma Tante Sâra,
Ni vola nin passé l'samèn'
Sin knoh kî l'pouna, kî l'cova.

12.

È s' tiess i châss li bel perik
Ki s'aveu fai fé dispôïe pô,
È mett, po bin sûr lè rubrik,
Si neûr mantai so s' neûr jâgô.

13.

Il inteûr a mon noss taram,
A l' eûr ki li scol esteû foû,
« Vom cial.kimin v'vat'i, noss dam!
» Ji v'vin cial dîr on p'ti bon joû.

14.

» Ji so metou comm sintinel
» Po loukî à dépô del fwè ;
» Vo n' trouvré nin mâva, mamzel,
» Ki j' m'intkett d'inn pitite sakwè.

15.

» Ji v' dirè don ki so voss conte
» I coûr a Lîg' on mâva bru :
» Sereût-i vraie çou k'on raconte?
» Ji sereu curieû del savu. »

16.

— « Di kwè, monsieû l' curé, dist-el
» To lî fan 'n esbaré hura,
» C'a todi stu 'n trè-brav' bâcel
» Ki voss très-humb' siervant' Sâra.

17.

» Divin voss canaïe di poroch'
» K'ess k'on raconte? K'ess k'on di d'mi?
» Di màvasté ji sin kî j' poch' :
» Awè, ca ji n' mi pou ratni. »

18.

— « Ni no mâvlan nin, binamaie, »
Breia l'curé to s'ecrestan;
« A l'on, parlé, dihém li vraie,
» K'ess ki v'z aprindé â-z-èfans? »

19.

— « J'el z'î aprein à lér è scrîr,
» È leû catriçem comm i fâ
» Sin lè vanté, ji pou bin dîr
» Ki lè savè mî k' dè prélâ.

20.

» Ossu dè scolî comm lè meun'
» Kuan i son a l'ag' di raison,
» N'on pu mezâch di l'exâmeun'
» Po fé leû prumir comugnon.

21.

— » Po respontt a tott vo vantîse
» Noss dam, ji' n'vi frè k'inn kestion,
» Dihé, vo k'è si bin aprise
» K'ess k'on reçût el saint comugnon?

22.

— « On rçu li bon Dieu, li sainte Viér'
» È sainte Mareie Madlên ato! »
El fa 'n réverinss jusqu'al tér
Kwan el prononça li dierin no.

23.

— « Jesus-Maria! k' ôj cial? wiss s'oj?
Breia l'curé to ewaré;
» J'a 'n éreziak è m' poroch'!
» Ké toûrmin por mî, pôv curé!

24.

— « Kimin, monsieû, mè catriçem,
» Dihém on pô, n'valèt-i rin? »
— « Oh neni siet', binamaie fem,
» Nin seûlmin lè kwat fiér d'on chin. »

25.

— « Ji sin bin portan k'è m'jôness
» C'ess-t-ainsi k'on m' lè z'aprinda. »
— « I falév don ki ç' fouch inn biess
» Ki v'lè z'âie apri comm çoula? »

26.

— « Oh! par eximp, il sereû belle,
» K'inn dam di scol ni sâreû rin!
» Alé, von' vairé nin, dist'-elle,
» Aprint' al officiâl latin.

27.

— » Alé, v'z esté t'inn mâlaprise,
» Vo z'estét inn jin ki n'vâ rin;
» Voleûr è savu pu k' l'eglise
» Pu ki l' bon Diew è k' to sè sain.

28.

» To fan l'exameun di kwarem,
» Ji so to honteû dè l' zoil,
» Lè bellè cogn' di catriçem
» Ki v'z aprindét a vo scoll. »

29.

» Mai j'pinss bin, c'è par ignoranse
» Ka gâr l'excommunicasion :
» Viné don raprint' vo crweïanse,
» Vinéz' raprint' voss riligion.

30.

Ma tante Sâra fout oblijeie
D'alé raprint' comm inn èfan ;
Dè professeûr âri kèk feie
Mèsâh d'ennè fé tot ottan.

1822.

S.

COMPLAINTE D'INE PAUVE BOTRESSE,

Par RAMOUX, curé de Glons.

1.

Qui n'so-j' eco comm' j'esteu
Divant d'ess' mariaie !
Ji loukreû d'mî miné m' jeu
Po n'puss ess' trompaie.
Mi bounhamme est on pauv' sîre,
Et j'a stu, j'el pou bin dîre,
In' pauve aveuglaie.

2.

I n'y âret bin vit' qwatre ans
Qui j'souf', qui j'èdeûre ;
C' fouri po l'nutt' dè l'Saint-J'han,
Beneïe l'avinteûre ! !
Qwand ji houta ses sièrmints,
Oh ! qui n' touma-j' so l'moumint
A fin fond d'on beûre !

3.

C'est on drol' coirps mâhûlé
Qui n'a noll' goviènne ;
Si vit' qu'il est foû dè lé
Volla à l'taviènne,
So l'timps qu'avou mes éfants,
Sins boûrr', sins froumag', sins pan,
A ploré, ji d'fenne.

3.

4.

Qwand i r'vint d'â câbaret,
'L'est sô comme in' bièsse;
Il est todi plein d' pequet,
Jusqu'â d'zeûr dè l'tiesse;
Et s'print-i n'quow' di ramon
Po m'fé dansé l'rigodon;
Volâ ses caresses!

5.

Mi mèr' mi l'aveût bin dit
Qui j' sereu trompaie;
Ji m' crèïef' ès paradis
Di m' veïe ahesseïe.
Mâgré mes pôn', mes tourmints,
Binamaie! poquoi n'a-j' nin
Houté vos conseyes?

6.

Tant qu'in homme esst amoureux
Viv' l'état d' mariège!
Mais n' feïe qu'il a tappé s'feu,
C'est l'diale ès manège.
On n'est nin treûs nutte avou
Qu'i fait comme on leûp-warou:
C'est tot l' joû l'arège.

LI PASKÈIE È L'VIN,

Par H. FORIR

(Imité du français)

So L'AIR : *La boulangère a dès écus.*

1.

On savan d'ûnivairsité
   Joûr è nutt i studèie;
Mi, j'a-t-ine manîr de viké
   K'è baicô pu-z-âhèie :
C'è to gastan ki j' pass mi tin
   Avou n'pitite paskèie
      È dè vin,
   Avou n'pitite paskèie.

2.

K'on buveû d'aiw èss-t-anoïeû,
   Ki deû miné n'triss vèie !
On hèna d'vin no rin joïeû,
   On-z-a l'voi pu dgagèie :
Ki fâ-t-i po touwè l'chagrin?
   C'ess-t-inn pitite paskèie
      È dè vin,
   C'ess-t-inn pitite paskèie.

3.

Tan k' no-z-âran dè p.in tonai,
Buvan par joû vin fèie;
Chantan toai n'sakoi d'novai
Po dvairti li kpagnèie,
K'a-t-on d'mèieû po s'mett è trin,
K'inn bel pitite paskèie
È dè vin?
K'inn bel pitite paskèie.

4.

Dihé-z-a n'jône fèie to chantar
Ki voss coûr vi catèie;
El vi respondrè to rian:
« Li meunn, c'è to parèie.
Lè bâcel ni rézistè nin
Kontt inn pitite paskèie
È dè vin,
Kontt inn pitite paskèie.

5.

Vo n'sârî creûr kom ine chanson
Kichess lè maladèie;
On spécial di vin k'è bon
Và tote inn farmasrèie:
On pou rwèri baikò d'mèhin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

6.

Ji beû, ji chantt, sin savu kwan
Mè dett sèron paièie;
A ci ki m' dimantt sè-z-aidan
Ji prézinte inn botèie;

È l'houci n'nè rva to kontin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

7.

Si ji veû FRÉRE prinde si violon,
J' akoûr â pu-z-abèie
Po hoûté sè bai kô d' airson,
K'eschantè mè-z-crèie.....
È mi, ji fai l'akonpagnmin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

8.

Kwan l' dièrainn clok ârè sonè
L'eûr dè dièrin somèie,
Kè plaisir di no dispièrté
Po jouwi d'inn ôtt vèie!
Crèian ki l' Bondiu no ratin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

LEYIZ-M' PLORER,

Par N. DEFRECHEUX.

Air : *Gastibelza, l'homme à la carabine.*

1.

Mes camèrâd' m'ont v'nou dir' : c'est noss' fiesse,
Vinez danser;
Qu'in aut' s'amus', mi ji pleur' li maîtresse
Qui m'a qwitté.
Ji l'inmév' tant, elle aveut mes pinseies
Di nute et d'joû;
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

2.

Ses p'titès mains avît l'mêm blankiheur
Qui nos feus d'lys,
Et ses deux lèp' estît pu ros' qui l'fleur
Di nos rosîs.
Mâie noll' fâbit n'a fait oyî comm' leie
Des chants si doux
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

3.

Vos arîz dit quéque ang' vinou so l'térre
Divint l'moumint
Qu'ell' partihév' tot' ses spâgn' à l'misére
Des ôrphilins ;
Ou qu'elle aidîv' si veie mére à l'vesprêie
Po r'monter l'soû.
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

4.

Ji n'pous roûvî qu'ès l'saison des violettes
Ell' mi deri :
« Louk' ces ouhais apistés so l'cohette,
Si fiestet-is !
Va, qwand on s'inm', tos les joûs d'ine annêie
Sont des bais joûs. »
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

5.

Elle est à c'ste heur' co pus haut qui les s'teules
Es paradis ;
Poquoi fât-i qu'ell' seûie èvôie tot' seule,
Evôie sin mi ?
On a bai m'dire : i fât bin qu't'el rouveie,
Est-c' qui j'el pous ?
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie
Ji l'a pierdou.

Octobre 1853.

MI BINAMÉ P'TIT CHIN.

Par J. J. DEHIN.

So l'air : *Le Dieu des bonnes gens.*

1.

Vins cial , Azôr, vins cial , tot près di t' maisse.
Jans , donn' mu l' patt' , vins m' on pau carressî ,
Mousse int' mes jamb', assis-t' li cou sô l'aisse .
N'âïe nin paou , ji n'a wâd' di t' chessî.
Ti m'es fidèle et ji n'as qu' ti so l' térre ,
A qui ji pôïe raconter mes tourmints :
Vins , m' chér Azôr, por ti j' n'as nou mystère,
Mi binamé p'tit chin ! *(Bis.)*

2.

Hoûte on tot pau , ji t' vas dir' mi pinsaïe :
Les homm' d'asteûr sont bin div'nous méchants ;
I n'ont pus l' jôïe , l intérêt les kataie ,
Leu Diew , c'est l'ôr, et l'ôr les rind tyrans.
In' pinset pu à noss' veie qu'est si coûte ,
Is' kiduhet comm' si gn' y aveut noll' fin :
Ti dress' l'oreie , à vraie , ji creus qu' ti m' houte ,
Mi binamé p'tit chin. *(Bis.)*

3.

Gn' y a co des aut', qui po fer pârler d' zel ,
Si fâfilet d' vins tot' les sociétés ;
As saints , à diale, is mettet des chandelles,
Et l' grand' dè pârt , c'est po v's afilouter ;
Enfin , les homm' ni sont pus à riknohe ;
Li mâl' consciience est oûté divins les gins :
Qui s' feie à zel , si feie bin so n' mâl' kohe ,
Mi binamé p'tit chin. *(Bis.)*

4.

On' nnè veut co , et c'est les pus à crainde ,
Qui v' frottet l' manch' trovant tot à fait bon ,
Mouïant leus pids po repoirter vos cindes ,
A toirt , à dreut , vis d' nant todi raison.
Mèfïz-v's ès, ci sont des hypocrites ,
Qu' ont l'air d'avu tant des bons sintumints ;
C'est l' dial' qui s' cach' dizos l' mantai d'hermite ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

5.

Tins , ti m' pous creûr', si ti k'nohéf les hommes ,
Ti freus comm' mi , ti n' les caress'reus pus ;
Ti les laireus po tot çou qu'on les nomme :
Màdit seûïe l'àb' qui poit' si màva frut !
Fàt portant bin , màgré tot çou qu'on deie ,
Riprind, patience et rouvî leus mehins :
Ca sin les homm' nos seris sins k'pagneie ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

MES CINQUANTE ANS.

Par J. J. DEHIN.

21 d'octobe 1859.

Mes chérs Ligeois, ji n' chantret pus, ji r' naké ;
J'as cinquante ans, ji compte avu fait m' dake,
C'est oûïe li joù qui j' fais mes jubilés ;
Adiet, plaisir, vos polez rèvoler.

Ji n' chant' pus,
Ji n' pous pus ;
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus,
Ji n' pous pus,
Ji n'as pus goss' là d'sus.

A cist âg' là, on n' veut pus sins berike,
On pied' ses dints, et d'aut' poirtet perrique.
Arrivé là, on n' rattind pus rin d' bon,
On-x-est so l' vôïe qui v' mône à Robietmont.

Ji n' chant pus, etc.

Ci n' sereut rin d'avît à cist âge,
S'on n' cangif nin, gn'y âreu co nou dommage,
Mais l' pé de pé, et c'est çou qui m' displait,
Tot div'nant vî, c'est qu'on d' vins d'arèg' laid.

Ji n' chant' pus, etc.

Ji v's a fait rir' qwand j'esteus d' vins m' jônesse ,
Mais v' là qu' c'est tot , qu'in aut' riprins' mi plèce.
Applaupihez Delchîf et Defrècheux ,
Thiry et l's aut' et m' camèrâd Bailleux.

Ji n' chant' pus , etc.

Ji m' vas louki dè prind' gîse à l' tavienne ,
Y passer l' ciss' tot tapant quéqu copenne ;
Beur' mi canett' et foumer m' pipe â feu ,
Lèr' les gazett' tot comme on bon borgeu.

Ji n' chant' pus , etc.

Volà, paret, tot comm' li veie si passe !
D' cial a pau d' timps , j'âret in' veie carcasse ,
J'a d' bité m' fleûr, ji n'a pus qu' de laton ,
Adiet pasqueies , fâves et crâmignons !

Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Ji n'as pus goss' là d'sus.

PIÈCES RÉCENTES.

BAITRI.

Ès l' châssèie-des-Pré dimanéve on paisselî (1), qu'on nomméve Biètemé dè Lûpard (2). Serlon l'accostumance di ci timps là. si sorno li vnéve di çou qui s' mohonne aveût po esseigne on lûpard, mais les cis qu' el volît fer forcrèhe (3), el nommît Biètemé dè Chet, po l'amoû (4) dihît-i, qui s'lûpard raviséve pus on chet qu' nolle aute biesse.

Po tot èfant, li paisselî n'aveût qu' inc feie, mais, sins brâcler, i n'y enn' aveût wère di pus belle ès l'poroche. Baitri, qui c'esteût l'no del

(1) Mégissier.
(2) Léopard.
(3) Endéver.
(4) Parce que.

bâcelle, alléve avu vingt ans à l' Céqwème. Di foice qui s'pére wâgnîve po viker à si âhe, i 'l aveût fait aklèver comme ine gint d'adreût : elle esteût foirt maisse po lére et po scrire ; elle saveût brosder et fer des fleûr à vîve ; elle féve même des boffet, des scapulaire et des imâge, ca, elle aveût dmanou deûx an à mon les bèguène : avou çoula, amistâve, agaleie (1) et s' avant ine pitite clapette pus wespïante (2) qui l'eisse d'on pârlî (3).

Bièteme dè Lûpard aveût ès s' mohonne on jônai qu'on nomméve Olivî. C'esteût l' nèveû del meskène dè chènône Gégau, li fré d'Bièteme. Tot dè prumî, li chènône avant trové li ptit valet binamé, 'l aveût mettout d'vin les scole, adon aveût morou l' meskène, et, ine coûte happèie après, volà qu'à ine gasse (4) di confraireie, li révèrind signeûr Gégau si formagnat si bin qu'il y leiat ses hosette. Tot çoula aveût fait qu'Olivî s'aveût on bai joû trové comme toumé del bane dè cir. Awereûsement qui des bravès gint s'apîtît sor lu: Bièteme el prindat à ses drap ; les goveneûx (5) dè bon mestî des tenneûx el volît bin rçûr comme apprindisse mâgré qu'on n'savahe nin trop bin quî 'l aveût ponou, quî 'l aveût cové et qu'on eûrit bin del pône di lî

---

(1) Avenante.
(2) Frétillante.
(3) Prélocuteur.
(4) Festin.
(5) Gouverneurs.

rascoi l'postulat (1) qu'i dvéve paî â rènetî (2). Li jônai cherriat dè bon costé et profitat di çou qu'on aveût fait por lu. A Biètemé i vnéve foirt à pont, nin tant seûlemint po l'ovrège del tennereie, mais ossi po fer ses compte et ses scriège. C'esteût on pâhûle valet mâie à l'taviène ni à l' vihenâhe; mais l'keûte aiwe est pé qui l'cisse qui coûrt et nosse jônai tot veiant, tot l'long dè joû, li feie di s'maisse, d'estant qu'elle fout rivnowe d'adlez les bèguène, si sintat pauc-à-pau l'coûr assotteiemint qwahî (3). Di qué bois s'châffe li ci qui les louke ès coirnette et qui sospère po drî zel, les mons sûteiès bâcelle el comprindet sins long tûsège, ossi Baitri n'jostat (4) elle wère po riknohe li mèhin d'Olivî. A kmincemint elle riottat so l'pitiveûse blamme dè pauve valet; mais, on joû, elle lî d'hat, plateguèzag (5), qui, mâgré qu'i n'lî displaihahe nin, i n'aveût nin mesâhe di pinser à leie, ca elle esteût bin arrestêie à n'siposer qu'ine homme di fôrteune et d'lignège, et qui, si c' n'esteût nin po divni ine dame d'à façon, elle aveût co p'chî toûrner à bordon d'canada (6): i fallat donc bin qu'Olivî broiahe si mâ.

Volà çou qui s'aveût passé à mon l'paisselî

(1) Ancienne pièce de monnaie.
(2) Receveur de la corporation.
(3) Blessé.
(4) Ne tourna-t-elle guère autour du pot.
(5) Tout net.
(6) Tige de topinambour.

qwand Bâduinet d'Freûthier moussat â Lûpard po acheter ine pai d'chet. I racontat qu'estant malaidûle (1), ine godalle (2) lî aveût consî di s'enn' acclapper eune so li scrène des rein, tot lî acertinant qui çoula 'l dihalereût dès doloreûsès ècoideleure qu'il aveût dvin les bajowe (3). A moumint qu'il esteût à holer tant qu'i polève po avu l'pai d chet meieû temps, Baitri s'mostrat ès botique. Tot dreût qu'i 'l veiat, Bâduinet fout tot moué (4), et, sins pus vîrer à pigeter (5), paiat çou qu'on lî dmandève. Por leie, elle fat l'èqwance di n'fer qu'pau d'astème à lu; elle tapat même ses oûie d'ine aute costé di sogne qu'i n'si trovahe esse trop ratemint adusé (6) : c'est qui l'signeûr di Freûthier esteût l'pus displaihante cogne (7) di chrustin qui s'polahe veie : çou qui 'l èlaidihève por, c'esteût l'crouffe qu'il aveût so li spale. I knohève ses mèhin et i saveût qui l'boton deût esse à l'advinant del mousseure, ossi n'qwèrève-t-i wère à s'fer gâie; bin lon d'là, il esteût todi agadelé (8) tot fin même qu'on galapia (9) : ses bague estît, â pus sovint, à brin-

(1) Maladif.
(2) Un empirique.
(3) Joue.
(4) Ému.
(5) Marchander.
(6) Ratmint adusé = susceptible.
(7) Type.
(8) Atinté, arrangé.
(9) Va-nu-pied.

bâde (1) et s' poirtève-t-i joûr et jamâie li doû di s'boueresse. Tot çoula n' el rindéve nin foirt ragostant; tote-ène-avette (2), ci n' esteût nin po des sfaits mèhin qui les gint qu'avît l'cour d'adreût lî ennès volît, ca, à vrèie, li ci qui n'est nin bai, c'est quil' bon Diu l'at voulou ainsi; mais Bâduinet d'Freûthier aveût l'no d'esse on mousse-ès-toûr, on mâheûlé (3) et d'esse co traze feie pu picecrosse qui l'dame di Ségraz (4) I dmanéve tot seû divin ine toûr di pîrre, ès Wez, adlez l'vôie por wice qu'on vat so Grivegnêie. Mâie i n' aveût volou ine saquî po' l' siervi di sogne qui des vârlet n' el volâhit. Et, sins boûrder, li ci qu'âreût adiersi (5) à lî agrawî s' magsau (6) âreût polou viker di s' saïn (7), ca on d'héve qui Freûthier aveût bin sîx cint moïe di spaite (8) di rinte. Ni faut quâsî nolle costinge (9), i mettéve todi so cresse. Li brutinège esteût rispârdou avâ l' poroche qui s' mohonne ridohîve (10) d'argînt: çou qu'esteût sûr, c'est qui quéques homme di

---

(1) Guenilles.
(2) Quoi qu'il en soit.
(3) Un butor.
(4) Femme d'un marchand de laine de Neuvice, jadis fameuse par son avarice.
(5) Réussi.
(6) Magot.
(7) Vivre sur sa graisse.
(8) Muids d'épeautre.
(9) Dépense.
(10) Regorgeait.

penne, comme li pârlî dè Trixhe et l'avocât d' Fléron qu'el avît stu trover po des affaire, avît awêtî, so ine diseûtraîne chambe, treûs grandès houche ricoviète di bêne di fier wice qu'il avît pinsé qu'i resserréve ses qwart.

Po rivni dlez raîne (1), saqwants joû après qui l'signeur Freûthier eûrit acheté ine pai d'chet à mon l' Lûpard, il aspitat co ine feie ès botique, et, arraînant (2) l'paisselî tot kiketant (3), i lî fat ji n'sét pus qué boigne messège. Ci joû là, il esteût comme â fier à lècî : parteie di deûx coleûr, si mousseure si loukîve bleûve d'on costé et roge di l'aute ; si jacque esteût gâieloté d'crèvêie et serré avou des floquet d'nâle (4) di sôïe qu'on âreût di tos pâvion ; so s'tiesse hâgnéve on chapai d'Sigofe (5) avou ine plome di pâwe à l'môde des Tihon ; des mêmès coleûr qui les châsse estît les botekène qu'avît des longs, grêie, bèchous spigot (6) ; Bâduinet poirtéve so si s'pale on bai mantai d'crèpon fôré d'ine pai d'wiha (7) et s' si tnéve-t-i l'linche coûde â lâge et l'pogne so l'hanche, to çoula po saï d'cachî s'displaihante groubiotte, mais, vormint, on pout dire qu'i n'y adiersîve wêre.

---

(1) A notre propos.
(2) Adressant la parole.
(3) Balbutiant.
(4) Ruban.
(5) Ségovie.
(6) Pointes.
(7) Fouine.

Dè côp qui l'paisselî lî eûrit respondou, li gintilomme loukat tot âtoû d'lu comme po qwèri ine saquoi, adon, i kminçat à copiner so l'mestî tot d'hant qu'il aveût rlèvé, à l'moirt di s' pére, li ci dè coibehî et l'ci des mangon, mais qui, comme ci n'esteût qu' des petits mestî, i sereût ettait d' fer l'acqwesse (1) dè ci des tenneûx. Po responde à pusieûrès arrâine qu'i fat à Bìètemé so l'ovrège, cicial el minatès l'ouhène et lî mostrat l'moutriheû (2), les châssin (3), les coûve et wùce qu'on ovréve ès blanc (4). Freûthier fout obligî d'oder ine pufkène di cinq cint meie diale, et, mâgré çoula, il avisat esse tot binâhe di veie les quoweri (5) à leû boulêie (6); mais, à vrêie, di foice qu'il esteût distrî et qui, tot tapant ses oûie hare et hotte, i tûséve à ine saquoi, i n's'ètindéve nin pus à l'tennereie, qwand i vnat foû des ovreû, qui Pichou n' féve âx chin. Po s'mostrer honnièsse, li paisselî el fat intrer dvin ine chambe tot' l'ègageant à vûdî on hûfion (7). I fat houkî s'feie po les siervi : on posson dvin ine main, on platai avou des hèna dvin l'aute, Baitri intrat et fat à Bâduinet ine adawiante (8)

(1) Acquisition.
(2) Cave où les peaux s'épilent.
(3) Plains; fosses à chaux.
(4) Corroyait.
(5) Mangeurs de rognures de peaux.
(6) Nombre de pièces à préparer qui constitue la tâche de l'ouvrier tanneur.
(7) Petit verre.
(8) Attrayante.

révèrince. Li signeur di Freûthier 'l lî rindat sins rin dire, ca i s'sintéve! fèlemint (1) èmaîné (2); portant, dè côp qu'il eûrit houmé quéques clappants goûrgeon, i s'assouâgeat (3) ine gotte; adon, i trovat ès s' makette ine saquoi qui lî sonlat bai à dbiter et tot akseignant l' jône feie à maisse del mohonne, i lî dhat :

— Vos avét des bellès pai, signeûr dè Lûpard, mais volà co vosse pus bai boket.

Baitri bahat les oûie comme i dût à ine bâcelle bin aklèvêie et Bietemé respondat qu'il esteût foirt ettait qui s'feie ahâiahe à ine homme comme li signeûr di Freûthier. A des sfaitès râine Bâduinet comprindat qu'on volève el fiesti so l'dreûte sipale; ossi, roûviant ses péneûsès accostumance et s'sintant tot ricokesse, si mettat i à fer aploûr so l'damesilette ine tridàine di goglette (4) pus hilletante les eune qui les aute.

A kminci d'ci joû là, li kinohance fout faite. Ci fout po tot d'bon qui l'hantercie châffat et les gint dè bârenège (5), tot veiant les kvôie dè cronk gintilomme, ennès fît des crissou (6).

— Vos n'savét nin, si dhéve-t-on à l'oreie, li feie dè chet vat sposer l'crabouieûx Freûthier.

Comme on 'l pinse bin, les mons haiâvès gint

---

(1) Extrêmement.
(2) Décontenancé.
(3) Se calma.
(4) Une foison de fariboles.
(5) Voisinage.
(6) Cachotteries.

ni spârgnît nin les lawâde (1) à l'bâcelle: c'esteût les jônai qu'el kihagnetît l'pus. Tot dreût qu'elle si mostréve â purnai (2) ou qu'elle cotîve avâ l'vinâve, Baitri n'rescontrève qui des viaire di moquerai (3); mais elle sitnève reûde et fîre sins papî, po mostrer âx gint qu'elle dishîffréve (4) leu mâlignance. Aîméve-t-elle mormint Bâduinet? Nônna ciète, ca n' y-at qu' les bais valet qu'ahâièhe âx feummereie; mais Bâduinet esteût riche, il esteût foûkeure: il aveût des fîf (5) et des allou (6); il aveût des rinte et des trescins qu'estît pai à leû hèiance (7) jusqu'à dièrrain sooz; i minéve nôbe vikâreie; li feumme di Bâduinet sèreût dame di télle et télle signeûreie et rotereût di kpagneie avou les feumme les pus d'adreût del Cité, elle âreût po s'attiroter tos les camage (8) et totes les câic (9) qu'elle voireût; volà çou qui plaihîve à l'hâtâine et grandiveûse (10) feie dè paisselî. I fâreût esse loigne, pinsève-t-elle, qwand on est belle, di n'nin mette si baité à pont po s'wêner l'pus haut qu'on pout.

---

(1) Brocards.
(2) Ventail.
(3) Railleurs.
(4) Méprisait.
(5) Fiefs.
(6) Alleux.
(7) Echéance.
(8) Hardes.
(9) Chiffons.
(10) Orgueilleuse.

A coron d'saqwantès samâine di hantereie on s' divisat d' mariège. On ban seûlemint fout tiré on dimègne, et, l' deûxême londi d'après, on fat l' cermonereie. Freûthier ni volat nolle ariole (1); ci fout pâhûlemint et âx prumirès aireure (2) qui les marié et leûx parint allît à l'èglise di S[t] Nicoleie. Qwand l' vesprêie fout vnowe, Bâduinet remminat s' jône feumme ès s' toûr dè Wez.

I n' passat nin baicôp d' l'aiwe disos l' Pont-des-Ache mâ (3) qu' Baitri ni kminçahe à s'hagnî les deûgt di s'avu èlahî à cist homme là. Elle apprindat apreume à knohe li maisse dè côp qu'elle el veiat ès l'aisse. Freûthier esteût on si fèle aggrige-patard (4) qu' i s' mescoïéve (5) ses mesâhe à lu et à s' feumme; i n' vikît qui d' caboleie di favette assâhenêie avou des crèton; li pan d' wassin, sins esse botî, esteût, dhève Baduinet, bin pus haitî qui l' ci di spaite; po beûre, çou qu' in' y-aveût d' meieûx, c'esteût, à s' sonlant, del belle frisse aiwe, ca in' y-at qu' leie qui n' rinse mâie toûrnisse; di sogne qu'elle n'allowahe ses bague, si homme ni volève nin qu' Baitri s' fahe gâie; et vormint, po qui s' âreût elle fait gâie? Li pauve âme esteût pus rètrauclêie qu'ine bèguène: c'esteût à pône s' elle oiséve

(1) Divertissement bruyant.
(2) Point du jour.
(3) Avant.
(4) Grippe-sou.
(5) Refusait.

hèrer s' viaire à l' finesse. A cis qu'il aveût dèjà li signeûr Freûthier s'aveût , tot s' mariant , acclappé on novai mèhin ; il esteût divnou pus jalot qu'on mohon; li baité di s' feumme lî acqwèréve on displi sins pareie : nute et joû , il esteût à l' awête , et s' cotîve-t-i avâ l' mohonne di pawe qui quéque foûleî (1) ni vnahe nahî (2) âtoû po saî d'adoûler (3) Baitri.

Li dame di Freûthier qui tant d' gint èvit po l'amou qu'i pinsît qu'elle vikéve so blancs peûs, passéve les treûs qwart di s' timps à doler dvintraînemint so s' pîtiveûse vigotereie (4). Li pus sovint, i falléve qu'elle fahe ès s' manège li robette et l' chin : qwand elle ni couhenéve nin, elle coséve po rabroketer les hâre di si homme ou quéque aute clicottereie ; mais, tot dreût qu' Bâduinet n' wêtîve pus sor leie, elle lèîve là li stoffe et l'aweie, lèvéve sî loukeure vès l' plafond et tûséve à l' mohonne di s' pére. Elle gèrîve (5) so si ptite chambe del châssêie des Pré wice qu'à l'finiesse on veiéve todi ine saquoi d'novai qui passéve; elle gêrîve so les jonès bâcelle di ses knohance ; elle gêrîve so l'bon Bietemé qu'el aîméve tant et qui lî lèîve fer totes sès voleté ; elle ni rouvîve nin Olivî qu'esteût si binamé, si ahes-

(1) Gaillard.
(2) Fureter.
(3) Enjôler.
(4) Pitoyable existence.
(5) Souhaitait ardemment.

sàve (1): à l'fin, tote li doûce vikàreie di s' jônesse aspitéve ès s'rimbrance (2) co traze feie pus adawiante qu'elle n'el aveût vormint stu.

— Ah, si dhève-t-elle, qui j'at stu loigne di dishiffrer Olivî là qu'i n'est qu'on pauve valet! vo m'là hoüie bin gàie avou les chestai d'Bàduinet mi qu'on m'meskeût l'pus p'tite jòie. Avou Olivî, ès l' plèce d'esse li siervante di mi homme, j'âreût stu s'dame : rin qu'à huffler, j'el âreût fait rivni so m' deùgt; adon i poléve divni riche; il est sensieûx, sûti, èlettré comme on priesse; tot m'siposant, i s'acqwèréve li dreût d' miner l' mestî. Oh, binamé Diew, poquoi m'avéve leî m' mette li coide ès hattrait!

Volà çou qu' Baitri roumîve (3) nute et joû; mais, â vrêie, tote cisse dilouhe (4) n'esteût qu' del mostâde après l' soper.

On joû, Freûthier annonçat à s' feumme qu'i dvéve aller ès l' veie po ses affaire et qu'i n' rivinreût qu'à l' vesprêie. I lî rikmandat bin di n' nin qwitter l' tour, et même di n' nin loukî à l' finiesse. S'ine saquî voléve vini, elle divéve lî braire, tot li mostrant bâbe di foûr, qu'in' y aveût noullu ès l' mohonne: so çoula, Bâduinet prindat s' mantai et s' chapai et s' enn' allat. Ci n'esteût nin sins avu l' cour bin grèvî qu'i qwittéve Baitri; ca, jusqu'adon, i n' 'l aveût mâie leî tote seûle.

---

(1) Camplaisant.
(2) Mémoire.
(3) Ruminait.
(4) Chagrin.

Por leie, di foice qu'il esteût l' sâie del dameselle (1), elle pinsat qu'elle 'l aveût bin haiette di s' trover, di timps et d' heûre (2), dihalêie di s' baron. Qwand l' chet est èvôie, les soris fet voletî l' fiesse : tot dreût qu' Freûthier eûrit dishâgné (3), si feumme si mettat à ramehî (4) avâ l' toûr, à dovri les ârmâ et les ridan, à dvotî tos les rahisse, à ktoûrner tos les gâdibiet (5) qu'elle rescontrat et à grawî jusqu'ès l' dierrâine potalle.

Elle resserréve les treûs grandès houche qu'elle aveût trové vûde; so l' même trèvin (6) elle oiat chimter ès l' vôie. Elle corat à l' finiesse et veiat treûs maniket qu'avît tos treûs ine crouffe so les spale : c'esteût des joweûx d' toûr wâgnant leû veie à batte carasse (7) po rècrester les labaieûx (8) et les cânôie. Ciète, i s' polît vanter d'esse maisse po fer des mowe et des biestreie del pus assoteie tire (9), ossi n' leit i nin qu' d'agrawî âx bâbau brâvemint des broûlé. Tos treûs estit moussî pareie. Onk havetéve (10) di totes ses foice so ine vierlette (11) dismètan qu'

---

(1) Qu'il était un rabat-joie.
(2) Dans l'entre-temps.
(3) Détalé.
(4) Fureter.
(5) Vieux meubles.
(6) Moment.
(7) Courir le pays.
(8) Fainéants.
(9) Espèce.
(10) Râclait.
(11) Violon.

les deûx aute pochît et hasplît (1) des bresse comme des forsaulé. Mâgré qu'elle fouhe bin dlouheie (2), li dame di Freûthier ni s' polat ratni d' rire tot veiant les drolès guèdaîne (3), les hignetantès gêve (4) et les arègeiès hope (5) des danseûx. I lî stichat, po saî di kchessî si annôiemint, di fer jower les treûs âlibiet (6) ine dimeie heûre divant leie : elle les houkat don et les fat intrer dvin ine chambe so l' planchî. Là, i rikmincît, li mestré à fer haveter si airçon (7) et les aute à fer leûs gâbriolé. Assiowe divin ine grande cheîre, Baitri haheléve di tot s' coûr, qwand, à l' chame (8), on bourrinat (9) à l'ouhe. Elle fat tni l' vierlette keûte et loukat a l' finiesse : so l' soû rawârdéve Bâduinet qu'on lî vnahe dovri. Tot s' veiant toumêie ès l' coufâte, li pauve feumme divnat tote blanke moite.

— Binamé Diew, dihat elle, qui vat i advini ? Vola mi homme qui rinteure : si v' troûve cial, i nos touwret turtos.

Comme, tot dhant çoula, elle aveût tapé ses oûie so les treûs grandès houche qu'estît ès

---

(1) Gesticulaient.
(2) Affligée.
(3) Tournures.
(4) Bouches ricaneuses.
(5) Sauts.
(6) Personnages grotesques.
(7) Archet.
(8) A l'improviste.
(9) On frappa à coups redoublés.

l' chambe, ine idèie lî moussat ès l' tiesse. Sins astâge, elle el mettat ène oûve : fant intrer les treûs crouffieûx chasconque divin ine houche, elle les y resserrat et chôkat les clé ès s' tahe. Çoula fait, elle dishindat l' montèie à pus habeie po aller dovri l'ouhe à Freûthier. Tot disgâdelé (1) et fant des oûie comme on gris chet eicial adârat ès poice.

— Quî qu' c'est qu'est ès m' mohonne ? dimandat i : Idelette li pèheresse qui m'at raksût on pau pu lon m'at di qu'elle aveût veiou intrer ine saquî cial.

— Ine saquî ! respondat Baitri tot s' foircihant po cachî s' pawe, Idelette esteût sins fâte bablowe (2), ca j' n'at veiou noullu ; mais, si vos pinsét qu' ji vs aloûde (3), vos n' avét qu'à loukî vos même avâ les chambe.

Bâduinet moussat ès l' toûr, allat awêtî à l' happe (4) dispôie li câve jusqu'à grinî et n' trovat rin. So l' arraîne qui s' feumme lî fat s'il esteût bin sûr qu'Idelette n'aveût nin volou lî fer èfiler quéque belle aweie (5), i pochat d' mâvasté so ses ptits grêies mustai tot dhant quî l' pèheresse apprindreût qu'on n' jowéve nin, sins esse chestiâve (6), des friole (7) à ine homme

---

(1) Hors de lui.
(2) Avait la berlue.
(3) Trompe.
(4) Précipitamment.
(5) Se moquer de lui.
(6) Punissable.
(7) Farces.

comme lu. Adon, dârant foû del mohonne sins si kdûre di barboter inte ses dint, i rprindat l' vôie del veie.

Tot dreût qu' Baitri el veiat èvôie, elle si pinsat d' l'aute costé dè trau wice qui les qwate boûf ont passé (1) et s'dishombrat d'aller vès les houche po les dovri.

— Haïe, dihat elle, tot lèvant l' covièke del cisse wice qui l' mestré esteût gîstré (2), haïe, disboulêz (3) m' sins astâge! ca j'at happé, à câse di vos, ine sogne del pus vète tire.

Li crouffieûx n' respondat nin et dmanat sins crankî (4) ès fond del houche.

— Haïe don, vinez foû! breiat Baitri tot 'l sèchant po on bresse.

Mais i n' si lèvat nin po çoula. Ci fout apreume adon qui l' dame di Freûthier s'aparçûhat qu'il aveût les oûie serré, li boke à lâge et qu'il esteût ossi blanc qu'on navai. Tote èwarêie, Baitri allat dovri ine aute houche: li crouffieûx resserré dvin esteût tot fin parcie qui l' prumî. Elle dovrat l' treûsème houche: c'esteût co l' même jeû. Prindant adon on ptit mureû, elle el elzî mettat dvant l' boke, mais l' glèce ni s' covrat d' nolle wapeûr.

— Binamé Diew, chawat elle li tiesse avâ les qwâre, vola qu'i sont stoffé! Qui vat j' fer d' ces treûs coirps là.

---

(1) **Hors d'embarras.**
(2) **Gîté.**
(3) **Esquivez-vous.**
(4) **Bouger.**

Elle dolat ainsi tot li dmanant del joûrnêie tronlant les balzin â monde brut di foice qu'elle pinséve qui c'esteût si homme qui rivnéve. Elle tûsat et ratûsat po qwèri on bokâ (1) por wice qu'elle si polahe wêner foû del tricoisse, mais, tot qu'elle (2) ni mâquahe nin sovint d'ine pèce à mette â trau, li toûrmètène lî rindéve po l' moumint l' tiesse comme èmaquerallêie et vûde di tote èhowe (3). Ciète, elle eûrit l' timps long, mais i n'y-at nou timps qui n' vinse et nouk qui n' si passe. Li nute kimincîve à toumer qu'elle esteût assiowe adlez l' finiesse ni savant à qué saint s' rikmander : so l' même trèvin, elle oiat ine rauque voix qui chantéve ainsi ès l' rowe :

Lâges spale et deure sicrène,
Boutans foirt et boutans reûd,
Grossès hesse et plate bodène,
C'est çou qui fait l'homme vigreûx.

Elle tapat ses oûie à dfoû et veiat on tolu (4) qu'aviséve so l' houpe di guet (5) : po l' mons, s' trovéve-t-i pètoïe (6), ca c'esteût tot fant torate qwate ascoheie vès l' linche costé et torate qwate vès l' dreût qu'i rotéve so l' veie.

— Oh dai, dhat Baitri, c'est Lârgosse !

---

(1) Issue.
(2) Bien qu'elle.
(3) Aptitude.
(4) Individu.
(5) En goguettes.
(6) Gris.

Mais quî esteût c' qui Lârgosse et d' wice vinéve-t-i ? c'est çou qui n' nos dûreût nin mâ d' savu po bin comprinde çou qui vat sûre.

Lârgosse esteût ine apoisse (1) dè pus mâvas gâdin (2), on losse, on halecoti, on boubêr, on dmeie jôkrisse (3). I s' dihéve dè mesti des bouteûfoû et s' n'enn' aveût i wère miné nol aute qui d' vinde des boignes chet drî les mèneûx. Baitri 'l kinohéve po 'l avu veiou à mon s' père wice qu'il aveût ovré comme marapou (4) jusqu'à çou qu' les goveneûx avahît kmandé qu'on 'l rèvoiahe. Po l' moumint i rivnéve di Saint-Amadou wice qu'il aveût stu obligî d'aller po s' rihurer d' saqwantès ptitès calinereie. Tot dreût qu'il aveût rintré à Lîge, il aveût fait ine toûrnêie à mon totes ses knohance po copiner so çou qu'il aveût veiou avâ ses vôie. Li joû qu'i passat ès Wez, il aveût stu à Grivegnêie veie on camurade qui lî aveût fait beure deûs treûs lohet (5) d' ragognasse (6). I rivnéve sins tûser à rin, qwand, nin lon d' Pèveie, i rescontrat Olivî. Qu'alléve Olivî fer d' ci costé là ; alléve-t-i mutoi po saï d'aparçûr Baitri ? çoula n' deût portant nin dner baicôp del jôie di veie si maion divnowe li feumme d'ine aute ; mais in' y-at des dolintès

(1) Apôtre.
(2) Acabit.
(3) Nigaud.
(4) Manœuvre de tanneur.
(5) Petit verre.
(6) Mélange de différentes liqueurs.

gint qui trovet dè plaisi à èvilemer leû plaie : Olivî esteût i di cisse tire là ? nos n' 'nnès savant rin, mais çou qu' nos polant acertiner, c'est qu'i s' trovat béche à bèche avou Lârgosse.

Cicial arrâinat so l' côp l'apprindisse et kminçat à lî raconter les advinteure di s' voiège ; mais Olivî, qu'aveût p'chî veie ses talon qu' sesbèchette et qui voléve esse tot mièr seû po si rpahe sins èhale di ses amoreûx râvion (1), lî présintat ine pèce di doze sooz tot lî dhant d' s' aller remouî l' gerson (2).

— Eie, respondat l' chawet (3) tot agriffant adiètemint (4) l' pèce, c'est vos qu'est l' pére des doze (5) ! vos n' sârît creûre kibin qu' vos m'ettaitihét (6), ca j'at si assotèiemint seû qui j' beûreût cièke et tonnai. Diè vôie qui vosse pèce fruge (7) por vos comme por mi et qu' ji v' pôie rinde coûrtaînement (8) quéque sièrvice po v' mostrer m' riknohance.

Çoula di, Lârgosse plantat là Olivî et dârat comme ine fliche ès l' taviène dè houlé bâdet qui n'esteût qu'à sîhe ascoheie di zel. Savant fait siervi ine sopène di bonne vîle haiteie dasse (9),

---

(1) Rêveries.
(2) Gosier.
(3) Importun.
(4) Agilement.
(5) L'homme par excellence.
(6) Causez de satisfaction.
(7) Fructifie.
(8) Prochainement.
(9) Bière forte.

i paiat l' câbartresse avou les doze sooz, houmat l' bire à ptits goûrgeon et s' kipagnetat (1) pichotte à migotte (2). Adon qui l' sopène fout vûde, i grawat ès s' tahette, trovat qu'elle esteût comme li sopène et s' lèvat tot sospirant. Et vormint, divin on si fèle sipanihège (3) di mannôie qu'aveût i co à fer â houlé bâdet? Li pus sège esteût di s' wêner foû del taviène et d' rapprèpî weidiège (4); c'est çou qu'i s' résoûdat à fer, et, c'est adon qui, prindant l' vôie qui mône vès Wez, i passat adlez l' toûr dé signeûr Freûthier.

Baitri bouhat so l' veûlire, fat sène â bouteûfoû d' s'arrester et lî allat dovri l'ouhe.

— J'at, lî dhat elle, on messège à v' fer fer.

— Ji sot bin à vosse siervice, respondat Lârgosse tot halecotant.

— Kibin fâreût i qu' ji v' dinahe po m' taper on moirt ès l'aiwe?

— Diem, diem, respondat l' saulêie tot s' hoûpiant l' tiesse, c'est on haiâve messège qui cila! ca s' on m' resconteure on m' prindret po on moudreûx.

— Haïe! ni sefz nin trop vîreûx, ji v' donret çou qu'i v' fâret.

— Ah bin, i m' sonle qui po fer ine si faite keure, i m' fâreût bin trinte griffon (5); ca, à vrêie, ji risquêie d'y leî mes ohai.

---

(1) Se grisa.
(2) Petit à petit.
(3) Privation.
(4) Retourner au logis.
(5) Ancienne pièce de monnaie.

— Trinte griffon rin qu'po on moirt. Ah, ji veût bin qu'nos n'poirrant fer nolle handel essonle ! Li boïe m'abàtte si j'at pu d'vingt griffon ès m'tahette ?

Cièle, elle ni boûrdéve nin tot dhant çoula ; ca, ces vingt griffon elle les aveût appoirté d'à mon s'pére : mâie Bàdinet ni lî aveût rin dné et dvint tos les ramhiège (1) qu'elle aveût fait avâ l'toûr, elle n'aveût nin rescontré on dnî. Mais les vingt griffon, qwand même Làrgosse s'enn' âreût continté po l'dihaler d'on moirt, estît co bin lon d'fer s'compte, pusqu' in' y-aveût treûs coirps à poirter ès l'aiwe. Tot-ène-avette (2), les feummereie ont treûs toûr pus qui l'diale et l'dame di Freûthier, après s'avu ratûsé ine pitite happèie, dihat à bouteûfoû.

— Jans, binamé homme ! fez m'li plaisi d'm'a-hessî po ciste argint-là : ji vs ès sèret riknohante tote mi vikâreie et si j'at co mesâhe d'ine saquî po quéque mon displaihant messège, ji v'mettret ène oûve et vos vierrét qu'vos n'y pièdrét rin : di pus, ji qwîrret si j'nat nin co ine saquoi à v'diner po l'rawette.

A l'fin, li bouteûfou, veiant qui d'mander pus, ci sèreut qwèri sîx pîd ène on mouton, fat accoird po vingt griffon : i s'ègageat, tot mettant ine pîrre à cô dè crouffieûx, à sogni à çou qui l'coirps dishindahe à fond d'l'aiwe et y dmanahe.

---

(1) Fouilles.
(2) Toutefois.

Lârgosse prindat l'paquet so si spale, s'ahessât d'ine coide et s' enn' allat.

Dismètan qu'il esteût èvôie, Baitri s'mettat à l'ovrège po fer cangî à l'vûde houche di plèce avou eune des deûx aute : c'esteût des pèsants boket à ktourner, por li deûxême ; ossi ni fout c' nin sin fer feû des qwate patte et del quowe qu'elle adiersat à fer cisse discange. Tot estant bin ès tesse (1), elle rawârdat qui l'bouteûfoû rintrahe.

Après ine pitite happêïe, vola noste homme qui rouffèle (2) jùsqui so l'pas d'gré (3) tot dis-gogî (4) di çou qu'i fat fer dinkter (5) ine belle pougnêie d'ârgint, mais l'dame di Freûthier el riçûhat tot strègnemint (6).

— I m'sonléve, lî dhat-elle, qui ji vs aveût veiou èpoirté l'coirps : sins fâte qui j'm'at mari pusqu'il est todi cial.

Tot dhant çoula, elle dovrat l'houche et mostrat l' deûxème crouffieûx stindou à fond. Lârgosse fat des oûie comme des sarlette (7) et kiketat (8) saqwantès gagouiereie (9).

---

(1) En place.
(2) S'élance.
(3) Palier.
(4) Réjoui.
(5) Sonner.
(6) Sévèrement.
(7) Salières.
(8) Balbutia.
(9) Bredouillements.

— Pa, dhat i à l' fin, ji v' pout bin acertiner qui j' lî at fait fer l' plonket â fin fond d' l'Oûthe avou on cawiai â cô. Ji n'y comprind rin, i fât qu' ji seûie sègnî dè Pâcolet (1).

—Vos m'avét portant promettou d'el neî comme i fât.

— C'est bin vrêie et ji n' vout nin margouler (2): j'el vat co rsaî, et, po qu'i n' pôie rivni â dzeûr di l'aiwe, ji lî lôiceret à l' hanette li pus grosse pîrre qui j' poirret trover.

Li bouteûfoû prindat so ses spale li coirps dè deûxême crouffieûx et 'l èpoirtat.

Di timps et d'heûre, Baitri s' dishombrat d' fer l' même jeû qu' torale et d'ahierchî l' treûsême houche ès l' plèce del cisse qui Lârgosse vinéve di vûdî tot rchôkant cissecial wice qui l' treûsême esteût; adon elle s'assiat jusqu'à çou qui l' bouteûfoû rivnahe : li rawâde ni fout nin longue.

— Po ci côp là, il est bin dvin, dihat Lârgosse tot rintrant; j'el at loî à on cawiai d' pus d' cinqwante live : qu'i s' kitape tant qu'i vout, i n' s'ennès dhaleret nin.

— Il est co portant cial, respondat l' dame di Freûthier tot dovrant l' houche.

Lârgosse dimanat tot paffe d'èwareure, riscoulat d' treûs ascoheie, fat l' sène del creûx et dhat :

---

(1) Ensorcelé.
(2) Tricher.

— Diale mi rnoïe, c'est trop foirt! J'ennès vat; ji n' vous pus m' ennès mèler qwand bin même ji dvreûs piède mi wâgnège, ca j'at fait accoird po taper ès l'aiwe li coirps d'on moirt homme et nin l' ci d'on maquerai.

— Pa ci n'est nou maquerai, dai!

— Ji v' dit qu' sia mi, qui c'est on maquerai, et onk, qu'est si téllemint èlettré so l' lîve Agrafâ, qu'il at l' tictac po s' fer raviker!

Baitri veiat bin qui l'bouteûfoû, di foice qu'il esteût spawté, âreût volou qu'on lî mettahe li marchî ès l' main. Aoureûsemint por leie, i féve neûr wice qu'elle si pierdéve.

— Kimint don, binamé gros mâie, dihat-elle, sèrît v' assez loigne po dishîffrer ine sifaite deieûte (1). Qui v'costret-i di rsaî ine treûsême feie. N'est-c' nin à treûsême côp qu'on veût les maisse? Cicial sèret apreume li côp âx geie. Ine feie qu'on at magni on diale n'ès pout on nin ossi bin magnî deûx. El voirît v' leî ès l' pèle fâte di crâhe? Pusqui vos avét pochî oute dè leûp, pochîz por oute del quowe. Jans, loukiz à m' dihaler po l'bon d'ci moirt là! N'aîz nolle pawe : po v' waranti d' tot èmaquerallège ji v' vat d'ner on scapulaire qui vos poirrét roter avou franc comme on tigneûx.

Tot fant qu' Baîtri battat sûteiemint del gêve, elle provat à Lârgosse qui si ch'vâ n'esteût qu'ine biesse. A l' fin des fin, noste homme si leiat à

(1) Aubaine.

dire si bin qu'i s' résoûdat à bâhî l' gate inte les coine (1) : i chergeat l' coirps so s' cô, prindat çou qu'i lî falléve sins roûvî li scapulaire, qwittat l' mohonne et rotat vès l'aiwe d'Oûthe.

Li dame di Freûthier allat s'aspoî à l' finiesse. Après y avu dmanou atoû d'on qwart d'heure, elle oiat roter deux gint so l' rowe : ine homme vinéve dè linche costé, ine aute dè dreût; li prumî d'zel esteût l' ci qui rotéve li pus rate; il apprépat l'ouhe ès dreûzeur (2) et mettat l' main so l' batta po 'l fer resdonder. So l' même trèvin, li vint sofflat â lâge les nûlêie qui covrit l' cîr : ine loukrotte (3) del baité vnat toumer so l' soû et fat rglati comme ès plein joû l' crouffe di Bâduinet. Di foice qui l' jalosereie el kichessive sins lî leî nou rpois, Freûthier aveût roté po rivni ossi reûd qu' ses ptitès skeie 'l lî permettît. Ehandi di s' coûsse, il aveût disfait s' mantai et i 'l poirtéve so s' bresse.

Baitri n'aveut nin co l' tiesse foû des strain avou l' rintrêie di si homme. Tot s' veiant maneceie di s' ritrover dvin ine mâsseie bouêie, elle rikminçat à happer co ine feie li hisse, ca Lârgosse alléve sûr rintrer et qu'enn' alléve-t-i advini ?

Bâduinet qu'esteût bin lon di s' doter qu' l'ouhe n'esteût nin serré bourrinéve todi èvôie

(1) **Faire une chose désagréable.**
(2) **Directement.**
(3) **Lueur.**

tot argouant (1) dvintraînemint s' feumme qui n' si dishombréve nin d' lî vni dovri. Dismètan por, vorcial li bouteûfoû. Tot apprèpant l' mohonne Lârgosse veût ine saquî so l' soû ; i doûveure ses lârmîre â pus lâge, el louke et s' el rilouke tot tapant s' tiesse hare et hotte : nônna ciète, i n' si marihe nin, c'est bin ine crouffe qu'il at dvant les oûie.

— Ah, vîreûx potince di maquerai, breiat i, vo t' rilà co. Rawâde on pau ; po esse sûr qui ti n' mi pôie pu jower nolle dondâine, ji t' vat magnî l'âme et dzawuré l' coirps !

Tot dhant çoula, i rascoiat on doblai (2), et, mettant totes ses foice ène oûve, i 'l hinat (3) so l' tiesse di Freûthier. Cicial ni houlpinat wère po fer s' dierrâine clignette : i toumat comme on malkai so l' soû.

Baitri, qui wêtîve à l' finiesse, accorat tot rdohant d'èwareure et tot jondant les main.

— Il est aksût, po ci côp cial ! dihat Lârgosse tot ettait.

— Binamé Diew ! chawat l' dame di Freûthier tot dreût qu'elle fout on pau assouâgeie.

— Vos polét esse pâhûle, qui j'èrawe si s' ragraweteie (4) mâie ! J'el at toué mi même : loukîz, (Diu wâde l'akseigneur) (5), il at l' ca-

---

(1) Invectivant.
(2) Moellon.
(3) Lança.
(4) Se rattrape.
(5) L'indiquant.

bosse tote ène ine blesse (1); l'âme lî at sprichî (2) foû avou l' ciervai.

— Malhureûx ! qu'avét v' fait ?

— Kimint çou qu' j'at fait ? Ji compte bin avu wâgnî mes vingt griffon : est c' po çoula qu' vos fêt tant d'anechou (3) ?

— Mais c'est mi homme qui vs avét moudri.

— Voste homme, aoi dai ji v' creût ! c'est ine saquoi qu' vos m' dihét po n' nin m' paî, nèdon ?

— Tins, tins, respondat l' feie dè paisselî, vola tes aidan ! sâve-tu â pus rate : qu'on n' ti veûsse pus cial et louke à tni t' gêve bin cloiowe.

Et sèchant les vingt griffon foû di s' tahe, elle les lî tapat dvin les tâsai (4) d' ses main.

— Aoi, mais vos m'avit co promettou ine saquoi po l' rawette, fat Lârgosse.

— Prinds por çoula, dihat-elle, tot lî dnant l' mantai d' Bâduinet, et si ti n' ti wêne nin tot dreût foû d' mes oûie, ji t' vat fer apougnî comme on moudreûx.

Li bouteûfoû disboulat sins s'el fer dire ine treûsême feie.

Adon Baitri s' mettat à choûler d'ine télle foice qu'elle rèvintat tot l' bârenège : on l'oiéve dis-pôie Bèche jusqu'à Grivegnêie. Quéques borgeûs qu'estît avâ les vôie âtoû d' là accorît et s' el trovît qu'elle si dishîveléve (5) avou l' coirps di

---

(1) En dissolution.
(2) Jailli.
(3) Façons.
(4) Paumes.
(5) S'échevelait.

si homme so ses g'no. Elle elzî râcontat kimînt Freûthier, tot estant qui rintréve ès s' mohonne aveût aiou l' tiesse sipieie d'on côp d' pîrre; elle elzî mostrat l' doblai qu'esteût là tot dsôneté, et, sins tûser à çou qu'ennès poirreût advini, elle elzî akseignat di qué costé qui l' moudreûx s'aveût sâvé.

Les borgeûs lî acertinît, tot fant des aguîne (1), qu'il estît âhe d'el aidî d' leûs siervice, et, dismètan qu' treûs d' zel corît après Lârgosse, les aute apougnît l' gintilomme et s' el poirtît so on lét. Çoula fait, i mettît leû loquince ène oûve po saî d'assouâgî on pau l' displi del damcselle; tot-ène-avette, i n' polît adiersi à lî fer herbi ses lâme; et ciète, ci n'esteût nin qu'elle fahe li maqueralle, ca elle esteût bin dlouheie : mâgré qui l' loignereie dè bouteûfoû fouhe li câse del moirt di si homme, i lî sonléve qui cisse moirt là rispitereût todi sor leie et qui s' consciince lî ennès khagnereût tote si veie : qu'aveût-elle avou mèsâhe, pinséve-t-elle, di houkî les treûs crouffieûx; c'esteût on maket qui lî alléve coster s' pâhûlisté.

Leiant doler Baitri, les borgeûs s' mettît à sèchî l' lét ès mitan del chambe, i 'l arringît comme on scanfar et s' esprindît des bèneiès chandelle. Tot dreût qui ces appontihège fourît fini, les cis qu'avit corou après l' moudreûx rintrît tot rappoirtant l' novelle qu'i n'avît veiou-

---

(1) Démonstrations exagérées.

noullu. Il avisat qu' Baitri n'accomptahe wère leûs messège : di foice qu'elle si mâgriîve, i n' rascoît d' leie nolle aute response qui des pîlège (1). Elle n'esteût nin mons dvintraîne-mint bin ettaite ; ca qu'enn' âreût i adviuou si Lârgosse aveût stu raksût et s'il aveût raconté tot. Elle rimerciat l' binamé bon Diu di lî avu sèchî cisse sipène là foû dè pîd et kfessat qu'elle divéve ine vôie à Saint-Lînâ.

Li leddimain on fat â signeûr di Freûthier ine ètérremint sins pareie : nos 'nn' arît po trope di timps à dîre li priestreie qui s'y trovéve, à pâreler des plorâ, des poirteûx d' hache (2), del quo-wêie di bribeûx et d' calefurtî qui sûhît tot fant l'èqwance dè dire leûs pâtenosse et à discrire li wahai qu'esteût si bai, qu'on dhéve qui Bâduinet, à pus qui qwand il aveût stu hanter, n'aveût mâie aiou ine sifaite mousseure.

Es ci timps là, dvin les manège, c'esteût l' dierrain biergî qui rascoîve totes les palette et Baitri s' trovat, à leie seûle, hérittire des bin d' Freûthier. Durant ine happêie di saqwantès samâine, elle dimanat co foirt grèvêie ; mais, après qu'elle eûrit fondé des messe po l'âme di si homme, si consciince kiminçat à s'ackeûhît et s' elle rihappat l' banstai à pèce (3). Elle qwèrat à s' distrii ; po y avni, ci n'esteût nin ciète li stoffe qui mâquéve à si knoïe : elle si volat dner

(1) Lamentations.
(2) Flambeaux.
(3) Elle reprit courage.

l' binâhisté di rloukî totes ses richesse et s'allat porminer avâ ses chestai et ses cinse. Çou qui lî dnat l' pus d' plaihance, ci font d' raller à mon s' pére : là, elle ritrovat Olivî l'agali et siervûle valet, et, comme l'amor est, serlon qu'el dit l' grand Simon (1) on ptit maquerai qui n' piède mâie ses dreût, dè côp qu'elle si trovat foû d' doû, elle el siposat. Ci fout ainsi qui l' paûve apprindisse divnat on riche signeûr et tos les cis qu'el kinohit 'l lî coît (2) bin.

Novimbe 1865.

Gustave MAGNÉE.

N. B. Le sujet de ce conte est tiré d'un ancien fabliau.

---

(1) Simon de Harlez.
(2) Souhaitèrent.

LÉGEINDE.

Malhureux pére,
Divins t'colére
Ti m'as mâdi.
Cial po todi
Ji so mettowe :
Mi cour si mowe !
Dièw ! fait qu'Rogî
M'è vinsse sèchî !

Mâgré mes lâme,
So l'foi di ti âme
Et so l'sainte creux
Qui m'mére aveut ;
T'a juré qu'mâïe
Ji n'areus t'pâïe ;
Ji deus souffri
Cial ! et mori !

D'ine tour di pîre
Ciss coûte prîîre
Vinéf chaque joû
S'fer ôr ad'foû ;
Et l'Moûse rôléf
Et l'aiwe hoûlèf
Ax inviron
Di cisse prihon.

L'infortunèe
Là èchainnèe
Esteut Lison,
Feïlle d'on baron.
On frut d'l'amour
Divins cisse tour,
L'a fait r'tròcler
Di s'pére mâvlé.

Chaque matinèe
Jusqu'à l'vesprèe
Li baî clér joû
Vint lûre âtou;
Main l'prisonnîre
N'a nolle loumîre;
Jamais l'clârté
N'vint l'esblaweter.

Divin si d'meure,
Todi tote neure,
Çou qu'elle ètind,
C'est l'brut dè vint,
Et les châwoitte
Et les mizoitte,
Qui v'net chawé
Es meur trawé.

Main so l'rivage,
A brut sâvage,
Les coide es l'main
Tot à matin
In homme pahûle
Qu'on drap rafûle,
Tape ses herna
Todi vers-là.

Chaque joû l'même plèce
Riveut ses nesse.
Il r'vint todi
Vès l'meur neurci
De l'tour mâdeie ;
Et à l'nutèie
Il fait faccion
Atoû d'l'âbion.

Li cour ès ponne,
Il pleure, il tronne.
Es-n-on wahaî,
L'tour dè chestai
Ressérre es vèie
Jône et haîtèie,
Li belle èfant
Dikoilihant.

Qui est cist-homme?
Sins qu'on vs'el nomme
Vo d'vez songî
Qui c'est Rogî
Des heure tot frèhe
Il d'meure à l'pèhe,
Loukant l'mossai
Dé vîx chestaî.

Sovint tot pâle,
Et l'mène brûtâle,
Près d'lu mâssî ;
Vint l'vîx poirtî
De l'tour serrèe
Wisse qu'est murèe,
Li ciss qui vout
S'sâver avou.

Rogî lî donne
Chaque joû n'coronne
Et quéqu'feïe pu,
Po savu d'lu
Si l'feumme qui wâde
N'est nin malâde
Et s'l'heure vèret
Qui lî jaseret.

On joû de l'cise
Il lî prind n'crise.
Rogî d'on côp
To l'fant bin sô
Aveut es s'vérre
Jeté l'mystére
Qui l'fef flâwi
Po l'èdoirmi.

L'âme réjouwèie,
A pus habeïlle
Il prind doucemint
Si clé qui pind
El l'jôïe â cour,
Il monte es l'tour
Et sèche Lison
Foûs di s'prîhon.

Leïe quâsî moite
Sintant qu'on l'poite,
Braît, doux Jésus !
Ji n'es pou pus.
Fét donc qui j'moûre,
Si d'mes amoûrs
Li sacramint
N'lôïe li sermint.

Main, à si oreille,
Ine voix dit : Feïlle
C'est mi, c'est mi
Qui v'vint koiri.
Puis so n'barquette
Qu'est là tote prète
Les amoureux
Vont tos les deux.

Li vint soffelle,
Rogî et s'belle
Sont èpoirté
D'in aute costé.
Et l'aiwe èmonne
Li cope ès ponne
Wiss' qui porrant
Rire tot s'aimmant.

On-z-ôt l'tonnîrre,
Et l'aloumîre
Vint l'sespaweter.
Ine grande clârté
A lon s'mosteur ;
Li cîr est neur,
Il fât priî
Po l'asswâgî.

Magré l'orège
Sins piède corège,
Il espèret
Qu' Diew les aîdrè ;
Main l'barque lègîre
Vat à l'avîre
Et l'aiwe à fond
Vint à bouillon,

Veïant leu sòrt,
Ces deux trésor
Si bènihet
Et s'abresset
Po l'dièrainne feie.
Leu vicârèïe
Est v'nowe à s'fin :
Diew ! quél tourmint !

Là, cour contre cour
Sins nou sécours,
Il n'vèïèt pus
Qu'l'aiwe qui sont d'sus.
Il fet n'priire
Qui monte â cîr,
On-z-ôt gèmi !
Tot est fini !

Puis l'aiwe mahèïe
Rid'vint ûnèïe
Comme on mireu.
Li cîr tot bleu
Si rapâwetèe,
Li steule blawetèe,
Et n'leune d'argint
Vint r'mette li timps.

Après l'timpesse,
Leurs coirps di glèce
Essonne loïs
Comme èlahîs
Vinet so l'boird,
Et les deux moirt
Sonlît parlant
Comme des vikant.

L'histoire rappelle
Qu'on fat n'chapelle
Lâ so l'gravî
Wiss' qu'il estît,
Et qu'on priesse
Y vint dire messe
Po l's'amoureux
Qu'sont malhureux.

Chaque joû qui lome,
Qwand l'nute atomme
Atoût d'l'âté,
On veut volter
Ine doûce loumîre
Qui d'vint foumîre
Et r'monte doucemint
Qwan l'aîreur vint.

C'est les deux ombe,
Qui d'zeus leu tombe
Volet prugî
Leu p'tit pèchi;
Et v'net es ponne
Todi essonne
Priî l'baron
Po leu pardon.

J. G. Delarge.

———

DANSEZ MES P'TITS ANGE.

Air : *A la façon de Barbari.*

Dansez, dansez, mes p'tits èfan
Profitez de l'jônesse ;
Vos n'ârez nin todi dìh an
Po garni vosse belle tiesse ;
Vos d'vèrez vìx, ji l'espére bin !
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion, l'jônesse en n'eva
Tra la la :
Et les baî joû sont revolés,
Vo l'veurez.

Qwan vos ârez l'age di raison
V's ârez co cint ideïe,
On n'veurè pu r'lûre so vosse front
Les rôse frisse et jolèïe.
On v'fret studî l'gréc et l' latin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion, l'jônesse en n'èva
Tra la la
Et les baî joû sont revolés,
Vos l'veurez.

Ac'te heur', po on rin, vos riez,
Vos avez l'cour plein d'jôïe,
On-z-a bon di v'vèï joué
Ax respounettes so l'vôïe ;
Pus tard, on n'vis y lairet nin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion l'jônesse en n'èva
Tra la la
Et les bais joû sont revolés,
Vos l'veurez.

Vos v'dotez bin pô de tracas
D'on bon pére, d'ine bonne mére
Qui po v'cachî leus imbarras
Vi cachet leu misére.
Di tot çoula, vos n'veïez rin;
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion, l jônesse en n'èva
Tra la la
Et les baî joû sont rèvolés,
Vos l'veurez.

On timps vêret qui vos direz
Ax aute çou qu'ji v'dist hoûîe,
Et di m'chanson vos v'sovèrez
Qwan j'âret l'térre so l's oûîe.
Vos n'chantrez pus si joïeûsement!
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion, l'jônesse en n'èva
Tra la la,
Et les baî jou sont rèvolés,
Vos l'veurez.

Les ci qui vèront après vos,
A l'fin diront pareïlle
A nosse tour nos avans turtos
Quéque baî joû d'vins noss vèïe;
Il passet vite mâlhureusemint.
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion l'jônesse en n'èva
Tra la la,
Et les baî joû sont rèvolés,
Vos l'veurez.

J. G. Delarge.

Li vîx Sodârt.

TRADUIT DU FRANÇAIS.

Doviez l'poite, il fait nute et l'nivaïe est stârèe,
Il fait blanc tot costé, ji n'veux pu nou pasay ;
J'a freud, ji mours di faim et ji r'vins d'à l'armèe,
Doviez â vîx sôdârt, li poite di vosse chestai.

Etindé-v' l'aiwe qui hoûle ? çoula m'côpe li corège,
C'est trop foirt à passer po on vîx homme comme mi,
Ji pinséf vèïe dimain li clokî di m'viège,
C'esteut dispôïe vingt ans ! mi fâreut-il mori !!!

Ji sos-t on vîx sôdârt, j'a doirmou d'sos les tinte,
A biwac, à l'gealèe, so l'affut d'on canon ;
Main hoûïe, ji sos trop vîx, ni m'lèyîz pu ratinde
Doviez l'poite de chestai, Dièw bènih'ret vosse nom.

Main qui fât-il qui ji faisse ? li poite dimeure serrèe,
On n'ètind nin mes plainte, on n'vout nin les oyî ;
Ji veut portant l'clarté d'ine chandelle alloumèe
Qui prouve qu'il gn'y a des gin qui sont èco so pîd.

Il fârè bin qui j'rotte es l'wâde de l'Providince,
Binamèie sainte Marèie, protégez l'vîx sôdârt ;
Et, si ji r'veus m'païs, vos ârez po r'compinse
Li creux qui j'a r'çu des mains de prumî Bonapart.

Et vos, ingrât seigneur, vos qui refuse l'âmonne
A ci qu'a combattou po sut'ni vos bons dreut,
Ji sohaîte di to m'cour, qui vos n'ayîz' nolle ponne,
D'avu serré voss' poite à l'voix dè malhureux !

Li lend'main, on vèïat exposé à l'gealèie,
Li coirps d'in ètringîr à mitan èrâlé,
Il t'néf ine creux d'onneur es s'main freude et glacèie :
C'esteut de vix sôdârt li cadâve ègealé !

J. G. Delarge.

Ine Porminâde di Maïe.

Nos estîs l' qwinze di maïe , on dîmègne â matin .
Onk di ces baîs dîmègne qui ramône li prétimps ,
Qwand l'aronche à noss teut vint apprester s' nièie,
To r' novelant les sermint qu'elle fat l'annèie passêie,
Qwand l' roupeie, li fâbitte, li masinge et l' pinson,
So l' fleur di l'ardispenne fît éteinde leu chanson..
Li belle diérainne siteûle si distindéve â cîr :
A pône si , podrî l' thiér, li solo tot ètîr
    Nos mostréf ses prumîs rayon ,
Qui déjà foû di m' lét, ji waïve ès l' rosêie ,
Qui s' mosteure so nos pré comme des boule argintèie ,
    Divins les baîs joû d' cisse saison.

Li marguarite , li p' tite reine des prairèie ,
Mostrév' si fleur à l' douce clarté de joû ,
Et l'âlouette , âx nûlèie enaîrèie ,
Mariév' si chant â chant dè râskignou.

On p' tit doux vint sofflév' divins l' verdeure ,
Tot caressant l' tiesse des clajo dorés ,
Qui sonlèv' dire to spârdant leu senteure ,
Loukîz li roi dè prétimps d' vins les prés.

Li mohe-â-l' lâme , matinâle et genteille ,
Koirév' li souk so les lîlas floris ,
Et , to passant , zunév' à mes oreille
Comme ine sainte âme qui monte ès paradis.

L'ouhaî joieux koirév' divins les four ,
Des p' tit fistou qu'il poirtéve ès bouhon ;
Et l' pére et l' mère à l'ovrège tour à tour,
Fît l' nid po r' çûr li frut di leus amour,
So les cohette , â mitan des jèton.

Li rôse tote frisse , li jacynthe et l' violette ,
Estît coviette di co cint p' tit pâvion ;
L'arrègne ès s' teule èwalpév' li mohette ;
Divins les hièbe on z-oïév' li clette
Et l' viérmagnîv' li recène de wazon.

Disos l' ciercî , flori blanc comme nîvaïe ,
On-z-étindév' les fleur qui s' ditèchît ,
Vini so l' térre , blanki l' verdeure di maïe ,
Toumant doucemint comme li hâgne de l' moite paille ,
Qui l' vanneu chesse foûs des grain po l' nettî.

L'aiwe to corant roudinév' so les pire ,
Et l'asse de joû div' nèv' riglatihant ;
Li kwaïlle chantév' et l' râlay sonlév' dire ,
Po complèter cist hârmonèïe si fire ,
A brut de monde , essonne mèlans nos chant.

Divins l' fondreïe , li reine fév' ses covisse ,
Et les pèhon froyît d' vins les clajot ;
Li wiseroû (1) même si r' mouév' es sonkisse ,
Et l' boteille d'aiwe (2) mostrév' si coronisse
Comme ine siteule dihindowe so les flot.

Tot d' vins l' nature chantév' li Providince ,
Tot s' rimouév' qwand tot sonlv' doirmi.
So les semé , jusqu'à li p' tite simince ,
Bogîv' li térre tote seule sins assistince ,
Et tot doucemint si fév' plèce po germi.

J'admira tot , dit l'homme , jusqu'à l' poussîre ,
Li cour joïeux , j'èn n' éralla contint ,
Et d' vins mi esprit , ji fat ine coûte prîre ,
Qu' in ange so si éle poirta comme ine foumire
A pid dè trône dè Pére des ôrphilin.

J. G. Delarge.

---

(1) Ver qui vit dans la vase.
(2) Néuuphar.

US ET COUTUMES.

UNE JOURNÉE CHEZ L'ONCLE WATHY,

Rue... à Liége.

A MES AMIS.

Le moindre changement amène chez les enfants un plaisir indéfinissable; la promesse de loger et de passer une journée chez l'oncle Wathy nous avait transportés de joie. Ce n'était pas la peine, direz-vous.

Pour ne perdre aucun moment du lendemain, nous avions demandé à pouvoir assister à la première messe de cinq heures. Or, ce beau dimanche de Pâques (avril 1820), vers cinq heures et demie, la messe n'était pas entièrement terminée, qu'un bruit sourd se fit entendre: une grande partie des assistants se précipitaient vers le maître-autel comme pour le prendre d'assaut. Cette confusion, ce trouble, ce brusque tapage m'épouvantèrent. Le prêtre se trouverait-il mal? Le curé est-il tombé mort? — Silence, me dit Bajenne, la servante, *Taihiz-ve*. Je fus rassuré en voyant une masse d'hommes et de femmes qui faisaient halte à la table de communion. Mais à peine ces honnêtes chrétiens étaient-ils agenouillés, qu'un petit vieux, traînant la jambe, les cheveux retombant sur le front, un vrai *Baptiste* enfin, vint ouvrir les deux portes du balustre en criant d'une voix ferme: « *Al'offrande, les gins qui fèt leux Pâques !* »

Un individu couvert d'un manteau noir parsemé de petites mouches rouges et tenant une baguette avait mission de mettre de l'ordre dans le cortége : « *Apontîz-ve*, disait-il, *on va bâhi l'platenne !* » Chacun se mit à fouiller ses poches. On se passait des liards, des *bouhe*, des *kopkenne*, des plaquettes de trois sous, enfin un peu de tout. Puis on se mit en marche, un à un, avec un peu plus de dévotion. Je crois bien que le bedeau ouvrait le défilé.—On a vite peur, n'est-ce pas, quand on est jeune. Je laissai tourner tout ce monde dans le chœur et je partis avec Bajenne.

A six heures du matin, nous n'avions plus qu'à penser aux jeux et à observer, comme font les enfants, la différence qu'il pourrait y avoir entre nos ménages.

En rentrant, comme partout, le feu flambait, l'eau de la bouilloire chantait ses premières notes ; parvenue à son degré de chaleur, elle servit à faire le thé, qui fut porté au lit de mon oncle. — Pas de différence à établir.

Vers les sept heures, toute la famille entourait silencieusement une table en chêne (forme carrée), dans la grande salle qui servait à préparer, à cuire et à manger les repas. Cette pièce était garnie d'armoires en vieux chêne incrusté, genre bahut. Une moulure du même bois, placée à neuf ou dix pieds de hauteur environ, formait un lambris et encadrait une tapisserie composée de centaines de petits carrés en porcelaine blanche à dessins bleus. C'est là qu'on habitait presque toujours ; là, on était toujours sûr d'y trouver quelqu'un et du feu

pour se réchauffer. C'est sans doute pour suivre la mode que mon oncle Wathy avait fait disparaître les beaux plats en étain clairs comme argent et les gros *posson* qu'on étalait à la muraille, pour placer un grand tableau représentant un déjeuner servi pour des chasseurs.

« Qu'on se dépêche, mes enfants, nous dit ma tante ; on sonne le premier coup de la grand'messe, il ne s'agit pas d'arriver trop tard. Voilà un rond de boudin ; finissez de boire votre café et que chacun prenne sa tâche. Vous, Françoise, habillez Clotilde et Justine ; et vous, Laurent, montez et aidez Joseph et Denis. Moi, je vais m'occuper de Michel et de Mathieu ; et vous, ma sœur, vous surveillerez les plus jeunes, n'est-ce pas ? Il ne fait pas froid, dit-elle, on pourra s'habiller comme en été ; du reste, tout est préparé depuis hier soir. Allez, mes enfants, et ne dérangez rien. »

Bajenne, la servante, suivait le petit régiment, qui défila comme par enchantement ; elle portait une grande quantité de souliers, des bottines à lacer garnies aux talons de petits fers à cheval. Sur ces chaussures, on avait étendu au pinceau une couche de vernis noir, qu'on fabriquait à la maison avec du blanc d'œuf et *delle warselle* (1).

Pour ce grand jour de fête, la maman avait préparé, sur les tables et sur les chaises, les belles chemises à jabots pour les aînés, les

---

(1) Qu'on appelait *dè tusse*.

pantalons clairs, les bottes *à plis* et les fracs à collet rond.

> **Les p'tits èfan, les jonès feye,**
> **Il fât qu'on s'aide ; on s'apponteie**
> **Po l'grand'messe qui va sonner ;**
> **Les p'tits, comme soffiés fou d'ine buse**
> **On d'l'oû so l'solé po qui r'lûse ;**
> **Divant l'ouhe il vont s'porminer.**

N'oublions pas d'ajouter qu'une partie de mes petits cousins s'étaient échappés. Rapides comme le vent, ils étaient allés à moitié vêtus aux bords de la rivière, croyant trouver le fameux bateau en osier qui arrive quand les cloches reviennent, ou bien le dimanche de Pâques. Débordant d'espérance, leur jeune imagination assistait déjà à la distribution des *cocogne* (des œufs de Pâques) amenées par le léger bateau d'osier.

Nous croyions tous aisément ce que nos grands parents et les domestiques nous racontaient ; puis, tout honteux, on allait se cacher pour ne plus entendre les plaisanteries à l'adresse des petits compères attrapés. Le riche et généreux bateau n'était pas encore arrivé, disait-on, ou bien il était déjà parti. Enfin, sans trop le faire remarquer, on attendait toute la journée.

A huit heures, une voix se fit entendre : Vite ! vite ! mes enfants, on sonne le dernier coup ! *On sonne essonle !*

Après avoir donné un pas de conduite à mes jeunes cousines (Dieu ! qu'elles étaient belles, mes cousines !) je rentrai dans la pièce où nous avions déjeuné ; déjà les défroques, les effets de

nuit des plus jeunes avaient disparu. Plus de *jâyaux;* tout était remonté ; la salle était transformée de nouveau en grande et gaie cuisine. Une de ces dames préparait les petits légumes printaniers ; Bajenne pelait les pommes de terre; ma tante recommandait de faire *des fines pelures ;* on raclait les carottes pour le pot-au-feu classique : *crompire et recenne* avec le bouilli ; impossible d'y manquer. Le chien et le chat se disputaient l'écume du bouillon que notre bonne tante égouttait dans une écuelle en bois, placée dans un coin du grand foyer.

Tos les dimègne ès l'grande couhenne,
On oyév, haver les rècenne ;
Là c'est l'mame qui home li bouïon.
So c'timps là, li chet s'ragostéve,
So l'crâsse houm'resse qu'on li d'gottéve,
So des ohai ou des gruzion.

Entre huit et neuf heures, on voyait un individu qui allait d'une maison à l'autre, agité et pressant sous le bras gauche un bassin en fer blanc ou en étain; au bout de ce bras pendait une petite bouilloire en cuivre rouge, qui paraissait très-lourde, car l'épaule gauche penchait de beaucoup, ce qui donnait à notre homme une allure toute de travers. Voilà bien des lignes pour désigner un barbier, d'autant plus que M. Théodore Tombeur, de la rue des Ecoliers, était encore plus reconnaissable que ses confrères...

Il me semble encore entendre les voisines de mon oncle Wathy, appeler leur mari à l'arrivée du barbier : *Lambrette? vocial Tombeur! Thomson, vinez ! Collard, vol' cial !* Lambert-r-r-re ! et bien d'autres.

Le barbier Tombeur était le vrai type du Figaro wallon ; et ce qui le faisait bavarder davantage, c'était son goût pour les petits verres. Mais soyez sans inquiétude : le balancement de son corps cesse dès que son rasoir touche la figure de son client.

Comme jè l'veus co, fât qui j'mosteure
Li haute sipale d'â vîx Tombeur,
Tinant d'zo s'bresse li plat d'bârbî ;
A s'main pindéve li p'tite cokmâr ;
Qwand i rotte vite c'est qu'il est târd ;
I sét qu'il v'lai divins l'bourbî.
Ine feie intré, l'bârbî Tombeur,
Appontive rèzeu et sav'neure,
Et tot k'jâsant tos les voisin,
Tot racontant trinte-sih mesège,
Qu'il ploktéve divins nos manège,
I féve li bâbe à nos parint.

— Salut, Messieurs et Dames, la compagnie. (La compagnie, c'était moi, un bambin.)

—*Bonjou, savez.*—Puis, se débarrassant du plat à barbe occupé par un morceau de vieille toile qu'il plaça sur l'épaule de mon oncle, il déroula sur sa cuisse, en pliant le genou, un morceau de cuir noir et luisant, affila son rasoir et commença l'opération.

Pendant qu'il savonnait et qu'il passait son instrument sur le visage de mon oncle, presqu'en mesure avec le raclage des carottes, il passait en revue tout le quartier.

Ecoutons un moment le barbier de l'an 1820 :
« Votre voisin Delle Houbotte a eu son habit
» neuf *tot gâté* à la dernière cérémonie, *qwand*
» *on tappe li curé à l'ouhe ; il a s'tu barboté di*

» *s'feumme.* C'est un ménage qui se remet sur
» pied, sav' vous ; sa fille *a strumé* une belle
» robe en demi-drap. — Eh Hubert Colleye,
» *donc lu*, je ne sais où il va le chercher, sav'-
» vous? Au moment où je le rasais, une ouvrière
» rapportait de belles chemises à jabots, et très-
» fines, sav'vous? On sait bien que le riche bras-
» seur du coin n'est jamais hors de là, que
» madame est beaucoup plus jeune que monsieur
» et qu'elle est encore *s'pitante.* Mais, voyez-
» vous, tout ça ne me regarde pas, moi, je vois
» beaucoup de choses; mais je ne dis jamais
» rien, sav'vous. C'est une femme bien conservée
» que madame Colleye, *po n'fenmme qu'a vèïou*
» *les Allié d'près, jusqu'âx Kaiserlik! sâf respect.*

Mon oncle, la bouche couverte de savon, ne pouvant parler, lui faisait signe de se taire ; mais notre bavard allait toujours:

» Le baron X. de Reudbresse, reprit-il, est
» rentré au pays; il y avait vingt-cinq ans qu'il
» était parti à l'émigration. Sa grande et belle
» maison est délabrée ; les peintures, les dorures,
» tout est saccagé ! elle a servi à caserner et à
» loger les soldats étrangers. C'est vrai, sav'-
» vous? Le baron est ruiné; il donnait des leçons
» de français chez les Allemands. Je viens de le
» raser ; il n'a plus de belles pantoufles brodées
» en or, il portait de vieux pieds de bottes
» coupés de la tige. *Vos comprindez?* C'est triste,
» sav' vous, que la guerre !

» Pierre Moléus, Jean delle Rouwalle et
» Jacques Delhour nous sont aussi retombés de
» la Sibérie. Que n'y sont-ils morts, car ils re-

» viennent tout gelés et tout perclus. Au lieu de
» venir aider leurs familles à se relever, ils en
» vont grossir les charges. N'est-ce pas malheu-
» reux de devoir aller se battre pour les grands
» et forts pays? Quand ils en réchappent, ils ne
» sont plus bons qu'à languir et mourir. *C'est*
» *portant vraie!* »

Après cette dernière nouvelle, j'entendis le barbier qui causait à demi-voix en remplissant sa bouilloire d'eau chaude et en remettant son bassin sous son bras. Le ton confidentiel m'intriguait; je m'approchai d'un air distrait, en poussant une branche de buis à ma boutonnière, et je saisis les phrases entrecoupées que voici :

« Balthazar d'*à l'haute mohonne* est revenu
» avec une femme de la Russie; les uns disent
» qu'elle est la fille d'un grand d'Espagne,
» d'autres prétendent qu'elle a été vivandière.
» Vous savez: a beau mentir qui vient de loin.
» Il voudrait la renvoyer; elle dit non, sav'vous.
» On dit qu'elle trouve notre pays charmant et
» beaucoup meilleur que le sien. Elle a bon
» goût. N'est-ce pas! M. Wathy. Il faudra bien
» qu'il l'épouse. On lui trouvera une grande
» famille en Autriche ou en Pologne. *Vos com-*
» *prindez.* »

— Quel maudit bavard! disait ma tante, n'a-t-il pas encore fini?

Tombeur reprit en tenant le bouton de la porte.

« Mais tout ça ce ne sont pas mes affaires, à
» moi; je ne dis rien, sav'vous, mais j'en sais
» bien, allez!

» A propos, j'oubliais de vous dire que Noël » Blancjean avait abandonné Bertine, *d'â grand » purnai*; pauvre fille, n'est-ce pas? si jolie et si » honnête! Si elle avait eu cinq ou six mille » Carlus, il la prenait. Blancjean va *marier* (1) » une vieille veuve qui a une jeune fille de dix- » huit ans. C'est bien dangereux, sav'vous. *Qui » volez-v? li veie a des aidant, paret. Elle a » rach'té on p'tit covint bon marchî*. C'est vrai, » sav'vous?

La pêne de la serrure avait bougé; il conclut de la sorte.

» Votre confrère *d'â Blanc Ch'vâ* est bien » maigri, allez! On se permet de laides farces » dans le quartier. Faire croire à cet homme que » la guerre allait recommencer et que nous » allions redevenir français. Ça n'est pas bien, » sav'vous. Ses joues sont tellement rentrées que » j'ai dû, pour le raser, les faire ressortir à l'aide » d'un cuiller. Je n'ai pas voulu me servir de » mon pouce, parce qu'un jour j'ai été mordu. » C'est vrai, sav'vous!

Puis notre barbier s'en courut en criant. « Mes- » sieurs et Dames, serviteur, la compagnie, » bonjour! *Déjà hût heure et d'mêie!*

Je suivis des yeux notre célèbre Tombeur qui se hâtait; en un clin d'œil il se perdit dans le long vestibule d'un autre client.

Pendant que l'oncle Wathy était allé se laver à

---

(1) Façon de parler toute liégeoise pour dire épouser.

grands flots au tonneau à l'eau de pluie, ma tante eut la complaisance de répondre à mes questions. et j'appris que le barbier était un brave homme, mais qu'il buvait trop matin et que le genièvre en forme de thé le rendait très-bavard; j'appris également qu'il était prudent de ne rien lui confier en fait de nouvelles, car, le même jour, un conte faisait le tour de la paroisse et se répétait à chaque *barbe*.

Il recevait de chaque pratique cinq à six florins de Liége par an pour venir trois fois par semaine; une barbe, chez lui, se payait 4 à 5 liards.

A dix heures un quart, j'allai attendre, à la sortie de la grand'messe, mes petites cousines. Le monde était en grande toilette, les hommes en habit, les vieillards en culottes de soie, recouvertes en partie par un long gilet à fleurs retombant sur le ventre. Les dames étaient si bien empanachées que j'avais trop peu de mes yeux pour les admirer.

— C'est aujourd'hui la grande Pâques, me dit ma cousine; les principaux de la paroisse vont porter leur offrande à M. le curé. N'est-on pas comme cela dans votre quartier?

— Je n'en sais rien, lui dis-je; chez moi je joue et ne remarque rien.

En retournant vers la maison, avec ma cousine, la plus jolie, je remarquai derrière nous deux paroissiens, habillés tout de neuf, qui étaient bien méchants ou plutôt jaloux, car ils me faisaient des grimaces et cherchaient à m'éclabousser. Déjà! il est vrai que ma jeune cousine était si jolie!

Plus tard, mes petits amis formèrent un complot : l'un de nous devait demander à aller sur la *Batte aux oiseaux.* Cela fut accordé. En face du rivage de la Barque de Maestricht, la foule était considérable ; il y avait là non-seulement les habitués, les amateurs d'oiseaux, de chiens, de lapins, de *spirou*, et les amateurs de cannes à buse (1), mais encore une quantité de gamins de toutes les classes de la société, remplissant le port, la Batte (2) et la rue Hongrée. Ces jeunes compères liégeois jouaient à toquer les œufs les uns contre les autres, *fèri â casser*. Chacun de nous avait reçu, selon la coutume, des œufs cuits durs et coloriés en rouge ou bien en jaune. Nous nous mîmes à jouer comme les autres, et toque, toque, toque ; mais nous étions trop petits et trop naïfs; nous perdîmes nos *cocogne* et nos *dimanches* (3). Il y avait alors des joueurs trop malins qui employaient la fraude et qui brisaient nos œufs naturels avec des coquilles remplies de ciment et de colophane, voire avec des œufs en marbre.

Si l'on pouvait revoir cette époque, ne fût-ce qu'un instant !.....

L'œuf brisé devenait la propriété de celui qui l'avait cassé ; puis les cris des revendeuses d'œufs cassés, les joueurs essayant les œufs sur leurs dents ; au milieu de l'étalage, la salière-

---

(1) Canne à vent.

(2) Emplacement du théâtre brûlé en 1805.

(3) La monnaie que les enfants reçoivent ou recevaient les dimanches.

omnibus remplie de poivre et de sel, plus un peu de jaune mêlé ! Il y avait tant de couleurs qu'il nous faudrait le pinceau de Teniers pour représenter la Batte un jour de Pâques. A défaut, voici du badigeon :

LI BATTE AX OÛ.

Houtez grugî tote les r'vindresse:
Habeye, c'est cial les pus gros oû !
I sont si gros qui les poun'resse
Ni polît nin les avu foû.

INE AUTE.

A deux aidans tos mes êtires,
Habeye ! à n'aidant mes s'pyîs ;
Qu'on prinss' li chûse comme à l'avire
Gn'a nin des pus gros so l'pays.
Vinez cial : ji n'les vinds nin chîr.
Habeye ! habeye ! cial mes èfants,
Les roge cocogne à deux aidant !

Loukîz l'sarlette mèleie di jenne,
So n'belle coleur di peuve et d'sé ;
C'est l'oû d'à J'han ou bin d'à J'henne :
Onk après l'aute, il-z-ont passé.

On veyéve on vraie tapis d'hâgne,
Des roges, des roses so l'blanc d'ârgint;
On y magnîve pus qui so les wâgne,
Et s'y battéve-t-on bin sovint.

Les malin fît dè l'fraw'tign'reie ;
Tot bonn'mint, s'il v'nît à v'pârler,
C'esteut po z'ègagî n'pârteie
Avou leus oû bin margoulés (1).

---

(1) Coquille d'œuf remplie de colophane.

ON JOWEU.

Jan ! qu'est-ce qui fire ?
J'a s-t-ine oû qu'est deur comme ine pirre,
Voléz-v' fèri.
Vos, avou mi ?
Di tote façon, mi, ji v's les s'peie !
So n'heure ji v's ènnè cass'reus meye !

L'AUTE JOWEU.

Jan ! ponte so cou !
Ou ponte so ponte ?
Fèrez bin conte,
Vosse panse avou.

D'à meune voste oû... Qu'est-c' qui fire ?
Jan ! cial, cou so panse à l'avîre.
Pan ! pan ! pan ! pan ! vos v'là battou !

— C'èsteut l'oû margoulé d'so l'Batte
Qu'aveut cédé d'sos l'oû d'âgate.
C'est ainsi qu'on d'vint frawtigneu :
On jowe d'abôrd à l'bonne consciince ;
Mais n'feie qui l'ruse si mêle dè jeu
C'est l'dial qu'a v'nou semer s'sciince.

Pour regagner la demeure de l'oncle, suivons cette ligne de cabarets. Là, les pinsons et les linottes *(les lignerοû)*, ces chers petits oiseaux du bon Dieu, sautillent dans des cages trop petites ; ils ont été aveuglés par des barbares qui ont cru ainsi les faire chanter *davantage.* Quelques cages sont enrubannées ; elles portent des médailles, gagnées par ces petits malheureux aveugles. Oh ! les méchants hommes ! Plus loin c'est un caniche mal soigné, ce sont des chiens perdus, de toutes les espèces. Toutes ces

bêtes ont grand besoin d'être vendues pour avoir à manger. Entendez-vous ces cris de joie? — *Vivât!* on fête un pigeon revenu le premier d'un long voyage. Il a gagné la pendule! *Vivât! vivât! C'est l' bleu bîhe d'à Lambert; vivât!* On entend partout : Madame, *ine tournêie* (1)!

Bon! voici de gros mots, une grande querelle; on se dispute: marchons.

— Voulez-vous acheter ce vilain corbeau? on dit qu'il parle. — En face de l'enseigne du Pot d'Or, nous sommes arrêtés par un paysan; il porte un énorme coq, laid, déplumé et fort vieux. Le porteur demande à l'aîné d'entre nous, de lire, à haute voix, un livret rempli de certificats signés, de vrai, par les joueurs et par des bourgmestres de la Hesbaye, déclarant que le dit coq, nommé Napoléon, borgne et n'ayant plus qu'un éperon, a été vainqueur dans quarante-sept combats; qu'il a tué plus de trente de ses semblables, etc., etc.! Le monde se rassemble : nous avons beaucoup de peine à nous échapper.

A midi et quelques minutes, nous nous retrouvâmes tous à la même table, plus une autre tante et une cousine qui avaient accepté à dîner. Grand-papa était indisposé.

Dois-je vous rappeler que nous sommes à la grande fête, le grand jour de Pâques; qu'après le bouilli, *avou des crompire et des rècenne*, nous avons eu de la saucisse avec du chou?

---

(1) Des petits verres pour les assistants.

— Oh ! comme nous mangions ! Il y avait dix jours qu'on ne mangeait que du poisson ! Bajenne arrosait et tournait, de temps en temps, la broche placée devant notre foyer, on entendait un petit bruit de rotissage, un doux murmure qui charmait déjà.

Ensuite une dinde rôtie et farcie, placée sur un grand plat d'étain et reposant sur un bassin de même forme, rempli d'eau chaude, vint réjouir nos yeux. Après la bonne tarte aux pommes coupées par morceaux, mélangée de corinthes, enfin, la vraie tarte bourgeoise, pétrie de bon beurre et faite par ma tante.

Et encore : une assiette chargée d'œufs en couleur (1) et encore, encore : une assiette de pommes, de noix, etc.

A chacun de nous, une couple de verres de vin de mâcon. Quand sonna l'heure du bourgogne, on nous envoya aux vêpres.

Je me souviens d'avoir eu de grandes distractions pendant le dîner ; elles ne furent pas causées par les gants blancs des garçons, je vous assure, c'est Bajenne qui servait, aidée d'une de nos tantes. Mais il y avait le serin dans sa cage ronde, pendue à une ficelle qui roulait sur une petite poulie, juste au-dessus du milieu de la table, comme les lustres d'aujourd'hui. Dans la matinée, mon oncle Wathy avait remis de l'eau

---

(1) Louis XIV mangeait trois ou quatre œufs cuits dûrs, après avoir soupé, comme le roi des mangeurs.

fraîche à son oiseau, et le petit animal, en jouant et en se baignant, m'envoyait continuellement des gouttelettes d'eau dans la figure, ce qui faisait sourire mes belles cousines. Mes yeux se fixèrent souvent sur la cage. C'était bien naturel et, pour un moment, que ma tête resta en l'air, je fus rappelé à l'ordre. Le *Livre missive* (1) défendait de se coucher en arrière étant à table.

De ce jour de Pâques, bien simple et bien calme cependant, il m'est resté un souvenir des plus agréables. C'est avec un charme infini que je me rappelle la sainte vénération que l'on ressentait pour ses grands parents.

Ils peuvent rire sous cape, les jeunes gens d'aujourd'hui : il faut rire ! il faut rire de tout et de tous ! — Je ris aussi, moi ! L'un rit de l'autre. Chacun rit à sa manière. — Eh bien ! rions !... ha ! ha ! ha !

Vers cinq heures, je suis allé dans une salle où il y avait des tableaux à cadres dorés ; dans le trumeau, un guéridon à tablette de marbre, supportée par deux pieds cambrés, dorés et ouvragés. Je ne savais pas alors qu'on appelait ces tables du Louis XV. Un service à café, porcelaine dorée, occupait ce charmant petit meuble. Les croisées étaient garnies d'une draperie blanche entrelacée d'une autre en soie

---

(1) Ancien livre de lecture et en même temps code de politesse, partiellement imprimé en caractère imitant l'écriture du XVIII[e] siècle (l'écriture des *Missives*, des correspondances.)

très-épaisse, de couleur jaune-orange. Cette soie rappelait le mariage de grand'mère, je veux dire de la mère de l'oncle Wathy. Il fallait beaucoup d'étoffe, du temps où l'on portait les paniers; la preuve en est que, d'une robe, plus tard, on en faisait trois, pour les trois filles aînées; et, de mon jeune temps, une de mes tantes avait découpé sa robe pour garnir ses croisées (1).

Là, je suis allé embrasser mon oncle Wathy, mes tantes et mes charmantes cousines! Quelle différence de peau! Ceci n'est qu'une simple observation, comme tout le reste; mais les fraîches figures de mes jeunes parentés étaient bien plus douces que celle de mon oncle. Pourquoi donc devient-on vieux et..... Par respect, j'ai laissé mes cousines pour les dernières; il me semble, parole d'honneur, que dans ma vieille barbe blanchie par les ans; il reste encore une saveure bien douce et bien tendre. Le souvenir!

Hélas! si nous éprouvons de grandes peines dans nos souvenirs, c'est en comptant les absents! il est si bon, si doux et si naturel de laisser tomber quelques larmes de douleur et de regret sur ceux qui avaient mérité toute votre affection. Ils ne sont plus que dans votre cœur.

Recomptez donc après un demi-siècle vos bons amis pleins de force et de vie en 1826. Comme ils sont clair-semés! il en reste bien peu!...

---

(1) Historique. Le mariage de la mère de l'oncle Wathy datait du 29 août 1779.

Vite, essuyons notre œil humide, et recomptons ensemble les petits amis d'alors, les connaissances avec qui nous avons joué? Avec le célèbre avocat *x*, nous avons joué : *â samté*, *à l' crâwe*, *à l' rôlire*, *à l' chamme chamme*, *ou hai po tot!* Avec Monsieur le doyen de *x*, *y*, nous avons joué : *â stau*, *â pèté*, *â pourreie*, *avou in homme di bois*, etc., etc.

Il y a quelque temps, j'ai revu aux élections M. Jean Balzineu; il était rapé comme le cuir à rasoir de M. Tombeur, le barbier; lui si riche de notre jeune temps, son nom lui aura porté malheur. J'ai rencontré aussi Michel Jeanbonnet, il était le plus fort *au tahai*. Et sa sœur, la maigre Hubertine, en voilà une qui *hestait bien!* Aujourd'hui elle est encore une des plus légères et des mieux dans les vieilles *hesteuses* du boulevard de la Sauvenière.

Dans les grandes assemblées, j'éprouve une satisfaction bien douce en retrouvant ces bambins que j'ai vu se diriger vers l'école Delaite, l'école Romedenne, le Collége des Croisiers; je les vois encore, un sac en peau de veau noire sur le dos (1). Ce sac était rempli de livres inutiles, c'est pour paraître; on est grand comme des bottes, comme elles on veut reluire. En voilà d'autres qui se dirigent vers le rivage des *Bairepâs*, *âx Fraiteur; ou bin ils vont s' battre so l' pré d' saint D' nihe!* Se battre, les petits

(1) *Ine coveteure.*

méchants ! Ah ! je plains les cols brodés rabattus sur leurs épaules ; ils n'en sortiront qu'en lambeaux.

Quelle bonne journée, comme c'est heureux ! Je rencontre mes anciennes connaissances. C'est un anniversaire probablement. Mais oui ! les balcons de la place Saint-Lambert se garnissent de curieux. Voyez la Société Militaire ! il y aura parade et revue, bien certainement.

Ah ! *bien le bonjour*, Monsieur le chanoine ! je vous présente mes respectueux hommages. Vous ne me reconnaissez pas ? nous sommes bien changés, n'est-ce pas ? s'il nous fallait courir comme il y a cinquante ans, après avoir culbuté les seaux d'eau le samedi soir ? — Nous courons à présent après une vie meilleure, répondit Messire le chanoine.

— Je ne vois pas la nécessité de nous presser, qu'en dites-vous, mon général ?

— A qui ai-je l'honneur de parler ?

— Comment, général, vous ne me reconnaissez pas ? Nicolas ! Mais cent fois nous avons joué aux soldats ensemble, d'abord avec des sabres de bois, ensuite à coups de pierres et de bâtons. La petite guerre, vous savez, les paroisses contre les paroisses, les *Saint-Denis* contre les *Saint-Antoine* ou contre les *Saint-Pholien*. Mais rappelez-vous donc, Nicolas, le porte-drapeau fait d'un demi-mouchoir jaune et d'un demi rouge.

Voyons donc, général ! Nicolas, fils du reperceur de *houmeresse* en gros, je demeurais près du pont des Jésuites.

Quant à moi, je me rappelle vous avoir connu tout jeune : vous étiez un farceur dans les crâmignons et dans les écoles où il y avait des petites demoiselles. Etiez-vous grondé de votre mère ! Avez-vous oublié la jolie Emérence ? la tapageuse Elise, la timide Béla et Rose la douce, que nous suivions jusque chez Mme de Beauvoir ? En voilà qui sont devenues des dames respectables, de bonnes femmes de ménage. Château d'amour ! sabre de bois ! Elles ont épousé nos anciens camarades, changés en médecins, en professeurs et en *coronél*. L'un est conseiller à la commune ou à la Cour ; un autre est *tourné* à industriel actif et intelligent. Château d'amour ! Voyez, général, voilà des magistrats, des fabricants, des banquiers ; il y en a beaucoup, des banquiers, Château d'amour ! Et des changeurs donc ! Quant à des changeuses, il y en aura toujours, c'est affaire de comptoir d'escompte. Château d'amour ! je me sens rajeunir, quel chemin, général, quelle revue ? à droite, voici un procureur. Quel chemin ces générations ont fait ? Là un évêque ! là un ministre ! sabre de bois ! Voyez-vous cette jeune phalange de conférenciers ? c'est la réserve : dans toutes les armées il faut une réserve.

Et votre père, général, quelle position occupait-il ? — Mon père était à la tête des troupes avant la grande révolution, c'est ce qui m'a donné du goût pour l'état militaire. Mon père, Monsieur, était *Tabury* du Prince de Liége ! !...
— Eh bien ! mon général, avouons donc que nous avons fait du chemin depuis l'époque où

nous promenions dans les rues des cerceaux à *hiette*, et où nous martyrisions les *kaikeu po les fer riv'ni so l' crosse.*

Si nous n'étions pas en si bonne Société, général, je vous parlerais d'il y a cinquante ans, de mon bon oncle Wathy, un bien brave homme, allez ; et de tous ses enfants donc, si bien placés... Enfin, je serais capable de vous rappeler tout cela en wallon, et je dirais : *Vive nos autes!* Château d'amour !

Auguste Hock.

Février 1869.

JIHAN SINS-PITIÉ,

OU

l' Bataïe d'Othaie,

PAR J. J. DEHIN.

L'an quatwaz' cînt et hûte, ah ! Lîgeois ! houtez bin,
Nos avîs cial à Lîg'. po prince, on fel calin;
Mais c'n'esteut nou Lîgeois, c'esteut in étringîr,
C'esteut on prince all'mand, Jihan, duc di Bavîr,
Qu'âreut èchaîné l'peûp', s' on l'aveut leyî fer,
Tot comm' dè timps dè régn' d'on siék pus rescoulé.
Ah ! mais on peûp' qu'est libe et qu'a n' Constitution
Ni s' lairet maïe miner d'on prince à côps d' baston.
Qui fît tos les Lîgeois? I chessît l' prince ès vôïe,
I breït : *Liberté !* i fît des fouwas d' jôïe;
Adon l' duc di Bọrgogne avou l' comt' di Hainaut
Accorit à s' sécours comm' des chins foû d' leus trôs.
Qwand on savat à Lîg' qui ces fîrs Borguignons
Ravagît noss' païs, on fout comm' tos lions,
Et les trint' deux mestîs, â son dè l' clok' di ban,
Si rindît à l' Violette, ârmés, tabeûrs battants.
L'ci qu' naveut nou fisik vinéf avou s' treyin,
Des cis qu'avîs des foch' et des cis des fiermints.
Il estît cinquant' meye et tọs homm' di mestîs,
Tos èfants dè l' patreie ! Quél honneûr po l' païs !
Avou l' canon chergî et les mèch' alloumaies,
Allît rattind' l'enn'mi divins l' campagn' d'Othaie,
Et l'étendârd sacré, li drapeau d' saint Lambiet,
A mitan di l'ârmaie si mostréf comm' l'èr-diet :

Il avît à leu tiess' li vî mambôr Perwez,
Avou s' fi, l' brâv' Thîry, qu' esteut on bon guerrier.
Qwant l' vî Perwez veya l' bataîe prête à k'minci,
I derit às Lîgeois : « *I fât vainke ou mort !*
» Fez tot comm' mi, dis-t-î, et vindez chîr voss' veie :
» On r'vik' divins l'histoir' qwant on mourt po l' patreie !
» Ni pierdez nin corège ! Allons, fis d'Eburons,
» Qu'on flahe à tournant bress', qu'on brôîe leus ba-
[taillons !
» Qu'on n'accoid' nou merci, qu'on n' fass' nou prisonîr...
» Allons, serrez vos rangs, vocial' les cavaîrs !..... »
I piqua si p'tit ch'vâ à grands côps d'esporon ;
Tot quî s' trovéf ès s' vôîe esteut in homm' di mon !
Elzî mostréf l'eximpe, avou ses ch'vets tot blancs,
Tot brokant so l'enn'mi tot comm' onk' di vingt ans.
Li brâv' homm' fout toué ! gn'y enn'aveut trop sor lu,
Mais i n' céda l' terrain qui qwand n'nès pola pus.
Et l' brâv' Hinri di Salm, qui poirtéf l'étendârd,
Si batta jusqu'à l' moirt, tot comme on preux sôdâr.
Adon puis cinq cints homm', bârdés d' fiér jusqu'à dints,
Ewalpît les Lîgeois, qui n' s'y ratendît nin.
Li joûrnaie foût terrib ! C'esteut on vraie carnage !
Les mangons, coirps à coirps, si battît à côps d' hache ;
Les côps d' canon pètit tot comm' dè côps d' tonnîre ;
On waîf divins l'songue, on rotéf so les moirts,
Et tos les pauv' blessis gèmihît à l'pus foirt !
I toumît l' onk so l' aut' tot comm' dè l' paîe hachaie,
Li bass' vôîe dè vyège enn' esteut tot' hoslaie.
Oh ! li victoire adon fout po les Borguignons !
Nos pér' breît : *Merci !* Mais n' y aveut nou pardon,
Et trint' six meye Lîgeois fourît là tot hachîs,
Câs' di J'han-sins-Pitié, li tyran d' noss' paîs !.....
L' led'dîmain dè l' bataîe, li tyran bavarois
Alla veyî les mân' des pauv' mârtyrs lîgeois,
Et i louka lu-mêm' divins tos les cadâves
Si n'y aveut nou Hayedreût qu'avahe èco l' veie sâve.
Gn'y aveut co quéqu'onk qui n' si polît r'mouwer :
I d'na l'ôrde à ses gins di les fer tot d'qwâtler ;

I fa planter so n' piqu' li tiess' dè brâv' Perwez,
Po fer veyî â peûp' qu'il aveut s'tu touwé !
Quélle horreûr, brâv' Lîgeois, respondez, dihez l' vraie :
Ni sintez-v' nin comm' mi voss' coûr qui s' révoltaie ?
Qwand on savat à Lîg' qui l' prince alléf rintrer,
Les principâs borgeûs ni qwerît qu'à s' sâver.
Il arriva, misére ! escôrté d' traz' cints hommes,
Po traitî les Lîgeois tot comm' des biess' di somme ;
Adon puis les priess', avou les pus notâbes,
Allît à panai-cou fer aminde honorâbe.
Les bourrias rattindît qui n' motihît nin n' gotte,
Et so n' sègn dè tyran, vingt-sept bons pâtriotes
Avît leus tiess' côpaies bin martyrisaiement.
On d'va crier : *Mercî !* mais c'est qu'el falléf bin !
Jusqu'â sîr di Roch'fôrt i termina s' cârîre,
Et wâgna comm' les aut' li coronn' di mârtyr !
L'ârmaie des Borguignons campa tot âtou d' Lîge,
Et l'Evêqu' déclara li veye enn' ètat d' sîge.
Adon l' sîr di Jûmont intra d'vins noss' cité ;
Les borgeûs frusihît qwand l' veyît arriver,
Ca c'esteut on tyran, on damné scélérat,
Qui n' si plaihîf à Lîg' qui po v'ni fer l'bourria.
Tant qui l' joû esteut long, c'esteut d' pinde et rouwer,
Et sins savu poquoi, on esteut condamné :
Priess', feumm' et èfants, i n'aveut nol égârd,
On les jettéf ès l'aiwe à vî pont d' Régihârd ;
On neya co l' légât di l'anti-pâp' Benoît
Et l' soffragant Thiry, qu'esteut d' si bon aloi ;
Et l' bonn' dam' di Perwez, li mér' dâ brâv' Thiry,
Mora co po l' patreie, dè l' pareye moirt qui s' fi,
Et po tot âtou d' Lîg' gn'y aveut qu' cîr et pindous :
Volà çou qu' c'est d'on peûp' qwant c'est qu'il est batou !
On leyf là poûri les borgeûs â jubet,
Tot k'magnîs des coirbâs, des vîérs et des mohets !.....
Mais n'allez nin pinser qui l' peûp pierda corège ;
Po rabatt' les Lîgeois i fât co davantège,
Ca dihe annaie' après, nos pér' ravît leus dreûts,
Et r'fourît eco n' feie Lîgeois, signeurs borgeus !

QUÉQUES VIX SPOTS

Appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumî prix so l'matiére.

(In' feumme à si homme.)

Ji m'aveus, hoûtant voss' ramage,
Fait dè mariège on bai tâvlai:
C'est promett' pu d'bour qui d'froumage!
— Ji v'donn' dè l'tripp' selon m' pourçai.

CALEMBOURG.

(Li joû di d'vant l'inaugurâtion.)

Quél affreux mond' so l' plèç' di l'Université :
On s' chôque, on s' kiboïe, on s' kisèche!
— Qui gn'a-t-i l' dial po d'ner in' téll' curiosité?
— *C'est Grétry cachî d'vins on sèche.*

TOT ÈNOCÈNN'MINT.

Li fi dè houlé Taburî,
Comm' si grand'pére, est pitabole:
C'est d'vins l'sonk, dis-t-on ; ça m' sônn' drole ;
Mi, j' wag'reus qui c'est d'vin les pîds.

M. Thiry.

DIXIÈME BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTERATURE WALLONNE.



Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es : et Brillat-Savarin, ce maître-ès-arts gastronomique, avait raison en formulant son aphorisme ; car le menu seul du banquet du 26 décembre 1868 suffirait pour révéler le but de la Société wallonne, en réunissant chaque année dans une fête de famille tous les amis de cette vieille langue de nos pères, en même temps si énergique et si naïve.

Cette fois encore les organisateurs du banquet s'étaient surpassés dans la composition du menu et y avaient versé à pleines mains toutes les richesses de l'esprit Wallon. *Houtez bin :*

Xe Heûreie dè l' Société Wallonne di Lîge.

1868.

Des autès mosse qu'à l' fòre.
Ratatouie di flairant.
Gozette à l'châr.
Pèhon salé sin sé.
Douce châr marquèie so l' Doz.
Piètrix d' Chèrâvôie.
Maquaie di vai.

—

Dé l' nivaie po r'fer li stoumac.

—

Céléri navet.
Bellès plome : ouhai à l'pufkenne.
Grèvesse foircrèhowes.
Crâs feute à l' losse.
Ou gros coq d'îne et n' fouie di salâde.
Li crème di Borguimaisse.

—

Li baraque dè marchî des breyâ.

—

Cascogne pèteie ès l'rowe dè l'sitoûve.
Pètard di gazeti, patience di contribuâbe.
Spéculâtion d'banque, micmac politique.

—

Dè café, nin dè l' lapette.
Ine fène roquèie, ou bin on hèna d'aiw dè l' veie
po l's' amateur.

—

Tire lire lire
C'est l'fiess', nos fât rire!

Mais ici va commencer notre embarras :

Transcrire le menu, c'était chose facile ; mais comment décrire le charmant dessin qui l'entoure ? Car c'est un véritable petit chef-d'œuvre d'imagination et d'humour que cette bouteille au long col argenté, au-dessus de laquelle planent dans le nuage de fumée, avant-coureur du liquide vermeille, les demi-dieux de la Littérature wallonne ! Sur le dernier plan, on voit la silhouette parfaitement réussie du panorama de Liége : nous passons sous silence, et pour cause, la description du costume *simple et antique* des demi-dieux. — Comme les années précédentes, cette composition est due au crayon spirituel de M. Ernest Renoz : quant à la reproduction photographique, elle avait été confiée à notre habile artiste, M. Servais.

Nous terminons la partie culinaire de ce compte-rendu en donnant nos éloges au menu, moins littéraire mais plus réel, du dîner que nous a servi Mr Matelot. Car, revenant à ses anciennes traditions, c'était, en effet, dans les salons de l'hôtel du Grand-Cerf que cette année la Société wallonne réunissait ses membres. Autour d'une table parfaitement décorée étaient assis quatre-vingt-huit convives : au centre, se trouvaient, à droite et à gauche du président, M. Grandgagnage, MM. de Sélys, d'Andrimont, Lagrange et Bormans, secrétaire de la Société. Les commissaires, MM. Hock, L. Delheid et Grenson disséminés parmi les simples mortels, faisaient les honneurs du banquet avec une complaisance et un entrain charmants. La faim des

convives apaisée, commença la partie vraiment intéressante de la fête.

Un seul toast officiel fut porté : ce fut celui du président au Roi et au Prince royal.

Aussitôt après vinrent les chansons : ce fut d'abord M. Renier qui, dans son dialecte verviétois, fèta *l' si bon banquet da nosse;* puis notre poëte liégeois Defrecheux nous chanta une de ses romances qu'il sait rendre si touchantes et si vraies. Avec M. le docteur Delexhy, nous abordons la politique, mais la politique plaisante : M. Delexhy fait une guerre à outrance aux nouveaux engins de destruction : fusils à aiguille, Albini, Chassepots et autres inventions *ejusdem farinæ;* il voudrait que désormais les potentats vidassent leurs querelles entre eux; le fait est qu'elles seraient moins fréquentes.

Nous ne pouvons reproduire, à la fin du compte-rendu, toute la pasqueye de M. Delexhy. La complainte se chante ou se nasille : elle fait très-bien entre deux verres ou dans une ronde : mais à la lecture, elle pourrait perdre un peu de son mérite. Voici les premiers couplets de celle-ci qui se dit sur l'air liégeois *Vive noss' prince Châr'le d'Oultremont.*

J'creus qu'on vous nos exterminer,
Et qui nos vî mond' va d'finer;
Ka on n'invent' pus qu' des ingins
Destinés à distrur' les gins.
Mais reprovons tote invention, } *bis.*
Qu'a po but (*bis*) nos destruction. }

On a fait les rayés canons,
Les Wahrindorf et les Amstrong,

Qui sofflet jus les bataillons,
A ine heure et co pus long;
Ouie on direut qu'abatt' des hommes, } *bis.*
Fouss' tot comm' (*bis*) d'abatt' des pommes.

Puis sont v'nous les fizik prussiens,
Qu'ont r'viersé les pauv'z Autrichiens,
Après les fizik Albini,
Et les Chaspot qu' touet co mî ;
Ka po l' pape iz ont fait merveye } *bis.*
Et toué (*bis*) des homm' par meye.

Pendant que le chanteur continuait les 17 autres couplets — il y en a, pardon, il y en avait vingt — je suivais de l'œil la plus grosse moitié d'Alcide Pryor qui, semblable à un conseiller qui va rendre un arrêt, prenait des notes. Et M. Delexhy avait à peine dit son dernier couplet que Baiwir se levait et ripostait séance tenante en décochant au médecin un couplet qui a fait sourire Molière dans son tombeau. Voici les deux derniers couplets de la complainte et la réplique qui la suivit de près.

Ji sohait' po fini m' chanson,
Qui tos les peupe à l'unisson,
Reprovah' comm' mi tot ingin,
Inventé po distrur' les gins;
Et qu' par l'auteur, po s' ricompinse } *bis.*
Li prumîre (*bis*) esprouve kimince.

Por mi â brut d' tos les fiziks,
Ji préfère ine air di musik;
El' pless de fer ronfler l' canon,
J'aim' mî d' fer peter les bouchons;
Si quéqu' feie i fet trebouhi } *bis.*
Vos n'avez (*bis*) qu'a v' redressi.

Couplet improvisé par BAIWIR.

Ji creu qui l'auteur del' chanson,
Rouveie on moyen d' destruction;
Sin qui l'aie dit, tot l' mond' comprind
Qui l' grande usteie ces-t-on médecin,
Quand c' mâ là in' feie viz a pris } *bis.*
Ces-t-in' plaie (*bis*) qu'on n' pout rweri. }

On peut penser si les rieurs furent nombreux et si le succès fut grand. Le médecin est comme les bons esprits ou comme les mauvaises herbes; quand il est abattu, il se relève gaillardement et le lendemain du banquet M. Delexhy lui faisait parvenir deux couplets, en réponse à ceux de Baiwir: je me suis demandé si je devais leur donner place dans cette relation, car ils n'ont pas été chantés au banquet. Cependant les voici; vous comprendrez mes hésitations et vous me les pardonnerez:

Response par l'auteur del' chanson ques-t-on médecin.

Baiwir qui maltrait' les médecins,
Lu même quand l'attrapp' quéqu' moihnin,
On mâ d' vinte ou 'n autre accident,
L' prumîr est todi bin contint,
De fer v'ni l' méd'cin â pus vite, } *bis.*
Et d' riknohe (*bis*) adon s' mérite. }

Qui Baiwir laiss' li monde es paie
Qui s' contint' de lechi ses plaies
Qui mett' li main ouie all' consciense
Qu' riknoh' qu'in zavons 'n bonn' regincé
Lu qu' pout co avu des mehins
Qui n'attaqu' (*bis*) pus les méd'cins
Ka si volév sen es vingi
El rârî (*bis*) sin trop targi.

Mais revenons au banquet et tendons l'oreille pour écouter cet aimable et fin poëte namurois M. Lagrange, qui nous dit la loi sur la chasse, cette *loi si biesse.*

Après Chaumont, qui nous dit avec infiniment d'expression une de ces petites compositions sentimentales dans lesquelles il excelle, Aug. Hock raconte avec sa verve intarissable les *p'tits mehin* des bourgeois de Liége, toujours *ma-contins*, toujours frondant *Collège et conseye.* Enfin apparaît dans son auréole de gloire, Alcide Pryor. Une fois de plus, ces frères Siamois, Baiwir et Crahay, Picard et Alph. Le Roy nous ont montré que du choc de deux hommes d'esprit jaillit la plaisanterie la plus fine et du meilleur aloi ; eux aussi sont des *ma-contins :* seulement Crahay voudrait que l'on retournât en arrière et Baiwir se plaint des lenteurs du progrès ; l'un et l'autre défilent leur chapelet de griefs et unissent leurs rancunes pour arriver au *pinake*, comme dit Baiwir : *j'a les jôn*, *ti les vix*, s'écrie-t-il, *nos les arôns turtos.*

Les rires provoqués par l'amusant dialogue d'Alcide Pryor n'étaient pas encore apaisés, quand M. V. Collette vint nous raconter avec l'entrain que vous lui connaissez : *Ine scène di harégeresse.* Impossible de rendre mieux le caractère et le type de cette vieille figure de Liége, que ne l'a fait M. V. Collette ; aussi a-t-il eu le plus franc succès.

On a ensuite entendu M. Hannay, une nouvelle recrue, qui marche dignement sur les traces de Defrecheux et de Chaumont ; enfin,

MM. Lagrange et Renier ont clos la série des chansons nouvelles par : *Les Bosses* et *à Vos*. Comme on le voit, la moisson de 1868 a été abondante ; souhaitons-en autant cette année.

La fête s'est terminée en répétant quelques vieilles chansons wallonnes et on a levé la séance à minuit, au milieu des gais refrains, en se donnant mutuellement rendez-vous au prochain banquet.

GEORGES B.

Ouïe.

Air : *Gai, gai, etc.*

1.

Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' si bon banquet da nosse,
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
Pu vigreu et pu bai.
Ossu v'la qu'ia l' dope lusse
Dihe ans qu' est baptisé ;
Ouïe i n' seret don qu'jusse
D'y rlaper, d'y rhauler.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' si bon banquet da nosse,
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po to l'ben qui nos fait !

2.

So l' timps d' ses dih hiviers
Su barque a tant corou
Q'elle rattrape les grands ciers
Et s' bon matelot avou.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
Çi bon vî nid da nosse,
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po l' frigoûse qui nos rlai.

3.

L' fin d' lan, al crausse heureie,
No rhouk on noû kantia,
Po l'samrou, ciss t'anneie,
L' grosse cloque di Hock, houla !
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L'si bon rhilteu da nosse !
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po tots ses bais saqwèts !

4.

Comme les mohons so l'crosse,
Au prumî cô d' batta,
Di cisse frôïe qu'a bon gosse
Chaq fév quand raspita.
Daî ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces bons vî stoks da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Ca fidèles i s' mostret !

5.

L' Mouze ridonde di ramages,
D' pô là q' Lagrange est né,
Jusqu'au fond d' nos rivages
Chaque gozi s'a rnovlé.
Dai ! dai !
C'est todi zèl, hai !
Ces distruwich da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po leu novai couplet !

6.

Lowrèg, chanteu, poète
Del veill di saint Lambiet,
J' so flauwe p' onne keure sifaite,
Mi q' mi leu talent l' fret.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces bais tuzeux da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po tot leu nou succès !

7.

D' conseiller, d' professeur,
Surdet l' joie et l'entrain,
Qu'a tot rmontet l'ameure
Quand d'bitet leu mèhain.
Dai ! dai !
C'est todi leie, hai !
Cisse bonne germale da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Vive Picard et Lè Rwè ! ! !

8.

Nosse banquet a l' belle chance
D'oï lu bon respleu,
Té qu'on d' ha l'an d'avance
Qui s' fait por lu tosseu.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Les rozineux d'a nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po l' chiv d'ouv qui ponet !

9.

On-z-y donne po l' rawette
Inne belle imauge avou,
Ça Renoz di s' maquette
Ènnè heut a pognou.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' bon feu d' menus da nosse.
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po les joies qui nos lai !

10.

Tot autou del grande tauve
Les savants gros bonnets,
Par leu menne amistauve
Y sont l' vraie bai bouquet.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Les protecteurs da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merci, dai,
Po l' bai flon qui nos d'net.

11.

A l' Commission del bâne
Seuïant co rucnohant;
S'ille est chaque jour pu crâne.
Honneur à s' Président ! ! !
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces gentis chéfs da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merci, dai,
Po l' deu d' crauhe qui-nos fet ! ! !

J. S. Renier.

LI COP D' PID QUI FAIT L'BON HOCHET.

Air ; *Je suis le plus gros vigneron, etc.*

1.

Sés-j' si v's'avez knohou Baitri?
C'esteut so mi' âme in' bell' botresse!
Mâie deux pus francs oûie n'ont r'glati
Divins l'omb' d'on friss' noret d' tiesse!
Foite à bouhî on foirt homme jus!
Ginteie, cômm' on n'sâreut l'ess' pus!
Et puis l'cour so s'main....
Min i n' fallev' nin
Ell' fer mâvlé,
Ca vo v's ari fait d'sawouré!
J' el veut todi,
Qwand so s' moirti,
Li pogn' so l' hanch', tournant douc'mint,
Tappant in' law' di timps in'timps,
Ell' dinev', tot mostrant s'mollet,
Li côp d'pid qui fait l'bon hochet.

2.

Baitri aimév' Chanchet l'cherron,
Comme on aime a prumirès brihe!
Ell' saveut qwand i v'név' d'â long,
Rin qu' d'oyî peter s'corrihe.
Si galant esteut on faro
Po fer rir' qu'aveut co cint spot.
Il aveut l' papi
Di s' fer veie volti.
Ossu l' napai
Comptev' ses crapaud's a hopai!
Min a Baitri,
Il aveut dit :
— « Ji hant' les aut' po m'amuser!...
» C'est toi tot' seul' j' l' pou jurer!
» Qui j'aime et qui ji marieret!
» Toi, qu'a l'côp d'pid qu'fait l'bon hochet. »

8.

3.

On jou qu'ell' triplév', row' Gretry,
— Li mârdi de l'fôre à Chainaie —
Rotant a cabasse, ell' veut v'ni
In' copp qu'esteut à l'mî floch'taie!
Ell' tronl' so ses jamb' tot d'on côp....
Si cour ossu bouhe à grands côp....
— « Areu-j' l'ouie bablou?...
» L'a-j' bin rîknohou?...
» C'est bin Chanchet!...
» Va calfurtî, ti me l'poret!... »
Et n'y t'nant pus,
Ell' poch' dissus:
Li chapaî, l'nou sâro pleutî,
Va r'jond li cornette ès moirti!
Sins compter les pougneie di ch'vet
Et les côp d'pid qu'fet l'bon hochet.

4.

A l'pus habeie, nos gins s' sâvît!
Zel evoe, ell' touma pâmaie!...
Et d'lâm' ses ouies si rimplihît....
Longtimps, ell' si sinta d'seulaie!
Min l'pauv' n'a nin l'timps dè ploré:
I fât qu'on magn', i fât ovré!
Puis n'aut' grand tourmint
Distourna s' chagrin:
Si sour mora,
Leyant deux efants d'vins les draps!
Et nos' Baitri
So l'côp derit:
Je l'veus, l'bon Diu fait tot po l'bin!
Pusqui j'sos trompaie d'on calin,
Ces èfants là, j' les acclivret!
J'a co l'côp d' pid qui fait l'bon hochet!

Félix Chaumont.

A VOS !

Tot va l' mî au mèïeu des mondes,
Et c'est l' nosse q' est ben l' pu malin,
Rudit sovèn
Chaque sôre di gèn ;
Mais quan l' vî Démocrite
Bahe l'ouïe po no rwaitî,
On l'ô èko pu vite
Rhahler a s'dulahî :
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
Cumen n' nen rire,
Hia, hia, hia, hia,
Du çi monde-lå.

Tot rbrait, qu'a-ti d' mèïeu qui l' pauïe ?
Fans l' Congrès, on n' su battret pu ;
Nolu, nolu,
N' vou dè duzdu !
Mais, to quittant l' sèance,
S'ion veu fistous è creux,
Pich ! pach ! vorci l'vile danse,
Pé q' jamauie on s' cuheu.
Hia, hia, etc.

On bon invente-ti onne chèrowe
Q' dobeul li veie di vos effants,
Seul quéq passant
N'nè va jausant;
Mais d'vant quî mitrailleie,
Ou d'lez l' fisique Chassepot,
L' bâne brai : « I fait merveie,
I vont nos touer tot ! »
Hia, hia, etc.

D'entr' les fameux scrieux d' gazettes,
N' ia nouk qui n'auie au mî prèchi :
C'esst on pèchî
Di s'cucésî;
Mais po l' pu ptite mèsstrotte
D'on confré qu'on n'aime nèn,
Hoûssé d'hisdeur on rotte
Si ktrawter so l' terrèn.
Hia, hia, etc.

Volév èvoî à vos Chambes
Li pu dègn po v' ruprésenter,
Po fé voter
Faut tant sènker
Qu'au grand jou, po vosse pône,
S' ia l' chance di s' veie loumer,
I faut qui r'cuhe l'aumône
Ou q'seuie prète di dôcer.
Hia, hia, etc.

Acclèvév amistauv', môdesse,
On fi ou feie, vraie pièl d'effant,
Quand on brigand
Tècheret vosse ban,
On l'rauie des bresses di s' mère
Po l' crime qu'on-z-a d'lahî;
Puis l' gendarme el rahère,
To d'hant : « On s'a marri. »
Hia, hia, etc.

L' justice dit à quî vou l'ètènde :
Malheur à quî d'grette su prochain,
        Là n'est l'èhein
        Di nolle brave gèin ;
    Mi j' so ben pu genteie,
    J' fais foîe so l' coide au cô,
    Même les jou q' ji m'rouveie,
    J' côpe li tiess d'on seûl cô.
Hia, hia, etc.

A c' momèn-là l' bon Heraclite,
Vèîan l'z-et cœtera d'filer,
        Plèce di hahler
        S' tappe à chouler.
    Mais vos, v'z-estez si sage,
    Qui l'monde qu'on ven d'mostrer,
    Vo l' fréz si bon, jel wage,
    Q'on n'wèzret pu rhignter.
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
        Cumèn n' nen rire,
        Hia, hia, hia, hia,
        Du çi monde-là.

J. S. Renier.

LI LOI DELLE CHESSE.

Dell' chess' les cias qu'ont fait li loi
Ont eu on grand coratge
Po fé on s'fait ovratge
Falloit connoige li droit.
D'sus dix samoines
Lon trové l'woines
Di tott leu fous foices criennes :
Faut fé onne armée dit sergents,
Po èpaichy tot les manants
Di prende un seul live dins ses champs.

Il falloit piette l'tiesse
Do fè onne loi si biesse.

On dijoit q'ça estoit pierdus
Les droits dell seigneurie.
C'sereuve onne asutie
Dit les co-voye rvinus.
Vlà c'qui j'adresse
A nos bonn' presse,
Po qu'ell' ridresse
Les abus di d'sus l'chesse.
Li cia qui possede on terrain,
Qui chesse disus quand il a l'timps:
Ji dmande poquoi li loi l'disfind.

Al Saint Crispin tot les ovris
S'regalennes de grives,
N'y auroit pu ame qui vive
Qui poront d'è mougnî sayî.

Li loi tenasse
Disfeind les lasses
Dit tende aux passes
Po sporgnis leus begasses.
Portant do ciel c'est on présint,
Poquoi l'ovrî n'mougroit ti nin
Piedris, begasse, live et lapin.

S'on vint voler sus vos terrain
Onne pove malheureuse pomme,
Vos plo bin toué l'homme
C'est li loi qu'vos sotint.
S'on toue onn' biesse
Qui l'seigneur chesse,
Gare à vos tiesse,
Vos n'serot all' fiesse!
On vos jugroit sin remission
Et vos frot vos six mois d'prigon.
L'seigneur po ça n'donne nin l'pardon.

Il falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

Enfin, manant, vos n'polo nin
Chessî disus voss' terre :
Li jubier vos fret l'guerre,
Y vos mougnroit vos grains,
N'y a rin à dire :
Cest todit pire
On nel voiss' dire
A qui vola fé s'crire.
Y mougront vos carottes,
Vos celeris et vos jottes
Si vos plaitiz vos y lairot vos culottes.

Y falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

On a réclamé v'là longtimps
D'voye rilur l'justice.
Volà l'pu bell' divice
Po rende le peuple contint
Din nos Belgique,
Pays unique,
Ça est comique
Di scrire li vie rubrique ;
Dins des timps d'liberté,
Y faut des lois d'égalité
Qui l'peupe pouge dire : fraternité !

Ph. Lagrange.

Les Mâ-Contins.

1

A Lige, tot l'monde vout ess' fin :
On qu'jâse tot à puz habeye,
Jusqu'à blâmer l'pont Maghin
Lu , tresst comme ine coirbeye !
Dihans qu'il fât dè dessin
Po fer des machine pareye...

Quélle race qui les mâ-contin !
C'est ine plâie di tot venin.

2.

Les dreut so les batimint
So n'mohonne faite à moiteie
Fet braire tote les bravès gins :
On dit qu'c'est ine calinn'reie.
Plaindans les pauv's échevin
Qui vorît ine caisse gârneie.

Quélle race, etc.

3.

Des mohonne dinans l'trescin ;
Poirtans totes nos rinte à l'veye !
Mostrans-nos bons citoyen,
Dès qu'il d'meure po l'tapiss'reie !
Porveuss qu'elle ni toumese nin,
Po r'bati, v'payîz pareie !

Quélle race, etc.

4.

Les rowe pavêie subit'mint
Fet co braire : c'est l'jalos'reie ;
Rattindans co dîh an d'tims,
On s'âreut fer tot à n'feie.
On v'pav'ret l'annêie qui vint,
Si v'vôtez à noste ideie.

Quélle race, etc.

9

5.

On critique meur et jârdin,
C'est co Hock, avou l'Bov'reie.
Là c'est Marchot qui n'doime nin.
Qu'ahâre Collége et Conseye;
C'est po n' nahe, ine agrèmint
A d'nner des p'titès pârteie.

Quélle race, etc.

6.

A k'nohe les meyeux pierzin,
Les champions et les s'péc'reie,
A k'dure les gouvernemint
On vout ak'moide nos feumm'reie.
Qwand les hommes sont si malins,
Il fât des feumme pu suteies.

Quélle race, etc.

7.

Pau d'ovrège po gros d'ârgin,
Vola çou qui nos agreie!
A l'creuhette et même à sein
L'èfant raspâgn'ret des meye :
A vingt an on n'fret pu rin!
N'est-c' nin l'chif-d'ouve des merveye?

Quélle race, etc.

8.

Complaire Jacque et l'boigne Mârtin
C'est tot d'mêm pus qu'mâlâheie;
Tot l'monde a ses p'tits mèhin
On nn'a bin à l'Maison-d'Veye.
Po l'joû-d'houie sèïans contins,
Wallon, vudans nos boteye:
Buvans à grands verre tot plein,
Ça fondret tot les venin.

AUGUSTE HOCK.

A CINQUANTE ANS.

1.

Jonne feie, riez, ja m'cervai tot pelaque,
Loukiz m' minton, quélle veïe loque, pus des dints;
Awè, riez, jonne feie ci n'est nin n'blaque
Et po l'amour ji creus qu'ja fini m'timps,
Mais n'allez nin trop vite mi taper l'pire,
C'est à v'zaimer qui ji m'a fait crohî.
J'sos court d'haleine, et vos·polez bin dire,
A cinquante ans, l'homme est déjà trop vî.

2.

Agè, belle blonde, et vos fidéle burnette;
J'ine sâreus pus, ni polker ni valser,
J'sins tos les timps comme on vraie baromette,
Et j'a trop freu po d'lé vos m'présinter.
C'est mâgré mi, créez-me, qui jime kifesse,
Et c'nest qu'à r'gret qui ji brai pèccâvi
Tos les hut joû, fâ qu'ji r'cope mes aguesse;
A cinquante ans po danser c'est trop vî.

3.

On me d'héve l'aute jou, mais, j'ine sé pu dire wisse....
Qu on vi marcou qu'a pierdou lapetit,
Ji v'selle va dire, mais... c'nest qu'â fait di dvise:
On vi chè r'magne quand c'est ine jonne sori
J'elle vous co bin qu'ell' waite et qui l'attrape,
Qui groule dissus qu'i fasse mamé minou.
Quant l'aiwe alle boque, qu'is' quitoune qu'is' quitappe } *bis*.
I la plou d'sus, c'est l'sori qu'jowe avou.

5.

C'esteut ine feie, ci n'est qu'on vi messège,
Qui s'a passé quant les bon Diu s'marîît;
On dit qu'les feumes dic' timps là tapît l'rège,
Et qu'ès leu foume onne dimnéve nin pu vî.
On l' conte ainsi, mais mi ji n'è l' pous creure ;
Quand l'grand Titan maria l's aireur dè joû,
Poquoi v'neve-telle , si lèvant à nolle heure ,
L'oûie roge , plorer tote si rosaïe so l' soû.

6.

Arveïe, amour, il a nivé so m' tiesse,
Ji vous m'rangi , merci po l'permichon ;
Jime rind batou , j'so d'vins n'grande faiblesse ,
On n' vi chève pus , quand on a cinq chevrons.
Awè, dvins l'timps quant ji féve sentinelle,
Forçant l'consigne jèpoirtév tot dvan mi.
Mais po l'joû d'ouïe ès fossé d'li c' tadelle ,
Arme et bagage ji plôreus d'vant l'ennemi.

Ch. Hannay.

INN' SCÈNE DI HARÈGRESSE,

POURI-POT,

Par J. DEHIN, remètôwe et broûwet par V. C.

(*Tchanté.*) A Novellès mosse d'Anver!....
A novel'ès moss!....
A z'inglètin, â z'inglitûu!...

(*Koplets.*) Air : *Daignez m'épargner le reste.*

Vo q'nohez tot Mareie-Zabai,
On n'ôt qu' mi braire avâ l' vinâve,
D'ji so harègresse so l' Trihay,
Et d'ja l'no d'ess foire amistâve.
C'est mi' omm qui foïe tot noss d'jârdin,
Mi d'jell fôque po rabatt les groûles;
Qwant n' zovrant essone, houtez-bin! (*Bis.*)
C'est mi qui fait s't'aller l' plantroûle.

D'ja dès hiepp di tâte, dè piersin,
Recennes, panâhes, â lonque-et-kowe,
Des inglètins et des harins.
D'ja dè s'tockfess, d'ja dell molowe,
Tournaie salâte et bois d' porais,
Dès grands gros z'as, dès échalottes,
D'ji vinds tout çou qu'est ès kottrai. (*Bis.*)
D'ji vindreu jusqu'à m' dièrainn cotte.

(*Parlé.*) Nif-fâ-ti rin ouïe, binamaie Madam?... Nif-fâ-ti nin po n' pititt sopp?..., d'ja dè spinâ, dell surale, dè cierfou, louki les belle-et-z'andives?... dès t'champions... d'ell brell... d'ell dragonne!.. d'jan,strumez-me?.. fez m' vinte on bai cint d'moss..... ell sont si belles et blanques dai, Madame!!!

LI MADAME

So L'AIR : *du Trambleur.*

Avou tès flairantès mosse,
Fâ d'aret'che avu bon gosse;
Pins tu ko bin qui d'j' seuie grosse?
Pass-ti voïe, Mareie-Bada.
J' pinséf ess èpoisonnaie
Verdi dell samaine passaie,
J' mè sovairè tott mi veie,
J' pinséf avu l' kolèra.

LI HARÈGRESSE.

(*Parlé.*) Là!... q'jarètche, qu'elle novel!.... Allez pelaie Madame, i v'convint bin d' blâmé m' marchandeie! Allez t'chiniss!! qui veut-on bin çou q'vos estez..... Allez warmaye!... c'est ko l' pèket qui f' fait d'jâzé.

AIR : *Bon voyage M. Dumolet.*

Tot à c'teur si vo m'fé mâvlé,
D'ji veu l'kô qui d'j' va tripli so voss vinte;
Tot-à- c'teur si vo m'fé mâvlé,
D'ji mett-là m' banse et d'ji v'zé nès va d'né.
Vinez don cial, sortez foû d' vossbaraque,
Race di tigneuss, vinez don, sôrtez fou;
I fâ qui m'pogne so vos gueuye d'jiv' zell maque;
Vinez qui j'iff râye li kotte foû d'voss kou.

(*Parlé.*) Binamaie!.... d'ji so tott dissoflaie! d'ji so d'vins n'kolére qui j'inn mi rârè-nin!.... Si j'ell tinéf

po on p'tit q'wârt d'heur, èdon l' flairante kûreie, d'ji li tripellreu l'amére foû di s'panse!.... fllairante alène!... vinez don cial, qui j'if kimousse tot kos ohais!.... pouyeuse!... rogneûse!... tigneuse!... galeûse!... mâseie troïe! vos ravizez lès brokales, vos flaírîz d'heur et d'zot!....

Vât mî q'jen-nè vass et q' j'imm taiss dai, ca si d'ji d'n'manév cial, d'ji m'freus de mâva sonque...

Là!.... ess-là Matty?... Vin on pô cial don binamé gros mâye, po m'aidî r'mett mi banse so m'tiess.... Dimeure queu don, potince?....... Bin va c'est ça, les pompiers sont là........ A r'veie vî kabai!!...

(*T'chanté*, tot n'nallant.)

A novellès moss d'Anver,
A novel'ès moss!
A z'inglètins, à zinglitûu!

(Elle ratoune; *parlé.*) D'ji ratoune dai; paski à kâse dell karell *qu'ell m'a fait èdon*, ciss gross païasse!..... d'ji roûviv di v' dire qui d'j' vins dè rescontré, cial tot-près.... so l' t'Chaffôre.... on grand là.... avou des moustat'che et dès bèrique... vos savez bin qu'esteu tot-à-steur à vos tâve... c'est m'galant. I m'a d'né on papî, tot m'dihant.... chère Zabai, puski vos allez vinte vos moss à banquet dès Wallons, vo l'zy t'chantrez ciss t'chanson-là.

Et vola l'papi qu'on l'accomôde!
Léîz-me prinde li ton.

D'jà studi l'musik mi, so l'gâwe et so l'ôr di Barbari; d'ji n'so nin kom cès t'chanteux qui n'ont nin l'filet côpé, et qu'attrapet l'air à kô d'pogne.

(*Ell fait des akwérs.*)

Tra, la, la, la,
Vo, no, z'y, là.

INN' RAFISTOLAIE.

Kraminion, par V. C., 26 décembre 1868.

1.

Puski n'zestant réunis,
Po fé n'heuraie intt' lès amis;
Ji v'za fait s't'in pititt t'chanson,
Qui va so l'air dè krâminion.
T'chantans, vudans nos verres;
C'est l'manîre di s'bin plaire;
Et s'fiestans l'joû d'noss grand d'jama,
Avou lès boteïes et lès plats.

2.

Qu'ell' bell grand' tâve, qué bons frikots,
Estangn bin cial amon Matelot?
So m'iâm c'est s't'on petit paradis,
Wiss qu'on s'ritrouve intt lès amis.
D'âtou d'Litche et dell veie,
Qu'on z'apoitt sès paskeies;
Nos fiestans l'jou d'nos grand d'jama
Avou les boteïes et les plats.

3.

Personne cial ni beu dè paîs,
On s'tapp turtot so çou q'nia d'mî.
So l'Roedèrer et so l'Cliquotte,
Dell kâve no k'nohant lès t'chabotte.
Chambertin cinquante-hûte!
Di Bordeaux d'vins des flûtes!
Nos fiestans l'jou d'noss grand d'jama,
Avou les boteïes et lès plats.

4.

Tott l'Autorité constipaie,
Fait cial l'honneur di noss tâvlaie,
Et so l' tin qu'ell beu et qu'elle magne,
Es pâïe, lai foumi l' Veïe-montagne.
Et noss gros borgimaisse
(Vareu bin mi q'ji m' taisse)
Bin qu'à r'monté l' kontribution,
No fait dôssé sakwan millons.

5.

Noss président, qui n'jâze nin mâ,
N'a wâdd dè nn'è dire pu qu'i n' fâ.
Volà lès d'jugg, les avokâ,
Qui no hèrèt s't à St-Linâ.
Là, c'est l'apoticaire,
Qui fait s'prit'chî l'affaire ;
Pu long v'là l' grand docteur Purgon,
Fossion, Closon, Grenson, Jabon,
Qu'évôïe les d'jins à Robiémont.

6.

Là! l'dial marèt'che! v'là l' général,
Qui n'*Fourt*.... d'jamâïe caporâl.
A kosté d'lu c'est l'directeur,
Avou s' bell menn et s' bonn houmeur.

(Pârlé.) Fâ d'jâzé bai avou ces jens là; on n' sé nin d'qui on pout avu mèsâhe... èdon!

Et v'là Marchot qui proûve
Qui d'vin l' rôwe dell Sitoûve
Po fé *bagué* certainn'-mohon
Il y fait petter dès marrons.

7.

Qui dire di nos fameux t'chanteux,
Ciss glorieuse treïe, cès grands kwinxceux.
Dès Vervitois et dès Montois,
Dès Namurois et dès Hutois,
        Accorous so l' gross kloke
        Sonnaie par August' Hoke,
Po fiesté l'jou d'noss grand d'jama,
Avou les boteïes et les plats.

8.

On t'chante lss paskeïes d'à Dehain,
Les calinn'reïes d'à Dejardin,
Li ktapé manèt'che d'à Forir,
Les râvions d'Krahai et d'Baiwir.
        Adon Picârd, Le Roy,
        Noss d'jermall Siamois,
Huflet foû leu grands' airs à blamme
Dè dragon qui fait dès madames.

9.

Josèf Lamaye..... on fait kurieux,
A l' botnir riknohe les plakeux (1),
Delgotall, lu, di d'zeu Visé
V' chante li patreie et l' liberté.
        Poulet fait l' ricipièwe (2),
        Collette fait, diew! diew! diew! (3)
Et Dèfrècheux di l'ôtt kosté
No t'chante : L'avév' veïoû passé.

---

(1) Rapôr di l'ârchoveo à noss St Pér li Pâp, par J... L... scrieu à Synode!
(2) Auteur de « *Li pèsonni*. »
(3) Président dès Mohons.

10.

Puşki n' zestans cial réunis
Po fé n'heuraie intt lès amis,
No n' finihrans nin ciss t'chanson
Sins beure essônn on bon gourd'jon :
T'chantans, kakans nos verres :
C'est l' manire di s' bin plaire.
Nos fiestans l' joû d' noss grand d'jama
Avou les boteîes et lès plats.

———

ON DROLE DI MARIÈGE,

POT-POURRI DIALOGUÉ,

Par ALCIDE PRYOR.

LA COMTESSE.

Et vous vous jouez ainsi sur le compte d'une femme d'honneur?

FIGARO.

Il y en a peu, madame, sur qui je l'eusse osé, crainte de rencontrer juste.

(BEAUMARCHAIS. *Le Mariage de Figaro*, acte III, scène 3.)

BAIWIR.

Air : *Voilà ce que l'on dit de moi* (de la *Grande-Duchesse de Gérolstein*).

Ji volév' comme in' caracole
Es m'chamb' mi r'sèchî foû dè brut;
Tot çoula, c'n'esteut qu' des parole :
On r'beut todi s'on z'a n'fey' bu.
Chaque joû qui l'Régence tint conseye
Ii m'sônl' qui m'plèce est so ses banc;
— Nenni, dist-on, c'est po'ne aut' feye :
Ès voss' poch' rimettez vos want.
Di tot' les plèc' Baiwir fait l'sîge,
Il s'ènond'... pach ! vollà so s'cou !
Volà portant çou qu' j'a-t-oîou } (*bis*).
Avâ tos les çâbaret d'Lîge ! }

Air : *Malbrouck s'en va-t-en guerr' dans un' bouteille.*

Baiwir s'en va t-en guerre dans un' bouteille ;
On n'sait quand reviendra dans un panier
Percé !

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten* (Kücken).

Po miner l's affair' publiques,
Il fâreut on vrèy' lion ! (*bis*).
L'an qui vint, si j'sos-t ès vike,
Franc comm' tigneû, ji m'poite âx élection.
A d'vant d'tos les bataillon
J'irè comm' ou vrèy' lion,
Hop, hop, hop, hop, hop, hop,
Franc comm' tigneû, j'l'èpoitrèt à galop !

CRAHAY.

Air *de Monsieur de la Bourlotte.*

Sav' bin, monsieur d'la Bourlotte,
Qui v's avez pus d'bèch' qui d'cou ?
Est-c' qui v'dônrez des pèlotte
Ax cis qui v's âront sûvou ?
Si v'volèz les fer vôter,
Mi, ji n'vous pus rin v'pruster ;
Et po l'dir' sins falbala,
V' n'ârez mâie des voix qu'po ça (*geste*),
Tralidera, la la la, tra deri deri dera.

BAIWIR.

Récitatif et air : *Tombe de mes aïeux* (4e acte de *Lucie de Lammermoor.*)

Clos t'bèch', vix chèie-patâr ! D'in' chandell' distindowe
Vouss èco ralloumer jusqu'â dièrain nokion ?
Prinds-è n'tot nouve et n'fais nin l'mowe ;
Si t'a pierdou tes censs', fât avaler l'bouyon.

Hoûie, nos Régenc' n'est pu qu'in' clique ;
A dial voyans l'botique !
Ji n'mi lais pus s'pater comme on wâdion !
Ah ! quand ji pins' qu'à bal dè l' maison d'veye
Ji fouri quitt' d'on pal'tot sins pareye,
Et d'on chapai
Pus noû qu'les cis qu'on hâgne ès Vinâve-d'Ile !
Hall', dis-j'mi, c'est assez : ji vous wârder m'pannai.
Hoûie, on pout co fer l'crân' ; dimain, fâret qu'on pîle.

Air.

Pus d'onk, pus d'deux, c'est mi qu'èl'dit,
L'an qui vint braìront : Waïe !
Pins'tu qu'ils vonss' durer todi ?
Ils n'polet d'jà pu haïe :
Dés hoûie on veut fond' leû crédit
Comme â solo l'nivaie !

Si j'moûr divant dè vey' çoul a,
Lîge âret pierdou s'pére...
Mais qu'l âyess' sogn', tos ces pîd plats,
Qui miâm' ni r'vinsse à spére !
Respect, aveûl', pauv' simpe d'esprit,
A n'homm' prêt à mori !
Mi j' so prêt, mêm' s'il m'fât mori !

Mais qui veus-j' ? Mi solo s'live !
Tot ratt' sûremint j'aveu l'five !
A cîr ji lés d'vins l'grand live
Qui l'no d'Baiwir va r'glati !
Ji prindrè l'haut dè l'pavèie :
Ci sèrèt m'tour l'aute ânneie ;
Les poitt' qui m'estît serrèie,
Tot l'âge, à t'bâb', vont s'dovri !
J'ârè l'haut dè l'pavèie ;
Les poit' qui m'estît serrèie,
Tot lâge, à t'bâb', vont s'dovri.

CRAHAY (*pârlé.*)

C'est todi mâie Piron pareie:
L'air est-on pau cangî; mais c'est co l'même chanson.

BAIWIR.

Po batt' li chin qui vint k'hagni mes squeie,
Ji pou bin r'prind' deux fey' li même baston.

CRAHAY.

Mettans qu'â carnaval, po rire,
Les électeurs vis chûsihet:
Rimettrez-v' dè l'sope ès l'chaudîre?
Et v'là l'homm' po çoula?... C'est l'chet.

BAIWIR.

Air: *Voici le sabre de mon père.*

J'a r'sèmi l'sâb' di m'vix grand'père,
So l'paveie jè l'frè resdonder.
Ji n'sos nin bon d'vins mes colére:
Ji pite à l'ouh les waswâdé.
Ji vous l'progrès so tot' li térre;
A Lig' c'est déjà décidé!
Si les grèvess' volet m'fer l' guérre,
Ji n'respond qu'on mot: ravârdez.
J'a r'sèmi l'sâb di m'vix grand'père,
J'ârè sogn' dè l'fer resdonder!

CRAHAY.

Air: *Dès canaïe, frè Hinri!*

Habeye, â diale essône
Tos les préchêû d'progrès!
Les sûret qui vôret:
Ci n'est nin mi qu'on mône!

Voss' progrès, fré Hinri,
Il n'est bon qu'à fer dè l'pòne;
Voss' progrès, fré Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis!

Vas-je à botiqu'? Ji trône:
C'est des mèt', des kilo;
Ji pâie dobe, et n' sés'-j'co
Kibin qu'j'a d'live ou d'aune!

Voss' progrès, etc.

On s'ragostév' di jône,
Divins l'timps, bon marchi;
Hoûie, l'aiwe, el' fât payî:
C'est chîr... et ça v'sitrône!

Voss' progrès, etc.

J'aim bin, quand ji m'pormône,
Dè savu l'heur' qu'il est;
Les hôrlog' dè progrès
Marquet sih heur' po nône!

Voss' progrès, etc.

Li vôie di fiér amône
Ji n'sés quéll' sôrt di gin;
On n'ôt pus qu' dè Flamind;
C'est pés qu'à Babylone!

Voss' progrès, etc.

S'il v'sè l' fât dire, il m'sône
Qui les sûti vôt'ront
Po les cis qu' nos rindront
L'bonn' veie des vîx chènone!

Voss' progrès, fré Hinri,
Il n'est bon qu'à fer del' pône;
Voss' progrès, fré Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis!

BAIWIR (*parlé*).

Or bien par exemple, madame!
Pa, t'ess' à mitan vôy' di Glain.

CRAHAY.

Vos n'irez nin si haut: Pilet vi s' çûret bin,
Av' mây' veyou ci bibablamme!

Air: *C'est à l'chapell' diseû Visé.*

Ax élection, c'n'est rin d'novai;
Vos n'avîz qu'on p'tit cop d'mârtai;
Cou d'seur, cou d'sos v'là voss cervai,
Po n'circulaire à s'crire!
Li pauv' coirps attrape in' plèc... mais
Ci n'est nin l'ciss qu'il r'quire!

BAIWIR (*parlé*).

Ni fans rin: c'est l'moyen de passer po suti.

CRAHAY.

Tirez-ve èri dè feu, vos n'serez nin hati.

BAIWIR.

Moi, qu'aurais peur du feu! Tu m'frais quasi bien rire!
Un vieux pompier comme moi ne s'laira pas à dire.
La Commun', la Province et le Gouvernement,
Rouf! Je souffell': bourdouf! C'est fini su l'moment.
J'ai des amonutions tout plein dans ma giberne;
S'on fait l' coup en cachett, frich! j'esprends ma lanterne
Et j' défends la vertu... comme le pèteû d'marrons!
J'attaqu'rai tout' les feuy' s'on m' veut fair' des raisons.
J' m'enfôrm'rai tous les jours s' on tient quéqu' part [séance;
Comme di juss', tout partout j'aurai la présidence.

Messieurs, què j' commenc'rai : veut-on des homm' dè [stock ?
Qu'on m'prenss' ! Tout l' long d' la Batte gn' a pas un [pareil coq !
Qu' attaqu'rons nous d'abord ? La tax' sur les bâtisses ?
Un rabat d' vingt pour cent sur des s'faites bêtisses ?
Alléss' faire un' maison pour cracher deux mill' francs !

CRAHAY.

Divins çoula, l'Conseil n'a qu'on toirt, à m'sônlant :
C'est qu'fait payî trop pau. Noss veye est d'jà trop grande ;
On n'sét pu dir' les nos dès rowe à qui les d'mande.

BAIWIR.

T'as pierdou l'occâsion di t'tair'. — Continuons :
Pour le quart-d'heur', jè n'veux pas m'mett sur les balcons.
Mais penser qu'faut payer, c'est ça qui crie vengeance,
Onz' francs pour un canich' qu'aura coûté quat' censs !

CRAHAY.

Il sèret électeur s'il tint pôr câbaret :
Vos l'fréz vôter por vos.

BAIWIR.

Jè veux tous les progrès.

CRAHAY.

Fré Hinri !

BAIWIR.

Sur l'argent là qu'il gn'a plus d' contrôle,
Pourquoi timbrer la viand' qu'on mett dans ma cass'role ?

CRAHAY.

Qwand les gin sont timbrés, les biess' nè l'sèrit nin !

BAIWIR.

Un chacun doit conf'nir que l'nouveau Pont-Maghin
Pour la batt' des pîsons sèret n' fameus' gaïoûle.
On l'a fait tout esprès...

CRAHAY.

Surtout po qwand l'vint hoûle.
Ji frusihe à l'pinsey' d'y passer : pauv's ouhai!
Out' qu'on z'a, po ç'pont-là, fait n'chûse int' tos les laids...
Ji r'grett' li passèg' d'aiw' !

BAIWIR.

Perriqu'! — Jè continuwe.
—Ti m'fais pied' mes idey'.... Je sens mon pied qui r'muwe,
Messieurs!...

CRAHAY.

L' meun' ni va wére' !

BAIWIR.

Què l' peûp' soy' libe un' fois!
Pour bien mêner l's affaire il n' faut plus d'homm' dè bois!
Viv' tout' les libertés !

CRAHAY.

Waïe !

BAIWIR.

En bas l'esclavache!
Liberté des cochons, liberté d' l'abattache,
Liberté des bâtisse et liberté des chiens,
Liberté des brav' gens, liberté des vauriens...

CRAHAY.

Liberté d' mettr' ès trô l' ci qui n' pâie nin ses dettes...

BAIWIR.

Liberté d'abîmer tout l' mond' dans les gazettes!
Què rattend-on donc tant? Arche! serrons nos rangs!
D'un seûl coup d' waroqueau renversons seiz' tyrans!

Air : *De la légende du Verre* (*Grande-Duchesse*).

Ah! quél bai timps Lig' va veyi
Quand Baiwir sèret à pinake!
Et mi, qu'j'arè bon dè songî
Qui j'ârè fait l'bonheur di chaque!
Les maçon n'pâieront pus li s'cot;
Les chin ni v'magn'ront pus vos censse;
Et tot l'mond' ritroûv'ret s'p'altot
Qwand j'dônrè-t-on bal à l'Régence.
Avou quéll' jôie tot Lîg dans'ret,
Et quél bai mayeur on z'âret!
Ah! quél mayeur noss' veye âret?

CRAHAY.

Air : *Bonjour, mon ami Vincent.*

Ji n' dis rien, j'n'è pins' nin mon,
Tot comm' l'oûhai d' quinz' cârlusse;
Dispoie sih ans j' sos tèmon
Qu'vos n' savez calculer jusse.
— Trop longtimps j'a s'tu bon èfant;
A c'te heûr, ji' n' vous pus v' leyî prind' les d'vant :
Alléss' aut' pâ fér vos *oremus*.
Hoûie, ji vous-t à m' tour dire préchi, précha;
Et patati, et patata,
Tot ossi bin qu' vos j' frè des embarras.

BAIWIR.

Ji t' l'a co dit d'vins l' timps : tî n'es qu'on blanc d'sos [l' vinte;
Il m' lait d'filer m' chaplet, l'fâx chin, et c'est po m'vinte.

CRAHAY.

Sûr, ji n' vis vindrè mâie çou qu 'vos m'avez costé.

BAIWIR.

Ci n'est nin l' dreut dè jeu.

CRAHAY.

V' comprindrez qu'di m'costé
Ji songe à mi.

BAIWIR.

Qui freuss'? Ti n'es nin populaire;
A Lîg', qui r'voutl'vîx timps dit bonn' nute âx affaire.

CRAHAY.

Populaire, j' l'serè : ji n'vous nin d'leux impôt.

BAIWIR.

Ji n'è vou nin non plus, mais vous bin d'leux travaux.

CRAHAY.

Ennocint! Les pâierez-ve avou des rondai d'haïe?
Mi, ji n'vous rin, ni hall', ni squâr', ni quai, ni baie,
Ni voss gaz, qui pormi n'vât nin les vîx lampion.
Volà m'puss' qu'est à sèch' : c'est leu dérivâtion!
Tos leux touai n'siervet qu'à gâter les pavèie.

BAIWIR.

Bon, c'est tot ; v'là qu'est dit : tot seû ji frè m'tournèie;
Mais s'ji t'ritrouv' jamâie so mès vôy', louk à t'pai!
Ji t'hine à l'âwe!

CRAHAY.

Leyiz voss' grand sâbre ès s'fôrrai.

BAIWIR.

Ji t'frè fer des blancs oûie.

CRAHAY.

Mi ji v's è frè des neûrs!
Po laver vos bourçai fâret n'fameus' sav'neure!

BAIWIR.

Rat'nez-me.

CRAHAY.

Rat'nez-me ossu.

BAIWIR.

Nos estans biess', vôrmint!
S'on s'deut flanquer des daïe, pus târd on z'arêt l'timps.
Fât-il des noû ramon?

CRAHAY.

Là, ji n'sos disconte.

BAIWIR.

Allans à pus pressé : pârt à nos deux, c'est l'compte.
J'a les jône, ti les vix : nos les ârans turtos.

CRAHAY.

N's estans faits l'onk po l'aute, et c'est là m'dièrain mot.

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten.*

Po miner l's affair' publique,
C'est nos deux les vrey' lion.

CRAHAY.

L'an qui vint, s'il sont ès vike,
Baiwir, Crahay, s'poitront âx élection.

ENSEMBLE.

A d'vant d'tos les bataillon,
N'sèrans comme des vrey' lion,
Et hop, hop, hop, (*bis.*)
Francs comm' tigneû, n'lèpoitrant à galop.

25 décembre 1868.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1868 (1)

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours*. Néant.

2e *concours*. Néant.

3e *concours*. Néant.

4e *concours*. Néant.

5e *concours*. Néant.

6e *concours*. Néant.

7e *concours*. Reçu un mémoire intitulé : *Glossaire roman-liégeois*. Devise : *J'aurai du moins l'honneur de l'avoir entrepris* (Lafontaine). Le prix (une médaille en or de la valeur de 500 fr.) fondé par M. Charles Grandgagnage, président de la Société, est accordé. Les auteurs sont : M. Stanislas BORMANS, conservateur-adjoint des archives de l'Etat, à Liége, et M. Albin BODY, homme de lettres, à Spa.

---

(1) Voir le programme dans *l'Annuaire* de 1868, 4e année, p. 135.

B. — POÉSIE.

8e *concours.* Reçu une pièce intitulée : *Les côpeux de bourse.* Devise : *Qui trompe si trompe.* Pas de distinction.

9e *concours.* Néant.

10e *concours.* Néant.

11e *concours.* Néant.

12e *concours.* Reçu une pièce : *Les tâves savantes.* Devise : *On creut sovint çou qu'on n'comprind nin.* Pas de distinction.

13e *concours.* Reçu trois réponses.

1° Un cahier contenant quatre pièces :

A. *Comme quoi l'monde a stu gauté.* Devise : *On n'est nin si mèchant qu'on n'a l'air.* Pas de distinction.

B. *Si j'esteus maisse!* Mention honorable à M. L. J. Levêque, de Verviers.

C. *Complainte d'o conseiller qu'a pierdou ses culottes.* Pas de distinction.

D. *Les concours.* Pas de distinction.

2° *Li complainte d'on chin.* Devise : *Pauv' biesse.* Pas de distinction.

3° Deux pièces avec la devise : *Amour, amour quand tu nous tiens!*

A. *J'aime!* Pas de distinction.

B. *A l'cisse qui j'aime!* Pas de distinction.

CONCOURS DE 1869.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours*. Une étude sur les règlements, les us et costumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liége, d'après le *Recueil des chartes et priviléges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2e *concours*. Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, autant

10.

que possible, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* et des *maçons*.

3e *concours*. Une étude sur les rues de Liége ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 100 fr. pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse de St-André*.

4e *concours*. Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

Sur la proposition de M. Grandgagnage, président, la Société décide que, pour ce 4e *concours*, le prix sera une médaille en or de la valeur de 200 francs, pour un travail embrassant tous les dialectes wallons de la Belgique.

5[e] *concours*. Un glossaire des mots wallons contenus dans les bulletins de la Société.

N. B. Il est entendu que ce travail ne doit comprendre que les mots rares, dialectiques ou tombés en désuétude. L'indication des diverses acceptions dans lesquelles chaque vocable a été employé sera accompagnée de citations précises ou de renvois au texte des auteurs.
Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

6[e] *concours*. Une étude sur la langue en usage au pays de Liége au XIV[e] siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.
Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

7[e] *concours*. Une étude sur les noms de famille du pays de Liége : origine, étymologie, classement, etc. On aura soin d'indiquer les analogies et les différences de formes en les comparant avec les noms similaires des pays voisins, et principalement des contrées où la langue romane est en usage.
Prix : une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B. Le 7[e] concours restera ouvert jusqu'au 15 février 1871.

B. — POÉSIE.

8[e] *concours*. Une pièce de théâtre en vers.
Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9[e] *concours*. Un tableau de mœurs liégeoises.
Prix : Une médaille en vermeil.

10e *concours.* Les anciennes galeries du Palais.
Prix : Une médaille en vermeil.

11e *concours.* Le quai de la Batte un dimanche matin : le marché aux oiseaux, etc.
Prix : Une médaille en vermeil.

12e *concours.* Une satire (mœurs liégeoises).
Prix : Une médaille en vermeil.

13e *concours.* Un crâmignon, une chanson, ou, en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.
Prix : Une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

La Société a décidé que l'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque serait accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneraient la source étrangère quelconque à laquelle ils en auraient emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 janvier 1870. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour suscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

TABLE DES MATIÈRES.



Pages.

Éphémérides 5
Calendrier historique wallon, par M. J. D. . . 6

PIÈCES ANCIENNES.

Ma Tante Sâra, par SIMONON. 43
Complainte d'ine pauve botresse, par RAMOUX, curé de Glons 49
Li paskèie è l'vin, par H. FORIR 51
Leyiz-m' plorer, par N. DEFRECHEUX 54
Mi binamé p'tit chin, par J. J. DEHIN 56
Mes cinquante ans, par J. J. DEHIN. 58

PIÈCES RÉCENTES.

Baitri, par G. Magnée 61
Legeinde, par J. G. Delarge 91
Dansez mes p'tits ange, par J. G. Delarge . . 98
Li vix Sodârt, par J. G. Delarge 100
Ine porminâde di Maïe, par J. G. Delarge . . 101
Une journée chez l'oncle Wathy, par Aug. Hock. 103
Jihan sins-pitité, ou *l' Bataïe d'Othaie*, par J. J. Dehin 124
Quéques vix spots, par M. Thiry 127
Dixième banquet de la Société liégeoise de littérature wallonne 129
Poésies inédites chantées à ce banquet :
Ouïe, par J. S. Renier 137
Li cop d' pid qui fait l' bon hochet, par M. Félix Chaumont 141
A vos, par J. S. Renier 143
Li loi delle chesse, par Ph. Lagrange 146
Les Mâ-Contins, par M. Aug. Hock 149
A cinquante ans, par M. Ch. Hannay 151
Inn' scène di harègresse, pouri-pot, par J. J. Dehin. 153
Inn' Rafistolaie, kraminion, par V. C.. . . . 156
On drole di Mariège, pot-pourri, par Alcide Pryor. 160
Résultat des concours de 1868 172
Programme du concours de 1869 174

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE



Gand, Lith. Florimond Van Loo.

Forir

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1871 — 6me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

—

Mai 1871

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.



Lith Florimond Van Loo Gand.

P. F. Dehin

ARMANACK LIGEOIS.

Annêies

Dispôie	lì pére Adam	5874
Id.	mâmé Jèsus.	1871
Id.	l'indépindance de l'Belgique . . .	41
Id.	li fondâtion d'Lîge.	1309
Id.	» » de l'Sôciètè wallonne. .	14
Id.	» » di l'Annuaire de l'Sociètè.	9

Saisons.

PRÈTIMPS,	21 di mâss.
OSTÉ,	21 di jun.
ARIRE SAISON,	23 di septimbe.
HIVIER,	22 di décimbe.

Qwatte timps.

DI QWARÈME,	1, 3 et 4 di mâss.
DE L'CÉQWEME,	31 di maie, 2 et 3 di jun.
D' St-LAMBIET,	20, 22 et 23 di septimbe.
DES AVINTS,	20, 22 et 23 di décimbe.

Fiesses môbiles (rimouwéies).

SEPTUAGÉSIME,	li 5 dè p'tit meu.
LES CINDES,	li 22 di p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 9 d'avri.
ROGATIONS,	les 15, 16 et 17 di maie.
ASCINSION,	li 18 di maie.
CÉQWEME,	li 28 di maie.
TRINITÉ,	li 4 di jun.
FÊTE-DIU (Sacramint),	li 8 di jun.
LES AVINT,	li 3 di decimbe.
BANQUET WALLON,	li 30 di décimbe.

Janvîr.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

I geale. Les effants vont rider so les corottes et so l'glèce ; i vont à sploïon et à patin.

---

1 D. Bonne anneïe, et tot' sôrt' di bonheûr.—Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

A l'novel an l'aiwe pêhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 L. Li vénérâbe ALBERON, 57me évêque di Lîge, † 1128.

3 M.

4 M. St AUSBALD, 7me abbé diSt-Houbert, † 865.

5 J. On vat heï âx ouhes.

Janvir.

6 V. Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mâ s'vinte tote l'annêie.

7 S. St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 D. St René, 14me évèque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 L.

10 M. St Grigo li dihème, pâpe, † 1276; i fourit priesse à Lîge.

11 M.

12 J.

13 V. St Hilaire, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.

14 S. Li vénèrâbe Ivette, qui fourit rètrôclèie tot près d'Hu, † 1228.

15 D. St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 L.

17 M. St Antône et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

18 M.

19 J. St Sulpice, 15me évêque di Lîge (Maestrécht), † 465.

20 V.

21 S.

22 D. St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.

23 L.

24 M.

25 M. Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.

26 J. St Poppô, 35me abbé di Stâveleu et d'Mâmedeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'werihe li seuye.

27 V.

28 S. St Charlèmagne, empèreur, † 814.—On dit qu'il est d'Joupeie.— C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Charlèmagne l'a mettou.

29 D. St Valère, onk des k'pagnons d'St-Matère, apôte des Tongrois, † IIme siéke.

30 L. Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mére abbêsse di Mâbeuge.

31 M.

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr â pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' qui l' freud acclîve.

I nîve. Les effants s'battet avou des houïots ; i fet des hommes tot s'coukant ès l'nivaïe.

---

1 **M.**

2 **J.** CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leûr
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 **V.** St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont â Visé.

4 **S.** St Vulgise, corèvèque et 5ine abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou â monde â Binche.

Fèvrìr (li ptit meu).

5 D. Ste Agathe, vierge, † 251 ; aveut on covint à Lîge.

6 L. St Amand, 26me évèque di Lîge (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661 ; c'esteut on vî brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 M. St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766.

8 M. St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892.

9 J.

10 V.

11 S. St Falco, 18me évèque di Lîge (Maestrécht), † 528.

12 D. — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines â long.

13 L. St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ à Lîge, † IVme siéke.

14 M.

15 M. St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke,

16 J.

17 V.

Fèvrîr (li ptit meu).

18 **S.**

19 **D.** Dimègne dè carnavals.

20 **L.** St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay. † 532. — Londi des Carnavals.

21 **M.** MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des mohettes.

22 **M.** Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarème.

—Après St Hirard, St Junard.

23 **J.**

24 **V.** Li binhureux Simon, mône à Alne.

25 **S.** Ste Wabeu, mère abbèsse, † 780.

26 **D.** Ste Adelrude, mère abbèsse di Mâbeuge, † VIIme siéke. — *Les grands-feûs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervî. — On r'vint magni l'pan di s'père.

27 **L.**

28 **M.**

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).

— Fevrîr a onze bais joûs.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeïe
On bagn' vis fret.dè bin, trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet âs barres, à l'pigeole, à r'côpé, à cham-*cham-ouhat*-potot, à pus foirt chívâ.

---

1 **M.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les mâs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet, montés so n'chèire. — QWATTE TIMPS.

2 **J.**

3 **V.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps. — QWATTE TIMPS.

4 **S.** QWATTE TIMPS.

5 **D.**

6 **L.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye, † 766.

Mâss.

7 M. St Abolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.
8 M.
9 J. St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 457.
10 V.
11 S.
12 D. St Grigo, l'patron des scolîs.
13 L. St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.
14 M. St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.
15 M. Li prumi bizâhe des feummes.
16 J.
17 V. Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbèsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 S. Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mére di Ste-Gètrou, † 652.
19 D. St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mesti des soyeux et des chep'tîs.
20 L. St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666.

Mâss.

21 M. *Prétimps.*

22 M. Ste Renelle, mére abbèsse d'Eyck, tot près d'Mâseyck, † 750.

23 J.

24 V.

25 S. L'ANNONCIATION D'NOTRU-DAME.

26 D. St Hunibert, priesse, † 682; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut).

27 L.

28 M.

29 M.

30 J. St Stienne IX, pape, † 1058; fi dè duc dì Bouillon, priesse à Lîge.

31 V. Ste Bablenne, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme Mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouih' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'crâwe, âs cèques (les pus foirts ont des hiettes), à l'bisawe, à l'boubenne, â campinaire; les bâcelles jowet à tahay, elle sâtlet à l'coide.

---

1 S. On fait aller qweri li prumi jou d'avri.

2 D. FLORÈIE PAQUE. On bènihe les Pâques. — Ste Gènevìre di Braibant.

3 L. Prumi jòu dè l'pèneûse samaine.

4 M. — St Zidore, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 M.

6 J. Ste Julenne di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrêie à Fosses, † 1258. — Blanc judi, on visite sept èglises.

Avri.

7 V. St Aybert, bènèdictin, rètròclé d'vin l'Hainaut, † 1040.— Li bon vinr'di ; i n' fat nin magni des pommes, po nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

8 S. Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

9 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse. — Ste Waudru, patronne di Mons, † 686.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

10 L. St Aminger, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke. — Londi d'Pâques c'est co n'pitite fiesse.

11 M.

12 M.

13 J. Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 V. St Macuard, 4me abbé d'St Houbert, † 829.

15 S.

16 D. CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounis.

17 L. St Landric, li fi di Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 M. St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 M. Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe siéke.

Avri

20 J.

21 V. St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

22 S.

23 D. St Geôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 L.

25 M. St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 M. St Floribert, fî d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 J. St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 V. Translâtion d' St Lambiet.

29 S. St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 D. St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades âs jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena.
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn'pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sâni,
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

Li solo lût, tot crehe. On fait voler les abalowe; les effants vont coper des hufflets d'fawe divin les hâies.

---

1 **L.** St Evermar, martyr à Rothen, d'lez Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 **M.** St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 **M.** Invention de l'Ste Creux.

4 **J.**

5 **V.**

6 **S.**

7 **D.** St Domitien, 20me èvêque di Lîge (Maestrécht), † 558.

Maie.

8 L. Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653.

9 M.

10 M.

11 J. St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert, l' patron des pompiers.

12 V. St Pancrace.

13 S. St Servas, patron d'Maestrécht, 10me èvêque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, après i n' geale pus.

14 D.

15 L. Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur. — ROGATIONS.

16 M. ROGATIONS.

17 M. St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke. — ROGATIONS.

18 J. ASCINCION. — St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1123.

— C'est comme l'Ascincion,
Todi l'même pont.
— A l'Ascincion
On magne panahe et mouton.

Maie.

19 V. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 440.

20 S.

21 D.

22 L. St Pout-ma, qu'a toumé l' cou ès l'aiwe et qu'a perî co cint feies.

23 M. St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.

24 M.

25 J.

26 V.

27 S.

28 D. CÉQWEME.

29 L. St Maximin, 8meèvèque di Lîge (Tongue), † 289.

On va à Chivrimont magnî les dorêies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gômâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

30 M.

31 M. QWATTE TIMPS.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maîai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fév' adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à l'âbion; i vont bagni, y fet cori des platès pirres so l'aiwe ou i fet des plonquets et des bouiottes.

---

1 **J.**

2 **V.** QWATTE TIMPS.

3 **S.** QWATTE TIMPS.

4 **D.** TRINITÉ. — St Quirin, martyr, † 304; a ses erliques à Mâmedeie. — Fiesse di Saint-Christophe, di Ste-Creux, à Lîge et del' Haute-Flémalle.

5 **L.**

6 **M.**

7 **M.** St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.

Jun (fènâ-meù).

8 J. SACRAMINT. — Fiesse instituêie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes. — St Mèda, èvèque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 V. St Candide, 11me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 414.

10 S.

11 D. Porcession d'St Pau, fiesse di St Nicoleie, à Lîge, etdi Lize (Seret).

12 L.

13 M. St Antône, † 1231. I r'wèrihe les mâlès tosses et l'caikoûle â Meneus.—I fait r'trover çou qu'est pierdou.

14 M.

15 J. St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 V. St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640, qu'a n'sôciété à Lige po marier les pauvrès gins.

17 S.

18 D. St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770. — Fiesses di Ste-Feu, d'St-Bietmé, d'St-Antône et d'St-Jhan, à Lîge.

19 L.

20 M.

Jun (fènâ-meû)

21 M. St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.*

22 J. St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 V. Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 S. St J'han-Baptisse, patron dè mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.

— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.

— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 D. St Oduin, martyr à Hougâre. — Fiesse di St Remak et d'St-D'nihe, à Lîge, et de l' Grande-Flémalle.

26 L. St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 M. St Vauhir, curé, natif di Bovignes.

28 M.

29 J. St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patron des pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 V. St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta pavescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'â et dè l'sèg' bin trimpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effans jowet â l'caïe, âs placards, âs clakettes, âs petards di dièle, â l'fronde; i sofflet des bèches avou n'canabuse.

---

1 **S.** St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, † 776.

2 **D.** VISITATION d'Notru-Dame. — Fiesses di St-Mârtin et d'St Servâs, â Lîge; fiesses di Grivegnêie et d'Hesta.

3 **L.**

4 **M.** Translâtion di Saint Mârtin.

5 **M.** St Pire di Luxembourg, cardinâl, † 1387.

6 **J.**

7 **V.** St Navite, 2me èvèque di Lîge (Tongue), † 180.

8 **S.** Ste Landrade, mére abbêsse di Munsterbilsen, † 690.

9 **D.** Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i prècha li 1re creûhelâde), † 1115. — Fiesse di Chèratte.

Julette.

10 L. Ste Amelberge, mére di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 M.

12 M.

13 J Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 V. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.

15 S. St Libert, mône, toué so l'âtê d'l'èglîse di St Trond, † 887.

16 D. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 597. — Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie et d'Ste Margarite, à Lîge.

17 L. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 604.

18 M. Ste Adîle, vierge, † 720; poirteie âs Creûhîs, à [illegible] Elle ri[illegible] les mâs d'oûies à St-J[illegible]

19 M. [illegible] Vincint, comte di [illegible]nt dè l' canicule, [illegible]

[illegible]e di Gibl[illegible] abbé [illegible] 1048.

Julette.

21 V. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirps èterré à Lobbes.

22 S. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 D. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes. — Fiess di so l'Avreu, à Lîge.

24 L. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), † 1224.

25 M. St Jacques li vi, apôte, † 44.

26 M. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse garderôbe po les veyès jonès-feyes.

27 J. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 V. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay.

29 S. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me èvèque di Lîge (Maestrécht).

30 D. Fiesse di St-Jacques, à Lîge.

31 L. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoûsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aôut i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté; les effants jowet à l'deye, à l'broche, i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et n'crompire, et i fet biser es l'air les mâïes di crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

---

1 **M.**

2 **M.**

3 **J.** St Euchaire, 19me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 **V.**

5 **S.** Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 **D.** St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764. — Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hestâ).

7 **L.** St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 **M.**

9 **M.**

Aoûsse.

10 **J.** St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 **V.** St Wery, apôte di Braibant.

12 **S.**

13 **D.** St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990. — Fiesse di St-Lorint, à Lîge.

14 **L.**

15 **M.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lîs, des sclaideux, des charlîs, des haregeresses et des frûtîs. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flémalle.

16 **M.** St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch enné va nin sins chin.

17 **J.** St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozî. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 **V.** St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 **S.** Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhîs à Hu.

Aoûsse.

20 D. St Bernard, a v'nou treus feies à Lîge po prêchî li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 L.

22 M.

23 M. St Odilon, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 J. St Bietemé, apôte.

25 V. St Theodoric, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert.

26 S.

27 D. St Elmer, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.* — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

28 L.

29 M. On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, à Mons.

30 M. St Fiake, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, à Mons.

31 J.

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite.

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum vino panis cum lacte caprino
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effants jowet à l'potte, âs pirettes, à l'brise, i fet des macralles et des bouhalles.

---

1 V. St Gilles l'èwaré, abbé, † 587. I riwèrihe dè l'sogne.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 S.

3 D. St Remake, 27me èvèque di Lîge (Maestrécht), qu'a fondé les covints di Staveleu et d'Mâmedeye. Patron des Ardennes, † 669. — Fiesse di Ste Wâbeu et d'StGilles, à Lîge; fiesse di Beyne et d'Embourg.

4 L.

5 M. Ste Merlipopette, qu'a stu touaie à côps d'cizettes (1).

---

(1) On n'a polou dire â juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farêt rattind les *Acta Sanctorum* di nos académiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 M.

7 J. Ste Maldeberte, 3me mère abbèsse di Mâbeuge.

8 V. NATIVITÉ. — Fiesse et fòre di Wihou (Argenteau).

9 S.

10 D. St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672. — Fiesse di Chaudfontaine. et d'Glain.

11 L. Ste Vinciane, qu'a stu acclèvèie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.

12 M.

13 M.

14 J. St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.

15 V.

16 S.

17 D. L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-âs-sèches (bouteûs-foû). — Fiesse di Hestâ et d'Esneux.

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 L.

Septimbe.

19 **M.** ST MATÈRE, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii siéke, apôte di Tongue.

20 **M.** QWATTE TIMPS

21 **J.** ST MATHI, apôte. — St Mathieu prumi semeu.

22 **V.** ST EXUPÈRE, onk des patrons d'Giblou. — QWATTE TIMPS.

23 **S.** *Arire Saison.* — QWATTE TIMPS.

24 **D.** ST BABOLIN, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke. — Fiesses di Mont'gnêie, di J'meppe, d'Vignis et d'Chênêie.

25 **L.** ST THIBA, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'magne nin mâ.

— On va-t-à St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossaîs so lèus bordons et so leus chapais.

26 **M.** C'est l'grand jou dè l'fiesse à Chênêie.

27 **M.** ST COSME et ST DAMIEN, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des med'cîns.

28 **J.**

29 **V.** ST MICHI, patron dè mestîs des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons.

30 **S.** ST JÈRÔME, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et riv'ni les ouhais so l'crosse.

1 **D.** St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen; scolî près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 **L.** St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les ouîes avou n'tèrére.

3 **M.** St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur). —

4 **M.**

5 **J.** St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 **V.**

7 **S.** St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octôbe.

8 D. St Amour, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650. — Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sèret.

9 L. St Ghislain, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 M. St Badilon, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XIe siéke.

11 M.

12 J. Ste Harlinde, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocése di Lîge), † 775.

13 V. Triomphe dè grand St Lambiet.

14 S. St Mètropôle, 4me èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 D. Fiesse di Fléron.

16 L.

17 M. St Mammolin, èvèque di Tournay.

18 M. St Luc, évangèlisse, patron dè mestî des ôrféves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 J. St Monon, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 V. St Caprasse, martyr, † 287, ses ohais estit à Chîvrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 S. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 D. Fiesse di Joupeie.

23 L. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 M. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 631.

25 M. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'fré, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 J. Ste Ode, li matante dâ St Houbert, † 711.

27 V.

28 S. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe v'ât on mouton.

29 D. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725. — Fiesse di Hovémont.

30 L. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestâ, † 700.

31 M. St Phoyen, martyr, qu'a fondé l'môstî d'Fosses, † 655.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta.
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fât fer,
Nî prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

I ploût. Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandet tote li journeie so l'fôre.

---

1 **M.** Fiesse dè l'TOSSAINT. — On bourinêie so les ouhes avou des mayets.

2 **J.** Li joû des âmes. — C'est l'fôre à Lîge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fôre à Lîge.

3 **V.** Li grand St Houbert duc d'Aquitaine, 30me èvêque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werîhe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tîleu.

4 **S.** St Perpétue, 23me èvêque di Lige (Maestrécht), † 619; èterré à Dinant.

Novimbe.

5 D. Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 L. St Lina, patron des houyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Linâ.

7 M. St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malônnes (wisse qu'on v'z'evoie chir), et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 M.

9 J.

10 V. St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 S. St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fèr des flamahes.

12 D. Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185. — Fièsse d'Oûgrèie.

13 L.

14 M. St Albric, de Susteren, abbé.

15 M.

16 J.

17 V. St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685.

Novimbe.

18 S. St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 D.

20 L. St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 M. LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 M. Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 J. St Trond, di Hesbaye, a fondé li mostî d'St Trond, † 655.

24 V. St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 S. Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mestî des mounîs.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

— A l'Ste Cath'renne
Tot âbe riprind recenne.

26 D.

27 L. Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 M.

29 M.

30 J. St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.
Lotio sit vana sed vasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet âs sôdarts po s'reshondi; on n'ô qu'les tabeûrs et les trompettes avâ les rowes.

---

1 V. St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves.—Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 S.

3 D. LES AVINTS.— Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

4 L. Ste Bare, vierge, † IIIme siéke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrîs.

5 M.

6 M. St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont appontî ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 J. St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 V. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 S. St Euchaire, 1er èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † 1er siéke.

10 D.

11 L. St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 M.

13 M. Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 J. St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 V. Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, âs grés d'St Pîre.

16 S. Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie.

17 D. Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne.

18 L.

19 M.

20 M. St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855. — QWATTE TIMPS.

21 J. St Thoumas, apôte, qui d'héf qui po l'creûre il l'fat veûr.

Décimbe.

22 V. *Hivier.* — QWATTE TIMPS.

23 S. QWATTE TIMPS.

24 D. On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 L. NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant crié Noïé qu'a l'fin il est v'nou.
— Blanc Noïé, vètès Pâques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérès matennes des spets javais.

26 M.

27 M.

28 J. Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 V.

30 S. St Foran, abbé, † 931, a fait l'mostî d'Wausor. — BANQUET WALLON.

31 D. Dierain jou d' l'anneie.

N. B. — 1° Li latineie a stu prise fou d'on vi live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc* » *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Higmani anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.* »

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2° On n'a fait nou armanack ès 1866, ni ès 1870.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dèjârdin, notaire *Jus d'la Mouse.*

Nous croyons être agréable aux membres de la Société en leur offrant le portrait de leur ancien président, Henri Forir. Nous aurions désiré leur montrer les traits de cet aimable vieillard d'après un portrait fait à l'âge où nous l'avons tous connu, mais il n'existe qu'un seul portrait de lui, peint lorsque Forir avait environ 40 ans; c'est d'après ce portrait et les indications de quelques amis qu'a été exécutée la lithographie qui figure en tête de ce volume.

Nous publions aussi plus loin le portrait de J. J. Dehin.

PIÈCES ANCIENNES.

Li Côpareie,

Par SIMONON.

(Voir la notice qui a paru dans l'*Annuaire* de 1863, 1re année, p. 65.

1.

Li son d'él Côpareie
È co d'vin mes oreie,
Quéq'feie jel pins' oyî :
I m' sônl' èco qu'el vik'
Ciss' Côpareie antik'
Qui tant d' jin ont roûvî.

2.

Ell' mi donn' li sovnançe
Des ânneies di mi èfançe ;
Cist' illusion m' plait bin.
Qui ess' qui n'a nin èveie
Di s' repwerter quéq' feie
Ènèrî d'vin s' jôn' tin ?

3.

A qwàr po nouv, al nutt',
To les joûs quinz minutt,
Li Côpareie sona.
Pindan l' très-grande hâpeie
Di mutwè d' meie ânneie
Ciss' constant' clok' ala.

4.

L'orjenn' d'el Côpareie
S'èfonç' è l' neûr nuteie
D'on tin qu'est respouné.
L'histwer parol' d'el clock'
Sin poleur dîr l'épok
Qu'ell' a k'minçi d' soné.

5.

On sè qu'â qwinzêm' siék',
On l'aksenniv' com' rék',
A gins d'el nôb' Cité;
Après l' clok' *Côparel'*
I n'wèzî sin chandel'
Avâ les vôîe roté.

6.

Ell' aveu chûsi s' sij'
So l' pu haut' tour di Lij',
So l' cloki d' Saint-Lambièt.
Là wèzenn' des nûleie,
Et doûssmin esbranlêie,
Ell' fév' ètind' si vwèt.

7.

Li clok' resdondev fwèr
Ès fâbôr, so les tier,
A chiamps des invirons.
On p'ti vint k' sofiév, fév'
Qui l' volan son s' pwertév'
A des viėj' bin lon.

8.

Estan les alnutt' keût'
Adlé l' bois del Vâvneût'
È meù d' maie 'â bai joû,
Sovin ji m'arestév,
Et pàhûl, ji houtév'
Li clok et l' raskignoû.

9.

Qwan des rutès jalaie
Mi r'boutit è l' couleie
D'on bon r'glatihan feu,
Al nutt', li Côpareie
M'esteût inn' kipagneie
Si ji m' trovév' tot seu.

10.

Si kouki d'vin mes plomm'
Ratindan m' prumî somm'
J'esteût à m' kitapé;
A son d'el Côpareie
Arrivév' li someie
Qui m' vinév' èwalpé.

11.

È l' plèç d'inn' clok' asteûr
Noz oyan d' trint' tabeûr
L'épouvantâb' disdu :
Wiss' qui passèt è l' veie,
On stopp' ses deuz oreie.
Tot s' sàvan foù dè bru.

12.

Po n' èfan qu'on hossîv'
È s' banç', et qu'on loukiv'
D'èdwermi pâhulmin,
Noll' chanson ni valév'
Li Côpareie qui v' nèv'
L'èdwermi tot doûssmin.

13.

Min n'aveû des korogn'
Qu'às p'tis èfans fî sogn',
Jusqu'à les fé trôné,
Tot d'han qui l' Côpareie
Les î côpreû l's oreie
Si n'alî nin nâné.

14.

Ès l'osté, ès l'hiviér
Li Côpareie tot fér
Sonat â mêm' trevin.
A pus lon joû de l'ânneie
On l' trovév' trop hâsteie
Dè fé rsèchi les gin.

15.

Ell' dihév' ès s' lingaje :
« Allé r'zè sin tapaje,
» Allé r'zè, vos buveû;
» Houté mes sonôr' senn',
» Qwité, qwité l' tavienn'.
» A l'amind' on v' mettreû.

16.

» Di Lij' les pwèt' serêie
» Ni v' lairon noll' intrêie
» Qui tot païant l' wichet;
» Puis à dih' heur sonant'
» Li gâr très-vigilant'
» Vi frèt vèi bâb' di bwèt. »

17.

On d'hév' : « Po quél ûzèj'
» Sér'-t-on co les passèj'
» Des Fàbôr al Cité ?
» Qwan noss' veie n'est n'in fwèt'
» Poqwè sér'-t-on les pwèt'
» È plint' pâie, è l'osté ?

18.

» Si j' va fé n' porminât'
» On veie on camerât'
» Foû des pwèt' è l'osté,
» Qui j' m'amûse on pau târ'
» Po m' lèt rentré, l' gâr'
» Fret des difficulté ?

19.

» Ess' qui noss' veie di Lij'
» Soutint on novai sij'
» Cont' li prince di Nasô.
» Si c'est po les voleur,
» Des fâbôr n'a-t-on d'keur
» Wiss' qui frî bin leû cô.

20.

» Vikangn' â tin critik
» Qu'on pouvwèr tirannik
» Ricraindév' les borjieu?
» Qu'inn' police ewarah
» Tronlèv' qu'on n dimorah
» Trop târ' avâ les jeu?

21.

» Min qui frî nos sôdârs
» Pwét', citadell', rampârs
» Po cont'ni les Lijwet?
» S' on z'esteu haïou d'zell'
» Tott' ces foiç' qui fri-t-ell'?
» Ell' ni frî-nin grand chwet. »

22.

Vola çou qu' barbotîn,
Des ci qu'ennè ralîn'
On pau târ du pasé,
Qwan l'arrivîn' â pwèt'
Qui n'estî pu doviêt'
Po les lèî passé.

23.

E losté, ji l'avow,
L'heur esteû bin timprow'
Po r'séré lés fèrou;
I n'est nin todi sèj'
Dè sûr des vîz ûsèj',
Qui l' tin a forcrehou.

24.

Noss' police divév' veie
Qu'on n' minév' pu l' mêm' veie
Qu'on minév' anciennemin,
Dè tin qu' les tiess' di hoïe
Alît avou les poïe
Dwermi tot pâhulmin.

25.

Al Côpareie, nos taïe
Dihî, tot fan des bâïe,
Bonnut' à leuz' ami;
Al Côpareie l'usèj',
È leû pâhûl manèj',
Esteu d'allé dwermi.

26.

On k'nohév' li manîr'
Dè spârgnî les loumîr'
Aut' feie mî qui d' noss' tin.
Li méthôd' esteu simp'
On z'alév' dwermi timp'
On s' lèvév' pu matin.

27.

Asteûr les grands signeûrs
Ont canji tot' les heûrs :
I dwermèt l'âz matin,
I d'junet vè doz' heûr,
I dînèt qu' fait tot néûr,
I sopèt l' leddimain.

28.

Novai tin, novell' môd'.
Tot canj' d'on siék à l'aût',
Les omm' tot fér canjet,
Min les canj'mins d' noss' siék'
Ont passé tott' les rék'.
Riv'nans à noss' sujet.

29.

Tant qu' Lij' indépendant'
Si mostra trionfant'
Int' ses puisans wezin,
Li Côpareie tott' fîr
Èlèva jusqu'à cîr
Les sons di s' contint'min.

30.

Qwan les ârmeie Francèss'
Eployiant tott' leûs fwèss'
Vini l'an nonant'-deus,
Li Côpareie tott' triss',
Cacheie è si édifiss',
Si taiha pu d' treû meûs.

31.

Les Francès s'tant èvôie,
Des gin plorin di jôïe,
Tot l'ètindan r'soné :
Divin l' veie Côpareie
I r'veyî leû patreie
Qu'on l' zî vnèv' raminé.

32.

S' el rissona co n' feie
Çi fou po dîr' al veie
În' éternél adiè,
L'an d'ensuit', è julett',
Des victwer pu complett'
Raminî les Francès.

33.

Lian nonant'-qwatt', li France
Vainkiha l'alliance
Di tos les potenta;
Et l'aik' des Kaiserlik
Trônlan d'vant l' Republik
Jusqu'oût' dè Rhin s' sâva.

34.

Lij' qui n' fout èchainêie
Pindan û-cint z'ânneie
Di nouk des potenta,
Fouri soumiz' al France
Pierda si indépendance
Et l' Côpareie mora.

35.

C'es't' adon qu' des vandal'
Ont distrû l' Cathedral'
Ont distrû d' tot costé
Les monumins d' noss' glwér,
Les monumins d'histwér
D'âr et d'antikité.

36.

A l' fin tot à fait tomm',
Etats, monumins, omm';
A l' fin tot deû mori.
L'antik' clok' est fondow',
Li tour ess' t' abatow'.
Et ses rwenn' ont peri.

Ancienne Chanson.

(1700?)

1.

Oh, bon jou, m' binamaie Zabai (bis).
Ajoûrd'hou qu'i fait si bai
J'sot vnou à Montegnêie.
Escusez si ji v' displait
C'est po l' prumire fèie.

2.

Oh, qui vnèt v' fez si lon voci (bis),
N'y-at i nin ès voss païs
Des jônès bâcelle,
Eco des pus riche qui mi;
Eco des pus belle?

3.

Oh, sia m' binamêie Zabai (bis),
N'y-enn' at bin, mais c' n'est nin m'fait,
Ji vs el oise bin dire,
Elle n'ont nin des s'faits attrait
Qui vos à m' manire.

4.

Oh, ji n' mi pout co marier ; (bis);
I fât qu' j apprinse à ovrer,
J' n'el oise quâsî dire,
Po spârgnî deûsse treûs broûlé
Po mette po l'avenir.

5.

Nos îrant ès bois d' Robîèmont (bis),
Nos îrant fez des ramon
Et s'les îrant n' vinde;
Nos poirrant foirt bin spârgnî
Po des bonnès rinte.

6.

Et si nos n' polant fez ainsi (bis),
Nos îrant avâ l' paÿs
Po vinde des imâge
Et s'irant n' chanter d' nosse mîx
A Lîge so l' pont ds Ache.

PIÈCES RÉCENTES.

LI HOULOTTE.

Li signeûr Aimon des Tawe esteût on riche borgeûs d' Lîge qui dmanéve ès l' poroche di Sainte Gètrou. Il aveût dèjà passé les qwate creûx sins s'ahessî d'ine kipagnèie, qwand on ptit gintilomme di Hesbaïe qu'aveût l' pogne jus (1), qui n' divéve qu'âx Wallon et âx Tihon et qu'esteût pére d'ine fène avignèie (2) caucarette (3), s'apinsat qui s' fèie, n'avant po tot si appoirt (4) qui s' mantulet et s' fisai, i freût on côp d' maisse d'el hèrer à Des Tawe et d' mette ainsi l' cossin son l'âgne (5). Li Hesbignon chergeat ine kinohance di sinti les wé (6), et, mâgré

(1) Qui était ruiné.
(2) Avisée.
(3) Coquette.
(4) Dot.
(5) Se débarrasser de son fardeau sur autrui.
(6) Sonder les gués.

qu'Aimon n'arrâïahe nin co foirt li boke po happer l'inche (1), i n' riboutat portant nin l' messègî et respondat qu'i trovéve li damesilette bin adawiante (2) et qu'il alléve si mette à tûser po vèie à quoi qu'i s' résoûdreût. Ciste idêie di mariège, i'l lèiat jômi (3) ine happêie ès s' makette, adon i 'l abandenat dè côp qu'il apprindat qui s'bai-pére et s'feumme à divni n'estît, l'onque qu'on toûrciveûx (4) calfak (5) et l'aute qu'ine madoûle (6). Li cope tournat don à bordon d' canada (7), si bin qui l' madrombelle, di foice qu'elle si kmâgriat di n' trover nou covièkepo s'pot, intrat, des qu'elle vèiat qu'elle kimincîve à floui (8), divin on ptit pauvriteûx covint.

So l' même trèvin (9) qu' Des Tawe esteût ès marmaice (10) et qu'i n' saveût nin co â jusse si s' marèiereût où si n'si marèiereut nin, i s'apinsat qui po s'mette ès manège, i n'esteût pu tot d'on d' garlander (11) ni d' viker sins compter comme i 'laveût fait jusqu'adon. In' y enn' at co

---

(1) Hameçon.
(2) Attrayante.
(3) Couver.
(4) Rusé.
(5) Truand.
(6) Enjôleuse.
(7) Tige de topinambour.
(8) Faner.
(9) Moment.
(10) Incertitude.
(11) Prodiguer.

pus d'onque qui crèiet qui l'mariège elzî donne li dreût d' fer les voleûr, so l'cisse (1) qu'il est jusse di fer paï âx aute li joïe qu'i s'ont dné di tni ine frumelle et d'aklèver ine niêie; Aimon esteût trop ine homme d'adreût po aller jusqui là, mais i trovat qu'il esteût à pont d' mette on bon réglumint dvin ses affaire et qui, po y avni, i dvéve s'akdinner à fer fliche di tot bois, qwèri à magnî à totes les rislire, ni pus taper ses qwart à l'caspoïe (2) et mette tot si agret (3) à raspârgnî.

Nosse borgeûs kminçat don à rlouki et à rpasser tos ses bin.

Oute di qwate mohonne qu' estît à lu ès fâborg di Saint-Lorint, Des Tawe aveût co, âtoû d' là, saqwants pârchet (4) d'térre, qui, mettou essonle, mèserît, tihe et tahe (5), po l' mons vingt-cinq bounî. On poléve dire qui c'esteût tos bons cotiège, â pus (6) qu'in' y-aveût on boket qui n'acqwèréve wère di cru à s' maisse : c'esteût on trîhe (7) kissèmé d' crahai wice qu'â bai mitan s' dressîve on croupet d'agâ (8); à l'copette in' y-aveut on hoûtrai (9) avou on cado-

---

(1) Sous le prétexte.
(2) Gaspillage.
(3) Attention.
(4) Parcelle.
(5) A l'œil.
(6) Excepté.
(7) Friche.
(8) Schiste.
(9) Hangard.

rai (1) acclapé disconte et qui rcovréve li trau d'on vîx beur. C'est qu' Houbert des Tawe, li pére d'Aimon, aveût volou attèler ine fosse ès cisse plèce-là, mais, qu'avant vèiou qui s'ècostègîve (2) à mâle vât et qu'i n'y rascoïve qui del terroûle, dè fahâte (3) et dè chahisse, (4) il aveût, après quéques ratusège, abandené l'avalleresse (5).

Po l' moumint qu' nos 'nnès pârlant, li cadorai siervéve di rèmise (6) à ine pauve vèie feumme qu'on nouméve Mèhetèle li houlotte. Dispôie si jônesse, elle aveût todi poirté ci sorno là, po l'amou qu' les gint avît trové, dés adon, qui ses oûie et s' narène, comme il estît fait, dinît à s'hura (7) ine fèle (8) ravisance avou l'tiesse d'ine houlotte. C'esteût vès les dierraînès ânneie del vikârèie dè vîx Houbert, qui Mèhetèle, so l' cisse qu'elle esteût on pau s' cuseune, aveût vnou holer po qu'on 'l lèiahe s'agîstrer (9) ès cadorai. Siervûle comme il esteût, Houbert n'aveût aïou wâde d'el ribouter. Elle aveût ristopé les bîleure et rcovrou les pareûse d'on plaquège d'ârzèie; po tot dire, elle

---

(1) Maisonnette du garde d'une houillère.
(2) Fesait de la dépense.
(3) Faux charbon.
(4) Schiste très-tendre.
(5) Bure en voie de creusement.
(6) Gite.
(7) Mine.
(8) Extrême.
(9) S'établir.

s'aveût agincené ine catrèie (1) qu'el ahoûtéve (2) conte les mâvas timps d' totes les sâhon. Li df-oûz-oûve, elle 'l aveût même blanki à l'châx; po li dvinz-oûve, on n' saveût wère kimint qu'i s' loukîve, ca elle ni rçûhéve mâie noullu et s'ni moussîve-t-elle foû qui po s'aller qwèri dè magnehon (3) : elle vikéve tot fin même qu'ine ripîrèie (4).

On joû qu'il esteût à nahî avâ ses cotiège, Aimon des Tawe s'apinsat, tot loukant l'houire, qui c'esteût co on bai pârchet qu'on n' 'nnès féve ni fiér ni clâ et qu'i n'freût nolle loignerèie di rtaper les terrisse ès trau et d' distrîhî (5) tot l' trîhe.

— Dè côp qui j' lî aret, si d'hat i dvintraînement, rindou d' l'ameure avou saqwants clichet d'ansène et qu'i sèret bin ahîvé (6), comme il est so ine pindèie aksûte dè solo, j'ennès fret on bai ptit crâs cotehai wice qui j' rascôieret des ahan (7) à broubî (8).

Avou ciste avisance ès l' tiesse, il èvoïat on haquin (9) dire à l' vèie Mèhetèle qu'elle divéve

(1) Taudis.
(2) Abritait.
(3) Victuailles.
(4) Recluse.
(5) Défricher.
(6) Cultivé.
(7) Primeurs.
(8) A foison.
(9) Valet.

s'apontî à baguer po çou qui s'rèmise alléve esse bouhèie jus, qu'i portant on n'el voléve nin mette logî dzos l' bane dè cir et qu'on lî donreût ine aute bagnole (1) po s' rètraucler dvin; mais l' houlotte fat bâhî brisette (2) â messègî et respondat qu' Houbert des Tawe lî aveût dné l'houire po s'ennès siervi tot l' timps di s' vikârèie, qu'elle y dmanereût tant qu'i lî plaireût et qu'elle dishavéve (3) tos les cis qu'el voirît fer dwerpi (4).

Aimon, tot oïant ine sifaite response, fout, comme on 'l pinse bin, assotèiemint mâvas; tot ène avette (5), i s'ratnat d'aller, po l'moumint, ârgouwer (6) l'vèie feumme, et, après ine happêie di tusège, i fat houkî ine dimêie dozaîne di houieû del fosse des Qwate-Fistou, tos homme qu'estît randahe (7) et aggrigeant (8). Il accorît bin aüsti (9) et rotît vès l' beur avou Des Tawe à leû tiesse. L'ouhe dè cadorai estant serré, on l'chôkat jus d'on côp d' bada (10) et on moussat d'vin. A mittan, esteût l' houlotte tote diwâkèie; si grîse hîveleure (11) pindéve so ses spale, ses

(1) Cabane.
(2) Fit baiser sa main, c'est-à-dire envoya promener.
(3) Bravait.
(4) Déguerpir.
(5) Toutefois.
(6) Rudoyer en paroles.
(7) Audacieux.
(8) Entreprenants.
(9) Munis d'outils.
(10) Grand pic des houilleurs.
(11) Chevelure.

oûie ravisît les cis d'on gris chet et elle féve crîner ses dint. Adon qu'elle vèiat qu'on adâréve ès s' manège, elle lèvat vès l' cir ses deûx dis-hârnés bresse et arraînat l' maisse tot dhant :

— Si c'est ti, Aimon, qui m' vout chessî fou di m' mohonne, c'est qu' ti n'est nin l' fils dè vîx Des Tawe. Ti n' pout esse qu'ine âwatron (1), ca l'cis qu'est d' dreûseure ni rnôie nin l' parole di s'pére.

Il est âhî d' pinser qu'on sfait messège aksûhat d'abîme l'ariâsse (2) dè borgeûs. Evilmé (3) d' mâvasté, i lèvat on pâmai (4) qu'i tnéve és s' main et 'nnès fèrat deûs treûs vigreûx côp so les païe (5) di Mèhetèle. Li vèie feumme ni chawat nin, comme on 'lâreût polou creûre, mais elle allat â qwate coine del chambe, rascoïat dvin chaque coine ine picêie di poussire, adon, rivnant adlez l' maisse, elle lî dhat :

— Hoûte, Aimon; tot çoulà ti n'el poitret nin ès paradis; ji t' tape lon errî d'mi comme ji tape cisse poussire cial, ji hèie li loïn qui nos lôie ; à compter d'hoûie nos n'estant pus del même fowêie (6) ; ji t' fret avaler traze fèie pus d'colowe qui ti n' m'ennès fait avaler; c'est d' mi qui ti

(1) Enfant intrus.
(2) Orgueil.
(3) Ulcéré.
(4) Béquille dont se servent les ouvriers qui trainent les camions à houille.
(5) Omoplates.
(6) Race.

rçûret l' côp del moirt et ji t' sipèieret l'tiesse comme ine hâgne d'oû!

So çoula, elle apougnai on ramon qu'esteût aspoî conte li pareûse, pochat à cavaïe dissus et qwittat l'trîhe tot ascohant ine mâle hâie di crawés bouhisse qui crèhéve à l' dèlongue del vôie.

Les houieû, et Des Tawe co pus qu'zel, fourît on pau mouwé (1) d'vèie çou qui l' drôdalle (2) vinéve di fer; portant, Aimon fat l'èqwance d'ennès riotter et kmandat qu'on mettahe main ène oûve. Il n' si dotéve nin, l'pauve coirps, qui, tot sûhant s' vîre, i s'alléve dinner bin des clicotte à kdâssî (3) et qu'i s' mettéve ès hattrait ine coide qu'el sitrônlereût à coron d' t'acqwîriteure (4).

Les houieû ragincenît l' herna (5) et dvallît (6) po vèie kimint qu'i sèreût l' pus dûhâve di s'y prinde po fer l'ahouwège (7). I n' fourît nin d'ine dimèie heure ès beur qu'i sonnît l'abarin (8), po qu'on trèiahe à joû. Adon qui l' coufâte eûrit fait testâ (9), il apochît so l' vanihe (10) comme s'i n'avît nin stu à leû âhe tant qu'il estît inte les

(1) Émus.
(2) Vieille femme désagréable.
(3) Mâcher.
(4) Malheur que l'on s'attire.
(5) Machine d'extraction.
(6) Descendirent dans la bure.
(7) Remplissage de la bure.
(8) Signal avertissant qu'on veut remonter.
(9) Halte.
(10) Plateforme à l'orifice de la bure.

mâhire (1). Et, à vrêie, il avisît turtos pus ou mons amaké. Po cachî leû èwareure, i s'mettît à raconter tos essonle, qu'on âreût di ine copène di harègeresse, çou qu'il avît trové avâ les baumège (2).

Tot dè prumî, c'esteût ine chaudire di keûve wice qu'in, y-aveût on lapisse (3) qui n' ravisêve à nol aute; divin ine vône on aveût vèiou des bèle (4) qui broûlit sin dner nolle choleur; aute pâ, on aveût trové on pâchemin qu'esteût covrou di scriège; à ine pareûse esteût pindou on sânt wice qui stéve (5) divin, comme ène ine pirlôge, on crapaud fant des gesse tot fin parèie qu'on priesse qu'âreût préchî; et, âddiseûr di çoula, si trovéve, divin ine potale tèièie ès bèsi (6) à foûme di tâbernake, on câlice plein d' mâssîsté.

Dè côp qu'il oïat discrire cis houdin (7) là, Des Tawe pinsat qu'i freût sûtèiement d' prinde, mâ d' passer pus oute, consèie d'ine homme di bonne avisance; c'est poquoi i kmandat qu'on lèiahe oûve et rèvoïat les houieû tot 'lzî dhant qu'i les freût rhouki adon qu'il âreût mèsâhe di zel.

---

(1) Parois de la bure.
(2) Excavations.
(3) Brouet clair.
(4) Coins de bois blanc.
(5) Se tenait.
(6) Pierre noire et tendre qui avoisine les veines de houille.
(7) Tas de choses.

Li leddimain, Aimon s' mettat avà les vôie tot rotant vès Saint-Lorint. Arrivé à l' poite dè mostî, i dmandat à pârler à dom Tarlipotin. On 'l fat intrer dvin in catrèie wice qu'in' y-aveût des lîve hopé tot âtoû, dispôie li planchî jusqu'à dzeûr del bâchire (1) et wice qu'i trovat l' pâter qui priîve agèni. Ciscial, bin lon d'esse di-soûrné (2), riçûhat amistâvement l' borgeûs et s'el fat assir so on hame. Les gesse et les man-çège del houlotte, çou qu' les ovrî avît trové ès beur et l' sogne qu'il aveût qui Mèhetèle ni lî acqwèrahe quéque displaihance, Des Tawe ra-contat tot çoulà â lâge et â long à dom Tarlipotin. Dè côp qu'Aimon s'eûrit kdût d'batte del gêve, li mône tûsat in happêie so çou qu'i vnéve d'ôr; adon i kminçat à pâreler po assouâgî (3) l'dis-keûhège (4) dè borgeus, et, tot finihant, i lî acertinat qui, por lu, i 'l rikmandereût tant qu'i poirreût dvin ses priire; mais, dihat-i co, comme il est scrit, aide-tu et l'cir t'aideret, i fât aller trover Merlipopette : c'est ine feumme qu'at stu maqueralle divin l' timps et qu'est hoûie ripîrèie po spani (5) ses pèchî. J'el goviène et j'el kifesse. Vos lî dîrét qu' c'est mi qui vs èvôie adlez lèie et vos lî dmandrét s' elle ni knohe nin, po

---

(1) Lambris.
(2) Dérangé.
(3) Calmer.
(4) L'inquiétude.
(5) Expier.

s' mette à hoûte (1) des akseure (2) des âcolète dè diale, quéque rimède qu'on bon chrustin pôie s'ennès siervi sins dangî po si âme.

Rimercihant l' pâter di ses consèie, Des Tawe allat, dè côp, trover l'ripîrèie, qui d'manéve So-l'-Fontaine, divin ine câve, wice qu'elle esteût macenêie si bin qu'elle raviséve on broûlé dvin on spâgnemâ. Li borgeûs s'accropat d'vant l' lâr-mire et d'bittat s' messège comme dom Tarlipotin 'l lî aveût aksègnî.

— Oh, l'agali (3) chrustin qui l' bon Diu m'avôie-là ! fat Merlipopette. Dispôie hir, j'awète après ine saquî po m' sèchî foû del coufâte (4) : si ciscial mi vout rinde on siervice, ji n'ârêt rin à lî rfuser.

— Pârelez, binamêie sour, ji vs el rindret, à mons qu'i n'seûie tot à fait âddiseûr di mes foice.

— J'at fait on vœu afise di m' dihaler des mohette qui j'ennès sot affligèie : c'est on samrou d' vèiès maqueralle qui m'kihagnetet (5) po l'amou qu'elle assottihet d'mâvasté di çou qu'ji les at rnoî, mais comme ji n' pout acqwitter m' vœu mi même, volév-v' vis chergî d'aller planter por mi ine chandelle di qwarante-hût

(1) A l'abri.
(2) Atteintes.
(3) Avenant.
(4) Tirer d'embarras.
(5) Mordillent.

sooz ès l' cadelampe (1) di Saint-Nicolèie-âx-Mohe, et vos polét compter qui ji vs ahesseret di m' mîx.

— Binamêie sour, si c' n'est qu'çoula, vos âret vosse binâhisté, ca j'y vat aller tot dreût.

— Volà qui vat bin, respondat l' ripîrèie tot sèchant foû d'on scrinai (2) on boirai d'caïet qu'elle dicôpat à tot ptits boket avou ine cisette et qu'elle dinnat à *Aimon*; tinez, c'est del rècène d'alroûne (3); fez 'l cûre ine heûre divin del gottire, lavez-v' foirt bin avou l' tisiène (4) dispôie li tiesse jusqu'âx pîd et ji v' warantihe qui mâie ni maqueralle ni grimanciin n'âret nolle pouhe (5) so vosse coirps. Por mi, li rméde at pierdou s' foice, po çou qui l' Grand-Neur m'at spité avou si aspergès (6) à l' mâdèie aiwe, mais por vos qui n'at mâie rin talmahî (7) avou lu, il a todi tote si ameure.

Après avu stu planter l' chandelle à Saint-Nicolèie-âx-Mohe, Des Tawe, rintré ès s' mohonne, fat, sins roûvî nou pont, çou qu'Merlipopette li aveût di d' fer. Dispôie adon, i fout tot à fait rapâheté del pawe qui lî avît acqwèrou les manecège del houlotte, et, à l' fin, i trovat même

(1) Candélabre.
(2) Coffret.
(3) Mandragore.
(4) Tisane.
(5) Puissance.
(6) Goupillon.
(7) Machiné.

qu'il aveût stu bin loigne di s'enn' èwarer si fèlement.

Di timps et d'heure (1), les houieû del fosse des Qwate-Fistou avît raconté à leûs camurade çou qui s'aveût passé à mon Des Tawe. Cescial el ridihît à des aute. Tot passant d' boke à boke on pinse bin qui l' racontroûle (2) ni tournat nin à browet d' tripe : bin lon d'là, on kminçat à 'nnès dire des blette (3) et brutinège ni jostat (4) wère po s' rispâde tot avâ l' vèie. A l' fin, çoula vnat âx orèie di l'officiâl. Ciscial èvoïat à Des Tawe ine homme di penne po s'intequèter (5) so çou qu'in' y-aveût d' vrêie divin tot çou qu'on rachaftéve (6). Aimon n' cachat rin â messègî, ossi, saqwants joû après, onque des avocât fiscâl arrivat-i avou des homme di dague et des houieû. On dvallat, on dzivat (7) l'çâlice et l' crapaud, on rascoïat l' chaudire, les bèle et l' pâchemin et on mettat tot ène ine casse serrèie avou deûx clé. Dismètan qu'on poirtéve li casse à l'officiâl, l'avocât fiscâl allat avou les sorgent po apougnî l' houlotte. Sûremint qu'elle aveût odé qui quéque mâle pufkène el manecîve, ca, tot qwittant l' beur, elle s'aveût stu respouné. On 'l

(1) Sur ces entrefaites.
(2) Récit.
(3) Des choses étranges.
(4) Tarda.
(5) S'enquérir.
(6) Rabâchait.
(7) Dénicha.

qwèrat treûs joû à long; à l' fin on 'l trovat à pîd des Gré-des-Tèheû : elle esteût rètrauclêie divin ine baume qu'aveût dvantraînement siervou d'ovreû, mais wice qu'on n' oisève pus tèhe po l'amou des dialerèie qui, dispôie in happêie, solît (1) s'y fer ôr. Tot dè prumî, les sorgent avisît voleûr haibî (2) po moussî ès l' baume; mais, dè côp qu'on eûrit stu qwèri l' curé del poroche, i s' sintît rikfoirté et il ahierpît (3) l' drôdalle qu'il acconqwestît (4) jusqu'ès l'prîhon tot qu'elle si lèiahe èminer sins fer nolle mowe.

Ci foût seûlemint qwinze meûs après, qui l'officiâl mettat les fier ès feû po accoî l' procès d' Mèhetèle. On s' ricoirdat adlez ine hiède di gint; on fat vni l' boïe (5) qui bourriârdat l'houlotte et fat vèie les sept creûx à s' pauve laid vîx coirps, mais on n'adiersat (6) nin à lî fer kfesser les mâlès keure qu'on lî amettéve. Tant et tant des papî fourit scrit ès latin qu'adon qu'il estît mettou ès tesse (7), i fît on hopai ossi gros qu'ine hougnette. Çou qu' acqwèrat l' pus d'èhale à l'officiâl, ci fout l' pâchemin qu'on aveût trové ès beur et qu' noullu n' poléve lére. Portant, à

---

(1) Avaient coutume.
(2) Tergiverser.
(3) Saisirent.
(4) Escortèrent.
(5) Bourreau.
(6) Réussit.
(7) Rangés.

l' fin, on vîx Juif d'Ahe (1), qui huffléve po l'amou qu'on lî féve des rabrouffe (2) di s'avu dehrustiné (3) après avu stu batehî, riknohat les lette de côp et acertinat qui c'esteût scrit ès lingage di s' nâtion. Di foice qu' i n' qwèréve qu'à ahâî à ses juge po saî di s' wêner foû del tricoisse wice qu'il esteût apicî, i mettat tot si agret ène oûve po studî l' pâchemin si bin qu'i trovat qui c'esteût ine pâter â diale.

Vo 'l cial tél qui l' célèbe avocât Tullius Carimajocus Griffo el sicriat ès latin dismètan qu' Mathîsalé lî aksègnîve çou qu' chaque mot voléve dire :

« Viernor mondi qui riglattis in infierno, ju-
» piatur usque at steulas nomen tuum, S. atanas;
» aspitet imperium tuum; compleatur lex tua
» sine astargio sicut in infierno et in terra; fiat
» volontas tua, amen ! »

A l'oïège (4) d'ine sifaite priîre, on s' pout âhèiemint mâginer les chaweure qui l'officiâl et tos ses âcolète kiminct à taper. D'estant qu'i fît leûs aguîne (5), li vîx Juif, lu, caressîve caniessemint s' bèchowe bâbe et hignetéve (6) divintraînemint. L'èwareure fout si grande qu'on n' oisat pus aduser l' pâchemin et qu'on s' siervat

(1) Aix la-Chapelle.
(2) Reproches.
(3) D'avoir apostasié.
(4) Audition.
(5) Démonstrations exagérées.
(6) Ricanait.

d'ine eknèie po 'l prinde, el riplot et s' el rihèrer ès s' plèce. I fout dfindou d' mette li priïre ès wallon ou ès tîhon di sogne qui l' loignerèie des ptitès gint ni les chôkahe à 'nnês fer ûsège à l'appétit d' quéque mâle avisance : c'est â respect d' çoula qui nos ni vs el dinnant qu'ès latin.

Comme i fât qu' tot bois s' cherrèie, après avu tot graffouî, tot gèvî (1), tot plaicetî, l'officiâl rindat s' sintince. Elle rimplihéve sîx grandès fouie di papî wice qui les keure del houlotte estît racontêie à l' kitèie (2) : à l' quowe di totes ces carimajôie, on léhéve qu'il esteût riknohou qu' Mèhetèle si studîve so l' grimancerèie, qu'elle s'akdinnéve âx acconjurège et qu'elle talmahîve des lostrèie (3) avou Satan, et qui, po 'l chestî d'ine si dâmnâve vikârèie, elle sèreût broûlêie ès vik so l' rivage di Gravioûle.

Et vormint, çou qui fout di fout fait, ca, saqwantès samaîne après, on minat l' vèie feumme so ine benne (4) jusqu'à l' plèce wice qu'elle divéve passer s' dierrain hiquet. Elle aveût moussî ine roge chimîhe et s' tinéve-t-elle ès s' main ine chandelle qu' esteût esprindowe. A boird del Moûsse, wice qu'on soléve taper les cûrêie, on aveût dressî on hopai d' faguène avou on gros pâ ès mitan : à cis pâ là, Mèhetèle fout èlahèie po l' hattrait.

---

(1) Parlé.
(2) En détail.
(3) Infamies.
(4) Banne.

Broûler ine maqueralle, c'esteût ine saquoi qu'on n' vèiéve nin tos les joû, ossi pout on pinser qui l' flouhe (1) esteût plantiveûse: nin tant seûlemint l' cacaïerèie aveût accorou, mais èco tot çou qu'in' y-aveût d' pus d'adreût avâ l' paÿs. On vèiéve des gint tot costé : âx finiesse, so les teût, so les meur, so les bâlwer (2), et, à l' dèlongue del Moûsse, qwate longuès quowêie qui vergît (3) sins rpois à foice di s' kihèrer.

On boutat l' feu ès l' lègne (4) et dvin plusieûrès plèces so l' même trèvin. Dè côp qu' les cresse eûrît tapé saqwantès blammahe, li dzotrain lét des faguène, adon les cis di dzeûr s'esprindît tot ène dèrote (5) : sipesse et neûre comme ine nûlêie di tonnîre esteût l' foumire qui kmînçat à monter tot bai doûcemint dè fouâ. Li pauve maqueralle s'ennès trovat èwalpêie, si bin qu'ine pitite happêie après, on n' el vèiat pus. Po avu l' plaisi d'el ôr braire, li flouhe si tnéve ès l' pus grande pâhûlisté ; mais c' fout à mâle vât, ca on n' 'l oïat nin moti. Dismètan qu' totes les orèie et tos les oûie estît tinglé po n' rin piède del comèdèie, ine houlotte avolat foû del foumire, fat deûse treûs toûrniquet âtoû dè fouâ, adon elle s' ènairat et passat âddiseûr del vèie tot prindant l' vôie po aller vès Saint-Lorint.

---

(1) Foule.
(2) Demi-lunes.
(3) Oscillaient.
(4) Bois de chauffage.
(5) Successivement.

Tot dreût qui l' lègne fout tote broûlèie, on qwèrat les ohai del vèie Mèhetèle, mais on n' 'nnès trovat nin tant seûlemint gros comme on mak d'attèche, çou qui fat bin chafter les gint : chasconque dihéve si îdèie tot 'nnès rallant, et l' pus grande pârtèie tounmît d'accoird qui l' maqueralle s'aveût cangî à houlotte et qu'elle aveût stu rtrover l' vîx Wâthî (1).

Vos n'avét nin, sins fâte, roûvî qu' nos avant di, tot dè prumî, qui l' mohonne d'Aimon des Tawe si trovéve ès poroche di Sainte-Gètrou. Jondant d'lèie, in' y-aveut on grand batimint dè chapite di Saint-Mârtin. C'esteût là qu' les chènône resserrît ine pârtèie di leûs déme et d' leûs porvûsion. Li batimint esteût vîx, dilamburné (2), kibîllé (3) ; les finiesse estît des bawette à lâge, et, so l' teût, in' ya-veût co traze tèche qui c'esteût des plèce wice qui les haïe estît tounmêie foû. A vrêie dire, divin tote li mohonne, on n' rescontréve qu'ine saquoi qui fouhe bon : c'esteût les câve, et les rèvèrinds signeûr s'enn' avant aparçûhou, y avît fait mette, po les lèî jômi (4), saqwants posson di vin del mèieû tire (5).

Ès l' couhène di mon Des Tawe in' y-aveût on

---

(1) Le diable.
(2) Délabré.
(3) Lézardé.
(4) Vieillir.
(5) Espèce.

saiweû (1) qui passéve à dtriviet dè meûr e s' rindéve ès l' mohonne des chènône ; là, i s' dihiergîve ès l' câve, wice qu'ine colire (2) el minéve divin on baïâ (3) qui dhindéve vès l' vèie. Sûremint qu'onque des ekdût (4) si stopat, ca, adon qu'on vârlet d'on chènône vinat on joû po qwèri des posson, i trovat qui l' câve esteût tote pleinte di bègâ (5). I vnat arraîner l' siervante d'Aimon tot lî tapant à l' narenne qu'elle èpufkinéve li mohonne et qu'elle gâtéve li vin avou ses mâssèiès aiwe. Elle n'aveût nin l' linwe èpastègèie (6), li meskène di mon Des Tawe, ossi ârgouwat-elle li vârlet avou tant d' frankisté qui ciscial dimanat tot paffe. Trop pauve d'èhowe (7) po rprinde li cabasse po l'orèie (8), i dârat èvôie et s' allat plainde à s' maisse.

Ine câve qu'on pûnihéve (9), ci n'esteût, ciète, nolle chîchèie (10); c'est poquoi l' chapite èvoïat, po rloukî l' mohonne âx déme, deûse di ses mimbe, deûx vîx colon à grossès face avou des rogeasses viaire, des botenèiès narène et foirt

(1) Evier.
(2) Rigole.
(3) Cloaque.
(4) Conduits.
(5) Boue.
(6) Empatée.
(7) Aptitude.
(8) Répliquer.
(9) Infectait.
(10) Bagatelle.

maisse po s' kinohe âx câve. Les révèrinds signeùr vinît nahî (1) dvin totes les calmoussette (2) dè bâtimint. Dè côp qu'il eûrît bin vèïou tot dispôie li cresse dè teût jusqu'â fondemint, i toumît d'accoird qu'i falléve espêchî l' voisin d' elzî achôkî ses mâssèiès aiwe.

Li chapite chergeat si scolâte (3) d'aller somoure (4) Des Tawe. Cis scolâte là esteût ine apoisse (5) des pus doûmiesse (6) : il accoistat Aimon avou des messège di lâme, lî rmostrat l' calinerèie qu'in' y-at à fer dè dammage à des gint d'èglise po l'amou qui l' prièstrèie est ine biergiresse qui nos 'nn' estant les berbisette. I finihat s' ranchare (7) tot ègageant l' borgeûs à fer fer des novais ekdût po dner ine aute chessesse (8) âx aiwe et les miner ès baïâ del rowe.

Aimon respondat qu'i lî displaireût bin d'avu quéque herleme (9) avou l'chapite di Saint-Mârtin et qu'il alléve, po dfessî li kmèlêie hâsplèie, prinde consèie d'onque di ses amis qu'esteût pârlî (10).

---

(1) Fureter.
(2) Recoins.
(3) Ecolâtre.
(4) Semoncer.
(5) Apôtre.
(6) Doucereux.
(7) Discours.
(8) Direction.
(9) Altercation.
(10) Prélocuteur.

Comme i 'l aveût promettou, Des Tawe allat trover l' pârlî Crahai. Dès côp qu' ciscial eûrit comprindou l'affaire, i brèiat qu'Aimon sèreût bin loigue di s' ècostègî po dner s' binâhe à maket des chènône. I lî acertinat qui, lu Des Tawe, aveût l' bon dreût por lu, et qu' si l' chapite voléve prinde li pône di fer distoper l' horotte, si câve ridvinreût ossi nette et ossi haitèie qu'elle 'l aveût stu dvantraînemint.

D'après l' consèie di Crahai, Aimon s' résoûdat à s' tini bin keût po vèie kimint qu' Maïon s'affûlereût : i lèïat don aller tot à l' wâde di Diew, sins qui s' meskène si kdûhahe di taper todi èvôie ses aiwe ès saiweû. Il aveût même quâsî roûvî les chènône et leû câve, qwand, on bai joû, vès l' esprindâhe (1), on sorgent lî appoirtat on papî. C'esteût ine espédié dè pârlî Baiwir qui lî dnéve à knohe qui les révèrinds signeûr di Saint-Mârtin 'l avît chergî d'el porsûre divant l'Sovèraîne-Court des eskèvin d' Lîge. Adlez Crahai corat so l' côp Des Tawe divin les abranle (2) ; mais l' pârlî n' fat qu' riotter d' l'adv inteure : à s' sonlant, l'affaire ni dvéve fer nou pleût, et s' on voléve el mette ène oûve, il alléve siervi âx chènône ine potèie assâhenêie avou des spécerèie del bonne lâsse.

On kminçat don à plaicetî ; on s' tapéve à l' tiesse les pus effouants (3) messège ; des deûx

---

(1) La chute du jour.
(2) En alarme.
(3) Provoquants.

costé, on n'qwèréve qu'à mette six pîd à on mouton. Aimon qui, so li kmincemint, ni s'sintéve wère di vîristé, s'eschâffat à l' dake, ca, comme dit li spot : pus cût pus boût.

In 'y-aveût dèjà deûx an qu'on féve dè bouion po les moirt tot maherant papî so papî. On esteût à bai mitan d' l'osté, Des Tawe si trovéve à l' vesprêie ès l' grande chambe di dzos, wice qu'i s'aveût astallé po esse à l' friscâde. Divant lu, in' y-aveût ine longowe tâve coviète di dossî : c'esteût les espédié, les rcoird, les avisse et totes les carimajôie qui les homme di penne avît graffouî conte les chènône et qui lî costît saqwants bais vîx broûlé. A mitan del tâve sitéve (1) on chandeleû wice qu'à l' copette on nokion d'sèwe sitichî so on profit blamméve tot loumant avâ l' chambe. Po joui del madde air del nute li finiesse esteût à lâge, et on ptit côp d' vint qui, di fèie et d'aute, adâréve d'â dfoû, vinéve fer halecoter l' blamme dè nokion.

I féve pâhûle, foirt pâhûle, et Des Tawe, li narène hèrêie divin on grand jène crabouieûx papî, léhéve todi èvôie, qwand volà qu'ine houlotte avole po l' finiesse. Contrâvemint âx autes oûhai, elle ni féve nin claper ses éle, si bin qu'Aimon n'âreût, tot dè prumî, nin sèpou qu'elle esteût là, sins l' soffla qu'elle chessîve vers lu tot fant baleter (2) l'airège (3). Elle fat

---

(1) Etait dressé.
(2) Onduler.
(3) L'atmosphère.

treûs qwate tourniquet âtou del tièsse dè borgeûs, dismètan qu'ciscial, tot estenné, bouhîve après lèie avou l' papî qu'i tnève ès s' main. I s'aveût lèvé et i fèréve todi èvôie tot chawant po 'l chessî, mais i n' aviséve nin qu'elle fahe baicôp d' asteme à ses gesse. Après s'avu ènondé jusqu'à plafond, volà qu'à l' chame (1), elle vôre (2) vès l' chandeleû, qu'elle prind l' nokion ès s' bèche et qu'elle dare foû del chambe. So l' côp, i fait tot abissé (3). Vèiant s' loumîre enn' aller, Des Tawe broke vès l' finiesse après si liere (4), et, ascohant l'aspoïa, poche ès l' haïèie (5) tot brèiant :

« Ah ! canaïe qui vs estét, vos allét m' el paî ! »

Di foice qui l' houlotte voléve pau reûd, li lignoû (6) ni s' distindat nin, et Aimon 'l polat sûre, tot corant, sins dmani foirt lon ène errî. I vèiat l'ouhai s' dirigî vès l' mohonne des chènône et y intrer po ine finiesse à mitan serrèie avou quéques boket d' viermoïeûsès planche. Cisse finiesse dinéve li joû à ine disotraîne chambe wice qui, tot rattindant ine pus dûhâve plèce, on aveût resserré des geâbe di strain, qui l' hopai 'nnès montéve on pau pu haut qui l' bâchire. Oute des finte et des trau des planche

---

(1) A l'improviste.
(2) Se précipite.
(3) Obscur.
(4) Voleur.
(5) Cour.
(6) Mèche.

pindît à dfoû saqwants fistou. Ci fou po onque di ces trau qui l' houlotte moussat ès l' mohonne dismètan qu' Des Tawe s'arrestéve à pîd dè meur tot ècèpé (1) et tot brèiant todi èvôie : « Canaïe, vos allét m' el paî ! »

Tot ène avète, ci manecège là esteût dbité bin à mâle vât, ca, qui poléve fer ine homme clawé so l' térre conte ine oûhai qu'aveût po s' kitoûne (2) tot l'airège jusqu'à l' bane dè cir ?

So l' même trèvin qu'Aimon plantéve li boke à lâge divant l' finiesse, i vèiat des ptits ploumar (3) di blanke foumire si wèner â dfoû oute des crèveure des planche. Tot ène dèrote, li foumire si tapat â lâge, divenat pus neur et des blawette kimincît à spiter. Après les blawette vinît les blamahe qu' adârît hare et hotte, tot clapant, inte les beûlèie (4) di brôsire (5), qu'on âreût dit des côp d'corîhe. On husinège (6) kimahî di ptits craquemint si féve ôr divinz-oûve : c'esteût les strain qui s'esprindît po l' amou qui l' blamme dè nokion les aveût sins fâte adusé.

« La qu' j'èrawe, si dhat l' borgeûs tot hignetant, volà l' packhûse (7) dés chènône qui broûle ! Mais pusqui j' n'at nolle voix ès chapite, c'est ine saquoi qui n' mi louke nin. »

---

(1) Interdit.
(2) Espace pour se mouvoir.
(3) Panaches.
(4) Bouffées.
(5) Fumée épaisse.
(6) Sifflement.
(7) Magasin.

Et so çoula, i rintrat ès s' chambe, si rassiat ès s' grande chèïre et s' rimettat à lére divin ses dossî à l' loumire dè broûlège qui lî spârgnat l' pône di ralloumer ine noûve chandelle.

So on planchî d'ine mohonne qu'esteût podrî l' cour di mon Des Tawe dimanéve ine chaffette (1), et justumint, cisse sîze là, on câne esteût vnou po 'l aidî à fer si exâmène di consciince. Il estît ès l' brîhe (2) di leû dévôtion so l' trèvin qui l' houlotte volat foû del chambe d'Aimon po intrer à mon les chènône. Tot qui dvin des sfaits moumint les deûx saintès gint n' solît nin esse âhèiemint distrît, li blawetège del loumire et l' brèïège di Des Tawe elzî fît taper leûs oûie dè costé del cour. Il adârit à l' finiesse, et comme i vèît, après ine pitite happêie di rawâde, qui l' foumire kimincîve à s' sitârer, i s' mettît à braire â feû. Di ci côp là, tos les voisin fourît rèvinté (3). A totes les bawette aspitît des tièsse : les eune estît wâkèie di chapai, les aute di chapuron, les aute di bonnette, les aute di boniket et les aute n'avît qu' leûs chvè ; in' y-enn' aveût même des cisse qu' avît co mons, ca elle estît tote pèlaque. Adon avâ l' bârenège kiminçat ine arêgî disdut : c'esteût comme on samerou qui s' âreût dispièrté. Li cafu (4) s'ac-

---

(1) Bigote
(2) Effervescence.
(3) Troublés dans leur repos.
(4) La confusion.

crèhat ratemint et i n' târgeat wère à rimpli tote li poroche. Les gint accorît avou des sèïai, des jusse, des goflâ (1), des posson et même avou des cannette. On kminçat à rcôper (2), ci fout apreume adon qul l' trûlêie (3) si trovat ès s' flahar (4).

Comme li poîte del mohonne des chènône esteût serrêie, on 'l difonçat à côp d' hèpe, et l' cacaïerèie dârat dvin les chambe wice qui l' feû n'esteût nin co. So l' cisse qu'i falléve sâver tot, on spîat les ouhe et les finiesse et on pïat les dinrêie. Sognî les vin esteût ine dake qui s'âreût stu pèchî d' el forzoûmer (5), ossi les mons nareûx napai (6) s' tapît i dsus. Li chesse-chin d' Sainte-Gètrou, qui lî displaihat d' placheter dvin les sâkisse (7) del câve, qwèrat avou s' bardahe (8) après ine ekdût po les fer cori èvôie. A l' fin, i rescontrat ine calebotte wice qu'i s' mettat à hèvener dvin; mais, comme elle ni s' distopéve nin, il y hèrat s'main et 'nnès sèchat, tot foircihant d'abîme, on toupion (9) di fnesse et d' ploumion fessî essonle avou des hâgne d'oû et dè briak.

---

(1) Ecuelles.
(2) Sonner le tocsin.
(3) Mêlée.
(4) Dans son fort.
(5) Négliger.
(6) Faquins.
(7) Boue.
(8) Verge.
(9) Ramas.

« Tins, dihat-i, c'est on nid d' houlotte ! »

Li fameûse colîre câse di l'ècostègeâve discoird (1) esteût rdovrou et, dè côp, les aiwe, tot fant des êîhe (2), si tapît ès l'agolinâ (3), à l' grande binâhisté del calefurtrèie qui polat apprèpî les potalle â vin sins s' pouhî. On vèïéve des galapia rmonter les gré del câve chergî d' posson, adon s'wêner èvôie li pus pâhûlemint qu'i polît : wice allit-i ? po ci moumint là, nos n' el sârît dire à jusse, mais nos savant bin qu'à l'aireure dè joû on' nnès rtrovat baicôp qu'estît tot long stindou dvin les horotte dè vinâve et avâ les roualle del poroche.

Di foice qui l' vint s' mettat à soffler foirt et qu'i chôkat les blamme dè costé dè nôrd, on brèiat qui l' mohonne d'Aimon alléve broûler avou. On bouhat à s' poite, mais comme, tot dè prumî, i lî sonlat qui c' n'esteût nin por lu qui l' for châffève, i n' volat nin si kdûre di mostrer bâbe di four. On pout bin pinser qu' çoulà n'ahâïat wère à l' cacaïerèie, qui, tot joupihant, si khèréve ès vinâve. Portant, li dangî qui l' feû 'l ennès manecîve, il arrivat, à l'fin des fin, qui Des Tawe n'el polat pus noî ; mais mutoi aveût i sogne di toumer d'on boigne so ine aveûle, ca i n'dovrat nin s' poite po çoula. Les napai avît bai dârer disconte et doguer comme des bassî, li

(1) Dispendieuse mésintelligence.
(2) Tournoiements.
(3) Gouffre.

chôkège ni minéve à rin. Mais l' jeû cangeat après ine coûte happêie : vocial qui vnît avou des cougnêie, des homme qui ktèît on trau dvin on battant. Tot dreût qui l' bokâ fout grand drâhon (1), saqwants cârpai (2) brokît dvin et l'quowèie les sûhat; adon l' flouhe si dispârdat avâ les chambe comme s' elle avît stu l' tiersî des pauve. Aimon fat çou qu'i polat po 'l chessî : les pus forsaulé lî respondît qu'i n'esteût qu'ine boubène et qu'on 'l mettreût invit (3) à hoûte dè broûlège. Si s'aveût mostré hâtain et hâbiesse, çoula n'âreût mutoi nin arrivé, mais, comme i soléve esse ossi amistâve po les ptit qui po les grand, li cacaïerèie fout avou lu d'ine frankisté et d'ine affronterèie sins parèie, si bin qui, po qu'vos 'l sèpésse sins astâge, si manège si trovat, so mons d' treûs qwart d'heûre, saccagî tot fin même qui si les Borguignon 'l avît assâdé (4).

Adon qu'in' y-eûrit pus rin à broûler, pus rin à piî, on vèïat arriver les homme di feû avou leûs hâle et leûs ustèie et sûhou d'ine longue quowêie di môue qui poirtît des sèiai : li chvâ esteût sâvé, i vnît serrer li stâ.

Li pauve Des Tawe aveût stu fèlement khustiné (5) : il aveût vèïou s' mohonne disawurêie, ses meube sipiî et happé, ses sierviteû laide-

(1) Suffisamment.
(2) Polissons.
(3) Malgré lui.
(4) Assailli.
(5) Maltraité.

mint kchessî, mais ci n'esteût là qui l' prumire tape di totes ses dlouhe (1).

Hût joû s'avît passé dispôie li broûlège et Aimon esteût à loukî ses ovrî qui ragincenît s' logemint adon qui l' maïeûr-ès-faité intrat acconqwesté d' pusieûrs homme. Tot kminçant po dire kibin qui lî displaihîve d'esse chergî d'çoulà, l'officî dnat à knohe à borgeûs qu'il aveût li kmandemint d'el arrester et d'el miner ès l'prîhon. On pout pinser qui l'pauve coirps ni fout nin pau ècèpé d'ôr on s' fait messège, et vormint, il aveût bai nahî dvin tot les pleût di s'conciince, i n' comprindéve nin qu'on 'l polahe mette logî à l' grande bressène po quéques boignes pèchî qu'il aveût fait. I s'intequètat po saî d' savu ine saquoi : à ses arraîne li maïeur-ès-faité respondat qui s' dake, à lu, n'alléve nin pu lon qui d'el apougnî et qu'i n'aveût nin l' dreût di lî dhovri l' potêie ; mais onque des sècrètaire d'onque des borguimaisse qu' esteût là avou l' clé di s' maisse ni fout nin si streût, ca i lî soffiat qu'on lî amettéve d'avu bouté l' feû ès l' mohonne des chènône. Ciète, c'esteût là ine haïâve pouce ès l'orèie ; mais tot qu' çoula 'l maneçahe d'el taper dvin ine mâssèie bouwèie, Des Tawe s'assouâgeat portant tot tûsant qu'on n'lî poirreût mâie prover ine sifaite keure.

Les broûleû estît fèlement chestî, ca on sét qui l' broûlège n'esteût nin tant seûlemint on mâfait conte les bin des gint, mais èco conte les dreût

(1) Afflictions.

dè prince; c'est â respect d' çoula qui l' grand maïeûr et les chênône di Saint-Martin s' mettît essonle po sèchî à l' même coide; des lîve divin ine avône ni s'ârît nin mîx ètindou : Aimon fout porsûhou divant l' Haute-Court des eskèvin d' Lîge avou l' pus arègèie caniesté (1) Di foice qu'on n' tape mâie ine pîrre ès l'aiwe qu'elle ni rvinse â joû, l'affaire dè saiweu fout l' fondemint qui ses ennemi astokî leû accusège dissus. I rascoît tote li chabawe (2) qui l'feû et l' piège avît leî ès s' mohonne; les spïon d'ses papî, i les passî rôie à rôie : totes ses lette et totes ses notûle ridohît (3), dihat-on, d'ine mâlignance qui provéve qui dispôie longtimps, ine assotèie haïme conte li chapite lî kmagnîve li stoumak. On s'intequètat adlez ses knohance et ses mèïeux ami racontît qu'il aveût pus d'ine fèie di qui les révèrinds signeûr di Saint-Mârtin estît des losse (4) dè pus mâvas gâdin (5). Des voisin acertinît qui l'feû aveût kmincî ès l' mohonne âx déme dè costé d' mon Des Tawe. Des aute vinît fer knohe qu'adon qu'on aveût volou passer po s' haïèie, Aimon s'aveût akdinné (6) à taper des hame so l' vôie (7) âx gint d' bonne voleté, et qui,

(1) Opiniâtreté.
(2) Les balayures.
(3) Regorgeaient.
(4) Vauriens.
(5) Acabit.
(6) Attaché.
(7) A susciter des obstacles.

sins lu, on areût mutoi polou sâver co traze et traze dinrêie qu'avît stu pierdowe. Mais çou qu'on pou dire qui lî dnat l' côp del moirt, ci fout qwand on fat l'inteqwesse (1) wice qui l'câne et l' chaffette vinît raconter qu'il aveût dâré avou ine wâmalle (2) vès l' chambe âx strain tot brèïant qu' les chènône estît des canaïe et qu'il allît 'l lî paî.

Li pauve diale eûrit bai dire, â lâge à long, kimint l' houlotte aveût avolé ès l' plèce wice qu'il esteût; kimint, après avu fait saqwants tourniquet, elle aveût prindou l' nokion avou s' bèche et kmint, tot volant avâ les strain, elle y aveût bouté l' feû; po tote response on lî riat à l' narène et l'maïeûr, montant so ses grands chvâ, lî dmandat si loukîve li Court po ine chaive di pîvion des Lolâ di vni lî dbiter des sfaits râvion (3).

Mâgré les somonce et les manêie (4) qu'on lî dnat, Des Tawe forvîra (5) à noî qu'i fouhe po ine saquoi divin l'accidint qu'aveût distrût l' mohonne âx déme; portant, qwand l' boïe el mettat à l' gèhenne, ses messège prindît in aute coleûr : à l' prumire make (6) qui fout bouhèie so les cougnet qu'on lî chôkat dvin les botte, i

(1) Enquête.
(2) Brandon.
(3) Rèveries.
(4) Admonitions.
(5) S'obstina.
(6) Coup.

chawat ine arègî côp et brèiat qu'i direût tot çou qu'on voireût. So çoula l' greffî lî fat ine longue riguinêie (1) d'arrâine et comme à tote i respon dâta oi, i s' trovat qu'à l' fin il aveût l' consciince pus grèvêie qui Barrabas. Par après, et adon qu' ses ohai fourît on pau rmettou ès loué (2), i rnoïat si kfession; mais c'esteût del mostâde après l' soper et çou qu'esteût scrit dmanat scrit.

Li pârlî Crahai, i fât 'l dire, fat feû des qwate patte et des quowe po sèchî foû dè pîd, à si ami, li dalante (3) sipène qu'el pondéve. I mettat on scriftôr à sèche afîse di prover catégoriquement qu' l'accusé n'aveût polou fer çou qu'on lî amettéve : avâ les homme di penne, li scrit, téllemint qu'i rdohîve di vigreûseté, fout riknohou po esse on chîf-d'oûve. Crahai fat co pus : i corat holer adlez tot quî qu'aveût ine saquoi à dire; mais, avou tos ses scriège, totes ses kvôie, totes ses ranchâre, i n' fat, on 'l pout dire, qui d' l'ovrège di maqueralle.

I s' passat treûs an amâ (4) qu'les eskèvin fourît studî à leû binâhe so l'affaire di Des Tawe : i n'estît nin si habèie qui l'officiâl qu'a veû tant seûlemint aïou mèsâhe di vingt meûs po mette à pont l' cisse di Mèhetèle. Les treûs annêie estant hoïowe et ine rawette avou, li Court rindat s' sintince. On n' lî volat nin esse

(1) Suite
(2) En place.
(3) Navrante.
(4) Avant.

trop deur à Aimon, ca on s'apinsat qu'il aveût todi stu on bon citain, fidéle à païs et à prince, qui mâie i n'aveût aïou dvantraînemint des rôie so ses coine et qu'i provenéve di vîx lignège. Aglotiné (1) qu'il esteût des bin d' Des Tawe, li chapite di Saint-Martin âreût volou qu'on les lî dnahe so l' cisse qui l' dammage qu'il aveût soffrou divéve esse rikparé, mais ine sifaite clawe (2) âreût stu conte les dreût del borgeûserêie et l'hèïance (3) fout lèièie ax parint. Li sintince dihéve bin â long çou qu'nos rappoiterant qu'ès treûs mot : Aimon dvéve avu l'tiesse côpêie so l' Marchî, et, po siervi d'eximpe, elle divéve esse hâgnèie à l' copette del poite di Saint-Lorint. Cisse mâle aweure-là esteût bin long d' lî gotter ès cour (4); ossi fout i fèlemint amaké d'ôr li greffî lî ramhî (5) l'long bâbouïège (6) di s' condâmnâtion, lu qui s' sintéve divintraînemint ossi ennocint d' tot mâfait qu'ine èfant ès vinte di s' mére. Qu'i fouhe potot d' bon manecî d'piède li vèie, i n' poléve si résoûde à 'l creûre; i lî sonléve qu'il aveût l' mark (7) tot doirmant et qui, tot s' dispiertant, si pauve kihiî cour ritroûvereût s' pâhûlisté; mais ciste avisance là n'es-

(1) Affriandé.
(2) Disposition.
(3) Héritage.
(4) Il était bien loin d'en avoir le pressentiment.
(5) Marmotier.
(6) Brédouillement.
(7) Cauchemar.

teût qu'on fâx lûrai (1) qui s'alléve èneûri (2) dè côp qui l' mâlhureux vierreût les appontihège di s' moirt. Et vormint, ci n' fout nin sins toumer comme ène ine blesse qu'il oïat l'curé d' Sainz-Andrî 'l ègagî à kfesser corègeûsement s' laide keure et à lî dhovri s'cour po n' nin s' présinter dvant l' bon Diu sins avu kmincî à spani ses pèchî : si dzonguî (3) fout i, qu'i pierdat quâsî tote èhowe, tot agret, tote vigreûseté. I s' coûkat et dmanat so s' bèdrèie (4) sins pus fer astème à çou qui s' passève âtoû d' lu, si bin qui totes les fèie qui l' curé vnéve lî dbiter ses messège, c'esteût tot fin parèie qui s'il aveût préchî d'vin l' bèrihe (5).

A l' fin aspitat l' solo qui dvéve loumer l' dièrraîne clignette di Des Tawe. Ci joû-là, les galapia d' Lîge estît quâsî ossi binâhe qu'à cis del moirt del houlotte, ca, si c'esteût ine plaihante fiesse di vèie broûler ine maqueralle, c'esteût ine saquoi qu'elzî cative d'abîme li cour di vèie dimakî (6) on tolu (7) dè gâdin d'Aimon. Et cièté, leû rafia est ahèie à comprinde : Des Tawe esteût vesti (8) d' baicôp des bin, il esteût

---

(1) Lueûr.
(2) Obscurcir.
(3) Abattu.
(4) Grabat.
(5) Désert.
(6) Décapiter.
(7) Individu.
(8) En possession.

hoïou (1) foû des Grand del cité, adlez les cis qui n' vikît nin dzos l' savate des chènône, il aveût l'no d'esse jusse et d' miner dreût l' vierna di s' chûchène (2) tot qu'i n' fahe nin baicôp d'aguîne; adon, il aveût prusté hare et hotte à ine hiède di gint des ptits malcai d'aidan et tos ces bolzak (3) comptît bin qui, d'estant qu'on allève fer passer l' gosse dè pau à leû crèïancî, çoula 'lzî sièvreût d'ine bonne et dûhâve qwittance et qu'i sèrît ainsi dhalé del haïâve chèche di rinde leûs éprontc et del cisse tote ossi haîâve d'esse riknohant. Ossi, qué rapoûlège (4) qu'in' y-aveût so l' marchî et quélle chôkâhe, qué cafu, quélle chawerèie et quélle lavasse di lawe (5) qu'in' y-aveût ès rapoûlêge! On âreût tapé ine pomme ès l'air qu'elle n'âreût nin rtoumé so l' pavêie. So les gré d' Saint-Lambert on véïéve ine hiède di napai et d' gobèie (6) qui s'avît vnou astaller là dispôie les prumîrès aireure po esse sûr d'avu ine bonne plèce. Ax finiesse estît les borgeûs qui tapît pâhûlemint ine copène tot rattindant qu'on kminçahe li jeû : in' y-enu' aveût des cis qui jâspinît so l' chîristé des dinrêie; des aute qui syndikît so l' prince et les

(1) Issu.
(2) Barquette.
(3) Hommes vils.
(4) Attroupement tumultueux.
(5) Brocards.
(6) Souillons.

journêie dè païs (1), so les borguimaisse et l'consêie del cité; des feummerèie qui pârelît des mèhin d'leûs knohance et des jônès friquette (2) qui hahelît d' binâhisté tot hoûtant les goglette (3) di leûs gâdisseû (4).

Addivant del Mohonne-del-Vèie on aveût chèpeté, l' happe, on planchî, et. tot âtoû, dressî ine baïe di pâ et d'pîce. Es mitan dè planchî, on vèïéve on blocai, so l' blocai ine hèpe, et adlez, ine homme avou des roges moussemint : cist homme-là, c'esteût l' maisse des oûve di songue, c'esteût l' boïe del Haute-Court di Lîge. Il esteût foirt habèie divin s'mestî et on poléve creûre qu'il ahessereût s' chrustin sins haibî, mais c'est qu'ossi i'nn' aveût, ès s' vèie, tant bourriârdé et tant moudri d' totes les manire, qu'il âreût stu ine fèle bouhalle (5) si s'aveût trové émaîné (6) po ine pauve makette qu'il aveût à bouhî jus.

Tot qui l' flouhe rudinahe (7) et wignetahe (8) qu'on âreût quâsîmint di ine jowe di pus d'traze pîpzak (9), li brut s'ackeûhat portant dè côp qui

(1) La diète ; en langage moderne, la session du Parlement.
(2) Filles coquettes.
(3) Fariboles.
(4) Amoureux.
(5) Pécore.
(6) Décontenancé.
(7) Bruit.
(8) Glapit.
(9) Cornemuses.

l' trompette annonçat l'arrivêie dè patiint. Li maïeûr, avou ine roge vège ès s' main, des sorgent, des crênequinî acconqwestît l' clichet wice qui Des Tawe esteût coûkî : ciscial aviséve si téllemint drèné (1) qu'on âreût di qui l' méïole esteût hoïowe foû d' ses ohai. Tot vèïant s' coirps pus slape (2) qu'ine clicotte, in' y-aveut des gint qui s' dimandît si si âme esteût co dvin. El fer planter so ses hesse, in' y-aveût nin mèsâhe d'y pinser, c'est poquoi les vârlet dè boïe vis el apougnî, onque po les spale et l'aute po les pîd, et s'el poirtît so l'planchî; i lî aspoît l' tiesse so l' blocai, adon l' roge homme lèvat s' hèpe à deux bresse, et zaf! li cabosse toumat d'on costé et l' boche di l'aute. Tot ène dèrote des jet d' songue siprichît, si rispârdît avâ les planche et corît so l' pavêie.

— Est-c' dèjà tot? dihéve li cacaïerèie, bin vas, i valéve bin les pône di vni.

Po parfer l' sintince et mette li fion (3) à s' dake, li boïe s'èfèhat (4) les deûgt ès l'hiveleure del côpêie tiesse et 'l èpoirtat tot lèïant des gotte di songue so tote si vôie. I 'l allat planter so eune des crêneleure del poite di Saint-Lorint wice qu'elle dimanat trinte-cinq an. A l' fin d'cisse happêie-là, elle n'aveût pus qu' les ohai, si bin qui sins les trau des oûie et del narène, elle âreût pus vite

---

(1) Accablé.
(2) Mou.
(3) Compléter.
(4) S'enlaça.

ravisé ine calebasse qui l' lâsse d'on ciervai d'homme. On s'aparçûhat vès l' même trèvin qu'ine houlotte vinéve totes les vesprêie fer der toûrniquet âtou d'lèie. Chaque fèie, elle qwèréve à moussî dvin po li drî et elle y adiersat dè côp qui l' tiesse si trovat tot-à-fait vûde.

Quéque timps après on lanskinet, qu'aveût stu à Tilleû s' fer berzink (1), rintrat à Lîge po l' poite di Saint-Lorint tot 'nn'allant hink et plink. On toûbion d'assoti lî fèréve ès l' tiesse, ca il aveût beuvou jusqu'à s' dierrain broûlé. A chaque ascohèie, i s' trèbouhîve; adon, les dcosowès ranchare qu'i bâbouîve, i les interrompéve avou des jeuremint. Vèïant foirt clér ès s' hielle, i pinséve vèie tot aute pâ pus clér qui noullu : y-aveût i ine saquoi qu'adawîve ses oûie, i s'arrestéve on hiquet et dbitéve si sintimint, dsus. Dè côp qu'il apprèpat l' poite tot halecotant, il aparçûhat l' tiesse di moirt. Il y acclapat (2) s' loukeure (3) et n' fout nin pau estenné : i lî sonlat qu' lèie, di s' costé, el loukîve, tot lî fant gaiffe (4), avou l'pus forkitèie (5) mowe qu'il avahe mâie vèïou ; ca, divin les trau des oûie, in' y-aveût deûx grandès vètès lârmire qu'el bawit (6) sins pâpî (7); ès trau dè

---

(1) Gris.
(2) Fixa.
(3) Regard.
(4) Nargue.
(5) Outrecuidante.
(6) Lorgnaient.
(7) Remuer la paupière.

mitan, in' y-aveût on bèche à croc, qu'on âreût di ine narène, qui s' dovréve et qui lî mostréve ine bèchowe linwe.

— Ah mahotte, c'est ainsi qu'ti m' dihave, dihat l' lanskinet tot s'arrestant, rawâde vas, ti m'el vat paî !

Et i rascoïat ine pîrre qu'i hinat d'on vigreûx bresse après l' cabosse. Cissecial toumat ène ine blesse : les pus gros spïon dmanît so l'meur, les pus ptits, li vint les sofflat â diale bin lon. Li houlotte qu'esteût dvin dârat foû tot tapant on hignetant wignetège (1), s'ènairat et on n' 'l at mâie pus rvèïou.

Et volà, dihat l' vîx houieû del fosse des Qwate-Fistou qu'at raconté tot çoula, vola kmint les maneçège di Mèhetèle li houlotte s'accomplihît, tot qu'Aimon des Tawe avahe polou fer po s' mette à hoûte di s' mâlignance.

Gustave MAGNÉE.

---

(1) Glapissement.

FAUSS

ou

HINRI & DADITT

OPERETTE BORJEUSE

Ès treus ak èt six tâvlais

Paroles & musique da Hinri Jozef

PERSONNÈGES.

HINRI FAUSS, vix r'loïeu (vix jônne homme tot pellak dè l' rowe dè Pot-d'Or)

MATHYSTOFFÉ, ancien perriquî, vix usurî.

TINTIN, fré da Daditte, directeur d'inn' société d' chant.

CHANCHET, p'tit cotî, p'tit mimb' di D'ju, di D'vins les Basses.

DADITTE, ristindresse (coleûr filasse).

MAREIE-JENNE CHARLIR, veie femme à l'journaie.

JACQUES, sous-directeur dè l' société d' chant.

On maîsse di câbaret, inn' siervante, on pompier, in' âgne, deus agents, marchands, joueus d' tours, pormineus, pitit peupe, chinisses, pitits crapauds, etc.

(*Li scène si passe à Lige.*)

PRUMIR AK.

Prumî tâvlaî. — Li chambe da Hinri.

Deusème tâvlaî. — Li fiesse di Joupeie (li plèce di Gil-Cok).

DEUSÈME AK.

Treuzème tâvlaî. — Li logisse da Daditte.

TREUSÈME AK.

Qwatrème tâvlaî. — Li plèce St-Phoyin.

Cinquème tâvlaî. — L'intérieur dè l' Permanence.

Sihème tâvlaî. — Li plèce di so l' Marchî.

A m' vì condiscipe Alphonse Le Roy.

Quand ji songe à vì timps passé,
A camarad' des jòn's' anneies ;
Clignant mes oûles tot dispierté,
Ji m' donne inn' grand' fless' di pinseies.

Hinri Joseph TOUSSAINT.

FAUSS

OU

HINRI ET DADITT.

PRUMIR AK.

Prumi tâvlai.

(Li théâte riprésinte li chambe da Hinri ; nos estans l'â matin dè dimègne dè l' fiesse di Joupeie.)

SCÈNE I.

HINRI (*tot seul, il vint di s' lever*).

HINRI.

Dir' qui dispoïe qwinz' joûs ji n' pous doirmi dè l' nute,
Mi ktapper so m' païass' tot comptant les minutes ;
On mèhin comm' çoula ni pout durer longtimps,
Sins târji d'inn' miett' j'y deut mett' inn' bonn' fin.
Ossi, a-t-on veyou des saqwet pus cocasse,
D'avu des jôn's ideies divin in' veie carcasse ?
Eh bin ! pusqui ji n' pou m'enn'è fer in' raison,
Quand s' seret l' côp d'onz' heur' ji houm'ret s't-on bouïon.

(*On z'ètind batte li rappel.*)

Jan, volà l'gârd civiqu' qui batt' li gènèrâl' !
Qui n'assotihet-ils, jusqu'â moindr' caporâl
Passet d'sos mes finiess', ji creux qu'ils font exprès;
Ni m'ont-ils nin r'formé pasqui j' n'a pus des ch'vès ?
Portant avou m' chako et m' riluhant fisique,
Ji fév' co bin d' l'effet â mitan d' leu botique.
Ça stu par jalosreie des mimb' dè l' Commission
Et di leu président, li notaire Lambinon.
Et dir' portant qu'adon qui j'ennè fév' pârteie,
Inventant tot' espéce di drôl' di maladeies,
Nos mettis l'adjudant èco cint feies divint;
C'est bin là l' cas dè dir' qu'on n'est jamâie contint.
Et portant tos les jôn', qui sont di m' kinohance,
Ni valet nin tant qu' mi, mâgré leus apparences.
(*Pochant ès l'atr.*)
Mais n'a-t-il nou moyen qui sâreut m' rajôni ?
Si jè l' polév' trover, jè l' mettreu s't'à profit.
On veut tant d'inventions, à c't'heure so les gazettes,
Qui deut s' trover des r'mèd' po les peleie' maquettes.
Li vix Mathystoffé, qui d' meure ès fond dè l' cour,
Poreut m' dinner conseie; il deut c'noh' bin des tours.
Il lé tot' li journeie divins l' lîv' â grafâ!
Justimint c'est l'affair', j'a trové l'homm' qui m' fât.
(*Allant braire à l'ouh' dè l' monteie.*)
Hai ! woisin!

MATHYSTOFFÉ (*braïant di d'sos.*)

Qu'est-c' qui n'a là haut po voss siervice.
Ji n'a rin à v'diner.

HINRI (*int' lu-même.*)

Allez-ès, vix chinisse!
(*tot haut.*)
Ci n'est nin po çoula, montez on tot p'tit pô.

MATHYSTOFFÉ.

Rattindez on moumint, j'aret fini so l' côp.

HINRI..

Ma foi ji n' risquaie rin, et si j' veus qui l' jeu flaire,
Ja co l' prumî moyen qui pout m' sèchî d'affaire.

SCÈNE II.

HINRI & MATHYSTOFFÉ, *intrant tot d'on côp.*

(Tremolo.)

MATHYSTOFFÉ.

Vo m' là!

HINRI (*èwaré*).

Ye! qui j'araw', volà on laid spawta!

MATHYSTOFFÉ (*tot formâlisé*).

Qu'a-c' donc, vî sot!

HINRI.

J'a sogn' quand ji v' veus comm' çoula.
V' zavez tot-à-fait l'air et visèg' di Hanscrouff
Ou d'on laid dial' qui poch' fou d'inn' boëtt' à l' sinouff.

MATHYSTOFFÉ.

(*Air.*)

Ni sog' nin bin mettou,
N'ass' jamâie rin veïou?
J'a dè l' poumâd' so m' tiesse;
Et châssî po t' fer fiesse
Inn' pette-en-l'air di bleu coton,
Mes savatt' et m' pu bai calçon.
Ni roûvians nin mi blanqu' bonnette,
Avou n' gross' floche à l' fî copette.
Ni sog' nin bin mettou,
N'ass' jamaïe rin veïou?

HINRI.

Vas-ès !

MATHYSTOFFÉ.

Kimint? plaiss'-ti? c'est-là voss' ric'nohance?
Qu'avév' divins voss' tiess', qu'avév' divins vos' panse?
On n' deut nin fer gripper les bravès gins si haut,
Quand c'est qu'on vous-t-après les r'chessi d'vins leus
[trôs.
J'a dè l' poumâd' so m' tiesse,
Et châssî, po t' fer fiesse,
Inn' pette-en-l'air di bleu coton,
Mes savatt' et m' pus bai calçon.
Et n' rouvî nin mi blanqu' bonnette',
Avou n' gross' floch' à l' fî copette.
Ni sog' nin bin mettou,
N'ass' jamaïe rin vaîou? (*Fin d' l'air.*)
Allons grand bâbinem', est-ce qui ti m' prind po n'biesse?

HINRI.

A dir' vraie, tot v' loukant, vos n'avez t-on pot l' tiesse.

MATHYSTOFFÉ.

Si ti m'a fait monter, ci n' deut nin ess' po rin.

HINRI.

J'a stu si èwaré qu' j'i n' m'enn'è sovint nin.

MATHYSTOFFÉ.

Allons, ji veus l'affaire, i deut t' mâquer des censes
Et ti m'houqu' po z'avu quéqu' pitite assistance.

HINRI.

Mand' escus', binamé; vo porriz bin v' tromper,
Mes affaires prosperèt, j'a d' l'ârgint haut placé.
Ji sos d'vins l' Société des Colons voyageurs,
Par treus feies actionnaire, jusqu'à moumint d'à c't' heure.

MATHYSTOFFÉ.

Adon t' ès t' ambitieux so l' trèvint d' tes vîs ans.
Et ti voreus div'ni prumî mârlî d' Saint-J'han.
L'affaire est conséquente, et n'est nin foër âheie,
I fâret t' ric'mander âx maîss' di confrèreie;
Mais ta qu'arèg' dè front, po remplacer Bètchet.

HINRI (*avou explosion*).

J'a bin pus d' front qu' soula! çou qui j' voux!... c'est [des ch'vès!!!
Ni veïèv' nin à m' mèn' qui ji r'grett' mi jônesse,
Qui j'asotihe ès m' paî quand ji louk mi veie tiesse,
Pus pelaie tot costé qu'on vî pelé sabot,
Ou bin, si v' s'aimez mîx, qui l' cou d'on mârticot!

MATHYSTOFFÉ.

Ni t' mâvell'nin si foirt, ti d'véve è l' dir' pu vite;
Ji polév' bin m' tromper, kinohan voss' mérite,
Jan! nos d'han qui v' volez à tot prix rajôni:
Ciss' t'affair' mi compett'; t' as bin fait di m' fer v'ni.

HINRI.

Mais ji voreus savu, divant qui de conclure,
Li prix qu' ça va coster, çou qu' vos prétindez r'çure.

MATHYSTOFFÉ.

Ni fans nin l'avisé, jâsans pô, jâsans bon.
Ji v' rifret paraît' jôn' po deus di vos actions.

HINRI.

On s'a donc bin raison quand d'vins tot l' wèsinège
On brait vî ûsurî, quand on veut voss visège!
C'est bin trop chîr paî inn' téll' transformâtion.

MATHYSTOFFÉ (*avou finesse*).

Ni fât-i nin paî on p'tit pôt m' discrétion?

Et puis, comptéz-v' po rin, ou po quéqu' verr' di bîrre,
Prind' d'inn' homm' comme i fût tot d'on côp les [manires?
Quand ti serès r'nippé, quand ti serès r'plaqui,
Ti frès tes embarras tot avâ noss' marchî.
Tott' nos marchand' di moss', et mèm' li ristindresse,
Seront tott' à l' pus sott' âtou ditt' crolaie tiesse.
Tins! louck tot justumint li gross' Daditt' passer,
Ti li plairès bin vit', quand ti serès r'tappé.
Elle ainm' tos les crolés (qui s' seuïe dit d'vins nos autes)
Et c'est d'out' dè Pont-d's-'Ach' li pus friss' des crapautes.

HINRI (*en admirâtion*).

Qu'éll' bell' tiess! ell' ravisse inn' hovlette, on boubou!
Et deux oûies dispiertés tot comme on p'tit spirou.

MATHYSTOFFÉ.

Mais comm' l'amour, dis-t-on, ni vint qui des contrasses,
Co jamâie ell' n'ainm'ret qu'inn' neur' crolaie tignasse.
Allons vit', dispêchîv', décidêv' so l' moumint.
On s'a d'jà st'amusé inn' dimaie-heur' po rin.
Rèflèchihez so l' côp, inn' décision tott' d' suite.

HINRI.

Si j' polév' marchander, ji m' décidreus pus vite,
Ou si jesteus bin sûr de passer po jônai.

MATHYSTOFFÉ.

Si ji v' mâqu' di parol' i gna nou marchî fait.

HINRI.

Ji sos tot décidé. Dihé, wiss' dimeur'-t-elle?

MATHYSTOFFÉ.

Loukis ci p'tit billet, divant tot signez-m'ell.

HINRI.

Mais ji fais't-inn' réserv', ji n' lach'rès mes actions
Qui quand Daditt' seret toumeie à m' discrétion.

MATHYSTOFFÉ.

C'est ainsi qu' c'est conv'nou. Avou tos tes boign' contes,
On direut qu'à Mermoitt' ta stu mettou â monde.
Mettez voss' pataraffe et n' mettez nin inn' creux.

HINRI.

D'ess lettré ji so fîr, et scol' j'a stu treux meus.

MATHYSTOFFÉ.

Bon à c't'heur', qui n' z'estans bin sûr di noss' t'affaire,
Nos allans so l' moumint kiminci di v' complaire.
I nos fâret d'abord rifourni tes sourcis ;
Mett' des rog' so tes chiffes, et même dè l' poûd' di riz,
So t' maquett' nos mettrans inn' tott' crolaie perrique,
Et po complèter l'homm' ti poirtrès des berriques.
Avou coula t' ârès, quand ti serès moussî,
L'air d'on p'tit maîss' di scole ou d'on clerc di houssî.
Et mêm' si ti volève avu l' mènn' pu sâvage,
Avou des neûr' bouchons nos t' frans des bell' mustaches.

HINRI.

Abeie, et â pus vit', ji sos so des cherbons,
Minés-m' à mon Daditt' sins fer tant des façons.
Jan, ni m' fez nin lanwî, d' vins quell' row' est s' logisse?
Allans-y â pus vit', sins passer po Noûvice.

MATHYSTOFFÉ.

Si mohonn' est tot près de l' plèc' di Saint-Phoyin,
Seul'mint va-t-on ainsi tot reud à mon les gins ?
I nos fât inn' escuss'. Ouïe, nos avans st'âheie,
Nos n' sâris mî toumer, ca c'est l' fiess' di Joupeie.

Ji c'noh' si hâbitude ; et po sûr elle irèt
Fer si p'tit tour â bal da monsieur Raskinet.
Mais avant dé n'aller nos t'ach'trans des lunettes,
Et po nos rattraper nos prindrans po l' Forchette.

HINRI.

Awet, mais, jan, vo m' là qui j' sos bin attrapé,
Ci pandard di Roufoss' m'a co ciss' feie mâqué ;
Il a bin de bonheur d'ess' inn' si fènn' aweie;
Ca jamâie i n'areut pu rin à fer di s' veie.
Dispôie hîr ji ratind on nou blanc pantalon ;
Po l' sitrumer c'esteut inn' bin belle occâsion.

MATHYSTOFFÉ.

Si c' n'est qu' soula taihîv', ni prindez nin dè l' pône,
Tot vîs qu' vos parettez vos estez co bin jône,
A tot prind' vos l' savez, ji sos intéressé
A çou qu' vos parettés' sos voss' pu bai costé.
Foû d'embarras èco ji va v' sèchî bin vite,
Mais d'ném' vos treus actions et v'nez m' paî tot' d' suite.

HINRI.

Vos estez co pu deur qui l' pu deur des moudreux.

MATHYSTOFFÉ.

Les affair' qui sont clér' sont todis les meîeux,
Et d'abord wiss' irive, ouîe il est bin trop târd.
Les botiqu' sont seraies même li ciss' da Colârd.
Allons, vî ennoçint, ni fais nin des façons.
Ji vas t' qwerri l' pus baį di mes blancs pantalons.
Il est fait st' à la môde, il est même sins brâyette,
Mais comme il est trop long nos y frant inn' pochette.

HINRI.

Et bin, va po coula ! allons', ji v' prind st' â mot,
Contant qu' d'inn' aut' costé ji serès contint d' vos.

Duo. (Essônne.)

Allans à l' fiesse
Danser des rigodons,
Fé admirer m' bell' } tiesse
Fé admirer s' bell' }
Tot comm' des francs-lurons.
Et tot' avâ Joupeie
Nos dirans des biestreies,
Puis après nos r'vèrons
Po petter des marrons.

HINRI.

Comm' inn' homm' dè grand mond' ji vas m' diner des [airs.

MATHYSTOFFÉ.

Tot costé on va l' prind' po feu Robert-Macaire.

HINRI.

Ji m' tinrès tot d'inn' pèc', comm' in' homm' important.

MATHYSTOFFÉ.

Mais d'vins l' fond inn' seret tott' si veie qu'on Bertrand!

HINRI.

Awet, à tott' les femm' ji parvinrès st' à plaire.

MATHYSTOFFÉ.

D'on sâvag' di so l' fôre il a tot-à-fait l'air.

HINRI.

J'âres dès grands sous-piés, inn' bell' pair' di blanc wants,

MATHYSTOFFÉ.

Il est capab' di fer sogn'e à tos les èffans!

(*Essonn'*.)

Allons vite à l' fiesse
Danser des rigodons,
Fer admirer m' bell' } tiesse
Fer admirer s' bell' }
Tot comm' des francs-lurons.
Et tot avâ Joupeie,
Nos dirans des biestreies;
Puis aprèz nos r'vinrons
Po petter des marrons.

Deusème tâvlal.

Li plèce di Joupeie (inn' espèce di fòre). Marchands et pormineus, joueux d' tours, etc.

CHŒUR DI PORMINEUS.

C'est l' bell' fiess' di Joupeie!
Dinans-nos dè bon timps;
Nos n'estans jònn' qu'inn' feie,
Pochans jusqu'à matin.

LES FEUMMES.

Nos mag'rans dè l' doraie.
C'est meïeu qu' dè l' makaie.

LES HOMMES.

Mî j'ainm' mi dè floïon
Ou deus trinch' di jambon.

ESSÔNNE.

C'est l' bell' fiess' di Joupeie!
Dinans-nos dè bon timps;
C'est dièrain' di l'annaie
Buvans jusqu'â matin.

LES MARCHANDS ET LES JOUEUS D' TOURS.

Haie! on bai quâtron d' geies.—Des cûttes ès peûres. — Hardi à la banque. — Tot les hâsses wâgnet. — Vinez, binamaie. vinez veyi l'homme qui vos ârez. — C'est chal qu'on veut l' belle colosse, on n' pâie qui deux çens' et d'meie. — Jan m' binamé, ach'tez des ronsouk' ou inn' planche di couque po voss' crapaude.— Volève ou hufflet ou on rahia po voss' pitit mâie.

SCÈNE I.

CHANCHET, JACQUES ET SES CAMARADES.

Exact à rendez-vous, turtos v' zestés fidèl,
Jamâie avou vos aut' on n' deut batt' li rappel,
Et di noss' vîx Pont-d's-Ach les joïeux râskignoûs,
Po des fels kiipagnons long et lâg' sont c'nohous.
Mais, ji n' veut nn Tintin, ça m' mett' divins les transes.

CHANCHET.

Il est st' à d'lé Daditt' po li d'mander des çenses.

JACQUES.

Adon c'est inn' escuse et on cas diffèrint.
On n' deut nin s'èbarquer sins avû des squelins.
Mais, comme il est trop timp' po monter so l' vapeur,
Qui l' concours di Visé ni c'minc' nin d'vant cinq heures,
J'a c'mander inn' tourneie po z'aller cont' li freud.

CHANCHET.

Ni d'mandez nin por mî, savez, j'i n'a nin seu.

JACQUES.

Nè l' houtez nin, vos autes, il a l'amour ès l' tiesse,
I pins' qu'on nè sés' rin; i nos prind po des biesses.
Mais n' zallans fer cangî, en deux timps, c' mèhin-là,
I va beur' si pintai tot d'on côp, d'on henna.
Louquiz-l' bin int' deus oûies, i sé çou qu' ji vous dire;
Doviez bin vos chabott', ni spârdez nin voss' bîrre...
Buvans à l' gross' Daditt' !... Aveus-j' raison, dihé ?
N' la-t-i nin bouté foû, tot d'on côp, sins gletter ?
Allons, vo l' la remettou on p'tit po so bonn' vôie !
Chantans on p'tit couplet afin d' li d'ner dè l' jôie.

SCÈNE II.

LES MÊMES ET MATHYSTOFFÉ (*intrant to loukant podri å lon.*)

MATHYSTOFFÉ.

Noss' t'homme avou{s' perriqu' fait qu'arèg'h' di l'effet ;
Sor lu tot l' mond' si r'toûrn,on deut l'prind' po n'Anglais.
Bon , à c't'heure v'là qui mâqu' dè r'vierser des botiques ;
I veut surmin bablou å triviet d' ses berriques.

JACQUES (*monté so on hame* , *chante* li Pantalon trawé)

Vi sov'név' bin , Linâ, m' cher camarâde ,
Dè fameux timps dè grand Napoléon ,
Qui nos riv'nis...

MATHYSTOFFÉ (*l'arrestant å pu bai et continuant so le même air.*)

Arrestév' à l' salâde ,
Çou qu' vos chantez est' inn' bin veie chanson.

JACQUES (*todis so l' mème air*).

Vos fer l' malin . enn'è c'nohév' inn' aute ?
Loukis à vos , vos v' porriz fer huffler !

MATHYSTOFFÉ.

Tot l' mêm' li mènn seret pus à la môde,
Ji n' dimand' rin avant d' l'avu chanté.
(*Fin d' l'air.*)

JACQUES.

D'on vix farceur, savez, vos avez st' on pau l'mènne ;
Mais d'vins noss' kipagneie poquoi mett' voss' narenne ?
Avév', po nos displair', éveie di noss' costé ,
Comme inn' adrett' filou , saï di v' fâfiler ?

MATHYSTOFFÉ.

Di vos' nez vos pettez , mi sonn'-t-il , par trop foirt,
Sins voleur vi blâmer , vos estez d'vins voss' toird.
Onqu' di ces jous , mon cher , ji crains qu'à tant d'viser
Vos n'ârez nin dé l' pônn' di v' fer bin rascrâwer.

JACQUES.

Mettez qui j' n'a rin dit ; ji v' fait mêm' des escuses.
Nos dovians nos oreies , mais surtout chantez jusse.
Vos ârez foirt à fer, nos z'estant musiciens.

MATHYSTOFFÉ.

Si ji mâqu' li mèseûr' vos {l battrez sos mes reins !

LI POUÏEUX , *chanson critique.*

1.

Ji va v' chanter, mes chers amis ,
Çou qu'on veut d'vins tos les pays.

LI CHŒUR.

I va v' chanter, mes chers amis ,
Çou qu'on veut d'vins tos les païs.

MATHYSTOFFÉ.

I gna quéqu' magneux d' panpaïârds
Qui ragrawet tos vos patârds ;
I s' tinet tos essonn' po l' main
Po dispouï les bravès gins.
Ossi c'est po quéqu' bais monsieurs
Qui l' peup' dimeur todi pouïeux !

LI CHŒUR. (*Bis*).

Ossi c'est po quéqu' bais monsieurs ,
Qui l' peup' dimeur' todis pouïeux.

2.

MATHYSTOFFÉ.

Avéz v' rimarqués tos costés,
Par qui n' s'estans administrè?

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Avéz v' rimarquer tos costé,
Par qui n' s'estans administrés.

MATHYSTOFFÉ.

A l' gârd' civiqu', à l' comèdeie,
A Palâs, même à l' Maison-d'-Veie;
Sins craint' d'enn' avu li d'minti,
A prumi rang v' veïez todis
Les frimouss di ces bais monsieurs.
Po qui v' zesté todis pouïeux.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Les frimouss' di ces bais monsieurs,
Po qui n' s'estans todis pouïeux.

3.

MATHYSTOFFÉ.

S'ajih'-t-il dè bâti on pont.
Inn' fontaine ou bin inn' prîhon.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

S'agih'-t-il dè bâti on pont,
Inn' fontain' ou bin inn' prihon?

MATHYSTOFFÉ.

Vos vièrez v'ni les mêm' cott'reies,
Si fâfiler comm' des z'âweies.

Ossi c' bin d' feie ont-ils toumés...
Les travaux d'vant d'ess' terminés ?...
Et çoulà câss' à ces monsieurs,
Po qui v' serez todis pouïeux.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Et çoula câsse à ces monsieurs,
Po qui n' serans todis poïeux.

4.

MATHYSTOFFÉ.

Si vos scriez inn' pétition;
Tott' d' suit' on nomm' inn' commission.

LI CHŒUR. (*Bis*)

Si vos scriez inn' pétition,
Tott' d' suit' on nomm' inn' commission.

MATHYSTOFFÉ.

Fât-i jugî quéqu' miliciens,
On laid tâvlai, on musisien,
Çi seret co les mêm' visèges
Qui s' trovet là so voss' passège;
Et en avant les mêm' monsieurs,
Po qui v' serez todis pouïeux.

LI CHŒUR (*Bis.*)

Et en avant les mêm' monsieurs,
Po qui n' serans todis pouïeux.

5.

MATHYSTOFFÉ.

L' pauv' employé vint-il r'clamer
Po l'ovrèg' qui l'a fait souwer

LI CHŒUR. (*Bis.*)

L' pauv' employé vint-il r'clamer
Po l'ovrèg' qui l'a fait souwer ?

MATHYSTOFFÉ.

Li chef qu'ênn a bin fait s' profit
Fait l'èwaré, et puis li dit :
« Qui v' név' fer cial ! v' sestez t'inn' biesse!
Louki z'a vos ! ji v' mett' foû plèce !... »
Tot sèchant les marrons dè feu,
Les p'tits d' moret todis pouïeux.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Tot sèchant les marrons dè feu,
Les p'tits d'moret todis pouïeux.

6.

MATHYSTOFFÉ.

V'là qu'on baî joû on trouv' moyen,
D'augmenter les p'tits appoint'mints.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

V'là qu'on baï joû on trôuv' moyen
D'augmenter les p'tits appoint'mints.

MATHYSTOFFÉ.

Mais l' gross' somm' voteie â budgèt
Si r'pârta so les grôs bonnets.
Inn' dimeura po tot potège
A p'tis qu'augmentâtion d'ovrège !
Tot s' siervant d' vos, ces gros monsieurs
Sont câss' qui vos d'morez pouïeux.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Tot s' siervant d' nos, ces gros monsieurs
Sont câss' qui nos d' morans pouïeux.

7.

MATHYSTOFFÉ.

Prindéve inn' feumm', vinév' à monde,
Ou bin moréve à bout dè compte ?

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Prindév' inn' feumm', vinév' à monde,
Ou bin moréve à bout dè compte ?

MATHYSTOFFÉ.

Loukiz à vos, v' zârez st' à fer
A des gins bin pus affamés.
Ca si v' s'avi co quéqu' ès floches,
Ell' pass'ront tott' divint leus poches !
C'est s't' apreum po ces neûr' monsieurs
Qui vos serez todis pouïeux !

LI CHŒUR. (*Bis.*)

C'est s't' apreum po ces neûr' monsieurs,
Qui nos serans todis pouïeux !

8.

MATHYSTOFFÉ.

Ji poreu bin aller pus lon,
Mais ji deus bin fini m' chanson ;

LI CHŒUR. (*Bis.*)

I porreut bin aller pus lon,
Mais i deut bin fini s' chanson;

MATHYSTOFFÉ.

J'enn' a assez dit po l' moumint.
Si d'vint vos aut' i gna des gins
Qui s' ric'nohet, eh bin , hoûtez :
L'ci qu'est rogneux n'a qu'à s' gretter!
Fét comm' nos aut', mes laids monsieurs ,
Grettév' on pau , comme les pouïeux.

LI CHŒUR. (*Bis.*)

Fans comm' les aut', mes laids monsieurs,
Grèttans n' on pau comm' les pouïeux.

JACQUES.

Divint l' prumî moumint v' m'avîz l'air d'on trimleu ,
Mais à c't' heur' ji veus bin qui v's y allez d' bon jeu.
So miâm', vos avez co saquantès bellès notes!
Afin d' les conserver nos v' s'allans paî l' gotte.

MATHYSTOFFÉ.

J'ainm' mîx on verr' di bîrr' qui tot' vos mâl' boissons !

JACQUES.

I n' mâquév' pu qu' çoulà! volév' mi fer affront ?

MATHYSTOFFÉ.

Prindél' comm' vos volez , mais ji n' quîr' nin quarelle ,
(*A l' stervante.*)
Appoirtèz-m' inn' tournaie, et dispèchîv', bâcelle.
Ratindez on moumint; v's allez goster n' sakwet ,
Si v' n'esté nin contint i v' fâret dir' poquoi.

SCÈNE III.

LES MÊMES QU'AVANT ET TINTIN.

TINTIN (*loukant d'in' air peneu inn tâblett' di chocolàt.*)

On pout bin dir' qui m' soûr est inn' gint rapinante,
On boket d' chocolât, et volà qu'ell' mi plante.
Mî qui pinsév' si bin fer on hâr ès magot,
Mais ell' n'y piédret rin, ell' n'âret nin s' michot!
(*A Chanchet.*)
Es-là, Chanchet? Ji sos bin contint di t' riveie,
J'i deus co v' ric'mander çou qu' ji v' s'a dit l'aut' feie.
Daditt' est d' douc' créanc'; comm' mi vos l' kinohez,
Et j'a todis pawou qu'ell' ni s' laisse entraîner.
A Mareie-Jenne dihez d'aller fer on p'tit tour,
Tot les jous à l' vespraie près dè logis' di m' sour.

CHANCHET.

Est-c' qui ji n' sos nin là? Ti m' compt' donc po pô d'chwet?

TINTIN.

Vas-ès, ti m' pell' li vint', t' ès bin trop jôn' valet.

MATHYSTOFFÉ (*à l' siervante*).

I v' fât dè timps savéz bâcell' po siervi l' monde,
Qui fré-v' divint quéqu' meus, qwand vos serez tott' [ronde?
Jan., buvans à l' santé dè l' gross' Daditt', si v' plait!

TINTIN (*tot mâva*).

Qui racontév' donc là, laid forsolé napai!

MATHYSTOFFÉ.

On v' fait n' honnêtité et vos v'là tot roubiesse,
A v'ni k'bouté les gins qui volet v' fer dè l' fiesse?
Loukiz à vos on joû, à fer tant l'ârvolou,
Vos riçuréz' inn' pill' et inn' plach' so voss' cou.
(*Li buveu tot fant des hennes d'apoticâre.*)
Brrrroû! qui c'est donc mâva, qué brouwet po dè l' bîrre!

MATHYSTOFFÉ (*tot fîre*).

C'est l' prumîr quâlité qu'on fabriqu' à Bavîre.

JACQUE (*èwaré*).

C'est-on macraî r'créou, mes effants, sâvans nos.
N'sestans èpoisonnés, leyans-li paî tot.
(*I coret turtos èvoie.*)

LI MAISSE DI CABARET.

Minut', mon cher ami, pusqui c'est vos qui pâie,
Ji voreus bin vèî li coleûr di vos mâies?

MATHYSTOFFÉ (*di mâle houmeur*).

I nos fât fer l' malin, j'a-t-on franc tot pelé
Et on d'meie franc dè Pâp'; tachans d' les fer passer.

SCÈNE IV.

MATHYSTOFFÉ, HINRI, CHANCHET PUIS DADITTE ET L' CHŒUR.

HINRI (*perrique neûre, berriques bleuves, pantalon trop long, wans blancs; il s'tint tot reud.*)

Sins poleur li trover j'a fait tott' les barraques,
Et tant des câbarets qui ji flair' li toubac.

MATHYSTOFFÉ.

On n'a jamâie veïou inn' homme ossi fougueux.
Ji wag' qu'il est s't èvôie s' fer taper les kwârjeux.

CHANCHET.

I n' fait nin foir âhaie qwand on vout s' ritrover ;
Sins poleur veie Daditt' j'a kwèrou tos costé.

MATHYSTOFFÉ (*à Chanchet*).

Qui l' dial' vinss' t'èpoirter, ci côp là p'tit' mazette,
Voléz-v' bin, à pus vit', prind' li poud' d'escampette ?
(*A Hinri.*) *Chanchet s' sâve.*
Abeie, di l'aut' costé, seuï' franc ! hardi, vol'-là !

HINRI.

Kimint fât-i m'y prind', vo m' là d'vins l'embarras,
(*A Daditte.*)
Binamaie demoisell' acceptez-vous mon bresse
Pour faire un pétit tour au mitan de la fiesse ?
J'i pâie inn' goutt' dè doux, et sur li tourniket
A cavaïe près de vous, nous irons cial tot près.

DADITTE.

Allez laid dial ès coirps, pu l'on rottez voss' vôie,
Po qui m' prindév'....

MATHYSTOFFÉ (*à Hinri qu'est tot estèné*).

Eh bin ?

HINRI.

T'el veus ; on m' boutt' èvôie.

MATHYSTOFFÉ.

I nos fât s't' èploï li pu grand des moyens.
On dit qui d'vins c' mond' cial, qui n' risqueie rin n'a rin.
Ji sos, vos l' savez bin, on consieux énergique,
Nos l'y atch'trans n' saqwet divins l' prumîr' botique.

LES CHŒURS RIV'NET.

C'est l' bell' fiess' di Joupeie !
Dinans-nos des bons timps,
Nos n'estans jôn' qu'inn' feie,
Buvans jusqu'â matin.

FIN DÊ PRUMÎR' AK.

DEUSÈME AK.

Treusème tâvlai.

(Li musique jowe li ritournelle dè l' fiesse di Joupeie.)

On p'tit jârdinet, inn' muraïe divint l'fond, inn' ouhe donne so l' rowe, so l' dreut costé li chambe d'a Daditte avou n' finiesse so li d'vant. Di l'aut' dè costé, on trô d' gatte et d' robettes.

SCÈNE I.

(I qu''mince à fer nutte.)

MATHYSTOFFÉ ET HINRI, PUIS CHANCHET.

MATHYSTOFFÉ. (*I potte on grand cârton*).

Jan donc, haie, dè corèg', t'as l'air tot èmainé,
Ass' les jamb' ècoidleie, qui ti n' pous nin rotter?

HINRI.

Dè n'aller tot comm' vos ji n'a nin l'hàbitude,
Ji sos tot comm' inn' homm' qu'a fait ribott' dè l' nute.

MATHYSTOFFÉ.

Falév' bin foircî l' pas et surtout prind' li d'vant,
Sins çoulà nos risquîs d'en ess' po nos aidans.
Leie a prit po Koignon, elle âret fait l' grand toûr,
Po reminer s' cusenne out' dè pont d'Amercoûr.
Mais cachans nos bin vit' po podrî l' moind' sakwet,
Sereut-c' leie qui r'vinreut? Nenni, c'est co Chanchet.
(*I s' cachet tos les deux.*)

CHANCHET (*avou on borai d' célèri*).

J'a trové l' bon moyen po m' fer bin veï d' leie,
Ji creux bin sins minti, qui m'a v'nou n' bonne ideie.
Et quand ell' rinturet, sûr qu'ell' pins'ret s't à mi
Qwand ses deux ouïes toum'ront so m'borai d' célèri.

MATHYSTOFFÉ.

A-t-on jamâie veïou on forsolé pareie?

CHANCHET (*qu'a stu mette si borai d' célèri à l' clichette di louhe.*)

Après avu sopé ji loukret dè l' riveie,
Espérant bin dè r'çure on p'tit mercî, po l' mon,
Et d' poleur abressî si p'tit nozé grognon. (*ènn nè va*).

HINRI.

Drôl' di manîr', tot d' mêm', qu'il a po fer l'amour.
I m'a l'air, après tot, d'ess' on fameux pawour.

MATHYSTOFFÉ.

Ni reiez nin tant d' lu; l'ideie n'est nin si sotte,
C'est po l' gueïeue qu'on deut prind' les bâcell' qui sont glotte.

Mais nos vierrans toratt' cilà qui l'èpoitret,
D'on borai d' célèri, ou bin d'on bai floquet.

(*I va mette près dè l' finiesse on bonîket qu'il a séchî foû dè cârton.*)

Tott' les feumm' sont fin sott' après tott' les gâgâïes,
Ell' si leïet s't'adire ell' n'y résistet mâie.
Tappe on côp d'ouïe ès chamb', surtout n' va nin trop lon.

HINRI (*boutant s' narenne ès l' crèveure di louhe.*)

Comm' il y ott' bon!

MATHYSTOFFÉ.

Pa, inn' odeur di wâdion.

HINRI.

Crèiém, si vos l' volez, bin ji n' sos nin à m' iâhe,
Intrer d'vins on logiss' wiss' qu'on n'a nin mèzâhe.

MATHYSTOFFÉ.

Kimint, n'a-v' nin veïou toratt' li p'tit Chanchet?
J'a-t-èveie di li d'ner bin vite mi boniquet.
On pou dir' qui v'z'estez dè l' meïeux des anneies;
Et v' s'âriz bin mix fait dè d'mani ès l' couleie...
Po s' côp là, c'est bin leie, j'a s't' oïou l'ouhe claper.
Jan, podrî l' trô dè l' gatt', i fât nos rispouner.

SCÈNE II.

LES MÊMES, cachis, et DADITTE, qui arrive totte absorbeie.

DADITTE.

Ni m' direut-on nin bin qui ça polév' bin n'esse,
Ci p'tit crolé pendard qui j'a trové so l' fiesse.

(*Chantant tot r'ploïant s' vantrin.*)

» Quand grand'mére a mettous s' rog' cotte
« Ell' barbotte, ell' barbotte... »

On haiti affronté bin sûrmint il esteut.
I n'y a qu'in' homm' di penn' po s'y prind' ossi reud.

(*Chantant.*)

« Quand grand'mére a mettou s' rog' cotte,
» Ell' barbott' comme inn' veie sotte... »

Mais qu'aveut-i mèsâh' di m' vini arrester ?
I n' homm' si comme i fât, qui sét si bin jâser !
I m' sonn' qui j'aveus l'air fameus'mint eprontaie,
Ji d'véve avu mes chiffés ossi blank' qu'inn' makaie...

(*Veïant les cèlèris.*)

Binamaie, louk' on po, as-veïou qu'élle ideie,
D'aller gârni m' posti avou n' pareie chinn'treie ?
Ci ptit crawé Chanchet m' fait veï les sept creux.
C'est tott d' mêm' bin damag' qu'il aïe l'air si haipieux..

(*Veïant l' boniket.*)

Qu'est-c' donc qui s'machin' là ? v'là bin d'inn' aut' affaire,
Tot l' mond' s'a-t-i d'ner l' mot po m' mett' li tiesse ès [l'air ?
J'a trop pot d' mes deux oûies po s'admirer çoula.

AIR.

Cè tott' inn' gârniteûr fourneie ;
On n' fait nin mix ès Gèrindreie.
Louk li bell' bainn', li bai floquet ;
Et ces loyeurs et c' bai bouquet !
Bin vitt' saïans ci s' bell' cornette
Qui fret r'sorti mi blank hanette.
Volâ, ci n'est nin mâlhûreux,
Justumint on boquet d' mureu.
Les grandès dam' po les treus qwârts,
Ni mettet rin di pus chicârd.

Si l' bai burnet m' veïév' ainsí,
Cè s't' apreum qui sèreut sot d' mi.
Tot comm' les gins dè l' haute voleie,
Ji m' pormon'ret avâ l' journeie.
Ou bin ji n'a qu'à m' mett' so m' soû,
Po qu' tott' les gins m' dihess' bonjou.
I n' mi mâqu' pus qu' des orillettes,
Dimain j' lairet co m' poitt' doviette.
Ji reie tott' seul' quand ji m' louk' bin,
Ji r'lûs tot comm' on sacramint.

SCÈNE III.

DADITTE, MAREIE-JENNE.

MAREIE-JENNE.

Binameie, est-c' bin vos, qu'on s'est gâïe mes effants !
Li solo dè prétimps n'est nin pus r'glatihant.
D'on comte ou d'on banqui deut v'ni présint pareie.

DADITTE.

Di poleur dir' qui c'est, ci n est nin foir âheie.

MAREIE-JENNE.

Sereut c' Saint-Nicoleie qui l'âreut s't' appoirter.

DADITTE.

Quéll' raison ! Jan, louki, ji vas v' sel dir', houtez :
A l' porminâd', ma chère, nin pus lon qu' tott'-à c't' heure,
N'allez nin rir' di mi, c'est sérieux, v' polez m' creure,
Po sûr j'a d'né d'vins l'oûie d'inn' espéc' di monsieur,
Qu'a volout m' paï l' gotte et on tour so les jeux.

MAREIE-JENNE.

C'est lu, m' feie, c'est bin lu ; et tott' avâ l' poroche,
On bai joû vos rol'rez divins inu' bell' caroche.

Mettez-l' savez, mettez-l' ! surtout n' vis honti nin ;
N'allez nin, comm' todis, v' s'èbarrasser des gins.
Profitez d' l'occâsion, ell' m'a l'air d'ess' foir bonne,
Divins c' mond' cial on n'a qui li p'tit bin qu'on s' donne.
Quand vos serez marieie, qui vos ârez six effants,
Houtéz-m', vos n'ârez nin des floquets tos les ans.
Ji sos là po v' s'el dir', j'a stu abandonneie,
Vos l' savez, par inn' homm' qu' esteut n' fâmeus' soleie.
Après tot es-ti moirt ou bin est-c' qui vik co ?
On n' pout rin savu d' lu, l' laid crawé mârticot.

SCÈNE IV.

MAREIE-JENNE, MATHYSTOFFÉ, HINRI ET DADITTE. (I c'mince à fer nutte.)

MATHYSTOFFÉ (*bouhant so louhe*).

A botiqu' !

MAREIE-JENNE.

Intrez.

DADITTE.

Ye ! ! c'est l'homm' dè l' porminàde.

MATHYSTOFFÉ.

Mareie-Jenne Chârlir ?...

MAREIE-JENNE.

Bin ! c'est mi, cher camaràde.
Est-c' qui n'y a t'inn' saqwet po voss' siervic', dihé ?
Des fâx cols à bouwer, ou des ch'mih' à r'passer ?

MATHYSTOFFÉ.

Nenni, ji sos chergi d'inn' commission peneuse,
Ou pus vit', d'inn' novell' por vos bin mâlhureuse.

HINRI (*à Dadìtte*).

Ji voreus v' dir' on mot è vos' particulier.

DADITTE.

Si c'est po l' bon motif, on poreut bin v' houter.

HINRI.

Ji sos s't' inn' homm' rassiou, tot paraitant bin jônne,
Vinez d'sos m' paraplus, nos frans t' on tour essonne.

MATHYSTOFFÉ (*à Mareie-Jenne*).

Apprestez voss' corège et n'allez nin flâwi,
Ca j'a rouvi dè prind' on pô d' vinaig' sor mi.
N'allez nin m'è voleur, si ji prind des détours
Po v's' apprind' inn' novell' qui va v' fer crèver l' cour.

MAREIE-JENNE.

Vo m' là tott' soffoqueie; j' n'a pus des jamb', eh bin ?

MATHYSTOFFÉ.

Voss' t' homm' vint dè mori et v' preie à s' si ètermint !

MAREIE-JENNE (*tott, désaponteie*).

Poqwet tant m' fer lanwi ? C'esteut inn bagatelle,
C'est por mi tot profit qui voss' pèneus' novelle.
A-t-i fait s' testamint, vas-j' baicop hériter ?

MATHYSTOFFÉ. (*I fait todis pus nutte.*)

On n' trouv' nin comm' on vout des notair' tot costé,
Et puis n' li d'manév'-t-i qu'inn' tott' veie clarinette,
Qui n'aveut pus nou cou et, ji creus, noll' bèchette.

MAREIE-JENNE.

Oh l' veie biess' ! Et di qwet ess' t-i moirt finâl'mint?

MATHYSTOFFÉ.

D'on boign' clâ mettou jusse on pô pus bas qu' ses reins
On s' espèra d'abôrd poleur sâver s' carcasse,
Tel'mint on li aveut mettou des cataplasses...
Mais leïans, po l' moumint, on sujet annoïeux.
Si j'esteus-t-ès voss' plèc', divins qwinze ou saz' meus,
Ji f'reus s't' on bai visèg' â prumi mirliflôr,
Qui vaireut, tot comm' mi, vis appoirter l' rond d'or.

MAREIE-JENNE.

Mais poqwet fâreut-i ratind' ossi longtimps,
Et s' leï avïî po fer plaisir â gins?
Int' nos aut' vos n'estez nin là si rècokesse,
Et l'on sereut capâb' di v' mesqueur inn' bonn' plèce.

MATHYSTOFFÉ.

Mais ji sos voyageur, et deus d' vins c' position
Rimett' on tél bonheur après l'arrîr' saison;
Car, di cial â prétimps ji serès hâr et hotte,
Et jâret bin k'hiï sakwant' ès pair' di bottes.

MAREIE-JENNE.

L'âgn' da Saint Nicoleie n'est fait nin pus vraimint,

MATHYSTOFFÉ.

Ossi, j' creus qu'avou leie ji sos s't' on pô parin,
(*Int' lu-même.*)
Wiss' est-c' qui j' m'a fôré? Elle est s't' ossi souweie
Qu'on laid qwâtron d' veies cach' souwé d' l'annaie
[passeie.
(*I s' rîsèche.*)

MAREIE-JENNE.

Dè qué costé estez-v' donc, binamé monsieur ?
S'ârejüt-i moqué d' mi, li veie moss', li vix gueux ?
Tot comm' divins on fôr i fait cial tott' neûr' nutte ;
Ca n' deut nin l'espêchî dè dir' âx gins bonn' nutte.
Ji sos s't' inn' ènnocein', j'a co houmé l' govion,
Et jè l' veus bin, j'âret tott' mi veie de guignon.
Ah, binamé Seigneur ! nos serans todis sottes,
Dè moumint qu'on nos flatt', nos n'y veyans pus gotte.
Et li p'tit crawé donc, èn n'a-t-i fait ottant ?
Tot jâsant à Daditte il esteut si pressant.....
(*Houtant.*)
I m' sônn' qu'on rotte, est-c' lu ? Ji sereus si binâhe,
D'inn' saqwet i polév' portant avu mezâhe.
Monsieur !

CHANCHET (*qui arrive patte à patte*).

Est-c' bin à mi, Mareie, qni vos n' n'avez ?

MAREIE-JENNE.

Kimint, c'est vos qu'est là, vinezv' m'espionner ?
I n'mâqu'reut pus qu' coula. Dihez, qui v' né-v' fer cial ?

CHANCHET.

Ji vins veï si v' n'avez nin por mi des brocales.

MAREIE-JENNE.

Allez, rottez voss' vôie ; v' sesté on forsolé,
Si vos pinsez qu' ji v'creus, vos estez bin trompé.
Cess-t' inn' frimm' di voss' pârt ou bin on casmousège,
Po dâré d'vins l' mohonn' voss' laid blancmoirt visège.

CHANCHET.

Est-c' qui n'a v'nou personn' dè l' vespraie ?

MAREIE-JENNE.

Nin on chet !
Vos vêiez bin qu' c'est l'heur' qu' les bravès gins rintret.

CHANCHET.

Bonn' nutt'; ji r'vinret d'main.

MAREIE-JENNE.

Awet, et n' féz nin l'henne,
Et louki bin à vos ; ni v' cassez nin l' narenne !
Ji v' fait passer d' vant mi, pasqui ji v' kinoh' bin,
Vos sèriz bin capâb' dè compromett' les gins.

SCÈNE V.

MATHYSTOFFÉ, PUIS HINRI ET DADITTE.

MATHYSTOFFÉ.

Air.

C' n'est nin malhûreux, n's allans veie
A noss' tour inn' bell' comèdeie,
Allons ! débouchans noss' flacon !
Et, s' pârdans dè musc' so l' wason !
Ça pwett' à l' tiesse, et nos vierrans inn' gotte,
Après n' avu houmé si l' feum' seret halcotte !

HINRI.

Awet, vos polez m' creûr' et ji n'a maïe hanté,
Ji sos s't' inn' homm' tot friss', ji pous bin m'ès vanter.

DADITTE.

Rattindez on moumint, nos allons on pô veie
A moyen d'on p'tit jeu li fin fond d' voss' t' ideie
(*Disfouillant inn' margarite.*)
On jônn', on vix, on vef, on jônn', on vef, on vix,
On jônn', on vix, on vef.....

HINRI (*rajustant s' perrique*).

Vos allez frawtjgnî !
Po v' zel fer veie, vinez, ji va tot â pus vite,
Vis-à-vis d' vos' passer li pus complèt' visite.
Ji sos capâb di tot afin di v' zel prover,
Mais po çoula rintrans divins l' chamb' da costé.
Ni fez nin des messèg', fez pus vitt' inn' blameie,
Nos racontrans des fâv' à costé dè l' couleie.

DADITTE.

Vos estez bin trop fin, mand' escuss, binamé.
C'est trop vitt' en besogne ; inn' aut' joû vos r'vinrez ;
Et puis, ji sos tott' droll' et j'a l' tiess' qui m' toûnn' totte,
Ni v' sonn'-t-i nin qu'on s'ott' comm' inn' saqwet d' [marcotte ?
Corez bin vite èvôie, ji v' s'è preie, ralèz-ès,
Dè fer quéqu' mâva côp, i fâreut bin pô d' chwet.

HINRI.

Mais n'ârè-j' nin po l' mons inn' tott' pititt' rawette ?

DADITTE.

Vas-ès, bribeu, vins d' main, nos qu' battrans les [bouquettes !
Diewâd'.

HINRI.

Ji trèfell' tot ; sâvans' n', ji n' mi sins nin.

MATHYSTOFFÉ.

Kimint, ti cour èvoie ? T'ès qu'arèg' ennoçint.
Ni veuss' nin qui Daditte a l' tiess' totte à l'iviaire ?
Li moumint est propic', ti deus fer l' téméraire.
Ti deus knoh' li vix spot et ti deus bin l' hoûter :
Quand inn' feie on tint l' pôie, i fât l' savu ploumer.
Dimeur' keu, r'tint t' sofla, v'là qu'ell' doûv' si finiesse,
Si t'ès n'ès profit' nin, i fât qu' ti seû' inn' biesse.

DADITTE (*à s' flniesse*). Li musique jowe : *Au clair de la lune.*

I fait si stoffe ès m' chamb', il ott' li resserré.
Nos allans l' rènairi divant di m' mett' ès lé.
Inn' vâret nin les pônn' d'esprint' mi lamponette,
V'là justumint l' baité qui va r'lûr' inn' miette.
Et puis j'a bin mèsâh' di m'ravu on p'tit po,
N'a m' cour qui batt' si foirt qu'on z'ô petter les cops.
Divins mi, jè l' pou dir', j'a passé n' bell' journeie,
J'aveus bin des plaisirs, j'l m' sintéve entrainneie.
Awet, i m'âret pris d'vins on mâva moumint
Mais ji l'a s't' arresté, et il esteut bin timps.
Portant, c'esteut damag', et ci n'est nin po rire;
Loukiz! s'il esteut cial, bin! ji m' laireu s't' à dire.
Qui n'a-j' divins in n' coinne, ennoçeinn' qui j'a stu,
Po l' fer riv'ni pu vitt', rètroclé s' paraplu.

HINRI.

Vo m' cial, Dadítte, j'esteu-t-acropou podri l' hâie.
(*Hinri ascohe li flniesse.*)

MATHYSTOFFÉ (*sortant fou di s' chabotte*).

Vo nos cial arrivé à pu bai des moumints.

(*Jâsant â machinist' tot loukant ès l'air so l' boirt dè thèâte.*

Abeie, Joseph! abeie! Bahi l' teûle, il est timps!!

FIN DÈ DEUZÈME AK.

TREUSÈME AK.

Qwatrème tâvlai.

Li plèce di Saint-Pholien.

SCÈNE I.

DADITTE ET PUIS CHANCHET.

DADITTE.

Romance.

1.

Comme inn' ârmonack di l'anneie passeie
Ji sos d'vins m' baraqu', là tott' diseuleie ;
Portant, ès m' couleie ji n' pout nin d'manni
Comme inn' coh' planteie là po raverdi.
Mi bai crolé, riv'nez ! riv'nez !
Po m' consoler, riv'nez ! riv'nez !

2.

Mi galant n' vins pus, dispôie bin des joûs
J' vins veie après lu annoïeuse sos l' soû.
Pov' âme aband'neie so l' boirt di s' gaïoûle,
Tott' inn' longu' journaie ji sos là qui j' choûle.
Vos m' fer plorer ; riv'nez ! riv'nez !
Mi binamé, riv'nez ! riv'nez !

DADITTE (*à Chanchet*).

Dè costé dè Pont-d's-Ach' est c' qui vos n' veïez rin ?

CHANCHET.

On n' veut qui l' neûr' poussir' qu' est soffleie par li vint.

DADITTE.

Avou l' vix perriqui il âret co stu beure ,
On camaràd' ainsi c'est bin on grand màlheur.

CHANCHET.

Mais d'vins lu dirîv' bin çou qui vs'a s't' eschanté.

DADITTE.

C'est l' coleûr di ses ch'vet qui m'âret s't'entrainné.

CHANCHET.

Ni v' disolez nin tant et s'prindez co patience ,
I poreut bin riv'ni pu vitt' mutwet qu'on n pinse .
Si j'esteus s't' ès voss' plèc', mi ji creureus Chanchet,
Et , si vos l' volez bin , c'est lu qui v' consol'ret.

DADITTE.

Lèy-m-m' inn' gott' tranquill', tott' mes jôies sont fineies,
Qu'on n' mi jâs' pu d' hanter, qui s'seûie li dièreinn' feie.

CHANCHET.

Est-c' qui c'est s't' inn' raison pac' qu'on z'à mâ toumé.
D'aller qu' boutter les gins qui v'net po v' consoler ?

DADITTE.

Vas-ès ! avou çoula ji sos grâss' comme inn' lotte
Po m' fer on pô maigri , allans' co beure inn' gotte.

CHANCHET.

N'allez nin fer çoula , c'est s't'on mâva moyen ,
Vos estez d'ja blâmaie di tott' les brav' ès gins ;
Et mêm' tott' les clapett 'di tot noss' voisinège
Brèyet après vos d' cial jusqu'â coron dé Bèche.
Qu'aveus-j' dit , sâvév' vitt' ! abeie , ell's accoret.

LES CHINISSES DÈ BÊCHE.

Soleie â pequet ! soleie â pequet !

(Daditte court èvôie.)

SCÈNE II.

CHANCHET, MAREIE-JENNE.

MAREIE-JENNE (*tott' fou d' tete*).

Volà Tintin qui r'vint, ji tronn' tot comme inn' foïe,
Qui va-t-i s' passer cial, lu qu'ès-c' t'inn' tiess' di hoïe?
Mi, ji m' sàve à pus vite, i porreut bin m' mann'cî,
Et ji n' sàreu quoi dire, afin di m' rivingî ?
Aminéll' tot douc'mint po li conter l'affaire.
Vos n'estez nin si biess' qui vos n' n'avez bin l'air.

CHANCHET.

C'est-ça, corez èvôie, pasqui l' dangî deut v'ni,
Tott' les mål' commissions seront todi por mi.

SCÈNE III.

CHANCHET, TINTIN ET L' SOCIÉTÉ.

CHŒUR.

1.

Divins l' concours sortans vainqueur.
Les ràskignous d' noss' société
Riv'net avou l' mèdaille d'honneur,
Gàgneie à l'unanimité.
Et c'est s't' ainsi qui sins grand' pônne,
Quand on s'ètind turtos essônne,
On rèpoitt' les prix tot costé,
A Bruxelles ainsi qu'à Visé.

2.

Ossi bin nos seris d'accoirt
Si nos falév' sout'ni nos dreuts ;
A prumî rang affronter l' moirt,
Divant l'enn'mi on nos vierreut.
Li canon, c'est co dè l' musique,
Et po disfind' nos libertés ,
Les braves effants d' noss' Belgique,
Tot chantant sârîs s' fer touer !

TINTIN.

Awet, mes camarâd', tot comm' nos vix parints,
Nos sârîs nos mostrer d'vins les mâvas moumints.
(*A Chanchet.*) (*Li société n' n'èva.*)
Eh bin ! mi fi Chanchet, nos èpoirtant l' mèdaille,
Et portant nos avis mons d' ténors qui d' bass'-tailles.

CHANCHET.

Mais, tot-à-c't' heur' divins lès rangs dè l' société,
Ji n'a nin veîou Jacq', wiss' es-t-i donc d'moré ?

TINTIN.

Tot d'hindant dè convoi, s' trèbouhant so des pîrres,
A mitant dè mustai il attrappe inn' muslîre.
I haltéve tot rotant, ji creus qui po l' moumint,
Il est s't' amon Fraigneux, près dè pont d' Saint-Julin.
Mais t'as l'air si pêneu, on si longou visège ?
Ass' li fiv'-lainn', valet, ou bin l' gosî trop sège ?

CHANCHET.

C'est surmint qui deut ploûr', mes aguess' m'ont lancé
Et l' marchand d' cuîs des loss', toratt' vint dè passer.

TINTIN.

Ti toûnn' âtou dès pot et t'as n' sakwet so l' coûr.
Ji wach' qui d'vins çoula il est question di m' soûr ?

CHANCHET.

Houtez ; tot ossi bin vos l'apprindriz todi.
Et tot bin calculé, i vâ mix di v' prév'ni.
So les qwat' ou cinq jous qui vos estéz-t' èvôie,
Voss' boubenn' sour Daditt' n'a nin sûvou l' bonn' vôie.
Et houtant inn' espéc' di harliquin mâqué,
Ji creus qu'ell' s'a leï emberlificoté.
Ja mêm' sogn' d'inn' saqwet, s'ell' si mareie pus târd,
Jamâie ell' ni wes'ret aller r'clamer s' coqu'mâr.
Mais ci n'est nin co tot ; foû dè l' grâc' dè bon Diu,
Rigrettant et plorant inn' homm' qui nè l' vout pus,
Ni volant nin houter ni conseil ni raison,
Savéz-v' bin qu'ell' kimince à s' taper à l' boisson ?

TINTIN.

Wiss' est-c' qu'elle est fôraie, li canaille, li pendresse ?

CHANCHET.

Vos estez trop fougueux, il n'y a co rin qui presse.

TINTIN.

J' vas d'abord li flanquer inn' pill' sins fer nou pleu !

CHANCHET.

Louktz bin çou qu' vos fez, v' porriz bouhi so deux.
(*I rintret.*)

SCÈNE IV.

MATHYSTOFFÉ ET HINRI.

HINRI (*tot k'pagnté*).

Volà bin trop di joûs qui ji cours et qui j' trotte,
Et ci n'est nin bin fer qui dè tant fer ribotte.

(*Tot honteux.*)
Est-c' qui j' wes'reus bin dir' wiss' qui v' m'avez miné ?
Divins qué mâcî trôs vos m'avez s't' entrainé.
A c't' heure j'ârès dè l' ponn' di m' rimette à l'ovrège .
Ji sos div'nou molass', ji n'a pus nous corrège.
Et mi qui m' figurév' qui l' plaisir esteut là ?
Si c' n'esteut nin trop târd ji r'vinreus so mes pas.

MATHYSTOFFÉ.

Volà bin des messèg', nos n'avans pris qu' dè l' bîrre.
Crohiz quéqu' qwâtrons d' gêies, quéqu' ès pètaies crom-
[pirs ?
C'est mi qu'esteus honteux , téll'mint vos fiz l'effant
Tott' les feumm' mi prindit po l' maiss' d'on chin
[savant !
Vos n' m'avez nin seul'mint paï èco des huîtes;
Ji crains qu' vos n' mi jowéze on laid tour di jèsuites.
Vos d'vriz v' mett' à hauteur di noss' bell' position ,
Et avant tot çoula ji n'a nin vos actions.

HINRI.

Vos avez s't' abusé on po par trop' d'i mi âge ,
Et m'avez promettou co pus d' boûrr' qui d' froumage.
J'aim'reus dè r'veie Daditte et ji voux m' ripoiser.

MATHYSTOFFÉ.

Po r' mett' les cach' est fôr i fâret li ach'ter
On p'tit machin d' so l' Batte , on p'tit michot de Sor-
[Mouse.

HINRI.

Allèz' vis porminer ; i n'y a l' dial qu'est s't' ès m' bouse !

MATHYSTOFFÉ.

Halte-là ! binamé, c'est qui ji n' vis lâch' nin ,
Tant qu' ji n' seret paï , ji voux v' tini d' sos m' main.
Pusqui po n'ès fini vos t'nez à r'veie Daditte ,
Comm' des gins dè grand mond' annonçant noss' visite.
(*I huffel.*)

SCÈNE V.

TINTIN, MATHYSTOFFÉ, HINRI.

TINTIN, (*sortant tot mâva fou dè l' mohonne*).

Sereust-c' âx bèguinett' ou bin est-c' âx mohons,
Qui vos v'nez huffler là tott' à costé dè ton ?
Visav' bouté ell' tiess' qui v' zesti à l' tindreie,
Pu vitt' qui comm' on chin qu'est reçu d'vins on jeu d' beies ?
Quand les ideies sont bonnes, â parints tot l' prumi
On adress' inn' dimand', v'là comme on deut c'minci.

MATHYSTOFFÉ.

Mais poqwet donc v' mâv'léve et v' z'èpwertév' si vite ?
I m' sonn' qui vos d' vriz bin fer honneur à m' musique.
Et, d'ailleurs, li hufflet ci n'esteut nin por vos.
Si vos l' permettez bin, nos ric'minc'rans èco.

TINTIN.

Il est possib' qui m' soûr ès l' trouv'reut pus à s' gosse.
Taut qu'à mi ji sés bin çou qui l' chanson nos cosse.
Rintrez vite est voss' gûeuie vos' hufflet et d'hémm' bin,
Li quél est c' di vos deux qui pass'ret par mes mains.

HINRI.

Wiss' m'a-t-il co foré? V'là bin d'inn' aut' affaire,
I n' mâquév' pus qu'çoulà, d'aller â commissaire ?
Avou lu j' sos certain qui j' va s't' avu li d'sos,
Si jè l' compare à mi il est deux feies pus gros !

MATHYSTOFFÉ.

I n' fât nin avu sogn'. Ji knohe inn' bott' secrètte,
Li tot, c'est di t' mostrer wis qui tès l' divret mette.

TINTIN.

TINTIN (*sèchant fou di poch' di podri inn' tablette di chocolat.*

Tins, pendress' volà l' cas qui j' fait di t' chocolât !

MATHYSTOFFÉ (*à Hinri*).

Qué bonheur ! justumint, louk, volà l' pless' qui fât.

TINTIN.

Haie ! y estangne? En gard'! ji vas compter, eunn' ! deux

HINRI.

Rattindez on moumint divant dè compter treus...

MATHYSTOFFÉ (*podri Tintin*).

Attintion â signâl ; et fez comm' mi... cric !
(*Dinant on côp d' pîd â cou à Tintin.*)

HINRI (*fant pareie à Tintin qui s'ritoune di l'aute costé.*)

Crac !

TINTIN (*toumant so s' cou*)

Frawtigneux scélérat, vos avez gâté m' frac !

MATHYSTOFFÉ (*à Hinri*).

A lâg', et â pu vitt', tachans dè r' passer l' pont,
On sereut bin capâb' di nos prind' po tèmons.

SCÈNE VI.

CHANCHET, DADITTE, TINTIN, MAREIE-JENNE
ET LI P'TIT PEUPE.

Chœur.

Accorans vite, on s' batt' so l' plèce,
Les gins louket po les finesses ;
Qui est-c' là stindou so l' pavé?
Mettans n' essonn' po l' rilèver.

DADITTE.

Awet, c'est m' fré qu'est là, c'est Tintin. Qué mâlheur!

TINTIN.

Vas erri d' mi. flairantt', vas-ès, si ti voux m' creure.

CHANCHET.

Qui v' za-t-i arrivé, dihez, estév' blessi?
Av' in' saqwet d' cassé, ni polez-v' vis dressî?

TINTIN.

Ces deux grands baligants, ces halcotis sins cour,
Avit co l'intention dè voleur haper m' soûr.
Comm' inn' biess', en douceur, ji les à s't' attaquer,
En deux temps so... mes reins j'a stu vit' sitâré.
N'allez nin m' kibouter... I fât qu' ji li fass' honte.
Arrivez cial, pus près, vinez, qu' ji v' deie voss' conte!
Dimorez-là vos aut', vos polez bin houter,
I n'y a personn' di trope ; ell'l'a bin mèrité :
Ji va, mix qu'inn' planett', vîs dir' voss' t' avenir,
C'est sérieux, houtez bin, tot çou qui j' va v' prédire.
Co jamàie ti n'âret dè corèg' po z'ovrer,
Et di pus en pus bas ti vas dègringoler.

Ca vos avez pierdou les sintumints d'honneur,
Et tot l' rest' di voss' veie vos n'ârez nou bonheur !
Ti narenn' va div'ni comme on mofless' navai,
T' ârès des pourris oûies tot comm' Chaie-ès-Platai.
Et ci n'est nin co tot; ti serès, en fin d' compte
Kicheseie tot costé, mèpriseie di tot l' monde.
Es t' chimih', divins t' cott', târès co cint meie pioux,
Et ti finih'rès t' veie â mitan d'on tapcou !

CHANCHET.

V' zestez trop' èpoirté, allons, Tintin, taihive !
Nos v' sallans fer dè thé, i fât calmer voss' fîve.

TINTIN.

C'est bin flâw', camarâde, et çou qu' ti m' propos'-là
Ji crains, âret dè l' ponn' d'arriver jusqui-là.

LI PEUPE.

Chœur.

Quél eximp', qué tourmint
Po des si bravès gints,
On d'vreut bin louki par deux feies,
Divant dè c'minci dès sott'reies.

LES FEUMMES.

Si j'esteus d'vins l' même position,
Ji m' tapreu s't' à l' valeie dè pont.

LES HOMMES.

Po plorer on pareil' guignon
On n'âreut nin mèsâh' d'ognon.

ESSONNE.

Quél eximp', qué tourmint
Po des si bravès gins.
On d'vreut bin louki par deux feies,
Divant dè c'minci des sott'reies.

Cinquème tâvlai.

(L'intérieur dè l' Permananee. Daditte est coukeie totte longue sitindowe so s' vinte.)

SCÈNE I.

DADITTE, HINRI, MATHYSTOFFÉ.

MATHYSTOFFÉ.

J'a d'ner n' diheinn' di çenss' â caporâl pompier,
Il est s't' èvôie tot dreut beûr' li gotte à costé.
Mais ci n'est nin foirt lon disos-l'-Prihon-dè-maire,
Si fât, nos l'èvôie'rans podrî amon Rossler.

HINRI.

Kimint m' fâret-il fer. Ell' ni sâret roter.

MATHYSTOFFÉ.

Tè l' prindès à erâsvai ; t' ès surmint foirt assez !
(Il va fer l'awaide.)

HINRI.

Romance.

Pauv' gint portant, elle a stu comme inn' sotte,
Po s' consoler elle a bu co traz' gottes.
Et d'sos l' treusème âb' dè l' plèc' Saint-Bietmé,
Tott' moit' sôle ell' s'a leî ramasser.
Heureus'mint j'a lé d'vins n'pititt' ârmonack,
Qui l' meîeu d' tot c'esteut inn' gott' d'armoniak.
Et po vingt çenss' ès l' row' dè Pont,
On m'ès n'a d'ner on grand flacon.
Pauv' gin portant, elle a stu comme inn' sotte,
Po s' consoler elle a bu co traz' gottes ;

Et d'sos l' treusème âb' dè l' plèc' Saint-Bietmé.
Tott' moit' sole ell' s'a leï ramasser.
Quand c'est qu'inn' feumm ronfel, c'est s't' inn' saqwet [d' bin laid.
Bin jan, n' direut-on nin l' soffiet d'on haut-fornai?
Afin dè l' dispierter, kimint fât-il m'y prinde?
On n' veut nin s' bai costé, elle est coukeie so s' vinte;
Abeie, mi p'tit poïon aidive on tot p'tit po;
Flairez mi p'tit' boteie; il v' s'îret bin so l' cop.

DADITTE.

Estangn' tot près dè l' Goff'? Quelle infernâl' flaireur!
On m'aveut bin prédit qui m'arriv'reut mâlheur,
Kimint! c'est vos qu'est-là, mi binamé Hinri?
Ji saveus bin qu'on joû vos r'vinrîz tot près d' mi.
Wiss' est-c' qu'on m'a foré? Qu'on z'est mâ couki cial.
Ji sins l' crouwin qui m'mont' des pîds jusqu'à mes spals.

HINRI.

Houtez-m' on tot p'tit pô, l' chagrin v' s'a mâ concî;
On v' za trové so l' plèc', les agents n' vis c'nohît.
Ils ont so l' côp veïou qui v'z aviz bu dè france,
Et l'on v' s'a raminé moit' sôle à l' Permanence;
Mais les pompiers tot près â cinq rôies s'amuset;
Nos l' s'y avans paï deux sopenn' di pequet.
Profitans dè moumint, abeie! j'a l' clef ès m' poche,
Il fait meïeu po d' fou, et n's ârans-t-inn' carroche.

MATHYSTOFFÉ (*accorant*).

Ni fait nin tant des contes, y n'y a l'âgn' da Chanchet
Qui nos ratind pus lon. crèièm' bin s'anôie'ret.
I n' mâquév' pus qu' çoulà, im' sonn' qui ji l'o braire.
Si l'on nos attrapp' cial c' seret inn' aute affaire.

DADITTE.

Nenni, avou les pouc' j'aim' co mix dè d'morer,
Quâ' on laid dial comm' lu diveûr mi liberté!
C'est vos qui l'a d'bâchî, vos esté t'on vix losse,
Et des pus laids dèfauts bin sûr vos avez l' bosse.

HINRI.

Dispaichiv', leïz- l'-là, n'y fé nin attintion,
Ji convins, qu'int' nos aut', c'est on vix polisson.

DADITTE.

N'allez nin m'aduser, ji c'mince à veï clére ;
Tot comm' lu vos estez on libertin compére.
Erri ! Et foû di m' vôie, leïz-m' bin vitt' passer,
Avou les braves gins, à c't' heur' ji voux viker.
Et si vos estez câs' qui j'a fait des sottreies,
Vos polez n'ess' certain qui c' seret l' dièrein' feie.
Mais ni vas nin pinser n'ess' qwitt' si bon marchî,
Di tes ch'vets à pougneie ji voux tè 'n' n'es râï.
T'as co pô d' tes deux mains po garanti t' bell' tiesse,
Avant qui n' seûie longtimps ti n'iret pus à l' fiesse.

(*Daditte li sèche po les ch'vets et l' perrique li d'meure ès l' main.*)

HINRI.

Oûie ! oûie ! oûie ! aïe ! aïe ! aïe !

DADITTE.

Kimint, pendard, bribeux
Ci n'esteux qu'inn' perriqu', laid potinc', frawtigneux !
Ji vas t'administrer tot d'on cop tott' mes spâgnes !
Tin ! tin ! rognenx jubet, ti poux monter so l'âgne.

HINRI.

Aïe ! aïe ! aïe ! oûie ! oûie ! oûie ! volà surmint l' bouquet.
Jusqu'à Noé po l' mon, tot m' coirps s'ès sovairet.

MATHYSTOFFÉ.

Laiz-là l' coirps, po l' moumint, cour' bin vitt' erri d'leie,
Après nos deux, bin sûr, elle va ramasser l' veie.

HINRI (*tot fou d' lu.*)

Vas â dial qui t' possède ! On n' m'y rattrapp'ret pus,
J'a les reins tot spïts et l'oreill' quâsi jus !

ON POMPIER (*arrestant Mathystoffé.*)

On moumint, binamé, nos v's allans fer voss' compte.
Il n'y a bin trop longtimps qui v's attrapez l' pauv' monde!

MATHYSTOFFÉ (*tot peneux*).

J'a volout fer l' malin, c'est s't' inn' haitaie leçon ;
Ca ji wâgn', po l' moumint, d'est-c' foré â violon.

Sihème tâvlat.

(Li plèce di so l' Marchî.)

DADITTE ET TOTTES LES FEUMM'REIES.

Chœur.

Quand les gins ont bonn' volté,
I n' fât jamâie les k'bouter,
Et pusqui volà Daditte,
Dinnant li l' main â pus vite !

DADITTE.

Et po qui l' tâvlai seûie â grand complet,
Il est-c' t'à cavaie monté so l' bâdet.

LI CHŒUR. *Bis.*

Et po qui l' tâvlai seûie â grand complet,
Il est-c t'a cavaie monté so l' bâdet.

DADITTE.

Il fât n' morâlité divins tott' comèdeie,
Les mâvas sont punis : nos allans v's ès l' fer veie.

(*On veut Hinri monté à l'ivier so inn' âgne et t'nant l' cowe divins ses mains : tot l' peupe brait après lu.*)

Hovlett' ! hovlett' ! chair iot-iot ! chair iot-iot !

(*Mathystoffé passe divins l' fond int' deux agents*).

DADITTE.

Vos l' veïez, onk so l'âgne, l'autt' miné â violon,
Et po complèter l' fiess, chantans on crâmignon.

Crâmignon finâl *chanté par Daditte et tot l' monde.*

RESPLEU.

C'esteut inn' homm', mes brav's effants,
Qui fév' si rôie tott' â mitant.

CRAMIGNON.

On l' kichessiv' po tot costé,
Dè l' gârd' civique esteut r'formé.

Di s' rajonni li prind l'ideïe,
On n' polév' fer n' pus grand' sott'reie !

Mais l' tot c'esteut dè réussi,
Et surtout d'enn' avu l' profit!

Ça l' tracassév' dè joû, dè l' nutte,
À tott' les heur', tott' les minutes.

Volà qui houk, po l' consulter,
On vix voisin, Mathystoffé.

Qui tot li promettant di s' taire,
Li d'na tos les moyens po plaire.

Il sipita di poûd' di riz,
Et li r'plaqua des neûrs sourcils.

Châssa s' maquett' d'inn' neur' perrique,
D'on gènèrâl des Kaiserlicks.

I d'va li paï s' discrétion
Et tos les frais d' l'opèrâtion.

Après, volà qui font ribotte,
Tos les joûs buvet co traz' gottes.

Ils prindît là po s' rajonni,
Inn' malic' cosow' di blanc fi !

V'là qu'on bai joû l' perrique si piette,
Tot l' mond' veïant s' pèlaie maquette,

Après lu brai à tot moumint :
Pélaie maquett' des Agustins !

Di s' veïe il n'âret pus nol' jôie,
Il est co pus pellé dispôie.

Ç'a v' fait veï, mes brav'ès gins,
Qu'on deut prind li timps comm' il vint.

On n' sâreut jamaie cangi s' tiesse ;
A jonn' il fât bin fer dè l' plèce.

Et ci n'est nin comm' ci vix sot,
Qu'on pout dir' : quand n' n'a pus, n' n'a co.

Et volà l'homm', mes brav's effants,
Qui fév' si rôie tot à mitant.

FIN.

Barthélemi-André & Dieudonné-Joseph

DUMONT.



Lorsque la Société de littérature wallonne se constitua à Liége en 1856, il y avait encore dans notre ville, à côté des amateurs de notre vieil idiôme appartenant à la génération actuelle, d'autres hommes qui, élevés dans le 18e siècle, représentaient plus particulièrement le type wallon, et se trouvaient, en quelque sorte, dépositaires du langage, des idées, des traditions et du caractère propres à la population liégeoise. De ce nombre étaient Forir, Duvivier et B-A. Dumont. Appelés à contribuer à la fondation de la Société, ils ne jouirent pas longtemps des succès dont elle leur était en grande partie redevable. Dumont, le plus âgé, fut le dernier d'entre eux. Il s'intéressait à nos travaux: à l'origine, il assistait assiduement à nos séances; si, depuis, il avait cessé d'y faire acte de présence, c'est que son grand âge le retenait chez lui. Fidèle à son habitude de retracer successivement la vie des membres effectifs qu'elle a perdus, la Société a décidé qu'une notice nécrologique lui serait consacrée dans le présent annuaire. Peu de carrières ont été aussi longues

et bien remplies : quelques lignes suffiront cependant pour la retracer. Tout entière appliquée à l'accomplissement des devoirs de sa charge, se déployant dans l'intimité de la famille, l'activité de Dumont se répandait peu au-dehors. Toutefois, les travaux auxquels il se livrait dans ses moments de loisir, ses collections de monnaies, de blasons et de gravures, son amour des livres, lui acquirent une certaine notoriété. Il avait sa place marquée dans la petite phalange des amateurs de l'antiquité liégeoise; c'est à ce point de vue que nous aurons surtout à nous occuper de lui.

I.

Barthélemi-André Dumont naquit à Liége le 5 avril 1787; il était fils de Barthélemi-Etienne Dumont, notaire et receveur des Hospices civils (1), et de Marie-Joséphine Digneffe. A l'âge

(1) Barthélemi-Etienne Dumont, né à Liége, le 12 décembre 1756, marié le 15 août 1786 à la fille de l'architecte Barthélemi Digneffe, nommé receveur des Hospices le 27 décembre 1797, mourut à Liége le 23 mai 1841. Il a joui d'une certaine réputation comme musicien-compositeur et comme poëte wallon. Il composa les pièces suivantes :

1° *Ine Perique ès Mariège*, opéra-comique en un acte; on n'en possède qu'un fragment donné à la Société de littérature wallonne, par Mlle Jos. Dumont, fille de l'auteur.

2° *Li Bronspotte di Hougare ou Lina l' Saveti*, opéra-comique en un acte ; cet ouvrage est perdu.

3° *Li Dobe Mariège*, opéra-comique en un acte, dont Mlle Dumont ne possède plus que des fragments.

de 19 ans, il entra au bureau de la recette des Hospices, comme employé de son père. Les opérations auxquelles il devait chaque jour se livrer pour opérer la conversion des rentes, lui inspirèrent la pensée de publier un ouvrage destiné à faciliter la tâche de ceux qui s'adonnaient à des occupations analogues. Il parut en 1823 sous ce titre :

Manuel des comptables du royaume des Pays-Bas, ou tables pour réduire les florins des Pays-Bas en francs; au moyen desquelles, sans être obligé de faire des additions, on peut trouver des réductions en francs et centimes de toutes les sommes qui n'excèdent pas 378 florins des Pays-Bas (800 fr.), et les sommes plus élevées au moyen d'une simple addition; suivies de tables pour réduire les francs en florins des Pays-Bas. Le tout calculé d'après les bases posées par la loi du 28 septembre 1816; à Liége, chez J. A. Latour (sans nom d'auteur).

Malheureusement, à peine le livre de Dumont était-il sorti de presse, que le florin des Pays-Bas fut supprimé; l'auteur ne vendit que peu d'exemplaires d'un ouvrage dont la composition

---

4° *Mathi l'Ohai*, cantate. (Voyez le *Choix de Chansons wallonnes*, etc., p. 134).

5° *Complainte des Houieux de l' fosse di Bat-Jonc*, imprimée chez Dessain (1812), 7 pages in-12 (id.)

6° *Cantate à Grétry;* il est fait mention de cette pièce dans une des douze lettres que Grétry adressa à son compatriote Dumont, et dans lesquelles il lui prodigue des éloges sur son talent de compositeur.

lui avait coûté tant de peines, et l'impression fort cher ; cet insuccès le dégoûta pour toujours de la lettre moulée.

En revanche, le jeune Dumont s'acquittait de ses fonctions avec autant d'intelligence que de zèle. En 1826, son père étant devenu infirme, il fut d'abord délégué provisoirement pour faire à sa place la recette des Hospices, puis finalement appelé à le remplacer comme receveur, le 26 mai 1841; dix ans auparavant il lui avait déjà succédé comme notaire. Mais, trop peu soucieux de ses intérêts matériels, il ne songea pas à se faire une clientèle fructueuse, et il négligea même celle de son père. Il prit dès lors la résolution de se consacrer exclusivement à la gestion de la recette qui lui était confiée. Aussi cette partie importante et délicate de l'Administration des Hospices faisait-elle l'admiration de toutes les personnes compétentes. « Nous appelons, disait M. Félix Macors, en 1866, la sérieuse attention du Conseil communal sur cette longue série de comptes annuels qui figurent dans les archives du bureau de la recette et qui, nous en avons la certitude, dépassent, par l'abondance des renseignements, ceux de toutes les autres administrations publiques (1). » Dumont avait pour auxiliaire, dans ses travaux officiels, son frère Dieudonné-Joseph (2) également atta-

(1) *Rapport présenté par la Commission administrative des Hospices civils au Collége des bourgmestre et échevins*, 17 février 1866.

(2) Jean-Dieudonné-Joseph Dumont, né à Liége, le 15 juillet 1793.

ché à l'Administration des Hospices, depuis sa plus tendre jeunesse, comme employé du receveur. Les magnifiques et nombreuses archives auxquelles M. Macors fait allusion, sont tout entières écrites de la main de Dieudonné avec un soin remarquable; il dota également son bureau d'environ 360 cartes ou plans topographiques des communes où les Hospices possèdent des rentes ou des propriétés.

B.-André Dumont était arrivé à l'âge de 80 ans sans que son zèle se fût ralenti un instant. Mais alors, sur les instances des siens, il songea à prendre sa retraite ; il emporta dans la vie privée les regrets de tous ceux avec qui ses fonctions l'avaient mis en rapport, et laissa dans l'Administration des Hospices un nom vénéré, digne d'être cité comme exemple. Une pétition adressée au Roi et signée de tous les fonctionnaires des Hospices, sollicita pour lui la décoration de l'Ordre de Léopold, qui lui fut accordée par arrêté du 12 mars 1867. A cette occasion eut lieu une touchante cérémonie; la Commission administrative et tout le personnel des Hospices se rendirent, le 17 mars, chez Dumont, pour le féliciter au sujet de cette distinction. Les discours qui furent prononcés dans cette circonstance, notamment par MM. Hanquet, président de la commission, Henrotte et Thys, témoignent de la vive affection que tous portaient à l'ancien receveur. Le 23 août suivant, il reçut le titre de receveur honoraire des Hospices.

Dumont ne quitta pas la vie publique sans laisser uniquement des regrets à l'Établissement

où il avait passé plus de 60 années de sa vie; il a droit aussi à son éternelle reconnaissance par la donation qu'il fit aux Hospices de toutes ses propriétés rurales. C'est ce que le président de la Commission a rappelé sur la tombe de Dumont, dans un discours où il résumait ainsi les qualités de son ancien receveur : « La plus » ponctuelle exactitude, la plus régulière assi- » duité; la plus scrupuleuse probité, le plus » infatigable dévouement, telles étaient les qua- » lités éminentes dont Dumont ne cessait de » donner l'exemple... Pendant une longue et » dévouée carrière, notre ancien receveur s'était » profondément identifié avec notre Administra- » tion; il éprouvait surtout beaucoup de sym- » pathie pour les nombreux indigents que nous » avons mission de secourir, et c'est sous l'im- » pression de ce sentiment charitable qu'en nous » remettant sa démission, il déposait aussi » entre nos mains le titre d'une importante » donation souscrite par lui, par son frère et » par sa sœur, de sorte que, dès ce moment, » les Hospices comptaient trois bienfaiteurs de » plus (1). »

(1) Discours prononcé par M. Hanquet, président de la Commission administrative des Hospices, aux funérailles d'André Dumont. Un portrait du receveur, peint par Fassin, en 1870, et portant sur le cadre ces mots : *Bienfaiteur des Hospices*, se trouve dans la salle des séances de la Commission; un autre, dessiné par Salme, est suspendu aux murs du bureau de la recette.

II.

André et Dieudonné Dumont sont plus inséparables encore dans leurs travaux de la vie privée que dans l'accomplissement de leurs devoirs publics. S'ils ont à peu près tout entrepris en commun, l'exécution matérielle en appartient plus spécialement au plus jeune des deux frères qui, à une patience dont on a peu d'exemples, joignait un talent assez remarquable de dessinateur. Il s'était même, dans sa jeunesse, exercé à la lithographie ; ses essais en ce genre ne sont pas nombreux ; on connaît de lui un portrait signé de Grétry, de format in-folio. Ce qui le distinguait le plus était la ténacité au travail : vingt années de sa vie furent consacrées à une immense compilation intitulée : *Traité de stéréographie, ou cours complet de perspective*, formant 4 volumes in-4° de texte et autant de volumes in-folio de planches. Sa sœur, Mlle Dumont, a fait hommage de ce chef-d'œuvre de calligraphie à la ville de Liége, pour être conservé à la bibliothèque de l'Université.

Tandis que Dieudonné accomplissait cette œuvre gigantesque, André se formait une bibliothèque et réunissait une collection de monnaies et de médailles de tous les pays, collection qui devint très-considérable, mais dont la valeur numismatique n'était pas grande. Il composa en même temps sur cette matière un ouvrage qui est resté manuscrit, sous ce titre : *Description historique des monnaies décimales de tous les*

pays où le système monétaire français a été adopté, par B.-A. Dumont, notaire à Liége ; 1850, un volume in-folio de 346 pages (1). Un volume de planches, dessinées avec une exactitude remarquable par Dieudonné Dumont, accompagnait ce travail; mais il s'est malheureusement égaré. Nous devons encore signaler, dans le même domaine, deux communications adressées par André à la Société royale de numismatique belge : 1° *Lettre sur une médaille satirique de la Société dite Régiment de la calotte* (t. IV, 1re série du Bulletin); 2° *Lettre à M. Renier Chalon sur un jeton de Pierre Rosen, archidiacre de Campine* (t. V, 3e série).

Vers la fin de leur carrière, le goût, on pourrait dire l'amour des armoiries coloriées et des généalogies l'emporta presqu'exclusivement sur toutes les autres prédilections des deux frères. André faisait les recherches nécessaires et, le cas échéant, composait le texte; Dieudonné dessinait et colorait. C'est ainsi qu'ils ont laissé bon nombre de manuscrits, aux planches brillantes, fort bien exécutées, mais presque tous copiés sur les documents conservés dans les dépôts publics ou chez des amateurs. La reproduction est fidèle, il est vrai; mais l'esprit de critique manque généralement à ces œuvres. Néanmoins on ne saurait trop admirer ce qu'il a fallu de patience et de laborieuses recherches pour exécuter tous ces in-folios et pour munir de tables détail-

---

(1) Ce volume a été donné par Mlle Dumont à M. Henrotte, receveur actuel des Hospices.

lées. Ici encore, il est fâcheux que quelques-uns d'entre eux aient disparu. Ces hommes excellents, d'une obligeance et d'une affabilité extrêmes, n'étaient jamais plus heureux que lorsqu'ils pouvaient fournir les renseignements qu'on leur demandait et mettre au service des autres ce qu'ils possédaient ou avaient recueilli avec tant de soin; ils prêtaient sans hésiter leurs livres et leurs manuscrits à quiconque en avait besoin et ils ne songeaient jamais à les réclamer. C'est ce qui fait que bon nombre des ouvrages de leur bibliothèque se sont trouvés dépareillés. Voici, du reste, la liste de leurs manuscrits, aussi complète qu'il nous a été donné de la connaître :

1° *Généalogies de familles liégeoises.* Recueil par ordre alphabétique, formant vingt cahiers in-fol.; six sont égarés. Ces généalogies, toutes de familles bourgeoises, paraissent avoir été faites par Dumont, au moyen d'anciens protocoles de notaires.

2° *Recueil des Commissaires de la cité*, texte et armoiries; vol. in-fol. de 229 feuillets. Nous ignorons sur quel manuscrit cette copie a été faite ; c'est un travail entièrement différent de celui de Louis Abry sur le même sujet. On y trouve beaucoup de notes puisées aux archives de Liége et ajoutées par Dumont.

3° *Recueil des tréfonciers de St-Lambert*, texte et armoiries ; un vol. in-fol. que l'auteur de cette notice a vu, mais qui n'a pas été retrouvé dans la mortuaire de Dumont; ce recueil avait été formé au moyen des tableaux ecclésiastiques, des calendriers du Chapitre et des listes insérées par M. Van den Steen à la fin de son ouvrage sur la Cathédrale de Liége.

4° *Seconde continuation du Recueil héraldique des seigneurs bourgmestres de la noble cité de Liége, tirée*

en grande partie d'un manuscrit appartenant à la ville de Liége et de l'ouvrage inédit de Mouhin, par B. A. Dumont, notaire à Liége, 1788 à 1794; Liége, 1858. Ce volume, fort beau d'exécution, contient des renseignements très-curieux puisés par le compilateur dans les brochures du temps. On trouve dans le même volume : *a. Les armoiries des évêques de Tongres, de Maestricht et de Liége*, tirées d'un manuscrit appartenant à l'Université de Liége, ayant pour titre : Croniques des rois, ducs et évesques de l'ancien royaume de Tongres, etc., 1619, par H. Van den Berch, liégeois, 2 vol. petit in-fol.; *b. Armoiries liégeoises que l'on ne trouve ni dans le Recueil héraldique des bourgmestres de Liége, par Loyens, ni dans la continuation de cet ouvrage, par Ophoven;* ce sont 266 armoiries gravées qui étaient destinées à orner un travail de Louis Abry, dont le manuscrit appartient à M. le comte d'Oultremont de Warfusée; *c. Armoiries des anciennes corporations de métiers de Liége.*

5° *Armorial liégeois* contenant 1935 blasons; un vol. in-4°. C'est la copie d'un manuscrit d'armoiries des familles des Pays-Bas, rassemblées au siècle dernier par le baron de la Torre et continuées par M. Le Doux, curé de Rochefort, en Famenne.

6° *Le grand armorial liégeois, ou recueil des anciennes armoiries tant de la noblesse que de la bourgeoisie du pays de Liége, pour faire suite aux ouvrages de Loyens et d'Ophoven;* 2 vol. grand in-fol., contenant chacun mille blasons; plus 420 blasons formant le commencement d'un troisième volume. Dumont a inséré dans ce recueil un grand nombre des armoiries de l'ouvrage précédent; le reste est puisé à toutes les sources. Aucun texte n'accompagne cet ouvrage fort bien exécuté.

7° *Armorial des évêques et des bourgmestres de Liége.* Les blasons des évêques occupent 83 feuillets, ceux des bourgmestres 109. Ces derniers sont copiés sur un manuscrit conservé aux archives de l'Etat de Liége.

8° *Traité des familles et maisons les plus nobles, illustres et remarquables du pays de Liége et comté de Looz*, par le sieur del Reey ; copie d'un manuscrit appartenant à M. de Sélys-Fanson. Ce traité a été publié en 1870 par MM. Bormans et Poswick pour la Société des bibliophiles liégeois. A la suite de cet ouvrage se trouvent : *Les armoiries des évêques de Tongres, de Maestricht et de Liége.*

9° *Armorial liégeois*, texte et armoiries. C'est une copie du tome XIII, 2e série, des manuscrits généalogiques de Le Fort, conservés aux archives de Liége. A la suite on trouve : *Origines et antiquités du duché de Bouillon et des comtes de Moha*, texte et armoiries ; c'est la copie d'un manuscrit appartenant à M. A. Body, de Spa.

10° *Armorial du pays de Franchimont*, par Detrooz, vol. in-fol., contenant 303 blasons. Detrooz n'est pas l'auteur de ce recueil, dont l'original porte une note conçue en ce sens : Cet armorial a été formé par extrait de plusieurs recueils de blasons concernant les familles des Pays-Bas. M. Detrooz a été le possesseur du manuscrit original, qui se trouve aujourd'hui chez M. X. de Theux.

11° *Calque ou fac-simile d'un ancien armorial hutois*, dont l'original se trouve au dépôt des archives de l'Etat ; 162 feuillets.

12° *Registre contenant les réceptions des demoiselles chanoinesses d'Andenne, ensemble les armoiries et quartiers d'icelles dames, encommenché l'an* 1612 *par charge de Mme Agnès de Berlo, dame prévote dudit Andenne.* L'original, qui faisait autrefois partie du dépôt des archives de Liége, est aujourd'hui conservé aux archives de Namur. On trouve dans le même volume : *a. Catalogue des seigneurs eschevins de la haute et souveraine justice de Liége*, commençant l'an 1594 ; *b. Descente de l'ancienne, très-noble et illustre famille de Beaufort, lez-Huy*, etc. ; *c. Origine de la noble et ancienne famille des Rosseaux, de Pechierue, à Huy*,

descendus des Marchins desseur Barche et peuple audit Huy avant le siècle 1300. Ces trois derniers travaux sont copiés sur des manuscrits conservés aux archives de Liége.

13° Exemplaire de la *Continuation du Recueil héraldique* d'Ophoven, où les armoiries de chaque bourgmestre sont exécutées sur une planche de la grandeur de l'ouvrage, en couleurs rehaussées d'or et d'argent (1).

Tels sont les travaux accomplis par ces deux hommes aussi modestes que laborieux. La simplicité et la tranquille uniformité de leur vie les rendent en quelque sorte étrangers à notre époque. C'était plaisir de les voir : l'affabilité de leur caractère et leur douce gaîté les faisaient aimer; leurs vertus et l'austérité de leurs principes inspiraient à tous une vénération profonde. On était touché aussi du spectacle de cette vive amitié qui les unissait; jamais on ne les rencontrait l'un sans l'autre : leurs travaux, leurs études, leurs promenades, leurs lectures, leurs goûts, tout était partagé. Il semble que la mort même n'ait pas voulu les séparer pour longtemps. Dieudonné s'est éteint le 24 juin 1869; André est allé le rejoindre le 9 septembre suivant, et la ville de Liége a compté deux bons citoyens de moins.

S. Bormans.

---

(1) La plupart de ces manuscrits ont été distribués ou cédés par Mlle Dumont à d'anciens amis de ses frères.

A MONSIEUR S. F. XHOFFER.

Avec un premier pas vers le Parnasse wallon sous forme de rovions.

DEUX QUI VONT BIN ESSOLE.

On dral' d'original on jou v'név' d'égagi
On novai domestique. — Camaraude, li dist-i,
Nos nos accoerdrans bin, ju veux çoula à t' menne.
Houte-bin! Ju sos-t-on' hamme qu' n'ainme nin d' parler
[baicôp.
Ossu, qwan j' fret ainsi, dist-i, to fant on sènne
Du s' deugt comme po l'houki, tu vérrès ci so l' cop.
— Pa, dist-i l' domestique, ju sos bin contint d'esse
Si bin toumé. J' n'aime nin pu d' porler sovin;
Qwan c'est qu j' fret ainsi, dist-i to r'mouant l' tiesse,
Fé-z'y bin attintion, c'est qu ju n' vèrai nin.

È MITTAN D'ONE RAWE.

— Wiss' cours-tu si reu? d'hève on' hamme
A onc di ses amis qu'esteut tot essoflé.
— J' vin d'èchter on chapai po m' femme
Et j'a sègne qu l' mode cange, duvant q' ju n' seuïe
[rallé.

DIFFÉRINCE D'OPINION.

LU FEMME.

Av' veïou ciss' t' artike qui paurèle d'élection?
C'est vraimint amusant.

LU BOUNHAMME.

Av' veïou ciss' chausse ci qu'a on trau au talon?
C'est vraimint annoyant.

LI JUPSENNE. (1)

1.

Pus neûr qui gaïette (2)
Mes chvè r'glattihet,
Mi oûie tape des blawette
Qui v's estèlihet (3),
Del pihe (4), à l'choleûr
Di l'osté mawerèie,
Mes chiffe ont l' coleûr
Et m' front est parèie.

2.

Des paîs d' l'aireure (5)
Mes tâie, tot rotant
Vès les advinteure,
Vinît v'là cint an;
Il avît, foirts homme
Maheré dè solo,
Passé l' grande aiwe comme
On passe oute d'on flot.

3.

J'at ine rimimbrance
Qui tot dè prumî
On m' hossîve ès m' banse
A hoûte d'on palmî (6).

---

(1) La Bohémienne.
(2) Jais.
(3) Éblouissent.
(4) Pèche.
(5) Aurore.
(6) Palmier.

Adon tour à tour
J'at vèïou saï
Di m'adoûler (1) m' cour
Des gint d' tot païs.

4.

On comte à Ferrare,
Di s' vèie dishiffré (2)
Jalot, di s' pougnard
Manecat d' m'ahorer.
D'èwareure tote plinte
Ji volat lèï
L'Italèie et prinde
Li vôie d'autes païs.

5.

On baron, à Vienne,
Tot m' bâhant les main,
Mi d'hat : belle Jupsenne,
Finihe mes toûrmint.
Ti sèret m' roïène :
A tes pid j' mettret
Mi cour et m' dômâine
Wice qui t' maistrèieret.

6.

On Français m' jurève
Qui sûr i mourreût
Si ji rèfûsève
D' el rinde aoureûx.

---

(1) Enjôler.
(2) Méprisé.

Fant gaife (1) à si d'louhe (2)
Ji m' ennès d'halat.
Sins qu'il ennès fouhe
Faïé (3) po çoula.

7.

So l' cisse (4) di m' baité
On gènèreûx lôrd
Volat gâïeloter (5)
Mi front d' pièle et d'ôr :
J'at p'chî m' liberté,
Nòbe signeûr, lî d'hat-j,
Et m' binâhisté
Qu' les pus bais camage.

8.

Midonnes (6) ètringir,
Adiu ! Dlez l'andî (7),
Ès l'pâie del fouir (8)
A lèpe d'on hierdî (9)
So l' pindèie d'on thier ;
Ès l'Ardenne cachî,
Mi cour po tot fer
Dimane attèchî.

Gustave MAGNÉE.

---

(1) Morgue.
(2) Chagrin.
(3) Indisposé.
(4) Sous le prétexte.
(5) Orner.
(6) Prodigues.
(7) Chenet.
(8) Foyer.
(9) Pâtre.

J. J. DEHIN.



Enfants, commencez la danse :
Tic-tac ! Tic-tac !
Battez le cuivre en cadence,
Aux sons d'un joyeux refrain :
Tic-tac !
Plus l'ouvrage va bon train,
Plus sourit la Providence !
Chantons, tapons, tapageons !
Le vase que nous forgeons,
C'est la corne d'abondance !
Tic-tac ! Tic-tac !

En voilà bien d'une autre ! Rien qu'à me représenter le chaudronnier-poëte au milieu de ses apprentis, voilà que je me suis trouvé, une fois en passant, dans le cas d'Ovide :

Quidquid tentabam scribere, versus erat.

Manie si vous voulez : c'est un cas psychologique. A certains moments, quand j'ai le malheur d'entendre un tic-tac quelconque, de l'horloge ou du moulin, vous me défendriez en vain d'y prêter l'oreille. Ou ce bruit monotone m'agace et je

m'enfuis, quand c'est possible; ou il me fait trottiller par le cerveau toutes sortes d'idées et m'inviterait à rimer, si j'étais né avec la bosse : vous venez de voir que je n'y résiste pas toujours. Comment passer à Jupille sans écouter la plainte des chaudières qu'on y roue de coups? Est-ce que les cloches ne vous ont jamais rien dit? Le savetier de Lafontaine, martelant la semelle en mesure, de tout son cœur, ne pouvait s'empêcher de chanter à faire trembler les vitres, au grand désespoir de son voisin Crésus. Tel je me suis figuré Dehin. Tandis que sa main exercée gagnait fidèlement le pain de chaque jour, son esprit resté libre galopait à plaisir dans les régions de la fantaisie. Le tapotement régulier des marteaux se promenant çà et là sur tous les points de la surface du métal, tantôt rendant des sons clairs, tantôt des notes graves et sourdes, lui marquait le rhythme du galop et lui faisait l'effet d'une musique délicieuse; ajoutez qu'il aimait son état. Du tapage assourdissant dont l'atelier résonnait matin et soir, se dégageaient d'indéfinissables mélodies perceptibles à lui seul, et vite il prenait son élan pour tâcher de les saisir au vol et de retenir ces aimables visiteuses. Un beau jour, le secret s'éventa; il fut reconnu poète : c'est son coup de marteau.

Savez-vous, par parenthèse, qu'une Académie qui choisirait pour sujet de concours l'*influence de certaines professions sur l'éclosion et le développement de la faculté poétique*, ne serait pas si mal avisée? Les artisans-poètes, surtout, donne-

raient lieu à des observations piquantes : on remarquerait, par exemple, que les métiers silencieux, en général, prédisposent aux aspirations tendres et élégiaques plus que les métiers bruyants; on remarquerait... mais la parenthèse est assez longue. A coup sûr, on entrerait de plein pied dans les voies de la critique contemporaine, qui s'ingénie à expliquer les produits par leurs facteurs. Revenons à Dehin.

I.

Des circonstances que je rapporterai plus loin ayant mis notre homme en rapport avec Béranger, il s'établit entre eux une correspondance assez suivie, qui fait autant d'honneur à la bienveillance de caractère de l'illustre chansonnier qu'aux sentiments naïvement généreux de son humble confrère. Les premiers échanges de politesse ne tardèrent pas à faire place à un ton d'intimité véritable, à ce point que Dehin résolut de se faire connaître tout entier à celui qui avait si cordialement répondu à ses premières avances. Sans craindre de l'importuner, il se mit à lui raconter par le menu la simple histoire de sa vie, dans une longue lettre, qui est devenue une notice en règle, destinée à la publicité. « Oh! quel magnifique exemple à mettre sous les yeux de nos travailleurs ! » Ces mots tombés de la plume de Béranger, après lecture de ces pages mal dégrossies, mais où se déroulait, sincère et touchante, toujours la même et pour-

tant toujours nouvelle, l'obscure épopée de l'ouvrier honnête, courageux et confiant dans la Providence, ces mots de Béranger furent précieusement recueillis comme un conseil plutôt encore que comme un encouragement. J'ai sous les yeux le manuscrit de Dehin, intitulé : *Biographie d'un enfant du peuple* ; il est probable que la famille le mettra en lumière et y annexera la correspondance de Béranger, dont M. Savinien Lapointe et quelques journaux ont déjà, du reste, imprimé plusieurs extraits. En attendant, je vais mettre à profit l'autorisation qui m'a été accordée d'en faire usage : on n'a pas toujours pareille chance.

Jean-Joseph DEHIN naquit à Liége, au faubourg Ste-Marguerite, le 21 octobre 1809. Son père était un pauvre chaudronnier, qui, n'ayant pas cherché ou trouvé l'occasion de s'établir, n'avait pu se former une clientèle sérieuse de bonne heure; une faiblesse de vue, de jour en jour plus inquiétante, ne lui permettait, pour comble de malheur, que d'entreprendre des ouvrages grossiers. Encore chômait-il forcément les trois quarts du temps: la première année de son mariage s'était même écoulée sans qu'il eût gagné un rouge liard. L'actif de la communauté se montait à quelque chose comme quinze cents francs, au moment des épousailles; ces économies, lentement amassées, sou par sou, à force de labeurs et de privations, s'en allèrent plus vite qu'elles n'étaient venues. Quelques cuivreries, des laines, etc., faisaient piteuse

mine à la devanture de la chétive boutique, dont pas un chaland ne franchissait le seuil. L'ouvrier délaissé, déjà courbé par l'âge, passait des journées entières à prier tout bas, essayant de surmonter son découragement ; à côté de lui sa compagne tricotait, tricotait de longues heures jusqu'à paralysie des mains, vaillante et résignée, mais ne parvenant pas même à faire face aux besoins les plus pressants, tant les travaux féminins sont peu rétribués. Quand Jean-Joseph vint au monde, il fallut se défaire peu-à-peu, à tout prix, de la petite pacotille inutilement exposée en vente. Les rayons dégarnis, on chercha autour de soi ce qu'on pourrait encore transformer en pain : le misérable mobilier y passa : après les meubles, les outils ; tout, jusqu'au linge...

Que faire? Il était devenu indispensable d'envoyer l'enfant à l'école. Douze sous par mois, jugez un peu! Et pourtant, pour douze sous, on apprenait si peu de chose dans cette chambre maussade, digne pendant de celles dont Forir nous a conservé la tradition, que force fut d'en retirer Jean-Joseph pour le placer chez un instituteur « un peu plus relevé », mais qui prenait vingt sous. O bienfait de l'instruction gratuite! qui saura jamais combien de misères tu as prévenues ou soulagées, combien d'âmes tu as tirées des limbes! — Dehin avait beaucoup de dispositions naturelles, qui suppléèrent heureusement plus tard aux lacunes de sa première éducation ; que n'eût-il pas donné cependant, lorsqu'il eut enfin conquis sa place au soleil,

pour avoir reçu la moitié des soins qu'on prodigue aujourd'hui aux plus indigents! Bref, ses parents s'étant vus dans l'impossibilité de payer l'écolage, il dut entrer comme apprenti chez un maître chaudronnier. Voyez-vous le nabot tout fier de gagner six *patârs* par semaine, au lieu de coûter gros à père et mère ! Il dut pourtant en rabattre : la femme du patron n'était pas tendre et n'entendait nullement qu'il musât : on lui rendait avec usure les coups qu'il épargnait aux casseroles. Le père ne put supporter cette complète absence de ménagements pour la faiblesse du pauvre petit ; il le fit passer du cuivre au fer-blanc, chez une brave veuve qu'il connaissait, qui le régalait volontiers des reliefs de ses repas et lui endossait au besoin quelque défroque de son fils, à peu près de même taille que lui. Dehin ne perdit jamais le souvenir d'une certaine carmagnole constellée de boutons en cuivre derrière et devant, et s'attachant, également par des boutons, à un pantalon où il avait toute la peine du monde de s'introduire; le tout si fabuleusement étroit, qu'en vain il se tenait droit comme un I, n'osant respirer : trois jours à peine révolus, sa corpulence avait fait craquer toutes les coutures.

Le pire, c'est que les gamins du voisinage ne lui épargnèrent pas les quolibets : leurs yeux de lynx découvraient les ravaudages les plus industrieux. Quels chagrins, quelle rage intense il fallait comprimer! Et ces tortures morales de l'humiliation avaient tout naturellement pour effet de redoubler les risées; car, le grand fabuliste l'a dit, rien n'est cruel comme un chérubin.

Sur ces entrefaites, les Frères de la doctrine chrétienne vinrent s'établir à Liége. Ils enseignaient *pro Deo*: Dehin père s'imposa un dernier sacrifice en se privant de la semaine de Jean-Joseph — Au bout de trois mois, cependant, l'enfant se sentit subitement pris d'un dégoût insurmontable pour l'école. Il y avait un secret là-dessous; ses parents ne le connurent jamais. — Vous souvient-il des échoppes de la cour du Palais, et de cet étrange bouquiniste De Guérin, dont la boutique était si encombrée de livres empilés, de vieilles flûtes, de trompettes et de guitares hors de service, qu'il n'y avait pas moyen d'y pénétrer? C'était un vrai Cerbère, un dragon montant la garde à la porte du jardin des Hespérides. N'achetait pas qui voulait: il était jaloux de ses trésors. Je me rappelle pourtant qu'il m'accorda un jour la permission de grimper sur un Moreri et sur un Bayle, jambe deçà, jambe delà, pour essayer d'atteindre le plus joli Elzevir que j'aie jamais regretté. Pif, paf! Tout l'édifice s'écroula, moi-même y compris, sur le dos de l'honnête libraire, qui m'aurait, je crois, mis en pièces si mes jambes n'eussent mieux valu que les siennes. Je n'osai plus me présenter chez lui, et je vois encore les gros yeux qu'il faisait chaque fois qu'il m'apercevait revenant du collége. — Dehin fut plus heureux à son début: un Béranger lui échut, un Béranger incomplet, il est vrai, mais qui, tel qu'il était, lui parut infiniment plus intéressant que son syllabaire. Il l'emporta triomphant en classe, triomphant *in petto*, bien entendu: ja-

mais il n'avait paru si attentif à la leçon. Voilà pourtant que le diable s'en mêle; la séduction est telle, qu'à son insu il se met à chantonner tout bas, sans se douter le moins du monde que le Frère arrive à pas de loup pour s'emparer du fruit défendu. Il fallut se mettre à genoux et dévorer ses larmes; puis, de retour au logis, câliner papa et maman, et leur démontrer A plus B qu'on avait plus de dispositions pour le travail que pour l'étude. La bonne veuve consentit à reprendre son ancien apprenti, à deux sous par jour : voilà, s'écrie naïvement Dehin, « le premier mouvement imprimé à la roue de fortune, qui, depuis, n'a cessé de tourner en ma faveur. »

Comment, par un petit stratagème, il décida sa patronne à lui laisser faire les étamages dans son propre domicile, avec l'aide de son père devenu aveugle; à quels expédients il eut recours pour parvenir à être habillé un peu décemment le jour de sa première communion; comment un héritage de 200 francs en espèces, arrivé au moment opportun, fit à la famille tout l'effet des trésors de Pactole; comment, de 15 centimes par jour, il atteignit d'emblée un salaire de 60, en allant travailler à la confection des réverbères pour le nouvel éclairage de la ville; comment son père, sans se laisser éblouir par une tant belle aubaine, ne se rendit qu'à la dernière extrémité à l'idée de le voir changer si souvent d'occupation, au risque de n'être jamais qu'un manœuvre; comment il eut foi malgré tout dans son étoile et, en attendant que les cir-

constances le missent en mesure de déférer aux conseils paternels, combien il fut heureux d'apporter à sa mère une *quinzaine* un peu ronde, grâce à quelques nuits passées au travail; comment il ne le fut pas moins de pouvoir s'acheter, du produit de ses sueurs, une belle chemise de chanvre avec collet en percale plus blanc que la neige; comment, pour comble de félicité, il cessa finalement d'être réduit à manger son pain sec et put goûter, le dimanche, d'un bon bouillon préparé au foyer domestique longtemps éteint; comment ce fut alors que se révéla pour la première fois sa vocation de chansonnier, quand, après avoir vingt fois épuisé son répertoire de Béranger, il s'aperçùt qu'il avait aussi quelques idées à lui, et qu'il songea, dans l'exubérance du cœur, à en réjouir ses compagnons d'atelier : ce sont là des détails qui pourront paraître puérils et vulgaires à une certaine classe de lecteurs, mais que ne trouveront point insignifiants, j'en suis sûr, ceux qui tiennent à connaître de près la manière de vivre, le sort et les habitudes de nos familles d'artisans. Je m'abstiens de toute réflexion; je dirai seulement qu'à mes yeux ces humbles confidences valent mieux que maint chapitre de roman.

Il fut enfin donné à Dehin de satisfaire aux vœux de son père. Un habile chaudronnier le reçut en apprentissage et, lui reconnaissant du zèle et de l'aptitude, ne tarda pas à dépasser en générosité l'entrepreneur de réverbères. Aussi bien que nul autre, le jour du repos, Jean-Joseph pouvait désormais aller se récréer avec ses cama-

rades, et Dieu sait s'il en profitait! Mais sa piété filiale le ramenait de bonne heure; il achevait la soirée en égayant l'aveugle par ses espiègleries ou par quelque lecture. Une fois seulement il rentra couvert de boue, ensanglanté, la face bouffie : un mauvais garnement émérite, le tyran du quartier, l'avait insulté parce qu'il se contentait d'être spectateur d'une partie de cartes; le rouge lui était monté au front en s'entendant reprocher qu'il n'avait pas d'argent (c'était vrai). Objet de voies de fait, il riposta; et comme c'était un gaillard bien découplé (un vieux grognard lui avait même communiqué des secrets de salle d'armes), il eut bientôt raison de son adversaire. A partir de ce moment, on le respecta; mais sa victoire même fournit occasion à son père de le détourner de la compagnie des joueurs et des querelleurs, et cette circonstance influa peut-être d'une manière décisive sur toute sa conduite future.

Dans la matinée du 6 janvier 1826, se trouvant à l'atelier, il éprouva soudain par deux fois une sorte de commotion inexplicable, qui lui fit l'effet d'un funeste pressentiment, quoiqu'il ne fût pas fataliste. Je ne fais que résumer sa narration. Vers midi, on vint le rappeler : son père, qu'il avait quitté bien portant à l'heure ordinaire, venait de rendre le dernier soupir. Longtemps il resta immobile auprès du cadavre, inconscient de lui-même, stupéfié, comme en extase; enfin, la nature reprit ses droits : il put pleurer. Dans ces moments cruels, le riche, s'il ne trouve pas plus de consolation dans l'affection de ceux qui

l'entourent, est du moins libre de toute préoccupation matérielle; le pauvre doit dévorer son angoisse et suffire à tout. Le tiroir était vide et il fallait 11 francs pour le cercueil! Un menuisier du voisinage consentit à n'être remboursé qu'insensiblement: la dette ne put être acquittée qu'au bout de 22 semaines! Mais comment subvenir aux frais de l'enterrement? Surmontant d'instinctives répugnances, Dehin prit son bâton dès le lendemain à huit heures, pour aller demander quelque secours à un vieil oncle qui habitait Chaudfontaine. Le barbon était à déjeûner; il donna cinq francs au jeune homme, l'invita inutilement à partager son repas, puis lui conta, pour le consoler de son chagrin sans doute, qu'il songeait à convoler en troisièmes noces avec une prétendue de 75 ans: il en avait 80. Le pauvre enfant, qui étouffait, se leva, balbutia des remercîments et tourna les talons. La servante l'attendait à la porte pour lui donner une tartine et, ce qui valait mieux, lui adressa quelques bonnes paroles qui lui desserrèrent un peu le cœur. Il monta sur le rocher qui borde la route, essayant de manger sa tartine et l'arrosant de grosses larmes. Une heure s'écoula ainsi: alors il se sentit tout d'un coup ranimé par une pensée religieuse: il bénit les décrets mystérieux de la Providence, qui sait à quel moment il est temps de mettre fin aux épreuves de cette vie. Il reprit son bâton, passa la rivière, gravit la montagne de Chèvremont pour aller implorer d'un cœur simple et fervent la Consolatrice des affligés, puis rentra en ville courageux et décidé;

« Mère, s'écria-t-il, à l'avenir ne comptons plus que sur nous-mêmes! » Elle le comprit et fortifia par sa résignation l'ardeur de son fils, qui fut dès lors poursuivi par une idée fixe, par le désir de hâter le moment où l'on pourrait se passer des secours du Bureau de bienfaisance. L'ouvrier qui rentre ainsi en lui-même et qui compte sur la puissance du *self-help* ne peut manquer de réussir tôt ou tard : c'est la morale de l'histoire de Dehin.

En 1827, comme il avait acquis de grandes connaissances dans son art, on lui confia un ouvrage important pour la houillère de Marihaye : cela dura trois mois, à 3 francs par jour ; relativement, c'était déjà l'aisance. On lui offrit une place de chef d'atelier pour compte du gouvernement russe : il refusa, ne voulant pas quitter sa vieille mère. En 1828, il amena un bon numéro à la conscription ; en 1830, il prit si bien fait et cause pour la révolution, que la bonne femme craignit de le voir partir comme volontaire à la suite de M. Charles Rogier ; mais à aucun prix il ne se serait séparé d'elle : on le vit seulement faire le service de la ville dans la garde urbaine et la garde civique.

Majeur l'année suivante, il examina sa conscience, se sentit sûr de lui-même et ne songea à rien de moins qu'à s'établir. Son vieux père, tout misérable qu'il était, avait conservé 1/5 de sa part de la maison paternelle, représentant une valeur de 800 fr. environ. Un riche propriétaire de Huy en avait acquis trois parts, et payé ensuite la quatrième 440 fr. à une tante de Dehin.

Il vint trouver le jeune homme pour lui offrir la même somme en échange de la sienne, mais il essuya un refus. Cependant, la guerre ayant été déclarée entre la Hollande et la Belgique, et Jean-Joseph ayant ouï dire qu'on allait former un 2e régiment de cuirassiers, l'idée lui vint de fabriquer des cuirasses pour son propre compte : un bénéfice net de 10 fr. par jour lui serait assuré, se dit-il ; mais avant tout, il aurait besoin de ses 440 francs ! Il écrit à Huy : déception ! On ne veut plus traiter que pour 350 fr. Mon homme prend la barque, passe sous les fourches-caudines du vieux ladre et revient pédestrement avec son trésor, pestant contre l'exploitation du pauvre, mais bientôt consolé, tant il est riche d'espérance.

Chez tous les marchands de bric-à-brac, il ramasse, pour une pièce de pain, des ferrailles de rebut, dont il saura faire de bons outils, quand le diable y serait. « Deviens-tu fou ? dit sa mère. — Patience ! Dans quinze jours je mets le pied à l'étrier, et Bayard m'emportera au galop. » Mais voilà qu'il ne lui reste plus que cinquante francs, et il lui faut encore un soufflet, un peu de cuivre, du plomb et de l'étain. Il a bien sûr de la corde de pendu. Un soufflet neuf ne s'achetait pas alors moins de 60 fr. ; il en déniche un qui ne lui coûte que 3 fr. 50 ; à la vérité, c'est un soufflet qui n'a plus de souffle ; n'importe : les planches et les ferrailles sont bonnes ; le cordonnier du coin rapiécera le cuir. « Impossible ! dit St-Crépin. — Tout est possible », répond l'autre, sans savoir qu'il parle comme Napoléon.

Voilà des tiges de bottes; dépecez-les et vite en besogne! Ainsi dit, ainsi fait; le soufflet eut 24 pièces, une vraie mosaïque; il n'en dura pas moins six ans. Dehin menuisa et maçonna lui-même, tant bien que mal, la porte et les fenêtres de son atelier: ce n'était pas très-beau, mais en rapport avec le soufflet. Nous sommes au mardi : la forge s'allume, le tic-tac commence, le rossignol chante; 21 fr. sont nettement gagnés le soir du samedi. Et ainsi de semaine en semaine, sans compter les profits sur les achats de métaux.

Brave cœur, va ! Regarde autour de toi, quand tu descends la rue: ne vois-tu pas que tu fais sensation, avec ton habit de dimanche et ta montre au gousset ? Allons, fait ton choix : une bonne ménagère, « n'ayant que ses bras pour vivre honnêtement », mais digne de toi et prête à tenir auprès de ta vieille mère la place de l'absent, voilà ton rêve, ton idéal : sournois ! On se demande dans le quartier si tu la cherches, et tu l'as déjà trouvée ! Échangez vos anneaux et demain à l'ouvrage ! — Dehin conduisit sa femme à l'église en 1835; trois ans plus tard, il avait maison au *vinâve*; mais comme il travaillait dru, de 5 1/2 heures du matin à 10 heures du soir ! Quelle fécondité ! dix enfants en quinze ans, dont neuf vivent encore, et des chansons, des poèmes à remplir des volumes, et finalement des œuvres d'art au lieu de marmites, car il était devenu, avec le temps, un rival des anciens Dinantais ! Vers 1846, la Commission des Hospices civils lui confia l'atelier des or-

10.

phelins; il y transporta son outillage. C'est là qu'il fit merveille par son habileté, par sa bonne humeur, par son exemple et par ses utiles conseils : c'était un père autant qu'un maître respecté. De cette époque datent aussi les amitiés que lui valurent ses productions littéraires, et qui devinrent plus étroites à mesure qu'on le connut de plus près.

II.

L'acteur liégeois Carman, dont la brillante carrière est trop connue pour que je la rappelle ici, était alors pensionnaire du Conservatoire de Paris. Dans le cours d'une vacance qu'il vint passer à Liége, il eut l'occasion de voir Dehin. Celui-ci n'eut garde de manquer le coche. Béranger était pour lui un demi-dieu; le souvenir de son aventure à l'école des Frères ne contribuait pas, on le pense bien, à refroidir son enthousiasme. L'occasion s'offrant de révéler au grand poète l'existence de l'un de ses plus fervents admirateurs, il la saisit au vol. Pour parler plus exactement, Béranger avait déjà entendu prononcer le nom de Dehin par l'un ou l'autre Liégeois en voyage; celui-ci le savait, mais il tenait à laisser une impression durable. M. Carman se chargea donc de porter à Passy un exemplaire des *P'tits moumints d'plaisir* et des *Rawettes*, et au besoin d'en traduire quelques morceaux, pour peu que la curiosité du donataire fût piquée. La première partie de la

commission put seule être remplie : Béranger raconte, dans sa réponse datée du 10 novembre 1849, qu'il fut réduit à pénétrer comme il put jusqu'aux idées de l'auteur wallon, à l'aide de ce qu'il savait de vieux français. « J'y ai peut-être assez bien réussi, ajoute-t-il, puisque je crois avoir reconnu beaucoup d'esprit et de bon esprit dans la plupart de vos productions. » On juge de la jubilation de Dehin. Mais le maître ne se contentait pas de quelques paroles d'éloge banal; avec une bonhomie ravissante de délicatesse, il revenait sur son propre passé et y cherchait des analogies avec la situation de Dehin: il avait aussi traversé plusieurs professions dans sa jeunesse; il avait aussi battu le cuivre chez un pauvre orfèvre de province. Il terminait par offrir à son confrère la belle édition illustrée de ses chansons, alors sous presse. Voulant être pris au sérieux comme artisan non moins que comme poète, et tenant à ne pas être en reste, Dehin se mit incontinent à fabriquer pour son correspondant une charmante cafetière en laiton, un petit chef-d'œuvre de travail au marteau, dans le style de la vaisselle anglaise. Le don fut reçu comme il devait l'être; Béranger promit solennellement de ne plus boire de café avec ses amis sans se rappeler le bon chaudronnier de Liége.

Les choses en restèrent là jusqu'en 1850, date de la publication des *OEuvres complètes* de Dehin, sous le franc titre liégeois : *Châr et Panâhę* (gras et maigre). Le volume fut tiré à 400 exemplaires, se vendit trois francs et rapporta environ 500 fr.

de bénéfice, dont 270 fr. repassèrent au Bureau de bienfaisance, en restitution des soins autrefois accordés au père de l'auteur; le reste vint en aide à l'institution des Crèches. Naturellement, Béranger fut des premiers à recevoir l'ouvrage; Dehin y joignit la lettre autobiographique dont il a été question plus haut, et fit en même temps part à son illustre correspondant du vif désir qu'il éprouvait d'entreprendre tout exprès le voyage de Paris, pour aller lui serrer la main. La réponse ne se fit pas attendre : elle contenait des éloges et des confidences, puis, finalement, le conseil d'éviter une dépense de luxe. Réduit par des pertes d'argent à vivre dans une *pension*, Béranger regrettait de n'être pas en état de recevoir convenablement son ami de Belgique. « Attendons de meilleurs temps, » disait-il en manière de conclusion.

Voilà l'imagination de l'honnête ouvrier qui se monte, qui s'exalte, oh mais! Il se figure « le bon vieux chansonnier » dans la misère : il n'a pas de cesse qu'il ne lui ait écrit cette lettre naïve et émouvante que M. Savinien Lapointe a fait connaître à toute l'Europe littéraire, et qui restera comme un des plus beaux titres d'honneur de Dehin.

« Permettez-moi d'agir envers vous comme je sais que vous agiriez envers moi dans la même circonstance. J'arrive au but sans détour, comme cela se pratique chez les hommes de notre trempe, et j'espère que je ne blesserai pas votre délicatesse. Recevez ce billet de cent francs; il vous portera bonheur, car c'est de l'argent bien acquis, et je vous jure qu'il n'y aura jamais

que vous et moi qui le saurons ; et si la bonté de votre grand cœur vous a mis dans une position fâcheuse, venez habiter Liége. Vous partagerez avec ma famille le pain de l'indépendance que je gagne en travaillant; vous goûterez le vrai bonheur incognito; et Liége est un beau pays : vous ne vous ennuyerez pas. Nous avons aussi nos bois, nos montagnes, nos cascades, nos rivières au cours capricieux, serpentant dans de très-beaux vallons qui rappellent aux touristes la Suisse et les bords du Rhin en miniature ; en un mot, notre pays est très-pittoresque. Nos mœurs, nos coutumes sont les mêmes qu'en France, et vous serez auprès d'un ami qui donnerait volontiers sa vie pour racheter la vôtre; et lorsque les temps seront meilleurs, il vous sera libre de retourner dans votre belle et noble France. »

Une pareille démarche n'admet qu'un commentaire ; c'est la réponse même de celui qui en fut l'objet.

« Paris, le 16 janvier 1851.

» Mon cher Dehin,

» Votre lettre et votre envoi m'ont vivement touché; les larmes m'en sont venues aux yeux. Vous, père d'une si nombreuse famille, vous vous privez pour moi d'une somme qui doit être nécessaire à son entretien, et cela avec l'expression d'un cœur simple et généreux, qui ne se doute pas combien il y a peu, même parmi les riches, de gens capables d'une pareille action ! Que Dieu vous en récompense; mais peut-être moi-même vais-je dès aujourd'hui vous en donner le prix, en calmant la peine que ma lettre vous avait causée. Oui, mon cher Dehin, j'ai donné lieu à erreur de votre part. Sans doute j'ai quitté Passy par suite de pertes faites depuis quelque temps; mais ce qui me reste est bien suffisant pour moi et pour quelques autres encore; car j'ai toujours fait la

part, dans ma petite fortune, de plusieurs braves gens moins bien partagés que je ne le suis. Rassurez-vous donc sur ma position, que je n'ai jamais souhaitée plus brillante, et en recevant mes témoignages de gratitude, permettez-moi de vous renvoyer le bon de cent francs que vous m'avez adressé d'une façon si cordiale. Je vous le renvoie, mais croyez qu'il restera une dette pour moi, et que je serais heureux de la pouvoir acquitter un jour.

» Soyez sûr aussi que si, par suite d'événements malheureux, j'avais un jour besoin d'un asile, je tournerais les yeux vers votre paisible chaumière, habitée par tant de vertus.

» Avec l'expression de mes sentiments les plus dévoués, recevez, mon cher Dehin, le serrement de main d'un sincère ami.

» Tout à vous,

» BÉRANGER. »

Dehin n'y tint plus : il prit son passe-port. Mais entre la coupe et les lèvres... un ami vint réclamer inopinément un service pécuniaire... bref, à grand contre-cœur, il fallut ajourner le voyage. Au lieu de la personne de Dehin, Béranger vit arriver un volume in-8º signé B. et D. : les quatre premiers livres de la traduction wallonne des Fables de Lafontaine (1). Faut de la vertu, pas trop n'en faut, disent les gens qui pensent que c'est bien assez d'être aussi catholique que le Pape. — Faut du wallon... pour Bailleux et Dehin, passe : mais ne voilà-t-il

(1) Voir ma notice sur F. Bailleux, insérée dans l'*Annuaire* de la Société wallonne, année 1867.

pas qu'à ce moment même, un chanteur des rues, que nous avons tous connu et qui se qualifiait lui-même de *Béranger liégeois*, venait d'inviter celui dont il s'était annexé le nom, à se mettre en tête de la liste de souscription qu'il faisait circuler pour publier ses œuvres? L'aveu du poète français est précieux à retenir : « Je ne puis malheureusement pas plus lire ses vers que les vôtres, » écrit-il à Dehin, tout en laissant à celui-ci le soin de juger s'il y a lieu d'accéder à la demande de l'indiscret. Si cette correspondance est mise un jour en lumière, on verra comment un rapport de police trancha la question.

Les lettres suivantes sont tout intimes : Dehin envoie à Paris du tabac, qui est trouvé fort bon, puis une tabatière en fécule, puis un bracelet électro-magnétique contre le rhumatisme. Après le coup d'État du 2 décembre, il engage de nouveau son ami à venir à Liége, pour le cas où la terreur viendrait à régner en France. En 1852, ayant lui-même éprouvé quelques revers, il reçoit, en échange de ses confidences, les offres de service les plus généreuses. Ce que j'admire surtout dans ce commerce épistolaire, c'est la prudhomie exquise de Béranger, qui prend si complètement le ton du brave chaudronnier et tourne si complaisamment dans son cercle d'idées, que celui-ci n'a pas l'air de s'apercevoir de la distance : Dehin d'ailleurs se sent l'égal de Béranger par le cœur, et à ce titre, il le traite de pair à compagnon, sans se laisser éblouir par la radieuse étoile qui brille au front du glo-

rieux maître. Dans la simplicité de son zèle, il cherche à étendre à ses amis personnels la bienveillance qui lui a été si largement départie à lui-même. C'est ainsi qu'il procure à Gaucet une souscription à dix exemplaires du recueil de *Fables* publié peu de temps avant la mort de cet autre Gilbert; c'est ainsi qu'au lieu d'écrire directement, il charge M. Zezimbrouck d'envoyer à Paris une notice sur le malheureux poète. M. Zezimbrouck profite de l'occasion; il voudrait affilier le correspondant de Dehin à la *Société d'Orphée*. Mais cette fois, les bons Liégeois ont compté sans leur hôte : l'éloignement de Béranger pour les Sociétés littéraires ou chantantes est bien connu. C'est à Dehin qu'il répond, pour lui faire sentir doucement qu'on le fatigue. « Je le prie donc (M. Zezimbrouck) de laisser tomber cette idée à l'eau, tout reconnaissant que je suis, que de braves et bons Wallons aient pu penser à moi, vieux reclus, qui ne demande plus que le repos et le silence. »

Je relève, sans observation, dans une lettre de Béranger du 17 janvier 1854, un passage assez curieux par le temps qui court. Dehin s'était aventuré, comme on va le voir, sur le terrain glissant de la politique.

» A propos de la question d'Orient, on parle fort peu ici de la Belgique; *le mariage de votre prince royal a été censuré par ceux qui, comme moi, ne se soucient pas de la réunion de votre pays à la France, et qui, par conséquent, n'aiment pas à donner des prétextes à une agression de notre part.* Il serait temps, comme vous le dites, de renoncer enfin à la vieille politique et

de tâcher que les peuples s'entendent; mais je ne verrai jamais s'accomplir ce beau rêve. Les hommes sont trop peu raisonnables. »

Je voudrais aussi reproduire quelques lignes d'une lettre du 12 mars suivant, relative aux obsèques de Lamennais; mais le post-scriptum m'avertit qu'elle est toute confidentielle. L'année suivante, Dehin est tout préoccupé de l'Exposition universelle, où il a étalé ses chefs-d'œuvre: il compte sur le crédit de son ami pour lui procurer quelques recommandations; Béranger fera ce qu'il pourra, mais il insiste sur son isolement.

Le voyage tant de fois projeté put enfin s'accomplir. La parole est à Dehin :

« Je partis de Liége le 15 septembre 1855 pour aller serrer la main de mon ami Béranger. J'arrivai le dimanche matin et j'allai directement chez lui; je fus introduit par sa bonne Judith. Je fus très-ému de voir ce bon vieillard, et de l'accolade qu'il me donna. Alors il s'informa de ma famille et de mes affaires, et me demanda si je resterais longtemps à Paris. Je lui répondis que je comptais y rester 8 à 10 jours. Alors il m'invita à l'aller voir tous les jours que je resterais. Un jour que j'admirais un petit buste représentant Béranger : — Vous va-t-il, mon ami Dehin, et est-il ressemblant? — Oui, lui dis-je. — Eh bien! C'est pour vous : je vous l'enverrai. — Je lui témoignai aussi le désir d'avoir son portrait, ce qu'il accepta également de grand cœur. C'est sans doute par oubli que je ne reçus pas le buste; il fut donné, après la mort du bon Béranger, à Antier, le plus ancien de ses amis. Mais je reçus en compensation le portrait qui ornait la chambre de Mlle Judith... »

Les dernières lettres de Béranger sont encore,

s'il est possible, plus affectueuses que leurs aînées. L'excellent homme fut peiné d'apprendre que Dehin n'avait pu se défaire à l'Exposition de son beau lutrin; supposant qu'il en résulterait pour lui quelque gêne, il mit à sa disposition un billet de mille francs. Heureusement, ses craintes n'étaient pas fondées : le talent de Dehin avait été remarqué; de simple chaudronnier, il venait de s'élever au rang d'artiste; des travaux importants lui furent confiés, notamment à la Cathédrale de Liége; plus que jamais, l'aisance vint s'asseoir à son foyer.

Tout intelligent qu'était notre homme, il est certaines choses dont il ne se doutait pas. Il pria un jour Béranger, par exemple, d'appeler l'attention de l'Empereur sur une idée qu'il croyait sincèrement neuve, bien que, pour ne parler que de la Belgique, elle remonte jusqu'à Fafchamps, qui l'émit en 1836, si je ne me trompe. Il s'agit tout simplement de l'invention de la *mitrailleuse* : rien que cela. Voici la réponse de l'auteur de *la Prédiction de Nostradamus* (27 octobre 1855) :

« Où et quand, mon cher Dehin, ai-je pu vous dire que j'étais en rapport avec l'Empereur? Un soir, et c'est lorsque vous étiez à Paris, le secrétaire de l'Impératrice m'est venu voir à propos d'une pauvre dame, qui s'était adressée à moi pour se faire naturaliser. Sauf cette démarche, je n'ai eu et n'aurai jamais, je pense, de rapport avec les bourgeois des Tuileries.

» Vous voyez que je ne suis nullement en position de faire réussir votre invention meurtrière. Quoi, vous si bon et si brave homme, vous vous occupez des moyens de destruction! Toutefois, si l'invention est bonne,

tirez-en parti ; quant à moi, je suis incapable de vous donner aide et secours.

» Je ne suis pas propre à être assez bien en Cour pour vous y rendre service ; je ne vous en remercie pas moins de votre bonne intention. »

Dehin, comme on voit, s'était trompé d'adresse, ce qui n'infirmait en rien, bien entendu, le mérite de son idée. Il revint à la charge en 1859, mais cette fois dans son pays, auprès de l'héritier présomptif de la Couronne. Il aurait voulu être mis en rapport avec feu le général Timmerhans et avec M. Delobel, alors lieutenant-colonel : le succès ne lui paraissait nullement douteux. Il caractérisait son engin en ces termes : « C'est en quelque sorte un revolver fixe et mobile, armé de 30 à 40 canons de carabine, pouvant se décharger en quelques secondes sur un ou plusieurs points, et pouvant être facilement manié par deux artilleurs. » Sa requête fut transmise au ministre de la guerre, qui lui fit répondre, le 30 août 1859, qu'il n'y avait pas lieu d'adopter pour le service de l'armée ce fusil à canons multiples.

III.

Si les comparaisons mythologiques étaient encore de mode, je dirais que les doigts des Parques ne sont jamais si agiles que quand elles filent des années heureuses. De même que dans l'histoire des nations, hélas ! quelques mois de luttes sanglantes ou d'agitations civiles

occupent plus de place qu'un demi-siècle de paix bénie et de prospérité; de même, dans nos souvenirs personnels, les efforts que nous avons faits quand nous étions aux prises avec les difficultés de la vie laissent après eux des traces ineffaçables, tandis que nous avons peine à nous rappeler quelques épisodes des années de calme et de jouissances intérieures qui les ont couronnés. Il n'en reste point d'amertume, au contraire, mais cette satisfaction intense que doit éprouver le pêcheur par une nuit d'orage, quand, après avoir déchargé son butin, il se retrouve à la table de famille, devant un bon feu flambant, sans plus s'inquiéter du vent qui mugit encore au dehors. Il aime alors à raconter les dangers qu'il a conjurés, les bordées qu'il a courues pour entrer dans le chenal, au risque d'être englouti corps et biens; et pendant qu'il prolonge son récit, l'aube du jour va poindre, sans qu'aucun de ses auditeurs ni lui-même se soient doutés de la marche du temps. C'est vraiment la peine d'avoir souffert pour s'être ménagé de si douces heures; mais qu'elles passent vite, qu'elles passent vite! Elles sont longues; mais qu'elles ont paru courtes et fugitives! — Que le lecteur me pardonne : voilà mon imagination qui prend le mors aux dents: je songeais tout simplement à l'excellent Dehin se grattant l'oreille pour chercher ce qu'il pourrait bien ajouter à sa biographie, qui s'arrête brusquement à l'époque où il eut pignon sur rue, brillant étalage de cuivrerie d'église, et avec cela, réputation bien méritée de poète

populaire. Que dire d'intéressant? Les jours succédaient aux jours, se ressemblant tous, en dépit du proverbe; la distraction du dimanche revenait à son heure; on endossait la bonne redingote, on s'acheminait vers le faubourg avec les vieux amis Boïoux, Gout et Jamar; on s'installait dans un bon cabinet bien clos, autour d'un ou deux flacons de vin du pays, pour trinquer en pleine jubilation, surtout quand on avait la primeur d'une chanson nouvelle. Mais ces bonheurs-là n'ont pas d'histoire; c'est un avant-goût du Paradis. On est tout étonné, un beau jour, en se regardant au miroir, de se trouver les cheveux blanchis: il semblait que cette vie heureuse ne datât que d'hier.

Dehin ne comptait plus les dates que par ses succès: à Paris, *mention honorable* en 1855, plus *un prix spécial* (médaille en vermeil); à Bruxelles, *mention honorable* décernée en 1856 par l'*Association pour l'encouragement et le développement des arts industriels*; *médaille de bronze* accordée par la même Association, en 1861; la même année, *mention honorable* à Metz; en 1864, *médaille en vermeil* votée par l'*Union des Artistes liégeois*; à la dernière Exposition universelle de Paris, enfin, *mention honorable*. N'oublions ni la *mention honorable* obtenue le 5 novembre 1856 au concours de poésie wallonne, ni, ce qui est plus important, la *décoration de seconde classe de l'ordre des travailleurs*, attachée le 6 décembre suivant sur cette honnête poitrine, pour *habileté et moralité*. Autant de sanctions officielles largement méri-

tées : patentes de noblesse, si vous voulez; mais ce sont les œuvres dont elles furent le prix qu'il serait intéressant de faire connaître. Il y avait en Dehin deux hommes : l'artiste (ne disons plus le chaudronnier) et le chansonnier : je ne m'attacherai qu'au second, puisque j'écris pour la *Société wallonne*; quant aux remarquables travaux d'orfévrerie dont un spécimen fut envoyé à Béranger, il suffira de renvoyer les amateurs aux girandoles au repoussé du chœur de St-Paul à Liége, et de faire appel aux souvenirs de ceux qui ont parcouru en 1855 le Palais de l'Industrie. On peut aussi recommander aux touristes une visite à la Cathédrale de Bruges, et à Lyon, à l'église de..... la mémoire me fait défaut; j'en suis tout marri : sachez seulement que Dehin s'est fait autant d'honneur que d'argent par l'habileté de son marteau et par son intelligence des différents styles qu'il a traités. C'était en somme un homme de goût; le sens esthétique se développa chez lui à mesure qu'il put se donner carrière et choisir sa clientèle. Ici se placerait tout naturellement l'une ou l'autre anecdote piquante qui ferait voir comment, à l'occasion, le poète savait prendre la défense des intérêts du maître *maignen*; mais il ne faut pas éveiller le chat qui dort, et Molière nous apprend qu'entre l'arbre et l'écorce, le plus sûr est de ne pas mettre le doigt.

IV.

Puisque j'en suis à dédoubler Dehin, je vais aller jusqu'au bout en procédant au classement de ses œuvres, d'abord quant à leur contenu, ensuite quant à leurs tendances. Les contes et les chansons d'abord, puis les scènes dramatiques, puis les essais épiques, puis les pièces politiques, enfin les traductions de Lafontaine. Les *pasquées* ! Voilà son triomphe. Un peu grasses parfois, jamais au-delà des dernières limites : le wallon, comme le latin, a ses privautés. Notre muse populaire est franchement gauloise : une belle fille plantureuse, goguenarde, haute en couleur, provoquante, badinant volontiers en paroles, mais pas moins honnête pour la cause. Pas bégueule : elle souffre qu'on appelle les choses par leur nom, elle déteste les cachotteries ; mais respectez-la, s'il vous plaît, ou gare à ces poings qu'elle tient si vigoureusement cambrés sur les hanches, pour s'empêcher d'éclater tout-à-fait quand elle rit à gorge déployée ! Ses préférences sont pour les hommes de la trempe de celui-ci : elle leur en dégoise à l'oreille à vous faire pâmer, en tout bien, tout honneur. Foin des blêmes soupirants et de leur triste guitare : penauds ils sont venus, penauds qu'ils s'en retournent. Vive l'amour à la grosse morbleu ! Tonton vaut toutes les Chloris. Tonton n'est point exigeante : après les fatigues de la semaine, on peut bien, sans lui déplaire, donner quelques heures aux amis, danser même le

crâmignon *avou Ket'lenne et Jèniton*, quand c'est la fête de la paroisse. Le recueil de Dehin renferme une vingtaine de chansons sans grande portée, sans prétention, mais d'une si franche et si bonne gaîté, d'une vérité si frappante comme expression du sentiment populaire, qu'on se prendrait à envier cet heureux petit monde où elles ont fait et font encore *florès*. — *Li Monde ritourné*, antithèse des vieux et nouveaux usages (un sujet volontiers caressé par nos poëtes liégeois, témoins M. Hock et feu le colonel Micheels); deux *Crâmignons* qu'on ne saurait entendre chanter sans se trémousser malgré soi; *Mareie et Colasse*, dialogue d'un pêcheur de la Meuse et de l'objet de ses amours, inspiré par le vieux chant: *Marèie, ji v's è preie*, et par la romance bien connue : *Batelier, dit Lisette; li Bonne heûrêie, li Plaisir dè l' jônesse, li Mariège d'intérêt, les Bons buveûs, les Bâbes et les Perriques, li Bire di saison, li Joû d' l'an*, la complainte des *Gabelous* de l'octroi, *li Nute di Saint-Nicoleie, li Plaisir di l' tavienne, li Londi d' Pâques* (voyage à Chèvremont), *les Conseyes à l' jônesse*, d'autres encore survivront à leur auteur et feront longtemps les délices des soirées de famille et des réunions d'amis dans nos joyeux faubourgs, aussi longtemps, du moins, que le souffle malsain des faux amis de la classe ouvrière n'aura pas étiolé cette fleur du contentement de soi et des autres, que Dehin cultiva toute sa vie avec un soin si jaloux. Qu'elles se perpétuent dans la mansarde et l'atelier, ces traditions salutaires! « Où l'on chante, dit le

poëte, tu peux entrer et t'asseoir sans crainte : les méchants n'ont point de chansons (1). » Le travailleur qui cesse de chanter est celui qui n'a plus le cœur à l'ouvrage, et l'exemple de Dehin a prouvé une fois de plus que ce n'est point en nourrissant de sombres haines contre l'ordre social qu'on sort de la misère; mais, au contraire, en supportant gaîment le fardeau du jour et en tapant dru sur l'enclume, sans regarder autour de soi.

Dehin avait l'esprit observateur : où il a excellé, c'est dans les études des mœurs proprement dites et quelquefois dans le genre humoristique. Je fais surtout allusion à trois ou quatre monologues ou dialogues en prose, avec couplets sur un ou plusieurs airs, forme et disposition popularisées par Levassor, et qui manquent rarement leur effet pour peu qu'on ait du piquant dans l'esprit. Ces pièces appartiennent à deux catégories bien distinctes. Les unes, comme *li P'tit Gnaignai* ou *li Harèyeresse di so l' Marchî*, sont tout simplement la mise en scène de quelque type du ménage ou de la rue, pris sur le fait dans sa trivialité amusante, à la façon des *magots* de Téniers ou des buveurs de Van Ostade. C'est un père qui berce avec une patience d'ange son enfant criard : est-il heureux quand il le voit calmé!

(1) Wo man singt, da lass dich ruhig nieder :
Böse Menschen haben keine Lieder.

« Lô, lô, lô, lô! I reie dai, l' voleûr! (1)... Ai, cint meye! Ji n' ti dôreû nin po tote li veye di Lige! — Mareie, louke don qu'il est binamé!... I fait des p'tits *gum-gum!..* Louke don, volà qu'i donne ses deux p'titès mains, dai, l' binamé voleûr! Il a deux oûïes comme deux cristalles... Ai, trèsôr! bâhe èco n'gotte si papa, et seîz binamé! Jans! c'est mi qui v'hosse!

Et lô, lô, lô, lô, lô,
Vola qu'c'est tot,
N'fât pus rien dire!
Et la, la, la, la, la,
La, la, la, la,
Volà s'papa. »

C'est la harengère du Marché, une virago qui ne badine pas quand la *pèlèie madame*, à qui elle a fait des mamours pour lui débiter des *inglitins* ou des *mosses*, ne trouve pas la marchandise assez fraîche. La voilà blême de rage: voyez-vous l'attroupement qui se forme pour entendre ses injures? Quel dommage que Léopold Harzé ne soit pas là!

« Tot à c'ste heure, si vos m'fez mâvler,
Ji veus l'côp qui j'vas tripler so voss' vihte;
Tot à c'ste heure, si vos m'fez mâvler,
Ji lais là m' banse et ji v's ennès vas d'ner.
Vinez don cial, vinez foû d' voss' baraque;
Race di tigneûss', vinez don, vinez foû!
I fât qui m' pogn' so voss' gueuye ji v's ell'maque;
I fât qui ji v' râie li cott' foû de voss' cou.

---

(1) Je respecte l'orthographe de Dehin.

» (*Parlé.*) Binamaie ! Ji n'mi sâreûs mâie rapâhter, dai ! Ji sos d'vins n' colére qui je n' mi sins nin !... Si j'el tinèf on p'tit qwârt d'heûre, èdon, l' flairante cûrèie ! Ji li tripèl'reûs l'amére foû di s'panse ! Flairante halène ! Vinez don cial, qui ji v' kimoûsse tos vos ohais !... Pouyeûse ! Vî cûr ! Mâsseie trôie ! Vos ravisez les brocalles, vos flairîz d'zeûr et d'zos !... Vât mî qu' j'ennès vâie, dai, ca si ji d'moréf cial, je m'freùs dè mâva songue... Jans, binamé vî maisse ! aidîz-me on pau po r'mett' mi banse so m' tiesse... *Ax novellès mosses d'Anvers ! âx novellès mosses ! âx inglîtins, âx inglîtins !* »

Non, certes, *Mareie Bada* du *Théâtre liégeois* n'était pas si forte en gueule ! Quelle verve et, ajouterez-vous, si vous connaissez le Marché de Liége, quelle vérité ! Les expressions sont franchement poissardes ; mais il s'agit bien de mettre des gants à la halle ! Allez, monsieur le caporal Golzau, *bai jojo !*

... n'avis't-i nin
Qui s' mère âie tamhî dè frumint !...

Le *Flamand amoureux*, tout riche qu'il est, ne sera pas mieux traité que Golzau ; *la belle mamoiselle* la traitera de *vî pot'kése* : cette pièce, du reste, me paraît inférieure aux deux précédentes. Dans un autre genre, l'*Apologeie et critique di saqwants monumints ligeois* a été, au contraire, un des succès les plus légitimes de Dehin. C'est un dialogue mêlé de chant, entre un touriste et son *cicerone* ; tous nos travaux publics sont passés en revue, et l'étranger ne ménage pas les édiles de la bonne cité, je vous en réponds. Cette pièce, souvent réimprimée,

date de 1852; elle est d'autant plus curieuse aujourd'hui, qu'il y est question de plusieurs monuments qui n'existent plus : elle prouve que le vieux proverbe national a toujours sa raison d'être : *Fer et disfer, c'est todi ovrer.*

Les contes de Dehin, parfois légèrement risqués (je ne citerai que *les deux Maronnes*), sont du meilleur style wallon, de la plus franche venue. Tant que le poëte reste en plein dans les sujets populaires, tant qu'il écrit ou chante sans préméditation, selon le caprice du moment, son langage est véritablement liégeois, de bon aloi, parce qu'il est l'expression naturelle d'une pensée qui se sent à l'aise dans le domaine où elle se meut. Mais insensiblement voilà que la gloriole s'en mêle; sur des conseils d'amis peut-être, le voilà se hissant tant bien que mal, avec sa Muse, sur un piédestal où il ne sait plus trop bien comment se tenir. De même qu'on a pu regretter de voir Vieillevoye négliger les *botresses* pour se faire peintre d'histoire, de même je tourne presque à la mauvaise humeur en attrapant Dehin en flagrant délit de drame et de poésie épique. Qu'une très-justifiable émulation le pousse à se faire l'émule des de Harlez, des de Villenfagne et des Vivario en écrivant *li traze di maïe ou l' jou d' Saint-Servâ*, série de scènes populaires consacrant le souvenir de dame *loterie* et des joies du pèlerinage à Sainte-Balbine, passe : si l'ensemble est dénué d'intérêt, les détails pittoresques en dissimulent la monotonie. Mais quand il se met en tête de retracer les épisodes de nos vieilles luttes com-

munales, bien que ses vers soient aussi bons que beaucoup d'autres qu'on a prônés par dessus les toits, il force évidemment son talent. C'est une illusion plus commune qu'on ne pense : on dédaigne ce qu'on fait le mieux; on croit aisément, parce qu'on y réussit sans peine, qu'on s'acquitterait avec autant de bonheur d'une tâche d'un tout autre ordre.

Ce n'est pas que la scène historique intitulée : *les Chiroux et les Grignoux*, par exemple, ne se lise avec un certain plaisir; mais mon observation reste intacte. Le sujet est fort simple : Jamar, bourgmestre de Liége, est au moment de tenter un coup de main contre les partisans du prince : les métiers ont pris les armes; la bagarre commencera dès que les hommes de Jupille et de Fléron seront arrivés. Walter de Bressoux, ancien officier au service de Ferdinand de Bavière, est l'âme du parti adverse. Ce Walter est un rénégat politique, et, qui plus est, un perfide séducteur. La sœur du bourgmestre, Madeleine, en sait quelque chose. Après quinze ans d'absence, il revient pourtant solliciter son pardon ; mais il est repoussé comme traître à son pays. Pauvre Madeleine! le sang de son Robert chéri (car elle a un fils) va peut-être couler sous le poignard paternel... Walter disparaît : le combat s'engage ; le vieux serviteur de la maison est rapporté blessé, mais Robert est sain et sauf. Un inconnu l'a tiré de la mêlée : « Mère! voici son portrait qu'il m'a remis pour toi. — C'est lui! C'est Walter! » Entre Walter, suivi du bourgmestre : réconciliation

générale. — Ce canevas n'est pas sans ressources ; je n'en marchanderai pas le mérite à Dehin, en dépit de quelques invraisemblances. Mais les scènes ne sont qu'ébauchées et ont par suite quelque chose de factice : de plus, ce qui était inévitable, des locutions triviales détonent agréablement au milieu du dialogue.

A c'te heûr je m' vas sâver, ca ji veux m' cow' rilûre...
Et tot coviert di gloir', ca coula m' gotte ès l'âme...
Et m' coûr pâte à bokets... Vûdez-me n' pitit' gotte !...
Mais, mi sintant qwahî, ji tomm' sor lu d'in' pèce...

Etc. — Ce n'est pas la faute de l'auteur, mais celle du wallon, qui ne s'accommode pas de tous les sujets. Cela est si vrai que Dehin se voit plus souvent encore réduit à franciser son langage, pour rendre des idées ou des mots qui sortent de la sphère étroite du penser ou du parler vulgaires. — *Hâter* (hâter), *li bataïe d'âjourd'hou*, *rapîre* (rapière), *aguerri*, *offinser*, *rècompinse* ne sont Liégeois que tout juste...

— Ainsi don ji n' pous nin rintrer d'vins voss' bonn' [grâce?
— Jamâie pus ! Allez-ès ! — Adiet, coûr di mârasse !

Le wallon est plus franc du collier. Je pourrais faire les mêmes remarques sur les pièces héroïques consacrées à la bataille d'Othée, à la *Mal Saint-Martin*, à la mort de Laruelle : on les dirait, dans beaucoup de passages, traduites du français :

Ato s' cachant so l' mass' dè l' neûre hypocriseie...
Et r'formît èco n' feie Ligeois, signeurs borgeûs...

C'esteut pé qu'in' bouch'reie... à l' loumîre di cint
[toiches...
Po qui l' vinginc' dès peupe avah' pòr tot' si coûse...

N'insistons pas : je veux seulement refroidir un peu l'enthousiasme de ceux qui invoquent l'exemple de Dehin pour ouvrir aux poëtes wallons des perspectives inespérées, au risque de les précipiter dans le faux goût et les façons de parler prétentieuses. Ont-ils leur saveur locale, par exemple, ont-ils leur cachet d'originalité primesautière, ces vers à Edouard Wacken?

Wacken, oh! loumîr dè l'Belgique!
Princ' di nos poét' d'âjourd'hou ;
A vos, à vos l' coronn' civique!...
Vos serez todi noss' Còrneille,
Ca c'est le nom qui nos v' dinans tos...
Ainsi, à vos l'honneûr et l' gloire,
Les coronn' di fleûr di lawri!

Et ceux-ci, à propos des Crèches :

Oh! Diven' Providinc'! Tot comm' vos estez grande
D'avu fondé noss' Crèche, et rin qu'avou l'offrande!
C'est l' pus bai et l' pus nôb' di tos l's étâblissements :
Seyîz fîrs, fondateurs! Et vos, gouvernèmint!...

Et ceux-ci, dans une traduction de Désaugiers :

N'y a-t-i monârque
Dont les binfaits,
Dont les hauts faits
Aie mâie désarmé l' Parque!...

Traduttore, traditore : des mythologies en

wallon ! A-t-on jamais vu ! Le dernier vers do la pièce, comme couronnement :

Fans l'mowe à l'fâx dè Timps !

L'embarras du poète est encore plus visible dans ses chansons politiques, où l'on remarque d'ailleurs d'excellents couplets. Il appelle la loi du 1er juin 1850, *li loi d'akseignemint moyen*; les députés, *les éléhous*; il tient à *consierver nosse nâtionâlité*, il compte sur *li réfôrme pârlementaire* et entend bien que l'étranger respecte les *frontîres d'on peûp' qu'est soverain*. Peccadiles sans doute; mais peccadilles provenant d'une erreur fâcheuse, qui consiste à demander à un dialecte ce qu'une langue littéraire seule peut donner. Où êtes-vous, crâmignons de la fête, plaisirs *dè l' tavienne*, refrains insouciants de l'atelier? Que diable Dehin est-il allé faire dans cette galère ?

J'en appelle à tous ceux qui l'ont connu : ses idées en fait de politique n'ont jamais été bien nettes. C'était la meilleure pâte d'homme qui se pût voir et le caractère le plus honorable du monde, dévoué à son pays, grand admirateur de la Constitution belge, qui a su résoudre le problème de l'accord de la liberté et de l'ordre, mais personnellement étranger aux querelles des partis et n'en connaissant que ce que lui en rapportaient les amis en qui il avait pleine confiance. C'est ainsi qu'après avoir été longtemps l'écho de Bailleux et avoir chanté sur tous les tons les triomphes du libéralisme liégeois, il en vint peu à peu à prendre la *Gazette de Liége*,

organe de l'opinion opposée, pour confidente de ses élucubrations. On ne saurait lui en vouloir : son esprit manquait de portée; il subit tout simplement, tour à tour, l'influence des milieux divers où ses relations d'affaires lui créèrent des intimités nouvelles. Or le naturel, la vigueur du style sont en raison directe de l'originalité de la pensée; Dehin se battit les flancs pour un mince résultat, lorsqu'il s'aventura, le bandeau sur les yeux, dans un labyrinthe où bien des clairvoyants eux-mêmes ont peine à s'orienter. Ce n'étaient du reste pour lui que jeux d'esprit: il chantait quand il avait sous la main un sujet de chanson, voilà tout.

De 1851 à 1856, succédant au spirituel Renard-Collardin, il rédigea, pour M. Duvivier-Sterpin, acquéreur de l'*Almanach de Mathieu-Laensberg*, la partie wallonne de ce vénérable annuaire, la célébrité liégeoise par excellence. Il y fut remplacé par M. Defrecheux, qui s'acquitte encore aujourd'hui de cette tâche avec le talent qu'on lui connaît.

En juillet 1851 parurent, au bénéfice de l'Institut royal des sourds-muets et des aveugles, les deux premiers livres de la traduction wallonne des *Fables de Lafontaine*, rédigée en collaboration avec F. Bailleux. Les livres III et IV virent le jour en décembre 1852; les livres V et VI au commencement de 1856; ces deux derniers sont de Bailleux seul. Cette publication eut un succès mérité : j'en ai parlé dans ma Notice sur Bailleux (1). Qu'il me soit permis de reprendre

(1) *Annuaire* de la Société wallonne de 1867.

ici, à propos de Dehin, quelques mots du compte-rendu qu'en a donné le *Journal de Liége*, n^os des 1 et 2 janvier 1853 :

« M. D., à notre goût, n'est pas assez égal : parfois il francise trop son wallon ; parfois l'exquise délicatesse de Lafontaine fait place à un sel trop peu attique pour qui se place sous une telle égide, en quelque langue qu'il écrive. A part ces imperfections, résultats inévitables du tâtonnement des premiers essais, et sur lesquelles, dans l'intérêt d'une œuvre encore inachevée, nous croyons utile d'appeler l'attention de M. D., nous déclarons volontiers que les fables traduites par lui nous ont procuré une heure de lecture agréable, et que, dans ses vers aisés, les beautés réelles l'emportent de beaucoup sur les taches. »

Dehin finit, comme je l'ai dit tout-à-l'heure, par laisser à son collaborateur le soin de poursuivre la tâche entreprise en commun. Il fit bien : son talent ne se prêtait pas à de telles visées. Il en revint à ses premières amours, à la poésie franchement populaire, et il y conquit encore quelques-unes de ses meilleures palmes. Je ne citerai que pour mémoire une série de pièces de circonstance, à propos de l'inauguration de la statue de Pierre Lhermite (1) à Huy (1858), du 25e anniversaire de Léopold I (1860), etc. : ce n'est point là qu'on le trouve guéri de ses illusions littéraires. Mais j'ai en vue les bonnes et charmantes pièces dont il fit

(1) Cantate mise en musique par M. Camauer.

confidence aux journaux de 1858 à 1862, et qui, réunies, soutiendraient hardiment la concurrence avec son principal recueil. A la folle insouciance des jours de la jeunesse a succédé une douce mélancolie; on voit que le poëte commence à se replier sur lui-même et à savourer des joies plus intimes. Il n'a cependant point perdu sa verve; sa pensée est plus forte et le vers souvent plus rempli et mieux frappé; on dirait qu'en renonçant à emprunter les ailes d'Icare, en regardant autour de lui et pas plus loin, il est heureux de se retrouver tel qu'il aurait toujours dû être. *Les Adiets â vîx Pont-d's-Ages* (1858), *Mi binamé p'tit chin* (même année), *Li 21 di mâss* (le retour du printemps 1859), *Mes cinquante ans* (21 octobre 1859), *In Ange di pus* (à une mère qui venait de perdre un fils bien-aimé, 1862), etc., etc., comptent sans contredit parmi ses productions les plus remarquables. Fait à noter : le style et les expressions y sont redevenus vraiment wallons : l'auteur, écrivant sans forcer la pensée, n'a plus éprouvé le besoin de forcer son langage. Plus rien de guindé; les strophes coulent de source, le trait se présente à point, parce qu'il n'a pas été cherché. Oh qu'il aurait eu tort de tenir la promesse qu'il faisait le jour de son jubilé !

Ji n' chant' pus,
Ji n' pous pus,
Adiet les paskeies !
Ji n' chant' pus,
Ji n' pous pus,
Ji n'a pus goss' là d'sus.

Eh ! serment de poëte est serment d'ivrogne : *Qui a rimé rimera.* — Il y a pourtant une fin à tout. Les adieux de Dehin à la muse étaient sincères, je le crois; il alla jusqu'à se retirer, en 1859, de la Société liégeoise de littérature wallonne, dont il était un des fondateurs. Mais quoi ! Sept ans plus tard il y rentra; on fêta son retour comme celui de l'enfant prodigue ! Il avait donné sa démission par une chanson; il nous en devait une autre pour sa rentrée. Elle ne vint pas; cette fois le proverbe fut en défaut. Si Dehin rima encore après 1862, ce ne fut plus que pour ses amis; on ferait bien de rechercher ses lettres et ses billets en vers (1). Peu à peu il cessa de paraître à nos séances; mais nous avions de temps en temps de ses nouvelles : il nous aimait de loin...

V.

Le 9 janvier 1871, à deux heures du matin, le digne homme quitta ce monde. Une rupture d'anévrisme, paraît-il : la mort fut presque subite; il n'eut pas le temps de souffrir. C'est une

---

(1) M. Hock me communique six jolis couplets que Dehin lui adressa en 1864, pour le remercier de l'envoi de ses œuvres. Ils ne sont pas seulement bien tournés; ils honorent le caractère de leur auteur. Les poëtes qui savent rendre justice au talent de leurs confrères ne sont pas communs.

belle fin quand on a, comme lui, une bonne conscience et quand on a si bien rempli tous ses devoirs envers les siens. L'estime générale dont il jouissait se révéla d'une manière éclatante lors de ses funérailles. Non-seulement la Commission des hospices civils y voulut paraître, mais on y remarqua un grand nombre de membres de la Société wallonne, un concours empressé de personnes notables de toute la ville et la grande majorité des habitants du quartier. Je sais bien des hommes qui, gros comme le bras, n'auraient pas les honneurs d'un tel adieu. J'ai remarqué dans la foule plusieurs artistes et des gens de lettres, entr'autres un écrivain fécond bien connu, romancier, dramaturge, chansonnier français et wallon, polémiste ardent surtout, et dont j'ai d'autant plus été heureux, pour ma part, de constater la présence à ce dernier rendez-vous, qu'il n'est pas précisément sympathique à notre petite académie liégeoise. J'ai nommé M. Joseph Demoulin (1).

Dehin laisse à sa nombreuse famille une honnête aisance et la tradition de son exemple, ce qui vaut tout autant. Il aurait pu prendre pour

---

(1) M. Defrecheux lut en mon nom (j'étais empêché) un discours à la maison mortuaire ; M. Gheur, directeur de l'établissement des Orphelins, porta la parole à la Chartreuse ; MM. Delarge et Ledent avaient composé des vers wallons de circonstance. (V. les journaux de Liége du 12 janvier).

devise : *Aide-toi, le Ciel t'aidera.* Tout enfant, il fut stimulé par sa piété filiale et soutenu par son heureuse nature ; il livra le combat de la vie sans peur, parce qu'il se sentait sans reproche et qu'il avait une confiance imperturbable dans la Providence. Dans les moments les plus durs, au lieu de défaillir, il se raidissait et allait de l'avant, retroussant ses manches et courant bravement prendre le taureau par les cornes. Une voix intérieure lui criait : Courage ! et il répétait tout haut avec Béranger :

Le bon Dieu me dit : Chante,
Chante, pauvre petit.

Ainsi toujours consolé et réconforté, il devait finir par vaincre : ces hommes tout d'une pièce, au cœur simple et loyal, toute rondeur et toute droiture, ont en eux plus de puissance véritable que les habiles et les malins. Qu'il était naïvement fier d'être le fils de ses œuvres, et comme il « buvait à longs traits à la coupe du bonheur » il y a deux mois encore ! Le voyageur à la recherche d'un homme heureux, dans le conte arabe, se serait arrêté devant lui. Sa physionomie était bien le miroir de son âme : une bonne figure rougeaude, respirant la belle humeur, des yeux à fleur de tête, les cheveux touffus et vigoureusement plantés, les épaules larges et les bras musculeux, tout dans sa personne prévenait favorablement au premier coup-d'œil ; je ne l'ai jamais rencontré, pour ma part, sans éprouver le désir de serrer cordialement sa main calleuse. Comme poëte, il n'eut qu'un

tort, celui de s'être laissé pendant quelque temps induire en erreur sur la direction à donner à son talent; quand son bon sens l'eut enfin guéri de cette illusion, semblable au savetier de Lafontaine que j'ai déjà cité, il recouvra tous ses moyens et toute sa franche vigueur. Ils sont très-rares, ceux qui, en pareil cas, ne meurent pas dans l'impénitence finale.

Mars 1871.

Alphonse LE ROY.



BIBLIOGRAPHIE.

I. Recueils de chansons et de poésies nouvelles.

1. *Les p'tits moumints d' plaisir*, par J. Dehin, maisse chaudronî à Lige. Liége, Max Ghilain, 1845, in-12 de 96 pages.

L'exemplaire de M. Ul. Capitaine contient une chanson en 6 couplets, intitulée : *Li novai haľbardî*, que l'auteur trouva bon de supprimer avant la mise en vente du recueil. On remarque, p. 69, la première chanson composée par Dehin, en 1823 (il avait 14 ans). C'est une pièce de circonstance.

— *Deuxième édition* : Huy, Max Ghilain, 1852, in-18 de 64 pages.

Dehin y adopte l'orthographe de Bailleux.

2. *Les rawettes da J.-J. Dehin*, etc. Liége, id., 1846, in-12 de 80 pages, avec 4 figures.

3. *On d'maie franc, s'i v' plaît, po les pauv's ovrîs*, par J.-J. Dehin, etc. Lîge, amon Desoer, ès p'tit meu di 1847, in-12 de 20 pages (5 pièces).

4. *Châr et panâhe, ou les oûves complettes da J.-J. Dehin, maisse chaudronî à Lîge.* Publiaies â bénéfice des pauves dè l' veye. Liége, Desoer, 1850, un vol. de 287 pages, format Charpentier.

5. *Fàves da Lafontaine* (lives I et II), *mettowes ès Ligeois par J. D.... et F. B.......* (Dehin et Bailleux), *publiaies à bénéfice des sourdaux-mouats et des aveûles.* Lige, J.-G. Carmanne, julette 1851, in-8° de 66 pages, plus la table. — *Id.* (lives III et IV), décimbre, p. 67-138. — Les livres V et VI, publiés en 1856, sont de Bailleux seul. (V. l'*Annuaire de* 1867, le *Journal de Liége* du 2 janvier 1853 et *la Meuse* du 20 mars 1856.)

6. *Apologeie et critique di saqwants monumints ligeois*, par J. D.... Liége, Carmanne, in-12 de 12 pages. — Deux autres éditions en placard, *ibid.*, s. d.

II. Placards, plaquettes, morceaux insérés dans les almanachs, dans les journaux, etc.

7. Il serait sans intérêt d'énumérer toutes les pièces qui, après avoir paru isolées, soit dans des almanachs tels que les Etrennes liégeoises de Max. Ghilain (de 1845 à 1848), ou sous forme de plaquettes à un ou deux sous, telles qu'on en voit figurer à l'étalage des libraires de troisième ordre, ont été finalement réunies dans les recueils précités. Je me contenterai d'ébaucher une liste de celles qui n'ont été publiées que séparément, liste assurément incomplète, mais aussi riche qu'il m'a été possible de la former, d'après la collection Bailleux et le dossier qui m'a été communiqué par M. Ulysse Capitaine.

1829 (?). *Paskeie à l'occasion dè l' fiesse di S. Joseph*, li 29 avril 1829. 9 c. de 4 vers avec refrain de 6 v. (Impr. Delhaxhe).

1843. *Li novelle féodâlité.* 5 c. de 8 v. (*Pasheye ligeoiss*, n° 6, coll. Oudart.)

1847. *Li k'fession da Marete*, fâvurette, 4 p. in-12 (2 mai 1847).

1848. *Li prumire paråte* (sic) *dè l' gard' civique, å sujet dè Te Deom* (sic) *et d' l'anniversaire d'à chose.* 8 c. de 4 v. (*Le Travailleur*, nº du ... décembre).

— *Li gård' civique.* 4 c. sur l'air : *Halte-là!* (*J. de Liége.*)

1851. *Li rtknohance.* Dédiaie å commissaire Guillaume (16 juin 1851) : 7 c. sur l'air : *Valeureux liégeois.* (P. 14 et 15 de la brochure intitulée : *Souven'r dédié au quartier du Nord de la ville de Liége.* Impr. Lardinois, 16 pages in-8º.)

1854. *Consolåtion.* 5 c. sur l'air de *Barbari.* (*L'Agriteur*, de Marche, nº du 2 juillet.)

1856. *Programme dè deux jous d' fiesse* à l'occåsion dè 25e anniversaire di l'inauguration da Léopold I, roi des Belges (24 et 25 août). 17 c. sur l'air de *Barbari*, placard in-4º. (Aussi publié en regard du programme réel des fêtes. Impr. Ledoux.)

— *Manifeståtion ligeoise*, crâmignon exécuté par les ôrphilins di l'hospice civil di Lige, à sujet dè 25e anniversaire, etc. Dédiaie å Châle Rogier, minisse di l'intérieur : 18 c. à reprises, de 4 v. Placard in-fol., impr. L. Demarteau.

1858. *Les adiets å vix Pont d's Aches.* 9 c. de 8 v. (*La Meuse*, nº du 7 octobre). Aussi à part, avec une chanson de O. Serulier dédiée à Dehin, 9 c. de 8 v. (Carmanne, in-4º.).

— *Mi binamé p'tit chin*, 5 c. de 8 v. (*Gazette de Liége* du 22 octobre.)

— *Pierre l'Hermite* ou l' départ des creûhis po l' Térre sainte (Cantate composée à l'occasion de l'inauguration, à Huy, du premier prédicateur des Croisades (*Gazette de Liége*, nº du 22 novembre; aussi à part, in-4º, chez Degrâce, à Huy).

1858. Même cantate, avec la musique de M. G. Camauer, dédiée à M. Ch. Godin. (Liége, Muraille, 12 pages in-4°).

1859. *A Moncheu l' Présidint et les mimbes protecteurs dè l' Sôciété di littérature wallonne*, 8 c. de 4 v., avec refrain de 4 v. (*Gazette de Liége* du 1er janvier.)

— *Li* 21 *di mâss*, 5 c. de 4 v., refrain de 4 v. (*Gazette* du 21 mars.)

— *Mes cinquante ans* (21 octobre 1859), 6 c. de 4 v., refr. de 6 v. (*Journal de Liége* du 3 novembre). — Cette pièce provoqua deux réponses qui parurent dans la *Gazette de Liége* le 29 octobre et le 5 novembre suivants : 1° *à Maiss Dehin*, missive (signé C. W.) 3 c. de 4 v., refr. de 4 v. ; 2° *à Dehin* (signé P. R.), 4 c. de 8 v.

1860. *Ine ange di pus*, 6 c. de 6 v. (*Gazette* du 21 janv.).

1862. *Ine rôie rabatowe* (à propos des élections communales), 7 c. de 4 v., 2 pages in-8°.

La *Gazette de Liége* reproduisit, la même année, plusieurs pièces déjà insérées dans *Châr et Panâhe*, par exemple *li Nute di S. Nicolete*, *li joû dè Noïé*, etc. Il serait aussi inutile de mentionner ces réimpressions que de noter la première apparition des pièces qui se trouvent dans les *Œuvres*.

Sans date. *Li mâle bîre*, 6 c. de 11 v. et refr. de 8 v., placard in-4° (Carmanne).

— *Les avinteures d'on mariège* (chanté et parlé), placard in-4°. (Id.)

8. La partie wallonne (en vers) de l'Almanach de Mathieu Laensbergh, édité par M. L. Duvivier-Sterpin, de 1851 à 1856 (voir ci-dessus).

III. Œuvres inédites.

Les collections précitées contiennent un certain nombre de pièces de vers inédites (chansons de circonstance, épigrammes, etc.), parmi lesquelles il y aurait à faire un choix, si l'on donne suite à l'idée de publier une édition définitive des œuvres de Dehin. Nous citerons encore des lettres en wallon, écrites à des amis : M. Hock, je viens de le dire, possède une chanson par laquelle son confrère en poésie liégeoise le remercie de l'envoi de ses productions et en fait l'éloge sur le ton d'un agréable badinage. Au moment de mettre sous presse, j'apprends que les enfants Dehin ont retrouvé dans les papiers de leur père des pièces absolument inconnues, et qui sont loin de manquer de mérite.

A. L.

A l' mémoire di J. J. Dehin.

Plorez, vèie muse wallonne,
Li p'tite vèïlle éburonne
A pierdoû s' vraie Wallon;
C'est apôte rimpli d' gloire,
Qu'arè n' plèce es l'histoire
A costé d' Simonon.

Fidéle â vîx lingage,
Qui l' Lîgeois d'in aute age
Ni voléf nin roûvî;
Bin sovint ses paskèie
Estît l' douce kipagnèïe
Dè riche comme di l'ôvrî.

Il a partagé s' veie
Inte li plome et l'ustèïe,
Li feumme et ses èfant,
Et les bon camarâde
Qui l' sainte Providince wâde
Ax ami riknohant.

Sonnez, gros cloki d' Lîge,
On r'jèton de l' vèïe tîge
Si disteint po todis.
Si âme, â cîr montèie,
Comme on solo blawtèie
A cour dè Paradis.

Adiè! Dehin! â r'vèïe,
Adiè! po l' dièreinne fèïe!
Et qui l' Dièw di bonté
Mette tant d'ange â vost âme
Qui n's' avans spârdou d' lâme
Qwan v' nos avez qwitté!

J. J. DELARGE.

10 janvier 1871.



LES FEUMMES A DEUX TIESSES.

Air : *Combien de gens sur cette terre*, ou *De l'échelle.*

On-z-a chanté d' tott' sôrt d'affaire ,
Des chants , des airs , des crâmignon ;
Mi , ji v' vas raconter sins braire ,
On p'tit boquet fait sins façon :
Les feumm' vont dire
Qui j' sos lègire ,
Qui ji d'vins sot, qu' j'a des drôl' di manîres.
Main ji n' pout nin ,
Qwand l'ideie vint ,
Lèïs-là l' plom', sins s'crir' po passer m' timps ,
Et qwand l' divrît m' traitî d' biesse
C'est on vix mot d'vins noss' wallon ,
Il fât qui ji v' chante inn' chanson
So les feummes à deux tiesses... (*Ter.*)

Qwand l' bon Diu metta l' feumm' so l' térre,
Ji creus qu'elle aveut tos ses ch'vèts ,
Ca l' prumî d' totes , Ève , noss' veill' mère,
N'aveut qu' çoula po l' racoviêt.
Qwand l' coïa l' pomme ,
Po damner l'homme ,
Ell' n'esteut nin , ji pins', coviètt' di plome ?
Pusqu'on nos dit
Qu'ès Paradis ,
Noll' biesse à plomes n'a-t-intré ni sorti.
Ell' n'aveut ni bindais ni tresses ,
On vèiév' ses ch'vèts qui pindî ;
Çoula nos ahâïv' bin mîx
Qui nos feummes à deux tiesses... (*Ter.*)

Vos n'ès vèïez qui poertèt n' chège,
Qui les fait ploï d'vins les reins ;
Ell' z'y fât n' cabass' di poïège
Rin qu' po rimpli les vûds d'âd'vins.
Divins l' timps d' fraudes
Ou des maraudes,
Po fer des fraw' il gn'y a rin pus commode,
Foert âhèïemint
On pout la d' vins.
Fòrer n' m'ousseur di mouss'line ou d' satin.
Il fât l' cow' d'on ch'vâ tott' d'inn' pèce,
Po fer l' coëff' d'inn' feumm' comm' il fât ;
Inn' homm' si pout passer d'ârmâ,
Si l'a n' femme à deux tiesses... (*Ter.*)

Nos estans d'vins l' siécl' di loumire
Nos vèïans tott' les inventions,
Et les doze meus d' l'annaie ètire
Aminèt tott' les môd' d'â lon.
Main l' prumi d' totte,
Prindez-ès note,
C'est l' gros sofflet plein di stope ou d' clicottes.
Çou qui displait.
C'est qu'on l' disfait
Comm' li perrique d'on vix pèlé cervai.
Inn' homm' s'aqwireut n' grand' richesse,
S'il polév' obtini l' brévèt
Po fer prind' rècenne à toupet
Di nos feumm' à deux tiesses..... (*Ter.*)

3 fèvrir 1871. J. G. Delarge.

Trop jônes!

Air des feuilles mortes.

« Wisse allév', pauv's' efants? I n'est wer pus d'cinq heure!
» C' n'est nin l' jou, c'est l' nivaë qui blankih so les teut;
» Ses floche avou l' jalaie, vis fet inn' freud' mousseur.
» Qui d'vèret vos' linçou, si vos n' rintrez tot dreut! »
Tiess' bahow, respounant leus mains et leu visège,
Hierchant leus gros sabots, les èfants respondît :
« Nôiév' nin l' cloch' d'â lon qui nos houke à l'ovrège? »
A leus âge! c'est à pon' s'on n'è freut des scolis!
I d'vreut ess' disfindou (*bis*) dè prind des s' faits ovris.

C'esteut à find' li cour! â pus s'avis n' chimihe!
Leie nouve ans et lu sept! li jôn' si plinda d' freud.
Tot fant çou qu'ell' polév' po l' garanti dè l' bihe
L'aut' dèrit : » Rotant vite, ès l' fabriqu' n'y a dè feu! »
Et li p'tit : « J'aim'reus mî qu'on m' léahe ès m' bedreie;
» Qwand j' serès risfâffé, ji vorès co doirmi!
» Ès l' plèce fâret pingni, qu'on âie ou nin l'èveie...
» A noss'-t-ag', c'est à pôn' si les aut' sont scolis!
» Qui n' nos lait-on jouwé (*bis*) divant d' nos fer ovris? »

« — Jouwer, aller ès scol'! fré, quell' bell' vicâreie!
» Min nos estant trop pauv' po weseur y songi. »
« — Qui d'hév' donc, sour : trop pauv'! portant noss'
[wessin Rimeie,
» Qui n' wâgn' wer tant qu' noss' pére, y fait bin aller
[s' fi!... »
« — Lu n' beus nin, et noss' pére est co ciss' nutt'
[èvoë... »
Li p'tit n' responda pus, li freud l'aveut saisi!
Blanc-moert, caquant les dints, il s'sitinda so l' voë.
A leus ag'! c'est à pon' s'on n'ès freut des scolis!
I d'vreut ess' disfindou (*bis*) dè prind' des s' faits ovris.

Comm' s'elle aveut stu s' mér, li p'tit' sins pièd' li tiesse
Happ' si fré à crâ vai et s' rimètte à roter.
Dèjà ès l' neûr nuteie, ell' veut r'lur' cint finiesses...
C'est l' fabrique! èsco n' foice... et vo les là sâvé!
Mâgré l' nivaë qui l' bih' chess' comm' des pont' d'acir,
Ell' si d'pèch', min trop flâwe, ell' sint ses jamb' ploï...
Ell' si trèbouh', puis tom', lèvant les ouiës â cir...
A leus ag' ! c'est à pôn' son n'ès freut des scolis!
I d'vreut ess' disfindou (*bis*) dè prind' des s'faits ovris.

L'heur' d'intrer est passaie... pus personn' po les r'heure!..
Ell' houte... elle ôt chanter... c'est l' voix d'inn' homm'
[qu'a bu...
I hoss' tot v'nant vers z'el... adon l'èfant qui pleure
Vout brair' : » Maiss', aidiz-nos ! » et dit : « c'est m' pér'
[mon Diu!...
C'esteut lu! sins rin dir', i prind s' fi d'vins ses bresses...
Et d' sôlé, tot corant, è l' bâh' po l' rihandi!
En rintrant : « feumm', dis-t-i, j'a stu calin et biesse,
» Po riboter, d'vant l'ag', j'è n'a fait des ovris...
» C'est ouïe li dierrain' feie (*bis*); i vont div'ni scolis. »

F. Chaumont.

LI BIRRE.

Air : *A plein verre, mes bons amis.*

Viv' li bîre
Et ses buveus,
Ell' donn' des foic et rind les pôn' lègires ;
Viv' li bire
Et ses buveus,
Ca zel tot seus sont todi aoureus.

Ell' a por leie li batté de l' coleur,
Ell' a bon gosse, ell' nos wâd' li santé ;
Dè joû, dè l' nut', à matin, à tote heure,
L'homme et pout prinde, ell' si lait avaler.
Viv' li bîre, etc.

Li vréie buveu beût dè l' jône è l'hiviér
Et dè l' saison d'vin les choleurs d'osté ;
C'est po çoula qu'il a des bress' di fiér,
Et qwant l'ouveur on l'ôt todi chanter.
Viv' li bîre, etc.

Cont' les tourmins dont noss' vèle est semèie;
I knohe on r'méd' qui n' mâq' mâie si effet;
I beut quéqu" verr', fome avou n' pîp' passèie,
Divis' d'ovrèg', di s' feume ou d' ses cârpals.
Viv' li bîre, etc.

Loukiz hossî ciss' sôlèie-là qui rote,
I chante, i jeure, i vout v' batt' et v' bâhî,
Bon? i s' sitâre à pus bai dè l' corotte;
Et d'homm' qu'esteut li pequet l' fait brouli.
Viv' li bîre, etc.

D'on vî peqteû soflé comm' in' boteie,
Li stoumac cût ni lait pus rin passer.
Si cour est sèch', si cervai sins ideie,
Et l' feu qu'el broûl' ni l'espèch' nin d' trouner.
Viv' li bîre, etc.

Tot mâdihant li bourgogn' qu'il aiméve
On vî richâ barbotte et jeur' so tot;
Il a les gott' et so s' narenn' des fréves
Crehet coleur dè vin qui moussa d'zo.
Viv' li bîre, etc.

Li buveu d' bîr' ni knohe noll' maladeie,
D'vin ses vîs joûs il est foirt et joyeux;
Si buva trop', puni di s' glotin'reie,
Si vinte infèle, il a l'air d'on moncheu.

Viv' li bîre
Et ses buveus,
Ell' donn' des foic' et rind les pôu' lègires;
Viv' li bîre
Et ses buveus,
Ca zel tot seus sont todi aoureus.

N. Defrecheux.

(*Journal Franklin.*)

CARNAVAL D'AUTREFOIS.

SOUVENIR.

PREMIÈRE JOURNÉE.

Déjà cinquante ans! que sont-ils devenus, les masques d'alors? Bien sûr la plus grande partie a pris ou va prendre son dernier travestissement.

Vers 1822, un petit bambin s'est blotti au coin du vieux Pont des Arches, le plus grand passage de la ville de Liége; là, transi de froid, les mains dans les poches, la casquette de peau de loutre enfoncée sur les deux oreilles, il s'obstine à compter les personnes masquées.

Les uns se promènent en plein jour; d'autres se rendent au bal, *amon Maisse*, *disos l'aiwe* (1) *jus d' la Moûse*, ou bien au faubourg Vivegnis, chez Dallemagne, *ès l' Châsseie*, plus tard *amon Bolzêie*.

(1) Rue Sous-l'Eau.

Nous sommes au grand dimanche du Carnaval. Cinq à six années de paix ont fait oublier au commerce les malheurs de la guerre et le grand Napoléon; l'industrie fleurit; les fabriques poussent comme des choux. On parle du roi Guillaume, des Pays-Bas, surtout de Cockerill! On travaille, on ne craint plus; c'est le moment de s'amuser.

Entre sept et huit heures, notre petit bambin se dirige vers ses pénates en chantant :

Vocial les carnaval,
Crotal,
Nos frans les pan dorés,
Crottés.

A son retour, il fut grondé par sa mère inquiète, dont facilement il sut regagner les bonnes grâces, en lui racontant la cause de son retard.

— Place-toi devant le feu, petit malheureux : tu es froid comme marbre, *il est comme on clâ!* Mais voyez donc! il est violet!

L'enfant se met devant le feu, à genoux sur sa casquette de loutre; puis, souriant à sa mère, il commence ainsi :

Je suis bien sûr, vois-tu, maman, que j'ai vu plus de trois cents masqués! oui trois cents! à chaque fois cinquante je faisais une ligne sur le mur. J'ai vu défiler de longues processions de princes, de mameluks, de bergers et des rois sauvages; puis, d'autres qui représentaient des soldats faisant la haie; puis d'autres encore qui faisaient beaucoup de bruit en tapant sur

les spectateurs avec de grosses vessies séchées et munies de quelques pois à l'intérieur. Pour imiter d'énormes casse-tête, ces vessies étaient liées au bout d'un bâton.

Mais, maman, ce qui était encore plus beau, c'était un bateau pavoisé recouvert de draperies et rempli de bergers, de bergères et de petits moutons! Que c'était beau! maman, que c'était beau! Et comme les bergères portaient bien la houlette! Tous avaient l'air d'être entraînés par la Meuse dans leur barque; mais moi, qui suis petit, j'ai découvert le secret. En dessous de la draperie, j'ai vu leurs pieds marcher; le bateau n'avait pas de fond et les quatre matelots le portaient sans en avoir l'air, au lieu de ramer. C'était un bateau de carton.

Pour annoncer ce cortége, vois-tu, maman, il y avait deux soldats portant tricorne et culotte blanche; ils frappaient sur de petits tambours; deux autres les accompagnaient de leur fifre. Les vraies jambes de ces hommes étaient passées dans le corps des chevaux en carton et deux fausses jambes entouraient le cheval et entraient dans les étriers.

Oh! comme c'était joli!

— Petit fou, ils avaient donc quatre jambes par cavalier?

— Mais non, maman, ne comprends-tu rien? Les deux vraies étaient cachées dans le harnachement.

Après la musique, il y avait toute une cavalerie de ce genre pour repousser les curieux. Il fallait les voir lancer des ruades. Je t'assure,

maman, qu'ils se cabraient comme de vrais chevaux, comme des chevaux vivants!

Ah! que c'était amusant!

Me laisseras-tu sortir demain pour voir encore? »

Deux tasses de vin chaud et trois pains-perdus (*treûs pan dorés*), le souper de circonstance, achevaient de réchauffer notre jeune conteur, qui s'endormit aussitôt.

SECONDE JOURNÉE.

Le lundi, nous retrouvons notre petit amateur de mascarades dans la foule qui se presse et forme un cercle autour de cinq à six individus masqués et représentant la scène que les vieux Liégeois connaissent si bien.

Un personnage joue quelques notes sur un flageolet; un autre, habillé également comme un savoyard, tape sur un tambourin des notes monotones:

Doumdoudoum!
Doumdoudoum!
Doumdoudoum!

Le même ton se répétant des milliers de fois.— Un troisième tient d'une main une corde, au bout de laquelle est attachée une masse informe enduite d'étoupes; le couvre-chef est une tête d'ours. Dans ce museau de carton, une voix d'homme hurle pour imiter l'animal qu'il représente; il danse sur les pattes de derrière ou

court à quatre pattes, selon l'exercice qu'on lui commande. Martin, car c'est Martin qu'on le nomme, porte la queue de balai sur les épaules et en tout sens. Dans la foule, les uns font de tristes réflexions; d'autres sont dégoûtés de voir des hommes se traîner dans la boue; puis vous entendez le gros des spectateurs rire en s'écriant : *comme il fait bin l'ours* ! !

Pour compléter la parodie, marchent deux hommes couverts : l'un de feuilles, l'autre de plumes : le premier traîne un hideux chien de berger ; le second, représentant une autruche, porte sur le bras un lièvre empaillé en forme de singe.

Ces deux sauvages font la collecte; tout l'argent qu'ils ramassent doit servir à payer la boisson et à fêter dignement le Mardi-Gras (1).

---

(1) On sait que ces sortes de mascarades remontent à des temps très-reculés. A l'entrée d'Isabelle, à Paris, en 1389, deux hommes déguisés, l'un en ours, l'autre en licorne, vinrent lui offrir les clefs de la ville.

Les mascarades furent fatales à Charles VI. Ils s'étaient enduit d'étoupes pour se déguiser en sauvages ; un flambeau, imprudemment approché, mit le feu aux étoupes. Plusieurs des seigneurs furent brûlés vifs ; Charles VI n'échappa que pour tomber dans un nouvel accès de frénésie.

(A. Chéruel. Dictionnaire historique, mœurs et coutumes de France. Page 753, t. 2.)

TROISIÈME JOURNÉE.

Notre jeune bambin est rentré de bonne heure; le Mardi-Gras, l'usage est d'attendre chez soi les personnages masqués qui doivent faire leur visite ou leur tournée chez les amis et connaissances.

En effet, des sociétés de bons bourgeois, des amis, des voisins, viennent se voir. On voisine beaucoup à Liége; rappelons-nous bien que nous sommes au premier quart de notre siècle; nous sommes petite ville, 45 à 50 mille âmes.

Chez les parents du bambin, le salon est chauffé d'un gros feu de hochets; un quinquet et deux chandelles répandent une clarté inusitée.

On sonne à la porte. Le bambin *trèfelle!* Voici venir un groupe d'au moins six personnes; un postillon; un médecin tâtant le pouls aux jeunes filles, puis leur ordonnant de prendre... un mari pour les faire aller (On appuie toujours sur le calembour). Le troisième est un abbé galant, cherchant des pénitentes et de jeunes veuves; une dame imite, dans son langage, les incroyables; c'est vous dire qu'elle oublie les R. Les rôles repris de Pourceaugnac étaient en vogue en ce bon temps. Voici venir un apothicaire avec son arme en étain. Les vieux rient, mais les jeunes dames sont ennuyées et les jeunes filles font *li streude;* elles préfèrent un jeune Almaviva qui chante en s'accompagnant sur sa guitare.

Quel bavardage! comme ils intriguent finement! comme ils s'amusent! comme on ne les reconnaît pas!

A peine parti, un autre groupe se présente. Les tireuses de cartes abondaient alors; ce déguisement permettait d'être plus incisif envers les infidèles ou les maris jaloux. Ecoutons:

— Vous, Jacques Campinaire, vous ferez fortune *tot vindant dè l' farène di bouquette et dè l' leveure*. Mais comme les enfants du chat mangent volontiers les souris, vous, *ginti et corègeux*, vos fils seront des *nâwe et des coreux*.

— Arrière, méchante femme, vous mentez.

— Passons les commérages, ils sont de tous les temps.

Assistons à ce bal improvisé. Voici quatre demoiselles avec leurs cavaliers: ils portent les costumes de l'Empire; un neuvième personnage joue les danses sur son violon.

Après le premier quadrille, on invite les personnes de la maison à se trémousser. Le vieux grand-papa, les tantes, les cousines, les frères, jusqu'au petit bambin, tous dansent! Ils dansent comme des bienheureux.

— *En avant les quatre-z-autres*!

Partout où ces joyeuses bandes s'arrêtent, on leur sert des rafraîchissements. Comme ils sont heureux! Ah! comme ils promettent de s'amuser à la Halle des Drapiers, le plus beau bal: ils se réjouissent d'avance d'y passer la nuit en folies.

QUATRIÈME JOURNÉE.

Le Mercredi des Cendres, quatrième journée, notre bambin est conduit à l'église d'où il rapporte une croix noire sur le front. On lui a donné la permission de ne pas aller à l'école l'après-dîner, parce qu'il attend un autre spectacle.

En effet, vers les trois heures, nous le retrouvons triste, appuyé sur le froid montant de pierre de la porte, à la rue; il regrette de ne plus voir les mascarades des journées qui viennent de s'écouler. Ses idées sont noircies, sans doute, comme son front par la croix qu'il a reçue de son pasteur, et qu'on ne doit pas laver le jour même.

— Pourquoi, dit-il à sa mère, n'y a-t-il pas des masques toute l'année?

— Cher enfant, grandis et tu trouveras plus de gens masqués que d'autres, lui répond sa mère. »

L'enfant ne comprend pas, mais il est bientôt tiré de ses rêveries par des passants qui pressent le pas, puis d'autres qui courent. Le voici ! — *Vinez vos l'cial! habeie? Corans pus vite! habeie! habeie!* »

L'enfant se met à courir vers la grande voirie; il grimpe sur les barreaux de fer d'une fenêtre de la maison (*â chabot*) et là, dominant tout le monde, voici ce qu'il découvre.—Au loin, dans le fond de là rue Chaussée-des-Prés, on voit s'avancer lentement, venant du pont de

Saint-Nicolas, une longue procession d'hommes recouverts de ces manteaux noirs, qui servent, d'habitude, aux enterrements. Les têtes de ces ouvriers tanneurs et chapeliers sont coiffés d'un chapeau finissant en pointe, haut de deux pieds, comme ceux des magiciens, et couvert de papier noir. Ils suivent deux à deux un porteur de croix, à laquelle on a attaché des harengs, des morues, etc.; enfin, toutes sortes de poissons, rappelant une fois de plus le Carême.

Vers le milieu du cortége, deux croquemorts portent une civière formant un sarcophage, également couvert de noir et décoré d'os de gigot, de jambon, enfin des restes d'un festin gras.

On-z èterréve l'Oxhai !

Vers la fin de cette cérémonie, un homme, qu'on a grisé d'avance pour cette mascarade, est traîné sur une brouette plus mort que vif; à côté de lui marche un des héros de la bande, portant d'une main un seau rempli d'amidon et de l'autre une brosse de maçon, avec laquelle il barbouille impitoyablement la bouche et la figure du patient.

Autour de cette triste procession, des individus, toujours couverts de manteaux noirs, font la collecte :

Po l' pauve Mathy l'Oxhai !

Quand ils ont ramassé quelques patars, on fait une pause devant les cabarets. C'est, disent-ils, pour visiter les chapelles où l'on va trouver les consolations !

13.

Ne regrettons pas ces sales spectacles, et finissons notre trop longue narration, en laissant parler l'enfant dans son dialecte d'il y a cinquante ans; écoutons le bambin... qui ne l'est plus aujourd'hui.

L'ETÉRREMINT DA MATHY LOXHAI.

Po l' mercredi des cinde les mascarâde passêie,
On veyéve di m' jône timps, volà bin des annêie ,
On veyéve l'ètérr'mint
Dè pauve Mathy Loxhai miné comme les sôlêie
Qui n'ont pu l' sentiment.

Tot l' même qu'on vî râv'lai qui r'vinreut à l' sov'nance,
Il m' sonle riveie d'â lon in ètérr'mint sins transe ,
Sins curé ni mârli.
Cisse hiette di fòirt-sôlé qu'on veyéve es mi-èfance ,
C'esteut l' mestî d' chap'lî.

Des hauts chapai d' cârton si dressît so leû tiesse ;
Il s' suvît deux à deux tot comme des vraies priesse,
Rafulés d' neurs mantai.
Il quèttît so leu vôie tot d'hant : c'est po des messe
Po l' pauve Mathy Loxhai.

Onk poirtéve ine grande creux, avou n' bannire gârneie
Di stokfesse , di haring, di tote sôrt di pèh'reie :
Comme l'eseigne d'on rabais.
Divins ci neur convoie li pèhon r'prindéve veie ,
Tot z-èterrant Loxhai.

A moiteie di cisse bande on riéve ès cachette,
Tot suvant li môirt-sô, qu'on rôléve so n' berwette,
Tot comme on crâs pourçai.
C'esteut in ènocint qu'on féve beure ine rawette,
Po fer Mathy Loxhai.

Mais ji n' sés nin poquoi, divins cisse comèdeie,
On barbouîve Mathy comme on côirps qu'on médeie;
Et fou d'on grand sèïai,
On spronjou v'név pouhî des câkèie di boleie,
Po l' vudî so Loxhai.

Lu, soffoqué d' boleie div'néve on vraie mârtyr;
Il n' poléve dire à s' cour; on l' nèîve à plaisir
Divins l' mâssi potai.
Ni r'grèttant nin l' costume, ca tot bon cour deut dire :
Oh! l' pauve Mathy Loxhai!

Aug. HOCK.

10 février 1871.

MORT DE M. ULYSSE CAPITAINE.

Au moment où l'impression de cet *Annuaire* allait être achevée, on enterrait à Liége notre collaborateur et ami M. Ulysse Capitaine, décédé à Rome, le 31 mars, après une longue maladie, à l'âge de 42 ans.

Nous ne pouvons que constater ici cette triste nouvelle. Depuis la constitution de la Société de littérature wallonne jusqu'à ses derniers moments, Ulysse Capitaine n'a cessé d'être un des membres les plus zélés, les plus actifs, les plus assidus de cette Société dont il fut un des fondateurs.

Une notice détaillée sera consacrée dans le prochain *Annuaire* à celui que nous pleurons. Nous ne pouvons aujourd'hui que déposer sur sa tombe trop tôt fermée notre douloureux hommage de regrets et de reconnaissance.

ONZIÈME BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

L'an dernier, la Société wallonne n'a pu faire distribuer d'*Annuaire*, et les tristes circonstances au milieu desquelles l'année se terminait ont empêché de donner le banquet anniversaire de la fondation de la Société. Il s'en suit que la relation du banquet de 1869 paraît seulement dans l'*Annuaire* de 1871. Or, quand ce banquet eut lieu, on était au lendemain des fêtes internationales; les poètes wallons chantaient la fraternité des peuples et Alcyde Prior modelait ses railleries sur le *Jama des quattes nâtions*, en souvenir de la fête des riflemen. Que les temps sont changés! Et comment, aujourd'hui que nous sortons à peine de la plus épouvantable guerre des temps modernes, comment raconter le banquet du 29 décembre 1869, alors que tous envisageaient l'avenir avec une confiance si brusquement déçue?

Une relation de la fête paraîtrait un contresens. Bornons-nous donc à rappeler que les 98 convives réunis chez M. Mathelot trouvèrent sur leur place un charmant dessin dû au crayon si

habile de **M. E. R....** et qui rappelait avec un rare bonheur plusieurs vues de notre vieux Liége, si pittoresque, si aimé, si transformé.

Le menu, qu'encadrait le dessin, était rédigé comme suit :

XIe Heûreie de l' Société Wallonne di Lige.

28 décimbe 1869.

Mosse foû prix.
Sope di Trèfoncir.
Crostillon d' pansâ.
Pèhon d' Souez tot frisse.
Vache po boûf di l'Abattache.
Oûhai so l' crosse.
Ris flaminds à la borguimaisse.
Célèri qui n'ont gâté noll' frack.
On coq qui l'a s'tu.
Scrène di chivrou à l' pappe.
Tot p'tits oûhai à la Grenson.
Cardinâl dè Concile.
Chapai d' feûte.
Salâde avou tot' sôrt di linwe, à la Hock.

—

Ramouïa d' Rome.
Colle à la Lion.

—

Grand lollâ, po les sots qui s' pinset sûtis.
Nivette, pipette, çanette et vessette.
Reud café.
Liqueurs dès gin d'Ecosse à la Beaujean.
Hip! hip! hurrah!

—

Tant qu' sôn'ret bon,
Dè vin et des chanson!

Quand les convives eurent terminé « effectivement » la lecture de ce morceau de littérature wallonne, chacun ouvrit l'oreille pour commencer un autre festin? — Toast au Roi, par M. Grandgagnage, président de la Société; remercîments par M. de Luesemans, gouverneur; toast à la Société, par M. d'Andrimont, bourgmestre; tous trois vigoureusement applaudis.

Et puis les chansons, le triomphe de nos banquets! Honneur et bravos à MM. Hock, Collette, Regnier, Delarge, Hannay, et surtout à MM...... Alcyde Prior pour leurs couplets inédits. Bravos et bravos encore à tous ceux qui ont redit les vieux couplets qu'on aime toujours à entendre.

Nous reproduisons ci-après la plupart des chansons que vit éclore le banquet de 1869.

Les Banquet.

Air : *la Brabançonne.*

Noss' kipagneie fait comm' les longuès biesse :
Ell' doime onz' meus à l'eximp' des serpent ;
Puis, tot d'on côp, l'odeur di noss' bell' fiesse
Vint l'adawî, qu'ell' poch' comme in efant.
L'esprit li r'vint dès qu'elle est dispiertèie,
Et d'contint'mint les meyeux mot surdet :
Qwand vos l' veyez s'pitante et recrestèie
Dihez, n'est-ce nin àx loumir' di s'banquet. } *Bis.*

Divins vos gin avez-v' quéquès quarelle,
Li piet' d'on chéf a t-ell' semé dè freud :
Qwand l' politique àrmaie ses dardanelle
Qui l' monde étir vout blamer d'on seul feu !
Po conjurer les macrai et les sôrt,
Po div'ni juste âx pârtèg' d'intéret,
Po s'rapâter et r'mett' les cache es fôr,
Dihez, gn'ya-t'il rin d'meyeu qu'on banquet? } *Bis.*

C'est tot dìnant qu'on fait l'mî ses affaire,
Qu'on r'châff' si cour âx pus doux sintimint.
Oïez èco l'ètringir rire et braire !
Il esteut cial comme amon tot parint.
Comm' des ouhai âtou d' bonnès miette,
Tot' les nâtion gastît à nos buffet :
I m'sonl' co veie voler treûs meye serviette
Qui s'ènairît âx hip hip des banquet. } *Bis.*

Dè timps passé, veie magni nos bons prince
Esteut in' grâce accoirdèie âx Ligeois ;
Est-c' li progrès ou bin est-c' li sciince?
Mais ji veus qu'houie on dîne avou si Roi !
Es noss' palâs, â mitan d' cint tâv'lèie,
Int' l'ètringîr, si peupe et les bouquet,
On lî s'tind l' main, on l' caresse, on l' fiestèie
Comme in' mariéie li grand jou di s' banquet. } *Bis.*

Po les honneur, les amour, les mariège,
Divins l's accoird, c'est l' vin qu' fait copiner;
Po l's entrepris', mem' sins les calmoussège,
Ni roûvîz maie qui fât des bons dîner.
Li bonne houmeur pess' tot plein ès l' balance,
Ell' chesse l'idey' des chican', des procés :
Vos div'nez fré comm' hossi el' mêm' bance,
On d'vint germalle à fin d'on bon banquet. } *Bis.*

C'est tot riant qu'on invente les modèle,
Qu'on fait les môde avoû des ch'vet d'pindou;
Qwand l' toupet d' môirt vint coiffer nos mamzelle,
Les trèpassé, à cîr, montet tondou.
Saint Pire, adon, ni rik'noh nol pratique,
Il r'clapp' li poite tot l'z-y d'nnant leu paquet.
Quéqu'feie s'il r'douv' comme âx bons catholique,
C'est comm' so c'térre, après quéqu' glot banquet. } *Bis.*

C'est âx banquet qu'on chante et qu'on admire
Les camarâd', les homm' qu'on wâgnî l' creux.
So cinquante an onk a jeté loumire;
L'aut' des Ligeois, il vout fer des hureux.
Vos veyez bin qu'il fât des fiesse wallonne,
Müller, à l' Chambe, ès wallon v's el' prouv'ret;
C'est cial qu'on tresse âx ami des coronne;
N'est-e' nin n'bonn' prouv' qui nos fât des banquet? } *Bis.*

Binâh, ji veus, divins noss' bell' voleie,
Des francs Ligeois, tot plein d'cour et d'esprit,
Li Mair', Le Roy, ont l' poitrèn' décorèie;
Po cist honneur, à Roi bretans merci!
Ax décoré, po mostrer tot' noss' jôie
Serans l'z-y l' main à nos forcer l'pougnet.
Qui leu mèrit' si chant' so tot' les vôie,
Et qu'leu cour wâd' bonn' sov'nanc' di c'banquet } *Bis.*

AUG. HOCK.

Li Plome à Chapaî.

Air : *Oui, je suis poltron dans l'âme.*

Divins l' bon vîx timps d' nos pére,
On poirtéf ou rog habit;
On s' contéf tot sins mystère
C'esteut on crime dè minti.
Si quéqu'onc sûvant l' mâle vôïe,
Féf on vol, ine saquoi d' laid,
On d'héf il n'est pus d' noss rôïe
Il a n' belle plome à s' chapaî. (*Bis.*)

L'affaire n'est pus l' meimme astheur
Les homme dispôïe bin longtimps
Canjet d' sintimint, d' coleur
Et tournèt à tos les vints.
So leu tiesse li girouwette
Vi marquèe li timps qu'il fait,
Et d'vreut-on r'noï ses dette
Il fât l' belle plome à chapaî. (*Bis.*)

Comme tot-à-fait cange di face,
Les môde, les manîre, les lois;
Tot vint, tot tomme et tot passe,
Les pauve, les riche et les rois.
Çou qui displaihîf nos tâïe,
Est astheur çou qu'on trouve baî,
Ca vos n' sârez pus esse gaïe
Sins n' belle plome à voss' chapaî. (*Bis.*)

Qwan vos passez d'vins les rowe,
Vos pinsez journâie vèï
Des oûhaî meȝtou à l' mowe
Todis prèt à s'ènaîrî.
On n'lais puis nolle cowc à âwe,
On l'zy vôïe jusqu'ȩx vanaî,
On d'mousse les dindons, les pawe
Fo mette li plome à chapaî. (*Bis.*)

Bin sovint l'ci qui s' marèïe,
Pinse avu n' feumme comme il fât,
To s' chergeant d'ine belle jône fèïe
Po r'wèri tos ses p'tits mâ.
Por lu, c'est ine précieuse pîrre,
Ine violette, on jóne ouhaî,
Mais pus d'onc si mette à rire
Tot loukant l'plome di s' chapaî. (*Bis.*)

Baicôp d' savant plein d' mystére
Qui n'èploiet qu' des grands mots,
Volet r'mouer cîr et térre,
Tot s' dihant c'est mi qu'est tot.
Main sovint, tote li science
Qui rimplihe leu p'tit cervaî,
Sereut pau d' choi, sins li s'mince,
Qui mette li plome à chapaî. (*Bis.*)

Ji n' vout nin blâmer les hommes,
Qui s' permettet dè l' poirter,
Bin sovint l' ci qu'aimme li plome,
A pus d'ine bonne quâlité.
Et pusqui c'est l' novai gosse,
Qui plaît à tos nos jônai,
Il faret bin cosse qui cosse
Mette ine plome à noss' chapaî. (*Bis.*)

J. G. Delarge.

Li plaisir di nost' heurèe.

AIR : *Voilà l' piou piou de la Belgique.*

Chaque annèe , nosse joïeux banquet ,
Amônne ine jôïe , ine novelle fiesse ,
On rèïe , on chante si p'tit boquet .
On s' mette li tracas foû dè l' tiesse.
Les grand , les èmètrin , les p'tit ,
Buvet , magnet à l' mainme tâv'lèe.
Chantans todi , todi , todi... (*Bis.*)
Chantans todi l' plaisir di nost' heurèe. } (*Bis.*)

On s' riveut cial , turtos contint ,
L'accoird est l' mot qui nos rind fîr ;
Nos chant , nos cour , nos sintimint
Sont Lîgeois , nos l'woisans bin dire.
Sins blâmer l' gloire di nou pârti ,
Profitans d'ine si belle soirèe :
Chantans todi. (*Bis.*)

Nos avans todi stu loïs ,
Et nos d'vans dire li cour plein d' j'ôïe :
Li pâïe sereut d'vins chaque païs ,
Si l' monde ètir, suvéf nosse vôïe ,
Les homme sont tot fré , tos amis ,
Tos ouhaî foû dè l' mainme nièe.
Chantans todi. (*Bis.*)

On veut à nosse banquet wallon,
Baiwir (1) avoû s' tiesse di Socrâte,
Crahay avou s' front d' Salomon
Qui tint l'oûïe doviert so nos fâte.
Il v' racontet on pot-pourri,
Qu'est ine vraie hâsplèe kimelèe.
Chantans todi. (*Bis.*)

D'â lon, d'â lâge, di tot costé,
Des veïlle, des fâbourg, des viège;
Nos vèiz tot l' monde s'apprestè,
S' koiri comme des ouhaî de passège.
Tot s' rivèïant n' pougnèïe d'ami,
On s' dis l'un à l'aute à l' tournèe.
Chantans todi. (*Bis.*)

Sohaîtans qu' nos polanss' longtimps,
Nos r' trover ainsi tos essonne;
Haîtî, joïeux, todi contint,
Po beure et magnî comme des monne.
Si j' sos-t-èvôïe es paradis,
Qwan vos v' riveurez-t-à l'annèe,
Chantez sins mi, sins mi, sins mi, (*Bis.*)
Chantez, sins mi l' plaisir di vost' heurèe } (*Bis.*)

J. G. Delarge.

26 décimbe 1869.

Lès Wallons à l'tChanb dès R'présintans

T'chanson t'chantaie à Banket del Société Wallonne.

Li 29 décinb 1869.

So l'air : *Daignez m'épargner le reste.* (Des Visitendines.)

1.

Puski fâ cial t'chanté s'kouplet,
J'iv' va d'jâzè d'inn gross affaire,
Q' malèreusmin à fait l' plonket,
Ell si lomm l'affaire da *Müller.*
Çou-ci s' passa n'y-a nin longtin,
Âll t'Chanb di Brussell, dit *l' Cronique* ;
On z'y pàrla wallon, flamin, *(Bis.)*
C'est to l'memm inn drol di botique.

2.

Li président fait fé l'appel.
On n' compt waïr qui karantt malâte ;

LE PRÉSIDENT.

Co-re-man, parlez citadel ;
Ne faites pas longues tirades.

COREMAN.

Ik zeg, mynher, vô-zynn frou-frou
Uit te stellen tot inn gezone ;

LE PRÉSIDENT.

Mais Coreman, plaisantez-vous? (*Bis.*)
Et *Bouvier* brait kanifirstone.

3.

Delaet si dress et s'in s' mâvlé,
Messieurs, dis-ti, d' ji v'zèll dimandd?
Vo n' polez l'espait'chî de pârlé,
C'est l' mandat d'Anvers kel kimandd.
Mais *Müller* dit s't'avou raizon:
Messieurs, c'est s't'à m'tour dè respondd;
Pârlé francet, flamin, wallon; (*Bis.*)
C'est noss dreu, c'est l' dreu da tot l'mondd.

4.

(*Todt Müller.*)
J'inn sé pokoi vo n' voirî nin,
No lèï pârlé noss lingat'che;
Lès wallon valet lés flamin,
Essônn i d'jowet spitch-et-mat'che.
Le président... Messieurs, voyons?
Mouton dit: l' dial mi batafiole!
Si c'est qu'on vou d'jâzé wallon', (*Bis.*)
Président d'ji d'mandd li parole.

5.

Oneur à *Müller*, à *Mouton*!
Qu'â l't chamb savet d'jowé l'trombone
Po fé pètté haut nos wallon,
Solot dell so-ciè-té wallonne.
A nûlaie cès homm' là poirtet
Li drapeau di nos vî lingat'che.
Buvant l' santé di no Litgwet, (*Bis.*)
Intt li pomm, li peurr et l' froumat'che.

V. C.

Li Jama des qwate Nâtions.

POT-POURRI DIALOGUÉ

PAR

Alcide PRYOR

Si vis pacem...

PREMIÈRE PARTIE.

CRAHAY.

Air : *J'ai du bon tabac.*

J'a des bais noûs franc
Es fond di m'tahette;
J'a des bais noûs franc:
A c'te heûr' ji sos franc.
A tirer des blanc
J' n'a nin fait des dette;
A tirer des blanc
Si ji n'sos hayette,
J'a des bais noûs franc
Es fond di m'tahette;
J'a des bais noûs franc :
A c'te heûr' ji sos franc.

BAIWIR.

Récitatif de *Guillaume Tell: Il chante en son ivresse.*

Il chant', li veye boubenne,
Et Baiwir reie tot jenne!
Là qui s'boûs n'est pus tenne,
Il roûveie nos mêhin!
Qwand vinrè-je à l'Régence?
Vom' là co n'feie so m'panse!
Il chante... et Lîge ès l'transe
Pleure... po s'lèddimain.

CRAHAY (*parlé*).

Paç' qui v's estez battou, fâret-il qu'tot l'mond' choûle?

BAIWIR.

Ti l'est ossi bin qu'mi, bouhall'!

CRAHAY.

Broyîz voss' mâ :
Ji sos battou, c'est bon; mais j'a rimpli m'gôma.
In feie po tot', ji m'moqu' di tot' vos rapoitroûle.

Air : *Je possède un réduit obscur.*

Divins' n' neûr' coin' dè l'row' Venta,
J'a' n' pitit' mohinette;
In' poit' sins sonnett' ni batta :
Vos dirîz-t-on spawta.
Ji l'annonce ès l'gazette,
Avou des grandès lette...
Jt j'veus-t abroki les Français,
Les Anglais, les Cossais.
— *How much*, un petit chambre? — Cent francs,
[mylord! — *Too dear*!]
(J'ô bin qu'en Anglitérr' c'est chir qu'ils volet dire).
— Jé donne à vô *two* liv'! — Mettez pôr des kilo!..
Ah! j'fais bin mes affair' sins l'Conseye et sins vos!

BAIWIR.

Air : *Fernand, de votre amour, madame* (de *la Favorite*).

Crahay, ti vins dè l'dir' ti même :
T'ess-t-on fricasseû d'féve, awè !
Fricasseû d'féve, awè, ti l'es.
Qwand j'veus tes tripotèg', si c'n'esteut nin qu'on t'aime,
So t'cout tot nou, séss' bin, ji battreus comme... in crême !
J'esteus sûr d'ess' nommé, ji t'aveus tindou l'main,
Et v'là qui po wâgni d'l'argint
Ti m'aband'nèie et ti m'lais d'vins l'pètrin !
J'a fait des dette, et c'est po t'plaire, ingrâte,
A Lìge, à Spâ po nos deux j'a tiré;
A grand banquet j'n'a nin s'tu trop malâde :
Mais t'souwèie mèn', c'est deûr à digèrer !

CRAHAY.

Air : *A la façon de Barbari.*

Sins mi vos avez fait l'fendant
A Comité des fiesse ;
Vos mostrîz, po vos bais aidant,
Voste imâge âx finiesse.
A c'te heûr' qui v's allez pannai cou,
Po m'fer des mamour vos v'là st accorou...
Eh bin, v'polez compter sor mi,
Biribi,
A la façon de Barbari,
Mon ami.

BAIWIR.

Air : *De la sainte alliance des peuples*, de Béranger.

Quand l'Borguimaite, à tous nos gârd' civiques,
A-t adressé sa belle invitâtion,
J'ai pris mon poûr et j'ai pris mon fisique,
Et je m'ai dit : C'est bon pour l'élection !

Cett' grande idey' n'est pas si bêt' qu'on pense
Comment s'fait-il qu' ji soy' pas échevin?
J'avais pour moi l'Anglèterre et la France...
Et tous les marchands d'vin!

CRAHAY.

Air : *Prindez voss' bordon, Simon.*

C'est à grand tir,
A l'Fond'reie di Canon...

BAIWIR.

C'est bon!

CRAHAY.

Qu'on veut Baiwir
Qui s'broûl' comme on pâvion!

BAIWIR.

C'est bon!

CRAHAY.

On v'donret l'baston...

BAIWIR.

C'est bon!

CRAHAY.

Mais c'sèret so voss' croupion!

BAIWIR.

Air : *Les bellès pirette.*

Ni pins-t-il nin, ci bai jojo,
Qui sins mi l'âreut houmé l'pot?
Esteut-c' des bellès fiesse?
Responds donc, sacri biesse!

CRAHAY.

Ji creus qu'il s'boute è l'tiesse
Qui c'est lu qu'a fait tot.
C'est vos qu'a fait les fiesse,
Les fiesse,
Les fiesse,
C'est vos qu'a fait les fiesse :
Eh bin ! payîz li scot !

BAIWIR.

Air : *Tôt, tôt, tôt, saute, galop* !

Tot l'prumi,
Sins brogni,
J'a payî,
Les papî,
Tot' les taxe
Et tot' les surtaxe,
Les piquet,
Les floquet,
Les bouquet,
Les banquet,
Les lampion
Et les souscription !
Et lu, c'est lu qui s'plaint,
Quand s'coffe est co n'feie plein;
Portant ji n'ti d'mand' rin :
Mes censs, rinds-m' les seûl'mint !
Tot l'prumi,
Sins brogni,
J'a payî
Les papî,
Tot' les taxe
Et tot' les surtaxe;
Les piquet,
Les floquet,

Les bouquet,
Les banquet,
Les lampion
Et les souscription !

CRAHAY.

Air : *Delle bèguenne.*

Il a to les tours, li calin !
J'y sèrè co po mes skèlin.
Après tot, l'fiesse esteut à m'gosse :
Tant qu'j'a volou, j'a rôlé m'bosse.
Jan, c'est bon, c'est assez :
Ji pâierè les pots cassés.

BAIWIR.

Air : *J'ai perdu ma femme.*

J'a co dè l'toubaque,
Cric, crac, boum !
J'a co dè l'toubaque,
Et j'pous co foumer.
Ji va r'prind' mi blaque,
Crac, crac, boum !
Ji va r'prind' mi blaque.
Et m'feu va r'blammer !

DEUXIÈME PARTIE.

CRAHAY.

Air : *Viv' no s'princ' Châl' d'Outremont.*

On pou bin dir' qui c'esteut bai :
A Lîg' c'esteut 'n'saquoi d'novai.
On z'y veya tot' les nâtion
Avou leu moyen d'destruction.
Po mostrer qu' d'abatt' les homme,
C'est tot comme (bis)
D'abatt' les pomme.

BAIWIR.

Air : *Rataplan* (des *Huguenots.*)

Rataplan, etc.
Qu'on prind'ss les sâbe et les fisique !
Habeie, on franc ! n's ârans l'musique !
Di v's aligner tachez moyen,
C'est l'moumint ! (bis)
A li stâtion sûvez l'cap'taine,
Rataplan !
Fez gloire à l'épaulett' di laine,
Rataplan !
Si v'volez qu'nos âyans des creux,
Rottez dreut !
Rataplan, etc.
Vive la guerre !
Nenni, nenni !
C'est tot l'contraire :
Viv' les enn'mi !

CRAHAY.

Air : *On va lui percer le flanc !*

Mi j'esteus-t â prumî plan :
V'là l'convoi qui fait halle, et v'lan,
Les Anglais s'mettet en rang,
Sins prind' li timps di s'heûre !
Gn'èn n'a d'tot' les coleûr,
Des gris, des roge et des neûr !
Il gn'èn n'a qu'ont bin sûr freud,
Il gn'èn n'a qui n'sont nin froûleux :
Ca sins cou d'châss' jè nn'veus ;
C'est in' droll' di mousseûre !

(*Parlé.*) Volà onk qui s'mette â jâser : ji pinséve qu'il crohîve des geie. C'esteut po responde â Borguimaisse, qu'aveut fait s'possibe po nn'è fer ottant. J'a

quâsi tot compris, paç' qui l'flamind d'Anglitérre, veyez-ve, c'est co 'n'sôrt di wallon :

My dear comrades, qu'il dit; tant à dire :
Mes chers camèrâde!

The civic-gwards of Liege are famous rabbits... C'esteut on complumint : Les gârd' civiques di Lîge, c'est des fameux lapins ;

And your Burgomaster too ; et voss' Borguimaisse ossi ;

All distinguished by their audacious courage, joy and hospitality : *very good boys !* Ça vout dire qui n's estans des bons boïe.

We arrive from England to drink Champagne with you : Nos arrivans d'Anglitérre po trinquer â Champagne avou vos autes.

That is the question... Çoula, ji n'a nin mèsâhe di v' l'esplisquer : li borgeu d'Lîge l'a fait por mi.

The feast is a great... is a great... is a great... puff! Vosse fiesse est on grand... est on grand... est un grand... pouf! — Sûrmint qu'il songive â tir!

Air : *Ma tante Urlurette.*

Lâ d'sus volâ qu'tot l'mond' brait :
Ça m'fait 'n'tiess' comme on seyai.
Haïe! Ji m'sâve â pus habeye
Jusqu'à l'veye
Allanss veie
Ine aut' comèdeie!

BAIWIR (*parlé*).

Moi, l'soir, plac' du Théât', j'étais t'a ne rien faire.
Sur un balcon j'avis' soudain
Un grand gros cousu d'or : c'est bien sûr le lord-maire!
Il tient un scriftôr à la main.

Allons, què j' dist au peùpe : honneur à l'Anglèterre !
Les hip, hip, hourrah ! vont leur train.
V'là mon homm' tout content qui salue jusqu'à terre.
— Allez-vous crier jusqu'à demain?
Dit un agent d'polic' : vous poulez bien vous taire :
Ce n'est pas l'homme aux liv' sterling !

Air : *Du Solitaire.*

— Qui ça poudrait-il ête?
Dis-j' tout d'suite à l'agent ;
Serait-ce un gard'-champête?
Serait-ce un chambellan?
— Non, dit l'agent d'police :
C'est un simp' citoyen,
Qu'aime à fair' lè service,
Là qu'ça lui fait du bien.
Il vient d'la grand' Suisse.
Il fait tout,
Il vend tout,
Achèt' tout,
Va partout ! } Bis.

CRAHAY.

Air : *Que le Sultan Saladin.*

Vo fez bin des faibala
Po n'avu veyou qu'çoula !
Vos v' amûsîz-t à l'mostâde ;
Por mi, j'a gosté l'salâde,
Et j'pous mîx jaser des plat !
Bon là !
Bon là !
L'ci qu'a veyou tot, volla !
Mais d'vant qui ji v'cont' l'affaire,
Janss beure on verre.

TROISIÈME PARTIE.

CRAHAY.

Air : *Un grenadier est une rose.*

Les sapeurs s'alignaient en tête,
Blanc tablier, barbe à tous crins :
Avec sa cann' le tambour-maitre
Faisait des moulinets tout plein !
Un géant, sans vous l'faire accroire,
Qui gagn'rait d' l'argent sur la foire,
L'bataillon n'était rien auprès !.
Voilà, etc.
Voilà le défilé frrrançais !

BAIWIR.

Airs nationaux français :

1° *Partant pour la Syrie.*

Il breyît : viv' li pâie !
J'aveus bon d'les hoûter :
Ji m' sov'név' qui leûs tâie
Cial même avit chanté :

2° *La Marseillaise.*

Aux armes, citoyens ! Fôrmez vos bataillons !
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

CRAHAY.

Air : *De Malborough.*

Malbrough veut plious le guerre !
— Bonjour donc, rifflamands d'Angèterre !
Malbrough veut plious le guerre !

No, *now*, il veut le paix.
Il pooorte l'arm', *yes!*... mais
All right! c'est pour le paix.
How d'you do, volontaires ?
— Bonjour donc, rifflamands d'Anglèterre!
How d'you do, volontaires ?
Hip, hourrah! pour le paix!
For ever! à jamais,
Oh yes! vive le paix!...

BAIWIR (*interrompant*).

Air : *God save the Queen.*

Honneûr âx francs tireû!
A leû santé j'beûreus
Tant qu'ti vôreus!
Avou nos gârd' borgeu
L'on s'tu si gènèreux,
Qui po les bin fiesti, jè l'creus,
Ji m'riwin'reus!

CRAHAY.

Air : *Celui que je fréquente.*

Voici la schutterij
Qu'arriv' tout droit d'Mastrech;
Mêm' qu'il gn'en a d'La Haye
Qui sont venus avec
— Combien sont-ils ? qu'on m'dit.
— Ils sont bien dix, que j'dis.
Ça n'est pas trop, qu'on m'dit.
— C'est toujours bon, que j'dis.
He sloog zijn oog op mij, etc.

BAIWIR.

Air national hollandais.

Gn'a bin longtimps qu' noss' veye
Nè l's aveut pu veyou !
Les quarell' sont rouvèie :
Volà nos fvé riv'nou !
Quéll' jôie ! L'union s'resssérre !
Les homm' des deux pays
Sintèt qu'fils d'in' mèm' mère,
Il n'divet pus s'brognî,
Mâie pus s'brognî !

CRAHAY.

Air : *Voici le printemps, mon cousin.*

Voici nos woisin,
Mon cousin,
Qui s'en vont zink et plinke !
Les homm' de Seraing,
Mon cousin,
Les pompiers d'Poperinghe,
Mon cousin !
J'ai l'droit d'ét' bringu' zingue,
Mon cousin,
Avè l's amis quand j'trinque !

BAIWIR.

Air *de la Brabançonne.*

Qui jâse ainsi d'noss' gârd' civique ?
Ça n'pout esse on bon citoyen.
Qu'elle âie seûl'mint des bons fisique !
On veuret s'elle a des moyen.
So l'Avreu, so l'quai dè l'Sâvnîre,
En rang il n'lî plaît nin d'rotter ;
Mais sûr, ell' s'align'reut l'prumire,
S'on z attaquév' li liberté !
— Ell' vout conserver s'liberté !

CRAHAY.

Air : *Oui, je suis grisette.*

Vite, à l'Maison d'Veye!
Intrez, mes amis!
On d'bouch' les boteye :
Wârdez-me eun' por mi!

Des bellès madame
V'dônront des fichu;
Vos beûrez so l'hamme
Dè Champagne... di Hu!

Vite, à l'Maison d'Veye,
Intrez, mes amis!
Cassez les boteye;
Mais qu'enn'âie por mi!

BAIWIR.

Air : *Le perruquier du quartier* (Désaugiers).

Ti jâse, et ti n'sés so quoi!
Les s'faîts qu'ti, les gin d'pau d'choi
Ont st aou bâbe di bois.
Mi, j'aveus 'n'bonn' plèce, awè;
Et, monté so l'même passet
Qui les Kirsch et les Masset,
J'a fait beùr' les Français,
Les Anglais, les Ecossais.

J'aveus bon, j'glettéve,
So l'timps qui j'hoûtéve
Nos mayeûr fer dè brut
Avou n'gross' voix.... gross' comm' lu.
Des deux mains j'caquéve,
Comm' mi tot l'mond' féve:
Et ça fat on disdu,
Tant qu'à l'fin on n's'oya pus.

I pârla, s'j'a bin compris,
Si bin des arm' et des prix,
Qui l'gènèrâl Foury
Ennè fourit tot surpris
— Si tot l'monde, à çou qu'dèrit,
A l'guérre est sûr dè pèri,
Qu'est-c' qu'iret s'fer fèri?
Es l'sop' mettans les lawri.

Li Champagn' samme, allons, haïe!
C'est l'moumint di s'dinner n'daïe!
Po ramouyî les mèdaïe,
Il fât dè bon vin!
Quèll' trulèie et quèll' ripaïe!
On poche âddiseur des baïe;
On s'abresse, on strind
Tos les rifflamind.

Kibouyî d'tos les costé,
A moumint d'ess' sipaté,
Li mayeûr est poirté
Jusqu'âx poit' dè l'Sôciété.
On z'y magn' des p'tits pâté;
On z'y beut co des santé,
Et tot l'monde est k'pagn'té:
Les Hutoi sont enchantés!

CRAHAY.

Air : Du vaudeville de *la Famille de l'Apothicaire.*

Plaiv' so l'curé, gott' so l'mârli,
Dist on vix spot des tiess' di hoïe!
J'esteus d'vins l'lavasse et l'brouli,
Jusse à moumint qu'vos fîz gogoïe!
Volà qu' li spot fait l'coupèrou:
J'a tot' l'aiwe et vos avez l'gotte.
Qui l'mârli faiss' tot çou qu'il vout,
C'est l'curé qu'a todi l's atotte!

QUATRIÈME PARTIE.

BAIWIR.

Air : *A boire, à boire, à boire!*

On tire, on tire, on tire!
On fait pif, pouf! po rire!
On z'a bin bu... mais l'lèddimain
On vise à blanc, on n'attrap' rin.

CRAHAY.

Air : *J'ai vu la meunière.*

A Coronmeus', je vous l'dis, moi,
C'était assez drolle!
Si j'n'ai pas mieux vu tout qu' le roi,
Què lè diab' m'envole!
Oui, c'était sûblim', sur ma foi!
L'ôrateûr, il m'semble què jè l'vois
Nous d'bitant ses colles!
Jè vous lè dis, moi!

BAIWIR.

Air : Ah! *Quelle nuit!* (*Domino noir*).

Mais l'vrey' bóuquet,
Ca s'tu l'banquet,
Avou ses freud boquet!
On brait pés qu'àx Lolla
Es vix Palâ.
Li Hollandais
Jàs' hollandais,
Et l'Anglais jàs' anglais;
Li Français jàs' français.
Mais qu'est-c' qui c'est?

On n'sét d'abòrd çou qu'dit l'voisin;
On choqu' si verre; on l'comprind bin.
Les serviett' vont ès l'air; on s'happ' turtos po l'main :
Lîg' mosteûre à tot' les nâtion
Kimint qu'on dans' li crâmignon.
Après çoula,
Çou qui s'passa,
C' n'est nin mi qu'èl veya.
J'a bu 'n' boteye ou deux,
Et mutoî treus.
A sih heûr', à Saint-Pau,
Baiwir touma l'cou-z à haut !...
Po l'gloir' di Lîge il s'fa sò!

CRAHAY.

Air : De la complainte du *Juif errant*.

A Spâ, comme in' mazette,
Vos allîz l'lèddimain;
Vos leyiz-t à l'ròlette
Voste arme... et vos skèlin.
Li ci qui vat à Spâ
Es r'vint todi pid d'hâ.

BAIWIR.

Air : *De l'aimable Thémire*.

Ji tè l'dis : v'là t'narenne;
Bin, ti n'veus nin pus lon.
So noss' terr', vey' botkehne;
Gn'a-t-il qu'des patacon?
Volans-gne avu l'victoire?
Drouv' co'n'feie tes ridant!
T'âres l'mitant di m'gloire;
Mi, l'mitant d'tes aidant!

CRAHAY.

Air : *J'ai mangé trois fois l' mêm' morceau d'galette.*

V'là trois fois qu' pour vous
Je droûv' ma cassette ;
Et voilà trois coups
Què vous fait' hipette !
Ah ! si ça n'va
Pas mieux qu'çà ,
Tra la la (bis).

BAIWIR (*parlé*).

Estans-gne d'accoird ? Une , deux , trois...

CRAHAY.

Tapez-là.

BAIWIR.

Air : *Valeureux Liégeois.*

Honneûr âx Ligeoi ,
Si n' avans leûs voix ,
Et s'ils n'sont nin roubiesse !
Nos l's y promettrans
Po leûs bais aidant
Co des pus bellès fiesse !

On z'a veyou tot' les nàtion
Int' vérre et pot si mett' d'accoird ;
Int' vérre et pot fans l's élection ,
Tos les pàrti seront d' noss' boird !

ENSEMBLE.

Viv' les libéraux !
Viv' les radicaux ,
Et viv' les catholique !
Viv' tos les ami ,
Viv' tos les enn'mi ,
Et viv' tot' li botique !

27 décembre 1869.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1869.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours.* — Néant.

2e *concours.* — Néant.

3e *concours.* — Néant.

4e *concours.* — Néant.

5e *concours.* — Reçu un Mémoire avec la devise : *S'on vout fini, fât k'minci.* Pas de distinction.

6e *concours.* — Néant.

7e *concours.* — Néant.

B. — POÉSIE.

8e *concours.* — Reçu trois pièces de théâtre.

1° *Les Quatc fils Aymon*, drame légendaire ès sept tâvlais, avec la devise : *Po bin aller, il fât brâcler.* Pas de distinction.

2° *Li Narenne dè curé d' Moitrou*, avec la devise : *Qui l' bon Diu mèl' pardonne.* L'auteur s'étant fait connaître avant que le rapport fût approuvé par la Société, il n'y a pas lieu de lui accorder la distinction qu'on lui avait décernée.

3° *Li Vidiu d'à J'han Wathy*, avec la devise : *Rrrra chaf chaf vidiû.* Pas de distinction.

9e *concours*. Une pièce : *Li Colèbeu.* Devise : *Li colon bin sovint d'vin les nûleie pierdou, el' wâde dèl Providince ènnè va wise qui pout.* Mention honorable à M. Delarge, instituteur.

10e *concours*. — Néant.

11e *concours*. — Néant.

12e *concours*. — Néant.

13e *concours*. — Reçu 8 pièces :

1o *L'électeur dilouhi.* — Devise : *Lèyi-m' ès pâie.* Pas de distinction.

2o Imitation de l'allemand. Devise : *L'homme qu'est sins pône qwire bèrade à s'è fé.*

3o Chanson satirique, philosophique et morale. Mention honorable à M. Levèsque, de Verviers.

4o *Pawe paraplie.* Devise : *Lu ci qui n'jowe mâïe ni wangnè jamais.* Pas de distinction.

5o *Des bon camerâde.* Devise : *Puisque la vie n'est que fumée, fumons.*

6e *Mes amours.* Devise : *Toujours et jamais.* Pas de distinction.

7o *Mi rose.* Devise : *A mon amie Eglé.* Pas de distinction.

8o *Une page d'album.* Devise : *La poésie wallonne peut et doit aborder tous les genres.* Pas de distinction.

CONCOURS DE 1870.

Au moment où nous mettons sous presse, un jury seulement a terminé ses opérations, c'est celui chargé d'examiner le mémoire sur les couvreurs en ardoises, tuiles, etc., envoyé en réponse à la question concernant un vocabulaire de professions.

L'auteur de ce mémoire, M. A. Body, a obtenu la médaille d'or.

CONCOURS DE 1871.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours.* — Une étude sur les règlements, les us et costumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liége, d'après le *Recueil des chartes et privilèges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun ; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités ; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue ; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 francs.

N. B. — Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2e *concours.* — Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, autant que possible, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : une médaille d'or de la valeur de 100 fr

N. B. — Sont exclus du concours : les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes*, des *maçons*, des *couvreurs* et *ramoneurs*.

3e *concours*. — Une étude sur les rues de Liége ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : une médaille d'or de la valeur de 400 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 200 fr. pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. — Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse Saint-André*.

4e *concours*. — Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

Sur la proposition de M. Grandgagnage, président, la Société décide que, pour ce 4e *concours*, le prix sera une médaille en or de la valeur de 200 francs pour un travail embrassant tous les dialectes wallons de la Belgique.

5e *concours*. — Une étude sur l'orthographe du dialecte wallon de Liége.

Prix : une médaille en vermeil.

6e *concours*. — Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc., et en général les traditions et les anecdotes populaires du pays de Liége concernant la Révolution liégeoise de

1789, depuis les premières agitations provoquées par la construction de la salle Levoz, à Spa, sous sous le règne de Hoensbroeck, jusqu'à l'occupation prussienne en 1814.

Prix : une médaille d'or de la valeur de 200 fr.

N. B. — Il est entendu que le recueil comprendra les pièces françaises, flamandes, etc., aussi bien que les pièces wallonnes.

7e *concours.* — Recueillir et commenter les plus anciens documents patois wallons de Liége.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

8e *concours.* — Une étude sur les noms de famille du pays de Liége ; origine, étymologie, classement, etc. On aura soin d'indiquer les analogies et les différences de formes en les comparant avec les noms similaires des pays voisins, et principalement des contrées où la langue romane est en usage.

Prix : une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B.— Le 8e concours restera ouvert jusqu'au 15 décembre 1871.

B. — CONCOURS SPÉCIAL.

On demande la collection la plus complète possible les airs de crâmignons liégeois. — Les concurrents voudront bien transcrire sous la *musique* les paroles d'un couplet, de préférence le premier.

Prix : une médaille en or de la valeur de 150 fr.

C. — POÉSIE.

9e *concours.* — Un libretto d'opéra-comique.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

10e *concours.* — Les anciennes galeries du Palais de Liége.
Prix : une médaille en vermeil.

11e *concours.*— Une scène populaire dialoguée.
Prix : une médaille en or de la valeur de 50 fr.

12e *concours.* — Une satire (mœurs liégeoises).
Prix : une médaille en vermeil.

13e *concours.* — Un crâmignon, une chanson ou, en général, une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.
Prix : une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque sera accompagnée du tirage de cinquante exemplaires destinés à l'auteur.

Les manuscrits envoyés à la Société restent la propriété de celle-ci.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des

jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneront la source étrangère quelconque à laquelle ils auront emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront eu l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 décembre 1871. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour inscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

Arrêté en séance de la Société, le 16 janvier 1871.

Le Secrétaire, J. DELBŒUF.

Le Président, CH. GRANDGAGNAGE.

TABLE DES MATIÈRES.



Pages.

Éphémérides 5
Calendrier historique wallon, par M. J. D. . . 6

PIÈCES ANCIENNES.

Li Coparcie, par Simonon 43
Ancienne chanson. 53

PIÈCES RÉCENTES.

Li Houlotte, par Gust. Magnée. 55
Fauss, *ou Hinri et Daditt*, par H. J. Toussaint. 95
Barthélemi-André et Dieudonné-Joseph Dumont, par S. Bormans 148
A Monsieur S. F. Xhoffer. 160
Li Jupsenne, par Gust. Magnée 161

J. J. Dehin, par Alph. Le Roy. 164
A l' mémoire di J. J. Dehin, par J. G. Delarge. 213
Les Feummes à deux tiesses, par J. G. Delarge. 215
Trop jônes ! par F. Chaumont 217
Li Birre, par N. Defrecheux 219
Carnaval d'autrefois, par A. Hock. 221
Mort de M. Ulysse Capitaine. 232
Onzième banquet de la Société liégeoise de littérature wallonne. 233
Les Banquet, par Aug. Hock. 236
Li Plome à chapai, par J. G. Delarge. . . . 238
Li plaisir di nost' Heurée, par J. G. Delarge. 240
Les Wallons à l' t Chamb des R'présintans, par V. C. 242
Li Jama des qwate Nations, par Alcide Pryor. 244
Résultat des concours de 1869 261
» » de 1870 262
Programme des concours de 1871 263



ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1872 — 7me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

—

Mai 1872

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ARMANACK LIGEOIS.

Annéies

Dispôie	li pére Adam	5875
Id.	mamé Jèsus.	1872
Id.	l'indépindance de l'Belgique . . .	42
Id.	li fondâtion d'Lîge.	1310
Id.	» » de l'Sôciètè wallonne. .	15
Id.	» » di l'Annuaire de l'Sociètè.	10

Saisons.

Prétimps,	20 di mâss.
Ostè,	21 di jun.
Arire Saison,	22 di septimbe.
Hivier,	21 di décimbe.

Qwatte timps.

Di qwarème,	21, 23 et 24 dè p'tit meu.
De l'cèqweme,	22, 24 et 25 di maie.
D' st-lambiet,	18, 20 et 21 di septimbe.
Des avints,	18, 20 et 21 di décimbe.

Fiesses mòbiles (rimouwéies).

Septuagésime,	li 28 janvir
Les cindes,	li 14 dè p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 31 di mâss.
Rogations,	les 6, 7 et 8 di maie.
ASCINSION,	li 9 di maie.
CÉQWEME,	li 19 di maie.
Trinité,	li 26 di maie.
Fête-Diu (Sacramint),	li 30 di maie.
Les Avint,	li 1 di decimbe.
Banquet wallon,	li 28 di décimbe.

1

Janvîr.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

I geale. Les effants vont rider so les corottes et so l'glèce ; i vont à sploïon et à patin.

---

1 **L.** Bonne anneïe, et tot' sôrt' di bonheûr.—Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

A l'novel an l'aiwe pêhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 **M.** Li vénérâbe Alberon, 57me évêque di Lîge, † 1128.

3 **M.**

4 **J.** St Ausbald, 7me abbé diSt-Houbert, † 865.

5 **V.** On vat heï âx ouhes.

Janvir.

6 S. Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mâ s'vinte tote l'annêie.

7 D. St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 L. St René, 14me évêque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 M.

10 M. St Grigo li dihême, pâpe, † 1276; i fourit priesse à Lîge.

11 J.

12 V.

13 S. St Hilaire, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.

14 D. Li vénèrâbe Ivette, qui fourit rètrôclêie tot près d'Hu, † 1228.

15 L. St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 M.

17 M. St Antône et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

18 **J.**

19 **V.** St Sulpice, 15me évèque di Lige (Maes-trécht), † 465.

20 **S.**

21 **D.**

22 **L.** St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.

23 **M.**

24 **M.**

25 **J.** Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.

26 **V.** St Poppô, 35me abbé di Stâveleu et d'Mâ-medeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'werihe li seuye.

27 **S.**

28 **D.** St Charlèmagne, empèreur, † 814.—On dit qu'il est d'Joupeie.— C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Char-lèmagne l'a mettou.

29 **L.** St Valère, onk des k'pagnons d'St Matère, apôte des Tongrois, † IIme siéke.

30 **M.** Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mére abbèsse di Mâbeuge.

31 **M.**

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis.
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr â pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' qui l' freud acclîve.

I nîve. Les effants s'battet avou des houïots ; i fet des hommes tot s'coukant ès l'nivaïe.

---

1 **J.**

2 **V.** CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leùr
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 **S.** St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont à Visé.

4 **D.** St Vulgise, corèvèque et 5me abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou à monde à Binche.

Fèvrir (li ptit meu).

5 L. Ste Agathe, vierge, † 251; aveut on covint à Lîge.

6 M. St Amand, 26me èvèque di Lîge (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661; c'esteut on vî brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 M. St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766.

8 J. St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892.

9 V.

10 S.

11 D. St Falco, 18me èvêque di Lîge (Maestréchț), † 528. — Dimègne dè carnavals.

12 L. — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines â long. — Londi des Carnavals.

13 M. St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ à Lîge, † IVme siéke. — MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des mohettes.

14 M. Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarême.

—Après St Hirard, St Junard.

Fèvrîr (li ptit meu).

15 J. St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke,

16 V.

17 S.

18 D. *Les grands-feûs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervî. — On r'vînt magni l'pan di s'père.

19 L.

20 M. St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay. † 532.

21 M. QWATTE TIMPS.

22 J.

23 V. QWATTE TIMPS.

24 S. Li binhureux Simon, mône à Alne. — QWATTE TIMPS.

25 D. Ste Wabeu, mére abbêsse, † 780.

26 L. Ste Adelrude, mére abbêsse di Mâbeuge, † VIIme siéke.

27 M.

28 M.

29 J. C'est'ine année bisette.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).
— Fevrîr a onze bais joûs.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeïe
On bagn' vis fret dè bin, trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet âs barres, à l'pigeole, à r'côpé, à cham-*cham-ouhat*-potot, à pus foirt chivâ.

---

1 **V.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les mâs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet, montés so n'chèire.

2 **S.**

3 **D.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **L.**

5 **M.**

6 **M.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye, † 766.

Mâss.

7 J. St Abolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.
8 V.
9 S. St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 457.
10 D.
11 L.
12 M. St Grigo, l'patron des scolîs.
13 M. St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.
14 J. St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.
15 V. Li prumi bizâhe des feummes.
16 S.
17 D. Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbèsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 L. Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mére di Ste-Gètrou, † 652.
19 M. St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mesti des soyeux et des chep'tîs.
20 M. St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666. — *Prétimps.*
21 J.
22 V. Ste Renelle, mére abbèsse d'Eyck, tot près d'Mâseyck, † 750.

Mâss.

23 S.

24 D. FLOREIE PAQUE. On bènihe les Pâques.

25 L. L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME. — Prumî jôu dè l'péneûse samaine.

26 M. ST HUNIBERT, priesse, † 682; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut).

27 M.

28 J. Blanc judi, on visite sept églises.

29 V. Li bon vinr'di; i n' fat nin magni des pommes, po n' nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

30 S. ST STIENNE IX, pape, † 1058; fi dè duc di Bouillon, priesse à Lîge. — Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

31 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse. — STE BABLENNE, vierge, † 169.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

— Es meu d'Mâss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme Mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouîh' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'crâwe, âs cèques (les pus foirts ont des hiettes), à l'bisawe, à l'boubenne, â campinaire; les bâcelles jowet à tahay, elle sâtlet à l'coide.

---

1 **L.** On fait aller qweri li prumi jou d'avrî. — Londi d'Pâques c'est co n'pitite fiesse.

2 **M.** Ste Gènevîre di Braibant.

3 **M.**

4 **J.** — St Zidore, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 **V.**

6 **S.** Ste Julenne di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrèie à Fosses, † 1258.

Avri.

7 D. St Aybert, bènèdictin, rètrôclé d'vin l'Hainaut, † 1040. — CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounts.

8 L.

9 M. Ste Waudru, patronne di Mons, † 686.

10 M. St Aminger, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

11 J.

12 V.

13 S. Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 D. St Macuard, 4me abbé d'St Houbert, † 829.

15 L.

16 M.

17 M. St Landric, li fîdi Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 J. St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 V. Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe siéke.

Avri

20 S.

21 D. St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

22 L.

23 M. St Geôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 M.

25 J. St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 V. St Floribert, fî d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 S. St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 D. Translâtion d' St Lambiet.

29 L. St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 M. St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades âs jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena.
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn'pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sâni,
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

Li solo lût, tot crehe. On fait voler les abalowe; les effants vont coper des hufflets d'fawe divin les hâies.

---

1 **M.** St Evermar, martyr à Rothen, d'lez 'Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 **J.** St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 **V.** Invention de l'Ste Creux.

4 **S.**

5 **D.**

6 **L.** ROGATIONS.

7 **M.** St Domitien, 20me évêque d'Lîge (Maestrécht), † 558. — ROGATIONS.

Maie.

8 M. Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653. — ROGATIONS.

9 J. ASCINSION.

— C'est comme l'Ascinsion,
Todi l'même pont.
— A l'Ascincion
On magne panahe et mouton.

10 V.

11 S. St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert, l' patron des pompiers.

12 D. St Pancrace.

13 L. St Servas, patron d'Maestrécht, 10me èvêque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, aprês i n' geale pus.

14 M.

15 M. Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou â monde â Gerpennes, près d'Nameur.

16 J.

17 V. St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

18 S. St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1113.

Maie.

19 D. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 440. — CÉQWEME.

20 L. On va à Chivrimont magnî les dorèies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gômâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

21 M.

22 M. St Pout-ma, qu'a toumé l' cou ès l'aiwe et qu'a peri co cint feies. — QWATTE TIMPS.

23 J. St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.

24 V. QWATTE TIMPS.

25 S. QWATTE TIMPS.

26 D. TRINITÉ. — Fiesse di Saint-Christophe, di Ste-Creux, à Lîge, et del' Haute-Flémalle.

27 L.

28 M.

29 M. St Maximin, 8meèvèque di Lîge (Tongue), †289.

30 J. SACRAMINT. — Fiesse instituèie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes.

31 V.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maîai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jòn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fév' adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à l'Abion; i vont bagñi, y fet cori des platès pirres so l'aiwe ou i fet des plonquets et des bouiottes.

---

1 **S.**

2 **D.** Porcession d'St Pau, fiesse di St Nicoleie, à Lîge, et di Lize (Seret).

3 **L.**

4 **M.** St Quirin, martyr, † 304; a ses erliques à Mâmedeie.

5 **M.**

6 **J.**

7 **V.** St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.

Jun (fènâ-meù).

8 S. St Mèda, èvèque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 D. St Candide, 11me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 414. — Fiesses di Ste-Feu, d'St-Bietmé, d'St-Antône et d'St-Jhan, à Lîge.

10 L.

11 M.

12 M.

13 J. St Antône, † 1231. I r'wèrihe les mâlès tosses et l'caikoûle â Meneus.— I fait r'trover çou qu'est pierdou.

14 V.

15 S. St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 D. St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640, qu'a n'sôciété à Lige po marier les pauvrès gins. — Fiess di St-D'nihe, à Lîge.

17 L.

18 M. St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770.

19 M.

20 J.

Jun (fènâ-meû).

21 V. St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.*

22 S. St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 D. Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 L. St J'han-Baptisse, patron dè mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.
— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 M. St Oduin, martyr à Hougâre.

26 M. St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 J. St Vauhir, curé, natif di Bovignes.

28 V.

29 S. St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patrondes pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 D. St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717. — Fiesse di St Remak à Lîge, et del Grande-Flémalle.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat.
Sommum compescat et balnea cuncta pavescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'â et dè l'sèg' bin trimpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effans jowet à l'caïe, âs placards, âs clakettes, âs petards di dièle, à l'fronde ; i sofflet des bèches avou n'canabuse.

---

1 **L.** St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, † 776.

2 **M.** VISITATION d'Notru-Dame.

3 **M.**

4 **J.** Translâtion di Saint Mârtin.

5 **V.** St Pire di Luxembourg, cardinâl, † 1387.

6 **S.**

7 **D.** St Navite, 2me èvèque di Lîge (Tongue), † 180. — Fiesses di St-Mârtin et d'St-Servâs, à Lîge ; fiesses di Grivegnèie et d'Hesta.

8 **L.** Ste Landrade, mére abbèsse di Munsterbilsen, † 690.

9 **M.** Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i précha li 1re creûhelâde), † 1115.

Julette.

10 M. Ste Amelberge, mére di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 J.

12 V.

13 S. Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 D. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677. — Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie di Ste Margarite, à Lîge et d'Chèratte.

15 L. St Libert, mône, toué so l'âté d'l'èglîse di St Trond, †887.

16 M. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 597.

17 M. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 604.

18 J. Ste Adîle, vierge, † 720; poirtele âs Creûhîs, à Hu. Elle riwerihe les mâs d'oûies à St-Jâcques, à Lîge.

19 V. St Dentelin, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, loukiz à chins aregîs.

20 S. Li vènèrâbe Albert, mône di Giblou, 1er abbé d'St Jâcques, à Lîge † 1048.

Julette.

21 D. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirps èterré à Lobbes. — Fiess di so l'Avreu, à Lîge.

22 L. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 M. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes.

24 M. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), †1224.

25 J. St Jacques li vi, apôte, † 44.

26 V. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse garderôbe po les veyès jonès-feyes.

27 S. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 D. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay. — Fiesse di St-Jacques, à Lîge.

29 L. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me èvèque di Lîge (Maestrécht).

30 M.

31 M. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoûsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aôut i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté; les effants jowet à l'deye, à l'broche, i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et n'crompire, et i fet biser es l'air les mâïes di crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

---

1 J.

2 V.

3 S. St Euchaire, 19me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 D. Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hestâ).

5 L. Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 M. St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764.

7 M. St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 J.

9 V.

Aoûsse.

10 **S.** St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 **D.** St Wery, apôte di Braibant. — Fiesse di St-Lorint, à Lîge.

12 **L.**

13 **M.** St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990.

14 **M.**

15 **J.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lîs, des sclaideux, des charlîs, des haregeresses et des frûtîs. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flémalle.

16 **V.** St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch enné va nin sins chin.

17 **S.** St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozî. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 **D.** St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 **L.** Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhîs à Hu.

Aoûsse.

20 M. ST BERNARD, a v'nou treus feies â Lîge po préchî li creûhelàde, † 1153. — I r'werihe des crampes â Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 M.

22 J.

23 V. ST ODILON, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 S. ST BIETEMÉ, apôte.

25 D. ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert. — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

26 L.

27 M. ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*

28 M.

29 J. On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, â Mons.

30 V. ST FIAKE, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, â Mons.

31 S.

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite.

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum vino panis cum lacte caprino.
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effants jowet à l'potte, âs pirettes, à l'brise, i fet des macralles et des bouhalles.

---

1 **D.** St Gilles l'èwaré, abbé, † 587. I riwèrihe dè l'sogne.— Fiesse di Ste Wâbeu à Lîge; fiesse di Beyne et d'Embourg.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 **L.**

3 **M.** St Remake, 27me èvèque di Lîge (Maestrécht), qu'a fondé les covints di Staveleu et d'Mâmedeye. Patron des Ardennes, † 669.

4 **M.**

5 **J.** Ste Merlipopette, qu'a stu touaie à côps d'cizettes (1).

---

(1) On n'a polou dire â juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farèt rattind les *Acta Sanctorum* di nos académiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 **V.**

7 **S.** Ste Maldeberte, 3me mère abbêsse di Mâbeuge.

8 **D.** NATIVITÉ. — Fiesse et fôre di Wihou (Argenteau). —Fiesse di St Gilles etd'Chaudfontaine.

9 **L.**

10 **M.** St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672.

11 **M.** Ste Vinciane, qu'a stu acclèvêie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.

12 **J.**

13 **V.**

14 **S.** St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.

15 **D.** Fiesse di Glain et d'Hestâ.

16 **L.**

17 **M.** L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-âs-sèches (bouteûs-foû).

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 **M.** QWATTE TIMPS.

Septimbe.

19 J. St Matère, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii siéke, apôte di Tongue.

20 V. QWATTE TIMPS.

21 S. St Mathi, apôte. — St Mathieu prumi semeu. QWATTE TIMPS.

22 D. St Exupère, ouk des patrons d'Giblou. — — *Arire Saison.* — Fiesses di Mont'gnêie, di J'meppe, d'Vignis et d'Cheinêie.

23 L.

— On va-t-à St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossais so leus bordons et so leus chapais.

24 M. St Babolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.— C'est l'grand jou dè l'fiesse à Cheinêie.

25 M. St Thiba, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'magne nin mâ.

26 J.

27 V. St Cosme et St Damien, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des med'cîns.

28 S.

29 D. St Michi, patron dè mestîs des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons.

30 L. St Jèrôme, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana.
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octòbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et riv'ni les ouhais so l'crosse.

---

1 **M.** St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen; scolî près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 **M.** St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les oûies avou n'tèrére.

3 **J.** St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur). —

4 **V.**

5 **S.** St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 **D.** Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sèret.

7 **L.** St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octôbe.

8 M. St Amour, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.

9 M. St Ghislain, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 J. St Badilon, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XIe siéke.

11 V.

12 S. Ste Harlinde, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocése di Lîge), † 775.

13 D. Triomphe dè grand St Lambiet. — Fiesse di Fléron.

14 L. St Mètropôle, 4me èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 M.

16 M.

17 J. St Mammolin, èvèque di Tournay.

18 V. St Luc, évangèlisse, patron dè mestî des ôrféves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 S. St Monon, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 D. St Caprasse, martyr, † 287, ses ohais estit à Chîvrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 L. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 M.

23 M. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 J. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 631.

25 V. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'fré, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 S. Ste Ode, li matante dà St Houbert, † 711.

27 D. Fiesse di Joupeie et d'Hovémont.

28 L. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe v'àt on mouton.

29 M. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

30 M. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestâ, † 700.

31 J. St Phoyen, martyr, qu'a fondé l'môstî d'Fosses, † 655.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que rcuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mål' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fåt fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

I ploût. Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandet tote li journeie so l'fôre.

---

1 V. Fiesse dè l'TOSSAINT. —On bourinêie so les ouhes avou des mayets.

2 S. Li joû des âmes. — C'est l'fòre à L'ge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fôre à Lîge.

3 D. Li grand St Houbêrt duc d'Aquitaine, 30me èvèque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werîhe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tîleu.

4 L. St Perpétue, 23me èvèque di L'ge (Maestrécht), † 619; èterré à Dinant.

Novimbe.

5 M. Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 M. St Lina, patron des houyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Linâ.

7 J. St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malônnes (wisse qu'on v'z'evoie chir) et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 V.

9 S.

10 D. St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 L. St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fer des flamahes.

12 M. Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185.

13 M.

14 J. St Albric, de Susteren, abbé.

15 V.

16 S.

17 D. St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685. Fiesse d'Oûgrêie.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

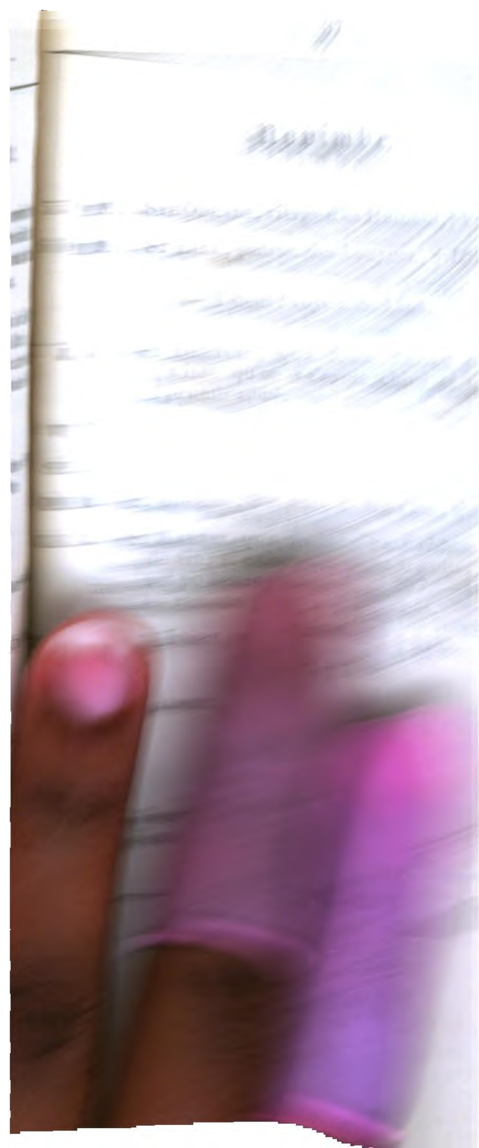
1 V. Fiesse de l'TOSSAINT. — On hourinêie so les [illegible] avou les mayets.

2 S. [illegible] des âmes. — C'est l'fiére à Lîge, [illegible]

— C'est on timps d'fiére à Lîge.

3 D. Li grand St Houbier duc d'Aquita[illegible] evèque di Lîge, † 728, patron des [illegible]
— I r'wèrihe les gins et les ch[illegible]
— Patron dè mesti des temeu[illegible]
[illegible]

4 L. St [illegible], 23me évèque di [illegible] [illegible]619, êterré à Din[illegible]



Novimbe.

18 L. St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 M.

20 M. St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 J. LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 V. Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 S. St Trond, di Hesbaye, a fondé li mostî d'St Trond, † 655.

24 D. St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 L. Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mestî des mounîs.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

— A l'Ste Cath'renne
Tot âbe riprind recenne.

26 M.

27 M. Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 J.

29 V.

30 S. St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.
Lotio sit vana sed vasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet âs sôdarts po s'reshondi; on n'ô qu'les tabeûrs et les trompettes avâ les rowes.

1 D. St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves. — Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ. — LES AVINTS. — Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 L.

3 M.

4 M. Ste Bare, vierge, † IIIme siéke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrîs.

5 J.

6 V. St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont appontî ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 S. St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 D. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 L. St Euchaire, 1er èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † 1er siéke.

10 M.

11 M. St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 J.

13 V. Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 S. St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 D. Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, âs grés d'St Pîre.

16 L. Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie.

17 M. Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne.

18 M. QWATTE TIMPS.

19 J.

20 V. St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855. — QWATTE TIMPS.

21 S. St Thoumas, apôte, qui d'héf qui po l'creûre il l'fat veûr. — QWATTE TIMPS. — *Hivier.*

Décimbe.

22 D.

23 L.

24 M. On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 M. NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant crié Noïé qu'a l'fin il est v'nou.
— Blanc Noïé, vètès Pâques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérès matennes des spets javais.

26 J.

27 V.

28 S. Les Ennoceins, c'est nosse fiesse. — BANQUET WALLON.

29 D.

30 L. St Foran, abbé, † 931, a fait l'mostî d'Wausor.

31 M. Dierain jou d' l'anneie.

N. B. — 1° Li latineie a stu prise fou d'on vî live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
» *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
» *mant anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.* »

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2° On n'a fait nou armanack ès 1866, ni ès 1870.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dèjârdin, notaire à Lîge.



LITH PAR EM JASSET, LIÈGE | IMP SIMONAU & TOOVEY BRUX[s]

Ulysse Capitaine

ULYSSE CAPITAINE.

SA VIE & SES TRAVAUX.

Nos provinces, nos villes, tout ce que chacun de nous comprend dans ses affections sous le nom de patrie, devrait nous être représenté à chaque siècle de son existence.

Augustin THIERRY.

Pendent opera interrupta...

VIRG.

Le corps s'en va, le cuer demeure.

FROISSART.

Regardez son portrait : toute son âme y est peinte. Que de bienveillance et quelle franchise de regard dans ces doux yeux bruns ! On y pressent une mélancolie secrète, et pourtant cette sérénité candide dont les consciences pures ont seules le privilége ; on devine même

qu'aux heures d'abandon, ils doivent pétiller d'esprit aimable et d'éloquence enjouée. Le crâne est vaste, largement sculpté; le front, haut et évasé, est ouvert à toutes les nobles pensées ; le nez, saillant et allongé sans exagération, confirme les indices du front, comme presque toujours; il accuse en outre de la rectitude dans le jugement, de la fermeté dans les décisions, une persévérance imperturbable à poursuivre le but arrêté. La bouche est grande, point sensuelle, relevée imperceptiblement par un de ses coins, prête à modeler un fin sourire; ainsi que les arcades sourcillères, elle révèle la prudence d'un observateur et la sagacité d'un critique. Une discrétion innée et l'habitude de l'empire sur soi-même tiennent ces lèvres serrées, non pincées; ces lèvres-là s'entr'ouvriront à propos, pas à tout propos: l'arc ne se détendra que pour lancer un trait à coup sûr. Tenez-vous sur vos gardes, étourdis et bavards : les rieurs ne seront pas de votre côté. Voyons, ne vous gendarmez point : il n'a voulu que vous taquiner un peu; la galerie devine même à peine qu'il sait où le bât vous blesse. Quel voisin plus souhaitable dans un salon, et à travers ses innocents badinages, quel cœur d'or! Etudiez l'ensemble de ces traits peu réguliers, mais d'autant plus caractéristiques : c'est un visage et non pas un masque; toute calme et réfléchie que soit son expression ordinaire, il vous attire par je ne sais quel magnétisme. Que dis-je? C'est que vous y voyez reluire une entière bonne foi, le respect des autres, en même temps que le sentiment de la dignité per-

sonnelle; c'est qu'aucun sentiment bas, aucune préoccupation égoïste ou sottement vaniteuse n'y ont laissé leur empreinte, mais que tout y parle au contraire d'aspirations généreuses, de chaudes et fidèles affections, de zèle pour tout ce qui tend à unir les hommes et à stimuler leur énergie.

Il était grand, droit, effilé, anémique plutôt que de complexion sèche, d'un teint mat, légèrement mêlé, sans incarnat sur les joues. Ses attitudes naturelles étaient pensives, ses gestes rares, sa démarche et sa tenue un peu guindées au premier moment, allures souvent signalées chez les hommes sincèrement modestes. Il écoutait volontiers, observait beaucoup, mesurait chacun à sa juste valeur, mais se gardait bien d'abuser de sa clairvoyance. Je ne l'ai jamais surpris médisant de personne, et je ne sache pas que, de toute sa vie, il ait adressé à qui que ce soit une parole désobligeante. Ce n'est pas qu'il jetât toujours sa langue aux chiens, je l'ai insinué tout à l'heure. Dans les milieux de sa convenance, il se départait de sa réserve alors qu'on s'y attendait le moins, et, la glace une fois rompue, rien n'était plus charmant que ses manières. Les piquantes remarques, les réparties originales se succédaient sans interruption. Il avait une pointe microscopique d'ironie, mais si fine et si délicatement maniée, qu'elle ne faisait que chatouiller, et d'une façon tellement agréable, que ses interlocuteurs lui savaient gré, à tout prendre, de les avoir embarrassés un instant. A vrai dire, il n'avait d'autre but que de leur fournir l'occasion de montrer leur esprit. On ne

s'y trompait pas, et c'était fête quand on voyait son œil s'illuminer : j'ai connu peu de causeurs aussi sûrs de toujours plaire.

La présentation est faite; maintenant il s'agit de nouer tout-à-fait connaissance.

I.

Casimir-François-Ulysse CAPITAINE (1) naquit à Liége, au quartier d'Outre-Meuse, le 23 décembre 1828. Je serais tenté de dire, comme au bon vieux temps : une fée bienfaisante plana sur son berceau. Les dons de la fortune, ce qui est assez rare de nos jours, n'eurent pas le pouvoir de faire de lui un oisif; il n'eut qu'à s'inspirer des exemples d'un père éclairé, qui sut toujours concilier l'amour des arts et des choses de l'esprit avec les soucis d'une carrière laborieuse, dans la vie publique et dans la vie privée (2). Sa mère, femme de cœur et de caractère,

---

(1) Fils de Balthasar-*Félix* Capitaine et de Catherine-Elisabeth-*Joséphine* Scronx. De ce mariage sont issus trois enfants : 1° notre *Ulysse*; 2° *Félix*, actuellement conseiller communal de Liége; 3° *Antonie* (Mme Ch. Minette).

(2) M. Capitaine père appartient à une famille d'origine luxembourgeoise, établie à Liége depuis plusieurs générations, mais qui se fixa momentanément dans le Limbourg à la suite des événements de la grande révolution. M. Capitaine est né à Gors-op-Leeuw

lui transmit les traditions de ces bonnes familles liégeoises de vieille roche, où les joies intimes du foyer sont encore préférées aux distractions bruyantes, où l'enfance n'a pas cessé d'être entourée de respect. Ulysse grandit dans cette douce et salubre atmosphère, et son heureuse nature s'y épanouit librement et sans effort. Il arriva qu'en 1833, M. Capitaine père prit la résolution de quitter le barreau pour s'occuper d'industrie. Ce changement, comme on le verra, ne fut pas sans influence sur l'avenir de son fils aîné ; mais le temps où il serait possible de démêler la vocation d'Ulysse était encore éloigné.

---

le 6 janvier 1804. Docteur en droit de l'Université de Liége, il épousa Mlle Scronx l'année même où il revêtit la robe d'avocat (1827). Devenu industriel, il s'occupa néanmoins avec une grande activité des affaires publiques et fournit une assez brillante carrière pour mériter une place dans le *Dictionnaire des contemporains* de M. Vapereau. En 1866, il entra au Conseil communal de Liége, et au Conseil provincial en 1848. Membre de la Chambre de commerce de Liége à partir de 1837, il présida ce collége pendant 12 ans, du 10 février 1848 au 15 septembre 1860. Les *Rapports annuels* publiés dans le cours de cette période sont en grande partie son œuvre ; il a eu l'occasion d'y traiter plus d'une question importante et de contribuer ainsi directement à l'amélioration de notre législation commerciale. En 1848, il fut nommé juge au Tribunal de commerce ; en 1850, membre de la Commission belge de l'Exposition de Londres ; en 1851, membre du Comité consultatif d'escompte près l'agence liégeoise de la Banque nationale, et vice-président du Conseil supérieur

On l'envoya faire ses humanités au Collége municipal de Liége. Il en profita comme tout le monde, se laissant aller au gré du courant. Né pour le travail sédentaire, moins rêveur qu'appliqué, et pourtant très-capable d'enthousiasme, il s'acquittait régulièrement de sa besogne de classe, mais trouvait qu'elle lui laissait trop de loisirs. Ajoutez qu'il était curieux de toutes choses, surtout des menus détails. C'est ainsi qu'il fut insensiblement amené à prendre le goût des collections, qui devait absorber plus tard une si grande part de son activité, et lui inspirer finalement une ambition utile à son pays.

---

du commerce et de l'industrie de Belgique, etc. La même année, il se décida, pour motif de santé, à résilier toutes ses fonctions. Le 31 décembre, il fut promu au grade d'officier de l'Ordre de Léopold (il était chevalier depuis 1848). — Retiré de la vie officielle, sinon des affaires, il s'est créé des loisirs studieux : on lui doit quelques productions historiques, littéraires ou artistiques justement estimées, notamment une vie du peintre Lambert Lombard, une notice sur le fondateur de la maison Orban, et diverses dissertations insérées dans les annales des Sociétés savantes auxquelles il est affilié (Société d'Emulation de Liége, Société du Limbourg, etc.) Il a été l'un des fondateurs du *Cercle artistique* et de l'*Institut archéologique liégeois*, et, pendant de longues années, l'un des membres les plus actifs de la Commission de l'Académie des beaux-arts de Liége : son influence sur la formation de notre Musée communal a été considérable. Ulysse, on le voit, n'avait pas à sortir de la maison paternelle pour se trouver à bonne école.

On a raison de combattre jusqu'à un certain point, chez les enfants, la manie de tapisser leur chambrette ou de bourrer leurs tiroirs de brimborions de tout genre. Ils y dépensent finalement la meilleure partie de leur temps; l'accessoire devient pour eux le principal; toute tension d'esprit un peu prolongée les fatigue et les ennuie; les connaisseurs en bric-à-brac sont leurs grands hommes; un chef-d'œuvre a moins de prix à leurs yeux qu'une rareté grotesque. Cependant le rigorisme ne serait pas plus de mise, sur ce terrain, que l'indulgence aveugle : il est certain que les collectionneurs sont armés contre les suggestions des mauvaises pensées ; il est certain que l'amour des fleurs, des papillons, des beaux insectes à élytres dorés, tout ce qui nous rapproche de la nature nous est moralement salutaire; que bien des aptitudes et des vocations se sont révélées dans les prédilections naïves des enfants, et qu'en s'y prenant habilement, on peut faire tourner ce qui en soi n'est que jeu et délassement au profit des études régulières. Le désir d'avoir peut se transformer en désir de savoir.

Libre de choisir sa voie, mais tenu en observation par un œil vigilant, Ulysse, dont le bon sens devançait l'âge, sut faire deux parts de sa vie avant même de dire adieu au Collége. Il ne songea pas un instant, je crois, à embrasser une carrière libérale; il voyait son tabouret placé d'avance au bureau paternel, et jamais les scrupules d'un Francis Osbaldistone ne lui seraient venus à l'esprit. Tout en acquérant les connais-

3.

sances générales qui lui étaient indispensables pour se préparer aux affaires et pour figurer dignement dans le monde, il crut pouvoir donner une large satisfaction à ses instincts précoces d'antiquaire. Je ne sais si j'y ai été pour quelque chose; en tous cas, je suis loin de regretter ce qui est arrivé. Nous y étions voisins; il venait souvent passer une heure avec moi; quoique je fusse de six ans son aîné, nous nous convenions et nous entendions à merveille. Je *bouquinais* avec délices, et j'avais amassé une petite collection de monnaies romaines, de jetons de Van Loon, que sais-je? dont j'étais plus fier qu'il ne le fut jamais de son beau cabinet. Bientôt il se mit en tête de se composer aussi un trésor numismatique. Il était grand fureteur : quelques mois lui suffirent pour me dépasser de si loin, que je renonçai à le suivre. Aussi bien, dans mes rêves, je commençais à entrevoir la sombre figure d'un président de jury d'examen, tenant l'épée de Damoclès suspendue sur ma tête. Résolution héroïque : j'enterrai mes gros sous dans des sacs où ils sont encore, et tout fut dit de ce côté.

Mais Ulysse trouva un nouveau stimulant dans l'enthousiasme de notre ami commun M. Jules Pety de Thozée (1) qui, plus près de son âge que du mien, passait pourtant déjà, et avec raison, pour un amateur éclairé. M. Pety était devenu

(1) Aujourd'hui membre de la Chambre des représentants.

acquéreur d'un beau médailler provenant de la famille de Berghes; il en dressait le catalogue et déployait un grand zèle à compléter les suites qui présentaient des lacunes. « Compagnons d'enfance et condisciples, dit-il dans sa notice sur Ulysse (1), nous nous communiquions presque chaque jour nos petites trouvailles. Quelle joie, quand nous pouvions nous montrer un sou romain ou un denier du moyen-âge! Un jour je lui exhibai solennellement une maille de Hugues de Pierrepont : en dépit de son bon caractère, je crois qu'il fut un peu jaloux. »

Les numismates débutants recueillent au hasard tout ce qui se présente : l'expérience leur apprend à se borner, à se choisir une spécialité. Comme Ulysse ne voulait, sous aucun prétexte, admettre dans sa collection que des pièces à fleurs de coin, il devait plutôt qu'un autre venir à résipiscence : que de recherches et d'argent ne coûterait pas la formation d'une seule série! Les médailles antiques furent d'abord laissées de côté; la science des Vaillant et des Eckhel était d'ailleurs peu familière à notre amateur. Puis ce fut le tour de la France, de l'Angleterre, de tous les pays étrangers. Dès 1845, il ne *faisait* plus que les Pays-Bas. En fin de compte, il abandonna la Hollande et même toutes les provinces belges qui n'avaient point fait partie de la principauté de Liége. C'est proprement à partir de

---

(1) *Revue de la numismatique belge*, 5e série, t. III, 1871.

1852 qu'il commença de former la précieuse collection, exclusivement liégeoise, que ses dernières volontés ont intégralement léguée à sa ville natale.

Les temps sont bien changés! Il y a un quart de siècle, on aurait compté rien qu'en notre ville une bonne dizaine de numismates, vieux et jeunes : les uns sont morts (1), les autres ont fait comme moi, et n'ont pas été remplacés. Ulysse lui-même aurait fini par se décourager, si ses relations suivies avec MM. Chalon, De Coster et les autres fondateurs de la *Société royale de numismatique*, et si surtout le projet qu'il avait fini par concevoir de réunir tous les matériaux possibles de l'histoire de notre ancienne principauté, n'eussent fait contrepoids à l'indifférence croissante de ses amis. Il n'entra toutefois dans la *Société*, comme membre titulaire, que le 8 juin 1860, et ne prit jamais une part directe, que nous sachions, à la rédaction de la *Revue*.

N'anticipons pas. Laissons-le partir en 1845, pour Paris, où il va rejoindre son ami Jules, qui double sa rhétorique à Louis-le-Grand. Ils vivent ensemble à la pension Bourlez, place du Panthéon. Recommandés à feu Chavin de Malan, écrivain de l'école de Montalembert (2), ils vont

---

(1) Davreux, le notaire Dumont, etc.

(2) Auteur de différents ouvrages sur les ordres monastiques, notamment sur la *Congrégation de St-Maur*, sur *St-François d'Assise*, sur *Ste-Catherine de Sienne*, etc., Chavin fut nommé plus tard, par

régulièrement passer le dimanche avec lui dans les musées ou aux environs de la ville; parfois ils l'accompagnent chez quelque illustration de la science ou des lettres; leur goût se forme insensiblement et leur horizon s'agrandit. L'esprit d'Ulysse se tourne de préférence vers les recherches érudites, son compagnon s'occupe plutôt d'art et surtout d'archéologie monumentale. Chez Bourlez, le travail du jour terminé, ils passent leurs soirées avec quelques amis d'élite : je ne citerai que Joachim Murat, plus tard secrétaire du Corps-Législatif et, pour faire contraste, un prêtre, jeune encore, mais déjà réservé à de hautes destinées : je ne puis écrire ici son nom sans un sentiment douloureux : il s'appelait Darboy. A l'âge où les passions commencent à fermenter, nos deux jeunes gens mènent une existence en quelque sorte austère : ils n'en sont ni moins heureux ni moins gais. Leurs habitudes d'esprit sont élevées, leurs délassements contribuent à les ennoblir; ils vivent dans l'idéal, loin des misères humaines, comme dans leur atmosphère naturelle. Cependant le professeur Chardin, du Collége Louis-le-Grand, a reconnu dans Ulysse un esprit sérieux, mais en même temps une modestie qui, poussée à l'extrême,

---

M. de Falloux, bibliothécaire du Louvre. A la suite de sa démission, on éprouva d'assez graves désagréments, qui, peut-être, abrégèrent ses jours. C'était un homme instruit, grand ami des arts, d'un commerce agréable et d'un enthousiasme communicatif.

pourrait paralyser ses moyens naturels et peut-être le porter à éparpiller son activité. Il le prend en affection et lui donne d'utiles conseils, qui ne tombent pas sur une terre stérile. Jules revient à Liége en 1846; Ulysse entre à l'Ecole centrale et se met bravement à étudier les sciences, notamment la chimie, qui doit lui être utile au point de vue de l'industrie paternelle; en même temps il fréquente le Collége de France, où il suit tour à tour des cours d'économie politique, d'histoire et de littérature, ce qui ne l'empêche pas d'aller travailler le soir, *pour son propre compte*, à la Bibliothèque Ste-Geneviève. Il a donc écouté la voix de la raison en imprimant à ses études une direction spéciale; mais encore une fois il fait deux parts de sa vie; car notez-le bien, ce qu'il va chercher dans les dépôts littéraires de la grande capitale, c'est une trace de Liége, ce sont des souvenirs de Liége, des documents sur Liége.

Il s'était restreint en numismatique; dans les autres domaines de ses recherches privées, il se restreignit également.

Chaque jour il rédigeait avec soin les leçons qu'il avait entendues; mais une fois libre, il donnait carrière à ses prédilections. Liége devint son unique point de mire : « l'histoire de la ville natale est celle où notre âme s'attache, » répétait-il souvent; et il finit par faire graver cette phrase, empruntée à Augustin Thierry (1),

(1) Seulement l'auteur des *Lettres sur l'Histoire de France* a écrit : « l'histoire du pays natal. »

sur une banderolle enroulée autour de notre vieux Péron : ce fut sa *marque* de bibliophile (1). Ulysse ne pensa point, cependant, à écrire jamais l'histoire : il se défiait trop de lui-même. Mais deux considérations le dominèrent et lui tracèrent son chemin dès l'époque où nous sommes parvenus : d'une part il se dit que la connaissance des matériaux de l'histoire devait précéder tout travail de synthèse, et il résolut de se dévouer toute sa vie, s'il le fallait, à préparer les voies aux publicistes qui entreprendraient un jour d'élever à la gloire de la patrie un monument définitif; ensuite il pensa qu'on ne pouvait tarder ; que le moment était décisif, et que si les documents liégeois, dispersés partout à la suite des révolutions ou négligés, dédaignés, enfouis dans le pays même, n'étaient pas immédiatement recherchés avec une infatigable persévérance, ils seraient perdus pour jamais. Tout ce qu'il eut de temps et d'argent à sa disposition, il les consacra donc à dépouiller les catalogues des bibliothèques et des musées, et à se former pour lui-même des collections liégeoises de tout genre. Il mit grandement à profit son séjour en France : ce qu'il rapporta parmi nous de livres, de gravures, d'autographies, de diplômes et de pièces manuscrites de toute valeur est vraiment surprenant. Il avait le flair d'un limier et la patience de la goutte d'eau qui creuse la pierre : rien ne lui échappait, et quand il avait découvert

---

(1) L'auteur de cette planche est M. Jules Helbig.

quelque chose, il serait revenu vingt fois à la charge plutôt que de se décourager. Notez que ce n'était point manie : une pensée pieuse l'inspirait: il entendait servir son pays à sa manière, il n'amassait des trésors que pour les mettre un jour à la disposition de ses concitoyens.

Les collectionneurs maniaques sont égoïstes : celui-ci ouvrait libéralement sa bibliothèque à quiconque était en état de tirer parti de ses trouvailles. A qui refusa-t-il jamais communication d'un livre rare, d'un manuscrit unique? Vous lui disiez : je veux traiter tel sujet; il ne se contentait pas de vous permettre de fouiller dans ses rayons : le plus souvent il prenait la peine de former lui-même le dossier dont vous aviez besoin et d'y ajouter, en vous l'envoyant, des indications précises sur les sources qu'il vous serait loisible de consulter ailleurs. On peut dire que, sans son obligeance, plus d'un travail heureusement accompli aujourd'hui eût été tout-à-fait impossible.

Partageant son temps entre des études professionnelles et des recherches bibliographiques sur les quais ou dans les ventes, sans laisser toutefois échapper une seule occasion d'entendre une pièce nouvelle ou de courir aux expositions d'art, Ulysse prolongea son séjour à Paris jusqu'au lendemain des journées de juin 1848. Il fut témoin du pillage des Tuileries : par parenthèse, sur la place du Carrousel, il ramassa un manuscrit qui n'était rien de moins que les mémoires de la princesse Clémentine; aussitôt rentré en Belgique, il s'empressa de faire tenir ce précieux document à la reine des Belges.

Aux journées de juin, comme il traversait la rue, une balle égarée l'atteignit légèrement à la jambe. Je n'attendrai pas un second avertissement, dit-il; quelques heures plus tard, il se rapprochait de Liége à toute vapeur.

II.

Le temps des semailles était passé. Mais quoi! l'enfant gâté du sort, en entrant dans la vie réelle, trouva plus de loisirs à dépenser que de graves devoirs à remplir. Il s'initia sans peine à la pratique des affaires; et comme il était intelligent, exact et docile, son père, pour le moment, ne vit aucune raison de ne pas le laisser tout à l'aise enrichir ses collections.

Cependant Ulysse était revenu de Paris bibliophile avant tout, bibliophile décidé, enthousiaste. On verra ci-après, dans le catalogue de ses productions, qu'il n'attendit pas la fin de 1848 pour intéresser le public à ses recherches. Son premier essai porta sur une minutie, mais fit déjà reconnaître en lui ce soin jaloux de la précision qui distingua tous ses travaux ultérieurs. L'année suivante parut une notice plus importante, une biographie régulière de Henri Delloye, le *Troubadour liégeois*; si la date du titre n'en faisait foi, on aurait peine à la croire tombée de la plume d'un débutant. Le style est sobre, non sans fermeté; les nombreux détails sont heureusement associés, l'intérêt est soutenu et gradué. L'auteur laissait entrevoir ses véritables

aspirations ; la bibliographie n'était à ses yeux qu'un moyen, non un but. Il ne s'y attacha que davantage, mais d'une façon de plus en plus intelligente, au profit de la biographie et de l'histoire. C'est à ce point de vue qu'il faut se placer pour apprécier convenablement ses *Recherches sur les journaux et les écrits périodiques liégeois* (Liége, J. Desoer, 1850, vol. in-12 de XLII et 346 pages), sans contredit l'un de ses meilleurs ouvrages. Pas un détail n'y est omis; les élucubrations fugitives des moindres folliculaires y sont enregistrées avec le même soin que les bruyants cris de guerre des Tyrtées de la grande presse; mais le plan général de l'œuvre est si clair et si judicieux, l'auteur s'est si bien assimilé l'esprit de chaque période, que ce simple catalogue raisonné prend les proportions d'un chapitre de nos annales politiques. L'introduction nous en présente la synthèse. Quelques extraits de ce morceau plein d'intérêt donneront, mieux que mes appréciations, une juste idée de la maturité précoce d'Ulysse, et du parti qu'il savait tirer de ses travaux de patience.

Il déduit d'abord les raisons pour lesquelles « le journalisme proprement dit, celui qui, par sa force d'expansion, a fait de l'opinion publique la reine du monde, ne date que de la révolution française. » Sous l'ancien régime, la presse, n'ayant pas le droit de critique, réduite pour ainsi dire à enregistrer les nouvelles étrangères, était sans dignité comme sans influence. Jusqu'au milieu du siècle dernier, cette impuissance et ce servilisme des journalistes sont un fait encore

plus saillant à Liége que dans les autres provinces des Pays-Bas méridionaux. Bien plus : nous n'eûmes des gazettes, et quelles gazettes! que longtemps après Anvers, Gand, Bruges et Bruxelles; la typographie même, en général, avait été lente à s'acclimater sur les rives de la Meuse. « Le retard éprouvé par notre ville à participer à toutes les innovations est dû à la constante hostilité du pouvoir ecclésiastique contre l'émancipation de la pensée. Pour s'en convaincre, il suffit de jeter les yeux sur les édits et les règlements de l'époque relatifs à la presse : la censure s'exerçait d'autant plus sévèrement chez nous, qu'elle agissait sur des populations éminemment religieuses, à des époques où des sectes dissidentes menaçaient l'inviolabilité du dogme catholique. Le Prince de Liége, revêtu d'un caractère sacré, devait naturellement se montrer plus circonspect que ses voisins en matière de polémique et de discussion : au point de vue politique et religieux, une trop grande latitude laissée aux écrivains eût pu être considérée comme une sorte d'approbation tacite accordée aux doctrines du libre examen. »

Mais voici qu'en 1756, le philosophisme français fait tout d'un coup invasion à Liége : P. Rousseau est autorisé à y imprimer le *Journal encyclopédique*, organe officiel de la secte. « On s'étonne d'une semblable concession, émanant du pouvoir épiscopal, habituellement si jaloux de ses prérogatives; mais il ne faut pas oublier qu'à la tête des ministres du prince se trouvait le comte de Horion, l'un des habitués des soupers de Sans-

Souci; et Jean-Théodore de Bavière, se fiant peut-être aussi à un programme trop candide, avait ratifié sans hésiter un octroi dans lequel il n'apercevait qu'une source de prospérité matérielle pour le pays, alors si rudement éprouvé. » Les yeux furent bientôt dessillés; sans s'inquiéter des avertissements ni même des menaces qu'ils recevaient chaque jour, les Encyclopédistes poursuivirent leur propagande, dévoilant le fanatisme sacerdotal des *Mémoires de Trévoux*, poussant même l'audace « jusqu'à faire ouvertement l'éloge de Montesquieu et de Voltaire. » Le synode de Liége s'émut; le *Journal* trouva des défenseurs au sein même du clergé, mais naturellement un plus grand nombre d'adversaires; enfin il fallut céder: ses rédacteurs durent quitter les terres du prince-évêque. Au moment de s'exécuter, ils écrivirent les lignes suivantes, où l'on peut voir tout à la fois une prophétie et un défi: « Si la persécution que nous avons essuyée à Liége ne doit pas nous faire regretter ce séjour, au moins sommes-nous flattés d'y avoir jeté dans les esprits les germes des sciences. Nous espérons qu'ils ne tarderont pas à s'y développer et que Liége sortira enfin de l'ignorance où l'a tenue trop longtemps la superstition... Cette vue nous console par avance des maux que nos ennemis ont voulu nous faire souffrir. »

Dès lors, en effet, « le peuple s'intéressa à la lutte et prit parti pour l'opposition. » Les idées nouvelles, ne pouvant trouver issue dans les journaux, se répandirent par les livres. On réimprima en pleine cité épiscopale, sous des

rubriques supposées, les œuvres de Diderot, de d'Alembert et du philosophe de Ferney. Le parti novateur eut recours à toutes les ruses, emprunta tous les costumes pour saper l'autorité du clergé: Un conte fantastique, une critique théâtrale, voire un logogriphe, servaient tour à tour de passeport à ses idées. L'attitude des masses devenait parfois inquiétante; «mais, trop aveugle pour comprimer ces manifestations, ou trop faible pour les attaquer avec vigueur, le gouvernement sembla les dédaigner.»

Le tableau des préludes de la révolution liégeoise, observés dans le miroir de la presse; plus loin, le croquis des journalistes patriotes, « étonnés de jouir d'une liberté sans limites dont ils n'avaient pas même prévu la possibilité, » puis tout d'un coup, sous la terreur, plus étonnés encore de se voir dépasser par des écrivains d'une licence effrénée; et regrettant trop tard de s'être jetés dans les bras de la France, quand ils durent reconnaître qu'ils avaient été dupes d'un « sophisme coiffé d'un bonnet rouge; » l'analyse délicate des revirements de l'opinion après la chute du premier Empire, lorsque les proscrits de la Restauration s'emparèrent de la presse liégeoise pour en faire un foyer de propagande constitutionnelle et contribuèrent ainsi, sans que ce fût leur but, à réveiller dans notre pays le sentiment public, le désir de l'affranchissement national et de la conquête de toutes les libertés : ces pages, écrites avec conviction, mais aussi avec un rare esprit d'impartialité sévère, furent hautement goûtées des lecteurs

les plus sérieux. Attaché aux idées de libéralisme modéré qu'il avait puisées dans ses entretiens avec son père, Ulysse Capitaine, abordant l'époque contemporaine, n'en rendait pas moins justice au catholique *Courrier de la Meuse*, « journal vraiment national et dévoué aux intérêts du pays » Le rôle du *Politique* et du *Mathieu Laensbergh*, qui tour à tour, au temps de l'*Union*, puis conjointement avec le *Journal de Liége*, chacun de son côté, achevèrent d'élever la presse au rang de puissance, est retracé, d'autre part, d'une manière si frappante et si vraie, qu'on dirait que le jeune auteur a été le confident de tous les polémistes, et qu'il a été lui-même le témoin de leurs débats à huis-clos. Je ne puis résister au plaisir de citer encore un fragment de ses conclusions :

« Les institutions libérales dont la Constitution et les lois organiques nous ont dotés peuvent être considérés comme une conquête de la presse. La révolution belge, s'accomplissant sans commotion profonde et sans perturbation de l'ordre social, fut un nouveau témoignage de la sagesse avec laquelle nos publicistes avaient préparé les esprits à ce grand acte, et de la perspicacité avec laquelle ils en avaient mesuré les conséquences. L'émancipation belge ne fut pas une grossière contrefaçon, comme l'ont souvent répété des écrivains français, détracteurs de notre révolution. Nous ne copiions pas la France, mais, profitant de l'occasion, nous la devançions en nous donnant des institutions plus libérales, plus rationnelles et plus stables. Du reste, des causes

différentes firent naître les deux révolutions et concoururent à leur réussite. Nos griefs ne reposaient pas sur des mots, mais sur des faits et des machinations que l'histoire a déjà flétris. Il fallait aussi plus d'énergie morale et de courage raisonné pour entreprendre ce qu'ont fait les Belges en septembre 1830 que pour préparer les journées de juillet. Un changement était pour nous une question d'être ou de ne pas être ; pour les Français, c'était une simple modification. Notre tâche ne se réduisait pas à chasser de son pays un vieillard couronné et à changer quelques institutions : les Belges, en même temps qu'ils recréaient leur nationalité et s'octroyaient une Constitution, durent défendre le pays, attaqué de tous côtés par les armes ou par la diplomatie... »

Telles étaient les réflexions d'un jeune homme de vingt-un ans. Quand on est entraîné de bonne heure dans un conrant d'idées, on est naturellement porté à rêver pour soi-même une carrière politique. Ulysse put y penser; mais les circonstances comprimèrent pour longtemps ces aspirations d'ailleurs assez vagues, et en tous cas, il est probable que son rôle dans les grandes assemblées délibérantes n'eût pas été très-actif, du moins en public. Il était plutôt observateur qu'homme d'initiative; sa personnalité ne s'imposait point; il n'eût exercé d'influence que dans les entretiens privés, par ses avis judicieux et par des objections opportunes à l'adresse des enthousiastes. La vie de cabinet lui tenait aussi trop au cœur pour qu'il y renonçât jamais définitivement; s'il accepta plus tard un mandat

électif, ce fut parce qu'il savait bien qu'on peut être un excellent conseiller provincial sans sacrifier grand'chose de ses occupations régulières et même de ses loisirs. Ulysse n'en continua pas moins de se tenir au courant des affaires du pays, à partir du jour où il se fut formé une opinion; mais ses goûts dominants l'emportèrent, et il ne crut, en fin de compte, pouvoir mieux se rendre utile qu'en y cherchant son point d'appui.

Quant aux *Recherches sur les journaux*, il faut parcourir ce curieux volume pour apprécier l'étendue et la variété des enquêtes minutieuses de l'auteur sur les faits et sur les personnages. La presse fut unanime à en faire l'éloge, comme d'un répertoire qu'on pouvait consulter en toute confiance; bien des années après, M. Hatin, dans son *Histoire des journaux français*, se plut à en faire ressortir le mérite exceptionnel. Dans les derniers temps de sa vie, Ulysse s'était proposé d'en donner une nouvelle édition, amendée et complétée jusqu'au jour où elle aurait été mise sous presse. Toutes les notes nécessaires ont été soigneusement recueillies; le travail de rédaction seul n'est pas achevé. Il est vivement à souhaiter qu'une main pieuse s'acquitte de ce soin : on ne saurait rendre un plus bel hommage à la mémoire d'un ami défunt.

Le faux-titre de l'ouvrage porte les mots : *Bibliographie liégeoise*. I. On verra plus loin à quel vaste plan de recherches cette désignation se rattache. Mais dès 1850, Ulysse ne s'était pas contenté de s'occuper des livres ; les auteurs ne

l'intéressaient pas moins, et insensiblement il en vint même à l'idée de refondre entièrement l'œuvre mal digérée du comte de Becdelièvre, ou pour mieux dire de nous doter d'une véritable *Biographie liégeoise*, puisée aux meilleures sources et contenant les indications de détail, de toute nature, dont les futurs historiens du pays de St-Lambert pourraient avoir besoin. Quelques fragments de cette œuvre considérable ont vu le jour dans des recueils périodiques, assez nombreux pour qu'on en puisse déjà retirer du fruit, pas assez pour faire mesurer toute la portée des projets de l'auteur. J'y reviendrai à propos des papiers délaissés par Ulysse. Encore une fois, se trouvera-t-il quelqu'un pour effacer mon épigraphe : *Pendent opera interrupta*...?

III.

Ici se place un épisode qui établit dans la vie d'Ulysse comme une solution de continuité. Sur les conseils de quelques amis, son père se décida, vers la fin de 1850, à l'envoyer en Amérique pour compléter son éducation commerciale. Adieu médailles et parchemins! Le vapeur chauffe à Ostende : il faut franchir la mer océane ; un dernier regard ! Et le navire s'enfonce dans la brume, et plus il s'éloigne, plus la pensée retourne en arrière vers les êtres aimés, et aussi vers la bibliothèque déserte, où va s'accumuler lentement une sainte poussière. La première émotion passée, le jeune voyageur retrouva

pourtant toute sa vigueur morale et sa gaîté, et se laissa franchement absorber par la nouveauté et la variété des tableaux qui se déroulaient chaque jour sous ses yeux. Il m'a été donné de parcourir la correspondance qu'il entretint alors avec son père : elle est amusante au possible, pleine d'observations originales qui attestent du sang-froid jusque dans l'admiration, et dans tous les cas fort peu de respect *à priori* pour les jugements stéréotypés qu'on débite dans l'ancien monde à l'endroit du nouveau. Qui n'a point connu personnellement Ulysse hésiterait, à l'audition de certains fragments de ces lettres intimes, à les attribuer au grave érudit qui n'écrivit jamais pour le public que boutonné jusqu'au menton.

Parti de Liége le 15 octobre 1850, *viâ* Ostende et Douvres, il arrive à Londres, où il perd deux jours à chercher une indispensable lettre de crédit égarée dans son bagage. Elle se retrouve au moment même où il renonce à la chercher; mais il n'a plus tout juste que le temps de courir à Southampton, son point d'embarquement. Le *Washington* part le lendemain à 9 heures du matin; or ce lendemain est un dimanche. Vous savez ce qu'est un dimanche en Angleterre; Ulysse faillit l'apprendre à ses dépens. A huit heures, il n'avait encore pu voir personne pour prendre des arrangements. « Allons droit au navire, » se dit-il; mais pour cela il fallait trouver le port, et le garçon de l'hôtel à qui il demanda de l'y conduire lui répondit: *C'est l'heure des offices*. Il avisa un cocher, qui lui débita la

même phrase. Pestant, suppliant, maugréant, menaçant, amadouant, il triompha enfin de la conscience d'un *tiède*. A bord, pas une cabine libre! nouvelle victoire à remporter. Enfin on lève l'ancre...

La mer est bonne : on file en moyenne huit nœuds à l'heure, en dépit des vents contraires. Une semaine s'écoule ainsi. Le dimanche, par un beau soleil, tout l'équipage monte sur le pont pour écouter l'office divin, célébré selon le rite protestant. L'assistance appartient à tous les cultes : il y a des catholiques, des épiscopaux, des presbytériens, des juifs, que sais-je? « Tous confondent leurs voix pour chanter les paroles sacrées au son du piano qu'accompagne le bruit du vent, des flots et du roulis. » Cette scène solennelle émeut profondément Ulysse et le porte à réfléchir. Dans une de ces lettres datée de Philadelphie, je remarque le passage suivant (encore à propos d'un dimanche) :

« Il y a un peu plus de cent ans, quand on voulait du mal à quelqu'un, on l'envoyait à Batavia; plus tard, on a trouvé la peine trop douce, on l'a envoyé à tous les diables. Je propose une nouvelle expression, équivalente pour le fond, mais plus décente pour la forme : « Allez passer une après-midi de dimanche à Philadelphie. » Cette ville est la métropole fashionable et religieuse des Etats-Unis. Il y a ici des sectes de tous les genres et de toutes les espèces, des sectes pour les riches et pour les pauvres, pour les blancs, pour les mulâtres et pour les noirs, depuis les catholiques romains jusqu'aux méthodistes, depuis les baptistes jusqu'aux trembleurs. Aussi ne puis-je me plaindre de ma matinée. J'ai visité onze églises appartenant à onze cultes différents; je les ai trouvées remplies de monde,

méditant, priant, chantant ou tremblant avec ferveur. C'est bien ici le cas de dire avec Montesquieu que l'on peut comparer le monde religieux à une grande république où l'on parle différentes langues. Chaque individu adore Dieu en son jargon, l'un civilisé, l'autre barbare ; mais tous tendent à la même fin. — Pour ce qui a été de l'après-midi, représentez-vous une ville de 300,000 âmes sans une personne ni une voiture dans les rues. Le dimanche, celles-ci ne sont pas mieux éclairées : pas une fenêtre ouverte, les stores baissés jusqu'au troisième étage... Mon ami n'est pas venu me voir : *ce n'était pas convenable...* »

Le *Washington* avance toujours. Les figures s'allongent; le capitaine est venu dire : « Voici du gros temps. » Le balancement devient effectivement plus fort : deux fois Ulysse est renversé sur le pont. Et le mal de mer... horrible ! « Je croyais mourir, » dit-il. A ce propos, il recommande comme spécifique le vin de Madère : dites cela à vos amis. Enfin la tempête s'apaise et l'appétit revient. Je voudrais transcrire ici une charmante page sur la vie de bord ; il est temps d'arriver à New-York.

Là, Ulysse emploie utilement ses journées ; il apprend mille choses et les apprend bien ; le soir, il se délasse d'autant. Le voici au théâtre Barnum, où le sans-gêne des spectateurs ne laisse pas que de l'étonner. Mais ce qui le dépasse, ce sont les prétentions américaines. On donne une pièce nouvelle, en faveur des Sociétés de tempérance :

« Voici le début du second ou du troisième acte. Les décors représentent la rue même où se trouve le théâtre. Un acteur, censé arrivant pour la première fois à New-

York, s'avance vers le public et dit : « Salut, New-York, » métropole commerciale de l'univers (*sic*), ville sans » pareille ! Salut, peuple de cette noble cité, dont les » enfants sont les dignes fils de la grande nation amé- » ricaine, de la première nation du globe, dont les » institutions, partout admirées, n'ont pu être imitées » nulle part, etc., etc. » La tirade a duré dix minutes et a été accueillie par des acclamations sauvages... ou américaines. Il paraît que cette manière de se casser l'encensoir sur le nez est ici quotidienne : toute harangue où ces éloges manquent fait aux *Yankees* l'effet d'un dîner sans roastbeef ou sans plum-pudding »

La même lettre contient un passage relatif à Jenny Lind, l'idole du jour :

« Elle chante admirablement bien, mais n'est pas jolie et manque de grâce; c'est pour cette raison, je crois, qu'elle refuse de venir à Paris. Après des triomphes comme elle en reçoit, une déception serait si cruelle ! L'enthousiasme américain est assurément la chose la plus étonnante. Rien ne peut donner une idée des fêtes et des ovations de tout genre dont la *diva* est l'objet. Tout est à la Jenny Lind : la moitié des mets de mon dîner, jusqu'aux cure-dents que les garçons ont ici l'habitude de vous offrir avant le repas, sont à la Jenny Lind; les hommes portent des pantalons et des chapeaux à la Jenny Lind; on ne voit que mouchoirs de poche et cravates portant à tous les bouts le portrait de Jenny Lind; LIVRES DE PRIÈRES reliés à la Jenny Lind, etc., jusqu'à un système nouveau de bassin inodore à la Jenny Lind. Dieu sait où cela s'arrêtera. Je ne serais pas étonné qu'ils ne fissent un jour de petits Américains à la Jenny Lind... »

Comme tableau de mœurs, la description d'une élection générale à New-York a son prix. Déjà les grandes questions de la prépondérance du Nord, de l'esclavage, etc., servent de thème à

la polémique des partis : mais laissons de côté le fond de la politique et mettons simplement le nez à la fenêtre.

« Figurez-vous des milliers d'hommes du peuple ou de *citoyens*, comme ils se qualifient, parcourant les rues pendant sept ou huit heures de suite au son d'une espèce de tambourin, dansant, criant, beuglant à qui mieux mieux. Ce cortége charivarique est escorté d'individus armés de gros pistolets qu'ils déchargent à droite, à gauche, sans crier gare. On tire sur la voie publique, du haut des toits, de chaque baie de fenêtre. On lance des boules de feu de couleur, semblables à celles de nos chandelles romaines. Ces fêtes, comme vous pensez, ne sont pas infructueuses pour l'art chirurgical.

» *Mercredi*. J'en ai été quitte pour une nuit blanche, grâce aux liqueurs spiritueuses répandues à profusion parmi le peuple par le parti vainqueur. A une heure du matin, j'ai eu le plaisir d'être réveillé par une jolie boule de feu qui est venue mourir sur mes fenêtres, en brisant un carreau. Lorsque j'ai conté mon aventure au déjeûner, on m'a simplement répondu : « Vous êtes » heureux d'en être quitte comme cela ; du reste, nous » sommes ici dans un pays libre : il n'y a pas de police. » Ce qu'il y a de plus étonnant, c'est que ce matin tout était rentré dans l'ordre, chacun à ses affaires, se soumettant sans murmurer au suffrage universel. Je dois dire que mon admiration a été grande pour l'autorité des institutions et pour le respect qu'on leur porte... »

Après avoir recueilli, à New-York, de nombreuses notes pour le rapport qu'il compte adresser plus tard au gouvernement belge, Ulysse part pour Philadelphie, où il a la bonne chance d'être *piloté* par un ancien condisciple, puis pour Baltimore. Dans cette dernière ville, il remarque le

musée américain, richement fourni de « curiosités apocryphes: »

« On m'a montré aujourd'hui un livre prétendûment imprimé par Guttenberg. J'ai eu beau faire observer que le volume que j'avais sous les yeux portait la date de 1518 et qu'il était imprimé en Angleterre : on a ri de mon observation, on m'a dit crûment que je n'y entendais rien, puis le trésor est rentré dans un superbe étui de chêne sculpté, en attendant la visite d'un curieux meilleur connaisseur que moi. — J'ai vu aussi un homme marin, digne pendant de la femme du même genre qui se trouve au musée d'Amsterdam. Cet intéressant personnage, qui fait les délices des Baltimoriens, est horriblement laid et plus rare encore, ce dont je félicite le Créateur; car il faudrait qu'il eût des goûts américains pour propager une race semblable. Les docteurs de New-York et de Philadelphie ont déjà publié plusieurs brochures sur la possibilité de l'existence de ces monstres, sortis, comme vous savez, des ateliers japonais de curiosités. Quelque jour une des mille sectes religieuses des Etats-Unis prêchera la réhabilitation de ces singuliers frères... »

Ulysse trouverait les Baltimoriennes charmantes, si elles ne se maquillaient la figure et ne portaient d'étranges toilettes, par exemple « une robe rouge avec une ceinture jaune assez large pour sangler le cheval de course le plus fougueux.» Quant aux hommes, ce sont de vrais repoussoirs : nulle trace de ce que nous appelons *éducation* : excellents commerçants du reste, excellents ingénieurs, bons citoyens, mais imbus, plus encore qu'ailleurs, de ridicules préjugés sur l'Europe, qu'ils ne veulent pas connaître telle qu'elle est et qu'ils jugent néanmoins avec une dédaigneuse assurance. Ils détestent surtout les

Anglais, « qui n'ont inventé que le plum-pudding; quant aux Français, ils ne sont bons qu'à jouer la comédie, et le mérite des Allemands consiste à fabriquer des pipes de porcelaine. Evidemment on ne plaisante plus aujourd'hui de la sorte à Baltimore; mais il y a vingt ans, Ulysse a très-bien pu entendre dire ces belles choses.

Il arrive à Washington, s'incline devant le Capitole, puis se met en quête d'une personne à qui il est adressé: « Prenez B, passez dans S, tournez à droite : la première porte cochère. » Il me fallut trois quarts d'heure pour trouver la maison, dit-il, et j'en étais à quelques centaines de pas. « Du reste, même chose à Philadelphie, où l'on m'a dit, par exemple : « 17e Sud, tournant 8e gauche, no 287, ce qui se traduit ainsi : Déjeûnez bien avant de partir; car vous courez la chance de ne pas être de retour pour souper. »

Grâce à son correspondant, Ulysse obtient la faveur d'être présenté au président de la République.

« C'est ici la chose la plus simple. Avec moi se trouvaient deux Américains de l'Alabama, un Ténessien et un Anglais. Ce dernier et moi nous avions revêtu notre grand costume; les autres étaient habillés comme à l'ordinaire, c'est-à-dire moins qu'élégamment et tout au plus proprement : bottes sales, cols rabattus, pas de gants et ainsi du reste. Nous avons tous été bien reçus. M. Miliard Fillmore, qui peut avoir une cinquantaine d'années, nous a offert à tous la main, comme c'est l'usage ici lorsqu'on vous présente quelqu'un; il a ensuite adressé à chacun de nous quelques mots bienveillants, puis nous a quittés. Tout cela s'est fait très-convenablement, mais bourgeoisement. On m'a ensuite

montré ses jardins et un de ses salons. L'habitation est jolie, mais en rapport avec le traitement de celui qui l'occupe (125 ou 150,000 fr.). »

Je ne suivrai le voyageur ni au Mont-Vernon (tombeau de Washington), ni à Richmond en Virginie, où il va s'occuper d'affaires. Il tombe sur un marché d'esclaves et est bien près, tant il est écœuré, de faire la guerre aux idées de Wilberforce : une impression passagère... A Charleston, il retrouve des amis qui l'emmènent dans l'intérieur à une partie de chasse, dont il revient tout étonné de ses exploits. Il faut dire qu'au pays natal, ses débuts cynégétiques avaient été on ne peut plus malheureux : on se rappelle à Liége une chanson wallonne signée Dupont, et composée en l'honneur d'un glorieux chasseur qui, visant un lièvre, tua... son chien. Ici Ulysse abattit un aigle, s'il vous plaît, sans compter le reste : mon indiscrétion me sera pardonnée.

La correspondance d'Amérique ne contient plus que deux lettres, l'une datée de la Havane, le 8 décembre, l'autre de New-York, le 18. Hélas! Elles ne ressemblent guère aux précédentes, si pleines d'*humour*, d'expansion, si riches de confiance dans l'avenir. Tout lui avait souri jusqu'au moment de son départ pour la Havane : à Matanzas, à Arejozalo, dans les plantations de sucre et de café, il avait constamment joui d'une santé florissante et beaucoup profité de ses excursions. Tout d'un coup il éprouva de violents maux de tête, et des frissons le prirent périodiquement à certaines heures de la nuit. Il n'en écrivit rien d'abord à ses parents; mais le mal

devint si grave qu'il n'y put plus tenir. Le médecin havanais qu'il consulta lui dit dès le premier moment : « Vous avez la fièvre indienne ou la fièvre des Iles, comme ils l'appellent ici (espèce de fièvre intermittente). Si vous restez sous les Tropiques, elle peut devenir dangereuse. Je vous conseille et même vous ordonne de quitter les Indes occidentales, de retourner chez vous ou d'aller habiter le Nord sans *retard.* » Le sulfate de quinine permit au malade de s'embarquer pour la Caroline du Sud ; la traversée fut pénible, par une tempête affreuse, qui coûta la vie à un matelot. Ulysse arriva à New-York broyant du noir, quoique physiquement soulagé. Pour se distraire, il alla voir en courant le Niagara, puis monta sur un navire en partance pour l'Angleterre. Réveillé en sursaut pendant la nuit, en pleine mer, par une vive lumière qui éclairait sa cabine, il crut à un incendie et se précipita sur le pont à demi-habillé, n'ayant pris que le temps de saisir une ceinture de sauvetage. C'était une fausse alerte : un feu d'artifice pour saluer un vaisseau qui passait à l'horizon. Cependant la fièvre se compliqua d'un refroidissement : malgré ses efforts pour rassurer les siens, il est visible que la lettre qu'il écrivit de Liverpool a été écrite d'une main agitée. Cette lettre est vraiment touchante : que l'Amérique était loin ! Ulysse n'avait plus qu'une idée fixe : revoir le clocher de St-Pholien, se ranimer à la chaleur du foyer de famille. Ah ! qu'il eût voulu être là le 1er janvier, à l'heure matinale où l'on échange des bénédictions et des souhaits de nouvel an ! Il arriva deux

jours plus tard ; la bénigne influence de son cher entourage ne tarda pas à lui rendre la santé, la belle humeur et les longues espérances.

Il resta pourtant à son horizon un point noir : en somme, le but pour lequel il avait entrepris son lointain voyage n'était pas, ne pouvait plus être atteint. Une carrière brillante s'ouvrait devant lui ; mais peut-être son père et lui-même l'avaient-ils autrement comprise avant le 15 octobre. Cette vie est parsemée d'incidents imprévus ; peut-être aussi Ulysse, livré à de grandes entreprises commerciales, engagé dans des relations lointaines, eût-il dévié de sa véritable vocation. J'inclinerais presque à croire que la fièvre des Tropiques lui rendit un service, si je ne songeais avec effroi à sa mort prématurée.

IV.

Il reprit ses études paisibles, comme si elles n'eussent jamais été interrompues. Le *Travail*, journal fondé en 1848 par M. L. E. Renard pour combattre les doctrines communistes et socialistes propagées par *l'Ouvrier*, *le Travailleur*, *le Peuple*, etc., reçut de lui quelques communications ; toutefois ce ne fut qu'à partir de 1855, époque où *la Meuse* fut fondée par MM. Capitaine père et Jules Nagelmackers (1),

(1) Le but primitif des fondateurs de *la Meuse* était d'en faire l'organe des intérêts de l'industrie et du commerce liégeois ; avec le temps, cette préoccupation se trouva reléguée au second plan.

qu'Ulysse remplit un rôle plus ou moins actif dans la presse militante. Il intervint pendant quelques années dans la haute direction politique de cette feuille, rédigée avec talent par MM. de Thier, dans le sens d'un libéralisme modéré; mais je ne crois pas qu'il y ait fait insérer de nombreux articles. Les ardeurs de la polémique convenaient peu à son caractère : c'est sur un tout autre terrain qu'on va voir se révéler son énergie persévérante et son attachement au pays natal.

En 1851, parut une intéressante notice sur Jacques-Hyacinthe Fabry, ancien membre du Conseil des Cinq Cents et du Corps-Législatif, décédé cette même année président honoraire à la Cour de Liége. Fabry était trop peu connu comme publiciste. Ulysse sut rehausser son talent, donner du relief à ses idées économiques et financières, enfin tirer de sa belle vie un enseignement utile. Le succès encouragea le jeune biographe : sans renoncer au projet de refondre un jour l'œuvre de Becdelièvre, il conçut l'idée de la continuer ou si l'on veut de la tenir au courant en publiant tous les ans un *Nécrologe liégeois*, entreprise ingrate et délicate pour tout autre que pour lui; mais il se sentait assez indépendant d'esprit pour pouvoir écrire *sine irâ et studio*, et assez sûr d'avance de l'approbation des hommes éclairés, pour braver les haussements d'épaules des gens superficiels. Sa pensée s'exprime clairement dans la déclaration suivante, imprimée en tête de la *Table générale* des dix premiers volumes du *Nécrologe* :

« Quoi ! tant d'hommes célèbres dans une seule province et en si peu d'années ! O Liége ! terre glorieuse

entre toutes!... Telle est l'exclamation qu'on ne manquera pas de pousser, en voyant consacrer le souvenir d'un si grand nombre de nos compatriotes.

» Cette critique serait fondée si elle s'appliquait à une *Biographie nationale* ou à une *Galerie d'illustrations*. Mais je ne me suis proposé rien de semblable. Le *Nécrologe liégeois* est simplement un recueil de dates, de faits, de documents classés dans un certain ordre, qui m'a paru très-propre à faciliter les recherches des personnes disposées, plus tard, à s'enquérir des hommes et des choses de notre temps. J'abandonne aux futurs biographes le soin de faire le triage, de séparer le bon grain de l'ivraie. Mon rôle est plus modeste : je dresse simplement, si l'on veut, un inventaire, une liste de notables, et je suis persuadé que tel nom, tel enseignement, qui passent aujourd'hui pour insignifiants, auront tôt ou tard, aux yeux de quelque judicieux observateur, leur utilité et leur importance.

» Je persévérerai donc dans la même voie. Je dirai plus : j'en suis venu à considérer la publication du *Nécrologe liégeois* comme un devoir. Etranger à toute pensée de lucre, soigneusement en garde contre toute prévention systématique, je me déclare hautement récompensé de mes peines, si le public rend justice à mon impartialité et à mon exactitude. »

Dans la préface du *Nécrologe* de 1851, il avait déjà dit :

« Si, depuis le XVIe siècle, on avait, dans chaque chef-lieu de province, fait des annotations semblables, on aurait sous la main les matériaux nécessaires à la composition d'une *Biographie belge*, ouvrage que chacun reconnaît indispensable et que personne n'ose entreprendre. »

Très-sincèrement, d'autre part, il souffrait de l'indifférence des journaux, qui laissaient passer

presque inaperçue la mort de nos plus dignes concitoyens.

« Tel d'entre eux, s'écriait-il, aura, par son seul mérite, été appelé à l'exercice de hautes fonctions, aura rendu des services signalés, honoré son pays par ses écrits, par sa probité politique; si, retiré des affaires publiques et cessant d'être en évidence, il meurt dans une honorable retraite, le silence et l'oubli règnent autour de sa tombe : la presse, qui, de son vivant, n'avait pas assez de ses cent voix pour l'élever sur le pavois, ou pour l'en faire descendre, reste muette, laissant à la mort le soin d'achever son œuvre de destruction. »

Partant de ces prémisses, Ulysse s'attacha non-seulement à rédiger, dans la forme ordinaire, de bonnes et exactes biographies, mais à recueillir dans des notes, à mesure que l'occasion s'en présentait, toutes sortes d'indications utiles sur les institutions du pays, sur les vicissitudes de l'opinion, etc, en un mot, des faits de toute nature qu'on ne saurait trouver réunis ailleurs et dont la connaissance est pourtant indispensable à nos hommes publics et à nos érudits. Ce qu'il a fallu de patience et de flair dans les recherches pour composer ces petits volumes sans prétention, je n'ai pas besoin de le relever; quiconque s'est occupé des contemporains sait qu'il est infiniment plus difficile de se renseigner sur eux que sur les personnages un peu marquants d'autrefois. Ulysse réussit tout d'abord parce qu'il inspira pleine confiance aux familles : il ne flatta ni ne dénigra personne, et il en résulta qu'on ne lui cacha rien. De 1852 à 1864, quatorze volumes du *Nécrologe* virent le jour, plus une

table décennale : pas une plainte ne s'éleva contre l'auteur, et la presse de tous les partis fut unanime à lui rendre justice. Le volume de 1853 est des plus remarquables : je citerai avec éloge les biographies du poëte Gaucet, du publiciste L. E. Renard, de Teste et surtout de l'évêque Van Bommel. Cette dernière, qui a aussi paru séparément et a obtenu en Hollande les honneurs de la traduction, est un morceau achevé, du plus haut intérêt, au double point de vue de nos annales politiques en général, et des débats auxquels donna lieu, avant 1842, la question brûlante de l'organisation de l'enseignement primaire. Dans les volumes suivants, nous trouvons H. Colson, Gravez, l'abbé Janssens, Lombard, Vieillevoye (avec un catalogue complet de ses tableaux), Zoude, Destriveaux, A. Lemarié, Lesoinne, André Dumont, Delfosse, Fleussu, le musicien Gathy, le botaniste Lejeune, le chirurgien Begin, D. Arnould, Fuss, Materne, Sotiau, l'abbé Louis, Kaufmann, l'abbé Moens, Peetermans, le feld-maréchal Pirquet, le docteur Simon, Wacken, Ackersdyck, le colonel Alvin, A. Baron, Ch. de Chênedollé, Denzinger, F. Flechet, Forir, le docteur Raikem, Fr. Behr, Davreux, Delvaux de Fenffe, J. Demarteau, le curé Duvivier, Jaspar, Clavareau, Ch. Lafont, Ch. Marcellis et cent autres noms moins connus, mais qu'il eût été injuste de laisser oublier. Inutile de dire que les renseignements bibliographiques sont des plus circonstanciés et des plus exacts : « On ne saurait prévoir, disait volontiers notre collectionneur, quelle importance peut

avoir, un jour ou l'autre, la connaissance d'une simple feuille volante. » Les portraits, en revanche, sont parfois largement crayonnés; on se tromperait fort en n'attribuant à Ulysse que le talent de dresser de bons catalogues.

Une fois pour toutes, disons que le *Nécrologe*, ainsi que la plupart des travaux ultérieurs du même auteur, s'étend non-seulement à la ville et à la province de Liége, mais à tout le territoire de l'ancienne principauté. Les étrangers illustres qui ont résidé dans le pays ont aussi leur notice, mais seulement en ce qui concerne le séjour qu'ils y ont fait. Je citerai, par exemple, des détails pleins d'intérêt sur la présence du P. Lacordaire à Liége et de Meyerbeer à Spa...

Le *Nécrologe* trouvera-t-il un continuateur? Six nouveaux volumes (1865-1870) sont achevés, en ce sens du moins que les matériaux en sont réunis et coordonnés; le continuateur n'aurait plus qu'à bien tailler sa plume et à s'inspirer de l'esprit de son modèle. Ce n'est pas sans émotion que j'ai rencontré dans un septième dossier quelques notes relatives aux décès du mois de janvier 1871. Le dernier nom à inscrire sur la liste funèbre de ce trimestre commencé.... est le nom d'Ulysse Capitaine.

Quoique laborieuse, la rédaction du *Nécrologe* n'absorba qu'une très-petite partie des loisirs de notre infatigable publiciste. Tout en continuant de s'occuper de sa grande *Biographie* générale, d'une *Bibliographie* complète du pays, et de toutes sortes de recherches dont je toucherai tantôt un mot, il trouva le moyen de déployer

dans les diverses sociétés liégeoises dont il faisait partie, la plus louable et la plus féconde activité. La *Société libre d'Emulation*, fondée en 1779 par le prince Velbruck, pour l'encouragement des sciences, des lettres et des arts, doit être mentionnée la première. Brillante et pleine de sève aux jours de sa jeunesse, cette association, qui avait compté dans ses rangs toutes les illustrations nationales, à partir des Bassenge et des Grétry, était peu à peu tombée dans un état de marasme et de somnolence dont je ne puis me souvenir sans être tenté de bâiller. Energiquement secouée par l'honorable M. d'Otreppe de Bouvette, appelé en 1851 aux fonctions de secrétaire-général, elle sortit tout d'un coup de sa torpeur : une séance publique eut lieu (il n'y en avait pas eu depuis 1842); d'intéressantes conférences furent données par des orateurs de choix; enfin, par une série de brochures que l'infatigable écrivain répandit généreusement à profusion dans tous les cercles d'élite (les *Tablettes liégeoises*), M. d'Otreppe sut si bien réveiller le goût des Liégeois pour les choses de l'esprit, que bientôt la Société se trouva renforcée d'un grand nombre de membres nouveaux, tout dévoués à sa renaissance. Ulysse, nommé secrétaire-adjoint également dès 1851, vint, de son côté, à la rescousse et ne contribua pas médiocrement à ce résultat. En 1855 fut fondé l'*Annuaire*, sous sa direction immédiate et celle de M. L. Polain, administrateur-inspecteur de l'Université et président du Comité de littérature et des beaux-arts, écrivain chaleureux,

historien populaire, détourné depuis, par des travaux de haute érudition, de son rôle de vulgarisateur. L'*Annuaire* vécut jusqu'en 1867, s'améliorant chaque année; il cessa brusquement de paraître quand Ulysse se vit forcé d'aller passer ses hivers dans le Midi. Secrétaire-général depuis 1856, le successeur de M. d'Otreppe ne s'arrêta pas en si beau chemin. MM. de Wandre père et de Rossius-Orban, respectivement président et vice-président de la Société, soutinrent vigoureusement ses efforts; avec l'aide de M. J. Helbig et de quelques autres amis des arts, ils réorganisèrent les expositions de tableaux, hélas! de nouveau abandonnées aujourd'hui (1); ils fondèrent des prix; Ulysse n'épargna aucune démarche pour intéresser le gouvernement, les différentes administrations publiques et la haute industrie à en faire autant: bref, on en revint aux traditions de la bonne époque, on mit des questions au concours, on fournit ainsi à des hommes de talent l'occasion de se produire; on fut bientôt en mesure de reprendre la publication des *Mémoires*. Dans l'*Annuaire*, le secrétaire-général, se faisant l'historiographe de la Société, piquait au jeu la génération nouvelle, qui ne souffrirait pas, sans doute, qu'il s'établît entre elle et celles qui l'avaient précédée une comparaison désavantageuse. Ce mouvement s'est ralenti, je

---

(1) Au moment de mettre sous presse, nous apprenons avec une vive satisfaction qu'une exposition s'ouvrira le 31 mars 1872.

le constate encore, depuis qu'Ulysse n'est plus là. Cependant, sous la présidence de M. Jules Nagelmackers, M. Renier Malherbe, ancien lauréat de la Société, homme de dévouement autant qu'ami des lumières, vient de relever courageusement le drapeau de Velbruck. Puisse le succès couronner ses généreux efforts! Mais les regards sont tournés ailleurs aujourd'hui : je voudrais que mes espérances fussent à la hauteur de mes vœux...

Ce que fit Ulysse Capitaine pour la Société d'Emulation, il le fit avec le même zèle pour l'*Institut archéologique liégeois*, qui le compta parmi ses fondateurs et le choisit pour son premier secrétaire. L'honneur d'avoir conçu l'idée de cette association appartient toutefois en propre à M. d'Otreppe, dont le but principal était de doter la province de Liége d'un musée archéologique. Ce but fut atteint plus ou moins conformément aux intentions du vénérable publiciste, grâce au contingent considérable d'objets de toute espèce dont il dépouilla ses propres collections en faveur du cabinet, pour lequel il ne demandait qu'un local (1), et grâce à l'influence des *Tablettes liégeoises*, où l'indifférence du public était chaque mois prise à partie avec une persévérance digne de Caton l'ancien. Mais l'Institut ne pouvait rester un

(1) Le musée archéologique est maintenant installé au Palais de justice, à côté des appartements réservés aux archives.

simple foyer de propagande en faveur du Musée ; sa tâche essentielle devait être d'étudier les antiquités de la province et de recueillir des documents historiques. Ainsi le comprit Ulysse entr'autres, et il se fit un devoir de stimuler par tous les moyens et, chaque fois qu'il le put, par son exemple, l'ardeur de ses confrères. Tandis que M. d'Otreppe présidait à des fouilles sur divers points du territoire, le *Bulletin* fut créé en 1852, et s'acquit, dès ses débuts, la considération des connaisseurs. Le premier volume ne contient d'Ulysse Capitaine que trois rapports sur les travaux de l'Institut, et un *Aperçu historique sur la Franc-Maçonnerie à Liége*. Dans le second, outre des analectes, on trouve une étude assez curieuse sur notre chant national (*Valeureux Liégeois*); la chronique de Mouhin, intéressante pour l'histoire des dernières années du XVIII[e] siècle; enfin, une notice sur le poëte Placentius (XV[e] siècle), qui fut réimprimée à part, en 1855, à la tête d'une édition du *Pugna porcorum* (1). Le tome III contient les trois premières parties de la *Biographie des médecins liégeois*, détachées du grand ouvrage dont il a été question plus haut, et un *Rapport sur l'authenticité des restes mortels du bourgmestre Sébastien de Laruelle*,

(1) On sait que tous les mots de ce singulier poème commencent par la lettre *p* : 248 vers !

Plaudite, porcelli, porcorum pigra propago
Progreditur; plures porci pinguedine pleni
Pugnantes pergunt...

transportés en 1857 au Musée provincial, où ils reposent aujourd'hui dans une chapelle fermée. Par un étrange concours de circonstances, cette précieuse relique se trouvait depuis 1827 en la possession de M. Van Orle, docteur en pharmacie. Celui-ci l'offrit en 1850 à l'*Institut archéologique*, et le déposa, en attendant qu'elle pût être convenablement logée au Musée, chez M. Capitaine père. La translation eut lieu le 2 mai, après que le cadavre eut été examiné avec soin par le regretté docteur Spring.

A partir de 1862-1863, Ulysse cessa de prendre part aux travaux de l'Institut ; la multiplicité de ses occupations, on peut le dire, lui en fit un devoir. Il se retira même de la Compagnie, puis il y rentra, ne pouvant résister à ses sympathies ; mais il n'y exerça plus qu'une influence indirecte, par des renseignements et par des conseils. Je ne dois pas omettre d'ajouter à l'énumération qui précède *Quelques mots sur le lieu de naissance de Renkin Sualem*, insérés dans le *Bulletin* de 1857. Il résulte des recherches de notre fouilleur que le célèbre inventeur de la machine de Marly, dont le nom a été orthographié de tant de manières différentes, s'appelait Renier (en wallon *Renkin*) Sualem, et qu'il était né à Jemeppe-sur Meuse, le 29 janvier 1645.

Ulysse publia dans le *Bibliophile belge*, de 1851 à 1860, de nombreux articles qui étendirent et consolidèrent sa réputation, et le mirent en rapport avec les principaux bibliographes de France et de Belgique. Ses recherches sur les imprimeurs de Namur et sur les publications

namuroises, sur la bibliographie liégeoise du XVIe siècle, son travail si complet et si exact sur l'introduction de l'imprimerie dans les différentes localités du ci-devant pays de Liége, etc., peuvent passer pour des modèles du genre. Le *Messager des arts et des sciences de Gand* reçut aussi de lui quelques communications. En 1855, il donna au monde savant une édition de l'intéressante correspondance du baron de Crassier, archéologue liégeois, avec Bernard de Montfaucon; il se proposait de la faire suivre des lettres échangées entre le même savant, le P. Martène et l'historien Schannat; mais ce projet n'eut pas de suite. Cependant le rôle d'éditeur une fois accepté, il n'en voulut pas démordre. Il accueillit avec joie l'idée émise en 1863 par quelques amateurs (1) de fonder une *Société des bibliophiles liégeois*, et pour payer sa bien-venue, préluda aux publications de cette nouvelle confraternité par la réimpression, à ses frais, d'un *fac-simile* du *Catalogue des evesques de Tongre, Mastrecht et Liege*, de Chapeauville (1617). Il réédita ensuite l'*Essai* de Michel Deschamps (de Paris) *sur le pays de Liége et ses lois fondamentales*, tableau

---

(1) MM. Fiess, bibliothécaire de l'Université de Liége (président de la Société), S. Bormans, H. Helbig, X. de Theux, C. de Borman, etc. — Les *bibliophiles de Liége* ont déjà rendu d'éminents services à l'histoire nationale; malheureusement, ils s'obstinent à tirer leurs éditions à si petit nombre, que même le public lettré, en dehors de leur cénacle, en connaît à peine l'existence.

de l'ancien régime, important surtout « en ce qu'il nous révèle des détails nouveaux sur une époque qui n'a pas encore trouvé d'historiens » (1). Mais l'ouvrage de beaucoup le plus considérable et le plus curieux qu'il fit imprimer par les soins de la Société, ce fut sans contredit la *Collection de documents contemporains relatifs au meurtre de Sébastien de Laruelle, bourgmestre de Liége*, dont le tome I vit le jour en 1868. Ce volume, précédé d'une introduction bibliographique et enrichi de gravures, reproductions fidèles de celles du temps, renferme XXIII pièces du plus haut intérêt, françaises, allemandes et latines, la plupart devenues introuvables. Le tome II devait contenir les documents *inédits* « que nous avons recueillis, dit le zélé publiciste, soit en Belgique dans les archives de l'Etat et de la commune de Liége, soit à Paris et à Madrid, dans les archives du gouvernement. » Je n'ai trouvé aucune trace de ces documents dans les papiers d'Ulysse : Dieu sait si le tome II verra jamais le jour, et cette lacune est assurément regrettable, d'autant plus que le but de l'éditeur n'était pas seulement d'enrichir les bibliothèques d'une simple *curiosité* typographique. On en jugera par le passage suivant :

« La postérité a-t-elle prononcé son dernier verdict sur le tribun populaire? Le dénouement de la tragédie est bien connu; en revanche, les investigateurs le mieux informés ne sont point d'accord sur le nœud de

(1) Le règne de Velbruck.

l'intrigue. La Ruelle partage le sort de beaucoup de personnages historiques, dont on ne peut parler avec indifférence et qui sont l'objet des jugements les plus opposés. Les uns, et nous sommes de ce nombre, voient en lui la personnification de nos franchises communales, le citoyen indépendant, incorruptible, intrépide ; les autres affectent un mépris profond pour sa personne et son caractère. A leurs yeux, La Ruelle n'est qu'un agitateur vulgaire, vendu à la France et dont le martyre constitue tout le mérite. — En présence de ces divergences d'opinion au sujet d'un événement qui a exercé une influence prépondérante sur les destinées politiques du pays de Liége, nous avons cru rendre un service à la cause de la vérité, en rassemblant avec le plus grand soin les pièces du procès. »

Ulysse édita encore... mais cette fois il s'agit de wallon : un nouveau chapitre.

V.

M. Littré a mille fois raison d'attacher du prix au patois de Liége, à raison de ses formes originales et de sa constitution robuste, qui lui a permis de résister pendant des siècles à l'invasion des idiômes germaniques dont il était presque entouré. Si M. Ch. Grandgagnage se décidait à terminer ou plutôt à refondre son beau *Dictionnaire étymologique*, j'aurais l'occasion d'en dire plus long à cet égard : je crains malheureusement que l'honorable président de notre *Société wallonne*, avec tout le respect qui lui est dû, n'appartienne à cette terrible catégorie de sourds qui ne veulent pas entendre. Comme on

l'aurait pourtant suivi sur le terrain où il s'était engagé avec une ardeur si fièrement conquérante et si pleine de promesses! Exempt de tout préjugé provincial, il aurait popularisé l'étude scientifique du wallon bien au-delà de nos frontières, et tout le monde y eût gagné. A l'heure qu'il est, s'il pouvait encore se laisser convaincre!

Ulysse s'intéressa au wallon non en linguiste, ce qu'il n'était pas, mais en bon et fidèle Liégeois. C'est essentiellement le reflet des mœurs et des façons de penser de nos pères qu'il se plut à observer dans nos vieilles poésies; d'autre part, sans faire tort à la langue française, il fut toujours des premiers à favoriser l'éclosion de compositions nouvelles, écrites dans un dialecte dont la saveur particulière lui paraissait la plus indélébile expression de notre génie national. Il manifesta de bonne heure ses tendances, d'abord en se mettant en quête de raretés bibliographiques et de pièces restées manuscrites, puis en éditant avec quelques amis, en 1854, notre réjouissant *Théâte ligeois* (1), qu'il eut soin de faire précéder d'une introduction historique. Deux ans plus tard, le 27 décembre 1856, il prit part à la fondation de la *Société liégeoise de littérature wallonne*, dont il fut aussitôt nommé bibliothécaire-archiviste. Ses collègues seuls savent quel zèle il y déploya dès l'origine, soit

(1) V. ma notice sur F. Bailleux, dans l'*Annuaire* wallon de 1867, et la préface de l'*Annuaire* de 1863.

comme membre des jurys de concours, soit en poussant à la publication régulière du *Bulletin*, soit enfin, en 1863, en faisant décréter la création de l'*Annuaire*. Il tint à présenter lui-même au public le nouvel émule de Mathieu Laensbergh; dans une introduction agréablement écrite, et qui peut être considérée comme un appendice à la préface du *Théâte ligeois*, il évoqua le souvenir de toutes les associations d'écrivains wallons qui se sont formées à Liége depuis le siècle dernier : l'histoire de nos précurseurs est un peu la nôtre. Ulysse se plaisait, comme on l'a déjà vu et comme on le verra encore, à ces revues rétrospectives, et il avait l'art de les rendre véritablement intéressantes. Dans la Société, son rôle fut à la fois celui d'un critique, d'un chercheur et d'un promoteur; sous ce dernier rapport, personne, si ce n'est Bailleux peut-être, ne savait comme lui bouter en train et pousser à la roue. Demandez à M. Hock ce qu'il ne lui a pas fait écrire; demandez à la Commission des concours combien de questions il n'a pas posées ou fait poser. Et lui-même ne se tenait pas à l'ombre : s'il ne rimait point, il publiait et commentait les rimes de nos prédécesseurs. Je citerai notamment la *Pasquée critique et calotenne so les affaires dè l'médicenne* (1733), t. I du *Bulletin*, et la *Prumire response dè calottin â loigne auteur dè supplement*, t. IV. On ne connaissait plus de la première de ces pièces que deux exemplaires, dont un seul complet; la seconde était unique : vraie pâture de bibliophile. Ulysse donna deux éditions de la *Pasquée*,

in-8° et in-12° (1); la *Réponse* fut aussi tirée à part.

La *Pasquée* est une satire violente, d'une verve caustique dont les médecins de tous les temps, n'en déplaise à la docte Faculté, semblent par excellence avoir eu le secret dans leurs polémiques. On l'attribuait généralement à Lambert de Ryckman, auteur des *Aiwes di Tongues*, et elle est certes digne de lui; mais de Ryckman mourut en 1732, et la *Réponse* est évidemment du même auteur que la *Pasquée*: il faut bien renoncer à cette hypothèse. Quoi qu'il en soit, les pièces réimprimées par Ulysse sont sans contredit, avec les *Aiwes di Tongues*, les morceaux du genre les plus importants qui nous soient restés de l'ancienne littérature liégeoise. Ils le sont à plusieurs titres : pour le fond, par le tour particulier du langage, enfin à cause des curieux détails de mœurs qu'ils nous révèlent.

A Liége, de 1730 à 1735, la discorde régna au camp d'Agramant, je veux dire dans le camp des disciples d'Esculape. Insurrection de la bourgeoisie contre les médecins, insurrection de ceux-ci contre le *Collége des médecins*, qui s'était agrégé assez légèrement un charlatan étranger, *don Carlos Senac de Lille d'Aragon*, prétendûment docteur de l'Université d'Alcala. Le dépit des vrais docteurs fut au comble, lorsqu'on apprit

(1) L'édition in-8° est accompagnée d'une traduction en wallon moderne.

que de Lille venait d'être attaché à la personne du prince Georges-Louis de Berghes. On fit feu de toutes parts : de Lille riposta ; enfin le baron de Walef, retiré pour lors à Liége, s'étant trouvé malade et sur le point d'être victime de la trop grande confiance qu'il avait témoignée à des empiriques, se fâcha tout d'un coup tout rouge et fit retomber son courroux sur le corps médical liégeois, qui n'en pouvait mais. Il lança dans le public une verte satire, *Le triomphe des médecins*, où l'art même de guérir, ses prétendus progrès, la suffisance et l'ignorance de ses adeptes étaient pris à partie sans aucun ménagement (1) Le *Collége des médecins* décida qu'on mépriserait les injures d'un vieillard malade ; mais de Lille ne l'entendit pas ainsi, et les médecins se trouvèrent défendus malgré eux dans sa brochure intitulée : *Avis important aux curieux.* Ils se plaignirent, et ce fut pour leur venir à la rescousse qu'un anonyme écrivit la *Pasquée critique et calotenne*. De Lille ne se tint pas pour battu : il fit imprimer, comme émanant de l'auteur de la Pasquée, un *Supplément* où les membres les plus influents du Collége étaient attaqués ; il s'agissait « de les rendre solidaires des mécomptes dont il était l'objet. » Mais sa tactique ne tarda pas à être dévoilée : l'anonyme revint

(1) Un pendant, sans doute, de l'*Anarchie à Liége*, autre satire de Walef, que M. Henry Helbig vient de publier pour les *Bibliophiles liégeois*.

à la charge dans sa *Réponse* et Walef eut le dernier mot dans le débat, en composant un *Supplément aux tableaux de Philostrate*, dirigé surtout contre de Lille. — Il est vraiment fâcheux que nous n'ayons pas la pièce à laquelle répond le *Calotin* : certaines allusions nous seraient plus claires. A propos de médecine et de médecins, le satirique inconnu touche à toutes sortes de choses; c'est là qu'est aujourd'hui le véritable intérêt de ses vers. Notons par parenthèse que notre rimeur, selon le goût de la poésie française du temps, use et abuse de l'intervention des déités mythologiques, du Parnasse et de l'Hélicon, ce qui ne laisse pas, en plat wallon, que de produire le plus drôle d'effet du monde.

Les *Bulletins* de la Société wallonne contiennent encore divers travaux d'Ulysse : d'abord, un catalogue général de la bibliothèque dont il était conservateur, document utile à consulter au point de vue de l'histoire littéraire du pays, ce dépôt contenant beaucoup d'œuvres manuscrites; ensuite, des recherches sur les plus anciens documents rédigés à Liége en langue vulgaire, et sur les premières inscriptions où le latin a été abandonné. Il est assez remarquable que la plus ancienne pièce franco-liégeoise connue soit précisément un compromis intervenu (en 1233) entre l'évêque Jean d'Eppes et un seigneur *flamand*. Rappelons, quant aux inscriptions, que celle du bourdon de l'église St-Denis remonte à 1283.

Le mot *pasquée* ou *pasquèie* intriguait beaucoup Ulysse; il voulut en avoir le cœur net et à cet

effet se mit en correspondance avec divers philologues, qui émirent, comme il s'y attendait sans doute, des avis très-différents. Il enregistra toutes les opinions dans une *Etude critique*, qui vit le jour dans notre *Annuaire* de 1867 (1), et se prononça en faveur de l'ascendant *pasquille*, en quoi, pour ma part, je crois qu'il eut raison.

Sa collection de pièces wallonnes, tant inédites que publiées, rivalisait avec celle de Bailleux. Désormais réunies à l'Université, elles formeront, avec les documents appartenant à la Société ellemême, un dépôt d'une richesse incomparable. Il avait aussi un album wallon, où tous les poètes contemporains étaient représentés par des morceaux composés exprès pour lui, et transcrits de leur main. J'emprunte quatre vers à l'hommage de M. Hock :

Comme on bon fi wârdret les ch'vet di s'mére,
Ulysse rassônle çou qu'honore si pays :
Po ces thrésaur il r'mouwereut cîr et térre...
Sins lu, qui d'nom sèrît dèjà rouvîs !

---

(1) Il la fit réimprimer cette année (35 exemplaires numérotés) à Cannes (Alpes maritimes) : c'était une gracieuse surprise à mon adresse : cette édition m'est dédiée. On n'y trouve pas la *Pasquèie mémortale de la pose de la première pierre mise dans les fondements de la maison de ville dans Liége, le* 14 *août* 1714, imprimée à la suite de la dissertation, dans l'édition liégeoise.

VI.

Je me demande, en définitive, si cette carrière n'a pas été trop remplie, si la lame n'a pas usé le fourreau. Ulysse travaillait comme s'il eût été à la tâche; il prenait peu de distractions, trop peu. Il avait, il est vrai, un charmant intérieur (1), c'est-à-dire une compagne distinguée par les qualités du cœur comme par celles de l'esprit, et trois enfants qu'il aimait « comme la prunelle de ses yeux, » et qui le lui rendaient bien; il avait de vieilles amitiés qui ne se démentirent jamais; enfin, il ne passait pas une journée sans aller se retremper au foyer paternel, où cependant son temps se partageait entre les affaires et ses affections. Mais quelle existence occupée, et avec quelle conscience scrupuleuse il s'acquittait de ses nombreux devoirs, avant de songer seulement aux chères études qui absorbaient ses soirées et souvent une partie de ses nuits! Le 10 juillet 1859, il fut attaché au tribunal de commerce de Liége en qualité de juge suppléant, et devint juge titulaire le 1er septembre 1861. A dater du 31 décembre 1860, il prend part aux travaux de la Chambre de commerce; le 10

(1) Son mariage date du 6 mai 1855. Il épousa Mlle *Mélante*-Hortense-Eugénie PIRLOT, fille de *Ferdinand*-Ambroise Pirlot et de *Hortense*-Marie-Joséphine TERWANGNE; de cette union naquirent trois filles, Alice, Cécile et Lucie.

août 1863, il est nommé administrateur du Comptoir d'escompte de la Banque nationale (1). En même temps nous le voyons faire partie d'une foule de Comités, où il ne se contente pas du rôle de comparse. Les annales de la Commission centrale de statistique ont enregistré plus d'une fois les services qu'il rendit à la Commission provinciale de Liége, où il était entré dès 1853. L'année suivante, il fut élu membre de la Commission administrative de l'Institut royal des sourds-muets et des aveugles, et il s'y fit remarquer par un zèle plus qu'ordinaire, notamment lors de la discussion du nouveau règlement, et en général par ses démarches auprès des autorités protectrices de l'instruction. Il contribua en outre à intéresser plus directement le public à l'établissement, en poussant ses collègues à y annexer un atelier de typographie, dont le premier produit fut un *Annuaire* destiné aux souscripteurs. Il rédigea pour cette publication, avec le plus grand soin, d'abord une chronique détaillée de la maison (t. I), puis une notice sur son imprimerie (t. II), et enfin une excellente biographie (1) des deux Pouplin (père et fils), qui introduisèrent les premiers, à Liége, l'enseigne-

(1) A cette date, le Comptoir d'escompte fut réorganisé et placé sous la direction de M. Jules Nagelmackers-de Brouckère. Ulysse y eut pour collègues MM. Léon d'Andrimont, Evr. Closset et de Rossius-Lamarche.

ment des sourds-muets. En 1865, il se retira de l'administration, mais y resta attaché par un lien moral : ses collègues lui conférèrent le titre de *membre honoraire*. Jusqu'à son dernier jour il s'intéressa aux pauvres déshérités dont il avait été l'appui ; il songeait encore à eux quelques jours avant sa mort, lorsqu'il fit imprimer à Naples une brochure intitulée : ***Du sort des aveugles à Liége avant* 1837, *époque de leur admission à l'Institut royal de cette ville*** (1). Il est à souhaiter que les rédacteurs actuels de l'*Annuaire* y réimpriment ce travail, qui a été confié à la lettre moulée pour un petit nombre d'amateurs seulement, mais qu'Ulysse leur aurait sans aucun doute offert s'il eût vécu. L'épigraphe est heureuse : ***Post tenebra lux...***

Le 27 janvier 1857, il entra dans la Commission de surveillance du Conservatoire royal de musique de Liége ; un arrêté intérieur du 17 février 1860 le qualifie de membre de la Commission administrative du même établissement. Il exerça dans ce domaine spécial, surtout lorsqu'il s'agit de nommer un nouveau directeur, une influence considérable (2). L'élu fut Etienne

---

(1) Cette notice, une des plus curieuses qu'Ulysse Capitaine ait écrites, est dédiée à son ami M. Mathieu Polain. Comme l'édition de Cannes de l'*Etude sur le mot pasquèie*, elle n'a été tirée qu'à 35 exemplaires numérotés. Bibliophile jusqu'au bout, *Oportet... stantem mori.*

(2) En remplacement de l'honorable M. Daussoigne-Méhul, admis à la pension. Ulysse appuya énergiquement la candidature d'Etienne Soubre.

Soubre qui, lui aussi, ne devait pas voir la fin de cette fatale année 1871...

Je me contenterai d'énumérer les autres missions permanentes ou temporaires qui furent confiées à Ulysse : en 1856, il siége au bureau du Comité liégeois pour la réforme douanière ; en 1861, il entre dans la Commission royale des monuments ; la même année, dans la Commission de l'examen des projets de station centrale (à Liége); en 1862, dans la Commission chargée, par la ville de Liége, de recueillir, dans les archives de l'hôtel-de-ville, les documents historiques; depuis 1863, il est membre et trésorier du Comité liégeois de la caisse centrale des artistes belges; en 1866, il est nommé membre et secrétaire du Comité provincial chargé d'organiser la souscription nationale pour le monument de Léopold I; en 1867, membre de la Commission administrative de l'Entrepôt public de Liége; le 23 mai 1870, enfin, les électeurs liégeois lui confient le mandat de conseiller provincial (1).

---

(1) Pour en finir avec ses titres, voici la liste des Sociétés savantes dont il a fait partie : Société libre d'Emulation (23 décembre 1848); Cercle artistique et littéraire de la même ville (*membre fondateur et secrétaire de la section des lettres*, 1er juillet 1849); Institut archéologique liégeois (*membre fondateur*, 4 avril 1850); Société historique et littéraire de Tournai (*membre correspondant*, 1850); Académie d'archéologie de Belgique (*id.*, *id.*); Société historique d'Utrecht (*id.*, 1851); Académie britannique (*membre honoraire, id.*); Aca-

Les soins multipliés de ses affaires personnelles, de ses fonctions diverses, administratives et autres, ne portèrent aucun préjudice à son activité littéraire, tant que sa santé se soutint. Ses travaux de bibliographe prirent particulière

---

démie belge d'histoire et de philologie (*id.*, *id.*) ; Société des antiquaires de Picardie (*correspondant*, *id.*) ; Société historique et archéologique de Maestricht (*id.*, 1853) ; Id. des sciences, arts et belles-lettres de Bayeux (*id.*, *id.*) ; Société royale archéologique du grand-duché de Luxembourg (*membre honoraire*, *id.*) ; Société scientifique et littéraire du Limbourg (*correspondant*, *id.*) ; Société impériale académique de Cherbourg (*id.*, 1854); Société royale des beaux-arts de Gand (*id.*, 1855) ; Société archéologique du Luxembourg, à Arlon (*id.*, *id.*); Académie de Stanislas, à Nancy (*id.*, *id.*); Société archéologique de l'Orléanais (*id.*, *id.*) ; Société française pour la conservation des monuments historiques à Caen (*id.*, 1856) ; Société liégeoise de littérature wallonne (*membre fondateur et bibliothécaire*, *id.*), Société littéraire de Leyde (*correspondant*, 1857) ; Société d'Emulation de Bruges (*membre honoraire*, 1858) ; Société des antiquaires de Normandie (*correspondant*, *id.*); Société des sciences, des arts et des lettres du Hainaut (*id.*, *id.*); Cercle archéologique de Mons (*id.*, *id.*); Société d'archéologie et d'histoire de la Moselle, à Metz (*id.*, 1859) ; Société industrielle d'Angers (*id.*, 1860); Société de numismatique belge (*membre effectif*, 8 juillet 1860) ; Société historique d'Ypres (*correspondant*, 1861) ; Académie nationale de Paris (*id.*, *id.*) ; Société des Bibliophiles liégeois (*membre fondateur*, 8 mars 1863) ; Société archéologique de Maestricht (*correspondant*, 1865) ; Société des Bibliophiles belges (*membre effectif*, *id.*) ; Cercle littéraire verviétois (1865).

ment de l'extension dans les derniers temps de sa vie : on peut en juger par les nombreuses notes qu'il fournit à M. J. Delecourt, pour l'*Essai d'un dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes* publiés en Belgique au XIX[e] siècle, etc., Bruxelles 1866, in-8° (1), et à M. de Manne, pour la deuxième édition du *Nouveau dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes*, la plupart contemporains (Lyon, 1862, in-8°) (2). Il eut également des relations suivies avec les princes des bibliophiles français, J. C. Brunet et Quérard ; il se lia même d'amitié avec ce dernier.

La 5[e] édition du *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, du premier, fut enrichie, paraît-il, de ses communications ; quant à l'édition postérieure des *Supercheries littéraires* de Quérard, on peut dire qu'il en fut le principal collaborateur pour la partie liégeoise (3). Si l'on

---

(1) On lit à la dernière page de ce volume : « Parmi elles (les personnes qui nous ont obligeamment aidé de leurs communications), citons spécialement M. Ulysse Capitaine, le bibliographe érudit et consciencieux, *qui prépare pour la province de Liége seulement, mais depuis le XVI[e] siècle*, un travail semblable au nôtre, rédigé sur un autre plan ; les notes qu'il nous a fournies sont indiquées par les initiales U. C. »

(2) « Nous devons à M. Ul. Capitaine, de Liége, de nombreuses et curieuses révélations, que nous nous sommes fait un devoir d'indiquer par ses initiales, » dit M. de Manne.

(3) M. G. Brunet, l'un des éditeurs de ce bel ouvrage, remercie, dans sa préface « M. Ul. Capitaine,

parcourait sa correspondance, on serait étonné de la variété des renseignements qui lui étaient demandés de toutes parts, d'Allemagne comme de France, et du zèle infatigable qu'il mettait à les recueillir et à les semer autour de lui. Cependant ses travaux personnels ne chômaient pas, témoin la *Biographie nationale*, dont les trois premiers volumes contiennent déjà plus de soixante notices dues à la plume d'Ulysse, sans compter celles qui doivent paraître prochainement dans la dernière livraison du tome III. Et les études commencées, les beaux projets conçus et dont l'exécution eût réclamé plusieurs vies d'homme! J'ai été presque effrayé en présence des monceaux de papiers délaissés par Ulysse, je veux dire de ceux qui concernent les recherches liégeoises. Ils restent la propriété de la famille; mais comme il se peut que l'autorisation d'en faire usage soit demandée tôt ou tard, il ne sera pas inutile d'en dresser ici un relevé sommaire. On y trouve :

1° Les éléments d'une nouvelle édition des *Recherches sur des journaux*.

2° Des notes à peu près complètes pour six années

---

pour lequel la bibliographie wallonne n'a point de secret. » C'est un éloge qu'il faut prendre à la lettre : mainte piquante anecdote que les intéressés croyaient oubliée se retrouve là, grâce aux indiscrétions *consciencieuses* de l'Argus liégeois. — Le 9 janvier 1869, M. P. Jannet écrit à Ulysse : « Notre publication vous devra beaucoup... »

du *Nécrologe* (1865-1870). L'année 1871 est même commencée.

3° Une suite à la *Biographie des médecins liégeois* (plusieurs notices sont achevées).

4° Les éléments d'un *Dictionnaire des anonymes et des pseudonymes liégeois*, en feuilles volantes : (*a.* ouvrages écrits en français ; *b. id.* en latin et en d'autres langues ; *c.* répertoire des auteurs).

5° Des notes copieuses et très-variées pour une *Biographie générale liégeoise* (avec une liasse de notices manuscrites anonymes sur le même sujet, rédigées probablement vers 1830).

6° Id. pour une *Bibliographie générale du pays de Liége* (feuilles volantes).

7° Id. pour une *Bibliographie dramatique liégeoise.*

8° Anecdotes liégeoises.

9° Jugements sur Liége et les Liégeois (Ulysse eut la patience de dépouiller entre autres, pour ce travail, les centaines de volumes de l'*Esprit des journaux*).

10° Notes sur les imprimeurs liégeois. — Id sur les imprimeurs namurois.

11° Dossier concernant Lambert de Ryckman et les *Aiwes di Tongues.*)

12° Notes sur les mathématiciens liégeois, principalement extraites de l'*Esprit des journaux.*

13° Id. sur l'histoire de Spa, de Verviers, etc.

14° Id. sur l'histoire de la commune de Chênée.

15° Analyse des pièces relatives à la typographie qui se trouvent dans les registres du Conseil privé.

16° Notes sur les monnaies liégeoises.

17° Id. sur les beaux-arts et sur les artistes liégeois. — Id. sur les inventions et découvertes dues à des Liégeois.

18° Id. sur les diplomates liégeois.

19° Id. (notes additionnelles) sur l'histoire de la Société d'Emulation de Liége.

20° Notes sur les Chokier, théologiens liégeois du XVIIe siècle, et sur la famille Surlet.

21° Recueil d'inscriptions tumulaires.

22° Notes sur une foule de personnages vivants, plus ou moins marquants (pour les *futurs* volumes du *Nécrologe*). — Notes sur les réfugiés politiques qui ont séjourné à Liége.

23° Id. pour un supplément au *Recueil héraldique* de Loyens.

24° Varia : Notes sur les différentes invasions du choléra à Liége, sur la question des tabacs, etc., etc.

Que de projets avortés ! Sur la terre étrangère, quand il lui fut impossible de se faire plus longtemps illusion sur son état, comme Ulysse dut souvent se répéter tout bas, avec la *jeune captive* d'André Chénier :

Je ne veux pas mourir encore !

VII.

Il éprouva en 1867 les premières atteintes d'une affection pleurétique, dont les médecins parvinrent à triompher : néanmoins, la persistance d'une petite toux sèche ne laissa pas que de leur paraître inquiétante. Ils lui conseillèrent d'aller passer, jusqu'à nouvel ordre, ses hivers sous un ciel plus clément que le nôtre. Ulysse se rendit d'abord à Cannes, au pays des fleurs ; il en revint au bout de trois mois, aussi florissant que jamais, en apparence du moins. Sa femme et sa fille aînée l'avaient accompagné : celle-ci étant tombée malade dans le Midi, se rétablit heureusement, mais cette circonstance frappa l'imagination d'Ulysse, et on ne put le

faire démordre de la résolution de se condamner désormais seul à l'exil. En 1868, il passa l'hiver à Nice et à San Remo avec M. Léon d'Andrimont, dont les attentions et le commerce agréable lui firent trouver moins long le temps d'épreuve. En 1869, il eut la chance non moins avantageuse de trouver pour commensal, à Pau, M. Edmond Muller, nature ouverte, toujours en belle humeur, le plus aimable des touristes. Ils poussèrent jusqu'à St-Sébastien en Espagne : de là Ulysse fit tout seul une pointe à Burgos, malgré les représentations de son ami, et il eut tort : le climat de la Vieille-Castille ne lui convenait nullement. Il eut tort encore, la dernière année de sa vie, de retarder indéfiniment son voyage : on avait fini par croire qu'il ne partirait pas, et on le voyait avec douleur s'émacier de jour en jour et perdre sa gaîté habituelle... Etait-il sous l'empire de quelque noir pressentiment? Il ne pouvait se décider à se séparer encore une fois des siens. Le sentiment du devoir l'emporta. Le cœur serré, il partit pour Naples, par l'Allemagne, le 19 février 1871 seulement. La Hesse et la Bavière étaient couvertes de neige; les convois militaires encombraient la voie ferrée et occasionnèrent des retards; en un mot, le voyage fut long et pénible. M. Braconier, son compagnon de route, ne put faire un long séjour à Naples; mais Ulysse rencontra là quelques autres visages familiers, notamment MM. Fetu et Deliége, qui furent aux petits soins avec lui. J'ai parcouru ses lettres : il s'y efforce de rassurer les siens ; il est *maintenant* visible qu'il s'épui-

sait en efforts pour leur donner le change. Le mal empira finalement à ce point que, de peur d'une surprise, il rassembla tout son courage et résolut de gagner Rome, où la Providence sembla le conduire pour « retrouver une famille. » Parti le samedi 24 mars de Naples, il arriva le soir même à destination, mais ne put s'installer chez Mme Terwangne-Lamarche, sa tante, que le lundi 26. On lui trouva si mauvaise mine, qu'on crut devoir en écrire à Liége; la conversation, toutefois, ne roula pas sur sa santé. Il fit une courte promenade : la dernière... Il fallut le porter dans sa chambre. Le lendemain, comme sa toux devenait de plus en plus opiniâtre, il demanda spontanément un confesseur français. Le jeudi, il tomba dans une sorte de prostration : le médecin déclara à Mme Terwangne que les deux poumons étaient attaqués, le droit surtout. Revenu à lui-même, le malade voulut dîner. Pas une plainte, pas un indice de faiblesse morale. La nuit fut mauvaise : il suffoquait. Quand le prêtre revint le vendredi, il fit signe, ne pouvant plus parler, qu'on lui apportât un crucifix : il le porta à ses lèvres et reçut alors l'absolution générale et l'Extrême-Onction. Le samedi 31, à 9 heures du matin, il n'était plus de ce monde...

Par un étrange caprice du sort, ce Liégeois par excellence, pour qui notre coin de terre était le centre du monde, ce paisible érudit qui ne se plaisait que dans son cabinet de travail et au foyer de famille, se trouva jeté au début de sa carrière sur les plages du Nouveau-Monde, et vit pour la dernière fois le soleil se coucher derrière le dôme

6.

de St-Pierre. L'amertume de ses derniers moments fut adoucie, autant qu'elle pouvait l'être, par la sollicitude pieuse et tendre de sa digne parente : comme sa pensée pourtant dut se transporter aux rives de la Meuse, comme il dut rêver que deux groupes de figures aimées se penchaient sur la couche où il gisait moribond !

Madame Ulysse Capitaine s'était mise précipitamment en route avec sa fille aînée. Je tire un voile sur des scènes déchirantes. Le corps fut ramené à Liége et enterré au cimetière de Robermont, le 18 avril 1871. Un long cortége gravit la montagne; on y remarquait tout ce que notre ville compte de personnalités éminentes; c'était comme un deuil public (1).

M. le bourgmestre Piercot, dans son discours, annonça qu'Ulysse avait légué à sa ville natale les précieuses collections littéraires et artistiques qu'il avait réunies pendant de longues années avec une admirable persévérance. « Nous acceptons ce don généreux, ajouta l'honorable magistrat. Le nom de son auteur sera inscrit dans nos

---

(1) Cinq discours furent prononcés au bord de la tombe : par MM. Closset, au nom du Conseil provincial et de la Chambre de commerce; Piercot, bourgmestre de Liége, au nom de la ville et de la Commission administrative du Conservatoire; J. Nagelmackers, au nom de la Société d'Emulation et du Comptoir d'escompte de la Banque nationale; Ch. Grandgagnage, au nom de la Société liégeoise de littérature wallonne et de l'Institut archéologique; enfin, au nom des amis personnels du défunt, je laissai déborder mon cœur...

archives, et sa mémoire vivra parmi nous comme celle du meilleur citoyen ! »

Ulysse n'ayant point de fils, s'était depuis longtemps préoccupé de la dispersion éventuelle de ses collections, et il avait trouvé dans sa compagne assez d'élévation d'âme pour être sûr d'avance qu'elle irait au-devant de sa pensée. Je dois à Mme Capitaine cet hommage, qu'elle a voulu que les dernières intentions de son mari fussent interprétées dans le sens le plus large et le plus généreux (1).

---

(1) Le pli cacheté qu'elle ouvrit à son retour de Munich contenait ce qui suit :

« Je lègue à ma ville natale ma bibliothèque liégeoise, mon médailler, ma collection de sceaux, de gravures, de cartes géographiques et d'autographes, à la condition expresse que des *personnes compétentes* soient chargées d'en dresser un catalogue *complet et détaillé*, dont l'impression devra être achevée endéans les deux années qui suivront ma mort.

» Dans le cas où cette condition ne pourrait être acceptée, je veux que la vente de la bibliothèque, du médailler et des autres collections susmentionnées ait lieu aux enchères publiques, et que l'on en affecte le produit à l'éducation des sourds-muets et des aveugles du canton de Liége.

» Je charge de l'exécution de ces volontés mon bien-aimé frère Félix Capitaine et, à son défaut, mes vieux camarades Alphonse Le Roy et Charles del Marmol, sur le dévouement desquels j'ai toujours compté.

» Fait en double à Liége, ce dix avril mil huit cent-cinquante-cinq. »

(Signé) Ulysse Capitaine.

Ce testament, suivant ordonnance de M. Falloise,

Tout n'est pas également important dans le *fonds Capitaine* : Ulysse tenait à ne *rien* laisser échapper de ce qui se rattachait à Liége. Mais s'il y a du menu fretin, le gros poisson est en abondance : que de pièces précieuses qu'on croyait à jamais disparues ! Je citerai entr'autres une série considérable d'anciennes brochures politiques et religieuses de la plus haute valeur pour les historiens. Sur une foule de sujets spéciaux, sur Spa, par exemple, le donateur avait recueilli jusqu'aux moindres documents, exactement comme s'il eût eu l'intention d'en faire le thème de quelque nouveau travail. C'était sa manière de procéder, comme on le voit par son plan de biographie, conçu par catégories de professions ; et c'est ainsi qu'il était en mesure de fournir instantanément aux travailleurs qui avaient recours à son obligeance, des indications si exactes et si complètes, que le plus souvent ils étaient dispensés une fois pour

---

président du tribunal de Liége, a été déposé au greffe le 15 avril 1871, et transmis à M. le notaire Ernest Renoz, lequel a été requis de le mettre au rang de ses minutes, à la date du 20 avril 1871.

M. Mathieu Grandjean, sous-bibliothécaire de l'Université de Liége, et M. Henry Helbig, bibliophile distingué et ancien ami du défunt, ont été chargés, par l'Administration communale, de dresser et de publier le catalogue *complet et détaillé* dont il est question ci-dessus.

toutes de s'adresser ailleurs. J'en sais quelque chose (1).

Le legs fait à la ville de Liége comporte, d'après les renseignements que j'ai obtenus, au commencement de 1872, des auteurs du Catalogue, 11,899 volumes et brochures (y compris les manuscrits), 1598 gravures, plans, cartes, etc., 231 médailles en bronze, coins ou matrices en cuivre, etc., et 1700 monnaies liégeoises (or, argent et cuivre), en tout 15,428 numéros, auxquels il faut ajouter des collections de journaux publiés à Liége, des sceaux, des autographes, des diplômes, quelques portraits peints à l'huile et divers objets d'antiquité. Le public liégeois a eu l'occasion, en 1869, d'apprécier une partie des richesses d'Ulysse en fait de gravures de notre ancienne école (2); quant au médailler, il jouit dans le monde des numismates d'une réputation qui s'est étendue bien au-delà de nos frontières.

---

(1) Sans la bibliothèque d'Ulysse, disposée comme elle était, il m'eût été impossible d'écrire mon petit livre sur la *Philosophie au pays de Liége* (XVII[e] et XVIII[e] siècles). Aussi me suis-je fait un devoir de le dédier à cet excellent ami.

(2) Lors de l'exposition organisée au musée communal par les soins de l'*Union des artistes liégeois*. M. Emile Tasset a publié depuis, dans les *Annales* de cette Société (t. III), le catalogue de cette exhibition, avec une introduction qui le rend particulièrement intéressant (voir aussi, t. IV, la notice biographique du même auteur sur Ulysse Capitaine).

La ville de Liége s'est montrée reconnaissante. Le Conseil communal, à l'unanimité, a décidé qu'un buste d'Ulysse Capitaine serait placé sur le meuble qui renferme sa collection de monnaies, et qu'un terrain serait réservé au défunt, dans la partie du cimetière où est déposée la dépouille mortelle des citoyens qui ont particulièrement honoré la patrie.

VIII.

C'en est fait. Nous ne le reverrons plus sur la terre. On a peine à s'habituer à cette idée, parce que depuis plusieurs années, on ne s'étonnait plus de ses longues absences : il disparaissait à la française et opérait sa rentrée sans se faire précéder d'un postillon. Mais cette fois tout est dit. Quand je songe au long regard qu'il m'a jeté la veille, au départ, tout en essayant de sourire; quand je songe à ses lèvres blanches et aux cavernes de son pauvre cou; quand je remets la main sur le dernier télégramme qu'il m'envoya de Naples le 15 mars, pour me prier d'être l'organe de ses sentiments auprès de quelques fidèles qui lui avaient adressé une lettre collective, je sens ma vue s'obscurcir et il me faut doubler mon courage pour ne pas laisser échapper la plume. Pardonnez-moi cette effusion : vous la comprendrez si vous avez perdu un ami plus jeune que vous, et un tel ami!

Parlerai-je, en terminant, de ses vertus privées; reviendrai-je sur son inépuisable obligeance, sur sa délicatesse de cœur et d'esprit; dévoile-

rai-je quelques-unes des nombreuses bonnes actions qu'il tenait cachées avec un soin jaloux? La discrétion m'impose des bornes, et je crois d'ailleurs en avoir assez dit pour faire apprécier son véritable caractère. Mais le vide qu'il laisse n'est pas seulement sensible dans la sphère de sa famille et de ses relations personnelles : c'est la patrie liégeoise elle-même qui le pleure, et c'est au nom de cette patrie que je dépose une pieuse couronne sur sa tombe. Je n'aurais dû peut-être, écrivant pour la *Société liégeoise de littérature wallonne*, rappeler ici que les services qu'il a rendus directement à cette compagnie; mais il m'a semblé que je ne devais pas me restreindre, parce que tous les travaux d'Ulysse ont concouru au but éloigné qu'elle poursuit, et qu'en raison de ce but, l'horizon de nos études s'élargit tous les jours. Qu'avons-nous à cœur, si ce n'est de travailler à réchauffer l'amour de la terre natale en réveillant les traditions qui nous ont bercés, et en demandant à la génération nouvelle d'y chercher encore des sujets d'inspiration? Et qu'avait Ulysse à cœur, si ce n'est, par tous les moyens à sa disposition, de glorifier Liége, de retremper les cœurs liégeois, de nous apprendre à nous mieux connaître, et à nous affranchir des influences étrangères? En y réfléchissant, j'en viens même à penser que j'aurais à bon droit mérité des reproches, si j'avais passé sous silence un seul de ses titres à l'estime durable et à la gratitude de ses concitoyens.

Alphonse LE ROY.

BIBLIOGRAPHIE D'ULYSSE CAPITAINE.

I.

Bibliographie liégeoise.

— ***Supplément*** à l'ouvrage de M. Ed. Lavalleye sur *l'Institution de la Fête-Dieu*, publié à l'occasion du jubilé de 1846. *Bibliographie*, *Numismatique*, *Iconographie*. In-12 de 3 pp., signé Ulysse C. et tiré à huit exemplaires. Octobre 1848.

— *Recherches historiques et bibliographiques sur les journaux et les écrits périodiques liégeois*. Liége, J. Desoer, 1850, in-12 de 346 p. — Le faux titre porte : *Bibliographie liégeoise. I.*

Voir : *Le Travail*, 23 juin 1850 ; *l'Organe de Huy*, 23 juin 1850, C. D(ethier) ; *Journal de Liége*, 5 août 1850, H. C(olson) ; *le Messager de Gand*, 18 mars 1851, S(techer) ; *le Moniteur de l'Enseignement*, 1re série, t. III, p. 144, Y. (Alph. Le Roy), etc.

— *Bibliographie liégeoise. XVIe siècle.* Bruxelles, F. Heussner, 1852, in-8o de 39 p. avec 5 vignettes dans le texte.

Tiré à 200 exemplaires. (Extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. IX.)

— *Nouvelles recherches sur les impressions liégeoises du XVIe siècle* (Bruxelles, 1854), in-8o de 7 p.

Signé U. C., *tiré à 25 exemplaires* et extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. II, 2e série.

— *Rapport sur la Bibliothèque de la Société liégeoise de littérature wallonne.* Liége, J. G. Carmanne, 1859, in-8° de 47 p.

— *Imprimerie de l'Institut royal des sourds muets de Liége.* (Bruxelles, 1864), in 8° de 4 p.

Extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XX.

— *Recherches sur l'introduction de l'imprimerie dans les localités dépendant de l'ancienne principauté de Liége et de la province actuelle de ce nom.* Bruxelles, Fr. J. Olivier, 1867, in-8° de 138 p. et 2 pl.

Extrait du *Bibliophile belge.*

— *Bibliographie* de H. Forir (1863); *id.* du curé Ch. Du Vivier (1864); *id.* de F. Bailleux et du colonel Micheels (1867), dans les *Annuaires de la Société liégeoise de littérature wallonne.*

II.

Bibliographie namuroise.

— *Appendice aux recherches sur les imprimeurs de Namur.* Bruxelles, Em. Devroye, 1851, in-8° de 12 p.

Extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. VIII, p. 292, *tiré à 30 exemplaires.* — Cette brochure est un appendice aux recherches du savant archiviste de Namur, M. J. Borgnet, qui ont paru dans le même recueil, t. VI, p. 429.

— *Nouvelles recherches sur les imprimeurs de Namur.* Bruxelles, F. Heussner, 1853, in-8° de 16 p.

Extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. 1er, 2e série.

M. J. Borgnet avait inséré un nouvel article dans le *Bulletin*, t. IX, p. 289, et Ch. de Chenedollé avait publié dans ce recueil, t. IX, p. 394 : *Additions aux Recherches sur les imprimeurs de Namur.*

— *Matériaux pour servir à la bibliographie namuroise*. (Em. Devroye, 1861), in-8° de 9 p.

Ce nouvel appendice à la bibliographie namuroise est extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XVII.

III.

Biographie liégeoise.

— *Notice sur Henri Delloye, Troubadour Liégeois.* Liége, J. Desoer, 1849, in-12 de 60 p. — Le faux-titre porte : *Biographie liégeoise*, I.

Cette notice a paru le 16 février 1849; elle a été tirée à 18 exemplaires en papier fort et 50 en papier ordinaire. Elle est signée des initiales de l'auteur, à la fin du texte, p. 56, et se termine par une *Bibliographie de H. J. Delloye.*

M. J. Pety de Thozée a publié un compte-rendu de cette notice: *Le Troubadour liégeois Henri Delloye.* Gand, 1849, in-8° de 12 p., extrait du *Messager des arts et des sciences*. *L'Organe de Huy*, 11 et 18 mars 1849, contient, sous le titre de *Biographies Hutoises. Henri Delloye, le Troubadour Liégeois*, deux articles de M. C. D(e Thier), précédés de la note suivante : « Nous avons beaucoup emprunté à la notice intéressante et remplie de détails nouveaux, que vient de publier, à Liége, M. Ulysse C. »

— *Notice sur Hyacinthe Fabry, dernier représentant politique de l'ancien pays de Liége.* Liége, J. G. Carmanne, 1851, in-12 de 31 p. — Le faux-titre porte : *Biographie liégeoise*, II.

L'auteur a placé ses initiales et la date : 15 *janvier* 1851 (1), à la dernière page du texte; la notice

(1) H. Fabry s'est éteint à Liége, le 13 janvier 1851.

se termine, comme la précédente, par une *Biographie de Hyacinthe Fabry.*

Voir : *Le Travail*, 27 février 1851.

L'auteur a reproduit cette notice en l'abrégeant, dans son *Nécrologe liégeois pour* 1851, p. 41 à 51.

— *Notice sur R. A. C. Van Bommel, évêque de Liége.* 2e *édition.* Liége, (J. G. Carmanne), mars 1853, in-12 de 95 p. ; signé : U.... . C........, à la dernière page ?

— Le faux-titre porte : *Biographie liégeoise*, III.

Cette brochure est un tiré à part de la notice insérée dans le *Nécrologe liégeois* pour 1852, pp. 103 à 181, où elle a été éditée pour la *première* fois.

— *Nécrologe liégeois pour* 1851. Liége (J. G. Carmanne), janvier 1852, in-12 de 104 p. Le faux-titre est ainsi conçu : *Nécrologe liégeois,* 1er *année.* Toute la série porte un faux-titre analogue. — On trouve les initiales de l'auteur à la fin de la préface de ce volume et de celle du suivant.

Une première esquisse de la biographie du baron Louis de Crassier (*Nécrologe*, pp. 20-35) avait paru dans *le Travail* du 27 mars 1851.

— *Nécrologe liégeois pour* 1852. Id., ibid., janvier 1853, in-12 de 201 pp. — *It. pour* 1853. Id., ibid., janvier 1854, in-12 de 60 p. (à partir de ce volume, les initiales de l'auteur sont reportées à la fin du texte) (1). — *It. pour* 1854 (66 pp.), 1855 (83 pp.), 1856 (48 pp.). Id., ibid. (Chacun de ces volumes a paru régulièrement au mois de janvier).— *It. pour* 1857. Liége, F. Renard, éditeur, 1861, in-12 de 94 pp. (Typographie de J. G. Carmanne). — *It. pour* 1858. Id., ibid., 1861, in-12

(1) Le *Bulletin de la Société historique et littéraire de Tournai* (1854) contient un compte-rendu de ce volume, par J. Pety de Thozée.

de 108 pp. (de l'imprimerie de L. de Thier et F. Lovinfosse). — *It. pour* 1859. (Id., ibid., 1862, in-12 de 104 pp. — *It. pour* 1860. Id., ibid., 1864, in-12 de 90 pp.

— *Nécrologe liégeois. Table générale des dix premiers volumes de la collection, comprenant les années* 1851 *à* 1860. Liége, F. Renard, éditeur, 1864, in-12 de 60 pp.

L'auteur a signé en toutes lettres (nom et prénom) les *quelques mots d'explication* qui précèdent cette table.

— *Nécrologe liégeois pour* 1861. Liége, F. Renard, 1865, in-12 de 155 pp. — *It. pour* 1862. Liége, J. Gothier, éditeur, in-12 de 180 pp. — *It. pour* 1863., Id., ibid., 1870, in-12 de 127 pp. — *It. pour* 1864. Id., ibid., in-12 de 100 pp.

— *Crassieriana.* I. Liége, J. G. Carmanne, 1853, in 8° de 15 p.

La préface est signée des initiales de l'auteur.

— *Correspondance de Bernard de Montfaucon, bénédictin, avec le baron G. de Crassier, archéologue liégeois, publiée par Ulysse Capitaine.* Liége, J. G. Carmanne, 1855, in-8° de 82 p. et 1 pl.

« Si ces analectes sont jugés dignes d'intérêt, dit » l'éditeur, p. 5, nous donnerons sous peu, à titre de » complément, la correspondance du baron de Cras- » sier avec Edmond Martens et l'historien Schannat. » Ulysse Capitaine n'a pas exécuté ce projet.

— *Le dernier Chroniqueur liégeois, par U. C.*, S. D. L. I. A. L. (Ul. Capitaine, secrétaire de l'Institut archéologique liégeois). Liége, J. G. Carmanne-Claeys, MDCCCLIV, in-8° de 25 p.

Cette notice sur J.-B. Mouhin est un extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.* Du volumineux manuscrit de ce chroniqueur, intitulé : *Recueil de particularités*, Ulysse Capitaine transcrit « tout ce qui se » rattache à l'histoire monumentale et artistique de » notre ville. »

— *François Couplet et Henri Delloye, journalistes à Reims.* (Bruxelles), 1857, in-8 de 8 p.

Tiré à 25 exemplaires, et extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XIII.

— *Biographie liégeoise depuis les temps les plus reculés jusqu'en* 1850. Tome I. Liége, J.-G. Carmanne, in 8°, 146 p.

La préface est datée de Liége, 20 juin 1857. L'impression s'est continuée pendant plusieurs années. Les biographies des *Médecins*, *Chirurgiens*, *Pharmaciens*, sont rangées dans l'ordre chronologique des décès ; l'impression s'arrête au milieu de la notice sur M. J. Duts, mort vers 1790.

Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois*, t. III.

— *Quelques mots sur le lieu de naissance et l'époque du décès de Renkin Sualem, inventeur de la machine de Marly*. Liége, J. G. Carmanne, 1857, in-8° de 10 p.

Signé des initiales de l'auteur, à la fin du texte, *tiré à 25 exemplaires*, et extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique Liégeois*.

— *Notice sur Auguste Delfosse*. Liége, L. de Thier et F. Lovinfosse, 1861, in-12 de 29 p.

Signé *Ul. Capitaine*, à la fin du texte, et *tiré à quinze exemplaires* numérotés à la plume. Extrait du *Nécrologe liégeois pour* 1858, p. 8 à 27.

— *Quelques mots sur Edmond Breuché de la Croix*, poëte français, curé de Flémalle-lez-Liége. (Bruxelles), in-8° de 3 p.

Signé *Ul. Capitaine*, à la fin du texte, et extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XVII.

— *Delvenne, auteur de la Biographie du Royaume des Pays-Bas*.

Signé *Ul. Capitaine* à la fin du texte, et extrait du *Bulletin du Bibliophile belge*, t. XXI.

— *J. B. et C. J. Pouplin, premiers instituteurs de l'école des Sourds-Muets de Liége*. Liége, imprimé à l'Institut par les élèves typographes, 1867, in-12 de 19 p. et 2 portraits lithographiés par Em. Tasset.

IV.

Histoire littéraire du Pays de Liége.

— *Rapport sur les travaux de l'Institut archéologique, présenté par M. U. Capitaine, secrétaire, dans la séance du* 12 *mars* 1852. (Liége), in-8° de 6 p. non numérotées.

Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.*

— *Quelques mots sur le Théâtre Liégeois.* Liége, J. G. Carmanne, 1853, in-12 de 14 p.

Signé des initiales de l'auteur, à la fin du texte, et extrait de l'édition du *Théâtre Liégeois* publié en 1853 par F. Bailleux, Ul. Capitaine et M. J. Stecher (4 eaux-fortes par J. Helbig). V. l'*Annuaire* wallon de 1867.

— *Les premiers documents liégeois écrits en français* 1233-1236. Liége, J. G. Carmanne, 1859, in-8° de 7 p.

Signé des initiales de l'auteur, à la fin du texte, et extrait du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature Wallonne.*

— *Une lettre de Bassenge.* (Gand), in-8° de 3 p.

Extrait du *Messager des Arts et des Sciences* (de Gand).

— *Rapport sur les travaux de la Société libre d'Émulation de Liége depuis la dernière séance publique.* Liége, J. G. Carmanne. 1858, in-8° de 26 p.

— *Rapport sur les travaux de la Société libre d'Émulation de Liége présenté à la séance publique du* 8 *mai* 1860. Liége, L. de Thier et F. Lovinfosse, 1860, in-8° de 16 p.

— *Rapport sur les travaux de la Société libre d'Émulation de Liége, présenté à la séance publique du* 15 *juin* 1862. Liége, L. de Thier et F. Lovinfosse, in-8° de 20 p.

— *Pasquée critique et calotenne sór les affaires de l' médèçenne.* A Visé, à mon Mathi et Jacques Bourgeois, à l'eseigne de Péron ligeois (Liége, J. G. Carmanne, 1858, in-8° de 50 p.

Extrait du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature Wallonne.*

Réimpression d'une *Pasquée*, publiée en 1732 et devenue d'une telle rareté qu'on n'en connaît plus aujourd'hui que deux exemplaires. C'est l'un des monuments les plus importants de notre ancien idiôme. Ulysse Capitaine y a ajouté une préface signée de ses initiales, et quelques notes. « Nous avons cru, dit-il, devoir placer, en regard du texte original, parfois difficile à comprendre, une orthographe intelligible. »

Il a été tiré 45 exemplaires numérotés à la plume, in-12 de 42 p.; les notes y sont imprimées au bas des pages, au lieu d'être rejetées à la fin de la brochure et « le texte original sans aucun changement » est seul reproduit, comme l'éditeur l'annonce à la fin de la préface, signée Ulysse Capitaine.

— *Prumire response dè calottin à loigne auteur de supplement.* A Visé, à mon Mathi et Jacques Bourgeois, à l'eseigne de Peron liégeois. (Liége, J. G. Carmanne, 1862), in-8° de 23 p.

Extrait du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature Wallonne.*

Réimpression d'une *Pasquée*, publiée en 1733, qui complète la satire wallonne, décrite ci-dessus, et dont on connaît un seul exemplaire. Ulysse Capitaine y a ajouté une préface signée U. C. et des notes.

— *Quelques mots sur les premières inscriptions liégeoise écrites en langue romane* (Liége, 1862), in-8° de 5 p.

Extrait du *Bulletin de la Société liégeoise de littérature Wallonne*, et signé des initiales de l'auteur, à la fin du texte.

— *Ce qu'on pourrait appeler une introduction* (Liége, J. Desoer, 1863), in 12 de 7 p.

Signé des initiales de l'auteur, à la fin du texte, et extrait de l'*Annuaire de la Société liégeoise de Littérature Wallonne.*

— *Le chant national liégeois.* Liége, J. G. Carmanne, MDCCCLIV, in-8° de 13 p, et 2 p. de musique.

Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.*

— *Étude sur le mot Pasquèie, nom générique de la chanson wallonne.* Cannes (Alpes-Maritimes), imprimerie L. Maccarry, 1867, in-12 de 16 p.

Imprimé à 35 *exemplaires* numérotés à la plume, signé *Ulysse Capitaine* à la fin du texte, et dédié à son ami Alphonse Le Roy, professeur ordinaire à l'Université de Liége.

V.

Histoire du pays de Liége.

— *Aperçu historique de la Franc-Maçonnerie, à Liége, avant* 1830. Liége, J. G. Carmanne, MDCCCLIII, in-8° de 35 p. et 1 pl.

Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.*

— *Pièces relatives au mandement publié, à Liége, le 19 avril* 1633 *contre les protestants.* Liége, J. G. Garmanne-Claeys, MDCCCLIV, in-8° de 22 p.

Anonyme, *tiré à* 25 *exemplaires* et extrait du *Bulletin de l'Institut liégeois.*

— *Rapport sur l'authenticité des restes mortels du bourgmestre Sébastien de Laruelle, conservés au Musée provincial de Liége*, J. G. Carmanne, 1859, in-8° de 15 p.

Extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.*

— *Catalogue des evesques de Tongre, Mastrecht et Liege.* Tiré du latin, vu et approuvé par R. P. Jean Cha-

peaville, en son vivant vicaire de Liége. A Liége, chez Léonard Streel, imprimeur juré, 1617.

Réimpression de 1863 (chez L. de Thier et F. Lovinfosse) due aux soins d'Ulysse Capitaine. 30 exemplaires, dont 2 sur peau de vélin.

— *Chronique de l'Institut royal des sourds-muets et des aveugles de Liége.* Liége, imprimé à l'Institut par les élèves typographes. Décembre 1864, in-12 de 25 p.

Imprimé à quarante exemplaires.

— *Spa en* 1584. Liége, J. G. Carmanne, 1866, in-12 de 14 p.

Tiré à 25 exemplaires et extrait de l'*Annuaire de la Société libre d'Emulation de Liége.*

— Essai sur le pays de Liége et sur ses lois fondamentales, par Michel Deschamps. Liége, L. de Thier et F. Lovinfosse, 1867, in-8° de 74 p.

Réimpression d'un ouvrage rarissime, avec une introduction par Ulysse Capitaine. (Publication n° 6 de la *Société des bibliophiles liégeois*, tirée à 60 exemplaires).

— Collection de documents contemporains relatifs au meurtre de Sébastien de La Ruelle, bourgmestre de Liége, recueillis et publiés par Ulysse Capitaine. Liége, L. Grandmont-Donders, t. I, 1868, in-8° (sans pagination suivie), avec fig. à part et bois dans le texte.

Réimpression en fac-simile de pièces très-rares, précédée d'une introduction par l'éditeur. L'ouvrage devait avoir un second volume. (Publication n° 4 de la *Société des bibliophiles liégeois*, tirée à 60 exemplaires).

— *Du sort des aveugles à Liége avant* 1837, époque de leur admission à l'Institut royal de cette ville. Naples, imprimerie de Fibreno, 1871, in-12 de 16 p. (Tiré à 35 exemplaires).

Cette publication, antérieure seulement de quelques jours à la mort de l'auteur, porte pour dédicace : « A mon ami Mathieu Polain, président du comité de Littérature et des Beaux-Arts de la Société libre d'Emulation de Liége. »

VI.

Œuvres diverses.

— *Mémoire adressé à Monsieur le Ministre de l'intérieur à l'appui des propositions du budget de l'exercice* 1866, *par la Commission administrative du Conservatoire royal de musique de Liége.* Liége, L. de Thier et F. Lovinfosse, 1865, in-8° de 17 et 12 p.

Ulysse Capitaine signa ce mémoire en qualité de membre-secrétaire de la Commission.

— Collaboration (pour la bibliographie belge) au *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes belges* de M. Jules Delecourt. Bruxelles, 1866, in-8°; à la 2e édition du *Nouveau Dictionnaire des anonymes*, etc., de M. E. de Manne (Lyon, 1862, in-8°), et à la 2e édition des *Supercheries littéraires* de Quérard (Paris, P. Daffis. 3 vol. in-8°, 1869-1870).

— Collaboration à la *Biographie nationale*, publiée sous le patronage de l'Académie royale de Belgique. (Lettres A, B et C; plusieurs articles doivent encore paraître.)

Outre de nombreuses notices, dont la plupart des brochures qui sont décrites ci-dessus sont des tirés à part, Ulysse Capitaine a fait diverses communications aux Sociétés savantes auxquelles il était affilié. Il a aussi collaboré à plusieurs journaux liégeois, notamment au *Travail* et à *la Meuse*.

Il est l'auteur des articles suivants, publiés par *le Travail*:

Le Congrès de la paix et Henri Clochereux (de Liége), 13 septembre 1849;

Anvers et Gand, 17 février 1850;

Le Désert de Marlagne, par l'auteur d'Alfred Nicolas, 10 et ... mars 1850;

Noirs et rouges, 22 septembre 1850;

Visé. Élections et instruction communales, 29 septembre 1850.

Les vraies chroniques de monseigneur Jehan-le-Bel, retrouvées et publiées par M. L. Polain, 13 octobre 1850.

Premier-Liége, 6 mars 1851.

Au sein de l'Association libérale de Liége, réunie pour choisir la liste de ses candidats aux élections provinciales, Ulysse Capitaine a prononcé, le 15 mai 1870, un bref discours que plusieurs journaux ont reproduit. (*La Meuse*, 16 mai, etc.).

Notices sur la vie et les ouvrages d'Ulysse Capitaine.

—J. Pety de Thozée. *Nécrologie. Ulysse Capitaine, numismate liégeois.* (Bruxelles 1871), in-8° de 6 p. Extrait de la *Revue de la Numismatique belge*, 5e série, t. III, p. 442 à 447.

— Émile Tasset. *Ulysse Capitaine.* (Extrait des annales de l'*Union des artistes liégeois*, 1872), 8 pp. in-8°.

— A. d'Otreppe de Bouvette. *Essai de Tablettes liégeoises.* 112e livraison (*Dernières livraisons*). Liége, Vaillant-Carmanne, 1871, in-12.—Le chap. III (p. 27 et suiv.) est intitulé : *Hommage à la mémoire de M. Ulysse Capitaine.*

Voy. en outre : J. M. Quérard. *La France littéraire*;

G. Vapereau. *Dictionnaire universel des contemporains* (dans les trois éditions); les *Bulletins* de la plupart des sociétés dont Ulysse Capitaine faisait partie;

les journaux de Liége et de Bruxelles du mois d'avril 1871, et la *Presse communale* de Hermalle-sous-Argenteau du 28 du même mois (1).

Varia.

— Il existe un portrait d'Ulysse enfant (10 ans), peint par le célèbre Wiertz, et faisant partie d'un groupe de famille (chez M. Capitaine père).

— Le portrait qui figure à la tête de la présente notice a été dessiné par M. Émile Tasset, de Liége, d'après une photographie de M. Servais, datant de 1865.

— Les traits d'Ulysse ont été reproduits plusieurs fois *en charge* dans les spirituels dessins que M. le notaire Renoz veut bien composer chaque année à l'intention de la *Société liégeoise de Littérature Wallonne*, pour servir de *menus* à ses banquets anniversaires.

En 1860, M. J. Helbig a dessiné et gravé sur cuivre l'élégante vignette qu'on voit collée sur les livres les plus précieux d'Ulysse Capitaine : un écusson, portant les initiales U. C., s'appuie sur les marches du Péron de Liége, dont la colonne est entourée d'une guirlande de chêne. Sur une banderole déroulée on lit : *L'histoire de la ville natale est celle où notre âme s'attache.* A. THIERRY.

— *On prumi chesseu. So l'air du tra, etc.* (1848), in-8° d'une p.

---

(1) M. Capitaine avait passé une partie de sa jeunesse dans cette commune, où son père possède une maison de campagne.

Ulysse Capitaine n'est pas l'auteur, mais le héros de cette *pasquée* de Michel Dupont. —Voir le *Nécrologe liégeois pour* 1851, p. 36.

Lettre de Ch. Du Vivier de Streel à *M. Ulysse Capitaine, à propos de la chanson patriotique : Belge valeureux, etc.* Liége, J. G. Carmanne, 1855, in-8° de 14 p.

Tiré à 25 exemplaires et extrait du *Bulletin de l'Institut archéologique liégeois.*

— *Lettre de M. A. d'Otreppe de Bouvette, président de l'Institut archéologique liégeois, à M. Ulysse Capitaine, sur l'ancienne baronie de Haneffe.* Liége, J. G. Carmanne, 1858, in-12 de 11 p.

Ont été dédiés à Ulysse Capitaine les ouvrages suivants :

— *La philosophie au pays de Liége (XVIIe et XVIIIe siècles),* par A. Le Roy. Liége, F Renard, 1854, in-8°.

— *Mon Cercle,* par M. Montalant-Bougleux, 1855, in-16 de 14 p. — Cette pièce de vers se retrouve dans le recueil du poète versaillais, intitulé : *Effusions poétiques.* Versailles, 1870, in-12 (p. 88-98).

— Le tome III des *OEuvres complètes* d'Aug. Hock (*Croyances et remèdes populaires au pays de Liége*). Liége, Vaillant-Carmanne, 1872, in-12.

J. P. de Th.



POÉSIES ANCIENNES.

Li Testamint d'ine solèie.

AIR : *Un jour le bon frère Étienne.*

Waïe ! ji n' veus quàsi pus gotte !
Es m' tiess j'a 'ne saquoi qui m' trotte...
Nosse dame , tapez-m' èco 'ne gotte :
Coula m' fret bin sûr riveni...
Binamé Diew ! quél mâlheûr !
Qui n' fât-il nin qu'on zèdeûre ?
J' n'a pus nol aidant po beûre...
Ji veus bin qu'il m' fât mori.

Vinez turtos , mes bonnès gin ,
Ca ji m' va fer mi testamint.

Qui v' lairè-je ? Ah ! leyîz-m' veie...
V' pinsez bin qu' ji n'a nin des meye ;
Ji n'a qui totés chin'treie ;
V's ârez mes dettes à payî ;
On sâro , mi vî cou d' châsse ;
J' roûvîve mi feumm' — Quélle èplâsse !
Po 'nn'esse qwitte , allez , j'a hâsse ,
Mes bravès gin , dè mori.

Jans , mes amis , v' sèrez contints ,
Di çou qu'ji v' lais d'vins m'testamînt.

Haïe, à beûre ! ji sos malâde...
Jôseph, mi vîx camèrâde,
Il fâret m' jurer, qu' sins fâte,
Vos louk'rez bin à m' pintai ..
Kibin n' l'a-j' nin vûdî d' feie !
Il m'a tant siervou ès m' veie,
Qui c' sèreut in' calinereie
Di m' mette sins lu ès wahai.

Ah ! mes amis, nè l'rouvîz nin !
C'est in ârtike di m' testamint.

Si j' moûre vos sèrîz bin biesse
Si vos v's allîz bouter ès l' tiesse
Di m' fer, comme po on joû d fièsse,
On bai z-et chîr èterrement.
Hoûtez, si vos volez m' creûre,
Wârdez vos aidant po beûre :
Mi, l' moirt mi sônl'ret mons deûre,
Si vos buvez mes skèlin.

Jans, mes amis, nè l'roûvîz nin :
C'est co 'nârtik di m' testamint.

Jans, ni v' mettez nin ès pône,
Et n' pinsez nin qui ji trônle ;
J'a si bin viké, qu'il m' sônle
Qui j'irè-t ès Paradis.
Mais... d'vant qui po l' bon ji v' qwitte,
Tapez-m' èco 'ne gotte bin vîte !
Haïe ! ine gotte..., rin qu'ine pitite !
L' bon Diu v's è l' rinde, mes amis !

Jans, mes amis, ni m'oyez-ve nin ?
C'est l' condition di m' testamint.

Mais... n' fât-il nin qu'on z'arège ?
J'a m' gosî qui d'vint tot sèche.
Qwand jè l's y lais mi-hèritège ,
Zell' mi leyet crèver d' seû !
Aoi , traitîz-me di sôleie ,
Po m' meskeûre on dièrain d'meie...
On k'nohe totes vos calinerie...
V' n'estez turtos qu' des pouïeux ! ! !

Ji m'va mori , aoi vormint...
Mais v' n'ârez rin d'vins m' testamint !

F. L. P.

Liége , 1842.

As cis qui sont moirts po l' liberté.

Bravès gins, qui po l' liberté
Avez sacrifiî vos veies,
C'est sins marchander, sins compter,
Qui vos morî po voss' patreie !
Vos aut' vos n' fî nin les bribeûs
Po d' l'ârgint, des creux ou des plèces,
Qwand vos nn'allî à Saint'-Wâbeû.
Vis batt' cont' l'ârmaie hollandaise;
Vos n' savi wèr' divin c' trevin
Li sort qui v' rattindéf pus târd;
Qui po v' fer on pauv' monumint
On meskeureut deus' treus patârs.
Qwand c'est po beûre ou po magnî
On tap' les aidans po l' finiesse :
Li peûpe est là ! c'est po pay,
Gn'y a todi d' l'ârgint po des fiesses !
Aoi, vormint, l' ci qui vièret,
Après pus d' doz' longuès annaies,
Voss' tomb' tot' now', tot aband'naie,
Seret honteux d'esse on Lîgeois !
Nos manqu'reut-i saqwantès pîres ?
Allez nos polans bin ess' fîres
Dè bai nom qui nos vîs parints
Nos ont leï po héritège ;
Mais, j'el dis, mi ! n'el rouvian nin
S'il esteut bai, c'est qu' leu corège
Lon et lâge el féf respecter ;
Si sereut-i vit' ravalé
S' leûs fîs n'estît qui des ingrâtes ;
Loukan qui ci n' seûeie di noss' fâte.

Oh ! ji m' mâvelle â fond di m' cour,
Ji sins l' rog' qui m' monte à visège .
Qwand j'ò lér tots ces plats discoûrs,
Ces bellès phrâs', ces boign' messèges
Qu'on fait comme in' corwaie, tots l's ans.
Allez ! messieurs les charlatans ,
Avou tot' vos bellès paroles,
Allez co quéqu' annaie âs s' coles
Po mî savu nos andouler ;
A c'st' heure, on sét çoù qu'vos valez !

Respectez po l' mon ciss' pauv' mére
Qui vint prîî po l'âm' di s' fi ;
Leï-l ès pâïe po bâhî l' térre
Po plorer et po s'agenni ;
Allez ! leïe pleûr' dè mon d' bon coûr ;—
On joû, mutoi, seret-c' voss tour !
Et nos aut', peupe et p' tits borjeûs ,
Si les grands n'ont pus noll' sovnance,
Fans veie à tots ces bais monsieurs
Qui n's avan co dè l' ricnohance.
Fans l' vôïe à Saint-Wâbeu, tots l's ans,
Allans-y l' trint' dè meûs d' septimbe,
Avou nos feumın' et nos èfants ;
Por zel' ci seret bon eximpe ;
Akseignans l'zy, qu'in' bonn' consciince
Vât mî qu' tot' les plèc' et l'ârgint,
Et qui l'meyeu des récompinses
C'est l'astèm' des honnêtès gins !

20 septimbe 1842. **Fr. Bailleux.**

LES VOYAGES D'AUTREFOIS.

Il y a quelques mois, ayant manqué un train, je n'eus d'autre ressource, pour tuer les deux heures que j'avais à passer à la gare en attendant le train suivant, que d'examiner le va-et-vient des waggons et d'observer tout ce qui se présenterait.

Un vieux monsieur à la tête blanche, à la physionomie douce et avenante, avait, comme moi, laissé partir le train pour Namur. Un jeune homme d'une vingtaine d'années, ne pouvant contenir sa mauvaise humeur, lui répétait sans cesse : On aura dîné, c'est ennuyeux! un dîner gala préparé pour nous!

— Qu'y faire? reprit le vieillard; sans cet embarras de voitures, nous arrivions un quart d'heure trop tôt. Télégraphiez, si vous voulez et prenez patience en vidant un verre d'élixir de Spa qu'on nous apporte.

L'impatient ne répondit pas; il continua ses promenades en long en large, puis, agité et d'un air fort ennuyé, il vint s'asseoir entre le vieillard et moi, ce qui me permit d'entendre leur conversation.

— Croyez-vous, mon fils, qu'anciennement nous avions des départs à toute heure de jour et

de nuit !... Maintenant, s'il vous prend fantaisie de courir n'importe où, eh bien! vous jetez au hasard un liard, un sou, n'importe quoi sur la carte de l'Europe et vous pouvez vous mettre en route : cent chemins de fer, des milliers de bateaux sont à votre service..., je ne dirai pas vous attendent.

— Avant les nouveaux moyens de transport, il y avait les diligences.

— Quelle différence énorme! c'est incomparable. Je vais vous donner une faible idée d'un voyage entrepris par votre grand-père. Ecoutez et jugez.

Mon père, Gilles Hanosset, que vous n'avez pas connu, était né le 5 juin 1774; c'était le dernier enfant d'une nombreuse famille; on lui avait fait apprendre l'état d'horloger. En 1792, il pria son père de lui bailler une bonne vingtaine d'écus pour voyager et aller se perfectionner dans son art. Il fut décidé qu'il partirait pour la France.

— Vingt écus? Vous riez.

— Oui, mon ami, l'argent n'était pas commun comme aujourd'hui (1).

Il fallut une quinzaine de jours pour se préparer. Cependant le bagage était bien léger: quelques chemises et quelques vêtements indis-

---

(1) Dans une convention passée devant notaire, le 3 avril 1744, on avançait, *sur sa part*, à Gaspard Broncard vingt écus pour aller se perfectionner dans sa profession d'orfèvre, à Paris.

pensables, de quoi remplir un sac de voyage. Mais, en ce temps-là, l'esprit de famille et les rapports de bon voisinage exigeaient des adieux interminables. Un voyage en France! c'était un évènement. Il fallait de grandes raisons pour oser tenter chose pareille (1). — Le jour du départ, dès quatre heures du matin, toute la famille Hanosset était sur pied, pour se rendre, à cinq heures, à la première messe de la paroisse, à Sainte-Aldegonde (2); une grande partie des habitants du quartier, les plus proches voisins en tête, s'étaient également donné rendez-vous à l'église : on allait entendre la messe pour le voyageur. Beaucoup voulurent communier, *fer leu bon joû*, avec les parents.

Cette touchante cérémonie terminée, ils rentrèrent pour déjeûner; partout sur leur passage, dans les rues du Dragon-d'Or, Cheravoie et *Sur-Meuse*, les bourgeois faisaient haie; ils accouraient pour presser encore une dernière fois la main du vaillant jeune homme qui osait se hasarder si loin avec trois compagnons seulement; (il faut vous dire, qu'ordinairement on

---

(1) Nous trouvons dans un journal manuscrit (Événements et dépenses, écrits jour par jour — XVIIIe siècle): « Il a pris envie à Oger Florkin d'Awans, mon beau-frère, de s'en aller à Paris! malgré tous les parents qui ont fait tout ce qu'ils ont pu pour l'en détourner. — Par le chemin de Huy et Reims. — Nous verrons ce qu'il en adviendra. — Signé : MOTTARD. »

(2) Église démolie. Elle se trouvait rue du Dragon-d'Or, en face des hôtels de France et du Grand-Cerf.

n'affrontait d'aussi grands périls qu'en bande de douze à quinze personnes, plus un guide).

— Quel danger y avait-il à courir?

— Les routes étaient mauvaises et désertes; les caravanes de voyageurs se voyaient souvent attaquées par des pillards ou des mendiants. N'oubliez pas que la situation était exceptionnelle : la France se trouvait en pleine révolution, la misère était grande, les routes fréquentées par des hommes armés et sans discipline, vivant de rapines et se permettant tous les crimes au nom de la liberté. Bref, nous approchions du terrible quatre-vingt-treize! Ensuite, le voyage à pied de Liége à Paris demandait du temps; les bons marcheurs qui connaissaient parfaitement le chemin le plus court, mettaient 8 à 10 jours à le faire; d'autres s'arrêtaient dans toutes les villes intermédiaires pour gagner, en travaillant, de quoi pousser plus loin.

— Pourquoi ne pas prendre la diligence et gagner du temps? Mettre huit jours pour faire ce que nous faisons en une demi-journée!

—Les diligences n'allaient pas plus vite, mon cher enfant; les marcheurs trouvaient plus de plaisir à exercer leurs jambes et à humer le grand air (1). Peut-être aussi regardait-on à

(1) Demeuse, directeur des messageries nationales à Liége, prévient ses concitoyens que l'Administration des postes et messageries a organisé le service de Paris à Liége. Il partira une diligence de Paris à Liége le 21 nivôse pour arriver le 30 à midi à Liége, et repartir le 3 pluviôse pour Paris. Bureau situé place Verte.

(Annonce de la *Gazette de Liége*, 31 décembre 1795.)

60 livres, prix du transport. Les voitures publiques étaient peu recherchées, les annonces le prouvent (1).

Les adieux étaient donc proportionnés aux dangers, et si Gilles Hanosset, votre honorable grand-père, n'a pas fait de testament avant son départ, c'est que, vu son jeune âge, il n'avait rien dont il pût disposer; sans cela, selon l'usage, il eût remis ses dispositions, avant de partir, à une personne de confiance.

A sept heures, on avait déjeûné; les visites des cousins, des connaissances, et des amis s'étaient déjà renouvelées plusieurs fois; c'était à n'en pas finir, et l'aiguille allait marquer l'heure. La séparation fut des plus pénibles; la mère sanglotait, les sœurs se retiraient pour pleurer; une dernière embrassade — et le voyageur se précipita dans la rue.

Je tiens tous ces détails, continua le vieillard, d'un de mes oncles, mort il y a longtemps et qui faisait partie des onze personnes qui accompagnaient le hardi piéton; on devait lui porter son sac le plus loin possible. Son père lui donna le bras pour sortir de la ville; les autres suivaient dans le plus profond silence.

A la porte d'Avroy, ils rencontrèrent les trois autres compagnons et *leur suite* de camarades. On se donna des poignées de mains, puis la

(1) Il y a des places à céder à moitié perte dans la diligence de Liége allant à Givet. S'adresser au bureau de la feuille.

(Annonce de la *Gazette*, 12 prairial, 4e année de la République, 31 mai 1796.)

caravane se mit en route, saluée par les souhaits de bon voyage et de bonne santé que répétait de bon cœur une troupe de jeunes et jolies Liégeoises, appuyées contre le garde-corps du pont d'Avroy. Mon oncle ne m'a pas dit s'il y avait eu quelques serments d'amour échangés; mais ce qui me le ferait supposer, c'est que de part et d'autre, me disait-il, et surtout du côté des jeunes filles, certains mouchoirs qu'on agitait semblaient mouillés, et il y avait des larmes dans les voix comme les yeux. Il avait même souvenance de quelques expressions : —*A r'veie, Monsieur Gilles, ni m'rouvîz nin po les Françaises, savez? —Rattindez-me, Jeannette, ji n'vous noll' aute qui vos.*

— *Adiet, Françoise, bâhans-nos co n' feie jusqu'à d'vins in an, s'il plaît à Diu. — Lambert, ji v' promette bin qui, ni les Autrichiens, ni les Français, nin pus qu'les Pandour, ni m' f'ront cangî. Ji n'ârèt mâie qui vos, etc., etc.* Enfin les embrassades allaient si grand train, qu'un départ de conscrits pour la guerre n'aurait pas été plus émouvant.

Cette scène avait attiré un rassemblement, jusqu'au-dessus de la porte d'Avroy, épaisse de sept à huit mètres. Duvivier, qui était chargé de fermer et d'ouvrir la dite porte de la ville, criait à tue-tête à nos voyageurs de passer leur chemin : *Passez vos vôie, vos ècombrez tot l' pont* (1).

---

(1) On raconte qu'au-dessus de cette petite forteresse, qui s'élevait à l'extrémité de la rue du Pont d'Avroy, il y avait un jardinet avec des fleurs et quelques arbustes, servant de jardin d'agrément au portier; on l'appelait, par dérision probablement, *li chestat di Chérichou.*

Les soldats de garde plaisantèrent les jeunes Liégeoises désolées, lesquelles se mirent en devoir de regagner l'intérieur de la ville, après avoir perdu de vue nos voyageurs (1).

Après quelques chuchotements à l'oreille (des promesses), ceux-ci, toujours suivis des parents et des amis, se dirigèrent vers Ste-Véronique. Près du couvent des Anges, ils furent accostés par plusieurs quêteurs qui avaient étalé une culotte et une veste, le costume complet d'un homme, rempli de son ou de paille. Ce mannequin se nommait *Cana*; on demandait la charité *po Cana*; chacun remit un liard, qui servit, bien certainement, à boire à Cana.

Cette coutume rappelait à votre grand-père la date de son départ pour la France, le 16 août.

Pour abréger le chemin, la troupe gravit le thier de Boute-li-Cou et descendit à Sclessin : c'était par cette pente raide que le prince de Liége se rendait en carosse à son château de Seraing.

Un détail. Arrivé à mi-côte, Gérard Hanosset,

---

(1) Plus de porte, plus de pont aujourd'hui. Pour les jeunes gens, il ne sera pas inutile de rappeler qu'un bras de Meuse passait au boulevard d'Avroy et de la Sauvenière. La porte bouchait la rue du Pont-d'Avroy et clôturait la ville de ce côté.

Sur Avroy, lez-Liége, et Sur-la-Fontaine, que trouvions-nous? des mâsures et de beaux couvents; dans le quartier du jardin botanique, des houblonnières et des choux; on était là hors ville.

mon grand-père, prit à part un ami : voilà deux escalins, lui dit-il ; prenez, ce soir même, un billet à la loterie, le n° 22, si possible. Le digne homme avait compté la compagnie : ils étaient vingt-deux, comme les députés de nos bonnes villes.

On arrive à Tilleur, le cœur serré, le front soucieux. Hanosset rompt enfin le silence. — Nous voilà tristes, dit-il, comme le château de plaisance que nous voyons sur l'autre rive Quand vous pensez qu'il y a trois ans à peine, nous avons vu cette maison princière si gaie, si animée, si pimpante ! Tout est loterie en ce monde ; mais on ne gagne pas dans les révolutions. Voyez, on se croirait devant une tombe ; le parc a l'air d'un cimetière abandonné. Avant le 18 août 1789, quelle différence ! Quand cette révolution finira-t-elle ? Dieu le sait. — Quelle perte pour la *bage* (1).

— Qu'appelez-vous *bage*, mon père ?

— De grands bateaux plats et à bords très-bas qui transportaient sur l'autre rive les équipages se rendant au château du prince-évêque. Je n'ai pas oublié les prix :

	Florins.	Sous.	Liars.
Pour un carosse à six chevaux.	2	00	00
» » » » quatre »	1	10	00
» » » » deux »	1	00	00
Pour une personne à pied, un liard (2).	0	00	01

(1) Barge.

(2) Louvrex, t. 3, p. 240. — Un florin de Liége, = 1 fr. 20 c.

Mais reprenons le voyage de mon père.

— Faisons une chapelle, dit le vieux (c'est-à-dire, allons au cabaret).

Les petits verres de genièvre ranimèrent la bande, qui continua sa marche vers Flémalle.

— Mais, fit le jeune impatient, les voyages de mon grand-père ne sont pas gais; je préfère les nôtres en bateau à vapeur et en chemin de fer, quand on ne manque pas le train et son diner. C'est *embêt...*!

— Rien n'est plus juste, mon cher, nous l'admettons volontiers, n'est-ce pas, Monsieur; vous êtes dans la même position que nous.

— En effet, Messieurs, j'ai vu partir le convoi; mais les anciens usages m'intéressent: permettez-moi d'écouter votre conversation. Le vieillard, flatté, reprit en ces termes:

— Les voyages du temps passé étaient si coûteux et si difficiles; ils se faisaient avec tant de lenteur qu'on les regardait comme de fâcheuses corvées; bien plus : aux yeux de la loi, ils passaient pour une peine. Les coupables de sacrilége, de crime, etc., étaient condamnés à des voyages dont la longueur se mesurait d'après la gravité de leurs méfaits. On vous envoyait outre-mer, à l'ile de Chypre, à St-Jacques de Compostelle, etc., etc. On ne timbrait pas ces voyageurs comme l'aile des pigeons que l'on transporte aujourd'hui dans les pays lointains: ils allaient prendre congé du juge à l'endroit du départ, puis, en revenant, ils rapportaient un certificat

de l'autorité de la ville désignée, attestant qu'ils avaient satisfait à leur peine (1).

Maintenant, les facilités sont si grandes et les longues distances sont tellement rapprochées par la vitesse de locomotion, que le bourgeois et l'ouvrier voyagent bien plus que les seigneurs d'autrefois. On ne voyage plus seulement par obligation, mais par plaisir ou pour s'instruire.

La fortune publique a toujours augmenté depuis cinquante ans et les goûts ont changé. Les petites bourses épargnent jour par jour pour le petit voyage du dimanche; puis vous avez les trains de plaisir. Etait-on plus fort ou plus vaillant anciennement? Je me le demande. J'ai connu, Messieurs, de mon jeune temps, un fabricant de cartes, en relation avec la Hollande; eh bien! cet homme allait tous les dix ou quinze jours à Bois-le-Duc à pied, marchant toute la nuit et une partie de la journée; ses affaires terminées, il revenait de la même manière, et avant d'ôter ses bottes il parcourait ses ateliers. Cet homme courageux a laissé des millions, voilà. Aussi son fils et principalement ses petits-fils n'iraient pas à la station à pied, ils font atteler! il est vrai, entre nous, qu'ils ne sont pas forts. On dégénère, mon enfant.

— J'en reviens encore à ma demande, père,

---

(1) Nous renvoyons le lecteur à Sohet, à Louvrex et à Chéruel. Il va sans dire que ces détails se rapportent à une époque plus reculée que celle où nous plaçons notre récit.

8.

pourquoi ne pas se servir des diligences? (*Il tire sa montre*).

— Pour plusieurs raisons, jeune homme: d'abord, les affaires n'étaient pas brillantes; on visait à l'économie; ensuite, les diligences ne partaient pas régulièrement, à leurs jours; elles quittaient la ville trop tard pour les affaires; enfin, cela n'entrait pas dans les habitudes. Mon grand-père contait que, dans sa jeunesse (1), la bourgeoisie ne pouvait obtenir des places dans les voitures publiques que quand les gens de cour, qui jouissaient d'un privilége, n'en voulaient pas (2).

— Vous perdiez bien du temps en cheminant à pied!

— Au contraire. Cela vous fait rire? Je vais vous convaincre à l'instant : j'ai quelques exemples dans la famille. Mon aïeul Hanosset, que nous avons abandonné pour un moment et qui fait la conduite à son fils Gilles, *vos savez bin, li ci qui mette à lotereie;* — eh bien, il allait à Verviers deux fois par semaine à pied et le sac sur le dos, accompagné de son ami Oury, qui, lui aussi, avait une *packhuse* (*pakkuis*) servant de magasin. Leur sac contenait de quoi réassortir leur dépôt de marchandises.

Ces messieurs quittaient Liége vers trois heures du matin; entre huit et neuf heures, ils étaient

---

(1) Premier quart du XVIIIe siècle.

(2) Voyez MONTEIL, t. IV.

à Verviers, avant l'heure du départ de la diligence. Dans les temps secs, on allait par les petits chemins de traverse; pleuvait-il, on suivait la route pavée (1). Vers midi ou une heure, le marché fini, on fermait boutique, on allait prendre un verre de bière en mangeant sa tartine, puis on reprenait le même bâton, la même route et la même voiture de St-François.

— Pauvres gens ! quel commerce ! cette vie me fait penser à nos marchandes de beurre, à nos marchandes de choux. Ce tableau m'attriste, mon père... et nous avons encore cinq quarts d'heure à attendre. Quel désagrément ! Comme c'est emb... nuyeux !

— La jeunesse inexpérimentée rougit de descendre du petit commerce. Eh bien ! mon ami, vous avez doublement tort d'être honteux et de vous apitoyer sur le sort de nos vieux parents. Les affaires commencées en petit offrent plus de garantie; quand elles font boule de neige elles donnent un plaisir bien grand, soyez en certain. Celui qui monte l'échelle de la fortune en s'appuyant sur un travail productif et honnête, n'eût-il pour échelons que les qualités qui forment l'homme juste et estimable, croyez-le bien, mon fils, celui-là fait de sa vie un beau voyage. L'enfant né riche ne connaît pas cette douce satisfaction.

Je riais dans ma barbe, en écoutant le vieillard; mais le jeune homme fronçait le sourcil.

---

(1) La route pavée de Liége à Verviers par Herve a été construite en 1717. BOUILLE, t. III, p. 264.

— Je ne vais pas ici vous raconter le commencement de toutes nos anciennes et grandes maisons de la province, mais je puis dire à l'ouvrier intelligent : Ne perdez pas courage ! de grands fabricants d'aujourd'hui avaient en caisse, pour commencer, quelques écus.

Bien heureux celui qui a pu soutenir et augmenter son petit héritage en trafiquant honnêtement et en suivant la marche aussi honorable que laborieuse de ses aïeux. Ils n'avançaient pas vite, il est vrai ; mais ils étaient plus gais, plus insouciants; ils n'éprouvaient ni le besoin du luxe, ni de la bonne chair. Aucun tracas ne se mettait en travers de leur bonne grosse joie. Mon grand-père revenait de Verviers avec son compagnon, causant, riant, fumant une pipe au grand air, faisant provision de vie et de santé pour cent ans (1).

Il allît à pîd ,
Todi d' bonne humeur ,
Sins jamâie songî
Qu'à riantès fleur.

Ils n'rawardît nin
Les neurès pinsèie ,
Por zell les tourmint
C'esteut mâle dinrèie.

(1) Gérard Hanosset est mort à 98 ans ; son fils Gilles, qui voyageait vers la France, est mort à 78 ans.

Devez-vous encore vous apitoyer? Ne les plaignez pas, mon cher fils, ils avaient leur bonne part de bonheur; et si nous allons plus vite aujourd'hui, nous vivons plus vite également. Irons-nous aussi longtemps qu'eux? Imitez-les, si vous pouvez.

— Voyons, je crois que mes aïeux, par leurs goûts simples, leur caractère indifférent, étaient plus gais que les nouvelles générations; mais vous ne me prouvez pas, mon père, qu'ils allaient plus vite à pied qu'en diligence! — (*Il tire sa montre*). Manquer le train, c'est vexant!

— C'est vrai; il a raison, mon fils; nous y voici, répondit le vieux monsieur en me regardant.

Vous avez vu nos voyageurs, arrivés à Verviers entre 8 et 9 heures du matin, repartir de cette ville vers midi ou une heure, les affaires terminées; à 7 heures du soir, ils se retrouvaient en famille. Or, mon enfant, les hommes moins courageux, les femmes et les perclus allaient à Verviers de la manière que voici : ils prenaient un lourd char-à-bancs à six places, le mercredi à 9 heures; on déjeûnait au Fond-de-Gotte, on dînait à Herve et l'on arrivait à Verviers pour souper, tout moulu et tout écrasé, car on fourrait, dans ce véhicule, le plus de voyageurs possible. Et quand vous vous trouviez entre des paquets de fromage de Herve, donc! *Quèlle pufkenne!!* Bref, quand la voiture arrivait à destination, nos piétons étaient de retour à Liége. Qu'en dites-vous? La journée est doublée pour celui qui peut se lever tôt.

Quand le notaire Le Rond allait passer quelques jours à Spa, avec Nanette, sa femme, ils partaient à pied, à 6 heures du matin, et en forme de promenade, ils venaient loger à Theux ou à Spa, d'après le temps ou selon le désir de Nanette. Ils dînaient dans un village, ils prenaient le café dans un autre et souvent le voyage leur offrait plus d'agrément que le séjour à Spa. Par la diligence, vous ne pouviez partir que le mercredi à 10 heures et vous arriviez le soir à Theux. Le lendemain on atteignait Spa. Notre ami Le Rond m'avait donné son carnet de dépenses. Pour faire le tour des fontaines, une voiture coûtait trois escalins, un cheval deux, un bon dîner trois escalins. Mais Nanette faisait très-bien le tour des fontaines à pied : elle avait gagné son dîner.

Il y avait aussi des dames Liégeoises qui partaient la nuit pour Herve; la veille du marché, elles allaient faire la provision de beurre pour l'année. On considérait ce voyage comme un plaisir plutôt que comme une corvée ; il venait rompre la monotonie d'une vie trop régulière. Elles cheminaient en compagnie de quelques parents; et les nuits sont si belles au mois de juin! Elles se trouvaient au marché entre trois et quatre heures du matin, pour assister aux premières ventes. Le beurre se payait alors à six ou sept sous la livre.

Le cousin Pierre Del Valeie, qui avait une mauvaise jambe, payait deux couronnes et demie de francs pour aller jusqu'à Bruxelles en diligence, sans pouvoir dormir la nuit, puisque

la voiture partait à trois heures du matin (1).

Et quand il allait soigner sa jambe à Aix-la-Chapelle, il prenait la voiture à six heures du matin les lundis ou les vendredis, pour arriver le mardi ou le samedi. Sa jambe lui coûtait beaucoup : 14 1/2 escalins de Liége à Aix!

Gilles Hanosset, mon père, allait par Battice, Henri-Chapelle et Belœil; il arrivait à Aix, à pied, plus vite qu'avec la voiture (2).

Il allait voir, au besoin, son ami Perèsse, à Dolhain; ce n'était qu'une promenade.

Le voisin, Paul Le Mouny, partait à pied pour Chaudfontaine, avec ses trois demoiselles, et en revenait de même. En été, quand il conduisait sa vieille mère prendre un bain, ils prenaient le bateau. Une petite barque partait du rivage du Beau-Regard ou de la Boverie à 7 heures du matin, à 10 sous par personne. On la reprenait à 5 heures du soir; le retour ne coûtait que cinq sous. N'avez-vous jamais entendu parler, mon fils, de la barque du caporal *Golzau?* eh bien, c'est la même. Lisez-donc *li Voyège à Chaudfontaine*, la perle du *Théâtre Liégeois!*

— Je ne connais pas le wallon, mon père, et je ne tiens pas à l'apprendre. Pour Dieu! quand

---

(1) Les bureaux étaient chez Deflins, à l'hôtel de Flandre, rue Fond-St-Servais, à Liége.

(2) La diligence partait de la place Verte, chez Demeuse. (Voir l'*Almanach du département de l'Ourte*, année 1795. En 1797, l'almanach annonce des départs pour Paris en 58 heures).

partirons-nous? Encore trois quarts d'heure! J'ai faim, moi.

— Mangez un pain fourré, mon ami. Trois quarts d'heure s'écoulent bien vite. Ah! je me souviens encore de la fameuse *Mareie Bada*, qui arrive *tote ès 'n' samme* et qui chante :

Dis donc, boigne gueux,
Race di tigneux,
Vraie gueuye di leu,
Dâmné naiveu! (1)

Lisez-vous le wallon, Monsieur? — Un peu, répondis-je: je connais le *Chemin de fer*, par Fuss, Le Roy et Picard? c'est charmant. — Délicieux. Mais pour le moment, continua le vieillard, j'agrandis mon cercle : revenons à nos voyageurs. — Nous les retrouvons à Engis, ils ont fait halte à chaque village, à chaque auberge pour se rafraîchir; ils sont beaucoup plus gais qu'au départ. Il a été convenu qu'après un repas au village d'Engis, les camarades retourneraient en ville; seul mon grand-père compte aller loger à Huy avec son fils Gilles et les trois compagnons. — La chaleur était accablante (16 août 1792) : on fit porter une longue table à l'ombre d'un vieux chêne; on commanda du pain, du beurre, du café, de la bière et des œufs durs: c'est tout ce que l'aubergiste possédait. Mais soyez tranquille, ils ne manqueront de rien; la mère Ha-

(1) *Voyège di Chaudfontaine.*

nosset a pensé à tout : chère bonne grand'mère ! je la reconnais bien là ! Un sac supplémentaire, assez lourd, s'ouvrit pour laisser passer un gros de veau farci, juteux et succulent, une pièce de nos vieux ménages. Comme il sent bon ! c'est l'ouvrage de grand'mère, cela ; quelle odeur ! disaient-ils tour à tour. A la vue d'un énorme gâteau incrusté de gros morceaux de sucre à facettes brillantes comme des diamants, les jeunes gens jetèrent des cris de joie. Enfin, il fallut boire le coup de l'étrier.

— *Avez-v' dè vin*, *nosse maisse?* cria le plus excité.

L'aubergiste répondit qu'il avait entre Ampsin et Huy un demi-bonnier de vignoble bien exposé et qu'il faisait du vin excellent.

— Et combien *voss mèyeu?*

— *Cinq patâr li boteye* (1).

— *Appoirtez-è dix boteye po l' goster!*

Combien de fois mon père a raconté cette belle journée ! Des refrains joyeux lui revenaient en mémoire... attendez donc :

Il féve bai ;
Les ouhai
Gazouyît so l' verdeure.
Leus doux chant,
Si riants
Annoncît l' bonne aweure.

(1) En détail, en ville, six sous.

Qué gros d' vai,
Tot novai!
L'odeur vis adawêie.
Et l' wastai
A lessai!
Si crosse vis rècrestêie.

Nos gastîz,
Nos buvîz
A l' santé dè l' patreie!
Et l' solo,
So les pot
Ragaietéve nos ideie.

Pus d' tocsin!
Li cherdin
Avou l' vért chante à coûse;
Aoureux
Li naiveu
Hufléve â bòird dè l' Moûse.

Li bon timps,
Et l' clér vin
Fait qu'on songe, on s'rouveie
S'on a bu
Les adiu
Si fèt sins pône, on reie.

Le jeune homme tire sa montre : — Encore une petite heure, papa.

— On ne sait pas combien de bouteilles furent vidées; les amis voulurent payer. Ce qu'on sait, c'est que la séparation fut mêlée de chants, d'embrassades et d'émotions de toutes sortes. J'ai ouï dire que les voyageurs ne suivirent pas toujours exactement la ligne droite, quand ils reprirent, les uns la route de Liége, les autres celles de Huy.

Mes renseignements sur ce voyage, continua le vieillard, sont à peu près terminés. Après la nuit passée à Huy, mon grand-père reprit la barque vers dix heures du matin ; il avait besoin de repos, puis il était seul. L'admirable parcours qu'il suivit en descendant la Meuse jusqu'à Liége était bien fait pour lui donner des distractions et un peu moins d'inquiétude sur le sort de son fils Gilles, son quatorzième enfant.

Au déclin du jour, 17 août, Hanosset père descendait de la barque aux Augustins, sur Avroy, où sa femme et ses autres fils l'attendaient. Je suis remis de mes fatigues, dit-il en abordant sa famille : *kimint v' va t-il?* Gilles est parti très-gai et plein de courage. Demain c'est jour du marché, à Verviers; je partirai à quatre heures du matin. Connaît-on les numéros sortis?

— Pas encore (1).

A la même heure, continua le conteur en regardant son fils, qui s'ennuyait à mourir, les quelques patriotes qui gardaient une des vieilles

(1) Grand-père Hanosset, ne voyant pas possibilité d'élever convenablement sa nombreuse famille et laisser de la fortune à ses enfants à l'aide de ses affaires, diminuées par la révolution, avait suivi le mauvais penchant de l'époque ; *il entretenait* des billets à la loterie. Ces rentes à payer, jointes aux malheurs du temps, achevaient de ruiner bien des familles. On comptait jusqu'à quinze tirages par mois. La passion du jeu fut alors portée à son comble, dit A. Chéruel.

portes de Namur arrêtaient quatre jeunes gaillards, chargés non-seulement de leur sac, mais encore de poussière blanche et baignés de sueur. Leurs papiers étaient en règle : les porteurs se rendaient en France pour se perfectionner, l'un, apprenti de Sarton, dans l'horlogerie, un autre dans le dessin et la sculpture sur bois, le troisième dans les ouvrages en fer forgé et la fine serrurerie. Le quatrième devait aller demander de la besogne chez les joailliers Bœhmer et Bassange, qui avaient fabriqué le fameux collier destiné à Marie-Antoinette.

Ce qu'il me reste à dire sur ce voyage, c'est que nos jeunes Liégeois allèrent loger à Dinant la troisième nuit, et à Givet la quatrième. En France, ils cherchèrent de l'ouvrage dans les villes de province. On faisait un tableau si noir et si triste de Paris, qu'il n'y avait pas de presse à s'y rendre. Ils se dispersèrent : les uns trouvèrent de l'occupation à St-Quentin, d'autres à Cambrai et à Valenciennes; ils passèrent quelques mois à Péronne et poussèrent même jusqu'à Metz et Strasbourg. Bref, arriva le moment où la France décréta de formidables levées d'hommes. Chaque habitant devait afficher sur sa porte d'entrée le nombre de personnes qu'il logeait, les noms et les âges. Il fallait marcher ! Dans cette crise épouvantable, mon grand-père écrivit à son fils Gilles qu'il désirait le revoir à Liége et qu'il comptait le voir obéir comme toujours (1).

---

(1) Historique.

A cette époque, Gilles était à Reims, bien vu de ses patrons ; son caractère vif et enjoué l'avait fait estimer ; il était considéré comme un jeune homme bien élevé et de bons sentiments. Mais le père avait parlé ; ses désirs étaient des ordres : l'autorité paternelle n'était pas encore affaiblie. Ce ne fut pas néanmoins sans tristesse que le jeune artisan se sépara de ces bonnes gens qui l'avaient comblé de soins et de prévenances.

De Reims, Gilles se dirigea sur Philippeville. En route, il fit connaissance de rouliers qui le laissèrent monter sur leur charrette, moyennant quelques petits verres qu'il offrit aux conducteurs, selon l'habitude. Alors on faisait une partie du voyage couché sur la paille ou sur la toile tendue sous les chars.

A Philippeville, où il passa une nuit à l'auberge, il eut la chance de tomber sur des bateliers prêts à partir de Dinant pour Liége avec un bateau chargé de vin de Bourgogne, destiné à des marchands, à Harlez, à Parmentier, etc., à des livranciers et à quelques chanoines cachés dans les villages.

Père Gilles racontait qu'en descendant la Meuse, depuis Dinant jusqu'à Liége, ils avaient rencontré nombre de bateaux de toutes grandeurs, chargés de cloches brisées, de débris de bronze, de plomb, provenant des toitures de Saint-Lambert, etc. Les ornements d'église, les tableaux de prix, la belle argenterie des églises Sainte-Catherine et Saint-Jean, des trésors considérables de tout genre nous furent ainsi enlevés, et n'arrivèrent pas toujours à Paris. Ils

étaient *revolés* par les conducteurs qui faisaient des haltes à Huy, à Namur, à Dinant, partout où ils croyaient trouver des cachettes sûres. On nous enlevait jusqu'à des colonnes en marbre (1)! Et le fameux monument en cuivre doré! *Li prince Markâ qu'esteut doré on ducat spet tot avâ! Avou on squelette qui d'héve* : Aujourd'hui mon tour, demain le vôtre (2).

Il fallait l'entendre, ce cher père Gilles, nous raconter toutes ces vieilles choses en wallon! Tout le monde parlait wallon dans ce temps-là, sauf le caporal Golzau.

Divèts l' France tot r'montève,
Nos rârelé, nos tâvlai;
L'ârgint'reie si fondéve.
Tot nn'alléve à hopai.

Nosse belle et riante Moûse
Todi pâhule et douce,
Tot rôlant so s' gravî,
Gèmihéve divins s'coûse.
Poquoi, d'héve t'elle, herchî
Tos ces homme kihachî?
Poquoi so mes rivage,
Rimonte t-on tant d'bagage,
Wiss va-t-on les cachî?

---

(1) On chargea sur des bateaux, en destination de Givet, les superbes colonnes de marbre blanc du maître-autel de l'église Saint-Lambert. (25 avril 1795).

Manuscrit Mouhin.

(2) Le tombeau du prince-évêque Erard de la Marck, avec l'inscription : *Hodie mihi, cras tibi.*

On sèméve avâ l' France
Nos chîf-d'oûve dè pays ;
Di nos pére les sovnance,
Tot esteut saccagî.

Tot dè long dès rivage,
On véyéve des ponton,
Des barque pleinte di bagage,
Qu'on époirtéve â lon.

Là, comme divins n' potalle,
Des gin t'nît des flambeau,
On neur drap so l' nèçalle
Rafûléve on sârkô.

D'ine jône feumme agèneie,
On oyéve pleur et cri,
Et d'zeus l' nèçalle bèneie
Volît des chawe-sori.

Et qwand l' baité lûhéve,
Li Moûse, comme on mureu,
Jusqu'à Givet mostréve
Dè l' terreur les vierneu.

— Toutes vos misères et vos piteux voyages ne me consolent nullement, mon père, répondit le jeune homme : j'ai toujours manqué mon dîner. Si vous croyez que les ennuis de mon grand-père vont apaiser les miens, détrompez-vous. Je voudrais être à table; vos vieilles fables n'ont pas même le mérite de me nourrir l'esprit.

Le vieillard sourit pour cacher la peine que lui causaient les paroles de son fils. — Que veux-

tu que j'y fasse, mon enfant? mange un petit pain fourré, si tu as si faim.

Voyant que le jeune homme écoutait à peine, je hasardai quelques mots pour encourager le vieux monsieur à continuer. — Oui, Monsieur, répondit-il, la différence est énorme! de mon temps, il fallait autant de journées qu'il faut d'heures aujourd'hui pour aller d'un endroit à l'autre. On voyageait plus vite à pied, je le répète. Pour remonter la barque de Maestricht à Liége, avec les quatre chevaux qui tiraient à la corde, il fallait une journée; à pied, quatre heures suffisaient; à présent le chemin de fer vous transporte en trois quarts d'heure. Pour aller de Namur à Bruxelles, on prenait la diligence à six heures du matin, on dînait à Genappe et l'on arrivait fort avant dans la soirée. On construisit des barques plus légères pour faire le trajet de Liége à Huy, tirées par *des gros ch'vâ d' batlî*; ces barques, le progrès de l'époque, furent baptisées les *Bizawe!* Ce train *express* d'alors existait encore en 1835. Et bien la bizawe passait sa journée à voguer paisiblement de neuf heures du matin à sept heures du soir.

— A présent, nous revenons de Paris en sept heures de temps; nous prenons le train à 7 h. 35 minutes à Londres et nous soupons à Liége à huit heures le même jour.

— Est-il Dieu possible! Je vois encore ma tante Blancjean, une femme active et intelligente, Monsieur; elle faisait de très-bonnes affaires. Je la vois faire ses préparatifs de voyage. Trois jours à l'avance elle visitait voisins

et amis : — Je pars, disait-elle, si vous avez des commissions pour Huy, pour Namur ou Dinant. Je compte loger une nuit dans chaque ville, peut-être deux à Dinant, si je dois attendre le jour du départ de la barque.

La veille, ma tante remplissait de bon tabac à priser une tabatière en bois noir, incrustée de pointes en argent, qu'il me semble encore voir. *De l' bonne sinouffe di mon Detrooz so l' Marchî, à on skèlịn l' live. Li pére Detrooz, qu'a lèyî des million, l'aveut rapé l' joû même avoun s'rape à l' main. Puis, ès l' boite à l' sinteure, oe vudîve di l'aiwe di lavinde so l'flotte.* Vous ne comprenez pas assez le wallon, Monsieur, je vais traduire.

Dans une petite boîte en argent gravée et dorée à l'intérieur, il y avait un morceau d'éponge, *li flotte*, sur lequel on versait des odeurs, souvent fabriquées en famille, par exemple de la fleur de lavande infusée dans du bon genièvre; toutes ces choses précieuses se plaçaient avec soin à côté d'une pelotte à épingles, d'un étui, et du chapelet béni, auquel pendaient des médailles préservatrices. Puis les notes à payer étaient soigneusement liées *divins n'veie cowette*, et les valeurs roulées dans un sac en toile bleue. Le tout se cachait dans deux grandes poches liées sur les hanches, *les tahe*, qui étaient cachées et bien recouvertes par la robe. Il fallait retrousser celle-ci pour prendre une prise, un morceau de chocolat, *on diamant d'souc*, ou bien l'*Imitation de Jésus-Christ.* Ma tante se faisait accompagner de sa nièce, qui, pendant cinq à

six années, n'annonça jamais que seize ans, pour ne payer que demi-place (1).

— Ainsi, Monsieur, il fallait trois jours pour aller à Dinant ?

— Oui, mon cher Monsieur, trois jours, et on logeait cinq ou six nuits dehors, puisqu'on mettait encore trois jours à revenir.

— Quel changement ! Aujourd'hui nous allons de Vienne à Paris en 52 heures.

— C'est ainsi, cependant. Ma tante Blancjean logeait dans les trois villes, à l'aller et au retour. Elle restait en route une semaine, quand, toutefois, elle ne manquait pas les correspondances. Inutile de vous dire qu'il s'agissait d'employer son temps le mieux possible. Jugez donc, passer toute une journée sur une barque tirée par des chevaux allant au pas ! Et les courants donc ! pour les remonter, on avancait à pas de tortue. Mais quoi ! prendre la barque ou marcher, il n'y avait pas de milieu. Enfin, Monsieur, on ne

---

(1) De Liége à Huy on ne pourra recevoir que huit sous de chaque personne, sans comprendre les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de 12 ans. Les enfants de 12 à 16 ans ne donneront que la moitié, 4 sous (La compagnie du chemin du Nord n'est pas si ronde en affaires).

Pour cent livres de marchandises, on payera trois patars. Les bourgeois de Huy seront maintenus dans leur privilége ; les jours qui leur seront francs, ils payeront trois sous pour descendre de Huy à Liége (LOUVREX, t. 3, p. 234).

connaissait rien de mieux, on prenait le temps comme il venait. Les passagers nouaient connaissance et le temps s'écoulait tout doucement. Les uns jouaient aux cartes, d'autres croquaient des noix (tous les goûts sont dans la nature); d'autres encore faisaient la dinette; on se partageait les provisions; on causait; on courtisait: plus d'un mariage est résulté d'un voyage en bateau. C'est sur la barque que la nièce à tante Blancjean a fait la conquête de son mari, et ils sont allés faire fortune à Dinant en fabriquant du pain d'épice. Une fois mariée, elle a payé place entière, huit sous.

— En 1865, dis-je au vieillard, l'Empereur de Russie, parti un mercredi de Saint-Pétersbourg, avec une suite de 70 personnes, fut rendu à Nice le samedi suivant, le matin. De Saint-Pétersbourg à Nice il y a 4,000 kilomètres, ce qui fait 30 lieues à l'heure (1).

— C'est admirable!

— Autrefois, il fallait des mois pour aller aussi loin?

— On n'y allait pas, Monsieur, répondit le vieux. Les routes n'étaient point pavées et elles étaient fort mauvaises. Cependant, des livres de lettres de nos aïeux, Jacques et Lambert Wilkin, et de leur cousin d'Olne, nous montrent que l'un d'eux fit régulièrement de longs séjours à Strasbourg et à Metz, etc., pendant plusieurs années, à commencer de 1690. Les Wilkin traitaient de

(1) Les journaux du 22 avril 1865.

grandes affaires en fers, en clous, etc., et renvoyaient des vins et du tabac en échange. Ensuite nous avions les *premiers prix*, qui allaient à Rome : mais c'était si rare (1) !

Le jeune impatient, fatigué de se promener de long en large, avait entendu la dernière phrase.

— Dans ce cas j'aurais eu ma voiture, reprit-il, en grignotant un pâté pour se désennuyer.

— Mais, mon cher fils, il n'y avait des voitures, anciennement, que pour la noblesse cossue, pour les princes et les tréfonciers ; au roulement d'une voiture on accourait dans les rues ; quantité de bons bourgeois sont morts sans avoir mis le pied dans une carriole. Aujourd'hui, l'ouvrier en goguettes se fait rouler voluptueusement dans une vigilante à l'heure. Le pauvre est roulé jusqu'au champ du repos, depuis que les cimetières sont éloignés des villes. Nos parents se sont mariés sans le moindre petit carrosse ; pas de voiture pour transporter les enfants au baptême, pas de voiture pour les visites de première communion ! Quant au dernier voyage, il était si court, que vos voisins se chargeaient de vous porter dans un des trente-deux cimetières qui se trouvaient en ville.

On marchait, Monsieur, on marchait ! j'ai vu des sociétés d'Anglais faire à pied le tour de la Belgique et des Ardennes.

---

(1) On sait que Grétry fit pédestrement le voyage de Liége à Rome, en compagnie d'un *messager*.

Une chose surprenante, Monsieur, c'est que depuis qu'on ne marche plus, la chaussure est arrivée à des prix exorbitants. De bons souliers bien solides se payaient 3, 4 et 5 francs, sans les boucles en argent.

— Je comprends.

— Les voitures étaient-elles chères de votre jeune temps?

— Non, Monsieur, elles étaient pour rien; qui avait des chevaux les vendait, on n'avait plus de quoi les nourrir. Pour très-peu de chose vous aviez une carriole (1),

Plus tard, sous l'Empire français, les affaires prirent de l'extension; un de mes beaux-frères, qui fabriquait des objets précieux et de peu de volume, avait acheté un carrosse de voyage qui contenait ses coffres à marchandises; il louait un cheval à trois francs le jour, et en avant! Comme il y avait du danger à voyager seul par des chemins déserts et effondrés, je fus prié un jour de l'accompagner jusqu'à Luxembourg. C'était en hiver, les routes étaient couvertes de neige et plus difficiles que jamais. Arrivés au quart du chemin, notre lourde voiture n'avan-

---

(1) Les changements de fortune, les bouleversements révolutionnaires avaient fait tomber à rien tout ce qui était luxe. Nous trouvons dans les annonces de la *Gazette*, de 1789 à 1005, de *très-superbes* voitures à vendre, des cabriolets, même des chaises de poste; à cent-cinquante francs, on pouvait acheter des voitures un peu mangées des mites et couvertes de poussière.

çait plus, et le cheval était tellement épuisé, que nous dûmes loger dans une petite auberge avec des rouliers, qui déclarèrent que notre bête n'arriverait jamais à destination. Force fut de prendre des chevaux de poste; chaque relai nous coûta douze francs pour deux ou trois chevaux (1).

— C'était beaucoup trop; on tira profit de votre embarras. En France, on payait par cheval et par relai, 20 sous si l'on était Français; les étrangers étaient taxés à 25 sous; la chaise de poste se payait à part, 50 sous par relai (2). Total: pour une chaise de poste à deux chevaux, cinq francs par relai, si l'on avait la chance d'être étranger.

— Nous étions inquiets, Monsieur; les valeurs renfermées dans notre voiture n'étaient pas en sûreté, nous n'étions pas très-rassurés pour nous-mêmes.

Après de longues explications, on nous accorda une chambre pour nous seuls; mon ami Bayère se coucha près de la fenêtre, pour surveiller la voiture. Tirer les coffres dehors et les placer dans notre chambre, c'était montrer qu'on avait des valeurs; nous ne pouvions dormir que d'un œil, ou tour à tour : la porte de la chambre ne fermait pas. Attendez. A peine couchés, nous voyons arriver un homme portant d'une main une lanterne sourde, tandis que l'autre était

(1) Historique.
(2) Chéruel.

armée d'un immense couteau (1). Notre sang, je l'avoue, reflua vers le cœur. Nous pensions à nous défendre de notre mieux, quand nous vîmes qu'il n'en voulait qu'à un énorme morceau de lard qui pendait au plafond, *à bacon d' lard!* Il venait l'ébrécher pour de nouveaux voyageurs.

— Je comprends votre frayeur, Monsieur, Combien de temps pour aller de Liége à Luxembourg?

— Les voitures publiques mettaient cinq jours. Leurs départs n'étant pas réguliers, on les annonçait dans les journaux. A pied, on y allait en trois journées.

— En France, on n'avançait pas plus vite, dis-je au vieillard. A la fin du siècle dernier, la diligence mettait trois jours pour faire le trajet de Paris à Rouen; aujourd'hui on y met moins de trois heures (2). Les carrosses publics, comme ils disaient alors, ne voyageaient que le jour. Turgot fut critiqué pour avoir fait marcher un peu plus lestement les diligences.

— Ah! Monsieur, comme ils étaient amusants nos voyages à pied? comme on pouvait voir et admirer notre charmant pays!

— On peut encore voyager à la façon des messagers, mon père (*Il tire sa montre*).

— C'est vrai, mon enfant; mais c'est passé de mode. Il y a dix ans, j'allais encore à pied à

(1) Historique.
(2) A. Chéruel, p. 1267.

Herve plutôt que de m'enfermer 4 à 5 heures dans un char-à-bancs, avec des compagnons parfois désagréables, entassés les uns sur les autres. Ces voitures s'arrêtaient à chaque instant; elles étaient restées absolument à la mode du siècle dernier.

Aujourd'hui, marcher, fi donc! Cela n'a plus de cachet, ce n'est plus genre comme il faut; il faut à présent conduire son existence à longues guides, dormir dans un waggon de première classe, sans rien voir ni remarquer, puis passer une bonne partie de son temps au jeu ou bien à table d'hôte.

— Vous me rappelez notre dîner manqué, mon père, c'est bien désagréable. Garçon, un Spa. C'est *embêt...*!

Le jeune homme reprit sa promenade dans la salle d'attente; il paraissait furieux. Le vieillard se rapprocha, et me dit : — Il est un peu vif, mon fils, un peu gâté, *on pau grognon, m'fi*; mais, Monsieur, c'est un bien bon caractère, malgré tout, une bonne nature. Je vous le certifie; si vous le voyiez quand il a bien dîné, il est tout autre, c'est à ne pas le reconnaître!

— La jeunesse est impatiente, répondis-je à ce bon père; elle se corrige tous les jours en prenant de l'âge. Mais, Monsieur, vous oubliez Gilles Hanosset?

— Quel ennui, toutes ces vieilleries! Je m'*emb*...!

— Son premier voyage est terminé. — il revint à Liége dans sa famille; mais la prise et la reprise de la ville, l'anarchie qui régnait alors amenèrent tous les malheurs sur le pays; ils s'expatrièrent.

C'est à La Roche, dans les Ardennes, qu'ils allèrent se cacher.

Plus tard, mon grand-père recommença les affaires avec peu de succès ; il était trop vieux, ensuite la loterie absorbait le plus clair de ses bénéfices. Il mourut sous l'Empire. Au moment des derniers adieux, l'aîné de ses fils le rassura en lui disant que tous ses enfants avaient de très bonnes positions, *qu'il estît foû d' sogne.* Alors je puis mourir, s'écria-t-il, *j'a l' pus gros lot dè l' lot'reie, adiet!* Ce furent ses dernières paroles.

— Vous deviez rencontrer des postes, dans un pays traversé par une route pavée allant en Allemagne, un grand chemin royal ?

— Certainement, Monsieur, pour les princes, les grands seigneurs et les milords ; mais il fallait être privilégié, pour voyager en chaise de poste. De père en fils, j'ai vu les maîtres de poste Dupont endosser le beau costume rouge, bleu et jaune ; ils étaient fiers, je vous assure, quand ils avaient de grands personnages à conduire. On aimait à les voir galoper sur leurs beaux chevaux; les maîtres ne confiaient pas la vie de ces hauts dignitaires à de simples postillons : ils se faisaient un devoir, un honneur de les conduire eux-mêmes.

— Enfin, dit le jeune homme, nous n'avons plus qu'un quart d'heure d'attente. Ma montre avance un peu.

— J'en suis heureux pour toi, mon enfant. Je n'ai raconté jusqu'ici que des choses assez banales sur les voyages; mais écoutez, nous allons

rire. Je vais vous débiter une scène du *Voyège di Chaudfontaine*, *avou Golzau* :

TONTON *à* MAREIE BADA.

Pollawe halenne,
Flairante alenne....

Au même instant, une voix glapissante et monotone se fit entendre. « Les voyageurs pour la ligne de Flémalle, Huy et Namur. » Le jeune homme se leva comme un ressort et sans s'occuper de son vieux père, se précipita vers le convoi. J'offris mon bras au vieux monsieur, qui me dit, pour cacher le manque d'égards de son fils : la jeunesse est bien pressée, n'est-ce pas, monsieur. Nous entrâmes dans une voiture de première classe ; il y avait des dames. Le vieillard se découvrit et salua la société ; son fils était entré sans porter la main au chapeau ; il avait écrasé le pied d'une jeune demoiselle, sans même se retourner pour lui adresser des excuses. Puis il alluma son cigare. Un garde le pria de l'éteindre ou de changer de voiture ; mais le convoi était en marche : il n'imagina d'autre moyen pour se calmer que de mâchonner le bout qu'il tenait à la bouche.

Deux heures après, le convoi nous déposait à Namur.

AUG. HOCK.

9 avril 1872.

POÉSIES RÉCENTES.

A MA FILLE AINÉE

CATHERINE-Jeanne-Cornélie GOMZÉ,

Victime, en deux jours et demi, de l'épidémie régnante, à son retour de Russie.

Née le 14 mars 1866. Morte le 8 février 1871.

ÉLÉGIE WALLONNE

Chantée aux soirées populaires par M. Léonard MAGNÉE (1).

La rose du jardin, comme tu sais, dure peu;
Et la saison des roses est bien vite écoulée.

SADI.

Mélodie de *Gastibelza.*

Pu rin n'est bai... mu courr' pleur'ret tot férre...
Ju n' saureu nin
Mu côsolé... Jamais pu so noss' terre
Ju n' fret nou bin !
Cumain roûvi noss' pititt' DÉRUCHETTE (2)
Tant ku j' vikret ?
Il' l'ess' t' èvoye,' il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet !

---

(1) Orthographe phonétique.
(2) *Les Travailleurs de la mer* : *Durande et Déruchette.* V. HUGO.

Duzeu let Hougne, avou mi k'wan l' vinéve
K'weri det fleur,
Podri, po d'van, il' pochiv', il' coréve;
C'esteu m' bonheur
Du li veyi côpé det magriette
Po fé s' bouket...
Il' l'ess' t' èvoye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet!

K'wan j'aveu s'cri, k'wan j'aveu fait journaie,
Let bress' è creu
Ju l'i apraidéve — ell' coinn' du noss' coulaie —
Lu fauv' det Leu
Ki happ' è s' gueuye — ô jônn' ognai ki tétte —
To pret d'ô bwet;
Il' l'es' t' èvoye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet!

Iaureu fallou li vey' fé set priire
Sai piett' ô mo;
Let main jôdaw' et les deu zoûy' au cîre,
C'esteu t' à g'no
Kil' s'adressive au gran maîss d'all' copette!
— K' baico noyet —
Il' l'ess' t' èvôye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet!

Du tai zai tain. — to zaraijan set tresse —
Assiaw' so m' hô
Po m' rumerci, il' mu tapév' set bresse.
Autou d'et cô!
Ju raveu m' tour : to l' bauhan à pisette
J'esteu t' ô r'wet!!
Il' l'ess' t' èvôye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet!

C'esteu l' bijou du noss' piti manèche,
C'esteu l'ôbion,
Ki, nutt è jou, mu raidév' det corèche
Camm' lu chanson !
C'esteu noss' fleur, c'esteu noss' bell' favette.
Et noss' t' airdiet ! !
Il l'ess' t' èvôye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet !

Turto no d'hin : Il' l'est bin tro malenne
Po set séq' an ;
O no n'waudran jamais noss' bell' CATHRENNE !
Lu chér' effan
C'esteu bin veur' : vol' là ju del' cohette
Let zanch' moret ! !
Il' less' t' èvôye, il' l'ess' t' à l' retvolette
Dulé l' bô Diet !

Vol' là bin moitte... et k'wan ju sereu même
To cosou d'or,
Ju n' saureu nin raveur' lu ciss' ku j'aime :
Mu dou tretsor !
Lu courr' mu crah !... j el' veu co so l' pasette
Chanté s couplet...
Il' l'ess' t' èvôye, il' l'ess' t' à retvolette
Dulé l' bô Diet !

C'esteu vraimain on' effan sai pareye...
No n' l'avan pu,
Mais n' zespèran ô jou du l'allé r'veye
Dulé JÉSU ;
No vikran bin, nos méran noss' barquette
Avou del' fwet,
Et nos ziran camm' LEYE à l' retvolette
Dulé l' bô Diet !

CORNEIL GOMZÉ.

EL VOLONTÉERRE COUIONNÉ,

Ou bé j'm'ai ingagé dins les sôdaerts pou féere inrager m'péere

(DIALECTE MONTOIS).

AIR : *Suzon sortait de son village.*

Comme in cantieau (1) derriére in malle,
E j' m'amusois (2) à no méeson ;
Deux fois par jour j'attrapois n'balle
Ou bé n' calotte ou in tampon.
Pou n' queu d' cérîse,
Comme el vint d'bîsse,
Em' péer' grougnoit, boucanoit, timpétoit,
Pindant qué m' mére,
Qui d'voit bé s' téere,
Au coin du feu jumissoit, cahuloit.
Més n' fois, n'est-ce pas, j'ai, dins m'coliére,
Léeyi-là l' roi des berdélaerds (3),
Eié j' m'ai mis dins les sôdaerts
Pou féere înrager m' péere ! (*Bis*).

Commint! quand d'pouis mil-huit-cin-trinte
Les Belg nang'té (4) d'dins l' liberté,
Su lés dix heur's falloit qué' j' rinte,
Au riss', sans ça, d'iét' tricoté!
Toute ėn' sémainne
J' dévois rind' painne,
Comme in forçat à s' boulet attaché ;
Si, faut' di broques (5),
J' vindois més loques
Pou m' diverti,... on était bé fâché !
J'étois pus t'nu qué d'dins n' galéere ;
Et j' rindois l' démoisetié d' més yaerds (6)...

---

(1) Croûte de pain.
(2) Prononcez *ois* partout comme dans *toi*, *foi*.
(3) Grondeurs, bougonneurs. (4) Nagent. (5) Faute de sous, d'argent. (6) Liards.

LI VOLONTAIRE COUYONNÉ,

Traduit librement du montois en dialecte condrusien.

AIR : *Suzon sortait de son village.*

Comme on loum'çon d'vins dè l'farine,
Ji m'amuséve ès nosse mohon ;
Mi pér' po rin mi f'séve li mine,
Ou m'hinéve li pîd so l'croupion ;
Po n'badinerie,
Po n'miscoterie (1),
Il s'èpoirtéve comme on vrèie loup-warou ;
So l'timps qui m'mame
Chouléve à lâme,
Et s'disolève à m'fer cori fin fou.
Ji fouta l'camp divins m'colère,
Sins dir' qui ji r'vinrû pus târd ;
Et j'm'ègagea d'vins les sodârt
Po fer tourminter m'pére. (*Bis*).

Kimint, sacri ! d'pôie tant d'annèie
Qu'on n'fait qu'dè blaguer d'liberté,
A pône dîh heure estît sonnèies,
Qu'il m'fallév sins fâte esse ès m'lét.
Tote une samène,
Sins r'prinde halène,
A haut fornai ji m'trovéve attelé ;
Et si l'dimègne,
Ji féve li lwègne
Po m'diverti, j'estû sûr d'ess' râclé.
J'estû pus t'nou qui d'vins n'galère,
Et s'rindéve-ju l'mitant d'mes qwârt...
Ji m'ègagea d'vins les sôdârt
Po fer tourminter m'pére ! (*Bis*).

---

(1) Minutie.

Eié j' m'ai mis dins les sôdaerts
Pou féere inrager m' péere ! (*Bis*).

Après, pour savoir quée grimace
On alloit féere in m'ervetant,
D'lée no méeson j' passe et j' rapasse
Calé, fic'lé comme in yeut'nant (1).
Més c'st in aut' sorte :
On oûfe el porte,
Em péer' s'avance, et m'dit sans s'importer :
« T'in a jwé (2) n' bonne,
» Més j' té pardonne !
» Au régimint surtout n'va nié moufter (3)
» R'tiez bé celle-cîl, c'est dé d' grand-méere :
» I n'a qu' lés roufiens (4), les pindaers
» Qui s'ingag'té dins les sôdaerts
» Pou féer bisquer leu péere. » (*Bis*).

Fin couionné, à c'timps-là j'file,
Pèneux et tout estoumaqué.
Pou m'ermett', sintant m'cœur qui file,
J'aval' chinq, six voil's (5) di péqué.
Ouais més l'audafe (6)
E m'fout m'n'estafe (7) ;
L'patrouye arrîfe, on m'conduit au vieulon ;
J'veux féere èm féelle ;
Eiè j'm'erbelle,
J'sus condamné tout net au straff-p'loton.
J'bats l'semelle èn' journè intiéere,
Sans m'laminter comme lés bréyards ;
C'qué j'n'étois nié dins les sôdaerts
Pou féere inrager m'péere ? (*Bis*).

---

(1) Pimpé à quatre épingles, comme un lieutenant.
(2) Joué.
(3) Répliquer, épiloguer.
(4) Ruffians. (5) Verres. (6) Eau-de-vie. (7) Me donne mon compte ; *ine daie*. (Liég.).

Li leddimain, franc comme tignasse,
Breussté, peignî comme on cadet,
D'vant nosse mohon j'passe et rapasse,
Afin di veuie s'il m'rigrettet.
Mais v'là n'aute danse :
Mi pére s'avance,
Vint m'prind po l'bresse tot m'dihant : « Mâlhureûx !
» T'enn'as fait n'bonne ;
» Mais j't'èl' pardonne :
» A régimint surtout n'fais nin l'vîreux !
» R'tins bin çouci, c'est di t'grand-mére :
» Il gn'a qu'on vârin, qu'on pindârt,
» Qui va s'fôrer divins les sodârd
» Po fer tourminter s'pére ! » (*Bis*).

Sins nou mot d' pus mi pére rintérre ;
Mi, tot paf et t't estoumaqué,
Po m' rimette sintant m' cour qui s' sérre,
Ji vas beûr' treus hènat d' pèquet.
On s' kipagnetèie, (1)
On s' fout' ine pètèie ;
L' patrouye arrive, on nos chòque â violon.
Mi j' vous fer l' felle (2)
Et ji m' rebelle ;
J' sos condâmné tot net â straf-p'loton !
J'arû bin ploré so m'misére
Mais ji m' rit'nèv' po fer l' housârd,
Atot m' dihant : n'esse nin sodârd
Po fer tourminter t' pére ? (*Bis.*)

---

(1) On se grise.
(2) Le crâne, le méchant.

El' lind'main j'trime (1) à l'exercice,
Avant qué l'diâp soife habiié;
Pouis j'erpasse à l'sall' dè police,
Pou m'sac qui s'avoit délouеié (2).
J'finissois m'painne :
« Cez l'capitainne,
» On m'dit : Godomme! Ti vas démainnazer (3),
» Porter païasse
» Sur ton tignasse,
» Ou si t'aim' mieux, sur ton dos lé sarzer.
» Marce! et verdek! taç' dé té taire,
» Ou crains lé bac, cent mill' milliards!!
» Tu t'as gâzé dans lés sôdarts
» Pour enrazer ton père! » (*Bis*).

J'n'in pouvois pus tant qu'j'étois lasse;
J'avois n'soi (4), èn' soi d'inragé;
Eiè' m'pans' criioit barabasse (5);
Dés caïaux (6), j'en aurois mingé!
L'tambour rappelle,
J'cours à l'gamelle,
A l'soupe, à l'viande, au pain d'amonition;
Mès v'là n'parâde :
On m'fout d'l'escouade
Qui doit porter l'ratatouïe au prison!
Tiens, n'est-ce pas, j'étois prett à brèere (7).
Allons, que j'dis, j'ming'rai pus taerd,
Pouisqu'infin è j'm'ai mis sôdaert
Pou féere inrager m'péere. (*Bis*).

---

(1) Je file bien vite. — A Liége, *trimer* a une signification précisément opposée.
(2) Délié.
(3) Zézaiement brugeois.
(4) Soif.
(5) Famine.
(6) Cailloux.
(7) Pleurer.

On nos clapéve (1) à l'exercice ,
Divant qui l' dial fourih' lèvé ;
J'attrap' qwinze joù d' sâlle di police ,
Po m' visèg' qu'esteut mâ lavé.
Après m' quinzaine ,
V'là l' capitaine
Qui m' vint qwèri pac' qu'il allév' baguer,
Et dit : « Verdomme !
» Il m' faut un homme :
» Tu t'as r'posé , à c'te heure viens t' fatiguer.
» Marse ! (2) car z'ai la bott' lézère :
» Si tu n' veux pas l'avoir quéqu' part.
» V'là c' que c'est d' s'engazer sôdard
» Pour enrazer son père ! » (*Bis.*)

J'esteus rèné (3), tot pleint d' poussire ,
A poirter ses meûb', ses hervai (4) ;
J'aveus m' gosî comme ine chaude pire (5)
Et m' basâne (6) plate comme on sèchai.
L' tambour rappelle :
J' cours à l' gamelle ,
A l' sope , à l' châr, â tortai d' munichion (7).
V'là 'ne indiableie ! (8)
On m' fout d' querwèie (9) :
Il m' fât poirter l' ratatouie à l' prîhon !
Allons , m' dis-je , m'i affaire divint clére :
Si ji n' crîve nin , j' mâgn'rè pus târd...
Après tot n' maje nin fait sôdârd
Po fer tourminter m' pére ! (*Bis.*)

---

(1) *Cloper*, jeter et coller, appliquer.
(2) *Marche*. (Le capitaine est brugeois.)
(3) Ereinté.
(4) Vieille vaisselle ébréchée.
(5) Comme une pierre chaude.
(6) Peau du ventre.
(7) Munition.
(8) Une mauvaise farce, un désagrément infernal.
(9) Corvée.

Tonnassi! dépouis qué j'sûs dins eusses (1)
J'in ai vu pus qu'Mathieu-Salé!
J'in vois dés noir's, dés rouch's, dés bleusses;
On m'mêle à tout, comme in pelé.
Là qu'c'est cuisine
Qui n'est nié fine,
Où c'qu'on m'erlanc' pou r'laver, tripoter;
Pouis c'est l'bass' cambe (2)
Ou les ingoûts qu'on m'oblige à r'loqu'ter!
Mi, qui vivois presqu'à rié féere,
E j'pioche à c'te heur' comme vingt jobaerds (3)
Dir qué j'm'ai mis dins les sôdaerts
Pou féere inrager m'péere!!... (*Bis*).

J'in ai assez dessus m'calbosse
J'sûs in grand lache, in monvées fieu! (4)
Pus d'chique à mort, pus d'pronn'(5), pus d'bosse!
J'déveérai sâch', s'i pléet à Dieu.
Bé sûr èm péere
Eié m'pauf méere,
Aviont raison, j'n'ai pu foc à m'mucher (6).
J'leux irai dire,
Et nié pou rire :
L'brioche est cuite, el mieux, c'est dè l'chucher (7).
Més m'term' fini, comme è j'l'espéere,
Du diâp' si, margré les soulaerds,
É j'm'ingag' co dins les sôdaerts,
Pou féere inrager m'péere! (*Bis*).

Mons. J. B. Descamps.

---

(1) Chez eux, d'vins zelles.
(2) Les latrines.
(3) Pauvres diables.
(4) Mauvais fils.
(5) Prune, ivresse.
(6) A me cacher.
(7) Sucer.

Çou qu' c'est portant d'esse à l' gamelle ! !
Dispôie qui j' sos-t âx voltigeûr,
Vo m là crâs comme ine haridelle,
Et j'ennè veus d' totes les coleûr..
V'là qu' c'est l' couhine
Qui n'est nin fine,
Ousqu'on m'èvôie po r' laver, tripoter ;
Puis c'est l' corotte,
Pleinte di pihotte,
Et pés qu' çoula qu'on m'oblige à frotter.
Mi qu'estû l' fils gâté di m' mére,
On m' traite à c'st' heure comme on gueusârd :
Dire qui c'est mi qu' ma fait sodârd
Po fer tourminter m' pére ! (*Bis.*)

I'en n'a pus qu'il n' fât so m' cabosse,
Po m' rongî l' coûr et m' ripinti.
J'a fait l' biesse ossi bin qui l' rosse,
Et c'est po m' bin qu' jè nn'a pâti.
Bin sûr mi pére
Comme mi pauve mére,
Avît raison ; ji n'a pus qu'à m' cachî.
Jè l's îrè dire,
Et nin po rire ;
J'a cassé l'oû, li mîx c'est dè l' lèchî !
Ji r'tinrè li spot di m' grand'mére,
Et qui l' dial m'èvole timpe ou târd,
S'il m'arrive co di m' fer sodârd
Po fer tourminter m' pére ! (*Bis.*)

Ocquier, 1872. F. DAMOISEAUX.

Li Trô d' Logne

(DIALECTE DU CONDROZ).

Divins les roche di Logne (1)
Il gn'a-t on trô d'lûton (2)
Si parfond, qu'on nn' a sogne,
Rin qu'à l' waitî d'bin lon;
Tellemint qu' les pus hardis
N'y oiset mette les pîd.

Quand (3) l' joû toûne à l' vespreie
Vos polloz veûie frittler (4),
Tot s' seignant pus d'ine feie,
Les cis qu' passet adlez.
Il ont hâsse dè saiwer (5)
Sogne di s' fer rascrâwer.

---

(1) Les ruines du château de Logne, sur la rive droite de l'Ourthe, en aval de Bomal, couronnent un rocher escarpé, dans les flancs duquel est creusé l'antre qui fait le sujet de ces strophes. Le *trou de Logne* est une des nombreuses cavernes, dont l'imagination populaire fait le séjour de la *gatte d'aur*. V. Hock, *Croyances*, etc., éd. in-12, p. 249. On voit qu'il s'y rattache encore d'autres traditions. (*Not. de la réd.*)

(2) *Luton*, *nuton*, *sottai*, gnomes mystérieux habitants des cavernes, souvenir des temps préhistoriques. Il existe sur ce sujet une intéressante dissertation de M. le président Grandgagnage. (*Id.*)

(3) En dialecte liégeois, on écrirait *qwand*. (*Id.*)

(4) *Frittler* se dit des oiseaux qui s'envolent ou qui passent si vite qu'on ne les voit pas. *Frittler ès vôie*, passer comme l'éclair.

(5) *Saiwer*, déguerpir, se sauver d'un endroit où l'on est exposé, se sauver d'une bagarre. *Saiwer ses stoppe* est l'expression complète; mais le verbe seul s'emploie, en Condroz, dans le sens indiqué.

Onk qu'aveut bèvou l' gotte,
Et qu' esteut astârgî,
Passa d'vant l'gueûie dè l' grotte
Sins pus veûie li dangî.
Il fourit acodou (1)
Et s'rivna tot k'moulou.

Quand l' tonnîre à meie nute
Resblondihe (2) so les tiér,
Li dusdu passe tot ute
Et va disqu'àx infiér.
Li térre trônle tot âtoû,
Et s'gèmihu disqu'à joû.

A pus foirt di l'orége,
Es fond di c'trô mâdit,
Vos étindez 'n' arège
A nn'è d'morer stourdi.
Est-ce des diale qui heurlet?
Est-ce des âme qui pîlet?

In raquècheie macralle (3)
Qu'a les deux pîd forchous,
Des poïowès massale
Flanquèies d'on nez bèchou,
Y d'meûre avou s' macrai
Qu'est l' rivnant d'on bôrai (4).

---

(1) *Acodou : code*, cueillir, *code des peûre*, *des neux*; *acode*, attraper, en parlant d'un braconnier ou d'un maraudeur. *Il a stu acodou par les gendarme.* Le verbe italien *cogliere* s'emploie dans la même acception ; *Egli è stato colto sul fatto.*

(2) En liégeois : *Resdondîhe.*

(3) *Raquècheie*, de *quèche*, *ketche*, poire séchée au four et ratatinée. *Raquèchî*, ratatiné (liégeois : *rwètî*), plissé comme une *quèche.*

(4) Bourreau.

Ses g'vet s' dresset so s' tiesse
Et s' froumhiet comme des dzi (1).
Ses oûie, quand l' nute est s'pesse,
Lûhet comme deux bruzi (2)
Qui broûl'rint à pus foërt
Es fond d'ine tiesse di moërt.

Elle soutint les sôleie
Et les mâvas sujet,
Qui toumet à l' valèie
D'un âbe ou d'on clichet (3).
Quand c'est un homme d'adrût,
S'elle p'léve, elle li s'pierût.

Quand 'll' vout taper 'n' doleie (4)
N'a rin qu'è l' teigne à stock;
Elle triviesse les noûleie
So l'croupion d'on vert bock.
Elle poite ainsi bin lon
Mèhin, pesse et guignon.

---

(1) *Froum'htet*, fourmillent. *Dzi*, joli petit reptile argenté, beaucoup plus petit que la couleuvre, assez commun dans les bois.

(2) Charbons de bois ardents, qu'on prend dans les cendres avec les doigts, pour allumer une pipe.

(3) Tombereau.

(4) *Dôleie*, accident, disgrâce, aventure fâcheuse, Un orage traverse un canton ; quelques communes seulement sont dévastées par la grêle : ce sont elles qui ont attrapé *l'l'dôleie*. Une servante ouvre une fenêtre et verse un pot d'eau .. sur le pavé, au moment même où nous passons devant la maison, côte à côte. Je suis seul à recevoir le liquide sur la tête et les épaules : *C'est mi qu'a-t-attrapé l'dôleie*. De *dolor?*

S'ell' kinohe on viège
Tot peuplé d' bravès gin,
Elle y fait on voyège
Po z'y mette li venin.
Il s'è sintet turtos;
Tot va cou d'zeur, cou d'zos.

Chaque côp qu'elle prind médecine.
Ou qu'on mâ d'vinte li prind
Elle vis tape une pufkine
A d'hirer l'nez d'on chin.
Les cis qu'è sont d'loffrés (1)
Toumet tot long starés.

Elle sème foû di s' charbotte (2)
Tote pleine di mâl ingin (3)
Des pougneie di loumerotte,
T't avâ l' pays voisin.
N'a noul endroit dang'reux
Qu'en n'aye po l' mons deuss treus.

---

(1) Salis, empestés. Selon Forir, *Diloffré*, *dilofurné*, *dilaboré*, sale, baveux.

(2) *Charbotte*, crevasse dans un vieux mur ou dans des rochers où vivent les hiboux, les grands-ducs. Le trou de Logne est une grande *charbotte*.

(3) *Mâl-ingin* (litt. mauvais engins). Dans le Condroz, ce terme signifie sorcellerie, mauvais tour de *macralle*, *po z'affligi les gin* (en italien : *influenza*). Dans la même contrée et dans les Ardennes, les mendiants qui disent leur prière à la porte des maisons la terminent souvent par ces mots : *Qui l'bon Diu vis vôie warder d'maladete, d'adversité et d'mâl-ingin, s'il li plait*. On dit en français : *Il a plus d'un tour de malice dans son sac*, *sac à malices*, etc. On peut dire en wallon, ce me semble, qu'une grotte ou *charbotte di macralle est pleine di mâl-ingin*.

Li ci qu' sût leû loumire,
Quand 'l a pierdou s' pasai,
Va tot dreût d'vins 'ne crolire (1).
S'èterrer sin wahai.
Tos les forboû (2) sont pleins
Des cis qu'ont toumé d'vins.

So l' boërd d'on précipice
Quéqu'feie ell' l'attiret ;
Et lu qu' les sût à l' pisse
So s' tiesse fait s'coupèret.
C'est à foëce dè nahî
Qu'on l' ritrouve tot k'frohî.

Mais c'est âx jônès feie
Qu'ell' fait l' pus laid dispit :
Quand 'lle les èmacrallèie,
Elle n'ont pus nou rèpit.
Elle bizet nute et joû
Après l' macrai r'crèyou.

F. Damoiseaux.

Ocquier, 1871.

---

(1) *Croîtrе*, fondrière, terrain marécageux, couvert d'herbe, sous lequel les eaux croupissent, où l'on enfonce au travers du gazon et d'où l'on a de la peine à se tirer. Froissart emploie le mot *crolière* dans le même sens, avec le verbe *encroller*, en parlant de l'Irlande et des marécages de l'Angleterre.

(2) *Forboû*. Ce mot sert à désigner une source dans un pré, entourée d'une herbe haute et touffue, qui flotte sur une boue liquide dans laquelle on peut disparaître, quand le gazon flottant et mouvant vient à céder sous les pieds. De grands efforts sont parfois nécessaires pour en tirer une vache ou un cheval.

Li veye di Craquesifoërt.

(DIALECTE DU CONDROZ.)

Ès l' veye di Craquesifoërt,
Dè l' nute tot comme dè joû,
Les bourgeois vont tot fér
So leû tiesse, so leû cou ;
Ca jamais so leûs pîd
Vos n' les veyez cori.

S'el z'y fât saler l' jotte
Afin dè l' p'leû magnî,
Il v' hinet ès l' corotte
Li sél avou l' sânî,
Puis juret à s' dâmner
Si l' jotte est sins salé.

Volet-il sâver 'ne poumme,
Po l' wârder conte li sû :
A prumî joû qu'l atoumme,
Il v' foutet l' poumî jus ;
Puis choulet comme des vai
Qui s' trovet sins lessai.

S'il z'y fât po l' dicâsse
Une casserole di civet,
Ii k'chesset lîve et hâsse
A diâle foû d' leû ravet (1),
Puis v' les-là tot r'grignîs (2)
Po l' matou qu' l ont magnî.

---

(1) *Ravet*, voisinage, alentour,, quartier indéterminé, dans un village : *Ji l'a ètindou d'vins nosse ravet.* S'emploie aussi pour la campagne : *Il gn'a brarmint* (liégeois : *brammint*) *des live divins c' ravet là*, en parlant d'un bois des environs.

(2) *Rigrignî*, assombri, se dit du temps : *Volà co l' timps tot r'grignî*, ou d'une personne de mauvaise humeur : *Qu'est ce qui v's ave do ? vos estoz tot r'grignî*, tout sombre, tout renfrogné.

S'el z'y fàt ine bonne tiesse
Po miner leù tropai,
Il chûsihet l' pus biesse,
Et co bin l' pus pourçai;
Puis vos l's oyez groûler,
S'il s' trovet ècrollér (1).

L'ârchitèqu' qui batihe,
Il v' mettret sins façon
Li ch'minèie à l'èglihe
S'èl' rouveie ès l' mohon.
S'il giale, il sont s' tonnés
Dè s' sint' ègialer l' nez.

Veyet-il v' ni'ne noulèie,
Il coret s' mette ès ri,
D'vins l'aiwe jusqu'âx oreye,
Afin di s' wèrandi;
Puis vo les-là mâvlés
D'esse frèh' et tot d'brôlés (2).

Ont-il leû poche trawèie,
Il vont, comme des bâbô,
Fer mette ine pèce habeie,
Tot à costé dè trô;
S'il pierdet çou qu'est d'vins,
Il nè l' compirdet nin.

---

(1) Embourbés, enfoncés dans une *crolire*, un bourbier. Froissart écrit, à propos des chevaliers français : *Encrottés dans des crolières.* (V. la note 17 du *Trô d' Logne.*)

(2) *Brô* signifie de la boue, de la vase; *di brôli*, couvert de boue : *Il a s' pantalon, si sârrot et s' chapai tot d' brôlés. — Quand il r'lègne, on n' sârût roter d'vins les tèrres sins s' dibrôler.*

Si l' sogne d'on chin qui hawe
A s'pawtré (5) leû roncin,
Il v's èl' bridet po l' qûawe :
Il n' prind pus l' moër ax dint ;
Et l' ronçin tot pierdou
È va so s' tiesse, so s' cou.

V'let-il s'crire à 'ne maîtresse,
Sins qu'on sèpe à qui qu' c'est,
Il n' mettet nolle adresse
So l' lette qu'il èvoyet ;
Puis s' plaindront â facteur
S'il n'a rin d' leû mon-cœûr.

Disgostés des bâcelle,
V'let-il prinde li lôie-cô,
Il chûsihet 'ne mamzelle
Qui n' sét cûre on fricot ;
Puis s' flanquet l' tiesse â moûr
Si l' rosti n' sint nin l' boûr.

Quand madame si mariéie,
Ci n'est nin po monsieu ;
Ell' nè l' prind qu'à l' querwèie,
Po timbrer l'amoureux ;
Et s'el cange trop sovint,
Li pauvre homme n'è pout rin.

Li crapaude ès l'sicole
Dè joû r'çût l'instruction ;
A l' nute c'est ès l' rigole
Qu'ell' fait si éducâtion.
S' elle fizet des progrès,
C'est l' Conseye qu'è l' diret.

---

(1) Ou *s' barré*, effrayé, effarouché.

Po côri les commère,
Li crapaud n' rattind nin
Qu'il pôie tot seû sins s' mère
Mette ses châsse â matin.
Et s'il toûne à wè d' choi
Si père ni set poquoi.

Ès l' veye di Craquesifoërt
C'esst ainsi qu' nutte et joû,
Homme et femme sont tot fér
So leû tiesse, so leû cou.
Quand trouv'ret on 'ne saqui
Po les r'mette so leûs pîd ?

F. DAMOISEAUX.

Ocquier, 1871.

Jaucq' lu biergi (1)

(DIALECTE VERVIÉTOIS).

AIR : *Dans tes chansons toujours joyeuses,*
petit oiseau que chantes-tu?

O campagnarr a fait dell' fagne,
— Wiss qui let vain sofflet si freu —
O bai jaurdin, onn' platt campagne,
Wisse qu'ô trovéve êco mey pleu? (2)
I n'a jamais manqué d' corèche
Ia rabahî to let terra;
I n'za mostré qu'avou l'ovrèche
On pout moussî foû d'aibarra (3).

---

(1) Nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.
(2) Historique. — Le courageux *pionnier* dont cette pièce consacre le souvenir s'appelait Jacques-Joseph Andrien; ses travaux lui avaient valu la médaille agricole. On le connaissait dans tout le pays sous le nom de Jacques le berger. Il est mort à Otmont, commune de Polleur, dans sa 94e année, le 30 septembre 1869.
(3) On bisse le dernier vers; puis, comme refrain, on reprend en chœur les quatre premiers vers de chaque couplet.

Noss' vî Jôqueu, tot raipli d' pîre,
Comme ô clau d' keûve a s'tu r'nettî;
Let pu bai grain et let crôpîre
So l' fagne asteur crèhet volti!
So l' tain qules bell' è favette
Su fiestain aitt' hauye et bouhon,
O veyév' Jaucq, à cô d' saurpette,
Còpé l'ourtaye et let chaardon.

Cherwé! planté! fou s' vicaureie.
Jaucq' esteu so pî d'van turtô,
Si vitt' qu'au cîr, aitt' les noûlaie,
O véyév' aspité l' solo!
Por lu c'esteu vraimain onn' fiesse
Du mostré su vigreu tauv'lai,
Set grand sina, set crauss'è biesse,
Trésor moussî foû d'ô hawai!

Let p'tit z'ouhaî so l' matinaie
Tout autou d'lu vinin pochté;
Et to let joû, Jaucq' à l'eûraie,
Aveu plaisir à les hoûté!
Duvain leu chant, à leû manîre,
I lî paurlin dè Grand Esprit,
Det Rwet det Rwet qu'ô trouve à cîre,
Et qu'ô z'a si bon du prî!!!

Comm' lu biergi, praidans patiaise;
Avou l'tain lu pu p'tit pèhon
— D'aprèt lu lwè dell' Providaise —
Duvin to férr ô gros govion!
Nu rouvians nin qu'onn' belle avône
Nu vint jamais so noll' brouwî
Sai qu'ô z'ouveûr!.. I faut det pône
Po z'aimplî l'harr et let gurnî!

Verviers. CORNEIL GOMZÉ.

DOUZIÈME BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

C'est une excellente habitude que les membres de la Société ont prise de fêter tous les ans, dans un joyeux banquet, l'anniversaire de la Société. Ces banquets resserrent les liens qui unissent la famille wallonne. Ils sont devenus une institution de la Société, une de ses manifestations les plus caractéristiques et qui revient — heureux privilége — avec une admirable régularité.

C'est aussi une excellente coutume que la Société a prise de conserver dans l'Annuaire un souvenir de ces fêtes joyeuses et surtout des chansons nouvelles qui y ont vu le jour.

Nous nous garderons bien de manquer à l'usage, et nous publions plus loin la récolte de la muse wallonne dans la soirée du 30 décembre dernier; mais c'est là tout, ou du moins à peu près tout ce que nous pouvons faire. Car on ne raconte pas un banquet. Quand nous vous aurons dit que la vaste salle du foyer du Théâtre-Royal, brillamment éclairée et décorée, contenait 130 convives, que le repas était copieux et bien servi, que les menus, dus à la plume si spirituelle de M. le notaire R. étaient charmants, et qu'il avait eu l'heureuse idée de prendre pour sujet de ces menus l'illustration de notre chant national : *le Valeureux Liégeois* ; quand vous saurez... mais je n'ai plus rien à vous dire, parce que ce qui fait la joie et le bonheur de ces banquets, cette gaîté communicative, ce franc parler goguenard sans être blessant, cette liberté aimable, tout cela ne peut se traduire. Il faut y venir soi-même; un récit ne peut ni donner une idée suffisante de la fête à ceux qui ont eu la mâle chance de ne pas y assister; il ne peut la rappeler suffisamment aux autres.

Bornons-nous donc à mettre sous les yeux des lecteurs de l'Annuaire les toasts, les discours et chansons inédites du banquet de 1871. La main nous démange d'en faire l'éloge qu'ils méritent, de rappeler tous les endroits, et ils sont nombreux, où l'assemblée a fait entendre de vigoureux applaudissements. Mais il ne convient pas que la Société parle elle-même ainsi dans ses publications. Énumérons donc simplement.

Et d'abord le menu, ou plutôt les menus, il y en a deux : un pour ceux qui mangent, l'autre pour ceux qui lisent; tous deux d'ailleurs ont eu un énorme succès.

Les voici :

MENU.

Premier service.

Huitres d'Ostende.
Potage tortue.
Petites bouchées à la reine.
Turbot sauce hollandaise.
Filet de bœuf sauce Béarnaise.
Cottelettes de mouton aux haricots verts.
Jambon de Bastogne, Fèves de marais.
Poularde de Bruxelles aux petits pois.

Deuxième service.

Sorbets à la royale.
Cardons demi-glace.
Nelles Richelieu.
Gigue de chevreuil.
Salade.
Faisans truffés.
Aspic de foie gras en Belle Vue.
Buissons de homards sauce Mayonnaise.

—

Pièces montées.
Glaces, fruits et desserts.
Café et liqueurs.

XIIe Hetreie de l' Société Wallonne di Lige.

30 décimbe 1871.

Doze fete doze
Ça fret 'ne grosse.

Cou qu'on z'âret â prumi posse ;
C'est ine dimèie dozaine di mosse ;
Et puis vinret 'ne sope di haut gosse,
Et puis des crostillantès crosse.
On z'a dè sâmon, cosse qui cosse ;
Mais po l' filet, c'est l' pére des doze.
A riz d' vai, c'est l' sâce qui v' ragosse ;
Vivent les côtelettes di mérinos !

—

Peus, chou-fleur, enfin des brigosse,
On chivroû qui n' courret pu l' posse ;
Ine crâsse polette : fât bin qu'on l' trosse.
Qué chir ouhai po les pisse-crosse !
So l'assiette ine gealeie qui hosse,
Des grèvesse qui sont d'arège grosse,
So m' frick' ! ça vât co mi qu' les mosse.

—

Divant dè k'minci l' deuzème posse,
On houm'ret, po r'fer 'n' pitite fosse,
On bon gourgeon d'èponche â l' losse.

—

Qué dessert ! Prindez, c'est da vosse.
Chaud wastai, glèce à v' dinner l' tosse,
Golzâ, rond-souk, croquet, rambosse,
Dè cafè qui n'est nin dè l' drosse,
Des fénès liqueûr di nonosse,
Et po qu'il gn'y âye po tos les gosse,
Des chanson qui riv'net d'Ecosse.

—

Li président âret co s' tosse.

—

Les bons losse
Si dônront 'ne bosse
A qwârt po doze.

Comme d'ordinaire le toast et le discours précèdent les chansons. Le toast au Roi a été dit par M. le notaire Dejardin, vice-président de la Société, qui, en l'absence de M. Grandgagnage, présidait à la fête.

Le voici :

MESSIEURS,

Notre honorable président, retenu par un deuil de famille, ne peut assister aujourd'hui à notre fête, il me charge de vous exprimer tous ses regrets. Je dois à cette circonstance l'honneur de porter devant vous le toast au Roi.

Je le sais, ce toast, vous l'accueillerez toujours favorablement. Messieurs! Le Roi tient dans nos institutions une place qui l'élève bien au-dessus des partis, et cette position d'absolue impartialité, il a su toujours fermement la maintenir. Nous nous trouvons également sur un terrain où les passions politiques n'ont pas, ne pourront jamais avoir d'accès. C'est sur ce terrain que nous nous tendons une main fraternelle et que, sans arrière-pensée, unanimes dans notre élan, nous acclamons celui qui représente si dignement devant l'Europe la haute pensée qui a présidé à la constitution de la nationalité belge. (Applaudissements.)

AU ROI, A LA BELGIQUE!

et s'il m'est permis d'ajouter :

A la prospérité de la Société Wallonne! (Applaudissements.)

M. De Luesemans, gouverneur de la province, a ensuite pris la parole et dans une très-heureuse improvisation a porté le toast à la Société wallonne. Il a été particulièrement heureux en rappelant le souvenir de M. Ulysse Capitaine,

que la Société a eu la douleur de perdre dans l'année, en complimentant le spirituel dessinateur du menu, et surtout en disant combien il appréciait l'aménité des membres de la Société wallonne, qui ne font jamais sentir aux Belges des autres provinces qu'ils sont des étrangers parmi eux.

Voici le toast de M. De Luesemans :

Messieurs,

Au risque de faire double emploi avec la fin de l'excellent discours que vous venez d'entendre, je me permets de vous proposer un toast auquel j'espère que vos acclamations ne feront pas défaut.

Je bois à la prospérité, à la grandeur, aux progrès incessants, et pourquoi n'ajouterais-je pas à la gloire de la Société wallonne liégeoise! (Applaudissements.)

Messieurs,

Les siècles marchent et se transforment: Là, c'est un trône qui craque et chancèle; ici, c'est une Constitution qui est mutilée; plus loin, c'est un monument qui s'effondre sous la pioche des démolisseurs. On l'a dit avant nous, et ce sera toujours une vérité: *omnia cadunt*. Tout passe, tout casse, tout lasse.

Une chose survit à tout, et grâce à vous, grâce à quelques hommes d'élite, animés d'une ardeur patriotique, celle-là ne périra pas chez vous: c'est votre langue.

Conservez-la pure et sans alliage, car la langue, c'est l'incarnation de la nation; c'est par elle que les peuples naissent, grandissent et s'élèvent; c'est par elle qu'ils conservent leur caractère, leur nom, leur originalité, et quand on voit toute une population se grouper, se condenser, former des réunions comme la vôtre, où tous les rangs de la société se confondent pour la glori-

fication de ce précieux trésor, c'est que chacun de vous comprend qu'en cultivant sa langue, c'est la patrie elle-même qu'il honore! (Applaudissements).

Ce que j'admire encore, messieurs, c'est que votre culte n'est pas du fétichisme. L'amour légitime pour votre vieux wallon, s'il vous fait porter très-haut le nom liégeois, ne vous empêche pas de vous considérer comme membres de la grande famille belge.

Ce que j'éprouve plus qu'un autre, c'est que jamais vous ne faites sentir à ceux qui ne sont pas nés sur votre territoire qu'ils sont des étrangers parmi vous. (Bruyants applaudissements.)

Messieurs, vos chaleureuses acclamations me touchent bien plus que je ne saurais vous le dire; elles m'imposent une fois de plus le devoir de vous adresser, avec une émotion que je ne cherche pas à dissimuler, mes remerciments personnels pour la manière bienveillante avec laquelle vous m'avez admis, depuis mon arrivée, au sein de la Société liégeoise, pour laquelle j'éprouve, d'ailleurs, la plus grande et la plus affectueuse sympathie. (Nouveaux applaudissements.)

Je vous ai parlé tout à l'heure, messieurs, des hommes qui se sont dévoués à l'œuvre de conservation de nos traditions nationales et linguistiques.

Déjà bien des zélés propagateurs ont disparu de la scène; je voudrais, en payant un tribut à leur mémoire, les comprendre tous nominativement dans l'expression de nos souvenirs et de nos regrets. Mais leur panégyrique réclamerait des développements qui ne peuvent pas trouver ici leur place.

Je voudrais aussi passer en revue tous les contemporains, ceux, en si grand nombre, que nous voyons réunis à cette joyeuse table et qui contribuent, avec un incontestable talent, à la culture des lettres et de la poésie liégeoises. Ils me pardonneront de ne pas blesser leur modestie, en exaltant devant eux, comme je le ferais assurément, leur brillante participation à l'œuvre commune.

Je ne ferai que deux exceptions, avec l'espoir que vous les accueillerez avec bienveillance, parce que j'ai l'assurance qu'elles reflètent vos propres sentiments : Au nombre des plus récentes, laissez-moi ajouter des plus glorieuses victimes de l'implacable destin, il en est une à laquelle il m'a semblé qu'une mention spéciale devait être consacrée. Vous avez compris que je le voulais parler d'Ulysse Capitaine. (Vifs applaudissements.)

Sans doute, messieurs, la ville de Liége a compté de tous temps des hommes utiles, qui se sont dévoués, avec autant de zèle que d'intelligence, à la glorification de la patrie.

Personne, je pense, ne me contredira quand j'affirmerai, au sein même de cette Société wallonne, que Capitaine a brillé au premier rang. Les nombreuses fonctions, toutes d'abnégation et de désintéressement, qu'il a remplies, témoignent de son amour du pays; mais ce qui nous impose cette exceptionnelle évocation, c'est qu'il n'est pas un défunt remarquable dont il n'ait illustré la mémoire; c'est qu'il n'est pas un instant de sa trop courte existence qu'il n'ait consacré à des œuvres utiles, et la dernière pensée de notre cher et regretté ami n'a-t elle pas été pour la ville qui l'a vu naître? (Applaudissements.)

Ai-je raison de vous demander, messieurs, que, si la place qu'il occupait parmi vous avec une si remarquable distinction est désormais vacante, nous remplissions au moins le vide par l'explosion des sentiments de respectueuse affection que nous devons à sa mémoire! (Longues acclamations.)

Voici, messieurs, la seconde exception que je me permets : elle m'a été suggérée par la charmante photographie que l'on distribue en ce moment même.

Il est parmi nous, messieurs, un homme sérieux, arbitre des familles, investi par la loi des devoirs les plus austères, et qui, cependant, n'oublie jamais que le jour où les Liégeois sont en liesse, il doit faire trève à son austérité pour fournir son contingent à l'allégresse

commune. Alors, il dépose gaîment la plume pour le crayon, et, de succès en succès, le fonctionnaire-artiste vous livre une de ses charmantes productions, toujours gracieuses par la forme, et profondes par la pensée. (Applaudissements.)

On vient, messieurs, de nous en mettre la preuve sous les yeux ; hier, c'était de la poésie nationale ; aujourd'hui, c'est la politique liégeoise dans un de ses plus remarquables épisodes. Jetez un coup d'œil sur cette nouvelle page de votre histoire, due encore une fois au crayon de M. le notaire Renoz (applaudissements), et en appréciant ce talent si complet, mis au service d'une aussi noble cause, quel est celui d'entre nous qui ne reconnaisse que l'auteur, lui aussi, est un valeureux Liégeois ! (Explosion d'applaudissements.)

J'ai cru, messieurs, qu'en buvant à la prospérité de votre Société, je restais dans l'objet de mon toast en vous proposant un tribut à la mémoire de l'ami qui y a travaillé de toute la force de son intelligence, et une acclamation pour celui qui, avec un remarquable talent, perpétue le souvenir de ces joyeux festins.

Encore une fois donc, messieurs, à la Société de Littérature wallonne ! (Applaudissements prolongés.)

Et puis les chansons.

M. Lequarré, en guise de préface, chante d'abord *N'os't' antique wallon*, l'une des perles des premiers banquets de la Société.

M. Delexhy donne des conseils pratiques sur la manière d'assister à un banquet.

M. Chaumont chante avec beaucoup de talent *les deux Ovrires*.

M. Lagrange dit, en namurois, une ode aux wallons.

Et après lui M. Renier fait, en patois de Verviers, l'histoire humoristique des banquets de la Société.

M. Carman, toujours excellent baryton quoique devenu amateur, chante, comme un admirable artiste, *les Adiet*, d'Auguste Hock.

M. Lejeune, lauréat du concours de 1870, chante la pièce que le jury a couronnée : ***Hureux timps***, et qui figure dans le Bulletin de la Société.

Enfin, pour le bouquet, voici M. Defrecheux chantant *li Hoyeux*, et MM. Le Roy et Picard dialoguant, sous le nom d'Alcide Pryor, leur pot-pourri intitulé ; *Il s'enn' a fallou d' pau.*

Toutes ces chansons, vous allez les lire ; mais *si parva licet componere magnis*, je serais tenté de vous dire comme Eschine en parlant des harangues de Démosthènes : « Vous les lirez, mais que serait-ce si vous aviez entendu le monstre lui-même ! »

TREUS COUPLETS D' CHANSON

Par le docteur DELEXHY,

A l'occasion d'elle riprise des banquets delle Société d' Littérature wallonne, interrompus à câze di l'affreuse guerre di 1870.

—

RÉCITATIF.

Po v' zèsgagi à bin magni,
A beur', chanter et rire al mî,
J'a fait treux p'tits halés couplets,
Si vos volez ji v' les chantret;
Mais j' chant' rar'mint, vfât prind patiince
Et m'accoirder vost' indulgince.
C'est so l'air si mélodieux
Qu'on dit : Où peut-on être mieux,
Di noss' compatriot' Grétry,
Qui, tot qu'on l' chant', plait co todi.

PREMIER COUPLET.

Vos d'vez bin vzès sovni (*Bis*)
Vlà deux grozès annèie,
Qu'ès sonl' tos réunis (*Bis*)
N' n'avonss' fait l' crâz' eureie.
Ossi nos vint' tot aplatis,
So leu foûm' volet s'rarrondis,
Et nos gozi, tot dissèchis, } (*Bis*).
Volet ess' bin r'mouîs, }

DEUZÈME COUPLET.

Si v' volez bin chanter (*Bis*)
Fât l' boque' sovint r'mouièe,
Et po rire à petter (*Bis*) ou à crever.
Fât l' beden' bin rimpleie,
Mâgnons, buvons donc comm' y fât,
Sûvons l'eximpl' di saint Thibâ ;
Puis aplouront les bell' chansons
Et al' mî nos rirons. } (*Bis*).

TREUZÈME COUPLET.

Ous' sereut-t-on donc mî (*Bis*).
Qui d'vin noss' confrèreie,
On s'y plait à ravi (*Bis*)
On y chante, on y reie.
On fait, comm' li grand Saint-Thibâ,
On y magn' bin, on n' beut nin mâ,
C'est réèlement on paradi,
J' sohait' quell' deur' todi. } (*Bis*).

ELL' PLÈCE DI S'FÉ L'GUERR',

LES PEUPS DIVET S'INTRAIDI,

Par le docteur DELEXHY.

(C'est so l'air di Gastibelza.)

PRUMI COUPLET.

En Soixante ûtt, deux ans d'vant l'affreuse guerre,
Qui vint d' fini,
Ji v' zaveu dit qu' si on s'batt' so l' terre,
D'vez èz sov'ni,
Avou l' zingins qui pou distrûr les hommes,
Sont inventés,
On l' zabattret comme on abatt' des pommes,
Sin noll' pitié, sins noll' pitié.

DEUZÈME COUPLET.

Ossi' v' savez l' carnage abôminable,
Qu'a résulté
D'ell lutt' terribl' qu'in orgueil bin coupable
A suscité ;
N' zavons veïou deux nâtions brâv' et faites
Po s'estimer,
Queri l'eun' l'autre, par des sanglant' disfaites,
A s'abîmer, à s'abîmer.

TREUZÈME COUPLET.

N' zavons veïou so to l' sol d'ell' pauv' France,
Di song rogi,
Des millés d' moerts et d'blessis d'vin l' souffrance,
Tot mesbrigis;
Des veiès pillées, saccagèes ou broulèes,
Sin noll' merci,
Co meil famill' ruinèes et dispersèes,
Sin nol' abri, sin nol' abri.

QUATRÊME COUPLET.

Après c' désastre qui les peup' profitèssent
D'in' tell leçon,
Et qu'in bonn' feie, div'nous sages, y s' mettèssent
Tot all' raison.
Qui s' sovnèssent bin, qui sont tos frés so l' terre,
Faits po s'aimer,
Qui s'intraidèssent et qu'in' si fèssent pu l'guerre
Po s'abîmer, po s'abîmer.

CINQUÈME ET DIÈRIN COUPLET.

Qui d'hèssent ax rois, quand s'quiront co dispute,
Di s' dimêler,
Qu'in' volet pus ouie oï parler d' lutte,
Ni s' batt' intr' frés.
Si fî ainsi, l' guerr' ni vinrent pus maïe
Fé leu malheur,
Et po todi, so l'terr' règnreut l' sainte païe,
Po leu bonheur, po leu bonheur.

TREUS COUPLETS

Par le docteur DELEXHY.

So l' vi air ligeois : *Vivât noss' prince Châl d'Oultremont.*

Asteur après mi trist chanson
Et po siervi di transition,
Pov' fé passer sin trop vheurter,
A d' pus joïeuz qu'on v' va chanter,
Ji v' za fait ces treux ptits couplets
So c' vî air, so c' vî joïeux air ligeois :
Vivat noss' princ' châl d'Oultremont
Po l' bonheur, po l' bonheur des Eburons.

PRUMI COUPLET

Ji l'ai donc là mi trist' chanson,
Et j' chante so on pu joïeux ton ;
Ca j'mapparçus qu'ell' viz annoïe,
Y fât qui ji v' ramône all' joïe.
Mais po nos mett' tos sol' bon ton } *Bis.*
Fât vudi, fât vûdi on vî flacon.

DEUZÈME COUPLET.

Après s' nos v'nons à trèbouhi,
Nos n'avons qu'à nos bin r'dressi :
Buvons, chantons donc musique,
Ni pârlons pus d' guerre ni d'fizique;
Qui d'autr' fèssent ronfler les canons } *Bis.*
Mais nos autr' font petter les vîx bouchons.

LES DEUX OVRIRE.

Air : ***La treille de sincérité.***

1

So l' même pas d' gré bin des ânnaie
Comm' fré et sour l'avi viqué.
Qwand Pierr' on dimègne à l' vespraie
A mon Mareie, d'in air pressé,
Intra st' à l'heur qu'on va hanter !
— On p'tit servic' ! woisen Mareie!.....
A m' fen' chimih mâque on boton —
— Justumint, j'effilév' l'aweie
Po r'mett' quéq' veies hârd à pont.

Di s' manêg'
S'ell fait l'ovrèg'
In feumm' fait bin ottant d' profit
Qui d'avu foû on bon mesti.

2

So l' timps qui l' feie ratt'mint coséve,
Li mér' assiowe â feu derit :
« D'hé dont, valet, qwand v' mariérév',
« Vis allév' lèï div'ni vî ?
» Prindez n' brav' feumm' pov' s'ahessî.
— In' n'a nin ratindou l' joû d'ouïe ! »
Responda l' crapaud' tot riant,
« V'là longtimps qu'a jetté s' cop d'ouïe
» So n' fileus' qui wâg' gros d'aidant. »

Di s' manèg', etc.

3

Li ch'mih' rifait', vé mon s' maîtresse
Pierr' cora comm' in' homme tâdrou...
On s'allèv' â bal, c'esteut fiesse.
Longtimps on l'aveut ratindou...
I n' fout nin po çoula mî v' nou
Mam'zell', questeut mâl', si t'név' fîr'
Si tiess' pu r'luhant' qu'on mureu.
Avou n' nouv' rob côleur bleu cir,
Eî des bagu' d'or fâ plins les deugt.

Di s' manèg', etc.

4

S'elle esteut bin attitoteïe,
Atout d' leie, tot esteut k'tapé!...
Li chamb' esteut nowe et d'bârnaie;
D'el' crass', des hervai tot costé!...
Ses fré, ses sour' tot' klicoté.
Adon, Pierr' à l' chamb' d'à Mareie
Mâgré lu s' metta st' à tuser,
Wiss' qu'on hurév' jusqu'à l'ekneïe!
Wiss' qu'ès s' plèc' tot esteut hâgné!

Di s' manèg', etc.

5

Po prind' ren, Pierr' qu' aveut s' ideie
Raconta l'astâg' dè boton.
Qwand on l'a r'fait â pus habeie,
J'accours, dis-t-i, min qué guignon
J'en es piett' onk à m' pantalon.....
Onk des burtell' qui t'net m' coud'châsse.
Si comm' çoula j'allèv' danser;
I poreut toumer so mes châsse;
Vit' çou qui fât po l' ratèler.

Di s' manèg', etc.

6

On qwir' comm' po li fer plaisir.
Sins trover l' pus p'tit coron d' fi,
Puis, on li dit : vî, d'lez l' costir
Allez s' vi fer r'cueuse et r'nawî ;
Nos aut' ci n'est nin nos' s'mestî.
Pierr', ni s'el fat nin dir' deux feie.
On advenn' bin wiss' qu'il alla.
Ciss' costir' là, c'esteut Mareie
Min ç' fout leus deux cours qu'elle cosa.

Di s' manèg',
S' ell' fait l'ovrèg'
In' feumm' fait bin ottant d' profit
Qui d'avu foû on bon mestî.

F. Chaumont.

CHANSON DE M. LAGRANGE, DE NAMUR.

Ji sos heureux en veant l' fin d' l'année,
Avou bonheur po Lige on m' voit s'pitté;
C'est on plaigi d' vinu fé onn' tournée
D'lez les Ligeois nia d' l'amichtovité;
Là ji les vois didin leu bell' chiglée
Tot recrestés avou leu sin façon,
Pitits et grands chantnus à l' mèm' tovlée
Ça fait honneur au banquet do Wallon.

Comme étranger vos avoz l' pus bell' place
D'lez l' Présidint ou bin d'lez l' gouverneur,
Sont-y jolis les vrais Wallons pur' race
Y m'ont fiesti vraimint comme on seigneur;
J'estais contint riwaitant les visatges
Veant l' plaigi assis sus tos les fronts
Mais ji m' sos dit boutant nos à l'ovratge
Chantant d' tot cœur au banquet des Wallons.

Ah! qui sont bias quand y chantnus l' nature
Ça est rimpli d'onn' douce naïfté,
Les prés, les champs, li richot c'est si pure,
Tot vint s' mostrer rilugeant din s' biaté;
Li sintimint jamais on ne l'rovie,
Li charité ça vos rimoue les sons,
Qui sont co bias quand y chantnus l' patrie,
Ça fait honneur au banquet des Wallons.

Din leu chiglées onn' saquoit qu'on respire
C'est l' goût si pur di noss' bell' liberté,
Din tos leux chants nia de l'hiebe d'attire
Qui fait goster l' vraie fraternité!
En les choutant vos t'âme est resjouie,
On s' dit : Pougeant au sourdant d' leux chansons,
L' franque gaieté qui jamais on n' rovie.
Ça fait honneur au banquet des Wallons.

C'est les Ligeois qu'on rapechi lingatge
Q' nos estindant avout tant do plaigis
Y ont mostré qui avenn' do coratge
R'mettant à flots l' porlé d' leu pays ;
Din tos les timps y ont siervi d'eximple
En tot sotnant l' liberté d' leur perron,
Nia rin d' cangi y sont co d' même trimpe,
Ça fait honneur au banquet des Wallons.

Li vraie Ligeois c'est didin s' cœur qui poite
L' naïf porlé di ses bons vis parins,
Nia rin d' si sûr li racenne est si foite
On n' l'arrachrait jamais fou d' leux terrins;
Li grand César vantait l' race wallonne,
Pas c' qui n'a t'nu, dis-ti, qu'à on coron
Qu'Ambiorix en s' battant ne l' ramonne,
L' monde estire aurait porlé wallon!

BANQUET

dè trènte décèmbe meie-u-cènt-septante-onque.

A L'SOCIÈTÉ WALLONNE.

N' faut-i nèn èsse toumé, duhéz, d'elle creux dè cîre
Po vni vihner è l'bâne dont l'histoire n'a q'a scrîre
Des triomphes, des sopés! Au dozaime vo nos là.
C'est nombre crâne, par po çis q'hantint ces ajoûnes là
Et q' to-z y amôliant leu-z-èsprit, leu bèdaine,
Fèt dire qui sont des tièsses dont n' ia trasse so l' dozaine.
Doze esst on fîr haûsplèt haûlant lès grand sovnis,
(Nos v' lairant l' couque à doze, vos mènus l'ont dja pris.)
Et n' dirant les stautions dè solo dvin s'campagne,
Doze prophétes, ottant d'preux, les pairs du Charlemagne.
C'est l' chîf des vîx apôtres et l'ci des jônes dozrais
Tant çial chaq rapoitroûle s' fait d' quaquas les pus bais
Et su nosse doux linguège eut quéq flauwe po l' nomb trasse.
C'est sûr poq' l'an qui vèn nos n'roûvianhe nèn d' fér l' gasse;
Ca, l' wallon duvin tot, a todi s' poirte du dri,
Po s' hiwèr des sanquisses ou rbouter l' mot hèrdi.
L' zammes q'i'èl cutrûlèt ci s' mostret d'onne téle prudènce
Q'onne orèie èsspawtèie jour et mauie n'eut d'offènce,
Tant i cnohèt l' bonne quatte, savèt tot ageançner,
Ces braves mauies dont l' cauqéie su fait d' noms à rnovlèr.
Mais, ju n'les loumrèt çi, pawe du m'è mari d'onque
N'èsstant q'on spituri j' m'èblavrèt su j'y plonque.
Vos vigreux annuaires et vos bulletins rèzdants
Ont dit, d'hèt, rudiront q'bèn ces pièls sont alzants,
Hiltants, spitants, coqsants: sèns compter q' lu Rnomèie,
Du s' trompètte co pus grande qui l' nosse du çisst' annèie,
Lèie, nu saureut s' rattni d' ragaïetér, chamaretér
Sor z'èlles et so leuz ouvres, po lowér et rlowér:
Afeie qui l' feu dont lû l'wallonne nu d'quèlihe mauie,
Q' chaq blawètte du s'frawia chaque jou co mî ahauie,

D'po les rois dè rimai q'ont leu pique à rsèmi
So l' crouffe dè pus chaîpou, d'lèmétrain, d'hô jambî,
Jusqu'au houdèn ètir, po q'agèn seuie l'ovrège
Blamant d'zo les lawris q'i'ornaient vosse Grandgagnège.
Graûce à vos otres, bèn rate, l' wallon n'aurèt non scré
Po les dits dè vix temps, qu'seuie lu sûrd ou lu lwé.
Tots, v' plonquî d'vin l' passé, v' zy grawî d'vin chaq potte
D' manire à ramèhnér là q'on otre n'y veut gotte.
Duvant l' tour et l' maniènce dont d' tot v' savéz fér rjèts.
Lu grande histoire lèie même vu zèvoïe ses rizlèts.
Par vos, nos vîx auteurs qui n' trûlènt nosse linguège,
Qu' po l'amou d'régayer leu genti champihège,
Du tottes vos quèritudes s' trovet glorifiis
Mais staumûses du s' saveur sièrvules à leu pays.
Nèn ètais d' ramourner, et sèns rlas et tèmpesse
Les pasquèies, les rauvions dont l' Mûse leu d'na l'ahèsse,
Vos féz frugi d' chaq gîse craumignons, mots d' mèsti,
Fauvurons, spots, crèiences, usèges, fièsses du qwaurti
V' chèvihez, rapignetéz qu'même Mathieu Lansbère
N' s'épant si deut choûler ou rire, s'afluge foû d' térre,
Essebaré q' des ligeois auièhent wèzou tuzér
Onne aurmanac qui lu n'eurihe n'en v'nou cmandér;
Et n' sapauhteie q' pensant q' por vos l' pus ptit frûtège
Dè grand aube d'elle patreie, a s' valeur è manège,
Q' vos cnohez cisse sumènce qu'fait mî flori vos champs.
Tot zy joupant les ptits v' zy acmoirdéz les grands
Su v'nahî po d'zîvér l'amistause ahénare.
Vos sizleies rassolint lu fraulai lu pus rare :
D'échevins, borgumaises, députés et mayeurs,
Coqs d'Université, jusqu'à des gouverneurs !
V'nèt çi waiti, bawî, stûdi, jugi l' corège
Q'tots d'zo l' Péron fait dor, vos d'ploiz à l'ovrège.
Et quand l' monde nu comprènd l' wastai q'vos prustihez !
Ducèvrer l'mot l'pu dreu d'hant : lawdéz ou lowez;
Ou l' quèsse qu'ahauie lu mî, dupô l'hôte présidènce
Jusqu'aux lettres, aux mènus tots gondis d'art et d' sciènce.
Mais, quî mèrita mî d'èsse fiestî, gauliotè
Si c' n'est nos vix jaurgon plein d'cour et d' génticeté

Télmèn q' du s'chère province s'ion z-astohe lu lizî
On n' tûze q'a rabrisselér, sèns waistér raprèpi;
On s' creut èsse è tauvlai d' Vilevôie, là q'Ismaïèle
So l' sauvion mourt du seu, n'auîant pu rèn è s'hièle.
On s'èn l'vû, on fruzihe, on laiwtèie après lu;
L' pus ptit d' ses ratouma rend ètait et gorju;
L' pus frise du les bonheurs, jan, po tot quî èl quitte,
C'est dè l' vini rteter èl hausse et au pus vite,
C' linguège qui n' sa jamauie rouvî, nu s' rouvirèt
Tèmon l'çi q'i'à dlahi : « Dial èvole lu risstèt. »
Du Gretry, du Vieuxtemps l' musique lu pus floreie
N'vaut s' mot q'à l'ètrangîr v-z'en azûne vè l'orèie
S'y plonque chôd : c'est dè souc ridant so l'pus doux vlour,
I v' fait trèssèï d' joie quand v' ploque è fond dè cour
Et s'è cnohe t'i si bèn chaque pleu, chaq carmoussètte;
Q' c'est maugré lu s'y lai p' otre chwè l' pus ptite coirnette;
Vègne t'i d' Braibant, d' Famène, d' mon l' doudou, du Jalhai,
I dusspiètreut l' mèyale duvin l' pus moirt ohai;
Tègne t'i dè pus rahieu, dè ci q' mî s' sutûdèie,
D' l'antique da Grandgagnage ou de noû da Magnèie.
L'illustre Mezzofanti, l'momènt d'vèie clôre ses joûs
Nos d'héve q'i'èsteut si bai, q'l'apprèndreut so qwènze joûs
Ossi vite q'onne grammaire wallonne sèreut avenawe
Po q'i'è polahe par lèie è d'bobinér l'manawe
Et par l'effant prôdigue, lu fameux Caninô
Vola co q'mî q' jamauie lu monde èn ouhe su sô.
Enfin, po qui onne fèie hêgnat à ses acmoèsses
Lu banquèt dèlle Wallonne est bonnemènt l' fièsse des fièsses.
Vèyant cbèn auhèiement s'y lèguinèt les ans,
Ouie, duvant l' cominèie des mèmbres si agligeans,
Sohaitant d' veie chaq fèie, çi, Tournay, Mons, Nameur,
Po q' tot l'èsprit gaulois s'y èbraze et s'y meure.
Lès vierneux du nosse baûche savèt hlore dè novai
Chaq feie, po mettre è jôie lu gozî et l' cèrvai.
Poie-t-on dire co cènt côps : Commission, bonne anneie!
Les rucnohans, ètais, todi vènront v' ruvèie
Ca vos tnez s'maïe si hot q'ille nu s' l'airèt nèn jus
Cisse Société hoûrdant d'ameur, si riche du jus.

J. S. R.

LES ADIET.

AIR : *Te souviens-tu.*

1.

Tot jône l'èfant fait ses adiet à l'bance,
A p'tit tambour, âx mâie, â ch'vâ godin ;
Puis à l'ouhai qui so l'crosse si balance ;
Adiet belle fiesse, danse et joyeux refrain !
Puis c'est l'adiet à l'chère pitite pâquette,
Blanc-môirts on sqwitte, on s'ritoûne po plorer,
On s'sérre ine gotte, on s'abresse à picette :
Adiet, dis-t-on, nos porrans nos r'trover.

2.

Puis l'veie s'esprind tot comme on fouwâ d'jôie,
Li cour vis broule, on direut l'feu grizou !
Mais l'timps qui rotte passe comme on coron d'sôie ;
Il fil' si vite, qui v'là vos ch'vet hoyous.
Les p'tits plaisir avou vosse binamêie,
S'èvâporet comme des tavlai fondants ;
Dihez adiet à vos bellès annêie,
Vos v'la pèlake ou vos ch'vet sont tot blancs.

3.

Dihans adiet et r'poirtans nos pinsêie,
Ax homme rèvôie, pierdou po leus ami;
Qu'in' douce sov'nance rimonte jusqu'âx nulèie :
A Capitaine sèmans fleur et lawri.
A noss Dehin, à Hoffmann di Hambourg,
Qui s'dispiertet po co nos applaudi;
Ils vierront bin qu'ils n'sont nin foû d'nos coûr;
Ca nos adiet vont dreut ès paradis.

4.

Sut'nans todi nos bellès fiesse wallonnes,
Nos p'tits ovrège divins les vîx râvlai;
Es l'chaude coulèie, âh! les cise sont si bonnes,
Qwand des vîx timps on r'dessine les tav'lai,
On r'veut s'famille, leus manîre et leus gesse;
On êtind co les air qu'ils gazouyît;
On creureut r'çure leus conseil, leus caresse,
Et leus adiet, il v'sonle co les oyî!

5.

Adiet, Messieu, vola m'dozaine fineie;
J'a fini m'dake: à voss tour, jônes gins;
Ax doze banquet j'a fait mi p'tite pârteie.
Chantans, amis, chantans co jusqu'à d'main!
Si ji chante fâx ou si quéqu' feie ji tosse,
Ayîz patiince, c'est qu'mes annêie comptet;
C'est tot tuzant qu'on pout div'ni hal-crosse :
J'a tant tuzé qui ji v'fais mes adiet.

28 décembre 1871.

A. Hock.

12.

LI HOUYEU.

So l'air : *En avant la Normandie.*

J'aveus-t' in' dozain' d'annaie
Qu'ès beur ji fév' li hiercheu ;
Trop grande esteut noss' niaie
Po m' pér' l'acklever tot seu.
A mesti ji prinda gosse,
A m' tour ji divna st' ovri ;
Et v'là kmin qu' ji gangn' mi crosse
Li ciss' di m' feume et d' mes fis.

R. A l'ovrège
J'a bon corège,
Comme on vraie toumeu lâvâ ;
Sins hisdeur
Ji d'hins ès beur,
Ès l' wâd' di Diew et d' saint Linâ.

Ji preie à moumin de d'hinde,
A l' teie on court tant d' dangî ;
L'aiwe et l' grizou sont à crainde,
Les pir' pollet v' siprachî.
I n'a co, m'a-j' leî dire,
Les boublins, les grimâchins ;
Min ji sé qu'on pout n'ès rire,
Is n' vikît qu' dè bon vî timps.

R. A l'ovrége, etc.

Quand ji r'mont' ji sos si neur,
Qui j' freus bin sogne âx èfants ;
Min de dial si j'a l' coleur
Ji n' sos nin si mâlignant ;
Et po prouv' c'est qu' tot m' plaisir
C'est d'hossi mes p'tits carpai
Ou d'aidi m' feume à rassir
Des fleurs di gueuie ès cothai.

R. A l'ovrège, etc.

On sâie tel feie di m' fer creure
Qui si j' vou d'ner mes aidant,
Adon taper l'ouh' so l' beur,
Mes profits d'vairont pus grands.
Mi, j' responds â malin boye,
Sins èdamer m' Saint-Crespin :
« Wâd' tes vôie di blankès hoye
» Po les vinde âx ènocints. »

R. A l'ovrège, etc.

C'est l' hoye qui fait qu' vos coulaie
Sont chaud' divin les freus timps ;
Ell' siève à cur vos heuraie,
A v' loumer quand l' nut' dihint ;
« Loukiz-les ces neurès pire, »
A j'oiou dir' d'on savant,
« C'est de l' choleur, de l' loumir
» Èterraie là cint meie ans. »

R. A l'ovrège, etc.

Quand j' veu d'à l'copett' di m' thiér
D'ine ouhienne ârder les feux,
Quand j' veus l'homm' so' n' vôie di fiér
Fer dth heur' so eune ou deux,
Ji n' pous m'espaichi de l' dire :
« Li hoye est on pan bèni. »
Et pauv' houyeu, ji m' sins fir,
Mes souweurs siervet l' pays.

R. A l'ovrège
J'a bon corège,
Comme on vraie toumeu lâvâ ;
Sins hisdeur
Ji d'hins t' ès beur.
Ès l' wâd' di Diew et d' saint Linâ.

Décimbe 1871.

N. Defrecheux.

IL S'ENN' A FALLOU D'PAU.

POT-POURRI DIALOGUÉ

PAR

Alcide PRYOR.

Beati pauperes...

CRAHAY.

Air : *C'était le beau Tircis.*

Baiwir, est-ce qui j' veus bin ?
Lå, quél cinq ès vosse chiffe !
Est-ce ine biesse, est-ce ine gin
Qui l'a marqué di s' griffe ?
Ah, ah, ah, ah !
Vos avez r'çu 'ne bonne giffe,
Ah ! min...
Vos n' vis è vanterez nin !

BAIWIR.

Air : *Voici le sabre de mon père.*

Vocial Baiwir avou des flîme...
Haie ! fez-li plèce ès li station !
Po les sôdard qui l' guérre abîme,
Vocial dè pèquet, dè bouyon !
— Des Madame qu'accorît po l' frîme,
Si plaquît là comme des wandion.
So m' geaive, mi qui n' qwèrève nolle prime,
Elle m'ont flanqué m' décoration !
— Baiwir appoîte on plaquet d' flîme,
Dè bon pèquet, dè bon bouyon !

CRAHAY.

Air : *Ji v' vas chanter 'ne novelle pasquèie.*

A c'te heûre c'est ine novelle pasquèie ;
C'est in aute ton totes les annèie !
Ax fiesse dè mayeûr d'Andrimont,
Vos d'hîz qu'on n'ôreut pus l' canon :
On s'a fait petter l' gueûie dispôie,
Et vos mostrez-t-èco l' même jôie !

BAIWIR.

Air : *De la première feuille.*

Tot d'on côp 'ne novelle loumire,
So nosse vîx monde s'at espris,
C' n'est nin l' pétrole qui j' vous dire :
On n'sût pus l' môde di Paris.
Li timps cange, on cange d'idèie :
Ti n' comprindrès mâie çoula.
A fait d' politique ou d' beye,
Li vraie côp d' manchette, ji l'a.
Bonjoû, bonjoû!
Ji sos todi l' père des doze ;
Ji lais drî mî les halcrosse :
Bonjoû, bonjoû !
J'a l' hâgne et l'oû !
Ji sés m' mette â dièrain gosse ;
Ji sos todi l' père des doze !
Bonjoû, boujoû !

CRAHAY.

Air : *Comment passer dedans ce bois ?*

Aoi, fez bin r'lûre vosse roge creux,
Fez sonner vosse clapette !
Vos loumerotte, li ci qu' les sûreut,
Eh ! bin ! s' freût braire : hovelette !
Ah ! ah !
Ji r'happe mi lamponette et m' bolleu,
Ji r'happe mi lamponette !

BAIWIR.

Air : *Allez-vous-en, gens de la noce!*

Bonne nute, ji rinteûre ès m' mohonne:
Bonne nute, ji n' vous pu piède mi timps.
Ritoûne ès l'aisse heûre tes maronne :
Ji r'vinrè l' joû des Ennocint.
Li ci qu' voût wâgnî des coronne,
A m' sonlant, deut hoûter les gin.
Ji n' jâserè nin,
Ji n' dirè rin!
Bonne nute, ji rinteûre ès m' mohonne;
Bonne nute, ji n' vous pu piède mi timps!

CRAHAY.

Air : *Pierrot revenant du moulin.*

Jans, riv'nez, vos v's avez marri!

BAIWIR.

Non, jè file, je n' m'ai pas marri.

CRAHAY.

V'là qu'il s'mâvelle, pac' qu'on-z-a ri;
Pierrot!

BAIWIR.

Pierrot reviendra tantôt;
Tantôt reviendra Pierrot!

CHAHAY.

Air : *Où allez-vous, monsieur l'abbé?*

Saint Nicoleie, mi bon patron,
Ji vous bin, si c'est n' saquoi d' bon,
Goster vos confiture...
Eh bien!
Mais n' les fez nin trop cûre...
Vous m'entendez bien!

BAIWIR.

Air : *Avez-vous vu dans Barcelone ?*

Ave oyou ? C'est qu'il fât m'ètinde :
Po l' bin des p'tit ji parolerè.
Ine bonne câse, gn'a qu' mi po l' disfinde;
J'a n' provûsion d'loquince ès vinte,
Et ji n' sés qwand ji m'arrestrè.

J'a souwé bin des ch'mihe por zelle;
So les teût, j'a brait bin sovint;
J'a veyou co cint meie chandelle;
Mais qu'on m'pitte à l'ouhe, qu'on m'huffelle,
Comme on chet, po l' lârmire ji r'vins.

Risquez in' oûie, là, ji m'ènonde:
Loukîz ès l'air, volà m' ballon;
D'ès haut, ji fais l' nique à tot l' monde,
Et deux feye po qui vout m' responde :
Ça fait qui j'a todi raison.

Ji v' sè l' dit : po qu'gn'âye pus d'happe-châr,
Ji m' va fer roter tos vos fils;
Et qwand sèront turtos sôdârd,
Si ça v' costeie on bai patâr,
Eh bin ! vos vikrez so l' crédit.

Qui pout vôter ? L' ci qu'a des censse !
Bin mi, sins payî, j' vous vôter !
Dès veyès loi ji sonne li transe,
On gros hére qui pâie on gros censs,
Volà 'ne belle grosse capâcité !

Et mi qu'on z'a veyou so s'panse,
Ji n' braireus nin des hi ! hâ ! hâ !
On veuret quéqu' joû n' fameuse danse !
Vo l' savez par l'eximpe dè l' France :
Les capâcité vont pid d'hâ !

Boum, so l' caisse! Tratra so l' trompette!
Ji n' fais qu'ine bècheie des abus!
Mi voix, c'est on canon qui pette!
C'est à fer tronler les chaffette
Di Hoûte-s'il-Ploût jusqu'à pont d' Hu!

CRAHAY.

Air : *Des Coucous.*

Ti, ta, ta,
Ti, ta, ta,
Volà bin des falbala!
Ti, ta, ta,
Ti, ta, ta,
Ji n' comprinds rin à çoula.

Vos d'hîz qu' vos avîz-t-on plan
Po rimpli tos mes ridant;
Et v'là ne saquoi d'étonnant,
Vos hawez conte les aidant.

Ti, ta, ta,
Ti, ta, ta,
Volà bin des falbala!
Ti, ta, ta,
Ti, ta, ta!
Ji n' comprinds rin à çoula.

BAIWIR (*parlé*).

C'est vraie : j'esteus on pau berzingue;
So m'iâme, ji m' pinséve à meetingue.
Là, veusse, on jâse, on n'sét trop çou qu'on dit;
Et tot d' même on s' fait applaudi.

CRAHAY.

Volez-ve pârler po l' bon? ji v' hoûte,
Mais d' vos loumire, j'en n'a-st-assez.
Blessî, vôte et conscrit, totès blag ie, totès boude!
Requiescant in pace.

BAIWIR.

Air : *Je vais vous raconter l'histoire.*

Tu vas tomber-z-à la renverse,
Oui, tu vas-t-ète estupéfait!

CRAHAY.

Ah! sacrebleu!

BAIWIR.

Mon plan est pour l'Il' du Commerce:
Quéqu' chos' qu'on n'a pas encor fait!

CRAHAY.

Ah! sacrebleu!
Triple nom d'un chien,
Mille échevins! y en a 'ne averse!
Triple nom d'un chien,
Mille échevins y en a tout plein.
Y en a-t-une avers', mon vieux,
Y en a-t une averse;
Chaque jour il en pleut.

BAIWIR.

Mon plan, c'est toute une autre histoire:
C'est une affair' de financier.

CRAHAY.

Ah! sacrebleu!

BAIWIR.

L'île, on n'y fait rien, mêm' la foire:
Le tout, c'est d' nous l'approprier.

CRAHAY.

Ah ! sacrebleu !
Triple nom d'un chien ,
Mille échevins ! faut l' voir pou' l' croire !
Triple nom d'un chien ,
Mille échevins ! ça m'irait bien !
Mais faut l' voir pour l' croire , mon vieux !
Faut l' voir pour le croire !
Faut l' voir des deux yeux !

BAIWIR.

Air : *Gai, gai ! faut passer l'eau.*

Tot , tot ,
Jans ! vindez tot,
Propriétaire ,
Tot , tot ,
Jans vindez tot ,
Di mes papî rimplihez vos paletot !

Les plan sont d' deux sôrt :
Il gn'a tot d'abòrd
Les cis qu' sont vôtés ,
— Et qui sont r'boutés.
Et des bons apòte
Enn' ont fait des aute ,
Paç' qu'il savît bin
Qu'on n' les vôtreût nin.

CRAHAY.

Co , co ,
Volez-ve èco
Volez-ve è mette
Onk di pus âx riquette ?
Co , co ,
Qui volez-ve co ?
Po fer des plan , v's estez on bai coco !

BAIWIR.

Gn'a l' chûse : li chemin d' fiér,
Li marchi coviért,
Ou des entrepôt...
Qui n' monteront nin haut;
On qwarti dè l' veye,
Ou l' parc dè l' Bovereie :
Bin, mi, jè l' dis, là!
Il fât tot çoula!

CRAHAY.

Sot, sot,
Vos div'nez sot!
Ah! volà 'ne bonne!
Des âbe so les mohonne!
Sot, sot,
Vollà fin sot!
Es s' pauve cabosse, tot va coû d'seûr, coû d'sos.

BAIWIR.

Nos fans deux k'pagneie,
Chaque so 'ne aute ideie;
On souscrit por mi,
On souscrit por ti!
Ji t'gougne ès l' gazette,
Ti m'y r'flanque ine lette :
Nos cachans nosse jeû;
On n'y veut qu' dè feu!

CRAHAY.

Pot, pot,
C'est on vîx spot,
Pot d' térre si casse
Qwand pot d' fiér batte carasse!
Pot, pot,
D'après l' vix spot,
Pot d' térre a sogne dè fer l' vôie avou vos!

BAIWIR.

Si biesse qui ti seûie,
Ti sins qu' nos côp d' gueûie
Vont fer halcoter
Les deux sôciétés.
C'est l' moumint d' s'ètinde :
Il gn'a pus qu'à r' vinde ;
Et puis, so l' fûsion,
On wâgne on million.

CRAHAY.

Trot, trot,
V' rôlez grand trot!
V's ach'tez carroche
Avou nolle cense ès l' poche!
Trot, trot.
V' rôlez grand trot;
Qwand vo d'hindrez, vos irez st â galop.

BAIWIR.

On nos l'a fait veie :
Ça s' pout fer qwate feie ;
Histoire dè troquer ;
Gn'a rin à risquer!
Et si 'n' actionnaire
Vout s' pârt ès l'affaire,
Il âret l' pâch'min...
Nos aute, les skèlin !

CRAHAY.

Lot, lot,
C'est on bai lot!
Volà po plaire
A tos vos actionnaire!
Lot, lot,
C'est on bai lot!
Mais d' vant dè l' prinde, il vont braire cherioïot!

BAIWIR.

Air de *la garde au Rhin.*

Ji rach'tèie l'île à tot hasârd.
J'ènn n'è fait ine commeune à pârt.
Vom'là mayeûr! Lîge veûret bin
Qu'à miner l' peûpe Baiwir s'étind.
Par belle, par laide, ès m' plèce ji m' tins :
Comme li Roi d' Prusse, j'a 'ne gârd à Rhin!

CRAHAY.

Air : *Souh! Marèie, qui fait-il freud!*

Ji n' dis rin, j' n'è pinse nin mons :
Çou qu' vos d'bitez-là n' sint nin bon;
J'a paou qu'on n'vis dâre
So vosse prussien quéqu' côp d' talon:
A vos rein fez bonne gârd!!!

BAIWIR.

Air du *Sire de Fish-ton-Khan.*

Faut qu' je faisse une fortune énorme :
Jè t' fré-t-avoir des croix partout,
Partout, partout!
Dis qu'ça vient d' moi, s'on s'en informe :
Sans quoi ça n' sèrait rien du tout,
Rien du tout!
Ce n'est plus qu' par des frawtign'rie,
Qu'on gagne des plum' à son chapeau,
Son chapeau!
Dans l' monde c'est comme en pharmac'rie,
La drogue, il gn'a qu'ça qu'on trouv' beau!
Ça, c'est le plus beau!

CRAHAY.

V'là le sir' de Fish-ton-Khan,
Qui s'en va-t-en guerre !
En deux temps et trois mouv'ments,
Sens devant derrière !
V'là le sir' de Fish-ton-Khan
Qui s'en va-t en guerre !
Puf ! Baiwir po vos onguent !
Habeie ! fichez m' li camp !
Po vos plan, c'est bernique :
A qwate censse tot l' paquet !
A diale tote vosse botique
Et tos vos potiket' !

BAIWIR.

Air de *la Complainte du Juif-Errant.*

Fez bin li streute, manselle !
Mais, mi, j' sés çou qu'enn'est !
Eune, deux !... File so Bruxelles :
Vasse veye les gros bonnet!

CRAHAY.

A-t-on jamâie veyou
In homme ossi tiestou ?
(*Parlé.*)
Tant qu'à Bruxelles, veyez-ve, nonna : ji n'y va pus.
Po fer les vingt heure, hoûie, il fât des gros écus.
On v' fait prinde po riv' ni vosse bilet po l'Allemagne.
Ou c'est on supplumint qu'on v' fait payî ; ça v' magne.
Addizeûr, li dangî d'y leyî ses ohai.
Mais c' n'est nin co çoula qui m' ritint ; volà l' fait :
De fer çou qu' vos m' consîz, si j'esteus mâie capâbe,
Beaujean m' mettreût tot d' suite à rang des misérâbe.
Loukiz, ji m'a ratnou ; mais ji vous-t-ahonti,
Marquer so l' front, rouer, clawer, k'moûre, aplati !

N's avans fait cint biessetreie, mais n's estîz-t-homme
[d'honneûr.
Fât-il donc d'vins les rowe â deugt qu'on no mosteûre ?
Grugî des actionnaire, c'est on vilain talent !
Rottez todi l' dreûte vôie : c'est èco l' meyeu plan !

BAIWIR.

Air : *Soldat français né d'obscurs laboureurs.*

On-z a-t-aou dispôie volà quéque timps
Tant des affaire pareies divant les oûie,
Qu'on s'y lait prind' et qu' les mâvas moyen
Ni fet, Crahay, pus sogne à personne hoûie,
Par les blagueûr, mi, comme d'autes, j'a s'tu pris ;
Sins ti, j' m'alléve rosti l'éle à l'chandelle !
Portant, ti jâses comme ti mère t'as-t-appris :
Gn'a tot d' même qui les simpe d'esprit
Po nos fer veye clér ès nos hielle !

24 décembre 1871.

13..

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1870.

Dans la séance du 16 janvier 1871, la Société a reçu les Mémoires en réponse aux concours de 1870, et les a répartis entre les différents jurys de leur examen.

A la suite des conclusions déposées postérieurement par ces jurys et ratifiées par la Société, les distinctions suivantes ont été accordées :

2e question du programme : Un glossaire technologique wallon relatif à une profession. — Prix, une médaille d'or au Mémoire de M. Albin Body pour le Dictionnaire des couvreurs en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc, etc.

9e question du programme : Un libretto d'opéra-comique, mention honorable à la pièce intitulée : *Li Pielle di Baifays*, auteur, M. Alexis Peclers.

13e question du programme : Une satire de mœurs liégeoises, mention honorable avec l'impression au Bulletin de : *Les pèheu à l' vège* de M. Guillaume Delarge.

14e concours : crâmignons, chansons et petites poésies. Prix, médaille en vermeil à M. Henri Lejeune, auteur de la pièce intitulée : *Doux sov'nir*.

Mention honorable, avec l'impression, à la pièce de M. Guillaume Delarge, intitulée ; *Sov'nance*.

CONCOURS DE 1871.

La Société, dans sa séance du 15 mai 1872, a entendu les rapports des jurys sur plusieurs concours de 1871. Après en avoir approuvé les conclusions, elle a accordé :

Concours nº 9 (un libretto d'opéra-comique), un deuxième prix, médaille en vermeil, à M. H. J. Toussaint, vérificateur des douanes à Mons, pour la pièce intitulée : *Lambert li foirsôlé.*.

Concours nº 10 (les anciennes galeries du Palais de Liége), un deuxième prix, médaille en argent, à M. J. G. Delarge, instituteur à Liége, pour la poésie intitulée : *les Botiques di nos vî Palâs.*

Concours nº 13 (crâmignons, chansons et petites poésies), un deuxième prix, médaille d'argent, partagé entre M. H. Lejeune, auteur d'*ine Matineie à Lîge*, et M. A. Peclers, auteur de *Binâhe et Mâva.*

CONCOURS DE 1872.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours.* — Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien pays de Liége, d'après des documents authentiques. Expliquer les termes

spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun ; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand , Bruxelles , etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B.—Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs*, des *drapiers* et des *cardiers à la main.*

2e *concours.* — Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession , au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe , et faire, autant que possible, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. — Sont exclus du concours : les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers* , des *tonneliers* , *tourneurs* , *ébénistes*, des *maçons* , des *couvreurs* , des *ramoneurs* et des *cardiers à la main.*

3e *concours.* —Une étude sur les rues de Liége ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines , faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons , proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 400 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 200 fr. pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. — Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse Saint-André*.

4e *concours.* — Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

Sur la proposition de M. Grandgagnage, président, la Société décide que, pour ce 4e *concours*, le prix sera une médaille en or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant tous les dialectes wallons de la Belgique.

5e *concours.* — Une étude sur l'orthographe du dialecte wallon de Liége.

Prix : Une médaille en vermeil.

6e *concours.* — Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc., et en général les traditions et les anecdotes populaires du pays de Liége concernant la Révolution liégeoise de 1789, depuis les premières agitations provoquées par la construction de la salle Levos, à Spa, sous le règne de Hoensbroeck, jusqu'à l'occupation prussienne en 1814.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B. — Il est entendu que le recueil comprendra les pièces françaises, flamandes, etc., aussi bien que les pièces wallonnes.

7e *concours* — Recueillir les contes populaires du pays de Liége et les comparer autant que possible à ceux des autres provinces de la Belgique et des pays étrangers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

8e *concours.* — Recueillir et commenter les plus anciens documents du patois-wallon de Liége.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9e *concours.* — Une étude sur les noms de famille du pays de Liége : origine, étymologie, classement, etc. On aura soin d'indiquer les analogies et les différences de formes en les comparant avec les noms similaires des pays voisins, et principalement des contrées où la langue romane est en usage.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B. Ce concours restera ouvert jusqu'au 15 décembre 1873.

B. — POÉSIE.

10e *concours.* — Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

11e *concours.* — L'Ile du Commerce.

Prix : Une médaille en vermeil.

12e *concours.*—Une scène populaire dialoguée.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 50 fr.

13e *concours.* — Une satire (mœurs liégeoises).

Prix : Une médaille en vermeil.

14e *concours.* — Un crâmignon, une chanson ou, en général, une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.

Prix : Une médaille en vermeil.

Conditions générales du concours.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque sera accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires, destinée à l'auteur de la pièce.

Les manuscrits envoyés à la Société restent la propriété de celle-ci.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneront la source étrangère quelconque à laquelle ils auront emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition

et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront eu l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 décembre 1872. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour inscription une devise répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

Arrêté en séance de la Société, le 15 janvier 1872.

Le Secrétaire, J. DELBOEUF.

Le Président, CH. GRANDGAGNAGE.

TABLE DES MATIÈRES.

Pages.

Éphémérides 5

Calendrier historique wallon, par M. J. D. . . 6

Ulysse Capitaine, par M. Alph. Le Roy . . . 43

avec Bibliographie par M. J. P. de Th. . . 112

Li Testamint d'ine Solèie, par L. F. P. . . . 127

As cis qu' sont moirts po l' liberté, par F. Bailleux. 130

Les Voyages d'autrefois, par M. A. Hock. . . 132

Élégie wallonne, par M. C. Gomzé 167

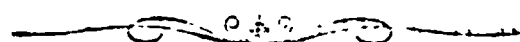
Li Volontaire couyonné, en dialecte montois et condrusien, par MM. J. B. Descamps et F. Damoiseaux 171

Li Trô d' Logne, par M. F. Damoiseaux . . . 178

Li veye di Craquesifoërt, par M. F. Damoiseaux. 183

Jaucq li Biergi, par M. C. Gomzé. 187

Douzième banquet de la Société liégeoise de littérature wallonne. 189
Treus couplets d'chanson, par M. le Dr DELEXHY. 199
Ell' plèce di s' fé l' guerr', les peups divet s'intraidi, par M. le Dr DELEXHY 201
Treus couplets, par le même 203
Les deux ovrire, par M. F. CHAUMONT. . . . 204
Chanson de M. LAGRANGE, de Namur 207
Banquet dè trènte décèmbe meie-u-cènt-septante-onque. A l' Société wallonne, par M. S. J. R. 209
Les Adiet, par M. A. HOCK 212
Li Houyeu, par M. N. DEFRECHEUX. 214
Il s'enn' a fallou d'pau, par ALCIDE PRYOR . . 216
Résultat des concours de 1870. 228
" " 1871. 229
Programme des concours de 1872. 229



ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1880 — 8me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

—

Août 1880.

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ARMANACK LIGEOIS.

Annéies

Dispôie	li pére Adam		5883
Id.	mamé Jèsus.		1880
Id.	l'indépindance de l'Belgique		50
Id.	li fondâtion d'Lìge.		1318
Id.	» »	de l'Sòciété wallonne.	23
Id.	» »	di l'Annuaire de l'Sociètè.	18

Saisons.

Prétimps,	20 di mâss.
Ostè,	21 di jun.
Arire Saison,	22 di septimbe.
Hivier,	21 di décimbe.

Qwatte timps.

Di qwarème,	18, 20 et 21 di fèvrir.
De l'cèqweme,	19, 21 et 22 di maie.
D' s^t^-Lambiet,	15, 17 et 18 di septimbe.
Des avints,	15, 17 et 18 di décimbe.

Fiesses môbiles (rimouwéies).

Septuagésime,	li 25 janvir
Les cindes,	li 11 dè p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 28 di mâss.
Rogations,	les 3, 4 et 5 di maie.
ASCINSION,	li 6 di maie.
CÉQWEME,	li 16 di maie.
Trinité,	li 23 di maie.
Fête-Diu (Sacramint),	li 27 di maie.
Les Avint,	li 28 novimbe.
Banquet wallon,	li 25 di décimbe.

Janvîr.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Sedit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

I geale. Les effants vont rider so les corottes et so l'glèce ; i vont à sploïon et à patin.

---

1 **J.** Bonne anneïe, et tot' sôrt' di bonheûr.— Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

A l'novel an l'aiwe pêhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 **V.** Li vénérâbe Alberon, 57me évêque di Lîge, † 1128.

3 **S.**

4 **D.** St Ausbald, 7me abbé di St-Houbert, † 865.

5 **L.** On vat heï âx ouhes.

Janvir.

6 **M.** Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mâ s'vinte tote l'annêie.

7 **M.** St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 **J.** St René, 14me évêque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 **V.**

10 **S.** St Grigo li dihême, pâpe, † 1276 ; i fourit priesse à Lîge.

11 **D.**

12 **L.**

13 **M.** St Hilaire, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.

14 **M.** Li vénèrâbe Ivette, qui fourit rètrôclêie tot près d'Hu, † 1228.

15 **J.** St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 **V.**

17 **S.** St Antône et s'pourçai, † 366 (*patrîarche des cénobîtes*). — A Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvir.

18 D.

19 L. St Sulpice, 15me évêque di Lîge (Maes-trécht), † 465.

20 M.

21 M.

22 J. St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.

23 V.

24 S.

25 D. Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.

26 L. St Poppô, 35me abbé di Stâveleu et d'Mâ-medeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'werihe li seuye.

27 M.

28 M. St Charlèmagne, empèreur, † 814.—On dit qu'il est d'Joupeie.— C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Char-lèmagne l'a mettou.

29 J. St Valère, onk des k'pagnons d'St-Matère, apôte des Tongrois, † IIme siéke.

30 V. Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mére abbêsse di Mâbeuge.

31 S.

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr â pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' qui l' freud acclîve.

I nîve. Les effants s'battet avou des houîots ; i fet des hommes tot s'coukant ès l'nivaîe.

---

1 D.

2 L. CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leûr
L'hiver pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hiver pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 M. St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont à Visé.

4 M. St Vulgise, corèvèque et 5me abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou à monde à Binche.

Fèvrir (li ptit meu).

5 J. Ste Agathe, vierge, † 251; aveut on covint à Lîge.

6 V. St Amand, 26me èvèque di Lîge (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661; c'esteut on vî brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 S. St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766.

8 D. St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892. Dimègne dè carnavals.

9 L. Londi des Carnavals.

10 M. MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des mohettes.

11 M. Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarême.

—Après St Hirard, St Junard.

12 J. St Falco, 18me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 528.

13 V. — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines â long.

14 S. St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ â Lîge, † IVme siéke.

Fèvrîr (li ptit meu).

15 D. St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke, *Les grands-feûs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervî. — On r'vint magni l'pan di s'père.

16 L.

17 M.

18 M. QWATTE TIMPS.

19 J.

20 V. St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay. † 532. — QWATTE TIMPS.

21 S. QWATTE TIMPS.

22 D.

23 L.

24 M. Li binhureux Simon, mône à Alne.

25 M. Ste Wabeu, mére abbêsse, † 780.

26 J. Ste Adelrude, mére abbêsse di Mâbeuge, † VIIme siéke.

27 V.

28 S.

29 D. C'est ine anneie bizette.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).
— Fevrîr a onze bais joûs.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeïe
On bagn' vis fret dè bin, trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet âs barres, à l'pigeole, à r'côpé, à cham-*cham-ouhai*-potot, à ous' ci't chivâ.

---

1 **L.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les mâs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet, montés so n'chèire.

2 **M.**

3 **M.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **J.**

5 **V.**

6 **S.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye, † 766.

Màss.

7 D. St Abolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.
8 L.
9 M. St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 457.
10 M.
11 J.
12 V. St Grigo, l'patron des scolîs.
13 S. St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.
14 D. St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.
15 L. Li prumi bizâhe des feummes.
16 M.
17 M. Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbèsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 J. Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mére di Ste-Gètrou, † 652.
19 V. St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mestî des soyeux et des chep'tîs.
20 S. St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666. — *Prétimps.*

Mâss.

21 D. FLOREIE PAQUE. On bènihe les Pâques.

22 L. Ste Renelle, mére abbêsse d'Eyck, tot près d'Mâseyok, † 750. — Prumî jôu dè l'pénenûse samaine.

23 M.

24 M.

25 J. L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME. — Blanc judi, on visite sept églises.

26 V. St Hunibert, priesse, † 682; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut). — Li bon vinr'di; i n' fat nin magni des pommes, po n' nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

27 S. Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

28 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cosognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse. — On houk tant Pâque, qu'elle vint.

29 L.

30 M. St Stienne IX, pape, † 1058; fi dè duc di Bouillon, priesse à Lîge.

31 M. Ste Bablenne, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme Mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri,
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere.
Cuncta renascuntur, pori tunç aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme;
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp;
Çoula r'jouih' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'crâwe, âs cèques (les pus foirts ont des hiettes), à l'bisawe, à l'boubenne, â campinaire; les bâcelles jowet à tahay, elle sâtlet à l'coide.

---

1 J. On fait aller qweri li prumi jou d'avri.

2 V. Ste Gènevîre di Braibant.

3 S.

4 D. CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounts. — St Zidore, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 L.

6 M. Ste Julenne di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrèie à Fosses, † 1258.

Avri.

7 M. St Aybert, bènèdictin, rètròclé d'vin l'Hainaut, † 1040.

8 J.

9 V. Ste Waudru, patronne di Mons, † 686.

10 S. St Amingeb, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

11 D.

12 L.

13 M. Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 M. St Macuard, 4me abbé d' St Houbert, † 829.

15 J.

16 V.

17 S. St Landric, li fidi Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 D. St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 L. Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe siéke.

20 M.

21 M. St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

Avri

22 J.

23 V. St Geôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 S.

25 D. St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 L. St Floribert, fi d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 M. St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 M. Translâtion d' St Lambiet.

29 J. St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 V. St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades âs jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena.
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn'pruge est todi foirt haiteie.
Seniz v', bagniz v'on pau; et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sâni,
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

Li solo lût, tot crehe. On fait voler les abalowe; les effants vont coper des hufflets d'fawe divin les hâies.

---

1 **S.** St Evermar, martyr à Rothen, d'lez 'Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 **D.** St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 **L.** Invention del' Ste Creux. — ROGATIONS. — On va bèni les gruzalles.

4 **M.** ROGATIONS.

5 **M.** ROGATIONS.

6 **J.** ASCINSION.

— C'est comme l'Ascinsion,
Todi l'même pont.
— A l'Ascincion
On magne panahe et mouton.

7 **V.** St Domitien, 20me èvêque di Lîge (Maestrécht), † 558.

Maie.

8 S. Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653.

9 D.

10 L.

11 M. St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert, l' patron des pompiers.

12 M. St Pancrace.

13 J. St Servas, patron d'Maestrécht, 10me èvèque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece ; après i n' geale pus.

14 V.

15 S. Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

16 D. CÉQWEME.

17 L. St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

On va à Chivrimont magnî les dorêies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gômâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

18 M. St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1123.

Maie.

19 M. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 440. — QWATTE TIMPS.

20 J.

21 V. QWATTE TIMPS.

22 S. St Pout-ma, qu'a toumé l' cou ès l'aiwe et qu'a peri co cint feies. — QWATTE TIMPS.

23 D. TRINITÉ. — St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962. Fiesse di Saint-Christophe, di Ste-Creux, à Lîge, et dè l'Haute Flémalle.

24 L.

25 M.

26 M.

27 J. SACRAMINT. — Fiesse instituêie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse às golettes.

28 V.

29 S. St Maximin, 8meèvèque di Lîge (Tongue), † 289.

30 D. Porcession d'St Pau, fiesse di St Nicoleie, à Lîge, et di Lize (Seret).

31 L.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maiai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as sôleies.
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie ;
Vos acquirrez dè l'bile, fév' adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à l'âbion ; i vont bagni, y fet cori des platès pirres so l'aiwe ou i fet des plonquets et des bouiottes.

---

1 M.
2 M.
3 J.
4 V. St Quirin, martyr, † 304 ; a ses erliques à Mâmedeie.
5 S.
6 D. Fiesses di Ste-Feu, d'St-Bietmé, d'St-Antône et d'St-Jhan, à Lîge.
7 J. St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.

Jun (fènâ-meù).

8 M. St Mèda, èvèque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 M. St Candide, 11me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 414.

10 J.

11 V.

12 S.

13 D. St Antône, † 1231. I r'wèrihe les mâlès tosses et l'caikoûle â Meneus.— I fait r'trover çou qu'est pierdou. — Fiesse di St-D'nihe, à Lîge.

14 L.

15 M. St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 M. St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640, qu'a n'sôciété à Lige po marier les pauvrès gins.

17 J.

18 V. St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770.

19 S.

20 D.

Jun (fènâ-meû).

21 L. St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.*

22 M. St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 M. Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 J. St J'han-Baptisse, patron dè mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.
— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 V. St Oduin, martyr à Hougâre.

26 S. St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 D. St Vauhir, curé, natif di Bovignes.—Fiesse di St Remak, à Lîge, et de l' Grande-Flémalle.

28 L.

29 M. St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patron des pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 M. St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta pavescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais,
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'â et dè l'sèg' bin trimpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effans jowet à l'caïe, âs placards, âs clakettes, âs petards di dièle, à l'fronde; i sofflet des bèches avou n'canabuse.

---

1 J. St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, + 776.

2 V. VISITATION d'Notru-Dame.

3 S.

4 D. Translâtion di Saint Mârtin. — Fiesses di St St-Mârtin et d'St-Servâs, à Lîge; fiesses di Grivegnèie et d'Hesta.

5 L. St Pire di Luxembourg, cardinâl, + 1387.

6 M.

7 M. St Navite, 2me èvèque di Lîge (Tongue) † 180.

8 J. Ste Landrade, mère abbèsse di Munsterbilsen, † 690.

9 V. Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i prêcha li 1re creûhelâde), † 1115.

Julette.

10 S. Ste Amelberge, mére di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 D. Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lîge. Fiesses di Chèratte.

12 L.

13 M. Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 M. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.

15 J. St Libert, mône, toué so l'âtê d'l'èglîse di St Trond, † 887.

16 V. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 597.

17 S. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 604.

18 D. Ste Adîle, vierge, † 720; poirtele âs Creûhis, à Hu. Elle riwerihe les mâs d'oûies à St-Jâcques, à Lîge.— Fiesse di Ste-Margarite, à Lîge.

19 L. St Dentelin, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, loukiz à chins aregîs.

20 M. Li vènèrâbe Albert, mône di Giblou, 1er abbé d'St Jâcques, à Lîge, † 1048.

Julette.

21 M. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirp èterré à Lobbes.

22 J. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 V. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes.

24 S. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), † 1224.

25 D. St Jacques li vi, apôte, † 44. — Fiess di so l'Avreu, à Lîge.

26 L. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse gardirôbe po les veyès jonès-feyes.

27 M. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 M. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay.

29 J. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me èvèque di Lîge (Maestrécht).

30 V.

31 S. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoùsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aôuss, fat prinde in' pitit' méd'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fait dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté; les effants jowet à l'deye, à l'broche, i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et n'crompire, et i fet biser es l'air les mâles di crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

---

1 D. Fiesse di St-Jacques, à Lîge. — Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hestâ).

2 L.

3 M. St Euchaire, 19me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 M.

5 J. Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 V. St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764.

7 S. St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 D. Fiesses di St-Lorint et d' Ste-Mareie-des-Anges, à Lîge.

9 L.

Aoûsse.

10 M. St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 M. St Wery, apôte di Braibant.

12 J.

13 V. St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990.

14 S.

15 D. NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lts, des sclaideux, des charlts, des haregeresses et des frûtts. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flémalle.

16 L. St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch enné va nin sins chin.

17 M. St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozt. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 M. St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 J. Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhts à Hu.

Aoûsse.

20 V. St Bernard, a v'nou treus feies à Lîge po préchî li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 S.

22 D. Fiesse dè Rivage ès Pot.

23 L. St Odilon, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 M. St Bieteme, apôte.

25 M. St Theodoric, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert.

26 J.

27 V. St Elmer, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*

28 S.

29 D. On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, à Mons. — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

30 L. St Fiake, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, à Mons.

31 M.

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite.

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum vino panis cum lacte caprino.
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres,
Dè pan, [illegible] lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw [illegible] d'ourteie, ti poret t' fer seni,
Ti magn'ret des spec'reies [illegible] et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effant[illegible] jowet à l'potte, [illegible]cralles et des âs pirettes, à l'brise, i fet des ma[illegible] bouhalles. — F[illegible]

1 **M.** St Gilles l'èwaré, abbé, † 587. I riwe[illegible]rihe dè l'sogne.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 **J.**

3 **V.** St Remake, 27me èvèque di Lîge (Maestrécht) qu'a fondé les covints di Staveleu et d'Mâme[illegible] deye. Patron des Ardennes, † 669.

4 **S.**

5 **D.** Ste Merlipopette, qu'a stu touaie à côps d'cizettes (1). Fiesse di Ste Wâbeu et d'St Gilles, à Lîge ; fiesse di Beyne et d'Embourg.

(1) On n'a polou dire â juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farèt rattind les *Acta Sanctorum* di nos académiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 L.

7 M. Ste Maldeberte, 3me mère abbêsse di Mâbeuge.

8 M. NATIVITÉ. — Fiesse et fôre di Wihou (Argenteau).

9 J.

10 V. St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672.

11 S. Ste Vinciane, qu'a stu acclèvêie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.

12 D. Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestâ.

13 L.

14 M. St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.

15 M. QWATTE TIMPS.

16 J.

17 V. L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-âs-sèches (bouteûs-foû). — QWATTE TIMPS.

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 S. QWATTE TIMPS.

Septimbe.

19 D. St Matère, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii siéke, apôte di Tongue. — Fiesse d'Esneux, di Mont'gnêie, di J'meppe, d'Vignis et d'Chênèie. — On va-t-â St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossais so leus bordons et so leus chapais.

20 L.

21 M. St Mathi, apôte. — St Mathieu prumi semeu. — C'est l'grand jou dè l'fiesse â Chênéie.

22 M. *Arire Saison.* — St Exupère, onk des patrons d'Giblou.

23 J.

24 V. St Babolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

25 S. St Thiba, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ :
I beut bin, i n'magne nin mâ.

26 D.

27 L. St Cosme et St Damien, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des méd'cîns.

28 M.

29 M. St Michi, patron dè mestîs des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons.

30 J. St Jèrôme, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana.
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' ; vos polez magni tot ;
Tot coula est haîti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et riv'ni les ouhais so l'crosse.

---

1 V. St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen ; scolî près d'St Amand ; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 S. St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les ouîes avou n'tèrére.

3 D. St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur). — — Fiesse di Tilff et d'Sèret.

4 L.

5 M. St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 M.

7 J. St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octôbe.

8 **V.** ST AMOUR, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.

9 **S.** ST GHISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 **D.** ST BADILON, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XIe siéke. — Fiesse di Fléron.

11 **L.**

12 **M.** STE HARLINDE, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocése di Lîge), † 775.

13 **M.** Triomphe dè grand St Lambiet.

14 **J.** ST MÈTROPÔLE, 4me èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 **V.**

16 **S.**

17 **D.** ST MAMMOLIN, èvèque di Tournay.

18 **L.** ST LUC, évangèlisse, patron dè mestî des ôrféves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 **M.** ST MONON, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 **M.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, ses ohais estit à Chîvrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 J. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 V.

23 S. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 D. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 631. — Fiesse di Joupeie.

25 L. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'fré, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 M. Ste Ode, li matante dà St Houbert, † 711.

27 M.

28 J. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe vât on mouton.

29 V. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

30 S. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestâ, † 700.

31 D. St Phoyin, martyr, qu'a fondé l'môstî d'Fosses, † 655. Fiesse di Hovémont.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fât fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

I ploût. Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandet tote li journeie so l'fôre.

---

1 L. Fiesse dè l'TOSSAINT. — On bourinèie so les ouhes avou des mayets.

2 M. Li joû des âmes. — C'est l'fôre à L'ge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fôre à Lîge.

3 M. Li grand St Houbert duc d'Aquitaine, 30me èvèque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werîhe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tîleu.

4 J. St Perpétue, 23me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 619; èterré à Dinant.

Novimbe.

5 **V.** Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 **S.** St Lina, patron des houyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Linâ.

7 **D.** St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malônnes (wisse qu'on v'z'evoie chir) et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 **L.**

9 **M.**

10 **M.** St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 **J.** St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fer des flamahes.

12 **V.** Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185.

13 **S.**

14 **D.** St Albric, de Susteren, abbé. — Fiesse d'Oûgrèie.

15 **L.**

16 **M.**

17 **M.** St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685.

Novimbe.

18 **J.** St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 **V.**

20 **S.** St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 **D.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 **L.** Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 **M.** St Trond, di Hesbaye, a fondé li moustî d'St Trond, † 655.

24 **M.** St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 **J.** Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mestî des mounîs.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

— A l'Ste Cath'renne
Tot âbe riprind recenne.

26 **V.**

27 **S.** Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 **D.** LES AVINTS. — Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

29 **L.**

30 **M.** St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.
Lotio sit vana sed vasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint;
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet âs sôdarts po s'reshondi; on n'ô qu'les tabeûrs et les trompettes avâ les rowes.

1 **M.** St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves. — Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 **J.**

3 **V.**

4 **S.** Ste Bare, vierge, † IIIme siéke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrîs.

5 **D.**

6 **L.** St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont appontî ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 M. St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 M. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 J. St Euchaire, 1er èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † 1er siéke.

10 V.

11 S. St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 D.

13 L. Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 M. St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 M. Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, âs grés d'St Pîre. — QWAT TETIMPS.

16 J. Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie.

17 V. Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne. — QWATTE TIMPS.

18 S. QWATTE TIMPS.

19 D.

20 L. St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855. —

21 M. St Thoumas, apôte, qui d'héf qui po l'creûre il l'fat veûr. — *Hivier.*

Décimbe.

22 **M.**

23 **J.**

24 **V.** On magne les bouquettes avou dè vin fùré.

25 **S.** NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant crié Noïé qu'a l'fin il est v'nou.
— Blanc Noïé, vètès Pâques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérès matennes des spets javais.
BANQUET WALLON.

26 **D.**

27 **L.**

28 **M.** Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 **M.**

30 **J.** St Foran, abbé, † 931, a fait l'mostî d'Wausor.

31 **V.** Dierain jou d' l'anneie.

N. B. — 1° Li latineie a stu prise fou d'on vî live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc* » *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-* » *mani anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.*»

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499.»

2° On n'a fait nou armanack ès 1866, ni ès 1870, ni d'vins ces dierrainès anneies.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dèjârdin, notaire à Lîge.



N. Defrecheux

NICOLAS DEFRECHEUX.

SA VIE & SES TRAVAUX.



> **L'art ne fait que des vers; le cœur seul est poëte.**
> **(André Chénier. *Élégie* XX.)**

Encore une existence éteinte avant l'heure! Encore une mélodie soudainement interrompue. Ecoutez, écoutez ces doux accents.... Hélas! plus rien : les cordes de la lyre sont brisées. Les fleurs printanières ne voient pas l'été. En serait-il de même des poètes qui ont trop de jeunesse dans le cœur? Ah! qu'il a été dur d'inscrire le nom de Defrecheux sur la page déjà chargée du nécrologe de la *Société de Littérature wallonne!* On peut comparer sa vie à un drame sans dénouement. A nous, le cœur gros, à nous qui l'avons connu et chéri, de lui adresser le seul hommage qui soit digne de lui, en recueillant ses œuvres éparses. Au public, il faut répéter le mot poignant d'André Chénier marchant à la mort, et se frappant le front : « Il y avait pourtant quelque chose là! »

Nous allons essayer d'esquisser cette vie si simple, si modeste, si laborieuse, si bien remplie. On s'assurera que notre épigraphe n'a pas été choisie au hasard.

Jean-Nicolas-Joseph Defrecheux naquit à Liége, le 10 février 1825, au faubourg St-Léonard, en plein brouillard industriel. Là s'écoula toute son enfance, là tout lui resta cher, là s'entassèrent pour lui des provisions de souvenirs qui décidèrent peut-être de la direction de son esprit. Longtemps après l'avoir quitté, il y avait encore des attaches : c'est ainsi qu'il ne se résigna qu'en 1874 à déposer les fonctions de membre du Comité de charité de la paroisse de Ste-Foi; il les exerçait depuis 1845, et il remplissait, par surcroît, depuis 1853, celles de secrétaire-trésorier.

Il était le deuxième de sept enfants. Son père, Louis-Joseph, dirigeait l'usine à zinc de St-Léonard. Nicolas fit ses premières classes dans le faubourg même, à l'école Libert. Dès qu'il fut un peu grandelet, on l'envoya à l'école communale, section professionnelle. Il s'y distingua par ses progrès rapides : il y conquit ses premières couronnes. En 1844, l'Ecole spéciale des mines, annexée à l'Université de Liége, le compta au nombre de ses élèves. Son horizon s'élargit. Tout en abordant l'étude des sciences, il ne négligea pas les connaissances littéraires. Il n'éprouvait pas seulement le désir de s'instruire, il avait besoin de cultiver son esprit. Ses écrits s'en ressentent, tout wallons qu'ils sont. La sève de la poésie populaire y déborde, et pourtant les délicats n'y sauraient trouver rien à redire au point de vue du bon goût. Cette heureuse

alliance constitue même le principal caractère de l'originalité de Defrecheux.

Il était écrit que notre ingénieur en herbe ne pourrait terminer ses études. Son père, pris de maladie, ne fut plus en état de subvenir aux frais de son instruction. Le jeune homme se vit mis en demeure de chercher une position. Le 22 juillet 1846, la Société de la Vieille-Montagne lui confia un emploi à l'établissement de Moresnet (territoire neutre). Plus tard, en 1848, il dut revenir en toute hâte à Liége, pour remplacer le chef de famille, devenu incapable de tout travail. Il eut la douleur de lui fermer les yeux dès le mois de mars; adieu les brillantes espérances!

Cette mort le laissa véritablement dans un grand embarras. La famille était nombreuse. Les jeunes frères n'avaient point encore de carrière tracée. Tout allait reposer sur lui; mais il n'était pas homme à abandonner son poste.

Son énergie et son zèle affectueux le soutinrent. En juillet 1851, il put songer à épouser la femme dévouée qui, aidée de son fils, a recueilli pieusement les éléments du volume que nous présentons aujourd'hui au public, heureux de nous associer à l'érection d'un monument modeste (1), mais qui n'en sera

(1) Cette notice, écrite par Picard, que la Société wallonne pleure aujourd'hui avec Defrecheux, a été placée en tête du volume contenant les œuvres de notre poète.

pas moins l'un des plus remarquables de notre littérature populaire. — On se plaît, on s'unit, mais la réalité est cruelle. Il faut quelque chose de plus pour entrer en ménage. On aime le travail, c'est fort bien : mais de quel côté se tourner ? Defrecheux saisit une occasion au vol; le parti qu'il prit fut héroïque, presque désespéré, si l'on songe à ses études et à ses aspirations. Il fit comme Jean Reboul, il se mit à cuire du pain. Mais ce n'est pas lui qui aurait dit, comme son émule de Nîmes :

« Je suis boulanger depuis quatre heures du » matin jusqu'à cinq heures du soir. De cinq » heures à minuit, je suis poète. Voulez-vous » des petits pains ? Restez. Voulez-vous des » vers ? Revenez à cinq heures. » (1).

Non; sa nouvelle profession lui inspirait une horreur instinctive; il endurait les souffrances de Plaute tournant une meule de moulin. Le détail des affaires lui répugnait surtout : Nature essentiellement droite et loyale, mais nature de poète, portée à l'exagération, il ne pouvait s'empêcher de penser, avec Vauvenargues, que le commerce est l'école de la tromperie; il ne pouvait se résigner à passer ses jours

À compter, calculer, supputer sans relâche,
Calculant, supputant, comptant comme à la tâche.

---

(1) Alexandre Dumas, *Impressions de voyages.*

On peut dire qu'il était possédé d'une idée fixe : trouver une occupation quelconque, mais en rapport du moins avec ses sentiments intimes. En attendant, il fallait vivre. Il ne se rebuta pas devant la fatigue, quoiqu'elle lui parût souvent bien rude. Il lui restait d'ailleurs pour adoucir les déboires de son existence, pour ranimer son courage abattu, pour lui faire croire à un meilleur avenir, ce puissant remède contre toute espèce de peine, ce refuge de tous les cœurs oppressés, cette suprême consolation de toutes les âmes en détresse : LA POÉSIE !

Defrecheux était encore inconnu quand, le 23 juin 1854, parut dans le *Journal de Liége* sa chanson : *Leyiz-m' plorer!* Elle fit littéralement sensation. Depuis Simonon, on n'avait jamais vu notre patois traiter aussi délicatement un sujet vraiment lyrique. On était dérouté; on n'était pas habitué à ces élévations, à ces gracieux coups de pinceau. Etait-ce bien un Wallon de vieille roche qui comparait l'éblouissante blancheur des mains de l'amante qu'il a perdue à celle des lys qui se balancent au vent, la couleur vermeille de ses lèvres aux fleurs des plus suaves rosiers, la douceur pénétrante de sa voix aux chants les plus ravissants de la fauvette? On se demanda quel était ce nouveau venu qui trouvait des accents si imprévus, si touchants, si émus; on s'enquit des circonstances particulières de sa vie, et depuis lors une célébrité véritable s'attacha à son nom, célé-

brité sérieuse et de bon aloi, que les trop rares productions qui suivirent confirmèrent de plus en plus.

Defrecheux n'a jamais eu, en effet, la fécondité de ces auteurs qui accumulent invention sur invention, qui surprennent le public, qui ne le laissent pas respirer, qui le choquent même parfois par la variété de leurs sujets, par le faux éclat de leurs couleurs criardes, par leurs inégalités sans nombre. Il travaillait avec calme, avec patience, *con amore*. Ce n'est pas lui qui eût méprisé à cet égard les préceptes de Boileau et des anciens.

C'est ainsi qu'il ne publia que six ans plus tard, en 1860, un tout petit recueil qui reçut, on le conçoit sans peine, des amateurs du wallon un accueil des plus chaleureux.

La Belgique tout entière fut, en 1856, le théâtre de fêtes nationales. On y célébrait partout le 25e anniversaire de l'avénement de Léopold Ier. La ville de Liége eut, à cette occasion, comme toutes les autres villes du pays, ses réjouissances publiques. La Société des *Vrais Liégeois* organisa, notamment pour cette circonstance, un concours de *crâmignons*.

Le premier prix fut décerné tout d'une voix, par acclamation, à Defrecheux, pour sa ravissante pièce : *L'avez-v' veyou passer?*

Ce crâmignon se distinguait par les mêmes qualités de grâce, de délicatesse, de fraîcheur, que sa chanson : *Leyiz-m' plorer*. Malgré le ton élevé du style, il fut bientôt dans la

bouche du peuple, et le renom de l'auteur en reçut un nouvel éclat. Quel tableau charmant que cette blonde jeune fille, passant vive et souriante comme une ombre légère, à côté d'un jeune homme qui s'éprend d'elle à première vue, et ne laissant pas de trace de son passage !

Nolle hièbe n'esteut coûkeie wiss' qu'elle aveut roté.

Ne dirait-on pas la Camille de Virgile ? Ou mieux, Defrecheux ne s'est-il pas vaguement souvenu de Lafontaine écrivant à Madame la princesse de Conti :

L'herbe l'aurait portée; une fleur n'aurait pas
Reçu l'empreinte de ses pas !

Le concours des *Vrais Liégeois* eut encore un autre résultat : il donna naissance à la *Société Liégeoise de Littérature wallonne.* Quelques amateurs de notre dialecte, parmi lesquels on remarque Grandgagnage, Forir, le curé Duvivier, Bailleux, Alph. Le Roy, Wasseige, Ul. Capitaine, Aug. Hock, Victor Collette, le chanoine Henrotte (l'éditeur de nos vieux Noëls), etc., se réunirent à cette occasion, causèrent littérature et linguistique, et jetèrent les bases de la Société, qui fut définitivement constituée le 27 décembre 1856. Elle se proposait « d'encourager les productions en wallon liégeois, de propager les bons chants populaires, de conserver sa pureté à notre vieil idiome, d'en fixer autant que pos-

sible l'orthographe et les règles, et d'en montrer les rapports avec les autres branches de la langue romane. » (Art. 1er du règlement.)

« Un patois, selon Sainte-Beuve (1), est » une ancienne langue qui a eu des malheurs, » ou encore une langue toute jeune qui n'a » pas fait fortune. »

Si la langue provençale était dans le premier cas, le wallon pouvait, jusqu'à un certain point, se ranger dans le second. Il est resté jeune. Il ne cherche pas fortune, il est vrai; mais il tient à garder sa physionomie particulière, le cachet qui le distingue, la libre allure de ses locutions pittoresques. La *Société de Littérature wallonne* fit donc œuvre salutaire, quand elle chercha à sauver tout ce qu'elle put des débris de notre vieux langage. L'étude de notre patois favorise d'ailleurs les intérêts de la langue littéraire, dont elle éclaire les étymologies. Est-il besoin de rappeler le parti qu'en a su tirer M. Littré, le grand lexicologue? Elle est une branche auxiliaire de la philologie française. Rien qu'à ce titre, la création de la Société a rendu aux linguistes des services incontestables: l'Allemagne le sait aussi bien que la France.

Nous n'avons pas besoin de dire que Defrecheux fut au nombre de ses membres fondateurs. Il fit plus. Il prit part au concours

(1) *Causeries du lundi*, t. IV, p. 247.

institué dès la première année, et reçut, en 1858, une mention honorable pour sa poésie intitulée : *Les Wallons dè pays d'Lige*. On l'a vu se distinguer, depuis, dans une foule d'autres concours, obtenant tantôt un prix, tantôt un accessit, tantôt une simple mention honorable, sans jamais manifester de mécontentement ni de mauvaise humeur, quand le résultat ne répondait pas à ses espérances, au rebours de ces personnalités vaniteuses qui en veulent toujours aux jurys de ne leur avoir pas accordé la récompense à laquelle elles décrètent, de leur propre autorité, qu'elles ont un droit indéniable (1).

C'est ainsi que Defrecheux en arrivait à oublier les tracas de son commerce. Ses vœux,

---

(1) En 1860, Defrecheux participa à deux concours. Il fut honoré d'une distinction pour chacun d'eux. Il reçut un prix pour son travail sur les *Spots*, dont nous parlerons tantôt, et un accessit pour son crâmignon : *Mâlhureux floquets*. En 1861, nouvel accessit pour son crâmignon : *Disos l'sâ dè l'prairete ;* en 1862, premier prix pour sa pièce : *Nos n'estans pus des èfants ;* en 1863, accessit pour le crâmignon : *Tot toumtant*.

On se rappelle qu'à Liége, en 1869, on organisa, lors du tir de la garde civique, des fêtes dites internationales à cause de l'apparition des milices de presque tous les pays voisins. Un tournoi littéraire fut ouvert à cet occasion. Defrecheux y figura et obtint un prix pour son *Crâmignon po les fiesses di Lige di* 1869, et une mention honorable pour sa chanson : *Dinans-nos l'main*. Ce fut la dernière fois qu'il concourut.

cependant, étaient sur le point d'être réalisés. Il entrevoyait une vie paisible à l'horizon ; il allait avoir une position modeste, mais sûre ; il allait pouvoir enfin, sans autre préoccupation fâcheuse, cultiver la muse wallonne qui lui était si chère.

Sotiau qui, lui aussi, s'était acquis une certaine réputation par ses vers français, était secrétaire du recteur de l'Université. Il vint à mourir, Defrecheux aspira à lui succéder et l'emploi lui fut donné le 29 novembre 1860. Un an plus tard, à peu près date pour date, le 26 novembre 1861, il devint appariteur de l'Université en remplacement du vétéran Joassart, admis à faire valoir ses droits à la retraite.

Le voilà décidément dans une atmosphère de poésie. Il se voyait investi des fonctions que Maréchal avait occupées, Maréchal, l'auteur d'un charmant volume de fables, ce poète rempli de bon sens, de bonhomie et de malice, cet homme de bien à qui mon ami Alph. Le Roy a consacré une notice biographique des plus intéressantes. Il est fâcheux, par parenthèse, que les occupations de l'éminent professeur ne lui aient pas permis de faire pour notre poète ce qu'il avait fait pour son prédécesseur. Nous eussions eu une attachante lecture de plus et tout le monde y eût, à coup sûr, gagné. Mais puisqu'il n'en peut être ainsi, nous n'avons qu'à poursuivre notre récit.

Nous avons à parler d'une autre partie des œuvres de Defrecheux, presqu'inconnue du

public lettré. De 1857 à 1874, il a composé toutes les poésies fugitives de l'*Almanach Mathieu Laensberg*, contes, apologues, sentences météorologiques, maximes morales, etc. Il succédait à des hommes qui lui avaient rendu la tâche difficile. Renard, l'un des premiers, avait émaillé l'almanach de ses traits d'esprit, de ses satires politiques, de ses épigrammes acérées. Il y avait inséré, d'ailleurs, des pièces remarquables dues à d'autres poètes, *Li Côpareie*, de Simonon, par exemple. Dehin, moins fin peut-être, mais plus franchement wallon, y avait jeté ensuite, à pleines mains, des poignées de gros sel gaulois, des vers bien frappés, des contes réjouissants. Defrecheux ne resta pas au-dessous de ses prédécesseurs ; il sut être original après eux. Sa collaboration au célèbre calendrier est remarquable à plus d'un titre. Il s'y manifeste sous un tout nouvel aspect. Comme Burns, il s'est inspiré des récits populaires du pays ; il a ressuscité plus d'une légende de nos villages ; il a su présenter les vieilles traditions sous un jour nouveau ; il les a gravées dans la mémoire du peuple. *Fer comme li spére*, *Li binamé Lacroix*, *Li signeur di Sterpenich*, sont des morceaux achevés qui, malgré quelques taches dues à la précipitation du travail, ne déparent pas l'œuvre du poète et qui, en tous cas, seront relus avec infiniment de curiosité, de plaisir et d'intérêt. Plus d'une de ces pièces, à raison de l'excellente moralité qui la distingue, mérite d'être signalée. Nous citerons notamment

le charmant apologue : *Dè neur pan et dè l'dorete.*

Ecoutez le discours que l'humble pain noir, se souvenant de Molière et de l'*Avare*, adresse en riposte à la savoureuse tarte au riz.

— « Ji v's' a lèi jâser tot à vosse t'âhe, »
Diha l' neur pan ; « min vos n'avez nin dit
Dè qué d' nos deux les gins ont l' pus mèsâhe :
Et c'est por là qu'il nos fallév' jugî.
Sin vos, jè l' sé, on n' sâreut wèr fer l' fiesse ;
Min di v' magni on z'est bin vite nâhi,
Es l'ârmâ, mi, j'a todi l' prumir' plèce ;
On m' trouve bon gosse dè dimègne â sèmdi,
Vos n' ripahiz qui l' glotinreie.
Et mi, j' nourrih li ci qu'a faim ;
Po lè fer creûre à n'nènocint,
Wârdez, wârdez totes vos loign'reie ;
Ca ji sé qu'in homme qu'a d' l'esprit
Ni magn' qui po viquer, ni vique nin po magni. »

Defrecheux a aussi écrit en prose. On lui doit un excellent travail sur les *Spots* ou proverbes wallons. Ce mémoire a mérité le prix institué par la Société de littérature wallonne. Un prix extraordinaire a été décerné à M. Jos. Dejardin ; MM. Delarge et Alexandre ont aussi reçu des récompenses, et l'ensemble de ces recherches a été publié par la Société, sous le titre de *Dictionnaire des Spots*. Les proverbes recueillis par Defrecheux y sont indiqués sous la lettre B, et l'on pourra se convaincre que le contingent qu'il a apporté à cette œuvre d'investigation, de patience et de savoir, est extrêmement sérieux. Il avait

déjà essayé de recueillir quelques-unes des sentences qui, depuis Sancho Pança et Don Basile, n'ont jamais cessé de plaire au lecteur, et il avait broché à ce sujet un petit conte inséré au *Bulletin* de la Société, sous le titre d'*Ine jâbe di spots*, rédigé d'une façon très-ingénieuse, très-fine et très-spirituelle, et naturellement parsemé de dictons populaires des plus piquants.

L'auteur de tant de charmants écrits était aussi un agréable causeur. On a pu s'en assurer dans les conférences qu'il a données à différentes reprises, à Liége, à Ans, à Ougrée, à Herstal, etc. C'étaient de véritables entretiens populaires où il parlait avec une simplicité, avec une précision, avec une clarté remarquables des écoles tout-à-fait primitives du vieux Liége, de sa belle cathédrale et de ses antiques monuments, de son langage pittoresque, de ses écrivains, de ses administrateurs, de tous ses hommes distingués enfin, et où il se plaisait surtout à faire connaître à l'auditoire les productions les plus estimées de nos poëtes wallons : *Les deux casaques*, *li ktapé manège*, *li Côpareie*, etc.

On le comprendra facilement : avec son caractère doux, affable, accueillant, il n'avait pas un ennemi. On se sentait pris de sympathie à l'aspect de cette physionomie franche, ouverte et loyale. Son portrait reste gravé dans la mémoire de tous ceux qui l'ont connu. Il avait, à la vérité, un embonpoint qui, en soi, n'a rien de poétique; mais sa

chevelure, qui avait été blonde et qui était devenue grise, l'ineffable expression de ses yeux bleus, son front intelligent et rêveur, tout révélait en lui une nature douce, paisible, mélancolique, et nous donnait une idée du caractère de ses compositions. Parfois pourtant un léger sourire se glissait sur ses lèvres et lui donnait un air d'indicible malice; mais ce n'était qu'un éclair, et ses traits reprenaient bientôt leur sérénité habituelle.

Tout le monde, au surplus, lui témoignait de la bienveillance. On l'avait choisi, depuis plusieurs années déjà, pour remplir les fonctions de trésorier et de secrétaire-adjoint de la *Société de Littérature wallonne;* il fut membre d'honneur du *Cercle royal les Wallons*, du *Caveau liégeois*, de toutes les assemblées qui, de près ou de loin, se rattachaient à la culture de son dialecte chéri (1).

Après bien des traverses, tout avait fini par lui sourire; tout lui présageait une existence assurée, paisible, heureuse, telle qu'il l'avait si longtemps rêvée. Elle ne fut, hélas! pas de longue durée. Le dimanche 28 septembre 1873, il tombait frappé d'apoplexie à Lovegnée, commune de Ben-Ahin, près de Huy, en pleine villégiature, à côté de ses enfants. Il

---

(1) La ville de Liége, voulant perpétuer le souvenir de notre poète, a donné, sur la proposition de M. Le Roy, le nom de *Defrecheux* à l'une de ses rues.

ne put être transporté chez lui. Il dut attendre son rétablissement dans la maison de M. Victor Martin, qui le recueillit et lui prodigua ses soins avec un vrai dévouement.

Il se remit cependant, mais imparfaitement. Ce n'était plus le même homme. Il avait d'ailleurs eu le chagrin de perdre son meilleur ami. Chaumont venait de mourir (1); il était triste, abattu, indifférent à tout. Il languit ainsi pendant une année entière. Dans la soirée du 22 décembre 1874, il eut une rechute; il perdit connaissance... Quatre jours après, à

---

(1) Chaumont avait pour notre poète une affection des plus touchantes. C'est lui qui le mettait en avant, qui l'excitait à faire connaître ses compositions aux banquets wallons ou ailleurs, qui les faisait chanter par son frère et qui s'efforçait d'en rehausser le mérite par tous les moyens en son pouvoir. Chaumont, lui aussi, comptait parmi les favoris de la muse wallonne, et soit hasard, soit imitation, soit plutôt similitude d'esprit chez les deux camarades, ses poésies ont une certaine analogie avec les compositions de Defrecheux. On se rappelle probablement l'explosion de bravos qui accueillit au banquet wallon la chanson : *Li côp d'pid qui fait l' bon hochet*. Nous avons là un tableau vivant des épreuves auxquelles la fille du peuple est soumise. Le lecteur nous saura gré de lui faire savoir où il trouvera cette remarquable pièce de vers : elle a paru dans l'*Annuaire* de la Société wallonne de 1869, p. 141. Defrecheux se proposait de rendre à Chaumont un dernier hommage et d'écrire sa biographie. La mort a mis obstacle à l'exécution de ce projet.

six heures du matin, il rendit le dernier soupir dans les bras de sa femme et de ses enfants désolés.

Des amis nombreux, des admirateurs de son talent, plus nombreux encore, des membres de la *Société de Littérature wallonne*, le président en tête, accoururent à ses obsèques, qui furent célébrées à Herstal, dans l'église St-Lambert. Il nous est impossible de ne pas mentionner ici un incident qui marqua la fin de la cérémonie. Après un brillant prélude, l'organiste fit tout-à-coup entendre à la foule réunie dans le temple, quelques-unes des mélodies sur lesquelles se chantaient les vers de son poète bien-aimé. L'auditoire en fut profondément remué; on se sentait prêt à fondre en larmes. Peut-être ne sera-t-il pas inutile de rappeler qu'en 1834, le même effet fut produit par un orchestre jouant sur le passage du convoi de Boëldieu, dans les rues de Paris, l'air si touchant des couplets de la DAME BLANCHE : *Pauvre dame Marguerite!*

Des discours ont été prononcés sur sa tombe. On y remarque avec quelle sincérité les sentiments de sympathie, d'affection, de regret, y sont exprimés.

Comment en aurait-il été autrement? Qui eût pu parler d'un tel homme avec indifférence? On trouva des accents dignes de lui, parce qu'on l'aimait véritablement.

Notre tâche, à nous, est à certains égards plus ardue. Il nous reste à caractériser en quelques mots le talent de l'auteur de *Tot seu*

et de *Leyiz-m' plorer*, à apprécier ses aspirations, à justifier l'admiration dont il n'a cessé d'être l'objet.

Defrecheux est ce qu'on appelle un poète; chez lui, rien de banal, de factice; il est lui-même. Il a une véritable élévation dans l'esprit, un langage d'une souveraine distinction, d'un charme qui semble incompatible avec la nature des patois. Point de faux éclats de voix; l'expression toujours juste; en tout, cette mesure que recommandait Horace. Il sent qu'il chante, il veut qu'on l'écoute; il tient donc à ne pas blesser les oreilles. Lui-même prend soin de nous le dire :

C'est l'râskignou et nin l'pâwe qui nos plait.

S'il a quelquefois péché, c'est par l'excès même de ses qualités. Les difficiles trouvent qu'il n'est pas toujours des plus wallons, que ses vers ne sont pas remplis de ces locutions mâles et énergiques qui se rencontrent sous la plume de Thiry, par exemple, qu'ils ne sont pas écrits dans une langue concise; qu'ils ne sont pas, en général, destinés à devenir proverbes. Mais, par contre, que de soin! que de grâce! que de charme! que d'émotion vraie! que de poésie, enfin! C'est à ce point qu'on se demande s'il ne s'est pas fourvoyé, si c'est bien le patois qui lui convient, s'il n'eût pas dû écrire en français ses petits chefs-d'œuvre.

Nous pouvons à cet égard nous rassurer. Il a lui-même, dans une gracieuse composi-

tion (1), expliqué ses ennuis, ses hésitations, ses tiraillements entre les deux langages; et il nous a bien laissé entrevoir ses préférences. Il a eu raison. En pays wallon, il était au cœur de la poésie; il voyait de petits tableaux, et il les reproduisait fidèlement: de gracieuses jeunes filles se parlaient, et il répétait leurs discours comme il les avait entendus; une véritable douleur s'exhalait d'un cœur blessé, et il savait nous la redire et nous faire pleurer avec lui. Il lui eût fallu une supériorité bien autrement accentuée pour produire le même effet dans une langue littéraire. S'il eût écrit en français, il aurait augmenté le nombre des poètes aimables, il aurait occupé pendant quelques instants nos loisirs, et, au bout de quelques années, il aurait été oublié, comme tant d'autres, tandis qu'il a eu un genre à lui, que ses poésies ont une allure toute particulière, qu'il a gardé son cachet, qu'il a été, en un mot, un poète populaire.

Qu'on ne s'étonne pas de cette popularité, en songeant à tous les sujets tristes que Defrecheux a traités. La poésie sombre plait au peuple, qui aime à rire, sans doute, mais qui n'est pas fâché non plus de s'attendrir à l'occasion. Je n'en veux pour preuve que les grands succès des mélodrames, et la foule qu'ils attirent aux petites places de nos théâtres.

---

(1) *Mes deux langages.*

Ne se rappelle-t-on pas les sanglots qui ont éclaté au parterre et à l'amphithéâtre, à la représentation des *Deux Orphelines?*

Gérard de Nerval, dans un chapitre qu'il consacre aux chants et aux légendes du Valois (1), nous fournit d'autres exemples de l'intensité des émotions qui règnent dans les classes peu élevées de la Société. Il nous cite un grand nombre de chansons, d'un caractère navrant, qui ont cours dans la contrée, que petits et grands répètent, et qui se transmettent de père en fils. Il y a, entre autres, la ballade de l'accouchée. Le mari vient de mourir; on le cache soigneusement à la malade; elle entend clouer le cercueil, le chant des prêtres frappe ses oreilles. C'est fini, on ne peut plus rien lui dissimuler.

Ma mère, dites au fossoyeux,
Qu'il fasse la fosse pour deux,
Et que l'espace y soit si grand,
Qu'on y renferme aussi l'enfant.

On conçoit donc que la note touchante de certaines chansons de Defrecheux n'ait pas le moins du monde empêché qu'elles ne se répandent. D'ailleurs, il n'est pas un de ces êtres malheureux qui se désolent à propos de rien, qui se disent poitrinaires, et qui pleurent eux-mêmes leur fin prématurée. S'il

(1) *Les filles du feu.*

peint la douleur, il ne va pas la chercher au dehors; elle n'est point feinte, elle est réelle et voilà pourquoi elle nous émeut jusqu'au fond de l'âme. La véritable poésie ne s'attache pas à des circonstances extérieures; elle n'est pas en quête de ce qu'elle ne peut trouver qu'en elle-même; elle ne réside pas dans un monde conventionnel, qui est loin de nous, que nous ne pouvons voir, que nous ne pouvons atteindre. Non, c'est dans le sujet même qu'elle puise ses principales ressources; c'est là qu'elle trouve les moyens de nous distraire ou de nous transporter, de nous faire sourire ou de nous arracher des larmes, de nous faire aimer ou haïr ce qui fait l'objet de ses peintures vigoureuses.

Defrecheux était surtout sincère; il parlait au peuple un langage simple et n'était pas alambiqué dans son style : il disait nettement ce qu'il voulait dire. Jamais pourtant il n'a perdu de vue cet idéal, si utile déjà à tout écrivain qui veut arriver à une certaine hauteur, mais absolument indispensable à quiconque tient à mériter le nom de poète. « La poésie, dit Bacon, élève l'âme, car c'est aux aspirations de l'âme qu'elle soumet le monde extérieur » (1).

---

(1) Poetry doth raise and erect the mind by submitting the shows of things to the desires of the mind.

Defrecheux ne sentait pas autrement; de cette observation, il s'était fait un précepte. C'est ce qui donne une véritable valeur à ses œuvres; c'est ce qui fait qu'elles sont généralement lues par le lettré et par l'ignorant; c'est ce qui lui assure une vogue que ni le temps, ni les altérations de la langue, ni les caprices de la mode ne feront disparaître.

A. PICARD (1).

---

(1) A. Picard, mort aujourd'hui comme Defrecheux, et dont le présent *Annuaire* de la Société contient la biographie, a fait preuve dans cette notice de sa modestie habituelle. Il a caché la part qu'il avait prise à la fondation de la Société, à la rédaction du recueil des spots, etc., etc.

BIBLIOGRAPHIE.

— *Lèyiz-m' plorer.* J. G. Carmanne. S. D. placard plusieurs fois réimprimé, reproduite d'après le *Journal de Liége* le 23 juin 1854, et dans *li vèritâb Ligeois philosophé.* Imp. J. G. Carmanne, 1857, p. 25 et 26.

— *Li Charité.* — *Les Orphilins.* — *Li Bire.* — *Li R'tour â pays.* J. G. Carmanne, in-8°, 8 p. (*Li Bire*, réimp. dans l'*Annuaire da la Société Liégeoise de Littérature wallonne*, 1871, p. 219 et 220.

— *On pindège di crama.* — *Les pauvès âmes.* — *Comme on deut beûre.* Imp. M. Debeur, in-18, 8 p.

— 25e *Anniversaire de l'inauguration du règne de S. M. Léopold Ier.* Concours de poésie wallonne institué par la *Société des vrais Liégeois.* Pièces couronnées. Imp. J. Ledoux, 1856. in-8°. (*L'avez-v' veyou passer?* Cramignon, p. 17 à 19).

Ce cramignon a aussi été réimp. en placard in-4° par le même imprimeur, (il en a été tiré 2 exemp. sur peau de velin), et dans l'*Annuaire de la Société de Littérature wallonne*, 1868, p. 57 à 59.

— *A l' Société ovrir di Saint Jôseph à Lige. Adiet.* Prumi fèvrir 1857. Imp. J. G. Lardinois, placard in-8°. Réimprimé dans la *Notice sur la Société ouvrière de Saint Joseph.* Imprim. L. Grandmont-Donders, 1860, p. 20 et 21.

— *Wess'-t-i?* d'après *Haï Luli*, chanson russe tirée de la nouvelle des *Prisonniers du Caucase*, de X. de Maistre, musique par H. Reber. Décembre 1863. Imp. A. Remacle, placard p. in-4°. (Réimprimé dans l'*Annuaire de la Société de Littérature wallonne*, 1864, p. 151-152).

— *Tot hossant*, musique de J. Dupont, chant et piano, 2 f. in-8° lithogr.

— *Li vete Bajenne*. J. G. Carmanne, 2 p. in-12. Réimprimé dans l'*Annuaire de la Société de Littérature wallonne*, 1867, p. 195-196.

— *N. Defrecheux*. Chansons wallonnes. Liége, Renard, éditeur. Typ. de J. G. Carmanne, in-12, 58 p. et 1 f. de table.

Bulletin de la Société de Littérature wallonne.

Tome Ier, 1858. *Les Wallons dé pays d'Lige*, p. 123 à 127. Réimprimé dans la brochure contenant les pièces couronnées au troisième concours de 1857. Liége, Renard, éditeur, 1858, p. 7 à 11.

Tome II, 1859. 2e partie, *Ine jâbe di spots*, p. 61 à 63.

Tome IV, 1861. 1re partie, *Mâlhèreux flokets*, cramignon, p. 85 à 98 et 1 f. pour la musique.

» » *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, dont il a été fait un tirage spécial (les proverbes marqués de la lettre B).

Tome V, 1862. 1re partie, *Diso l'sâ de l'prairete*, cramignon, p. 125 à 127 et une f. pour la musique.

Tome VI, 1863. 1re partie, *Nos n'estans pus des èfants*, cramignon, p. 117 à 121, avec la musique sur une feuille à part.

Tome VII, 1864. 1re partie, *Tot loumtant*, cramignon, p. 75 à 77.

Tome VIII, 1869. 2e partie. *Vieille chanson canadienne*, avec traduction, p. 58 et 59.

Tome XII, 1870. *Crâmignon po les Fiesse' di Lige di Septimbe* 1869, p. 45 à 48.

» » *Dinans nos l'main*, chanson, p. 54-55.

Annuaire de la Société de Littérature wallonne.

2e année, 1864. *Les èfants, Mes deux lingage*, p. 123 à 127.

4e année, 1868. *Li Banquet Wallon*, p. 95-96.

7e année, 1872. *Li Houyeu*, p. 214-215.

— La partie en vers wallons de l'*Almanach de Mathieu Laensberg*, éditeur, M. L. Duvivier-Sterpin, de 1857 à 1874.

4

JEAN-FRANÇOIS XHOFFER

DE VERVIERS.

SA VIE & SES TRAVAUX



I

Jean-François Xhoffer, que « les poètes verviétois considéraient comme leur doyen et leur maître » (1), a coulé des jours si modestes, si vides de péripéties, qu'on chercherait en vain, dans sa longue existence, un fait qui puisse se revêtir de quelque couleur pittoresque. Heureux mortel, chez qui tout se résume dans la satisfaction du devoir accompli et dans quelques travaux littéraires utiles !

(1) Le texte placé entre guillemets est emprunté aux notes laissées par Xhoffer, ou au discours de M. J. Renier, prononcé sur sa tombe.

Toutefois, hâtons-nous d'ajouter que, si la vie de notre poète se refuse à une brillante exposition historique, elle n'est pas entièrement dépourvue de charmes ni d'intérêt. Celle d'un homme de lettres, quelque modeste qu'on la suppose, inspire toujours une légitime curiosité. L'éclosion des idées, leur développement, la transformation qu'elles subissent sous l'influence des plus légers événements, les obstacles qu'elles rencontrent, les formes diverses qu'elles revêtent, le degré de perfection qu'elles atteignent, offrent une étude sérieuse.

On ne sera donc par surpris de trouver,dans cet *Annuaire*, quelques pages à la mémoire d'un écrivain qui sut conquérir, sinon la célébrité, du moins une certaine renommée dans sa ville natale et qui, de plus, comme membre correspondant de la Société de Littérature Wallonne, prit une part très-active et très-honorable à ses concours.

Ce fut dans cette année terrible, connue sous le nom de *l' mâle annêie*, que naquit à Verviers — le 23 mai 1794 — Jean-François Xhoffer. L'instruction n'était pas encore, à cette époque, mise à la portée de tous. Insuffisante pour les favoris de la fortune, elle était nulle ou à peu près pour qui n'avait pour vivre que son travail et son industrie. Aussi le jeune Xhoffer ne reçut-il qu'une instruction bien minime. Dès l'âge de sept ans, après quelques mois d'école, il fut mis « en apprentissage pour la confection d'outils divers, auxiliaires de l'industrie. » Il eut de commun

avec un autre poète wallon, notre aimable Dehin, qu'il ne dut qu'à lui-même son léger savoir, mais qui par cela qu'il était léger, devint pour lui une source intarissable de regrets et un obstacle à l'expansion complète de son génie. Ce ne fut que bien tard, par un travail assidu et parfois bien pénible, qu'il acquit ce certain fonds d'instruction, qui, malgré ses désidérata, lui donna la possibilité d'exprimer ses idées. Mais que d'efforts souvent inutiles il eut à faire, de déceptions à essuyer, de tristes découragements à subir, d'amères impuissances à constater! Il faut lire les notes nombreuses qu'il a laissées, les essais de tous genres qu'il n'a pu achever, pour se rendre compte de ses luttes quotidiennes — supplice renouvelé de Tantale — et qui néanmoins ne l'ont jamais abattu.

Il sentait si bien son insuffisance qu'il s'en plaignait souvent. Ses écrits sont remplis de doléances à ce sujet. « Je n'ai eu guère de leçons sur la grammaire ni sur la construction, écrit-il avec amertume, j'ai des droits à l'indulgence. » En tête de son principal manuscrit : « Jamais je n'ai reçu de leçons sur la langue française. » Une autre fois, il confesse que lorsqu'il relit ses vers « il rectifie les fautes les plus grossières. » Et en effet, ses cahiers surchargés de ratures et de grattages et surtout les.... *impossibilités* qui s'y rencontrent encore, ne montrent que trop

combien il était sincère lorsqu'il déplorait son peu d'instruction (1).

Ses études artistiques et industrielles ne furent guère plus complètes, puisqu'il ne reçut en sa vie « que trente-six leçons de dessin au charbon et à la craie » ce qui ne l'empêcha pas de cultiver les arts et d'aspirer, sur la fin de sa vie, aux lauriers artistiques. Il doutait si peu de lui-même, que, sans connaître la musique, il s'improvisa un jour compositeur et nota l'air d'une de ses chansons « en tâchant d'imiter le timbre d'une sonnerie funèbre. »

Si maintenant on examine les difficultés qu'il a vaincues, son point de départ et celui d'arrivée, ce qu'il a produit et ses moyens d'action, on sentira naître pour J. F. Xhoffer une légitime admiration. Comment, relativement, a-t-il pu atteindre si haut? C'est que s'il « était doué d'un esprit vif et d'un admirable amour pour le travail » il joignait aussi à ces qualités une certaine hardiesse et surtout une persévérance à toute épreuve. A ce point de vue, sa vie présente un enseignement que nos jeunes générations feront bien de méditer et qui se résume dans ces mots : Vouloir c'est pouvoir.

---

(1) « C'est un malheur bien grand pour moi — écrit-il à un ami de Liége — de manquer d'instruction. Cause de cela je suis forcé de négliger mes meilleures inspirations..... Je vous l'ai dit cent fois, n'épargnez rien pour instruire vos enfants... »

Au commencement du siècle, il y avait à Verviers une famille anglaise, qui devait, en peu d'années, porter la prospérité industrielle de la province à un degré qu'elle n'a guère dépassé depuis.

Les Cockerill et les Hodson parurent deviner les dispositions naturelles du jeune verviétois et s'intéressèrent à ses progrès en mécanique. Ils résolurent même de se l'attacher ; mais Jean-François préféra se fixer modestement dans sa ville natale que de tenter la fortune à l'étranger. L'amour de la patrie et les vertus domestiques envahissaient déjà son âme. Vers 1811, à l'âge de dix-sept ans, il abandonna l'atelier de ses protecteurs pour « s'établir maître à son tour, » Son établissement n'était certes pas considérable, mais il était à lui Sa liberté et son indépendance assurée, il pouvait en maniant la lime et le marteau, s'écrier avec fierté :

Mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre.

Plus tard, une union assortie vint doubler son bonheur en lui procurant les douces joies de la famille.

Comme toujours, les débuts de sa carrière industrielle furent difficiles, mais l'énergie de Xhoffer triompha bientôt de toutes les difficultés. Son esprit inventif s'appliqua à perfectionner plusieurs ustensiles « servant à différents genres d'industrie, » il en inventa d'autres et « fut remarqué avantageusement, à l'exposition de Harlem, en 1825 » où il fit

connaître ses produits, « ainsi qu'un mémoire concernant l'industrie métallurgique des Pays-Bas. »

A partir de ce moment ses petites affaires prirent de l'extension. Dix ans plus tard, en 1835, il obtint à Bruxelles « une médaille de première classe pour une lampe hydrostatique de son invention et l'opuscule y adjoint, concernant l'éclairage, fut reproduit par nombre de journaux. »

« En 1841, cet inventeur laborieux se retirait des affaires avec l'espoir d'être plus utile à ses concitoyens. » Son travail lui avait gagné une honnête aisance. Il ne désirait pas davantage. Il comprenait, chose rare un peu partout mais particulièrement à Verviers, que l'homme a une autre mission que de s'attacher en esclave à des combinaisons matérielles, que la fortune ne doit jamais être le but unique de nos aspirations et que la culture de nos facultés morales et intellectuelles est un devoir bien autrement impérieux que celui de s'enrichir à l'infini.

Comme on le voit, Xhoffer n'était pas seulement un vaillant soldat du travail, c'était encore un sage.

« Cependant le désir d'être utile à l'un des membres de sa famille » l'arracha aux douceurs du repos et « le fixa pendant quelques années à Liége pour les soins d'un établissement industriel (1). Sa tâche d'affection

(1) Amidonnerie.

accomplie, il revint, en 1854, s'établir définitivement » dans sa ville natale.

Un tel homme ne pouvait négliger ses devoirs civiques. Aussi le vit-on toujours prêt à rendre service à son pays. « En tout ami de l'ordre et doué d'une grande énergie, il fut sur la brèche lors de nos commotions politiques; il fut décurion dans la garde urbaine, et la création de la garde civique le fit capitaine. Avec ce grade, en 1848, il cumula les fonctions de répartiteur pour la fortune présumée et de membre du Bureau de bienfaisance avec charge des enfants abandonnés. » Fortement attaché aux idées libérales, il saisit toutes les occasions pour leur prouver sa sympathie et en assurer le triomphe.

II.

Les œuvres du poète verviétois, comme on peut s'en convaincre par la bibliographie faisant suite à cet article, sont nombreuses (1).

---

(1) Malgré tous mes soins à la rendre complète, je suis loin d'assurer qu'on n'y puisse signaler quelque oubli.

Huit pièces de théâtre (1), tant wallonnes que françaises, — plusieurs petits poèmes, — des chansons en quantité, — des poésies à n'en pas finir, — des glossaires, — des ouvrages d'érudition, — des travaux scientifiques et économiques, — des articles politiques, montrent la prodigieuse facilité de notre auteur et son activité infatigable.

Quel dommage que tout cela ne soit pas des chefs-d'œuvre !

C'est de Xhoffer qu'on peut dire avec raison que la vie d'un auteur se trouve écrite dans ses livres. Pas un événement un peu important de son existence qu'il n'ait célébré ; pas un fait digne d'attention ou intéressant son berceau dont il n'ait conservé la mémoire. L'ensemble de ses papiers, de ses manuscrits, est une curieuse chronique où se reflètent à tour de rôle ses joies, ses espérances et ses déceptions. Nous allons rapidement le suivre dans ses travaux et effleurer les plus importants. La plupart de ses compositions wallonnes ayant été jugées et appréciées dans les concours, nous pouvons nous contenter de

---

(1) *Le Beau Masque*, comédie, 1828. *L'Ami philosophe*, comédie, 1857. *Joachim*, tragédie, 1859. *Les Biesses*, comédie, 1861. *Jean-Joseph et l' maule annaie*, drame historike, 1862. *Les deux Soroches*, vaudeville, 1869. *Les qwate fils Aymon*, drame légendaire, 1871. *Les deux compeus d' Bouse*, vaudeville.

renvoyer le lecteur au recueil de nos bulletins (1).

Ses premiers essais dans la langue des muses semblent remonter à 1813. C'est ce que j'infère d'une chanson datée de cette époque et dans laquelle l'auteur, qui n'avait encore que dix-neuf ans, apprécie avec sévérité le héros français vacillant sur son trône :

> **Je prétends que ces fiers athlètes.**
> **Ces Demi-Dieux, au front d'airain,**
> **Malgré qu'on vante leurs conquêtes**
> **Sont les bourreaux du genre humain (2).**

Ce qui n'était alors que boutade, devint dans la suite une conviction qu'il conserva toute sa vie.

Puisque nous avons parlé de *chansons*, il faut dire que de tous les genres que l'auteur a essayés, il n'en est pas où il ait mieux réussi. Parmi celles que nous connaissons, il en existe de charmantes, d'une grande délicatesse de pensée et de tournure et qui ne seraient nullement déplacées dans les meilleurs recueils. Quoi de plus gracieux, en effet, de mieux senti, de plus délicat que cette jolie romance

---

(1) Voir *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature Wallonne.* Tome II, p. 46, 51; t. III, p. 40, 56; t. IV; p. 59, 60 et 146, 147; t. V, p. 65, 68; t, XI, p. 34, 35, et t. XIII, p. 49, 50.

(2) *Les Illusions.* V. manuscrit. (N° 69 de la Bibliographie), p. 11.

échappée de sa plume à un moment où son cœur de vingt ans ne lui appartenait plus :

Charmante Iris ! ta tendresse m'inspire,
Les doux aveux qu'à ton amour je dois
Je viens enfin, préludant sur ma lyre
Te les chanter pour la première fois.

J'avais juré de résister aux charmes,
Et de l'Amour de briser le carquois,
Mais je ne pus résister à ses armes
Quand je te vis pour la première fois.

Depuis longtemps, je brûlais de te plaire,
Et sans te voir, un jour m'était un mois.
Enfin lassé de t'en faire un mystère
Je te le dis pour la première fois.

Pour te prouver à présent que je t'aime,
Et l'être aussi, je rampe sous tes lois.
Ciel, quel plaisir, quelle douceur extrême,
Que de s'aimer pour la première fois.

Mais sa lyre ne chante pas seulement l'amour (1). Quelquefois elle devient sérieuse,

---

(1) Voici quelques couplets d'une chanson bachique, assez bien tournée que Xhoffer composa dans sa jeunesse et qu'il se plaisait à fredonner :

Pour réformer les abus
A quoi bon l'étude !
Goûtons de ce divin jus
Sans inquiétude,
Pour combattre le chagrin
Boire un flacon de bon vin
Est mon habitude
Oh Gué !
Est mon habitude.

solennelle et plus souvent encore moqueuse et satirique. Cependant, dans ses satires les plus vives, il conserve cet air de bonhomie un peu narquoise qui fut toujours un trait saillant de son caractère. Dans une petite brochure

---

Que d'illustres potentats
Se fassent la guerre,
Les trahisons, les combats
Ne me troublent guère.
Je dis pour toute raison
Ce vin est mauvais, ou bon,
En gobant un verre
Oh Gué!
En gobant un verre.

Peu m'importe qu'un savant
Brille dans l'histoire,
Dussé-je rester ignorant
Je veux toujours boire.
Les études me font peur
Mais j'aime pour professeur
L'illustre Grégoire... (1)

Les plus immenses caveaux
Font ma poésie,
Je compose de tonneaux
Une allégorie.
Et dois-je orner un refrain,
Je n'ai que le dieu du vin
Pour mythologie...

(1) Allusion à une chanson de Béranger et à un personnage verviétois.

intitulée *les Carottes* (1865) et où successivement il traite de *la Prussienne*, de *la*

On prétend voir à présent
Tourner notre sphère,
Les anciens, cependant,
Disaient le contraire.
Moi, pauvre ignorant tout cru
Je vois tourner quand j'ai bu
Le ciel et la terre...

Je vois aussi bien souvent,
En buvant bouteille,
Notre dernier jugement
Se rendre à merveille!
Suis-je mort-ivre emporté,
Je me crois ressuscité
Quand je me réveille...

Que l'on invoque les saints,
Selon sa croyance,
Qu'on dise les médecins
Hommes de science;
Pour moi, quand j'ai mal au cœur
Ce n'est qu'en cette liqueur
Que j'ai confiance...

Toujours je vois des esprits
Animer ce temple,
Et me crois en Paradis,
Quand je vous contemple!
Sorti mortel du néant
J'y rentrerai, bon-vivant.
Suivez mon exemple,
Oh Gué!
Suivez mon exemple.

Romaine et de *la Financière*, de *l'électorale*, etc., il assaisonne de la manière suivante celle qui nous vient du midi :

Voyez la carotte française,
Un peu de son annexion
Donne au potage un goût de fraise
Et la couleur du vermillon ;
Elle entre en toute fricassée ;
Enfin, de l'adroit cuisinier,
La carotte est la panacée
Avec la feuille de laurier.

Si maintenant nous lisons ses chansons wallonnes, que de tirades pleines d'esprit, de morceaux bien frappés, de couplets pétillants nous rencontrons! Avec quelle verve, par exemple, et quelle énergie il chantait en s'adressant aux Liégeois :

1.

A Rocou nos avans monté
Essôle, en dix-hut-cint et traite,
Qwan v' nos houkrez po l' liberté
Comptez q' nos nos frans nin rataide.

. . . .

5.

Nos aimans lu r'ligion, lu loi,
Maugré tot çou qu'on deie au prône,
Et to fer po d'faide on bon Roi
On nos vièret autou dè trône.
Ligeois, Vervitois,
Unihans nos voix,

Krians : Viv' lu Belgique!
Po soutér nos dreuts,
Nos courrins tot dreut
Apougni lu fisike.

Ces deux couplets inédits nous font connaître ses sentiments patriotiques. J'aurai tantôt l'occasion de citer une paskeie qui nous dévoilera un autre côté de son caractère et dans laquelle son talent de chansonnier wallon sera mieux apprécié encore.

Le malheur voulut que Xhoffer n'accorda pas assez d'importance à ce qui convenait seul à son génie. La chanson, ce genre plein de charme et d'attraits, n'était pour lui que de la « menue monnaie. » Trompé par ses appétits littéraires, il ferma les yeux aux conseils si sages du SUMITE MATERIAM... et au lieu de se borner à nous captiver par des sujets à sa portée, tels que *lu Vikaureie*, *les Burdoies*, et *lu Poète wallon*, délicieux tableau où il s'est peint au naturel, il vint se briser contre les écueils de la scène française. Trop de confiance le perdit. Mais, comme il le confesse, le théâtre était le rêve de son ambition.

Ses premiers efforts enfantèrent probablement l'*Ami philosophe*, comédie en deux actes et en vers (1828). Il avoue s'être inspiré de la lecture « d'une seule pièce de Molière. »

Quelques années après, le hasard lui ayant fourni l'occasion « de lire *une* tragédie de Corneille et *une* de Racine, il crut devoir rectifier son premier jet, afin, dit-il, de le rendre un peu moins mauvais. »

Un sujet ingrat, un plan irrégulier, des situations impossibles, des longueurs renforcées d'une déclamation insupportable, une versification fautive, tels sont les défauts de cette pièce, que ne parviennent pas à racheter quelques scènes passables, quelques tirades bien senties.

Comme on vient de le voir, le poète lui-même appréciait son œuvre à sa juste valeur. Il se croyait cependant une véritable vocation littéraire, car, à propos de sa comédie, il écrit que, s'il « manque de talent pour le théâtre, il se croit plus de dispositions pour le poème épique. » Rien de certain qu'il n'ait pas tenté d'en goûter et que l'essai ne soit resté dans le rebut « de plus de mille et mille vers » qu'il assure avoir anéantis.

Cependant, malgré son insuffisance pour le théâtre, il y rêve toujours. « J'ai, dit-il, dans le cerveau, deux motifs fort intéressants, l'un pour une tragédie, l'autre pour un drame. Il est possible qu'un jour j'aurai la témérité de les aborder, quand j'en aurai le loisir et les documents nécessaires.

Il est curieux de connaître sous quelle influence s'éveilla son goût pour le genre dramatique et comment lui surgit la conception de la tragédie à laquelle il fait allusion et qui devait lui coûter tant de peines inutiles.

En 1815, il fit une maladie qui faillit le conduire au tombeau. Il était toujours alité lorsqu'il apprit la fin tragique de Joachim Murat. Il en fut si ému, si impressionné que

de ce moment il se promit de la prendre pour sujet d'une tragédie. Ce ne fut cependant que *trente ans* après qu'il essaya de réaliser son idée. Jusque-là, il manquait de *documents nécessaires*, mais le hasard se chargea de les lui fournir. « Vers l'an 1845, dit-il, passant un soir dans une rue de notre ville, je mis le pied sur un petit cahier que je ramassai, et rentré chez moi je vis que c'était un catalogue de livres en location où se trouvait : *Histoire des six derniers mois de la vie de Joachim Murat*, publiée à Naples par le général Colletta (1821). A cette vue je tressaillis!... sans ma conviction anti-superstitieuse, j'aurais pu attacher à ce hasard des plus extraordinaires quelque chose de surnaturel. Maître de cette pièce, il me tardait de me mettre à l'œuvre; j'en éprouvais comme un besoin pour ma consolation, mais je redoutais la difficulté du travail, et diverses circonstances m'ont amené jusqu'en 1857 avant que j'aie pu m'en occuper.»

De ce travail sortit *Joachim, ou les revers d'un héros*, drame en quatre actes et en vers, et deux ans plus tard (1859) « il était accueilli à l'hôtel des descendants de Murat pour y déposer son œuvre. » (1).

(1) Plusieurs années après, sentant les défectuosités de son drame, il le remit sur le métier et le réduisit en trois actes. Ce remaniement ne le rendit guère meilleur.

Cette pièce, d'un genre plus difficile, il est vrai, est inférieure encore à son aînée. Ce n'est qu'une exposition sèche et servile de la mort de l'infortuné roi de Naples. Les discours des personnages, souvent textuels, semblent empruntés au *Moniteur français*. Notre poète traduit l'histoire en vers et c'est à peine s'il ose quelquefois allonger un acte par une scène de convention. Aussi, lorsque la chose lui arrive, a-t-il grand soin d'en avertir et de s'excuser. Malheureusement cette fidélité historique qui donne un charme de plus aux chefs-d'œuvre de Racine et grandit le mérite de Shakespeare, ne fait ici que rendre l'action lourde, monotone, sans intérêt et sans grâce. C'est qu'il ne suffit pas, pour créer une œuvre tragique, vraiment digne de ce nom, de traduire mot à mot un écrivain grec ou latin, de dépouiller une vieille chronique, il faut encore savoir choisir, creuser les caractères, donner de la vie à ses héros, les maintenir dans une auréole de noblesse sans cesser d'être simple et naturel, et faire découler des circonstances et des personnages eux-mêmes l'intérêt sans lequel il n'y a pas de théâtre possible. Inutile d'ajouter que Xhoffer ne connut jamais ce secret.

Evidemment, il faisait fausse route. Il eut, mais très-tard, la sagesse de le comprendre et de reconnaître que la scène française ne pouvait convenir à ses humbles talents (1); qu'elle

(1) Cependant en 1869 il écrivait encore *le Beau Masque*. Cette bluette française en un acte et en prose, obtint quelque succès.

demandait une perfection que « sa plume sauvage » ne pourrait jamais atteindre et que chercher à vaincre les difficultés sans nombre, qu'il rencontrait sur sa route et auxquelles il n'était pas préparé, c'était s'épuiser en vain.

Il se rabattit alors sur le wallon et son premier essai fut un triomphe. Tout le monde connaît la jolie comédie, intitulée *les Biesses*, où l'auteur, avec une verve spirituelle, transporta sur la scène les sujets affectionnés par Esope. Ajoutons que jamais depuis l'auteur ne s'éleva si haut.

D'où vient, me dira-t-on, tant d'inspiration, de persévérance, de travail d'une part et si peu de résultats marquants de l'autre? C'est que Xhoffer, comme nous l'avons vu, n'eut pas la mesure de son talent et qu'en général il n'apportait pas assez de soin à polir ses ouvrages. Il leur montrait trop d'indulgence et n'avait aucune règle bien fixe d'orthographe et de versification. Il aurait bien dû savoir pourtant que le wallon a aussi des lois à respecter et que

Sans la langue... l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.

On pout, dit-il, dans son poète wallon,

On pout accopler sais noll' ruse
Lu pluriel avou l' singulier,
Et fer rimer comme i s'appoise
Les is longs avou les is courts.

Avec une prosodie si complaisante on ne va

guère loin. Il est vrai qu'il ne craignait pas les échecs :

> « Si esteut d'faidou du fer berwette
> Ju n'ireus jamauie aux concours » ,

ajoute-t-il. Il y alla pourtant — et souvent encore. Il y remporta même plusieurs succès.

Sans compter son chef-d'œuvre *les Biesses,* qui lui valut au concours de 1858 une médaille d'argent, nous enregistrons qu'à celui de 1860 *lu Poète wallon* lui gagnait une mention honorable; — en 1859, *Jean-Joseph' ou l' maûle année* remportait un accessit; — en 1861, *les deux Soroches* méritait l'insertion; — en 1867, une mention honorable lui était décernée pour un conte intitulé *On mirauke.* Vinrent après d'autres pièces, parmi lesquelles nous remarquons le drame légendaire des *Quatre fils Aymon* (1869) et la charmante comédie politique *les deux Caupeus d' bouses* (1871).

Cette dernière œuvre mérite une mention spéciale. Elle respire le plus franc patriotisme et comme forme elle est peut-être de toutes les pièces de Xhoffer la plus méritante.

Napoléon III — sous le nom de Bazile qui poite ine bâbe di gatte — est mis en scène avec le roi de Prusse — lu grand Fritz à blankes mustaches. — L'un et l'autre lorgnent Nanette et Miket, gardes d'enfant avenantes — mais fidèles à leus galants Jauspa et Franz. Malgré les avances de toutes espèces et les propositions les plus séduisantes, *les deux*

caupeus d' bouses en sont pour leurs frais et... leur honte. Ils se retirent menacés de la bonne façon.

Bazile est d'abord en scène :

« Camarâde Friz, loukis à vosse pai ! iv' rivint ine pingnêe;..... Ah ! si ji-v'-leyîve talmahi tot seu vos m' boutris jus d'pîd... Awet, dai !...... »

Air : *Avec ma pipe de tabac.*

Po gruzi çou qu'on a-t-èvele
I fât pochi â d'seur di tot ;
Si n'ia-t-on malâhî qui creie,
On n'a qu'à lî mette on klabot. (*Bis.*)

Por mi j'a veyou tot di suite
Çou qu'i fallève po réussi :
Tour à tour j'a fait li Jésuite,
L' Franc-Maçon et l' Carbonari. (*Bis.*)

A c't'heur' po s'târer m' champihege
I fât qu' j'eplôïe in aute ingin,
Ji m' va d'zourner on bon manege
Qwand même on m' loum'reut on kalin. (*Bis*)

Po bèn fer i fât qu'on s' kibatte;
Et qui l' brouet seuie bin k'mahi ;
Nos porrans nos sièrvi dèl' patte
Di Van Ryck et d'Antonelli. (*Bis.*)

Un peu plus loin, dame Belgique — ou Nanette — répond à toutes les avances du héros de Sedan :

NANETTE.

Air de Marianne.

Veyé-v'on pô, l' sot Dandurlette
Sîmauginer qu'avou d' laurgeint
On pôïe achter, même ès cachette,
L'amour, l'honneur du bravès geins.
A s' baub' du gatte,
Ses oûïes du katte
On l'oukreut pon r'kreyou makray.
Hoûtez s' parale,
Su voix de makrale
Vus dit qui n'a rin d' bon d'sos s' pai :
Vès nos ôtes, à côps d' warlokay,
On l'bardouhreut on dial. (*Bis*)

Enfin Jauspa et Franz se mettent de la partie et font entendre qu'ils ne sont pas d'humeur tendre et qu'ils ne se laisseront pas souffler impunément leurs jeunes et douces compagnes.

JAUSPA.

Air des Comédiens.

Même en carosse on veut des crapeûs d' bouses
Avau Paris tot l'lon dè joû rauler
En camaraudes, essonle is fet des couses ;
Is s' dunet l' min s'vorint-is su s'tronler
Qwand v' moussîs foûs loukie bin à vos-ôtes !
Ces filoux-là v' porint acconcoister...

NANETTE.

On les k'noh bin, iont l'air du bons apôtes ;
Mais one saki nu s' lait nin agaimter !...

JAUSPA.

Es noss' païs s'on c' fait vinéve on' feie,
(*A Franz.*)
Èdon, planket, on li pochreut au cô ?
Sais nos siervî ni d' chass'pot ni d'aweie,
A côps d' pikray nos l' makrins l' cous au hôt !

Essonle :

FRANZ.

Si po fer sègne i haussive ou èpêe,
On n' lî donreut nin l' taimps du feri s' côp ;
On s'accourreut turtos au pus habeie ;
Et so l' momeint on l' makreut l' cous au hôt,

NANETTE.

Ès nos' païs, si fait mauïe on' herêe,
Duvains l' grande aiwe on lî fret beûre on côp
Des ôt' qu' lu qu'on saïî l'astoheie,
On l's'a veyou bourdoûsser l' kous au hôt.

Telle est en substance la bleuette des *deux caupeus d'bouses*. Comme nous l'avons déjà dit — et comme on peut le voir par les extraits que nous venons de donner — les ouvrages du poëte verviétois respirent en général une grande facilité. Si on peut trop souvent y relever des négligences qui leur font tache, en revanche, ils possèdent des qualités indéniables, une verve souvent piquante, une facture aisée et une certaine poésie qui entraîne.

Xhoffer ne se borna point à la poésie. Plusieurs de ses productions sont écrites en belle et bonne prose et, à mes yeux, ce ne sont pas les moins méritantes. Il faut surtout citer son

Voyage à Paris (1857) (1) qui renferme des aperçus très-fins et dont on peut encore aujourd'hui profiter — et surtout sa charmante *Conférence* sur les anciennes coutumes de Verviers, donnée au Cercle littéraire (1865). Il la publia l'année suivante sous le titre de *Verviers ancien*. Aux qualités d'un style soutenu et imagé, ce travail joint encore un véritable mérite historique. Il serait à désirer que cette brochure, rare aujourd'hui, fût rééditée.

Telles sont les œuvres, qui, avec d'autres dont on trouvera les titres plus loin, assurent à Xhoffer une place honorable dans les lettres wallonnes et françaises du pays de Liége.

III.

« Pendant l'éclosion de ces travaux » Xhoffer trouvait encore le temps de s'occuper des autres. « Il s'ingéniait à trouver des moyens pour stimuler la jeunesse studieuse et la conduire vers des œuvres capables d'élever le cœur et l'esprit. Et toujours il sut se montrer conseiller fidèle, censeur à la fois bienveillant et sévère autant qu'ami dévoué, qualités qui

(1) Quinze jours à Paris. Ce travail, sous forme de lettre, est dédié à M. J. Renier.

lui valurent en 1861 le titre de président honoraire du *Cercle Littéraire verviétois*, dont il était membre fondateur.

» Cet homme de bien ne dut qu'à sa volonté ses connaissances variées. Pendant les dernières années de sa vie le dessin et la sculpture parurent l'absorber exclusivement. Chose remarquable en ce dernier art, il débuta par l'exécution de son buste d'une grande ressemblance, lequel fut suivi des médaillons-portraits de deux anciens bougmestres de Verviers, Fyon et David et de l'honorable représentant M. Rogier. L'ensemble de l'œuvre de notre regretté collègue atteste tout l'amour qu'il vouait à son pays.

» Quant à ses vertus, chacun sait combien elles étaient grandes et nombreuses ; les regrets profonds causés par sa perte à ses concitoyens, à ses amis, à sa famille disent le degré de perfection de son esprit, de la droiture de son cœur, de la solidité de son jugement (1). »

Avec le calme du sage, il vit arriver sa mort et sans faiblesse en fit part à ses amis. Je ne puis mieux terminer cette étude biographique qu'en citant une partie de la dernière chanson que, quelques mois avant sa fin, il adressa à Alcide Pryor.

---

(1) Discours funèbre prononcé par M. Renier. *Nouvelliste* du 27 janvier 1874.

1.

Ju creus so m' iâme ! à hutante ans
Q'ci q'a-t-aklevé ses èfants
À raipli s' vikaureie. *(Bis.)*
Et ci qui n'a rin à r'kremer
Diret todi sais s'ewèrer
Bonne nute à lu k'pagneie. *(Bis.)*

2.

Bin ratte im' fauret clor lu kou
Dus mitaimps ju n'a nin pawou,
Mu consciaise est haiteie. *(Bis.)*
Ji n'a mauie fait mauvrer l' bon Diet,
Aissi ju n' creus nin q'i m' boutret
Avou maule kupagneie. *(Bis.)*

3.

Qwand on sint flauwi ses jerets
Q' l'oreie ôt dar et q' l'oûie veut spet
On n'a pus nolle èveie. *(Bis.)*
Asteur, qui l' balance a klaichi
Dè costé q'i fait l' pus maussi,
J'a hiwé lu k'pagneie. *(Bis.)*

. . . .

6.

J'a kausi l' taimps long d'enn aller,
Veyant chaur et boufs rescouler
Et les neurès ourteies. *(Bis.)*
Et camme asteur lu batai va
Heke et peke et kahé kaha,
Ou d'vairet lu k'pagneie. *(Bis.)*

7.

Adiet rimais, français, wallons !
Pégasse, Hippocrène, Hélicon,
Por mi l' fauve est fineie ! *(Bis.)*
Divains l' taimps, qwand j'aveus l' nez freud,
Melpomène et Thalie, au feu,
Mu v'nint tér kupagneie. *(Bis.)*

. . . .

8.

I m' va bin q' c'est eco todon,
Du oiseur sucrire on chanson,
Po vudi mes paissêes ! *(Bis.)*
Il est a sohaiti q' nos efants
Polehe dire ossu, tot chantant,
Bonne nute à lu k'pagneie. *(Bis.)*

Ces couplets, pleins d'humour, furent les derniers qui sortirent de la plume du poëte verviétois. Son chant fut prophétique; le 25 janvier 1874, Xhoffer s'éteignit dans la plénitude de sa haute intelligence.

Quel que soit le jugement que l'on porte sur ses talents, ses aptitudes et ses œuvres, il est un point incontestable, sur lequel tout le monde sera d'accord. C'est que sa vie a été honorablement remplie et qu'il laisse un nom qui ne sera pas oublié.

Jules MATTHIEU.

BIBLIOGRAPHIE.

I.

Œuvres wallonnes publiées :

— *Lu Borguignaude.* Verviers, Remacle, 1858, in-8° de 4 pages.

— *Les Biesses*, comedeie en deux akes. Liége, Carmanne, 1859, in-8°.

Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne, 2e année, p. 231-307. Cette pièce obtint à l'auteur, de la part de la Société de Littérature wallonne, une *médaille d'argent* à titre de mention *très-honorable.*

— *Lu joïeuse Intrée* (Cramignon, 23 couplets). *Nouvelliste* de Verviers, 1860.

Cette pièce, composée à l'occasion de la visite du Roi à Liége, fut envoyée au concours spécial de septembre 1860, ouvert par la Société liégeoise de Littérature wallonne.

— *Lu Poète wallon.* Verviers, Thoumsin, 1861, in-8° de 30 pages.

La Société de Littérature wallonne décerna à l'auteur une mention honorable, hors concours. Elle publia aussi quelques extraits de son œuvre, dans le tome IV de ses Bulletins, p. 79-81.

— *J'han Joseph et l'maule année*, drame historike ès cinq tauvlais. Verviers, Thoumsin, 1861, de 404 p.

Cette pièce avait obtenu au concours dramatique de 1859, ouvert par la Société de Littérature wallonne, un accessit représenté par une médaille en vermeil. L'auteur ne s'étant pas plié aux exigences de la correction, son drame ne fut pas publié par la Société. Il fut représenté par des amateurs la première fois à Mont (près Verviers) en juin 1864 et quelques jours après, le 1er août, sur le théâtre de Verviers. La presse locale en fit un compte-rendu très-élogieux.

— *Lu Banquet anniversaire.* (Air du Dieu des bonnes gens, 4 couplets.)

Cette chanson, comme son titre l'indique, fut composée à l'occasion du banquet de la Société liégeoise de littérature wallonne, du 28 décembre 1861. Une indisposition ayant empêché l'auteur d'y assister, M. J. Renier eut l'obligeance de la réciter. Elle fut publiée deux jours après, sous le titre *l'Excuss' d'on Vervitwèt* dans *li Chronique*, journal wallon imprimé chez Léon de Thier, 1er janvier 1862.

— *Les deux Soroches*, vaudeville ès deux akes et deux tavlais. Liége, Carmanne, 1862, in-8° de 78 p.

Le premier acte seul est inséré dans le Bulletin de la Société de littérature wallonne, 5e année, p. 71-112. Cette pièce fut représentée sur le théâtre de Verviers le 1er août 1864.

— *Lu Vikaurete*. 7 couplets. Verviers. Publié dans le journal *l'Ami du foyer* le 13 janvier 1867.

Cette pièce a été aussi publiée dans l'Annuaire de la Société liégeoise de littérature wallonne, 3e année, p. 171-172.

— *On Mirauke.* Liége, Carmanne, 1868, in-8°. Bulletin de la Société de Littérature wallonne, onzième année, p. 37-39.

— *Le Burdotes.* Pièce dédiée à la Société liégeoise de littérature wallonne. Liége, Desoer, 1863, in-12.

Pièce publiée dans l'Annuaire de la Société, 4e année, p. 74-80.

— *Tir international de Liége*, 1865. Chanson (air Valeureux Liégeois. Verviers, 1869, *Union libérale* et tiré à part, 3 pages, sans nom d'imprimeur, in-12.

— *Les deux Caupeus d'bouses*. Vaudeville èn on ake. Verviers, Ch. Vinche, 1871, in 8° de 30 pages.

Cette pièce est une allusion politique aux derniers événements qui ont ensanglanté l'Europe.

II.

Œuvres wallonnes inédites (1).

— *Lu vi Tèheu*. Chanson, 5 couplets.

Dans le manuscrit original de l'auteur, cette pièce est simplement intitulée : *Chanson wallonne*, et porte la date de 1823.

— *Chanson* (Air : *Il reviendra*, 4 couplets.)

Elle fut composée, à la demande des ouvriers de la maison Biolley, pour fêter le retour du voyage de M. et de Mme Emmanuel Biolley. Elle est datée du 2 octobre 1855.

— *Lu Boton*, chanson à M. et Mme ***, en leur présentant un bouton de rose, à l'occasion de leurs noces. (Air : *Il reviendra*). 3 couplets. (1856?)

— *Les Vervitois aux Ligeois*. (1859?) (Air : *Valeureux liégeois*.) 5 couplets.

---

(1) Il se peut que quelques-unes de ces pièces aient reçu l'honneur de l'impression, mais comme nous n'en avons rencontré les imprimés nulle part, nous ne garantissons rien.

— *A la Société liégeoise de littérature wallonne*, 4 couplets.

Chanson composée à l'occasion du banquet anniversaire du 29 décembre 1860.

— *Qwattrain*. Honni soit qui mal y pense.

Cette petite pièce, envoyée le lendemain du banquet wallon à un membre de la commission, fut composée au sujet d'un plat du banquet susdit dont la désignation au menu faisait allusion à la comédie de l'auteur intitulée : *les Biesses*.

— *Spots d'Vervi*, ou *Rappoitroules*. — One rappoitroule vaut sovaint mi qu'on discours. 1860. Registre in-4° de 50 feuillets.

Ce travail fut présenté au concours ouvert par la Société de littérature wallonne, de 1860, qui demandait un recueil de spots wallons. On sait quelle fut la richesse de ce concours et les admirables travaux qu'il a produits. Le dictionnaire de notre auteur ne fut pas du nombre des élus. « Sous prétexte de fournir une collection de spots wallons, l'auteur s'est borné à cataloguer alphabétiquement des tours de phrase, des idiotismes verviétois. Sur les 430 locutions qu'énumère ce cahier, à peine pourrait-on citer une centaine de spots proprement dits. Au reste, rien n'est expliqué, rien n'est défini, différencié, et pour ce qui concerne la traduction elle est presque toujours trop vague. » (Rapport sur le concours n° 3, de 1860, par J. Stecher. Bulletin, 4e année, p. 147.)

— *Recueil d'épigrammes wallonnes*. 1860.

Cet ouvrage m'est inconnu. Je le trouve signalé dans le discours que M. J. Renier a prononcé sur la tombe de l'auteur.

— *A Monsieur Ch. Grandgagnage*. 3 couplets.

Pièce composée le 11 juin 1861 à l'occasion de la nomination de notre honorable président comme chevalier de l'Ordre de Léopold.

— *Glossaire wallon de mots et de termes particu-*

liers au dialecte verviétois, disposés par ordre de rimes. 1861.

Ce travail, contenu dans cinq cahiers reliés in-4°, sous l'indication des lettres *a*, *e*, *i*, *o*, *u* et formant un ensemble total de 380 feuillets, manque complètement d'érudition. Cependant il n'est pas sans valeur linguistique, surtout au point de vue des anciennes locutions que l'auteur affectionnait et qu'il recherchait même avec trop d'affectation pour les insérer dans ses productions littéraires.

— *Chanson* qu'on m'avait demandée à l'occasion d'un banquet. 1862. 4 couplets.

— *Prédicaucion à la Société des fous verviétois* 48 vers. 1863.

Ce morceau de poésie wallonne, plein d'originalité, fut débité à la Société des fous. Cette société, instituée dans un but de bienfaisance et de gaîté, fut pendant plusieurs années à la tête des fêtes populaires verviétoises. Elle fut l'occasion d'une masse de pièces françaises et wallonnes, publiées et inédites. Au point de vue wallon elle mériterait une notice, que nous entreprendrons peut-être un jour. La pièce n° 24 fait suite à une satire française dont nous parlons plus bas.

— *Aux k'nohances dè banquet*, 1864, (Air : *Il reviendra*) 4 couplets.

Chanson composée à l'occasion du banquet anniversaire wallon du 28 décembre 1864.

— *Cops d'linwe*, 1864.

Ils se composent de quatre épigrammes composées au sujet du carnaval de la garde civique, d'un mauvais poète, etc. Peut-être se trouvent-elles déjà dans le recueil n° 20 que nous ne connaissons que de nom.

— *Chanson de noce*, 4 couplets, 1865.

— *A un ami* qui m'avait donné son portrait le premier jour de l'an, quatrain, 1865.

— *Lu Pate aux oufs d'or*, fauve, 1867.

Cette pièce et les deux suivantes furent composées

pour le concours de 1867 ouvert par le Cercle littéraire verviétois. Elles donnèrent lieu à une longue réclamation en prose française indiquée dans le chapitre IV, n° 69 de cette bibliographie.

— *On R'naud* en 1852, fauve, 1867.

— *On Sot doirmant*, satire, 1867.

— *On Galafe*, conte 1868.

Ce morceau fut présenté avec *On Mirauke*, au concours de 1867 ouvert par la Société de littérature wallonne. Cette dernière pièce obtint une mention honorable, mais *le Galafe* fut écarté comme sujet absolument impossible. On ne nous convertira jamais, dit le rapport, à cette littérature à la Cambronne.

— A Monsieur F. R., 1869.

Ce Monsieur, jeune encore, avait envoyé à l'auteur les premiers vers wallons qu'il avait composés.

Le Tour du Cadran, chanson wallonne, (air : *Cadet Roussell*), 3 couplets 1869.

Cette chanson fut composée pour un ami qui se rendait pour la première fois au banquet wallon. Comme on voit la muse de l'auteur était complaisante.

— *Les qwate fils Aymon*, drame légendaire es sept tavlès, 1869.

Ce drame, signalé par M. Renier dans son discours mortuaire, fut présenté au concours de 1869 de la Société de littérature wallonne. L'auteur s'est contenté de mettre en dialogue la tradition la plus populaire du cercle carlovingien et de la division en tableaux et en scènes. (Rapport du jury.)

— *Chanson de noce.* (Air : *Cadet-Roussel*). 3 couplets. Sans date.

Composée au sujet du mariage d'un parent de l'auteur, l'huissier C. X., de Verviers.

— *Chaque à s'tour.* (Air : *Bonsoir la Compagnie.*) 8 couplets. 1873.

Cette chanson, le chant du cygne de Xhoffer, écrite quelques mois avant sa mort, est une des plus belles de l'auteur. Elle est dédiée à Alcide Pryor, auquel l'auteur a adressé aussi plusieurs pièces françaises.

III.

Œuvres françaises publiées.

— *Lampe hydraulico-statique. Journal de Verviers*, 26 juillet 1833.

Cet article scientifique fut probablement reproduit deux ans plus tard. « L'Exposition de Bruxelles en 1835, dit M. Renier, lui décernait la médaille de première classe pour une lampe hydrostatique de son invention encore, et *l'opuscule* y adjoint, concernant l'éclairage, fut reproduit par nombre de journaux. » (Discours mortuaire.)

— *L'Arbre mourant*, poésie. 1837. *Journal de Verviers.* — Verviers ancien, p. 11.

— *Aux Mânes du bourgmestre David. Journal de Verviers.* — Verviers ancien, p. 37.

Composée à l'occasion de la mort de ce bourgmestre le 30 juin 1839.

— *Inauguration du chemin de fer de Liége à Verviers, le 17 juillet* 1843. Poésie.

Publiée quelques jours après dans les journaux de la localité.

— *Lutte électorale*, poésie, 1848. *Union libérale* de Verviers, septembre 1848, et tiré à part in-plano.

— *Aux Mânes d'Arnold Biolley*, qui a légué 87 mille francs au Bureau de bienfaisance. Verviers, *Nouvelliste*, 19 février 1848, et autres journaux.

— *Robert-Blum*, poésie, 1849? Journaux de la localité.

— *Le Choléra*, poésie, insérée en août 1849 dans le journal agricole de Verviers.

En 1866 il publia une pièce sous le même titre. Est-elle différente?

— *Quinze jours à Paris*, 1857.

Cette relation d'un voyage fait à l'Exposition de Paris, est adressée à M. J. Renier. D'après une note du manuscrit, ce travail a été publié, mais je ne saurais dire où ni comment, ne l'ayant jamais rencontré.

— *Le roi Léopold à Verviers*, Verviers, Remacle, 1860, in-18 de deux feuillets.

— *Épigramme* à propos des réclamations des Anversois contre les fortifications. Verviers, *Union libérale* du 18 novembre 1862.

— *Adieux des fous*, chanson, 4 couplets. Carnaval. Documents, p. 46. Verviers, Ch. Vinche, 1863, in-8°.

— Franchimontoise. — Le loup et les brebis, fable. — A l'occasion d'une réunion d'anciens camarades. — Chanson d'ivrogne, romance. Ces cinq pièces sont publiées dans : *Bulletin du Cercle littéraire verviétois*, 1re livraison, Verviers, Nadrin, 1864, in 8°.

— *Les Carottes*, par X, 8 couplets. Verviers, Crouquet, 1865, petit in-8°, 8 pages.

Publié à propos du Carnaval.

— *Mort du Roi des Belges*, *Léopold Ier*, Verviers, *Union libérale*, 11 décembre 1865.

— Conférence sur les anciennes coutumes de Verviers, donnée au Cercle littéraire verviétois. Publiée en feuilletons, Verviers, *Union libérale*, 4, 5 et 6 décembre 1865.

— *Verviers ancien*, Verviers, Ch. Vinche, 1866, in-8° de 41 pages.

Cet ouvrage est le même que le précédent, avec quelques augmentations.

— *La royale Brabançonne*. A Léopold II, à l'occasion de sa visite à Verviers au mois de juillet 1866. 2 feuillets. Sans lieu ni date, ni indication d'imprimeur.

— *Réponse à mon ami L.*, poésie, Verviers, *Progrès*, 15 octobre 1868.

Pièce publiée en réponse à une pièce de vers insérée deux jours auparavant, dans le même journal, sous le titre : *à mon ami X*.

— *Charles Rogier*, poésie, Verviers, *Union libérale*, janvier 1868.

— *Le beau Masque*, comédie en un acte, Verviers, E. Nadrin, 1869, in-8° de 34 pages.

— *Cantate* (air de la *Brabançonne*), 6 couplets, Verviers, Ch. Vinche, 1872, in plano.

Publié à l'occasion du grand Concours international organisé par la Société d'Émulation.

— Plusieurs articles publiés dans divers journaux, et dont il serait trop long de donner la nomenclature.

IV.

Œuvres françaises inédites.

— Mémoire sur l'*Industrie métallurgique des Pays-Bas*.

Ce mémoire, qui m'est inconnu, a figuré à l'Exposition de Harlem en 1825.

— *L'Ami philosophe, ou les deux conversions*, comédie en deux actes et en vers.

Pièce politique où se trouvent des détails.... impossibles, 1828.

— *Causes du paupérisme et moyens d'en combattre les progrès*, 1848.

L'auteur y renouvelle la vieille idée du danger d'introduire les machines.

— *Les pommes de terre*, article d'économie domestique, 1849.

— *Service des pauvres*. Registre in-4°, 1857.

L'auteur, comme membre du Bureau de bienfaisance, signale les améliorations qu'on pourrait établir dans ce service.

— *Joachim*, tragédie en 4 actes et en vers. 1857.

Cette pièce fut plus tard réduite (1866) en 3 actes. Le manuscrit, qui devait être livré à l'impression, porte le titre de : *Les Revers d'un héros.*

— *Sermon épicurien*, à la Société des fous, en prose et en vers. 1864.

— *Le vieux Garçon*, satire. (1864?)

— Observations sur le rapport du jury wallon (Cercle littéraire verviétois) du concours de 1857.

— *Poésies de J. F. Xhoffer*. Manuscrit grand in-4° de IV-411 p. et 4 ff. de tables.

Ce recueil renferme plusieurs de ses pièces wallonnes et une masse de pièces françaises que nous n'avons pu signaler en détail dans cette bibliographie. Le frontispice est orné d'un portrait de l'auteur, *fait par lui-même*, à l'encre de chine. Dans le corps du volume, à la tête de sa tragédie de Joachim, se trouve un second dessin représentant Joachim Murat.

— Notes et manuscrits sur différents sujets.

V.

Œuvres d'art.

Xhoffer, à qui l'on doit plusieurs inventions dans l'industrie, s'est aussi essayé dans la sculpture et le dessin. Je connais de lui 1° un buste de Xhoffer, très-ressemblant; 2° trois médaillons bas-relief représentant Fyon, David et Rogier. Enfin, il a laissé plusieurs portraits et dessins à l'encre de Chine et au crayon.

Olne, 10 mars 1873.

JULES MATTHIEU.

ADOLPHE PICARD.

Quelques chansons étincelantes de verve et d'humour, deux ou trois discours ou rapports, l'une ou l'autre étude littéraire finement esquissée, voilà tout ce qui nous reste d'un homme exceptionnellement doué, de force à conquérir de bonne heure un rang élevé parmi les écrivains de notre pays, s'il eût eu seulement un grain d'ambition. Mais son incurable défiance de lui-même lui fit tort toute sa vie en paralysant pour ainsi dire sa force d'expansion. Si par moments son ardeur politique l'entraîna dans les joûtes de la presse, ce ne fut que pour venir à la rescousse de ses amis, à la veille d'une élection : le triomphe obtenu par sa coopération anonyme, il se hâtait de rentrer ses griffes. Jamais il n'eut d'arrière-pensée personnelle : il se contenta de ramer vigoureusement, pour aider à pousser vers le port la galère dont il était capable de tenir le gouvernail, si le cœur lui en eût dit. Au barreau, les généreux enthousiasmes qui le rendaient parfois éloquent l'eussent fait briller, d'autant plus qu'il n'avait pas moins de bon sens et de logique serrée que de passion



Gand. Lith de Florimond Van Loo.

Nicard

pour la justice; il fit ses preuves dans la magistrature debout, s'y fit estimer et admirer, puis tout d'un coup préféra s'asseoir et se taire. Son mérite perça malgré lui pour ainsi dire, car il ne savait se pendre aux sonnettes. Il appartenait à une race longtemps persécutée et qui, si elle jouit chez nous de l'égalité des droits, subit encore le contre-coup des préjugés du moyen-âge: cet obstacle n'arrêta qu'un instant son essor. Une fois conseiller à la Cour de Liége, tout fut dit. Président de chambre, il n'eut plus à espérer de grâces que de la déesse Hygie: sa religion du devoir lui permit à peine de l'implorer. Elle lui garda rancune et ne lui accorda pas les trois ou quatre semaines qu'il eût dû vivre encore pour revêtir l'hermine.

Bon Picard, si austère et si absorbé au palais, si pétillant et si insouciant dans l'intimité! Sa tâche remplie, et consciencieusement (j'en appelle à ses honorables collègues), il disait volontiers bonsoir à Cujas et à Troplong, heureux d'échanger la simarre contre la robe de chambre et d'aller picorer dans sa riche bibliothèque littéraire, plus heureux encore de s'acheminer à la brune vers quelque maison amie, où un bon fauteuil lui tendait d'avance les bras au foyer. A ces heures bénies, il était paresseux avec délices, et nul ne s'en étonnait, parce qu'il avait en effet le droit de l'être. Les jolis couplets dont il émaillait un souper désarmaient les gens gourmés qui ne se figurent pas un magistrat sans empois. Il

était aussi le confident discret de plus d'une famille : ce rôle lui plaisait, parce qu'il avait la conscience d'être utile. Son abnégation un peu nonchalante et sa modestie l'empêchèrent d'acquérir la force du chêne ; mais il avait la ténacité du lierre, qui meurt où il s'attache. C'était un fidèle à toute épreuve, de ceux dont Socrate eût voulu remplir sa petite maison, le cri-cri de la cheminée, le flûtiste Fairthorpe de Bulwer, devant qui l'on pense tout haut.

Il n'en était pas moins capricieux dans ses habitudes. Six mois durant, vous le voyiez arriver chez vous chaque soir à la même heure ; il demandait à peine si vous y étiez, s'emparait du premier siége venu, parfois ne disait mot ou même s'assoupissait. Qu'on prît ou qu'on ne prît point garde à sa présence, il s'en souciait peu : ce lui était assez de se trouver là ; quand on y comptait le moins, il se redressait comme en sursaut, et alors quelle verve endiablée ! Les piquantes anecdotes, les joyeuses saillies, les épigrammes à fleur de peau tombaient dru comme grêle. Il se sentait partout chez lui : c'était convenu. Oui-dà ! Vous comptiez aujourd'hui sur sa visite, comme hier, comme tous les jours passés : il ne viendra pas, il ne reviendra pas de toute l'année. Une autre maison l'attire : chacun aura son tour, s'il vous plaît. Mais vous le reverrez quand vous vous y attendrez le moins, et il s'éclipsera de nouveau à la française, pour reparaître encore.

C'est ainsi qu'en dehors des heures consa-

crées aux séances de la Cour ou au travail de cabinet, sa vie se balançait pour ainsi dire sur une escarpolette, bercée par l'amitié. C'est ainsi qu'il resta toujours un simple *dilettante*, ne semblant point se douter de ce qu'il valait et ne se révélant que par éclairs fugitifs. Ces hommes-là exercent parfois une influence marquée autour d'eux; mais quand ils sont partis pour le voyage d'où l'on ne revient pas, je ne sais quel sentiment de dépit se mêle aux regrets qu'ils laissent. En raison de l'affection qu'on leur avait vouée, on s'arrête à la pensée du bien qu'ils auraient pu faire s'ils avaient plané sur un plus large horizon. On leur en veut presque de n'avoir entr'ouvert que pour un petit nombre de familiers l'écrin qui recélait de si riches trésors. C'est que les dons de l'intelligence et du cœur ne sont pas tout : pour être complet, pour les rendre féconds, il faut en outre une volonté ferme. Cette puissance d'initiative, cette résolution vigoureuse restent-elles latentes, on peut être un ami précieux, un philosophe aimable, un observateur perspicace et judicieux ; mais — *tout finit par des chansons!*

Picard a passé comme un brillant météore : hélas ! il eût pu être un astre dont la lumière durable et bienfaisante se serait projetée au loin. Je puis parler ainsi : qui l'a connu, qui l'a chéri comme moi? Ce qu'il fut, on le sait encore, quitte à l'oublier demain; mais qui sait comme moi ce qu'il s'est trop peu soucié d'être?

I.

Abraham-Adolphe PICARD naquit à Liége, au quartier de l'Est, le 28 décembre 1819. Ses parents, originaires de Metz, professaient le culte israélite. C'étaient des commerçants modestes, mais des plus honorables. Peu d'années après la naissance de leur Benjamin, *ils passèrent le pont* (1) et s'installèrent d'abord dans la rue du Pot-d'Or, puis *en Gérardrie*, lorsque la famille eut perdu son chef. Le *Courrier de la Meuse*, organe de l'opinion catholique, venait de quitter Liége et de faire peau neuve sous le titre de *Journal de Bruxelles*; la veuve et ses nombreux enfants allèrent occuper la maison même où avaient gémi les presses de DD. Stas. Quel contraste! Un quasi-sanctuaire transformé en nid de juifs! Mais par la dignité simple de leur vie, par leur affection mutuelle, par leurs vertus domestiques, ces juifs se firent respecter plus que bien des chrétiens. Notre Adolphe n'eut jamais autour de lui que de bons exemples, et l'on peut dire que le milieu où s'écoula son adolescence ne contribua pas moins que ses bons instincts à son développement normal.

---

(1) Le *Pont-des-Arches*. — Expression usitée Outre-Meuse, pour dire qu'on va s'établir sur la rive gauche.

Je ne sais où il fit ses études primaires : je le rencontrai pour la première fois, au commencement de 1833, sur les bancs du *Collége municipal*, en *troisième française*, classe alors confiée au professeur François Demarteau, qui passa en seconde avec nous l'année suivante. Nous luttions vigoureusement, mais Picard l'emportait presque toujours : il y avait déjà de l'art et du style dans les petites compositions de cet élève de quatorze ans. Il était mon aîné juste de trente mois; malgré cette différence d'âge, très-sensible à l'époque des études, nous contractâmes bientôt une de ces amitiés que les efforts réunis de tous les vents échappés de la caverne d'Eole ne parviendraient pas à déraciner : ainsi nous exprimions-nous, sous l'empire de nos lectures du *Télémaque*. Adolphe prit dès ce temps l'habitude de vivre fort peu au logis : ni ses frères ni ses sœurs, occupés de leur négoce, ne pouvaient veiller directement sur lui ou s'intéresser aux détails de ses études ; sa conduite était irréprochable, il remportait des prix : que désirer de plus? On laissait donc au gamin la bride sur le cou, et le gamin n'en abusait pas. Je crois en vérité qu'il passait la moitié de ses journées dans ma chambrette. Bien des années après, nous voulûmes revoir ensemble, une dernière fois, avec Ulysse Capitaine, ce réduit où nous avions passé tant d'heures délicieuses et où Ulysse aussi était venu plus tard. Ma maison paternelle, expropriée pour cause d'utilité publique, était déjà

en démolition : le flot des souvenirs nous mouilla les yeux. Qu'on me pardonne cette effusion irrésistible : le passé était mort, bien mort ; mais qui saurait se reporter sans émotion aux jours du premier épanouissement ?

Picard se dresse devant moi, non tel que la génération présente l'a connu, mais avec la physionomie profondément originale qui le distinguait alors de tous nos camarades. Il ne fut jamais un Adonis ; mais en ce temps-là il était positivement laid. Si l'amitié a ses illusions, elle ne porte pas un bandeau comme l'amour. Il fallait que Picard possédât de bien rares qualités pour plaire comme il plaisait à tout le monde, malgré son extérieur peu avenant et la négligence proverbiale de sa toilette. Il ne savait guère ce que c'était qu'une cravate, et les boutons de ses chemises s'obstinaient à disparaître, si bien qu'il était généralement décolleté. S'avisait-il de fermer sa redingote, vous pouviez compter que c'était de travers. Sa chevelure indisciplinée faisait l'effet d'un houssoir. Il trompetait du nez ou crachait dans son mouchoir avec un bruit effroyable, vous regardant bien en face, comme s'il eût attendu vos remercîments pour vous avoir gratifié d'un si beau concert. Dans les rues, il s'avançait le long des maisons, tête baissée, au risque de heurter les passants ; puis soudain, mettant son gros nez en l'air, il traversait obliquement la voie à toutes jambes, comme si on le poursuivait, reprenait bientôt sa première attitude, cheminait avec

lenteur, se remettait à courir en diagonale, et de zig-zag en zig-zag, finissait par atteindre la maison où il avait affaire, à moins que la rencontre d'un camarade ne le fît tout d'un coup revenir sur ses pas, sans en avoir trop conscience. Mais quand on le tenait enfin et qu'on l'entendait si bien parler et si joyeusement rire, quand son œil malin s'illuminait, quand son esprit précoce et du meilleur aloi coulait à pleins bords, on le trouvait presque beau, en tous cas fascinateur et séduisant. A certains moments, il changeait de ton et s'élevait à des hauteurs peu accessibles d'ordinaire aux imberbes: il savait égayer ses condisciples, mais les hommes faits le prenaient déjà au sérieux et disaient volontiers de lui qu'il irait loin.

Chaque jour, notre tâche scolaire achevée, nous nous réunissions pour voyager ensemble dans les champs infinis de l'idée. On se jetait avidement sur des livres de toute sorte, non pourtant sans choix, j'ose le dire. Tout enfant qu'il était, Picard avait le goût délicat, et je n'aimais pas plus que lui la littérature de contrebande qui empoisonne les Colléges, en dépit de toutes les précautions. Vers midi, il venait régulièrement me prendre pour aller bouquiner dans les galeries du Palais, chez le père Gothier ou chez Philippart, dont nous bouleversions les boutiques. Vraiment nous apprîmes là bien des choses et de bonnes choses, autant peut-être qu'au Collége. Plus d'une fois nous eûmes mal au cœur en réintégrant sur

son rayon un vieux volume, faute de quelques sous. Il fallait pourtant bien risquer une mince emplette de temps en temps ; aussi le diable était-il presque toujours au fond de nos goussets, ce qui ne laissait pas que de faire gronder les mamans. Vers les cinq heures, Picard chantonnait de nouveau dans mon escalier, et l'on ne se quittait que bien avant dans la soirée. Les jours de congé, promenades en plein soleil, aux prés de Droixhe ou sur les collines de la Chartreuse ; on s'asseyait sur l'herbe, on dévorait la *Revue de Paris*, quand on avait pu l'emprunter, et que sais-je encore ? Le romantisme était alors dans sa fleur et nous révélait en quelque sorte un monde nouveau. Genre faux, sans doute, mais représenté au cours de cette période par des maîtres de premier ordre, et s'alliant à un noble spiritualisme en rapport avec les aspirations naturelles de la jeunesse. Les enthousiasmes de mon ami étaient d'ailleurs tempérés par son fin bon sens : il jouissait de la poésie, mais elle ne lui tournait pas la tête. Il y avait en lui l'étoffe d'un critique : je lui dois d'avoir pu, en mainte occurrence, distinguer le clinquant de l'or pur.

En somme, il s'exaltait peu ; mais quand il s'y mettait, c'était tout de bon. L'esprit avait sur lui plus de prise que le sentiment. La forme, à tout prendre, le captivait plus que le fond. Quels éclats de rire devant un mot plaisant, quelle expression indéfinissable sur ses lèvres en présence d'une mordante épigramme ! On eût dit, quand il en citait ou

quand il en décochait, tirées de son propre carquois, qu'il remportait une victoire. Je me hâte d'ajouter qu'il n'en était ni moins bon ni plus sceptique.

Les circonstances nous séparèrent pendant près d'une année, tout en nous ménageant de nouveaux rapprochements. Il fit la connaissance de M. Em. Janson, qui l'apprécia, lui démontra que le latin était le vrai : *Sésame, ouvre-toi*, et l'initia même, paraît-il, aux mystères du rudiment. Moi aussi, sans songer autrement au lendemain, je me sentais porté vers les études humanitaires, et je n'eus de cesse que quand je fus autorisé à quitter la rhétorique française pour aller décliner *rosa, rosæ* chez un professeur privé. J'entrai en troisième latine en 1835 ; Picard, qui avait travaillé d'arrache-pied pour en finir avec la candidature en philosophie avant la réorganisation imminente de l'enseignement supérieur, était alors au seuil de l'Université. Je le revis dans sa maturité précoce, fier du résultat obtenu, mais préoccupé de l'insuffisance de sa culture classique. L'étudiant en droit et le collégien reprirent donc leurs lectures en commun, le dimanche matin. Cela dura plusieurs années; Tacite même et Juvénal y passèrent, et les vieux poètes français, et les chefs-d'œuvre de la littérature allemande, qui exerçaient sur nous une fascination mystérieuse. Picard retenait tout : sa mémoire littéraire était incroyable, et il la conserva jusqu'à son dernier jour. Dans l'hiver de

1842-1843, nous lûmes à haute voix, le soir, chez notre vieil ami le professeur J.-D. Fuss, le texte original des cent chants de la *Divina Commedia*. Plus tard, Adolphe s'éprit des écrivains anglais, et graduellement, sans effort pénible, il devint philologue autant que lettré. On lui disait : mais utilisez donc tant de ressources, écrivez quelque chose, quand ce ne serait qu'une *Histoire de la Chanson !* — Parfait ! répondait-il : je vivrai, comme tant d'autres, sur la réputation anticipée de *mon grand ouvrage*. En attendant, j'en composerai moi-même, des chansons !

Le fait est que les lettres ne furent jamais pour lui qu'un délassement. Il poursuivit sérieusement ses études juridiques après avoir obtenu son diplôme de docteur, le 24 avril 1840, avec tous les honneurs de la guerre. Il entra en stage chez Dereux père, qui lui conseilla de s'appliquer au droit romain, et pour s'y fortifier, de donner aux étudiants des répétitions sur les *Institutes* et les *Pandectes*. Ces occupations paisibles l'eussent peut-être conduit au professorat ; mais quand ? Un bel avenir lui était réservé dans la magistrature ; ni lui ni personne ne le prévoyaient alors. On engagea le ministre à le nommer substitut à Tongres : le ministre hésita et fut bien avisé, car ce milieu ne convenait pas à Picard.

II.

La période la plus saillante de sa vie fut sans contredit le lustre qui s'écoula de 1844 à 1849. J'étais alors absent de Liége ; j'ai dû me renseigner auprès de nos anciens condisciples. Il faisait trois parts de son temps : les devoirs professionnels l'absorbaient avant tout ; ensuite, à cette époque de luttes politiques ardentes, il rompait volontiers une lance au profit de ses convictions, *inter amicos* ou *coram populo*, à la veille des comices ; en revanche, il tenait à ce que sa collaboration momentanée aux journaux restât ignorée, soit qu'il craignît qu'on ne le soupçonnât d'être ambitieux, soit qu'il tînt à ne s'engager que tout juste autant que cela lui conviendrait. On sut pourtant qu'il prêta plus d'une fois sa plume au *Journal de Liége*, et que pour obliger Weustenraadt, il dirigea pendant quelque temps *la Tribune*, avant que cette feuille eût arboré le drapeau rouge. Enfin, après avoir plaidé ou bataillé toute la journée, mon Picard se secouait comme un terre-neuve sortant de l'eau et pratiquait la douce philosophie d'Horace. A table ou au coin du feu, chez l'un ou l'autre camarade, il donnait carrière à sa gaîté contagieuse, lançait fusées sur fusées, picotait tout le monde en vers et en prose, et n'en était que plus désiré et choyé. C'est alors que son gracieux talent de chansonnier s'épanouit tout de bon :

dès 1842 il s'était exercé en wallon, ainsi qu'on le verra plus loin; à partir de 1846, il prit pour instrument, et parfois avec un rare bonheur, la langue merveilleuse de Bérenger, simple comme le bon sens, souple comme l'esprit même, délicatement poétique sans y paraître, avant tout gauloise dans son franc rire et jusque dans sa gravité passagère.

En politique, Picard était carrément libéral. Ceci demande à être interprété, parce qu'il n'y a pas de terme, je crois, dont on ait fait plus d'abus. Je me souviens qu'au bienheureux temps où nous butinions ensemble dans les parterres littéraires d'Outre-Rhin, la lecture de *Nathan le Sage* avait produit sur lui une profonde impression. Je préparais alors mon doctorat en philosophie. Nous discutâmes longtemps sur le spinosisme, dont Lessing est assez fortement imprégné. Picard était presque séduit; mais cet engouement dura peu : sa conscience lui démontra la liberté de l'homme mieux que tous mes raisonnements métaphysiques. Il lui resta de cette crise morale un fonds de religion intérieure sur lequel il n'aima jamais à s'expliquer, mais surtout des idées de tolérance en matière de foi, poussées jusqu'au fanatisme, si ces deux mots peuvent être accouplés. Nul ne respecta davantage les croyances d'autrui, nul ne fut plus jaloux du respect dû aux siennes, quelles qu'elles fussent. De là aussi son anti-cléricalisme et la passion qu'il mit, dans plusieurs de ses chansons, à bafouer

l'abus des dévotions extérieures dont le clergé catholique, selon lui, se servait comme d'un moyen d'énerver le peuple pour asseoir plus sûrement sa domination.

La Belgique, d'autre part, entrait alors dans une ère nouvelle. Il s'opérait dans tous les esprits une transformation qui ne contribua pas peu à fortifier les opinions de Picard et à circonscrire en quelque sorte son horizon. Paul Devaux, dans la *Revue nationale*, avait laissé tomber cette phrase de sa plume : « L'*Union* n'est plus des choses de ce monde ; elle est devenue de l'histoire. » Autrement dit, la politique de 1830 a fait son temps ; les deux partis qui, la main dans la main, ont voté la loi fondamentale, ne peuvent plus se faire des concessions ; leur mariage forcé n'est pas indissoluble ; les cabinets mixtes n'aboutiront jamais à la solution définitive d'une seule question sociale. Voyez la loi de 1842 sur l'enseignement primaire ! Plus d'équivoque, plus de transactions : désormais nous voulons des ministères *homogènes*, d'une couleur ou de l'autre, suivant les fluctuations de la majorité, mais *bon teint*. — Or, qui recueillit en 1846 les premiers fruits de cette rupture ? Les catholiques. Rien d'étonnant : ils s'appelaient *légion* ; ils marchaient comme un seul homme, tandis que les libéraux, formant de petits groupes isolés, manquaient de discipline générale et ne s'entendaient même pas sur leur objectif. En présence du ministère du 31 mars 1846, ils se virent mis en demeure

de s'organiser. A Gand, les orangistes donnèrent l'exemple en pactisant avec les libéraux attachés à la révolution. A Liége, au contraire, l'*Union libérale*, datant de 1842, vit sortir de ses rangs l'austère Delfosse et M. Frère-Orban, et à leur suite une nombreuse phalange de scissionnaires ou plutôt, comme on dit aujourd'hui, de *doctrinaires*, qui formèrent le noyau de l'*Association libérale*. Ainsi, tandis que, d'un côté, on faisait un pas vers l'entente, de l'autre on élevait autel contre autel. L'influence de Defacqz, fondateur de l'*Alliance*, de Bruxelles, mit fin, momentanément du moins, à cette situation périlleuse. Defacqz comprit que le libéralisme belge resterait frappé de paralysie aussi longtemps qu'il ne serait qu'un libéralisme de clocher. Sous son impulsion vigoureuse, l'*Alliance* devint bientôt un foyer central d'action; un *Congrès* de délégués de toutes les Sociétés de province fut convoqué dans la capitale. A cette grande nouvelle, les deux Sociétés de Liége oublièrent leurs discordes, et M. Frère eut mandat de représenter à Bruxelles ses corréligionnaires de toute nuance. La victoire obtenue aux élections de 1847, l'*Union* et l'*Association* restèrent fusionnées; seulement, en dehors d'elles, les intransigeants, les *avancés* si l'on veut, se retranchèrent dans le camp du *Libéral liégeois* et formèrent une minorité bruyante, mais sans grand crédit. Quant à M. Frère, sur le refus de Delfosse, il se trouva tout d'un

coup membre du cabinet du 12 août, avant même d'avoir siégé à la Chambre des représentants.

Ces événements appartiennent à l'histoire et ne sont rappelés ici que pour aider à caractériser l'attitude de Picard. Les amis qu'il voyait tous les jours, notamment Bailleux (1) et M. G. J. Macors, ne s'étaient pas retirés sur le Mont sacré avec Delfosse; ils adhérèrent au Congrès libéral, mais s'y firent remarquer par un manifeste *progressiste* qui fit légitimement sensation. Picard abondait dans leurs idées; un moment même il les dépassa : malheur, dit-on, à qui n'a pas été quelque peu républicain dans sa jeunesse! Mais bientôt ses yeux se dessillèrent, et plus que tout autre il subit l'ascendant de la personnalité olympienne, de la logique implacable, du caractère d'acier trempé de M. Frère, qu'il avait eu d'ailleurs l'occasion de connaître de près chez Dereux. Ce fut pour lui plus qu'un pape infaillible, ce fut un demi-dieu. Cette vénération, cette admiration sans bornes ne se démentirent jamais. Lorsque l'illustre homme d'Etat, en 1878, fut chargé de constituer un nouveau cabinet, Picard, presque mourant, retrouva, pour bien peu de temps, hélas! sa vive faconde et un enthousiasme que tout le monde croyait à jamais

---

(1) Voir ma notice sur Bailleux dans l'*Annuaire* de la Société wallonne (1867).

amorti. Enfin! semblait dire l'étincelle qui se jouait dans son œil terne; enfin! j'ai vécu assez pour voir cette espérance réalisée : je puis m'endormir en paix.

Picard, on l'a vu, n'était pas un homme d'action; il laissa passer les années d'effervescence sans souhaiter autre chose qu'une vie paisible et routinière. Fut-il jamais amoureux? C'est une question que je laisserai sans réponse : on lui a connu des amies intimes; il était à coup sûr bien vu des dames, mais... il ne se mit jamais hors de la tête qu'elles l'écoutaient plus volontiers qu'elles ne le regardaient, bien que sa personne eût cessé d'être négligée. On surprend çà et là une note mélancolique jusque dans ses chansons de noces, lorsqu'il fait retour sur lui-même. Son cœur fut peut-être une fois pris : il n'eût eu, ce semble, qu'à dire un mot; son miroir le condamna au silence.

Renonçant à l'espoir de se créer un foyer, il s'étourdit tout de bon en se répandant au dehors. La poésie, tantôt vaguement émue, tantôt évaporée, mais vouée au culte des Grâces décentes, lui servit de consolatrice. Quand il se sent rêveur et presque attendri, il traduit en beaux vers quelque touchante ballade allemande, *le chevalier Toggenbourg* ou la *chanson de Mignon*; on paraît tenté de croire, au choix de ses sujets, qu'il a devant lui un paradis fermé. Cependant ces impressions sont fugitives : tout est mobile et changeant chez Picard, si ce n'est l'amitié. Son

humeur débridée et sa verve goguenarde s'en donnent à cœur joie. Il prend tous les tons, hormis le mauvais, car c'est un délicat. Le *Caveau* lui eût ouvert ses portes toutes grandes, rien que pour l'entendre faire l'éloge des *Fricoteurs* et professer la *Philosophie bachique*. Ce n'est pas qu'il tienne plus que vous ou moi à grossir le troupeau d'Epicure : affaire de pure fantaisie, l'art pour l'art ; le plaisant *duo* des *deux Moines*, l'un gourmand, l'autre ivrogne, par exemple, donne la vraie note de son gai persifflage. Il faut l'entendre surtout dans l'intimité, décochant un couplet gausseur tantôt à celui-ci, tantôt à celui-là, peignant chacun en pied sans trop le charger, tout juste assez pour rendre ridicule le pincé qui n'entendrait pas raillerie ; mais il était sûr de ce côté : quelle réunion charmante de bons enfants ! D'ailleurs chacun attrapait sa piqûre, si bien qu'il ne faisait pas de jaloux ; sa petite lancette avait la vertu de la lance d'Achille. La discrétion m'empêche de rien citer, même des *malices* de M... et des *impressions de voyage* de T..., *un fameux lapin* qui eut un jour l'idée de s'élever très-haut... en ballon. D'autres fois, il s'inspire de sujets plus généraux et il est à regretter qu'il ne l'ait pas fait plus souvent. La *Clémence*, les (faux) *Philanthropes*, les *Calembours* sont des morceaux d'élite ; le *Lendemain* (musique de Terry) est une perle de la plus belle eau, que personne n'a oubliée et dont l'éclat sera durable. Puis viennent,

toujours de cette époque, des satires politiques des plus bouffonnes sur le pacte des libéraux, sur les députés ou ex-députés Éloi de Burdinne, Dumortier et Desmaisières; enfin, Picard formule le programme de son *Gouvernement*, où l'on jouirait de toutes les libertés, même de *la liberté de ne rien faire*, et d'où l'on chasserait *tous les gens ennuyeux*: moitié plaisant, moitié sérieux, mon homme est là tout entier.

Émule de l'auteur du *Pot-pourri de la Vestale*, il composa en 1846 et dans le cours des années suivantes quelques morceaux de ce genre, qui obtinrent un succès de fou rire. La description *ironique* des *fêtes jubilaires de Ste-Julienne*, de Retinne, ne fit pas plus les délices des dévôts que la *Complainte de Ste-Alénie*, versifiée en collaboration avec Th. Fuss: c'était avant tout une mordante satire politique. Un autre coup de fond à l'adresse de l'évêque et du bourgmestre de Liége (M. Piercot), fut le pot-pourri intitulé: *Une conversion miraculeuse*, inspiré par un vote du Conseil communal sur la convenance de traiter avec le prélat pour la nomination d'un aumônier du Collége. Picard était doué d'un tact exquis; il savait trouver les airs les mieux appropriés à ses sujets, ménager les transitions et les contrastes, et il excellait réellement dans la parodie des grands morceaux d'opéra. Avec quelle justesse et quel *brio* incomparable il débitait ses spirituelles sornettes! C'est ce que ceux-là

seuls qui l'ont entendu pourraient dire. Son grand succès fut la *Zoz' Odyssée*, composée à Verviers en 1849. C'était le récit burlesque du pèlerinage d'un bonapartiste enthousiaste au tombeau des Invalides. Le héros du poème eut le tort de s'y reconnaître et d'écrire dans les journaux qu'il se souciait peu de toutes les *picarderies* du monde. On crut au contraire que le bât l'avait blessé : on s'arracha Picard de plus belle pour entendre la *Zoz' Odyssée*.

Notre frondeur s'était attiré plus qu'une épithète : un *substantif*. N'a pas qui veut un tel honneur. Mais une autre fois, pour moins qu'une chanson, pour une épigramme, si j'ai bonne mémoire, il reçut une riposte d'un genre tout différent. L'avocat E. B., son point de mire, composa contre lui une verte satire, qui fut publiée et criée par les rues ; non content de cela, rencontrant un jour Picard sur le boulevard de la Sauvenière, à l'heure de la promenade, il se mit en devoir de le bâtonner, ni plus ni moins. Jugez de la scène. Picard, qui était très-myope, voulut riposter ; mais l'autre s'esquiva prestement pour éviter un vigoureux soufflet, si bien que le coup porta dans le vide et que celui qui le portait pirouetta deux ou trois fois sur lui-même et fut fort heureux de ne pas perdre la position verticale. Il va sans dire que l'affaire n'eut pas de suite ; seulement, pendant quelque temps, les deux champions se regardèrent avec de gros yeux, comme des chiens de faïence.

La verve de Picard ne perdait aucune occasion de s'exercer. La faculté des lettres de Liége décerne au père Lacordaire, qui était venu donner des conférences à Liége, le diplôme de docteur en philosophie : vite une chanson, un *hymne*, s'il vous plait. L'affaire de Risquons-Tout remplit les journaux : nouvelle chanson, la *Fleurisienne* (1). Les corps spéciaux de la garde-civique s'organisent et font florès à la parade : une chanson, deux chansons. Un ami se marie : une chanson de Picard est invariablement le bouquet du repas de noces. Que de fringants couplets sur les feuilles volantes qu'il jetait aux quatre vents du ciel ! On disait de lui qu'il avait trop à faire pour s'occuper de quelque chose ; hélas ! c'était un peu vrai.

III.

Cependant Picard prenait ses délassements pour ce qu'ils valaient. Sa carrière fut aussi sérieuse qu'honorable et jamais on ne put l'accuser de dormir du sommeil du *juge* (c'était son expression). Voici son état de services :

Le 25 août 1846, les fonctions d'auditeur militaire lui furent confiées. On reconnut

(1) On sait que les troupes belges qui prirent part à ce combat étaient commandées par le général Fleury-Duray.

bientôt en lui les qualités du magistrat. Environ trois ans plus tard, le 11 mai 1849, un arrêté royal le nomma substitut du procureur du roi à Verviers. Le 15 mai 1858, il rentre à Liége en qualité de juge au tribunal de première instance; le 25 juillet 1861, il est promu à la vice-présidence du même corps; le 14 septembre 1867, il endosse la robe rouge de conseiller à la Cour d'appel; président de chambre le 27 décembre 1877, il était sur le point, au commencement de 1879, d'être appelé à la première présidence, en remplacement de l'honorable M. de Monge, admis à l'éméritat, lorsque sa dernière heure sonna, ainsi que je l'ai dit plus haut. — Pendant son séjour à Verviers, il eut l'occasion de faire rentrer dans les caisses du gouvernement prussien une somme assez considérable, détournée par un employé infidèle: il reçut en récompense la croix de l'Aigle rouge. L'Ordre de Léopold ne lui fut décerné qu'assez longtemps après sa nomination à Liége.

Je reproduis volontiers ici un passage du discours prononcé par M. le président Parez sur sa tombe: « Dans les diverses fonctions qu'il a occupées et auxquelles il n'avait été appelé que par son intelligence et son travail, Picard s'est toujours distingué par son zèle, par la rectitude de son jugement et par un profond amour de la justice. Les nombreux arrêts sortis de sa plume sont l'œuvre d'un jurisconsulte consommé et sont un témoignage des connaissances étendues et de la

facilité de rédaction de leur auteur, qui, en se vouant à la science du droit, avait toujours conservé l'amour des études littéraires. Esclave du devoir, il avait continué à remplir ses fonctions, alors que la maladie l'accablait; puisant dans son courage les forces qui, déjà, l'avaient abandonné, il est resté sur son siége jusqu'au dernier jour, alors que quelques heures seulement le séparaient de la mort. »

Heureux, dit-on, les peuples qui n'ont pas d'histoire! Faut-il dire aussi : heureux les hommes dont toutes les journées se ressemblent? En tous cas, Picard se trouva bien de cette vie régulière, qui eût été pourtant une vie d'huître s'il n'avait eu la passion de la lecture. C'était un gourmet, ne goûtant qu'aux fins morceaux, mais les savourant béatement, pour ainsi dire. Il acquit avec le temps une rare connaissance des délicatesses de la langue française et une érudition littéraire vraiment prodigieuse; les citations des poètes lui venaient en foule à l'esprit et il en émaillait sa conversation presque involontairement, à coup sûr sans prétention. Dans ses dernières années, il devint tout d'un coup taciturne et, en apparence du moins, indifférent à tout: mauvais signe. Mais quiconque l'a connu en sa fleur ne le plaindra pas d'avoir mené une existence monotone: les plaisirs intellectuels y répandaient un charme véritable.

A Verviers, il ne tarda pas à nouer les plus

agréables relations, ce qui ne l'empêcha pas de venir revoir tous les dimanches sa famille et ses vieux camarades. Définitivement de retour au bercail, il reprit plus que jamais les allures de sa jeunesse. Ma tâche de biographe est ingrate : pas un évènement, pas un incident à citer. En 1859, un voyage dans les Alpes, singulièrement égayé par ses distractions; plus tard, un court séjour à Venise, qui lui plut beaucoup : cela ne se détaille pas et c'est tout. Force m'est d'en revenir à ses petites compositions.

Quelques habitués de la *Société militaire*, de Liége, en 1855, résolurent de se donner de temps en temps, en pique-nique, un petit souper où l'on ne chanterait que des chansons du cru. Ces messieurs avaient tous la langue assez bien pendue et, dans leurs entretiens ordinaires, ils jasaient rarement moins de quatre à la fois. Un plaisant s'avisa de leur infliger le sobriquet de *Moineaux*, le pierrot étant par excellence l'oiseau parlementaire. Comme jadis les *Gueux*, ils adoptèrent fièrement l'étiquette et Picard fut heureux d'accepter la mission de célébrer l'installation du nouveau cercle. Ses deux chansons : *les Moineaux vengés* (1855) et *le Vrai moineau* (1857) furent fort applaudies, et elles méritaient de l'être. La première obtint les honneurs de la gravure dans un encadrement dessiné par M. Buckens ; cette jolie planche sert de diplôme aux *Moineaux*. Par parenthèse, ce furent les soupers des *Moineaux*

qui inspirèrent à la *Société liégeoise de littérature walonne* l'idée d'organiser à son tour ses fameux banquets, dont il sera bientôt question.

On a vu Picard lutter contre les difficultés de la traduction en vers de quelques poésies allemandes; à celles que j'ai déjà citées, je joindrai la *Lenore* de Burger et la *Revue nocturne* de Zedlitz, publiés dans la *Revue de Liége*, en 1844 et 1845. A Verviers, il employa quelques loisirs à des essais du même genre : on a de cette période *La Violette* et *Le Berger*, de Goethe, *Au bord d'un ruisseau*, de Schiller, *La Sérénade*, d'Uhland, *L'Empereur et l'Abbé*, de Burger, deux pièces bachiques de Lessing, enfin une charmante version de la chanson de Lord Byron, *Fill the goblet again*, avec une strophe d'*envoi* à Mme D. En fait de pièces personnelles, je n'ai à mentionner, de cette période, que des épithalames, toujours du meilleur goût.

Depuis longtemps on lui avait conseillé de faire imprimer ses chansons, ne fût-ce qu'à petit nombre, la plupart étant des morceaux de circonstance. Je trouve dans ces papiers, datés du 9 novembre 1847, une *Chanson-Préface*, qui atteste qu'il ne répugnait pas trop à donner suite à cette idée; seulement le grand jour de la publicité l'effarouchait :

Ma muse, amis, n'est pas assez hardie
Pour affronter d'autres juges que vous....
Pour le public ma veine s'évapore :
Il est formé de pachas exigeants.
Mais pour des amis indulgents,
Je suis prêt à chanter encore !

Les années s'écoulèrent et rien ne parut; mais le recueil grossissait toujours. M. Delbœuf est nommé en 1863 professeur de philosophie à l'Université de Gand : *Au diable la philosophie!* s'écrie Picard. Je suis décoré : *Chacun doit avoir sa croix*, me dit-il en beaux vers, pour me féliciter. Le digne président Keppenne prend sa retraite (1868) :

> **Quoi! ne plus se mêler en rien**
> **Des procès de mur mitoyen!**
> **Ah! le pauvre homme est bien à plaindre!**

Puis un long silence, ou plutôt un engouement croissant pour le wallon. Jusqu'en 1877, on ne connaît de lui, en français, et encore ne les connaît-on guère en dehors de l'enceinte de la Cour, que des quatrains bien salés, dont les graves magistrats ne sont pas moins friands que vous ou moi. Les magistrats sont plus familiers entre eux que la plupart des autres fonctionnaires, sans doute parce qu'ils siégent et délibèrent en commun, tandis que les professeurs, par exemple, sont isolés en chaire, et les administrateurs dans leurs bureaux respectifs. Les magistrats se voient, dînent ensemble plusieurs fois par an : leurs petits travers ne restent pas longtemps dissimulés ; j'en sais qui observent ceux de leurs voisins, lesquels en font autant à leur égard, et les épigrammes de pleuvoir; mais elles ne se débitent que tout bas, à l'oreille. Le barreau se croit épargné : douce croyance! Que n'en

puis-je dire davantage! Un seul spécimen : il s'agit d'un avocat prétentieux et d'un président qui, en dépit de toute la bonne volonté du monde, ne parvient pas à l'écouter :

> Il parle, et ses accents sont stridents et discords :
> Je m'endors.
> Il se tait; aucun son ne frappe mon oreille :
> Je m'éveille (*Historique*).

Motus! Je puis en revanche, sans déplaire à la Cour, évoquer le souvenir des trois dernières chansons de Picard, littéralement de son *Chant du cygne*, car sa gaîté ne fut jamais plus pétillante qu'au moment de s'éteindre. *Si j'avais ce que je n'ai plus!* Tel est le refrain de la première, presque touchante dans sa désinvolture. La *deuxième chambre* (je laisse deviner par l'organe de qui) y répondit par un couplet des plus piquants : *Il a toujours ce qu'il n'a plus!* Mais motus, encore une fois! Puis vient l'éloge du président P., avec force jeux de mots, à désespérer les plus habiles.

Mais le bouquet, ce fut l'*Emancipation de la Cour* (23 février 1878) :

> En fête
> Et sans bonnet sur tête...

Dévoré par un mal implacable, Picard oublia ce jour-là ses douleurs et retrouva ses vingt ans. Mais la littérature wallonne réclame à présent notre attention.

IV.

J'éprouve ici un véritable embarras : mettez-vous à ma place. A part une chanson de dessert (1859), deux ou trois petits morceaux de circonstance, six toasts et autant de *menus* en vers rédigés pour le banquet annuel de la *Société wallonne*, Picard n'a pas tourné un couplet wallon sans ma collaboration. Nous avions fini par faire un seul anagramme de nos deux noms : A*l*CID*e* PR*yor*. Comment puis-je apprécier ici nos compositions ! Je n'en saurais dire ni du bien ni du mal ; pourtant le vin est tiré : il faut le boire !

C'est en 1842 que nous commençâmes à nous intéresser au vieil idiôme liégeois. Nos amis F. Bailleux et M. J. Dejardin rassemblaient alors les éléments de leur précieux recueil (1); Forir se hâtait lentement d'achever son grand *Dictionnaire*, et se distinguait à ses heures en composant de nouvelles *Blouwettes*; le curé Duvivier, comme lui lexicographe et chansonnier, faisait chorus avec les *breyâs* (2); on disait que Ferd. Henaux préparait une *Étude historique sur le wallon*, et vaguement on annonçait la publi-

---

(1) *Chansons et poésies wallonnes* (antérieures à 1830). Liége, 1844, in-8°.

(2) Voir mes notices sur Forir et Duvivier dans l'*Annuaire de la Société wallonne* (1863 et 1864).

cation prochaine des savants travaux linguistiques de Ch. Grandgagnage. Depuis le temps des princes-évêques, jamais on n'avait fait autant d'honneur à notre parler populaire. Il ne paraissait point exorbitant de prononcer le mot *littérature* à propos de productions telles que *Li Côpareie* et *Ma tante Sara*, de Simonon, *Li vin d'Bourgogne*, de M. Lamaye, *Li k'tapé manège*, de Forir, *Li pantalon trawé*, de Duvivier. A part la première de ces pièces (1), toutefois, on ne possédait guère encore que des chansons ou des *pasqueies* : il était convenu que notre patois ne se prête pas à tous les genres ; Picard tout le premier était loin de soupçonner à quel point la suave inspiration d'un Defrecheux saurait plus tard ennoblir ce gaulois pittoresque, mais passablement trivial. Picard, Théophile Fuss (2) et moi, sans nous arrêter à aucune considération de cette nature, par pure fantaisie et en dehors de toute prétention, nous résolûmes de faire notre petite partie dans l'orchestre. C'était tomber de haut, car nous étions alors, je l'ai dit, à nous initier aux grands chef-d'œuvre des littératures étrangères. N'importe; nous tombâmes : *dulce est desipere in loco*. Nous débutâmes par une boutade sur quelques monuments de la ville, à propos de la tour de St-Pholien qu'on venait d'achever,

---

(1) Et le *Thèâte ligeois*, bien entendu.
(2) Décédé en 1877, conseiller à la Cour de cassation.

et que nous comparâmes à une cheminée surmontée d'une cage (*ine gayoûle*). Nos vers étaient médiocres, mais nos critiques frappaient généralement juste : les rieurs furent pour nous. A quelques mois de là, grande fête à Liége, pour la double inauguration du chemin de fer et de la statue de Grétry, remplacée depuis, sur la place de l'Université, par celle d'André Dumont. Quelques épisodes bouffons marquèrent la cérémonie des Guillemins : nous nous montâmes la tête, et le soir ou plutôt la nuit même, le *Pot-pourri so les fiesses di Julett* (près de trois cents vers et deux parodies de discours officiels) se trouva composé tout entier. Il va sans dire que nous nous relûmes le lendemain, mais le fait est là : plus tard, une pareille tâche nous eût coûté au moins huit jours. Comme la pièce fourmillait d'allusions, nous n'osâmes songer à la publier; mais un sournois nous l'emprunta et la porta sans nous rien dire à l'imprimeur Rongier-Duvivier, Outre-Meuse. Notre homme eut pourtant la délicatesse de nous en réserver tous les exemplaires. Non-seulement il obtint son pardon, mais nous jetâmes notre bonnet par dessus les moulins. Une fausse modestie ne doit pas m'empêcher de dire que le *Pot-pourri* fit *florès* : il faut bien que je rende à Picard ce qui revient à Picard : les plus malmenés furent désarmés ; à tout prendre, il n'y avait pas là de quoi fouetter un chien. Le *Pot-pourri* a été plusieurs fois réimprimé; la dernière édition

(avec quelques variantes) date de 1859. A l'heure qu'il est, en 1880, il n'est pas tout-à-fait oublié. Chez les Liégeois de vieille roche, entre la poire et le fromage, il arrive encore à un chanteur doué d'une longue haleine d'entonner bravement le couplet :

Mes amis, vo m'cial riv'nou :
J'a stu veye les fiesses....

et de se faire écouter jusqu'au bout. — Ce petit succès nous encouragea. Théophile et Adolphe rimèrent *li Testamint d'ine sôleye*, pochade désopilante dont il m'est permis de faire l'éloge, puisque je n'y suis pour rien (1). Il en fut fait plusieurs réimpressions, même à Verviers. La *comète* de 1842 nous inspira une *pasquèie*; puis nous nous amusâmes à répondre pour *la Régence* à la *requête des chiens* écrasés d'impôts, selon le bon curé Duvivier, leur organe; enfin, pour étudier les ressources du wallon, nous entreprîmes quelques traductions (2). L'éditeur Oudart se mit alors à publier en feuilles volantes nos petites compositions et celles d'autres amateurs; tout d'un coup il s'arrêta, faute d'aliment. Le poète Wacken fit imprimer, vers le

---

(1) C'est par erreur que l'édition Oudart porte la signature F. L. P., au lieu de F. P.

(2) Il en a circulé des copies ; je n'ai pu en retrouver une seule. Il y avait notamment *Le Rhin allemand* de Becker et la réponse d'Alfred de Musset,

même temps, une chanson wallonne sur les tableaux exposés à la *Société d'Emulation*, la seule, je crois, qu'il ait composée. A la suite de cette pièce, on lit une note apprenant au public que les *auteurs liégeois* de la collection Oudart étaient tout bonnement trois : *Qu'ils s'ont d'né ine bouffe à l' gueuye*, *et qu' ç'a s'tu tot*. Il se trompait doublement : nous n'étions pas les seuls auteurs du recueil et pas un nuage n'avait passé sur notre amitié. Mais, comme on dit, Wacken voulait nous *faire poser*, et le fait est que notre pauvre muse avait une extinction de voix. La vie sérieuse nous appelait ; notre feu de paille avait cessé de flamber. Nos émules se turent comme nous ; le wallon fut délaissé jusqu'en 1854, c'est-à-dire jusqu'à l'apparition d'une nouvelle édition du *Théâte Ligeois*, due aux soins de F. Bailleux, d'Ul. Capitaine et de M. le professeur J. Stecher.

En 1856, à propos du XXV[e] anniversaire du Roi, la *Société philanthropique des vrais Liégeois* organisa un concours de poésie wallonne. Quarante-sept pièces se disputèrent les suffrages du jury : Ad. Stappers, J. Lamaye, T. Delchef, Defrecheux et Dehin obtinrent des palmes. Mais ce concours eut un autre résultat. « Déjà, dit le rapporteur, ont été jetés au sein du jury les fondements d'une Société wallonne qui aura pour mission de fixer la grammaire et l'orthographe de notre dialecte populaire, de composer un dictionnaire et enfin de déterminer les règles de

la versification. » Le 27 décembre suivant, la *Société liégeoise de littérature wallonne* tenait sa première séance et constituait son bureau sous la présidence de H. Forir, qui ne tarda pas à se retirer pour faire place à Ch. Grandgagnage (1857).

J'ai résumé ailleurs (1) les travaux de cette vaillante association, qui élargit graduellement le cadre de ses recherches et non-seulement provoqua par ses concours la composition d'utiles monographies, mais encore réussit à faire éclore de véritables poètes. Le *Bulletin* fut créé, l'*Annuaire* le suivit de près. Mais, on peut le dire, l'institution du banquet annuel, à partir de 1858, ne favorisa pas moins que les concours la renaissance littéraire du wallon. Les concours mirent en relief des auteurs dramatiques, des satiriques vigoureux, des fabulistes, des peintres de mœurs, voire des lyriques et des élégiaques : quelle abondance et souvent quels beaux triomphes ! Mais la vive et pimpante chanson se réserva pour les banquets, où il n'était permis de produire que des couplets composés tout exprès. Je voudrais rendre hommage à tous les coryphées de ces réunions charmantes; force m'est de rester dans mon sujet; je ne citerai donc qu'Alcide Pryor, et encore une fois avec un peu de rougeur au front.

---

(1) *Patria belgica*, t. III, p. 565 et suiv.

Voici, dans l'ordre chronologique, la liste des élucubrations de ce personnage à deux têtes, tel que s'avisa de le représenter une caricature du *Rasoir* : *Sôleye et Pansâ* (1859); *Vive nosse gârd' civique* (1860)! *Police et Câbaret* (1861); *Qui vout esse à Conseye* (1862)? *On voyège à Vervî* (1863); *Baiwir so s'panse* (décembre 1863); *Çou qu'est â fond dè pot* (1864); *On dragon qui fait des Madame* (février 1868); *Li jama des qwate Nâtion* (1869); *Il s'enn' a fallou d'pau* (1871). Nous gardâmes le silence, comme on le voit, pendant trois ans (1865-1867); peut-être eûmes-nous tort de le rompre, car nos dernières pièces ne valent pas les autres; mais on insista, et le moyen de fermer la porte au nez des bons vieux camarades?

Sôleye et Pansâ n'est pas une chanson, mais un dialogue *parlé*, dont les interlocuteurs sont tout bonnement les *deux moines* du duo cité plus haut, moins le froc; c'est-à-dire, un biberon et un gourmand. On est à table : l'un accuse l'autre, qui lui rend la pareille en toute bienveillance, de donner scandale aux voisins; la dispute s'échauffe; ils en viennent aux gros mots ; enfin un troisième convive intervient brusquement et s'écrie :

... C'est todi l'crama qu' nomm' li chaudron neûr cou !

Un incident qui vaut son poids d'or. Au banquet de 1859, profitant d'un de ces mo-

ments de silence général qui arrivent toujours au dessert, dans les réunions les plus animées, nous nous mîmes à débiter notre boniment, avec la verve la plus louable. Personne n'était prévenu, si ce n'est notre excellent ami M. Falloise, qui devait, de sa grosse voix, mettre fin à la querelle. Oui-dà! Les convives dressent l'oreille; on se regarde, on chuchote, sans prendre garde que nous parlions wallon, tant nous nous invectivions naturellement, faut-il croire. Ch. Grandgagnage y fut pris tout le premier : à peine le *Deus ex machinâ* eut-il le temps de lâcher sa moralité; la sonnette présidentielle s'agita d'une façon désespérée et le bruit n'en fut dominé que par un éclat de rire homérique.

Le pot-pourri sur la garde civique fut publié avec l'épigraphe suivante : « Il va sans dire que nous n'entendons pas attaquer ici la patrouille urbaine, chose utile qui garde la rue, le seuil et le foyer, mais seulement la parade, le pompon, la gloriole et le tapage militaire, choses ridicules qui ne servent qu'à faire du bourgeois la parodie du soldat » (VICTOR HUGO). Notre thème était tout trouvé. Quiconque a fait partie de notre milice citoyenne se rappelle que les gardes sont moins assidus aux exercices, aux inspections, aux élections, aux enterrements, que certains spectateurs ou amateurs du genre de notre héros, petit rentier célibataire licencié à cause de ses cinquante ans, mais désolé de l'être et surtout de ne savoir comment tuer

le temps. Dans son exaltation, notre homme finit par endosser de nouveau le harnais, en qualité de *volontaire*. Ce zèle n'est pas imaginaire; cela s'est vu et se verra encore. J'ajouterai que notre pièce, comme les suivantes, fourmille d'allusions qui, malheureusement pour nous, ne sont plus guère comprises, mais qui en 1860 l'étaient généralement.

Cet inconvénient se fait moins sentir dans *Police et Câbaret*, parce que les deux types que nous y mîmes en présence, l'agent de police et le cabaretier, sont familiers à tout le monde et que leur originalité dépend moins des circonstances. Onze heures viennent de sonner: le premier coup de raquette *(rahia)* du veilleur de nuit s'est fait entendre. Toc, toc! — Rentrez chez vous, buveurs, enfants incorrigibles : voici Croquemitaine. *Exeunt*. L'autorité fait son entrée : grands saluts du cabaretier. — A propos, monsieur l'agent : la nuit est mauvaise; vous devez être fatigué : que diriez-vous d'un petit verre? Du vrai Beaujean! Quel métier pénible que le vôtre, n'est-ce pas? — Vous pouvez le dire :

In' feye, là qu'c'est les âbalowe
Qu'il fât espêchi dè zûner ;
Ine aut' feye', c'est ès l'flatt' des rowe,
Qu'il nos fât st'aller porminer.
Vos d'nez l'ord' dè hover l'paveye :
Mareie vi s'pite avou s'ramon.
— Monsieur l'agent, ça deut ess' vreye :
Li police a todi raison !

— Mais, monsieur l'agent, je suis électeur : qui sait? Il y a peut-être en moi l'étoffe d'un bourgmestre. Je vous protégerai, si vous en êtes digne. — Et mon agent de prendre au sérieux ces raisonnements de Perrette : pour mieux dire, le voilà qui se met à construire des châteaux en Espagne, le *pequet* allumant son imagination. — Fort bien : mais il faut subir un examen : voyons un peu. — A toutes les questions du cabaretier, il répond invariablement : *le règlement*, comme Agnelet répondait *bée*, mais sans la malice d'Agnelet. *La plus grande distinction!* — L'agent est aux anges : à son tour, il veut payer une *tournée*. Majestueusement, il lance sur la table un écu de cent sous. — Garde ta pièce, dit le *baes*, je la connais bien :

> **Elle est po l'honneur di t'poche,**
> **Ell' ti deut co siervi d'main !**

Mais ce trait n'arrive pas à son adresse : le représentant de l'ordre public est profondément endormi...

La police, chez nous comme en France, est trop peu respectée, toute respectable qu'elle puisse être. A Dieu ne plaise que Picard et moi, lui surtout, un magistrat, nous ayons eu un seul instant la pensée d'amoindrir encore le prestige d'un Corps si utile à la Société et généralement si dévoué. Mais il se glisse toute sorte de petits abus dans la pratique des meilleures institutions, et le képi municipal n'est

pas toujours un préservatif contre les séductions des cabaretiers. Ceux-ci, de leur côté, n'ignorent pas que si leur patente leur impose des devoirs, elle leur donne aussi une importance électorale : notre petit tableau de genre était en somme d'un ton vrai, il éveillait des réflexions qui n'avaient rien de morose ni de dissolvant, mais qui répondaient à une situation réelle. Le public ne s'y trompa point, et *Polîce et Câbaret* eut ses jours de popularité, surtout quand des amateurs de Herstal y eurent ajouté une scène de buveurs en guise de prologue. Du coup, ce simple dialogue chanté prit presque les proportions d'un proverbe dramatique, si bien qu'il eut en différents endroits, au village comme à la ville, les honneurs de nombreuses *représentations*. Picard m'avait manifesté l'intention de la revoir, pour en faire disparaître certains traits qui commencent à n'être plus compris ; nous ne trouvâmes jamais le loisir de donner suite à ce projet.

A vrai dire, nous avions autre chose à faire : tout au plus pouvions-nous consacrer par an cinq ou six soirées, dans les vacances de Noël, à fournir notre contingent au banquet wallon. Ces heures si rares n'en étaient que mieux venues : je me mettais à mon pupitre, la plume en main ; Picard, à demi couché dans un fauteuil à côté de moi, ébauchait un plan, fredonnait un air, lançait un mot plaisant ; je faisais comme lui ma partie, et peu à peu l'idée prenait corps, les strophes

se dessinaient, le dialogue finissait par devenir naturel, si bien que nous interrompions parfois involontairement nos répétitions pour éclater de rire. Nous composions naïvement, je puis le dire, sans aucun amour-propre et sans arrière-pensée. Je n'ai jamais pu travailler ainsi qu'avec lui: on nous qualifiait avec raison de Siamois; l'un complétait l'autre pour ainsi dire.

Le succès de *Police* nous donna l'idée de produire régulièrement, à la fin de chaque année, une espèce de *revue* sous la même forme. Seulement nous fîmes un pas en avant: nous résolûmes de créer deux personnages bien tranchés de caractère, toujours les mêmes dans toutes nos chansons, traversant maintes vicissitudes, se boudant au besoin pour se réconcilier, et en fin de compte retombant inévitablement sur leurs pieds à la façon des chats, après chaque déception ou déconvenue. Depuis l'immortelle conception de Cervantès jusqu'à l'antithèse de Robert Macaire et de Bertrand, ce procédé littéraire, même employé dans les conditions les plus modestes et par des écrivains secondaires, n'a jamais manqué de produire son effet. Ainsi naquirent, dans l'étroit domaine où nous confinaient des sujets tout locaux, ainsi naquirent *Baiwir et Crahay*, Baiwir dont Picard fut l'interprète ordinaire, Crahay qui parla par ma bouche. Il fallait bien que ce fût ainsi: je n'eusse pu m'acquitter d'un rôle écrit le plus souvent sur des airs d'opéra, voire de grands

airs tels que la *Calomnie*, *D'un amour qui me brave*, *Ah! quel plaisir d'être soldat*, que sais-je? Depuis le *Châlet*, le *Domino noir*, *l'Éclair*, le *Cheval de bronze*, jusqu'à *Robert* et *Guillaume Tell*, Picard affrontait tout sans sourciller et trônait dans sa gloire que c'était plaisir. Le pauvre Crahay, qui n'avait pour organe que mon filet de voix, se rabattait forcément sur les bonnes vieilles mélodies liégeoises, ou sur le *Doudou*, *Marie*, *trempe ton pain*, *Barbari*, *On va lui percer le flanc*, et ne dédaignait ni *mon ami Pierrot*, ni *Malbrouck*, ni *Voici le printemps*, *mon cousin*. Ne nous y trompons pas: je parle de l'exécution ; dans la composition, Crahay travaillait aux couplets de Baiwir comme Baiwir à ceux de Crahay ; il nous eût été difficile, après, de distinguer ce qui revenait à chacun, et nous jugions qu'en procédant de la sorte, nous parvenions à faire mieux ressortir le contraste des deux caractères, tout en assurant plus heureusement l'harmonie de l'ensemble.

Baiwir et Crahay sont deux vieux amis, voguant de conserve ; le second est ambitieux pour le premier, qu'il considère comme un homme supérieur. Baiwir partage l'avis de Crahay sur son propre mérite ; il traite son fidèle en protecteur né, il le tutoie toujours et le malmène au besoin, ce que l'autre ne lui rendrait pas pour un empire. Crahay pousse son idole à solliciter un mandat de conseiller communal : Baiwir fait la Sainte N'y touche :

Qui vout esse â Conseie? Il compare l'Hôtel-de-Ville à la foire, il se voit d'avance houspillé par les petits journaux, mais n'en brûle pas moins, au fond, de devenir un homme public. Enfin il se décide, et, n'étant point ingrat, il consent à solliciter aussi, pour Crahay, fier d'un tel patron, le suffrage des électeurs. La peau de l'ours est vendue, mais l'ours est encore dans sa peau, et fort peu disposé à en sortir. — Eh bien! si Liége ne veut pas de nous, Verviers nous accueillera. — C'est encore une suggestion de Crahay; au pis aller, s'ils ne parviennent pas à leurs fins, ils sont gens à rire les premiers de leur escapade et à rendre des points, en fait de gaîté, à toute la *Société des fous*, au prochain carnaval.

Oui-dà! Voilà Crahay qui prend tout de bon le mors aux dents. Verviers a parfaitement accueilli Oreste et Pylade, mais les a renvoyés Gros-Jean comme devant; Crahay, qui, comme toujours, a payé les violons, n'est pas content du tout de voir le fond de sa bourse. Aventures fictives, cela va sans dire. Ce qui fut au contraire très-réel, c'est que Picard, en 1863, se décida bel et bien à galoper une fois en sa vie. Sur les instances de ses amis, il se présenta devant l'*Association libérale* pour être porté sur la liste des candidats au Conseil communal; contre toute prévision, il échoua. On a prétendu que les commissionnaires publics récemment institués, ayant été chargés de répandre des bul-

letins portant certains noms, en distribuèrent sans le savoir pour les deux partis (1). C'est possible : Picard s'en battit l'œil et *Baiwir so s'panse* fut le titre du pot-pourri de cette année. Une petite trilogie : la veille, le jour même et le lendemain des élections. — Le travail de composition marcha rondement : Picard paraissait tout heureux d'avoir à chanter sa défaite. Il se surpassa dans le choix des airs, et au *banquet wallon*, par le *brio* incomparable avec lequel il entama sa dispute avec Crahay, cette fois encore la véritable victime du *poll*. Il y eut des trépignements d'enthousiasme et surtout de fous rires : la *Gazette de Liége* elle-même nous trouva de l'esprit et servit à son public le discours de Baiwir aux électeurs.

En 1864, nous abordâmes un nouvel ordre de sujets : *Çou qu'est â fond dè pot* est tout bonnement une satire des vanités du monde. Baiwir et Crahay, dans la débine, sont devenus, l'un cocher de fiacre, l'autre domestique de bonne maison. Baiwir a du moins gardé sa liberté ; Crahay porte des galons : c'est la fable du *Loup* et du *Chien*.—Rien de philosophe comme un automédon au service du public ; qui ne voit-il pas entrer dans son sapin ? à quels mystères n'est-il pas mêlé ? Le thème était très-simple : un beau monsieur proprié-

(1) Voir l'édition de 1865 des *Chansons* d'Alcide Pryor, page 124.

taire de châteaux... dans la lune, à l'affût d'un beau mariage, est ébloui par le luxe de la maison qu'habite Crahay, et où il y a une demoiselle à *placer*. On se dupe mutuellement : viendra le quart d'heure de Rabelais, et alors... Ah ! si les intéressés se disaient plus souvent qu'il n'y a pas de secrets pour un valet de chambre !

Qui a bu boira, dit le proverbe. Nous pensions en rester là ; mais voici qu'en 1866 Antoine Clesse doit assister au banquet : comment ne pas fêter ce *fameux récipiewe?* Baiwir, hélas ! a cette fois trop d'affaires en tête : Crahay s'exécutera pour lui, au risque de *kwinkser*. — Après un an de silence, *On drôle di mariège* nous montre Baiwir devenu *progressiste* et prêt à risquer son va-tout. Cette pièce a offert surtout un intérêt de circonstance, ainsi que celle de l'année suivante, *On dragon qui fait des madame ; Li Jama des qwate nâtions* (1869), c'est-à-dire la réception des *riflemen* anglais à Liége, contient au contraire des couplets restés intelligibles. *I s'enn a fallou d'pau* (1871) est une boutade à propos de la fameuse *Ile de Commerce*, qui passait alors pour un éléphant gagné à la loterie. Enfin *In Société d'vins l'embarras* (1872) présente un parallèle entre l'ancien et le nouveau régime ; on y trouve des allusions, çà et là un trait piquant ; mais, somme toute, nous fûmes bien avisés de fermer après cela définitivement les écluses : *Claudite jam rivos.* Nous fûmes plus sages que l'archevêque de Grenade.

On nous encourageait pourtant : M. le conseiller J. Lamaye fit insérer dans l'*Annuaire wallon* nos deux portraits, en vers monorimes : deux pièces charmantes et en même temps deux tours de force. L'habile crayon de M. Lemaître nous *illustra* dans le *Rasoir*, puis nos deux têtes figurèrent sur des caisses à cigares ; jugez un peu : un *comble*, comme on dit aujourd'hui. Nous nous obstinâmes à nous taire (1).

Picard n'aimait pas à écrire. Je parvins cependant à le *forcer*, en 1872, de rédiger, pour une nouvelle édition des *Fables de Remacle Maréchal*, une étude littéraire sur la tournure d'esprit et le talent de cet aimable écrivain, dont les productions seront goûtées longtemps encore, ainsi que mon vieil ami s'est plu lui-même à le prédire. Le tact et la finesse de Picard se révèlent dans ce morceau. La biographie de notre gracieux poète wallon Defrecheux (1877) se distingue par les mêmes qualités et, dans certains passages, par je ne sais quels accents émus (2) : comment aussi raconter avec indifférence la vie du Reboul belge, de l'auteur de *Leyîz-m' plorer* ? C'est à peu près tout ce que Picard a composé en prose, sauf un excellent discours sur les tra-

---

(1) Picard n'abandonna pas entièrement la partie, en ce sens que, de 1876 à 1879, il rédigea en très-jolis vers les *menus* du banquet wallon, collection à bon droit recherchée aujourd'hui.

(2) Voir plus haut.

vaux de la *Société wallonne* et, dans les derniers temps, quelques articles (1) sur la méthode de Frœbel, introduite à Liége par feue Mlle Octavie Masson, de Verviers.

V.

Les dernières années de mon ami furent assombries par des préoccupations de santé. Il s'affaissait graduellement; l'indifférence le gagnait; il n'était soutenu que par sa rare énergie morale, par son dévouement absolu à ses fonctions. Toute sa gaîté s'en était allée; il la retrouva un jour, vers la fin, comme je l'ai dit plus haut : ainsi la flamme qui va s'éteindre jette un instant un suprême éclat. « Tandis qu'on s'apprêtait à se réjouir de le voir arrivé au faîte, disais-je en présence de sa dépouille mortelle, il s'avançait lentement vers la tombe, vers une tombe prématurée. Il ne se faisait pas illusion, mais n'en cherchait pas moins à lire un peu d'espoir dans les regards de ses amis, qui s'efforçaient de lui dissimuler leur triste certitude. C'est néanmoins avec une douloureuse stupeur qu'ils ont appris la nouvelle fatale. La veille encore, il siégeait à la Cour. On peut dire de Picard comme de l'empereur romain : il est mort debout. »

(1) Dans le *Journal de Liége.*

Un cœur d'or et un homme de conscience : voilà en deux mots son éloge. Il aimait chaudement ses amis ; large cœur, car sa famille y tenait une telle place que la mort de plusieurs de ses membres, à des époques rapprochées, il est vrai, le laissa aussi durablement affecté que Rachel : *noluit consolari*. Mais l'amitié ne l'empoignait pas moins et il put se flatter d'être payé de retour. Je ne citerai qu'un nom, celui de M. de Bronckart, de Bra, près Stavelot. C'est au château de Bra qu'il alla passer toutes ses vacances, dans les dernières années de sa vie. Il était là moins un commensal qu'un enfant de la maison, entrant et sortant à sa guise. On ne faisait pas attention à lui, ce qui est la meilleure façon de pratiquer l'hospitalité. Vous l'eussiez rencontré dans les campagnes, interrogeant curieusement les paysans, ou à la fenêtre d'un salon, lisant ou rêvassant, au caprice de l'heure. Il courait là aussi tôt que possible et en revenait le plus tard qu'il pouvait. Son asthme, compliqué d'une maladie de cœur, il le laissait à Liége. Cependant, le mal impitoyable l'attendait au retour ; il en était réduit à respirer, au moyen d'un appareil, de l'air artificiel. Le devoir, le devoir !... et pour rien il n'eût reculé : il succomba bravement à la tâche. Plus d'une fois, revenant de la Cour, il se sentit faiblir, au point d'être obligé d'entrer dans quelque maison familière. Ses derniers jours furent particulièrement pénibles. Une crise l'emporta le 3 janvier 1879.

Il fut enterré selon le rite israélite. Une foule nombreuse et recueillie l'accompagna jusqu'à sa dernière demeure. On y remarqua non-seulement ses collègues de la Cour d'appel et des magistrats de toutes les provinces du ressort, non-seulement la fleur des hommes politiques de la province, mais l'élite de la population liégeoise. Sa modestie en eût été effrayée.

Je m'arrête ; les expressions me manquent pour lui dire dignement adieu.

ALPHONSE LE ROY.

BIBLIOGRAPHIE.

N. B. La plupart des poésies de Picard sont restées manuscrites ; quelques-unes ont été imprimées et distribuées aux amis. Un petit nombre ont été livrées à la publicité.

Il paraîtra prochainement deux volumes contenant les œuvres choisies de Picard, prose et vers.

Picard a collaboré à plusieurs journaux, notamment au *Journal de Liége*, où il a publié, entre autres, des articles sur la Méthode Frœbel. Il est, en outre, l'auteur ou le collaborateur tout à fait anonyme de préfaces, de notices, de rapports littéraires — car bien souvent des écrivains firent appel à son goût et à ses connaissances — mais sa modestie et sa discrétion laissaient ignorer les services qu'il rendait avec une complaisance inépuisable.

Poésies françaises (1).

A. Poésies et chansons diverses.

1. *A mes amis*, chanson-préface. 9 nov. 1847. M. — 2. *Mon gouvernement*. 31 mai 1846 (*Annuaire de*

(1) La lettre M signifie *pièce inédite*.

la Société d'Emulation). — 3. *La Clémence*. Septembre 1846. M. — 4. *Les Philanthropes*. Décembre 1846. M. — 5. *Les Calembourgs*. Décembre 1846. M. — 6. *Les deux Moines* (mis en musique par L. Terry). Janvier 1848 (a été gravée). — 7. *Le Lendemain* (id.) Mai 1848 (*Revue trimestrielle*). — 8. *Le Chasseur éclaireur* Avril 1848. M. — 9. *Une nuit en patrouille*, *nocturne* (mis en musique par L. Terry) 10 juillet 1848. M. — 10. *Berceuse* (id.). Sans date. M. — 11. *Philosophie bachique* (id.) Sans date. M. — 12. *Sonnet sur l'album de T.* 19 mai 1848. M. — 13. *Le Voyage de noces*. Sans date. M. — 14. *Le Fricoteur*. Sans date. M. — 15. *Epigrammes*. Sans date. M.

B. Chansons politiques.

1. *Comme quoi il est bon de se désunir pour mieux s'entendre*. 10 mai 1847. M. — 2. *Manifeste de M. Éloi de Burdinne*. Imprimé. — 3. *Souvenir d'un ex-député*. 12 juin 1847. Imprimé. — 4. *Philosophie d'un ex-député*. Juin 1847. M. — 5. *La Fleurisienne*. Mars 1848. M.

C. Chansons de circonstance.

1. *Hymne en l'honneur du R. P. Lacordaire*. Mars 1847. M. — 2. *Les moineaux vengés*. 5 mai 1855 (gravé, diplôme des *moineaux*). — 3. *Le vrai moineau*. 21 décembre 1857. M. — 4. *Au diable la philosophie !* 30 décembre 1863. M. — 5. *Le droit du fesseur*. 1864. M. — 6. *Sur la retraite du président Keppenne*. 1868. M. — 7. *A chacun sa croix*. 13 juin 1870. M. — 8. Couplets à intercaler dans la pièce *Jonas dans le ventre de la baleine*. Mars 1874. M. — 9. *Chez M. le conseiller S.* 27 décembre 1877. — 10. *Chez M. le président P.* 17 janvier 1878. — 11. *Au banquet de la Cour*. 23 février 1878. — Les trois dernières pièces ont été réunies dans une petite brochure qui n'a pas été livrée à la publicité.

D. Couplets de noces.

1. *T.-F.* 19 août 1844 (imprimé). — 2. *L.-D.* 12 juillet 1848 (imprimé). — 3. *M.-K.* 23 nov. 1850. M. — 4. *H.-B.* 8 avril 1851. M. — 5. *A ma nièce L.* 26 mars 1852. M. — 6. *B.-N.* 30 août 1853. M. — 7. *N.-G.* 10 sept. 1857 (imprimé). — 8. *M.-M.* 16 mai 1861 (imprimé). — 9. *M.-P.* 21 mai 1862 (imprimé). — 10. *Fin déplorable d'un célibataire.* 1847 (imprimé et encadré de noir). — 11. *Couplets de noces pour M.* 7 février ?

E. Pots-pourris et morceau sur un air d'opéra.

1. *Souvenirs du jubilé de* 1846. Juin 1846 (imprimé). — 2. *L'Artilleur de la garde civique.* Avril 1848. M. — 3. *Une Conversion miraculeuse.* Août 1849. M. — 4. *La Zozodyssée.* 1849. M.

F. Traductions.

1. *Lénore* (Bürger). 15 oct. 1844 (*Revue de Liége*, t. II). — 2. *L'Empereur et l'Abbé* (du même) M. ? — 3. *La Revue nocturne* (Sedlitz). 15 juin 1845 (*Revue de Liége*, t. III). — 4. *Le chant de Mignon* (Goethe). 15 juillet 1845 (*Revue de Liége*, t. IV). — 5. *Le chevalier Toggenburg* (Schiller). 29 mai 1848. Revu en 1850. M. — 6. *Autre traduction de la même ballade.* M. — 7. *La Violette* (Goethe). Août 1850 (*Annuaire de la Société d'Émulation*). — 8. *Réponse d'un poète ivre*, épigr. Lessing. 15 mai 1853. M. — 9. *Autre* (le même). 22 mai 1853. M. — 10. *Le Berger* (Goethe). 15 mai 1853. M. — 11. *Au bord d'un ruisseau* (Schiller). Sans date, sur l'album de Me D. M. — 12. *La Sérénade* (Uhland), musique de Soubre. Id. (doit avoir été gravée). — 13. *Fill the goblet again* (Byron). Id. M.

G. Pièces intimes et personnelles.

1. ***Histoire tragique d'un parapluie célèbre.*** Octobre 1843. M. — 2. ***Une Cuisine-modèle.*** Mai 1846. M. — 3. ***Les Séducteurs.*** Mai 1846. M. — 4. ***Chez T.*** Juillet 1846. M. — 5. ***Chez B.*** Juillet 1846. M. — 6. ***Chez le major G.*** Août 1846. M. — 7. ***Chez F.*** Nov. 1846. M. — 8. ***Chez Ch K*** Nov. 1846. M. — 9. ***Chez le président K.*** (Date?) — 10. ***Chez M.*** 28 nov. 1846. M. — 11. ***Complainte.*** 28 nov. 1846. M. — 12. ***La convalescence de B.*** 14 janvier 1847. M. — 13. ***Ascension et impressions de voyage d'un fameux lapin.*** 6 juillet 1848. M. — 14. ***Complainte sur l'air du Postillon de Lonjumeau.*** 6 août 1849. M. — 15. ***La comédie au salon.*** 21 mars 18... M. — 16. ***Les deux Lucien.*** M.

En collaboration avec Théophile Fuss :
Vie et martyre de Ste-Alénie.

Poésies wallonnes

1. ***A M. Théodore Pirson.*** Sans date. M. — 2. Chanson sur l'air : ***Elle aime à rire***, et chantée au banquet wallon. 27 décembre 1859 (imprimée). — 3. Menus du banquet wallon. 30 décembre 1871. Photographiés et imprimés dans les relations des banquets wallons (journaux et annuaires). — 4. Id. 28 déc. 1872. Id. — 5. Id. 18 janvier 1874. Id. — 6. Id. 26 déc. 1874. Id. — 7. Id. 11 janvier 1876. Id. — 8. Id. déc. 1877. Id. — 9. Toast au banquet wallon. 28 déc. 1872. Id. — 10. Id. 18 janvier 1874. Id. — 11. Id. 26 déc. 1874. Id. — 12. Id. 11 janvier 1876. — 13. Id. déc. 1877. Id. — 14. Id. déc. 1878. Id.

En collaboration avec M. Alph. Le Roy :

1. ***Le Rhin allemand***, de Becker, et la réponse d'Alfred de Musset. M. — 2. ***Soleye et Pansâ.*** Déc. 1859. A paru dans les journaux et a été réimprimée plusieurs

fois avec les pièces suivantes, chez Alvin et chez L. de Thier et F. Lovinfosse. — 3. *Vive nosse Gârd' civique.* Déc. 1860. Id. — 4. *Police et Câbaret.* Déc. 1861. Id. — 5. *Mathi Laensberg âx cis et âx cisses qui lèhet l'Chronique.* 1er janvier 1862. (*Li Chronique.*) — 6. *Qui vout esse â Conseye?* Déc. 1862. (En feuilleton dans les journaux de Liége, puis réimprimé dans l'*Annuaire wallon*, enfin en brochure, avec les pièces nos 2, 3, 4, 7, 8 et 9, sous le titre : ALCIDE PRYOR. *Chansons wallonnes.* Liége, L. de Thier, 1865, in-12o.) — 7. *On voyège à Vervi.* Février 1863. — 8. *Baiwir so s'panse.* Déc. 1863. — 9. *Çou qu'est â fond dè pot.* Déc. 1864. — 10. *On dragon qui fait des madame.* 25 déc. 1867. (Dans l'*Annuaire*, dans les journaux de Liége et en brochure.) — 11. *Li Jama des qwate Nâtion.* 27 déc. 1869. (Id., id.) — 12. *Il s'enn a fallou d'pau.* 24 déc. 1871. (Id., id.) — 13. *Ine Société d'vins l'embarras.* Déc. 1873. (Feuilleton de *la Meuse* et brochure.)

En collaboration avec Théophile Fuss :

Li Testamint d'ine sôleye. (C'est par erreur que cette cette pièce est signée F. L. P.) — (Félix Oudart. *Novelle collection di Pasqueye ligeoises*, no 1. It. dans le recueil de la *Société des fous*, de Verviers ; it. dans l'*Annuaire* wallon.)

Avec la collaboration de Théophile Fuss et de M. Alphonse Le Roy :

1. *Pot-pourri so les Dièraines Fiesses di Julette* 1842. 1re édition, Rongé-Duvivier. 1842. — 2e Oudart (même année). — Dernière édition, Carmanne. 1859. — 2. *Pasqueye so l' nouv' tour di Sint Foyen.* 4 mars 1842. Plusieurs éditions. — 3. *Respons' dè chin dell Régince, comme on vou bin lè loumer, all petition dè ci k'enne nè sont nin.* 20 octobre 1842. Plusieurs éditions. — 4. *Pasquete so l' novelle Comètt.* 29 mars 1843 (imprimée chez J. Desoer). — 5. *Chanson po l' jou dè Roie.* 1843 (imprimée chez Oudart). — 6. *Lè Feumme di Lige.* 25 avril 1843. (Félix Oudart. *Novelle collection d' pasqueye ligeoiss.*)

Morceaux en prose.

Dans les *Bulletins de la Société de Littérature Wallonne :*

1. *On d'meye quâtron di tott sôr d'affaires* (en collaboration avec M. L.). 1859. — 2. Discours prononcé au nom du bureau, dans la séance du 24 juin 1859, à l'occasion de la distribution des médailles aux lauréats des concours de 1858. 1859. (Tiré à part.) — 3. Mélanges (avant-propos). 1859. (Tiré à part.) — 4. Collaboration au *Dictionnaire des spots* ou *proverbes wallons*, de J. Dejardin. 1860. — 5. Rapports sur les concours (*Mémoire sur le métier des tanneurs*). 1861. — 6. Rapport sur les concours de 1867. 1867. — 7. Rapport sur les travaux de la Société de Littérature Wallonne à la séance du 15 mars 1870, à l'occasion de la remise des médailles aux lauréats des derniers concours. 1869. (Tiré à part.) — 8. Appréciation du talent littéraire de Remacle Maréchal, dans la 2e édition de ses fables. 1872. (Liége, Léon de Thier.) — 9. Notice biographique sur Nicolas Defrecheux dans les *Œuvres poétiques* de ce dernier. 1877. (Liége, Gothier).

J. D.

CONTES POPULAIRES

Par A. VERMER.

Offerts à la Société liégeoise de Littérature Wallonne.

I.

Li bon Ange.

On' vie commér qui boivet l' gotte,
Avet vindu jusqu'à ses cottes
Po z'achtè
Do pequet.
Comme ell' n'avet pus rin à vinde
Ell' ni savet commint s'y prinde,
Pasqui les cabartis
Nè l'y flaint pon d' crédit.
Ell' va trouvè l' curè qui sôrtet d' messe
Et li d'mand' po z'allè à c'fesse.
Après qu'ell' s'a dispaichi
Do dir' tos ses pèchis,
Ell' tap' les ouies au ciel et dit : « Mon pére,
Li nuit-passée tin qu' jostès en priére,
» Mi bon Ang' s'a mostrè
» Et m'a causè.
» Pôv gin, dis-ti, vos astoz din l' misére
» Et gn'a nolu po vos aidi sus l' térre;

» Vos n'avoz rin po vos nourri,
» Rin po v' chauffé, rin po v' moussi ;
» Et portant v'la l'hivier qu'arrive
» Avu l' gealée et l' nive.
» S'on n' voe fait nin li charité?
» Alloz c'fesse à vos' curé
» C'es't' on brave homme i vos dôrè
» Des sous po vos achtè on' cotte. »
La d'sus i li dit pa l' crabotte :
« È bin si t' bon Ang' vint co ç' nait-ci,
» Tè li dirès qu'il a minti. »

II.

Li coide à l' doie.

Les jônès gins
Dormet comm' des soquettes,
Gn'a des cias qu' fauret bin
Li tambour et l' trompette,
Po les mett' disus pis.
On côp qui sont couchis.
Gn'avet din on village
On notair' qui n' savet fè lèvè
Si jôn vaurlet
Po n'allè à voyage,
Quand par nait i strouvet on' gin
Qui v'let fè s'testamint,
Toquè à l' huch', sonnè d'seu s' tiesse
Bouchi à spii les fignesses,
Ç'astet poaine inutil', ca l' jôn garçon
Doirmet comme on tasson,
« A l' fin, dit l' maiss', tot ça m'annoie
» Ji m'vas li mette on' coide à l' doie,

» Et j' sus sûr qui s' va dispaichi
» Qwand i m' sintrè sachi. »
Ça n' manq' nin. Li lend'moin, tot au matin , l' notaire
Devet pourti por on' pressante affaire.
I sache on côp comm' po sonnè à messe.
Li vaurlet ni d'mand' nin s'resse :
« Jî sus , jî sus .
» Disti , ni sachoz pus ! »
Ç'astet li meyeux plan. Ossi à l' mécanique,
Li monsieu , tos les joûs , fiet levè s' domestique.
Mais v'là l' dicauss' qu'arrive et onc di ses cousins
Astet v'nu d'lez l' vaurlet et volès-là en train ,
Pleins comm' deux Polonais, quand is ont fait leu gasse,
I's sitindet sus l' mêm' paiasse.
Mais comm' d'habitud' li vaurlet ,
Chaq' joû purdet l' coide et l' loyet ,
I s'tromp' di doie.
Et v'là qui l' loie
A l' gross' di s' cousin ,
Qui ronflet jà disus s' cossin.
Mais quand l' houbion a passé l' piesse ,
On z'a tot' sôrt' di rèv' à l' tiesse.
Nos' t' homm' fait en doirmant
On song' foirt sibarant.
I vet li moirt qu'arrive et l'enfer tot flamiant,
On dial tot noir qu'è l' traine
Avu on' chaine ,
Po l' fè moussi au fond do trô.
Mais v'la qui tot d'on côp
Li notair' sach' à l' coid' po rawuii l' vaurlet.
L'aut' crie au s'cours comme on' homm' qu'on stron'ret.
Li maisse accourt po waiti ç qui s' passet.
Mais l' cia qu'avet l' doie priche à l' coide,
Pins qui l' dial è l'époite ,
Et quand i vet l' notaire ,
Volà qui s'tappe à terre
« Ah , pardon, monsieu l' dial , pardon ji nè l' f'rai pus ,
» J'astais sô quand j'ai moru. »

III.

Li Maurly et l' Couchet.

Dins l' bon vî timps passè
A l'campagne on stripet,
Ça vu dir' qu'int' parints, vegins ou camarades,
Ou s'voyet on' côt'lette, on' tripe, on' carbonade
Quand on tuwet s' couchet.
Li vègèn' l'appoirtet disus on' belle assiette,
Avu on' blanq' sairviette,
En fiant des complumints
Des amis, des parints.
Ci n'astet nin on' moaij' méthôde,
Ca tot' l'année di part ou d'aute
Do l' viand' frèch' vos arrivet,
Jamais on n'è manquet.
Asteur c'est comme à l' ville,
On s' régale en famille,
Et gn'a pu wair di gins
Qui s' tripèch' comm' din l' timps.
Po z'è v'nu à m' histoire,
I gn'avet on curè
Qui v'let tuwè s' couchet,
Mais en r'passant didin s' mémoire
Les manag' què l'avaint tripè,
I s'dit : « si faut qui j'rinde à tortos on boquet
» Mi pauv' crachau va z'y passé. «
La d'sus i va contè s't'affaire
Et s't'embarras au majustère.
Cit'ci li dit : « Eh bin, Monsieur l'curé
» Feut dir' qu'on v'la volè.
» Nos l'tuerans à cachette
» Et ni trip' ni tripette

» I n'auront rin, et v'la li seûl moyen
» Do v's'è tirè avu vos paroissiens.—
« E bin, wait'bin, ti n'es nin co si biesse
» Lî dit l' curé, nos l'tuerans po fé l' fiesse,
» Ti n'a qu'à v'nu mardi. »
Mais l'majustèr sins tant ratinde,
Li lundi l'avet sté prinde
L'avet tuwé et discôpé por li.
Li maurdi li curé, veyant qui l'rang est wuide,
Mon l'majustère accourt tot'suite :
« Sais' bin, dis-ti qu'on m'a volè m'pourcia?
« — C'est ça, Monsieur l'curé dijoz todi comm ça.
» Ni v'discopoz jamais et vos't'affaire est clére.
« — Ah mais, c'est nin po rir', sais', majustére.
» — C'est ça, lî respond l'aut', tinoz todi l'même ton.
« Les gins sont lourds, i vos croairont. »

IV.

Li Sôdart.

En Chin' li loi ordonne,
Si j'aî co l'mémoir' bonne,
Qui les èfants comme leus parints
Dimèrech' jusqu'à l'fin
Din' l'classe usqu'ils ont v'nu au monde,
Quand v's'aurez pus d'esprit qu'to l'monde.
Si vos pére est ovri,
I faut viquè comme li, comm' li i faut mori
Aurez l'tiess' wuid' comme on' citrouie
Si v's astoy l'fi d'on mandarin,
Vos s'roy chapè quand v'n'auriz nin
Pus d'malice qui Gribouie,
Mais comm' j'astaus civilisés
Vaici on n'est jamais clasés,

Po d'méré tot' si vie.
Din l'mèm catégorie.
Li fi d'on simp sodart put divnu général
Poirté l'bonnet d'évèqun on l'chapia d'cardinal.
Ossi l'fortun' c'est comm' on' boûse
Pindue au mat d'cocagne ; on s'y staque, on s'y pousse,
Po z'y grippé.
Mai squ'a des manch' à mette
Divant d'èsse à l'copette
Pasqui gn'a do savon
Tot au d'dilon.
Et l'cia qu'na nin des bons gèrets
Ou l'manir do s'y prinde
Est foirt sujet à d'chinde
Pus vite qui n'a monté
Avec les deux cniss' en compote
Et do savon à ses culotte.
Mais tot mes baragouins
Vont annoyî les gins.
Racontans nos' t'histoire :
I gn'avet on valet qui s'amuset à boire
Et fiet l' tourmint
Di ses parints.
Ça fait qui d' timps in timps
Quand i s' fiet trop rattinde
En rintrant i rciet srèpriminde,
Mais to ça nè l' coriget nin.
V'la qu'on joû si pauv' mére,
Qui strouvet din l' misére,
Lî dit : « Ji n' saurès pus, Gaspard,
» Vo d'nè on seul patard
» Vos avoz boivu l' resse
» Nos n'avans pus ni poin, ni sou din l'dresse. »
La d'sus i d'vint comme on arragi
Et dit à s' mér' : « Ji m' vat agagi
» Et ji n'rivairai nin put-ète.....
» .... Po rivnu faut qui j'ôie les grossès épaulettes

» Et q' qu' ji sôie général, »
— « ou caporal
» Tais', li respond s' mére. »
Enfin volla à l' guerre,
Ç'astet do timps d' Napoléon,
Qu'è n' n'a bramin distru à côps d' canon.
I va s' batte en Espagne
En Autriche en Allemagne.
Et bin des ans ses pôv' parints
Ni r'ciaint pus ni lett' ni compluminta
Et scriaint d' tos costès po z'awè d' sès novelles,
Mais ils avaient beau scrire à Paris, à Bruxelles,
I n' savaint disterrè
S'il astet moirt ou si viquet.
A l' fin portant i chapp' fou do carnage
Et r'arriv' do l'Russie à méinait din s'village
Jusqu'à s' maujon i n' fait qu'on pas.
I toque à l'huch'. « Qui es' qu'est là? »
Li crie si mére
Qu'astet co en priére.
« — C'est mi, chér' mam', c'est vos' Gaspard
» Qui rarriv' des sodarts.
» Ji n'irai pus, nos' mér. J'ai sti bin loigne.
» — N'astoz nin général, mi fi? — Non, mais j' sus
[boigne. »

V.

On' Copèr'rie.

Do timps passè
On racontet
Des drol' d'affaires
Sus les copères.

Mais asteur gn'a pon d'pays
Usqu'on z'a pus d'esprit,
Ni des linw' pus adroètes
Po dir' des quolibettes.
Ci n'est pus l' timps qu'on lès y flet covè
Des blancs stofets
Qui s' mettaint fou d'haleine
En to sachant à l' coid' di laine
Qui purdaient po des jôn baudets
Les liv' qui couraint fou do bois
Et qu'en waitant din l'aiw' dîd'sus l'rivàge
I pardaint l' lun' por on fromage.
Et gn'avet mêm' des cias qu'astaint si fous
Qui pinsaint qu' les cahout' c'astet des ous
Ponus pas des cavales.
On' homme astet foirt pâle,
I maigrichet,
I languichet.
N'avet pu pon d' corage
Po fè li moind' ovrage.
Timps qui doirmet din s' lit
On' mér' di chets vint fè ses jôn' d'lez li.
En srawuyant i vet li p'tit' jonlée ;
I iuq' ses gins et les cias dol culée.
« Cest nin po rin, disti, qui j' sou frichès
« Waitoz, j'ai fait des jôn' di chets. »

VI.

Li Jésuite et l'Capucin.

Asteûr c'est on plaigi
Do voyagi,
On z'a des bias ch'mins d'pires
Sins bosse et sins warbires,

Todi r'nètiis, à l'esté à l'hivier;
Des chars-à-bancs, des batias, des ch'mins d'fier
Et des osteis novell'mint faites
Qu'on lum', j'i pins', vélocipètes.
Et mêm' les cias qu'ont dins l'tiesse on molon
Risquet co bin do monté en ballon.
Ci n'est pus l'imps qu'on pardet on d'chvau d'selle
Po z'allé sus deux joûs à Lîge ou à Bruxelles,
Et d'vant d'paurti on fiet si testamint
Et s'avait-on bin peu d'mori sins sacremint.
Si gnavet di Namèr on' voiture arrivée,
Tos les Bourgeois d'Dinant sus leus huch' vînaint vée.
Et si l'caross' n'avet
Nolu po z'è rallé,
On z'annoncet dins l'ville à côps d'sonnette,
Qui dins deux heur' li voitur' seret prète
Po r'paurti po Namèr et qu'put-èt' di longtimps
Ine pareie occasion ni s'riprésintret nin.
Est pos z'en' n'allè on s'appontiet tot' suite.
C'est sûrmint dins ç' siéq'là qui gnavet on jésuite
Qu'estet voie à voyage avu on capucin,
Ot'i qui n' n'allaint à pîs à l'môd do bon vî timps.
Ta d'on côp volè-là astoc au boir do l'Lesse.
Impossib' do l'zouplè... quoi fè?... i s'grettaint l'tiesse,
O choieaint les oreies et d'jaint: « nos ostans l'biesse. »
A l'fin portant li jesuit' dit:
« Gna on moyen do z'è sôrti.
» En trossant vos' rôb' jusqu'au vinte
» Frér', vos n'auroz pou d'crainte
» Do vos frèchi
» Pusqu'à vos pîds
» Vos n'avoz ni chauss', ni bottes
» R'lèvoz bin vos culottes
» Et vos pass'roz sins pin d'façon,
» Mi, j'montrai sus vos dos et po l'mêm' occasion
» Comm' vos ji serai inte.
— » Viv' les gins qu'ont d'lesprit, respondit l'capucin,
» V'zavoz trouvé l'bon plan, et mi d'gny pinsès nin.

» Allons montoz sus m'dos, c'est l'affair' d'on' minute. »
Dins l'aiwe i mousset en riant,
Mais arrivè au bia mitant
Li capucin s'arrète et dit : « confrére
» Est'-c' qui v's avoz
» Des sous sur vos ? »
— « Aï, l'y respond l'aut ! j'aurins par trop d'misére
» Si j'voyagins sins caur. — « Malhèreux qui v'astoz,
» Avoz rovi qui m'réglemint
» M'disfind d'poirtè d'largint ?
» Vite à l'valée di m'dos. »
Et v'la qui cheut l'priesse
Au fin mitant d'Lesse.
On dit qu'les jésuit' sont malins,
Qu'est'ç qu'on dirè des capucins ?

CHAQUE A S' TOUR.

Chanson dédiée à ALCIDE PRYOR.

AIR : *Bonsoir la compagnie.*

1.

Ju creus, so m' iâme! à hutante ans,
Q'ci q'a-t-aklevé ses efants,
    A raipli s'vikaureie. (*Bis.*)
Et ci qi n'a rin à r'krimer
Diret todi, sins s'ewèrer
    Bonne nute à lu k'pagneie. (*Bis.*)

2.

Bin ratte i m' fauret clore lu kou,
Dus mitaimps ju n'a nin pawou,
    Mu consciaice est haitaie. (*Bis.*)
Ju n'a mauie fait mauvrer l' bon Diet,
Aissi ju n' creus nin qi m' boutret
    Avou maule kupagneie. (*Bis.*)

3.

Qwand on saint flauwi ses jerets,
Q' l'oreie ôt dâr et q' l'oûie veut s'pet,
    On n'a pus nolle eveie. (*Bis.*)
Asteur, qu l' balance a klaichî
Des costé qi fait l' pus maussî,
    J'a hiwé lu k'pagneie. (*Bis.*)

4.

A-t-i kéconque à mette au jeu?
On va r'koiri lu pus jourdeux
    Q'attere one bonne heurêe. (*Bis.*)
Adon, po s'assurer de l' paurt,
I s' duhobeur à magnî l' laurd,
    Dusos l'nez d'lu k'pagneie. (*Bis.*)

5.

Vus arraigi-v' avou bonne foi ?
Pus taurd, des chicanes et des lois,
　　On v' raipli les oreies. (*Bis.*)
Avez-v' on bin ? on v' zèl happret :
Vus ès plaidez-v' aux gros bonnets ?...
　　Bonne nute à lù k'pagneie ! (*Bis.*)

6.

J'u kausi l' taimps long d'enn' aller,
Veyant chaur et boûfs rescouler
　　Es les neûrès ourteies. (*Bis.*)
Et camme asteur lu batai va
Héke et péke et kahé kaka,
　　Qu d'vairet lu k'pagneie ? (*Bis.*)

7.

Adíet Rîmais, français, wallons !
Pégasse, Hippocrène, Hélicon,
　　Por mi l' fauve est fineie ! (*Bis.*)
Duvains l' taimps, quand j'aveus l' nez freud,
Melpomène et Thalie, au feu,
　　Mu v'nint tér kupagneie. (*Bis.*)

8.

Im va bin q'c'est eco todon
Du oiseur sucrire one chanson
　　Po vûdî mes paissèes. (*Bis.*)
I est à sohaitî q' nos efants
Polehe dire ossu, tot chantant :
　　Bonne nute à lu k'pagneie !... (*Bis.*)

J. F. X.

Verviers, 1873.

LES DERNIERS BANQUETS DE LA SOCIÉTÉ.

Les banquets de la Société liégeoise de Littérature wallonne ne sont pas dans le règlement... mais c'est tout comme : ils font partie essentielle de la Société, et l'Annuaire wallon se passerait la plume au travers du corps s'il négligeait d'en parler.

Mais quoi : rendre compte à la fois de cinq banquets serait peut-être assez indigeste. Force nous est donc de nous borner à en rapporter les principaux éléments : le menu wallon, les toasts et quelques chansons. C'est, au surplus, tout ce qu'il importe de mentionner dans l'*Annuaire* pour satisfaire au goût de ses lecteurs.

Hélas, plus d'un nom que nous rencontrerons sous notre plume sera le nom d'un ami qui n'est plus. La vie est un voyage et les voyageurs disparaissent tous les jours... Mais ne faisons pas de l'Annuaire un nécrologe et revenons à nos banquets !

BANQUET DU 29 DÉCEMBRE 1872.

Au Foyer du Théâtre-Royal.

Ce banquet, dans lequel on célébrait le XIIIe anniversaire de la Société, était présidé par M. Dejardin, en remplacement de M. Grandgagnage, empêché. M. le bourgmestre s'était fait excuser de ne pouvoir y assister. Les convives n'étaient pas aussi nombreux que les années précédentes, à cause de la grande fête des ingénieurs qui avait lieu le même jour.

La carte dessinée du menu était charmante: elle sortait du crayon si spirituel de M. R. Les dessins étaient appropriés à quelques spots ou vieux dictons, tirés des scènes du *Voyage di Chaudfontaine*, des *Deux Neveux*, de Delchef, et des poésies légères de J. J. Dehin.

Le menu wallon, traduction, était remplacé par un joli rondeau, oui, un rondeau dans toutes les règles de l'art poétique.

> Tout poème est brillant de sa propre beauté ;
> Le rondeau, né gaulois, a la naïveté.

Pas si gaulois, celui-ci, mais du plus pur wallon ; pas si naïf, mais très-finement tourné. Jugez-en plutôt :

> Po'n n'avu traze, des plates mosses, c'est chir !
> Mais nos n' n'avans : çoula nos polans l' dire,

Nos avans sope, bècheie, sâmon rosti,
Bonne fricasseie, ni sintant nin l' hâti.
Et puis d' l'èponch' po qui d'lâk'ret s' botnîre !
Des peus, des coqs, qu'en n'avît co d'vant-z'hir ;
Jambon d' chivrou, longs bèch' di tot' volîre,
Grèvesse ; qui sai-j' ? Vo'n nè la, sins minti
Po'n n'avu traze.

Ci n'est nin co l' moumint dè fer s' prangîre ;
Li souk à l' loss no va toumer dè cîr :
Glèce, foér café, li p'tit verre — rin qu'on p'tit.
Çou qu' est dè vin, nos sèrans bin lottis.
Qui v' fâ-i co ? Des chansons ? Fez n' prîire
Po'n n'avu traze.

Le banquet s'était mis en veine de poésie. Il n'a plus voulu supporter cet anachronisme de porter en français le toast au Roi. M. Dejardin l'a dit en wallon et en vers, que dis-je en vers? un sonnet, s'il vous plaît.

Il a été acclamé par les convives à double titre: pour le Roi et pour les vers wallons, objectivement et subjectivement, dirait un philosophe d'Allemagne, car il ne faut pas croire que de si graves personnages ne s'occupent jamais de wallon, de vers, de toast ou de banquet.

Voici le toast de M. Dejardin :

A L' SANTÉ D' NOSS' BON ROIE !

Noss' président, qu' est à sogni ses poïes,
M'a dit dè prinde ouie li parol' por lu ;
Jè l' prinds po beure à l' santé d' noss bon Roïe,
Et j' brai si foér qu'on m'ôret jusqu'à Hu !

Li Roi s'et bîn qui n' zestans des bons boïes,
Qu'on z'a l'songu' vif, qu'on chante, qu'on fait dè brut
Qu'on z'est spitant, d'vins l' bon pays dè l' hoïe,
Mais, po fâx chins, no n' l'avans maïe situ.

Poirter n' santé, direz' v', ça n' si fait maïe
Es plat wallon ! C'est l' lingage di vos taïes ;
Qui l' rinoïereut, jè l' rinoïe po Ligeois !

Comme les Flaminds, n' jåsans t'a noss manîre :
A la Ligeoise i no convint dè dire
Qui d' tot noss' cour nos fiestans noss' bon Roi !

Après le toast au Roi, les couplets wallons.

Tout d'abord M. Delarge, un des lauréats les plus couronnés, les plus médaillés et les plus mentionnés de la Société wallonne, fin observateur, versificateur élégant, chante *les Buses :* c'est, sans doute, parce qu'il s'y prend de façon à n'en pas mériter.

M. E. Tasset, dont nous admirions le crayon et le burin, ainsi que les connaissances historiques liégeoises, mais que l'on ne croyait pas alors si gentil poète wallon : bien venu fut-il, comme le jeune Jocrisse de son conte charmant.

M. Hock avait fait en 1871 ses adieux aux banquets wallons : serment de joueur, serment d'ivrogne, serment de poète ! vous vous valez ! A la douzaine complète, il a ajouté une charmante chanson : c'est le treize-douze des libraires, c'est la rawette du marchand. Comment résister, *li jou des innocins*, à ne pas les chanter un peu ?

Quand l' Société va monter so ses hesse,
Quand les auteur volet fer d' leu malin,
I chusihet, po d'ner leu riante fiesse,
Li jou des ennocins,
Li jou des ennocins !

Les vers de M. Hock ont été fort applaudis et la façon animée et même assez mimique, dont ils ont été chantés par M. Thiriart, fut bien pour quelque chose dans leur succès.

M. Philipps, lui, chante, en wallon, en français, comme un artiste véritable. Son excellente diction et sa belle voix ont fait florès dans l'air admirable de la *Calomnie*, de Rossini. Le texte wallon, emprunté à un des meilleurs pot-pourris d'Alcide Pryor, *Qui vout esse à Conseil* (banquet de 1862), est d'ailleurs plein d'esprit et s'adapte on ne peut mieux à la musique.

Vient ensuite la pièce capitale, la perle des banquets wallons, ce qui faisait leur succès et soutenait leur vogue, le pot-pourri dialogué d'Alcide Pryor.

Cette année, ces deux inséparables et incomparables discuteurs sont sortis du pays. Leur controverse, spirituel écho des terribles brouhahas de Versailles, roule sur la lutte des républicains et des réactionnaires en France.

Baiwir vante son héros :

Es voss' veie chamb', vos d'hiz, fond d' l'Empereur ;
Po l' concours di Sèdan n' seyiz nin si chaud.
Vos d'viz co nos aidî pu târd ès l' mâl aweure,
Et c'est vos *(bis)* **qu'on tap'reut l' cous â haut !**

Voilà ce que Baiwir ne peut pas permettre ; mais Crahay, vieil encroûté, soutient mordicus :

Qui d'vins s' jôn' timps
Nos estî todi contints.

C'est Hinri qu'a tos les dreuts,
Vola l'homme qui nos fâreut.
Nouck ni vèret pus à pont
Po nos r'mett' so l' ton.
Haïe, qu'on l' nomme; mi ji m' fait foirt
Qu'on sèret turtos d'accoird.

Ce qui exaspère Baiwir; il répond à Crahay:

Vos n'arrestrez mâïe li timps.

Mais son ami regrette toujours le passé.

CRAHAY.

Air du roi Dagobert.

Dè timps dè prince Marcâ,
Les affaires n'allit nin si mâ;
Avou treus cints cârlus
On z'esteut riche comme on crésus.
Li hoïe, l'amagni
Esti bon marchi,
Et v' saviz l' méd'cin
Po mons d'on skèlin.
Po viker comme il fât.
Raminans l' timps dè prince Marcâ.

Dè timps dè prince Marcâ,
On n' si d'néve nin l'air d'esse richâ.
On wârdéve ses cahotte;
Les papî, c' n'esteut qu' des clicotte.
S'on z'aveut mettou
Cou d'châsse di pilou,
In' rôbe di coton,
C'esteut todi bon.
On n' poirtéve nin des fâx
Dè timps di nosse vî prince Marcâ.

Dè timps dè prince Marcâ,
On n'oyéve nin tant d'avocât.
Gn'aveut baicôt d' voleur :
Gn'enn a-t-il pu quéqu' feie asteur ?
Côper leu bûsai,
C'esteut bin vite fait ;
Quand l' avît l' tiesse jus,
Il n' rikmincît pus
Ah ! d'vins noss' vî palâ,
Ni r'veuret-on pu l' prince Marcâ ?

La lutte continuait avec autant de succès qu'à Versailles, c'est-à-dire que chacun restait convaincu que l'autre avait tort. Mais la muse fantaisiste d'Alcide Pryor devait avoir aussi quelque chose à dire sur les affaires liégeoises, et comme Baiwir avait trop exaspéré Crahay en lui chantant du *Trouvère* et en le traitant de biess', Crahay lui détacha la ruade que voici :

Magnîz voss' caboleie, à r'lèche deugt, comme il v' plaît ;
On riret co d' Baiwir ; on n' riret pus d' Crahay.
A l' bâbe des électeurs vos pass'rîz bin so m' lisse,
Wisse qu'on z'âreut fôré voss' nom par ine malice.
Bon ! les autes sèront jus ! Dihez-me ; sèrangne pus crâs ?
Po fer bahi les taxe, av' li live Agrafâ ?
Ou bin, po sûr li mode, nos môrez'v à l' banqu'route,
To disfant l'ovrège d'hir quand l'ideie vis è boute ?
Vos n'estez bon qu'à tot r'vierser ; — l' rowe Coqraimont,
Les hospices, li bassin : v' lairiz toumer les pont.
Vos touerez-t-avou l' tram les cochers d' vigilante ;
Il l'ont flairi d'avance : il n' siervet pus les cante.
J'a dèjà sogne, so mi âme, dè veie malâde mi chin ;
Les médecins sont fou prix ; les friz-ve vini po rin ?
Vudrez-ve li Mouse po veie les grises, les bleuvès pire ?
Av' des hommes po netti les pufkenne di Bavire ?
Asteur, s'on n' veut nit-cler, on lomme ine Commission.
Ç'est-on fameux moyen d' fer r'blammer les lampion !

10

Frez-ve mî ? Ji v' sa-t-oïou k'jâser l' singénieur :
Des blagues ! Bin fez'n nè v'ni d'â d'fou : c' serêt n' belle
C'est comme les chirurgin : on direût, à v's oyî, [keûr !
Qui d'vins tot' li Belgique, il gn'a qui des sav'ti !

Et la chanson continuait, et les frères Siamois de la Muse wallonne, spirituels sans méchanceté, accommodaient leurs vers, si lestement troussés, à des airs choisis avec un à-propos digne des meilleurs poètes burlesques; ils les disaient avec un talent *sui generis*, mais incontestable. Aussi quel succès!

Mais une surprise est annoncée.

M. Le Roy, ce n'est plus Crahay, non, c'est bien M. Le Roy, annonce qu'il a reçu d'une des illustrations de la Muse wallonne, un portrait, charge à la plume, sur la rime en *ique*.

Il s'agit d'un personnage

« qui vique
Et qui, comme homme d'esprit, est' al tiess di voss'
[clique. »

Serait-ce Baiwir, à qui Crahay ménage cette surprise? Écoutez; il raconte laborieusement la naissance laborieuse de l'enfant :

L'èfant fourit sâvé, et tot çoula s'explique,
Comme quoi noss' héros, so l' rappôrt dè physique,
Ni raviss' nin l'amour et n'est nin gârd' civique.
N'allez nin creure portant qu'il est parâlytique,
Ou qu'il mâque à s' cherpinte ine pèce anatomique.
Il a bon pî, bon ouïe, et n'a rin d'asmatique ;
Il est p'tit, mais stoquess, vigreux et énergique.
Il a po digéré on stoumac mécanique,
C'est ine brillant' forchette, en style gastronomique.
Et po flûter s' boteie, il a l' cour sympathique.

On l'admire quand i chante avou si air sardonique
Di Baiwir et d' Crahay les pasqueies satiriques.
I s'et très-bin par cœur tos les airs di musique.

Vous avez certainement reconnu le modèle. Si vous hésitez encore, j'ajouterai quelques vers :

Les lives sont ses amis ; les novai, les antiques,
I fât qu'i les léss tos : les sérieux, les comiques.
I k'noh' tos les auteurs, ossi bin les classiques,
Qui les ci qu' ont fourni li scoll' des romantiques.
Po ritni çou qu'i lét, il a n' mémoire unique.
Si caboss' est rimpleie di k'nohanc' juridique :
Les auteurs, les arrêts, li doctrin' et l' pratique,
Tos les côdes, totes les lois civil' et canonique,
Tot' les Constitution, l' Syllabus, l'Encyclique.....

Il n'y a plus de doute maintenant, le modèle est reconnu. Quant à l'auteur du portrait, qui pourrait-ce être, sinon le spirituel chansonnier qui a rimé en *enne*, il y a dix ans, sur l'intime ami du portraité d'aujourd'hui, le portrait dont nous nous souvenons tous :

Il est poïoux comme ine halenne,
Grimaieté comme ine jalofrenne ;
Des ch'vets crolés comme des alennes, etc.

Le nom de cet auteur, c'est?

Qui est-ce? Volla! Tot l' monde l' advenne.

La lecture de M. Le Roy a été suivie de vigoureux bravos. Puis les chants ont recommencé.

M. Collette, un vétéran toujours jeune et toujours applaudi; M. Martiny, de Herstal, un nouveau venu, pas un conscrit, toutefois, qui dit des vers lestement troussés, etc., etc.

BANQUET DU 12 JANVIER 1874

(Chez M. Mathelot).

On était enchanté de se retrouver chez l'excellent aubergiste qui avait servi les premiers banquets, chez un franc et vieil ami du wallon ; on y est moins solennel, plus intime. La cuisine y est parfaite et la cave excellente; mais, pardon, l'*Annuaire* ne s'attache qu'aux côtés littéraires des choses.

Le menu était dû au crayon spirituel de M. E. R. L'habile dessinateur avait cette fois-ci illustré quelques légendes des anciens châteaux du pays de Liége. Voici les quatre fils Aymond s'échappant du château de Montfort, brûlé par l'armée de Charlemagne. Est-il vigoureusement dessiné leur vaillant coursier ! Certes, il était digne de porter son fardeau jusqu'à..... la postérité la plus reculée. Voici la trop tendre Ameil de Lexhy, s'apprêtant, sans beaucoup de résistance, à « festoyer » (admirable manière de dire les choses), à festoyer un beau jeune chevalier, que le lendemain elle apprendra être le diable. Voici, véritable pendant du précédent croquis, voici l'écuyer du château de Saive, qui, à son retour de la Croisade, trouve sa fille et son jeune maître qui..... ne l'attendaient point. — Il s'ensuivit un mariage, dit la légende, et elle n'a jamais parlé avec plus d'à-propos. Qu'ils sont gracieux ! qu'ils sont tendres ! Ces

croisades ont dû causer bien des ravages dans ces heureux temps! Voici les jeunes fils du sire de Moha s'entretuant en imitant les joutes d'un tournoi; voici enfin Notger s'emparant du château de Chèvremont, par un procédé que les historiens de nos jours commencent à ne pas trouver fort évangélique.

Voici, enfin, le texte wallon du menu :

Marcâ, li prince di Lîge, dit l'Dièwâde âx borgeus !
Jè l' si d'mande po l' quârt d'heure in' taxe di dix cârlus;
Mais po çoula, j' promett' qui vik'ront so blancs peus :
Jè l' sinvite à n' heureie à s' ralèchî les deugts.
Il âront sâmon d' Mous', rosti d' bouf et d' cucusse,
Chivrou, coq d'îne, bècasse, des p'tits ahans d'Avreu,
Des fins hôlemins d' salâde et des douceurs qu'on suce;
Et ji vou qui buvess' aute choi qui d' laiwe di pusse.
Il r'noïe li nom d' Ligeois li ci qui n' sèt hahler;
Qu'on reie et qu'on s'amuse, s' on n' mi vou veie mâvler.
Mais c' n'est nin tot, l' banquet ni vâret nin n' maqueie,
S' on n' sènonde à chanter quéqu' crostillante pasqueie.
Ji donne cist' ordonnance dè fond di m' vî palâ.
Et po l'acertiner, ji s'crîs d'sos :

L' prince Marcâ.

Quand arriva le moment des toasts et des couplets, M. Dejardin, qui présidait la fête, porta la santé du Roi en quelques vers wallons très-bien tournés et très-bien dits, c'est le *Journal de Liége* qui l'affirme, et qui furent fort applaudis :

Mes bons amis, à c' t'heure çou qu' ji v' propose,
Jè l' vou wagî, plairet à tot l' banquet,
Serrez voss' verre int' vos deugts et voss' pôce,
Vudez' l' d'on côp et n' fez nin l' freluquet.

10.

Vos advinez qui n' z'allans beure essonle
A l' bonne santé di noss' binamé Roi ;
Ciss' santé là, c'est po l' mons, çou qui m' soule,
Deut rècrester tos les cours des Ligeois.

Leyans d' costé les raisons politiques,
Li Roi nos ôt, seuïe-t-il d' près, seuïe-t-il d' lon ;
Chiroux, Grignoux, libèrâl, catholique,
Sont bin v'nou cial, porvu qu' jâsesse wallon.

Ni pinsez nin qui n' seyans gatte et boque ;
Tot â fond d' l'âme on z'a ses sintimints,
Nos chusihans, c' sèreût par trop baroque
Di s' mette à pârt, comme Wallons ou Flaminds.

Mais gn'a des heures wiss' qui fât qu'on rouveie
Qu'on n' sâreut esse turtos dè même pârti,
Wiss' qu'on s'amuse, wiss' qu'on chante et qu'on reie,
Wiss' qui tot l' monde pout dire : v'è sovint-il ?

C'est l' vraie moumint, sins dire tant des gogoïe,
Buvans essonle et qwand v' s'ârez tot bu,
Ji v' brairet co : vivât po noss' bon Roïe !
Et vos r'direz : vivât cint feie por lu !

On passe aux chansons. M. Delarge, le peintre des mœurs et des jeux populaires, nous demande :

Est-ce vraie ou n' l'est-ce nin,
Qu'on féve divín l' timps,
Çou qu'on fait co po l' moumint ?

Et tout ce qu'il rapporte des hommes, des femmes, des jeunes ou des vieux, des amoureux de belles toilettes ou de ce qu'il y a dessous, tout démontre avec esprit « qu'on féve divins l'timps, çou qu'on fait co po l'moumint. »

M. Thiriart-Soubre, chanteur animé et expressif, jaloux des succès musicaux obtenus

par Mme Angot, s'insurge avec bon sens et fine raillerie contre cet ango.....ouement. Il en a bien le droit, car la muse wallonne est assez riche, et ce n'est pas lui qui la laissera tomber dans l'oubli.

Vient ensuite M. Ch. Philipps, le chanteur aimé du public liégeois, qui, de sa belle voix, si bien maniée, nous fit entendre une excellente chanson de M. Hock. Nous y apprenons qu'on connaissait au bon vieux temps différentes façons d'aller au paradis, dont plusieurs étaient très-peu pénibles :

Tot buvant l' Bourgogne à l'honneur di Diu,
Et comme pinséve li bon mône,
Sins s' diner baicôp d' pône, j' el dis,
Ji wâgn'ret l' Paradis.

Les *bis* et les bravos acclament à la fois le chanteur et l'auteur.

Avec M. Alvin, nous sautons en plein dans un autre patois, saffez-vous; écouteie in' fois commant li jeûn' marié va d'viser avec son jeûne mariée; yék's, couteie et vous verreie comm' tous y rieie, donc! La chanson marolienne était due à la plume d'un homme d'esprit, M. V. L. Elle a été dite avec un tel succès que, plus tard, M. Alvin a dû vous raconter la soirée du vieux marié. Il est vrai qu'entre les deux, pour rentrer dans le style liégeois, il aveut passé d' l'aiwe dizo l'pont d' zâches.

M. Rouma n'est pas marolien; il parle le plus pur wallon avec un parfait accent de terroir. Son esprit aussi est bien liégeois,

c'est-à-dire frondeur, et quand il se promène en ville, récapitulant les travaux qu'on a faits, puis ceux qu'on a défaits et surtout ceux qu'on n'a pas faits, sa revue, critique toujours facile, obtient un franc succès d'hilarité : on a vu deux échevins eux-mêmes qui riaient de tout leur cœur. Ainsi!

M. Renier, le narquois et « binamé » conteur de Verviers, promène en lanterne comique sur tous les nouveaux camarades, ainsi que sur les chanteurs passés et surtout présents.

M. Tasset chante peu, mais il conte, et ses historiettes wallonnes, dites avec une naïveté parfaitement imitée, provoquent la gaîté générale.

M. Gomzé, de Verviers, trouve qu'il n'y a rien de tel que de boire, et, par un heurt de logique manifeste, au lieu de boire il chante. Mais tout à coup la salle éclate en un tonnerre d'applaudissements. On vient de donner la parole à M Picard, le roi de la pasqueye. Aussitôt tout le monde se rapproche pour entendre *Çou qu'esse-t-à-fond dè pot*. Et M. Picard, disant juste, chantant plus juste encore, raconte les tribulations du cocher de fiacre, ou les succès de M. on n'sait qui : *Ah! qué plaisir d'ess on n'sait qui!* Georges Brown, chantant le plaisir d'être soldat, n'a jamais eu plus de succès que le spirituel poète en raillant cet éternel « on n'sait qui, » pour qui tout est ouvert : les bourses, les maisons, comme les cœurs, quelquefois fermés aux enfants du pays. Mais le fond du pot a changé

depuis que nous l'avions entendu pour la première fois; les allusions aux événements communaux récents, toujours fines et jamais blessants, nous l'apprendraient assez, si déjà lés airs des opérettes nouvelles ne l'avaient appris. Triples hourras pour M. Picard.

BANQUET DU 27 DÉCEMBRE 1874

Chez M. Mathelot.

Le dîner fut très-bien goûté, mais sa description wallonne ne le fut pas moins : Nos lecteurs pourront en juger.

XV[e] Heurèie del' Société wallonne

26 Décimbre 1874.

Piron n' vout nin dîner,
Si n' sét çou qu'on va d'ner.
Faut, po s' gosse
Platès mosses,
Bon bouillon,
Fries' sâmon,
Tote in' hiette
Di côtelettes,
A tot prix
Des piètrix,
Del fène châr
D'on canârd,
On boquet
D' bai filet,
In' lopaie
Di jalaie,
Des p'tits peu
A r'lèche deugt,
Des carcasse
Di bêcasse,
Li long cou
D'on chivrou,
Des grèvesse
D'aiwe di Vesse,
On feu fin
Comme sayen,
Del' salâde,
Dè souccâde,
On café
Des pus spès,
Des liqueûr
Di sègneûr,
Et des bellès chanson
Po fer dîner Piron.

M. Dejardin, qui présidait la fête, lut, en guise de toast au Roi, un rondeau très-bien tourné dû à la plume modeste d'un de nos plus fins chansonniers liégeois, M. P. Voici cette poésie. Comme on peut s'en convaincre, elle a été couverte de bravos :

Po poirter l' santé d' noss' bon Roi,
Il m' fâreut n' loquince sins pareie.
Ji voreus bin dire in' saquoi
Po poirter l' santé d' noss' bon Roi.
Ji qwîre, et ji n' sés nin poquoi
Il n' mi boute ès l' tiesse nolle ideie.
Po poirter l' santé d' noss' bon Roi,
Il m' fâreut n' loquince sins pareie.

Si j' jâse comme mi mére m'ast appris,
Ji sos sûr qu'on va s' mette à rire.
On diret qu' j'a pierdou l'esprit,
Si j' jâse comme mi mére m'ast appris.
Noss' Roi lu-même, avou ses prix,
Ni pôreut nin fer sôner n' pîre.
Si j' jâse comme mi mére m'ast appris,
Ji sos sûr qu'on va s' mette à rire.

Qui fait çou qu'il pout n' fait nin mâ,
Et ji v' propose dè beurre à m' môde.
Si seulemint j'esteut avocât !....
Qui fait çou qu'il pout n' fait nin mâ.
Mais qwand vos m' divrîz hazi m' clâ,
Ji n' sos capâbe di n' rin fer d'aute.
Qui fait çou qu'il pout n' fait nin mâ,
Et ji v' propose dè beurre à m' môde.

Po noss' Roie, buvans des grands côps.
Buvans Champagne, buvans Bourgogne !
A riss' di nos fer turtos sôs,
Po noss' Roie, buvans des grands côps.

N'âyans jamâie sogne d'esse trop chauds.
Qu'il n' seuïe nin dit qu'on Ligeois brogne.
Po noss' Roie, buvans des grands côps.
Buvans Champagne, buvans Bourgogne !

Rappelons les noms des chanteurs.

M. Rouma, interpréta *Noss vi wallon*, de J. Dumoulin, avec beaucoup de verve. M. Delarge provoqua le rire en blaguant en vers *MM. les Spirites*.

Après lui, M. Renier, qui a le tort de parler trop en français, dit un toast, à la langue wallonne et à ses interprêtes.

M. Ollivier, de Verviers, un vrai chanteur de table, chante *la Bouteille* avec un entrain qui fait avoir soif. Voici maintenant les poètes et les racontars comiques : M. Péclers raconte la *Mésaventure d'un mari un peu trop buveur à la fête de Chênée*, M. Antoine chante et raille les *Mèhains du pauvre Mathî Bablawe*, M. Tasset, dit les *Tribulations d'un jeune père de famille* dont la femme manque d'ordre et dont les enfants sont un peu bruyants.

MM. Thiriart, Philipps, Delarge et plusieurs autres se font entendre et applaudir encore et tout le monde se retire en chantant et enchanté.

BANQUET DU 9 JANVIER 1876

(Dans les salons du Café Vénitien.)

M. le notaire Dejardin, vice-président de la Société, présidait au banquet, en remplacement de M. Ch. Grandgagnage, empêché.

Le toast au Roi est porté par lui dans les termes suivants :

Jè l' deus dîre : c'est bin mâlâheie
Di s' kidûre comme ine gint d'adreut.
Ji vôreus co prinde ine boteie,
Mais d'vant tot l' monde, cial, j'in' n'oisereus.
Pète qui heie ! portant j'en' n'a d' cœure,
Ji m' risqueie et savez-v' poquoi ?
C'est qu' vocial li moumint dè beurre
A l' santé d' noss' binamé Roi.

Çou qu' est èco pu mâlâheie,
C'est d' fer chuse d'on vin qu' chesse li freud.
Il fâreut on vin, à mi' ideie,
Comme noss' Roie, franc et généreux.
Pouf ! li Champagne pète : bonne aweure !
Ci vin-là v' s'ahâieret mutoi.
On z'ast on long hèna po beure
A l' santé d' noss' binamé Roi.

Mais çou qu' est d'arège mâlâheie,
C'est d' prinde li ton comme jè l' vôreus.
Si v' babouilz, v'là qu' tot l' monde reie ;
On v' rilouque, si v' s'allez trop reud.
V'là l' cour qui s' drouve, on va s' kiheure.
Fez comme mi, lèvez l' coude, aoi !
C'est pôr po c' côp cial qu'il fât beure
A l' santé d' noss' binamé Roi !

Vos convinrez qu' c'est mâlâheie
Dè n' nin d'biter trop d' biestreie.
Bin, breyez's, po qu'on n'ôse nin m' voix :
A l' santé d' noss' binamé Roi !

M. Dejardin lit ensuite un sixain gentiment tourné, dû à la plume de M. Alexis Peclers, qui accompagne une caisse de cigares offerts aux convives; ce sont des cigares Baiwir et Crahay; le poète leur promet bon accueil sous l'invocation de ces deux noms chers à la Société; malheureusement Crahay seul est présent; mais il est doublement salué par les hourras de tous les convives.

M. Renier réveille des souvenirs chers aux vieux Wallons en célébrant avec beaucoup de verve et d'entrain les anciens bals *del' Fiesse dè Fond-Pirette.*

M. Delarge dit d'abord une charmante chanson *So les r'sôrts*, où l'on a remarqué la manière heureuse dont le refrain est amené, et *Ine bonne pitite lawe*, à l'adresse dè l' Société; puis un gentil *râvlai* dont le refrain est répété en chœur.

M. Gomzé lui succède et chante avec beaucoup de sentiment une poésie en patois de Verviers : *Avau les champs*, et dédiée à Baiwir (M. Alphonse Le Roy), dont on déplore l'absence à cette fête de famille ; c'est un hymne au Dieu des bonnes gens. M. Gomzé se complaît dans la poésie de la nature, et il y réussit très-bien; à preuve encore la seconde poésie qu'il a chantée sous le titre : *Loukî donc qui l'côr est baî!*

M. Alexis Peclers a dit, avec beaucoup de brio, un petit air très-gai, dont le refrain est: *Dinez-m' ine crapaute s'il v' plaît*, et entremêlé de récitatifs sous une forme originale : il attire en passant l'attention sur les règles de la versification wallonne, négligée, un peu beaucoup, par ceux qui se mêlent d'écrire des vers wallons.

M. Edouard Antoine, l'excellent diseur de chansonnettes, dit d'abord *Li Galant del' Siervante*, et puis *Binâhe et Mâva* (de M. Peclers), pièce couronnée par la Société, puis enfin *Colas Moyou*, pièce avec récitatif, par M. Salm, et *On Portrait mâ moussî*; on demande l'auteur, M. Hock, qui vient serrer la main de son habile interprête.

M. Renier, dans un récit humoristique (en bon et franc wallon cette fois), complimente les commissaires sur l'organisation du banquet, et, leur associant MM. Hock et Delbœuf, ancien secrétaire, qui a précédé M. Lequarré, il les appelle tous des *binamés valets*. Mais ne vous fiez pas trop à son épithète; les passant successivement en revue, il leur tape une *lawe* par ci, une *lawe* par là; tout cela avec gaîté de si bon aloi, que tout le monde rit de bon cœur.

BANQUET DU 31 DECEMBRE 1876.

Le menu, vrai pendant de celui de l'an dernier, représentait les blasons des *Bonnes*

veies dè vî pays d'Lîge, sins rouvî l'ci del' veie âx bonnès vikâreies : les bonnes villes étaient d'un côté : Tongres, Huy, Dinant, Hasselt, Ciney, Maestricht, Verviers, St-Trond, Bouillon, Bilsen, Fosse et Stockheim.

De l'autre : Maeseyck, Thuin, Châtelet, Brée, Waremme, Peer, Hamont, Visé, Couvin, Beeringen et Looz.

Les écussons des bonnes villes, gracieusement dessinés et richement enluminés par par MM. de Guaita et Florenville, encadrent le texte du menu wallon. On le dégustait avant le banquet et nos lecteurs pourront le déguster encore, car le voici :

MENU.

Volang' des moss', totès blanqu', totès plates ?
On bai sâmon, quand vint fou dè filet ?
Vite à Mâriâne ! Jè l' qwire.... on vint d' l'abatte.
Arangn' po l' mons on jône, on crâs polet ?
Les vindress' sont à diâl' qui les possette ;
On n'nè trouv' pu près d' noss' bon vî Marchî.
Ci n'est pu l' timps qui nos fîs sette et sette !
Ji vous des souk, ji tomm' so des moirti.
Ji trouv' portant des p'tits boquets d' crompîre :
D'vin voss' manèg', çoulà n' vis pout mâquer.
Es l' pièce dè vin, nos beurans dell' bonn' bîre ;
Les timps sont deurs : il fait si chîr viquer !
Nos n' polans wèr' cori les grands botiques,
N' s'âris mèsâh' di baicôp d' patacons.
Il fâret bin — c'est ine saquoi d' comique —
Qui nos vikanss' di l'air.... di nos chansons.

Voici M. Dejardin qui porte au Roi le toast humoristique suivant ; il fut fort applaudi, et ceux qui l'entendirent y reconnurent sans

peine la plume élégante et fine d'une des moitiés, malheureusement absente, d'Alcyde Prior :

TOAST AU ROI.

Qu'on-z appoit' dè bon vin qui same !
Qu'on-z-apponteie ses lougs hêna ;
Jè l' veus bin : gn'a vost' ouïe qui blame.
Qui s' pass't-il ? C' n'est nol advina.
Ciette, ci n'est nin mi qui v' s'effowe,
Mais pous-j' dire in' pitite saquoi ?
Vos v' dispiertez, vos n' fez nin l' mowe :
C'est qu'on va beure à noss' bon Roi !

Buvez sins tant fer d' simagrawe.
Vive noss' bon Roie ! Comptez sor lu,
Ouïe qu'on veut tant d' Robert mâcrawe
Magni les millions sins l' s'avu.
On aim' dè veie — et ça v' rimowe —
Qu'ès s' balance il gn'a nou fâx poid.
Ossi n' fez-v' nin li pus p'tite mowe
Quand c'est qu'on beut à noss' bon Roi.

C'est-on pére : il vout qu' tot l' monde vique,
Et po v' s'el bin dire sins plaqui :
Nos r'vairis neurs dè fond d' l'Afrique,
Qui n' nos veureut nin pus volti.
Mais ji m' tais ; ji n' vous nin qu'on m' howe :
Il n' fât qu'on mot po les Ligeois !
Jans ! Breyez turtos sins fer l' mowe :
Vivâ ! Vivâ ! po noss' bon Roi !

Les chansons se succèdent ensuite et vivement. Certes, on n'avait plus Defrecheux, ni Bailleux ; certes, on regrettait l'absence de Delgotalle, de Thiry, de Baiwir, de Crahay, sans oublier les chanteurs comme Philipps et Carman... Mais petit bonhomme vit encore et la race des spirituels diseurs wallons n'est pas éteinte.

On applaudit d'abord à l'*Pinseie* et *Les Buveux d'pèquet*, dits par MM. Louis et Edouard Antoine, et on acclame M. Peclers; acclamons-le encore quand il chante lui-même son *Facteur del poste. Les vîx Bribeu*, de M. l'ock, est une fable touchante dont la morale devrait être rappelée à tous les fainéans; elle est un grand succès. *Les jônès Feies*, par M. Philippi, encore un Wallon; le piquant dialogue de *Baptème et Etermint*, de M. Peclers, dit avec un talent réel par les frères Antoine, ont fait énormément rire, et *Les Ch'vâx d'bois d'a Beaufils*, de M. Brahy, typographe, ont mérité les honneurs du bis.

Succès d'hilarité aussi pour la farce parlée et chantée par M. Edouard Antoine et qui, nous racontent *L'Héritège d'a Jacques Leduc*, nous prouve que la fortune ne fait pas le bonheur.... (comme tant de gens se le persuadent tous les jours dans notre siècle, vous savez!)

Vint alors une drôle d'histoire, qui aurait dû venir le jour de Noë, *Li jou âx Tripes*; car sous le titre *On Banquet d'pourçai*, M. R. y raconte, avec esprit et avec verve, le banquet d'un cercle di jud'là.

La palme fut méritée par *Vis è sovez-v' bin?* ravissant duo de deux vieilles qui se rappellent gaîment, sans trop de vanterie, sans trop de méchanceté, leurs faits et gestes d'autrefois; l'auteur est M. Rousseau : il fut très-applaudi, ainsi que MM. Ed. Antoine et Gevaert, qui ont fait de cette excellente pochade le succès de la soirée.

BANQUET DU 28 DÉCEMBRE 1878.

Le dernier banquet dont nous ayons à rendre compte s'est donné dans les salons du Vénitien. On en a profité pour remettre les récompenses aux lauréats de 1876 et 1877

Les invitations au banquet, faites, comme les précédentes, sous une forme humoristique et en vers wallons par notre charmant poète, M. Hock, représentaient un moutardier, qui ne pouvait contenir que des choses piquantes et propres à exciter l'appétit.

La carte du menu était un charmant dessin dû à MM. Florenville et de Guaita. Sur une nappe à thé et à la vaisselle, il rappelait le perron de Liége et nos anciens vinâves, *Marchi*, *St-Servâs, Soverain-Pont*, *Vinâve-d'Isle*, *Jud'là-Mouse* et *St-Jean-Baptiste*. Un huitième blason, tout de fantaisie celui-là, complétait la série en représentant.... comment le décrire!... Voici la devise : *Les Ligeois sont des fennès gueuies*.

Les douze vers suivants occupaient le milieu de l'assiette :

Ciss feie chal c'est' aut' choè qu' des mosses,
Nos magn'ran liv', pietri, chivrou ;
Il n'y è n'naret po tos les gosses
Cafè d'bottresse ell' gotte avou.
Nos vinav' n'est nin à cadasse :
N'a nou dangi qu'seuie rimonté.
Ca fait qu'nos auront on lavasse
Di bonnes blagues et d'joieuseté.
Nos divis' mâque cial. Qu'est-ce à dire?
Personn' à mond' n'el rouvieret!
Est-ce qui n'zâri mèsah dè scrire
Qu'on s'y a stu, qu'on s'y *riret!*

C'est M. Dejardin qui présidait le banquet, entre MM. Mottard, bourgmestre, et d'Andrimont, sénateur, qui porta le toast au Roi. Nous n'en avons plus le texte, qui était un charmant couplet wallon et qui a été fort applaudi.

On a ensuite procédé à la remise des prix aux lauréats et quelques-uns de ceux-ci ont dit les extraits des poésies qu'ils avaient vu couronner. Elles figurent ou figureront dans une autre publication de la Société : nous nous bornerons à rappeler en deux mots les succès de bravos et d'hilarité remportés par M. Delarge, qui chanta *li Bonne Houmeur* et de M. Peclers disant *Çou qu'on n' n'è veut*. Puis M. Antoine, avec sa verve intarissable et véritablement endiablée, fait connaître une œuvre nouvelle d'un poète nouveau, *li Testamint da m' mon onck*, par M. Gérard, employé à l'Hôtel-de-Ville, qui est une précieuse recrue pour la muse wallonne.

Dans un autre genre M. Renier, de Verviers, a eu un succès égal en rendant hommage *aux chers Wallons qui ne sont plus*. Et il avait, hélas, à parler de plus d'un.

On entendit et on applaudit encore *les deux Tèmons*, scène dialoguée, exécutée par l'auteur, M. Peclers, M. Antoine; *li Vî Timps*, par M. Delarge; *on Portrait mâ moussî*, de M. Hock : *les Viwaresses*, de J. Demoulin, et une scène d'actualité, de M. Peclers, *Jannesse à l'Exposition d'Paris*. Au prochain Banquet nous parlerons de l'Exposition de Bruxelles.

AUX CHÉRS WALLONS QUI N'SONT PUS.

(Air : *Dans un grenier*, etc.)

1.

Si chaque anneie li brave, l'agligeant Hock,
Po l'belle frigoûse, haule po nos adawî
Quéq noû canetia nos siervant d'rouhiante cloke
Du s'prumî verre à s'prumî mostardî.
Dése quî jouppe, rate tot l'Ban wallon si lîve,
Lîge di s'patwè tape â lauge tots l'z ecdûs
Et cial avôîe les poètes qu'elle acclîve,
Tot leu r'coirdant l'nom des chérs qui n'sont pus.

2.

Chérs qui n'sont pus, à vos sèns r'la tot pènse,
Ça vos chîf-d'ouves nos r'mostret qui v'z' avî
Po nosse linguèche, li sèntimènt, l'loquènce,
L'esprit plein d'coûr et l'coûr hourdé d'esprit.
Dipôîe li jour q'nos vala l'côpareie
Au dièrain mot q'vosse valeur nos botia,
Vos d'nî noû fion alle tote glorieuse patreie
Et d'on crâne peupe li jaurgon r'glatiha.

3.

Ouie vos l'veyez grandi d'ameur et d'taille,
Tot comme Jésuse i n'fait q'créhe è baité.
Les fîrs hauspleis di lawris et d'mèdailles,
Qui ses savants v'net èco d'èpoirter,
Dihet assez c'bin v'fourî l'bonne sumaise.
L'bel aube wallon si veut télemèn branchî,
Q'ses fruts, pleins d'jus, sont turtos des cô d'maîse.
Ainsi, des siécles, i sauront co frugî,

4.

Par vos, ès champs là q'è lwé d'magriettes
So les nouleies les anges fet l'saint rizlet;
Mezzofanti ben sûr ouie pus nu r'grette
Du n'nèn savu li langue di Saint-Lambiet.
Lu qui paurlève cinquante-hut bais ramages,
Dont l'flamen belge fouri l'prumî chaînon (1),
A té collier des paurlers di tots âges;
Nosse wallon, j'wage, a pâr siervou d'pompon.

5.

Si so nosse terre vos t'nî d'vin vosse makette
Li bon tuza, qui fait faûme d'on plein sô,
Vosse foite volté s'acpagneta l'bonne blawette;
Po vraie dringuelle Diè v'fit co r'lûr là hô.
Turtots essonles to magnant l'souc alle losse,
Divin l'loumîr dè frawiant Paradis,
D'héz n'bonne parole au Divin maîse des dosse
Po q'nos polanhe, on jour, v'z aller rwaitî.

---

(1) Le célèbre philologue voulut bien nous dire qu'étant aumônier à l'hôpital de Bologne, où était un collége belge, il fut frappé des consonnances du flamand que parlait un élève malade. Cela lui donna l'idée d'étudier cette langue, puis le hollandais, ensuite toutes les autres. Lui ayant parlé du wallon, il désira vivement l'apprendre, quoique plus qu'octogénaire, disant qu'il en serait maître en six semaines s'il en tenait une grammaire et un dictionnaire. Mais ces livres n'étaient pas arrivés lorsque la mort le saisit à Rome.

6.

Mais fez l'marchi po q'cial, traze et traze feies,
Turtots, nos v'nanhe rigoster, ramout
L'anniversaire des sises là q'fîr di v'veie
Les riches bouquets d'vos respleus ont flori.
D'hez co, si v'plaît, au Puissant Maîse dè Cire,
L'jour qu'à s'banquet voiret ben nos houquî,
Q'prinde po menu l'bai refrain d'à Forire.
D'vin cisst espoir, Três Chérs, meie feies merci!

ÇOU QU'ON' NÈ VEUT.

(Air di vaudeville.)

Tos les mèhins del vicâreie
I n'a nou diale à les compter;
Qu'on vik, qu'on mourt ou qu'on s'mareie
C'est tos mâx d'tiesse di tos costés!
Tot jônne vola qu'on m'boute escole,
Mi qu'eimév' li nawreie et l'jeu!
To s'pèlihant ji d'hév' à l'vole : } *Bis.*
Çou qu'on' né veut! (*Bis.*) }

So c'trèvin là vint l'catrucème,
Qu'es m'cervai ji n'polév hèrer,
Li curé mi d'név pôr li flème,
To brèyant qui j'sèreu damné!
Po mes pâque on kmande li mousseure,
Mais vomlà rèfusé tot dreut,
Mi pére mi confirma so l'heure,
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

On m'mette ovrer, vola n'laide keure,
Ji n'doime pus di sogne d'ès claper,
L'hiviert m'appoite des ègealeures.
Mi pauve sayin sow es l'osté.
Ji m'koihe, ji m'siprache, ji m'tourmette,
Ca l'mesti m'inteure trop es deugt;
On m'traite co d'bouhall' po l'rawette.
Çou qu'on nè veut! (*Bis.*)

Ji d'vins jônne homme, mi cour mi sèche,
Ves l'poion qui j'veyév volti;
J'èn es veus tant qui ji m'risèche
Divant des rival mix moussi.

J'a tot d'meime portant trové n'feume,
Mais ç'est pus vite on diale, ji creus;
Po poirter l'cou d'châsse elle a l'pleume,
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

Kwand ji m'mousse, c'est m'burtelle qui casse,
On boton qui m'dimeure es l'main,
Des streus solés, des ragognasse
Tote les feie qui j'a mettou l'bin.
J'a des affaire èmacralaie,
On n'mi pâie nin meime çou qu'on m'deut,
Ossu ji n'dis nin po n'chichaie :
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

A Congrès d'li p'tite banque, l'autre feie,
Ji veux Bruxelles à moiteie prix,
To m'y pierdant, ji piede mi feie,
Mi bouse et m'coupon po rivni;
Tot foûs d'mi, to fant des grands bresse,
Ji s'peie ine glace, vola co n'creux!
Fâte di cense, on prind m'monte el plèce.
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

Ji r'trouve mi feie tote cafougneie,
On camèrade dimeur pierdou,
Nos l'coirans tot l'resse dèl journeie,
Il esteut so n'tâve èdoirmou;
Jèl dispiette, i m'prusteie des cense,
A convoi nos corans tot dreut,
Mais d'èl rascur nos n'fis qu'les kwance,
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

Ouie tot l'monde court après l'richesse,
Po louki d'èn' è veyi mons,
Ji n'poux l'ascur mi, ca so m'tiesse
I tome pus d'brique qui d'patacons;
Des cix magnet dè souk à l'loce,
Mi ji d'vins todi pus pouïeux;
Po beure ine gotte et magni n'crosse,
Çou qu'on' nè veut! (*Bis.*)

J'a cligni n'ouie co pus d'ine feie
To n'nè veyant tot d'meime odtant.
Finâl'mint j'âret passer m'veie
A div'ni vix to m'magriant;
C'est m'chin, c'est m'chet, c'est m'feume, c'est m'feie.
C'est vos turtos qui fet m'respleu,
Si vos hufflez pôr mi pasqueie.
Çou qu'on' nè veut ! (*Bis.*)

(*Au public, en cas de rappel.*)

J'esteus binâh d'ès kwitte et liche,
Ca j'a sommeie et j'sos nâhi;
I n'a qu'to doirmant qui j'sos riche
Kwand nou lai songe ni m'fait displis;
J'aveus fait m'dak ouie po n'nè veie
Kwand tot estenné ji v'riveus;
Mais c'est d'bon cour qui j'dis co n'feie
Çou qu'on' nè veut ! (*Bis.*)

1878.

A. PECLERS.

Vola c'côp cial qu'on nos avôie
Li mastardi d'vant dè soper.
Sins lu j'areus bin trové l'vôie,
Ca v'la deux ans qui j'naie loffé;
To buvans-t-à cix d'al copette,
Qui l'mostade nos rinse si vigreux,
Qui St-Pire deie : Qui l'diale m'èp'wette !
Lâvâ, qu'j'arawè, çou qu'on' nè veut !

LI BONNE HOUMEUR.

(Air : *L'appétit vient en mangeant.*)

On veut sovint so cist terre
Des ci qui n'sont mâle continte ;
Es l'richesse comme ès l'misère
Ils s'plaindet d'vins tos les timps.
C'est des hommes qui n'savet beure
Ni chanter leu p'tit boquet.
Po s'rimette di bonne houmeur } *Bis.*
Qui v'ness' cial à noss' banquet. }

In' homme qu'a-t-ine feumme haïâve,
Qui grogne et barbote so tot,
Ni s'sâreut plaire qu'à noss' tâve
Wiss' qu'on rèïe on pau turtos.
S'il arrive avou s'mène seure
Po hoûter nos p'tits boquets.
Nos l'rimettrans d'bonne houmeur } *Bis.*
A dessert di noss' banquet. }

Li ci qu'a n'saquoi so l'coirps
Qu'est akçu di quéqu' mèhin,
Ritrouvrè cial di l'espoir
Pus qu'avou tos les méd'cins.
A noss' tâve si fait l'honneur
De magn'ter les p'tits boquets,
Il s'rimettrè d'bonne houmeur } *Bis.*
Avou l'dessert dè banquet. }

Li scrieu qui fait n'neure trogne
N'est foirt bin vèïou nolle pât;
Main si gostéf noss' Bourgogne
Vos l'veurîz rire comme il fât.
Mâgré lu, vos m'polez creure,
S'il houtéf nos p'tits boquets,
Il s'rimettreut d'bonne houmeur
Avou nos autes â banquet. } *Bis.*

Ji k'nohe foirt bin deux apôtes
Qui s'brognet dispôïè longtimps,
Qui n'si louket pus l'on l'aute
Po des p'tits messèges di rin.
Si j'estêus maisse on qwârt-d'heure
Il r'chantrît leus p'tits boquets,
Et s'rimettrît d'bonne houmeur
Cial essonne à noss' banquet. } *Bis.*

Qwan nos estans tos essonne,
Pauves et riches et jônes et vîx
Po rouvî l'age et les ponnes
Nos vûdans noss' verre à l'mix.
Li plaisir, li jôïe, l'honneur
Es même onnai si r'loïet,
Et tot l'monde est d'bonne houmeur
Cial à l'tâve di noss' banquet. } *Bis.*

Qwan nos ârans r'trover l'vôïe
Po n'n'ès raller joïeusemint,
Nos rabress'rans, l'cour plein d'jôïe,
Li p'tite feumme qui nos rattind.
Dimain l'dîrè, ji vs ès l'jeure,
Li Bourgogne a fait d'l'effet,
Et l'si livrè d'bonne houmeur
Tot brèïant : Vive li banquet ! } *Bis.*

DELARGE

28 décembre 1878.

JI SOS-ST-AMOUREUX!

Chansonnette :

(*Air des Noisettes.*)

1.

Tote li journêïe, j'a l'jôïe el tiesse,
Ji rêïe a n'poleur mi ratni,
Sins l'savu, ji spêïe et ji r'viesse ;
Ji n'veus pus çou qu'est âtoû d'mi.
Savéz-v' bin çou qui m'fait tant rire,
A tote heure, mimme quand j'sos tot seu,
Houtéz-m', tot bas ji v's el vas dire :
C'est qui ji sos trope amoureux !

2.

Qui jale, qui tomme on gros lavasse,
A m'rinde pus frèhe qu'on mouïl drap,
C'est tot comme si l'solo luhasse :
Ji n'veus nin qui l'timps seûïe mâva.
Por mi, l'ortêïe cange à violette,
Ji trouve décimbe on riant meu,
S'il nive, ji veus l'campagne tote vette :
C'est qui ji sos trope amoureux !

3.

Chaque fèïe qui ji pinse à m'mariège,
Comme on sot, ji m'mette à pochter ;
Ji dispiette jusqu'â voisinège,
Totes les nutes, à foisse dè chanter.

Mi bai-pére avou s'cawe d'aronge,
Al Maison d'Vele nos mônne tot dreut....
Jel veus tot fér divin mes songes :
C'est qui ji sos trope amoureux !

4.

Veus-j' in' èfant rôse al fahette?
Eco n'fèie ji kmince à hahler.
Di jôie, il n'a minton qui glette :
Jel louke tant qu'jel veusse ènne aller.
Ji tuse qui ji veurè d'vin s'banse,
Mi p'tit valet foirt et vigreux.
So m'bresse, il m'sônne dèjà qui danse :
C'est qui ji sos trope amoureux !

5.

Li dimègne, quand ji m'trouve à messe,
Et quel perlauche ji veus l'curé,
Di plaisir, ji trèfelle è m'plèce :
Ji n'sé nin qui m'y fait d'morer.
Il m'sônne qui c'est mes bans qu'on d'nome,
Ji m'ridresse tot fir et tot reud,
Et m'cour comme on brusi s'allome :
C'est qui ji sos trope amoureux !

6.

Quand j'veus deux pâvions, di m'figniesse,
È clér cir, qui caracolet,
Ji compte chaceune di leus caresses,
J'a si bon d'vèie comme ils s'bâhet.
Tot s'pârlant d'amour à l'orèie,
So l'mimme fleûr, ils s'tapet leu deux....
Et mi, ji m'ènule vè Marèie :
C'est qui ji sos trope amoureux !

7.

Si vos veyahïz m'belle Marèïe,
Rin n'est si frisse, ni si ross'lant;
Ine rôse di maïe à pônne florèïe
Divinreut jalote tot l'veyant.
Si p'tite boke, ses chiffes, ses bleus oûïes,
Mi rindet sot, binâhe, hureux.
Ji sins qui j'broûle delle rivèïe houïe :
Ah! j'ennè sos trope amoureux!

E. Gérard.

17 octobre 1877.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

La Société, après avoir entendu les rapports des divers jurys, a décerné les distinctions suivantes :

CONCOURS DE 1872.

Concours n° 10 : Une pièce de théâtre en vers. Un premier prix (médaille d'or) à M. Alexis Peclers, de Liége, pour la comédie : *L'Ovrège d'à Chanchet.* — Une mention honorable (médaille de bronze) avec l'impression au *Bulletin*, à M. Henri-Joseph Toussaint, de Mons, pour la comédie : *Li Gròumancien*, et à M. N. Hoven, de Liége, pour la comédie : *Li Boûquette èmacralêie.*

Concours n° 12 : Une scène populaire dialoguée. Une mention honorable, avec impression au *Bulletin*, à M. Charles Remion, de Verviers, pour les deux pièces : *Hinri et Batisse* et *J'han Pierre et François.*

Concours n° 14 : Crâmignons, chansons, etc. Un deuxième prix (médaille d'argent) à M. Henri Lejeune, de Liége, pour les deux pièces : *Li rossai Jeannèsse* et *Les Coupèrou.* — Une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. Alexis Peclers, de Liége, pour la chanson : *Nosse vî grand pére Noié.*

CONCOURS DE 1873.

Concours n° 10 : Une pièce de théâtre en vers. Un deuxième prix (médaille d'argent) à M. Jean Renier, de Verviers, pour la comédie intitulée : *Li mohone à deux face.*

Concours n° 12 : Une scène populaire dialoguée. Un second prix (médaille d'argent) à M. Guillaume Delarge, de Herstal, pour la pièce intitulée : *On spot.*

Concours n° 13 : Une satire (mœurs liégeoises). Un premier prix (médaille de vermeil) à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce : *Les Poïetresse.*

CONCOURS DE 1874.

Concours n° 4 : Un premier prix (médaille d'or) à M. Isidore Dory, de Liége, pour un *Recueil de wallonnismes du Pays de Liége.*

Concours n° 6 : Un second prix (médaille d'argent à M. Th. Bormans, substitut du procureur du Roi, à Arlon, pour un *Glossaire des mots rares contenus dans les publications wallonnes de la Société.*

Concours n° 13 : Scène populaire dialoguée. Un premier prix (médaille d'or) à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce intitulée ; *On tour di botteresse.*

Concours n° 14 : Mœurs liégeoises. Une mention honorable, avec impression au *Bulletin*, à M. G. Delarge, de Herstal, pour la satire intitulée : *Li Batte di Lîge*.

Concours n° 15 : Chansons et crâmignons. Une mention honorable, avec impression au *Bulletin*, à M. Henri Bonhomme, de Verviers, pour la poésie intitulée : *Les èfant d'vins les beûre*.

CONCOURS DE 1875.

Concours n° 9 fondé par un anonyme, qui a affecté une obligation de l'emprunt de 1853 de la ville de Liége, à l'histoire la plus complète d'un mot wallon. Prix : M. I. Dory, de Liége, pour les mots *Paire* et *Losse*.

Concours n° 10 : Une pièce de théâtre en vers. Un second prix (médaille d'argent) à M. Edouard Remouchamps, de Liége, pour la comédie : *Les amour d'à Gèrâ*.

Concours n° 13 : Mœurs liégeoises. Une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce intitulée : *Les marchande di verdeure*.

Concours n° 15 : Chansons et crâmignons. Un deuxième prix (médaille d'argent) à M. G. Delarge, de Herstal, pour *Les fleur di Maïe*; — une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, au même, pour *Les amour d'à Jenniton*, et à l'auteur de *Stienne et Fifine*, qui ne s'est pas fait connaître.

Concours spécial fondé par M. Ch. Grandgagnage, président de la Société : Une satire contre les *Pèketeu*. Un premier prix (médaille d'or) à M. Alexis Peclers, de Liége, pour la pièce : *Les buveu d'pèkèt*. — Un deuxième prix (médaille d'argent) à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce : *Ine copenne so les pèketeu*. — Une mention honorable à M. Nic. Poulet, de Spa, pour la *Rawette* de sa pièce.

CONCOURS DE 1876.

Concours n° 2 : Un second prix (médaille d'argent) à M. Achille Jacquemin, de Liége, pour un *Vocabulaire des Serruriers*.

Concours extraordinaire fondé par un anonyme (une obligation n° 30887 de l'emprunt de la ville de Liége). Prix à M. I. Dory, pour un mémoire sur l'étymologie de dix mots wallons.

Concours n° 10 : Une pièce de théâtre en vers. Un deuxième prix (médaille d'argent) avec l'insertion d'extraits au *Bulletin*, à M. G. Delarge, pour la comédie intitulée : *Li boëte d'à Mathî* ou *on bilet d'Lombârd*.

Concours n° 13 : Mœurs liégeoises. Un deuxième prix (médaille d'argent) à M. Edouard Remouchamps, de Liége, pour la pièce intitulée : *Les deux woisin*. — Une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce : *Les Botteresse*.

Concours n° 14 : Chansons et crâmignons. Une mention honorable, avec l'insertion au *Bulletin*, à M. Armand Jamme, d'Olne, pour la pièce intitulée : *Lu Charité* ; — et à M. G. Delarge, de Herstal, pour *Nanette*.

CONCOURS DE 1877.

Concours n° 8 : Une étude sur les noms de famille du pays de Liége. Un premier prix (médaille d'or) à M. Albin Body, de Spa, pour un mémoire intitulé : *Onomatographie*.

Concours n° 11 fondé par un anonyme (l'obligation n° 5276 de l'emprunt de Liége 1874, affectée à l'histoire de dix mots wallons). Prix partagé entre MM. Gustave Jorissenne, de Liége, et Alphonse Maréchal, de Liége.

Concours n° 12 : Une pièce de théâtre en vers. Un premier prix (médaille d'or) à M. Alexis Peclers, de Liége, pour la comédie intitulée : *Li Conséïé dè l'Matante*.

Concours n° 16 : Chansons et crâmignons. Un premier prix (médaille en vermeil) à M. G. Delarge, de Herstal, pour la poésie intitulée : *Ine amourette*. — Une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. Henri Bonhomme, de Verviers, pour les deux pièces : *Mes Amusemint* et *Lu Richesse d'one Mére*.

CONCOURS DE 1878.

Concours nº 16 : Mœurs liégeoises. Une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce intitulée : *Li Houilleux*.

Concours nº 17 : Chansons et crâmignons. Un premier prix (médaille de vermeil) à M. Émile Gérard, de Liége, pour la pièce intitulée : *Ma tante Gètrou* ; — un deuxième prix (médaille d'argent) au même, pour la pièce : *Jâsez m'ennè, ni m'ennè jâsez nin* ; — et une mention honorable, avec l'impression au *Bulletin*, à M. François Dehin, de Liége, pour la pièce intitulée : *Les longuès amour*.

CONCOURS DE 1879.

Concours nº 2 : Un premier prix (médaille d'or) à M. Victor Lezaack, de Spa, pour le *Dictionnaire des noms wallons des plantes des environs de Spa*.

Concours nº 4 : Un premier prix (médaille d'or) à M. Albin Body, de Spa, pour un *Recueil de chansons de la Révolution liégeoise*.

Concours nº 8 : Un premier prix (médaille d'or) à M. Achille Jacquemin, pour un *Vocabulaire français-wallon*.

Concours nº 15 : Une scène populaire dialoguée. Une mention honorable à M. G. Delarge, de Herstal, pour la pièce intitulée : *Les Deux Malin*.

Concours n° 17 : Chansons et crâmignons. Un premier prix (médaille de vermeil) à M. Éd. Remouchamps, de Liége, pour la poésie intitulée : *Les Efant d'fabrique;* — et une mention honorable, avec l'insertion au *Bulletin*, au même M. Remouchamps, pour *Li pt'tite Lucëie*, pour *Ji n'wesse;* — et à M. G. Delarge, de Herstal, pour *Ine gotte di rosëie.*

CONCOURS DE 1880.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADUCTIONS.

1er *concours*. — Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien pays de Liége, d'après des documents authentiques. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun ; remonter autant que possible à leur origine; dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités ; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

N. B. — Ne seront point admis au concours pour le prix partiel les mémoires relatifs à la *paroisse St-André*.

4e *concours*. — Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc., et en général les traditions et les anecdotes populaires du pays de Liége concernant la Révolution liégeoise de 1789.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr.

5e *concours*. — Histoire bibliographique et anecdotique de l'Almanach de Mathieu Laensbergh.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr.

6e *concours*. — Recueillir les contes populaires du pays de Liége et les comparer autant que possible à ceux des autres provinces de la Belgique et des pays voisins.

Prix : Une médaille de la valeur de 200 fr,

7e *concours*. — *Une semaine à Liége au XVIIIe siècle*. Etude historique de mœurs liégeoises (matinées, soirées, repas, baptêmes, mariages, enterrements, fêtes, foires, cabarets, écoles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail complet : une médaille en vermeil pour une monographie.

N. B. — Ce concours, ouvert pendant deux ans, sera fermé le 15 décembre 1881.

8e *concours*. — Une étude sur un certain nombre de noms de lieux propres au pays de

Liége : origine, étymologie, classification, situation et comparaison, autant que possible, avec les noms similaires des pays voisins.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

9e *concours.* — Un examen critique de tous les dictionnaires wallons-français parus jusqu'à ce jour.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr.

10e *concours.* — Histoire du mot *Renard* (Vulpes, Goupil) dans les provinces wallonnes avant le XVIe siècle.

Prix extraordinaire fondé par le même généreux anonyme qui a affecté un titre de 100 dollars (no 3868).

N. B. — Ce concours, ouvert pendant deux ans, sera fermé le 15 décembre 1881.

11e *concours.* — Un conte en prose.

Prix : Une médaille en vermeil.

B. — POÉSIE.

12e *concours.* — Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

Le prix pourra être porté à 200 fr. pour une pièce en trois actes ou plus.

13e *concours.* — Les travaux publics de la ville de Liége.

Prix : Une médaille de vermeil.

14e *concours*. — Une scène populaire dialoguée.
Prix : Une médaille de vermeil.

15e *concours*. — Une satire (mœurs liégeoises), ou un conte.
Prix : Une médaille de vermeil.

16e *concours*. — Un crâmignon, une chanson ou, en général, une pièce de vers propre à être chantée.
Prix : Une médaille de vermeil.

Conditions générales.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Ces pièces deviennent sa propriété, tant sous le rapport de l'impression que sous celui de la représentation.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque sera accompagnée d'un tirage à part de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce. Il pourra en obtenir davantage à ses frais.

Les manuscrits envoyés à la Société restent sa propriété.

La Société pourra décerner des mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression du tout ou partie de la pièce mentionnée.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs*, des *drapiers* et des *cordiers à la main*.

2e *concours*. — Un glossaire technologique wallon français (relatif à un métier, un état ou une profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire autant que possible l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B.— Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* ; des *maçons*, des *couvreurs*, des *ramoneurs*, des *cordiers à la main*, des *serruriers* et le glossaire des *plantes et végétaux*.

3e *concours*. — Une étude sur les rues de Liége : noms (étymologie), origine, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 400 francs pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 200 fr. pour un travail relatif seulement à une partie notable de la ville, et une médaille de vermeil pour une seule rue ou pour une maison.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneront la source à laquelle ils auront emprunté leur idée.

Les concurrents sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils empruntent des citations. Ils voudront bien aussi désigner les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront consultés.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Lequarré, secrétaire de la Société, rue André-Dumont, 35, avant le 15 décembre 1880. L'auteur désignera sur l'enveloppe le concours auquel il destine son œuvre.

Les pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit un billet cacheté contenant leur nom et leur adresse.

Ce billet portera une devise répétée en tête du manuscrit.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auraient obtenu aucune distinction seront brûlés en séance de la Société, immédiatement après la proclamation des décisions des jurys.

Arrêté en séance de la Société, le 15 janvier 1880.

Le Secrétaire,
N. LEQUARRÉ.

Le Président,
J. DEJARDIN.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Éphémérides	5
Calendrier historique wallon, par M. J. D. . .	6
Nicolas Defrecheux, sa vie et ses travaux, par M. A. Picard	43
Jean-François Xhoffer, de Verviers, sa vie et ses travaux	66
Adolphe Picard, par M. A. Le Roy	102
Contes populaires, par A. Vermer	155
Chaque à s' tour, chanson dédiée à Alcide Pryor, par J. F. X	165
Banquet du 29 décembre 1872.	168
» 12 janvier 1874	176
» 27 décembre 1874.	181
» 9 janvier 1876	184
» 31 décembre 1876.	186
» 28 décembre 1878.	190

Aux chérs Wallons qui n'sont pus 192

Çou qu'on' nè veut, par M. A Peclers 195

Li bonne houmeur, par M. Delarge 198

Ji sos-st-amoureux! chansonnette, par M. E. Gérard 200

Résultat des concours 203

Programme des concours de 1880 209



ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1872 — 7me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

Mai 1872